





ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԳԻՄԻԱ  
ԱՐԵՎԵԼ(ԱԿԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԴԱՏԱՏՈՒՄ)

ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԳԻՄԻԱՅԻ ԱՐԵՎԵԼ(ԱԿԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԴԱՏԱՏՈՒՄ)  
(ԱՔՆԿՐԱՆԻ ԲԱՔԱՆՄՈՒՄ)

Ա. Գ. ՓԵՐԻԿԱՆՅԱՆ

## ՍԱՍԱՆՅԱՆ ԴԱՏԱՍՏԱՆԱԳԻՐՔ

«ՄԱՏՅԱՆ ՀԱԶԱՐ ԴԱՏԱՍՏԱՆԱՑ»,  
(MĀTAKDĀN Ī HAZĀR DĀTASTĀN)

П-26

АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР  
(ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ)

А. Г. ПЕРИХАНЯН

# САСАНИДСКИЙ СУДЕБНИК

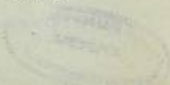
«КНИГА ТЫСЯЧИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ»  
(MĀTAKDĀN Ī NAZĀR DĀTASTĀN)

4597

ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР  
ЕРЕВАН 1973

Ответственный редактор  
И. М. ДЬЯКОНОВ

© ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМ. ССР



### От автора

В настоящем издании текста Судебника использованы следующие условные знаки. В круглые скобки заключены предлагаемые мною восполнения, а также пояснения, в квадратные — восстановленные дакум рукописи. В угловые скобки поставлены слова, ошибочно повторенные переписчиком рукописи и подлежащие удалению из текста, а также интрузивные знаки пхлевийской орфографии и знак <к>, приписывавшийся к знаку для гласного при передаче ав. ō, ā в пхлевийской транскрипции авестийских композитов. Подчеркнутые z, i передают соответственно ав. z, ḡ, выраженные в пхлевийском письме посредством знаков z, ḡ. Волнистой чертой выделены встречающиеся в тексте авестийские, а также иранские технические термины в русской передаче. Косой чертой отделены варианты чтения, словоупотреблений и интерпретаций. Крестик в правом верхнем углу от слова указывает, что слово это в рукописи представлено в искаженном написании. В глоссарии звездочкой снабжены восстановленные или гипотетические формы. В отсылках к тексту подчеркнутые цифры обозначают страницу факсимильного издания (под индексом А отмечены страницы факсимиле рукописи Ахлосарии), цифры же, отделенные от них запятой указывают строку.

При передаче иранских правовых терминов там, где содержание иранского слова это позволяло, применены принятая в литературе по истории права терминология, использующая термины не-реципированного римского права. В иных случаях использован русский эквивалент иранского слова, а при отсутствии эквивалента, во избежание неточности и двусмысленности, иранский термин дан в русской транскрипции. Многозначный иранский термин (например, *daatagar*) переводился в соответствии со своим значением в контексте.

Считаю приятным долгом выразить здесь свою глубокую признательность моему учителю профессору И.М.Далкинскому за ценные советы и внимательное отношение на протяжении пятнадцати лет моей работы над этим текстом, профессору сэру Харольду Вейли и д-ру И.Геркевичу (Кембридж), приславшим мне фотографии факсимильного издания рукописи Анклевари, а моему другу В.Н.Корнилову, взявшему на себя большой и кропотливый труд изготовления машинописи настоящего издания. Приношу также большую благодарность Академии Наук Армянской ССР, а ее Издательству за осуществление выхода в свет этой книги.

---

## ВВЕДЕНИЕ

Рукопись  
Судебника

О существовании рукописи пахлявского Судебника европейские ученые впервые узнали из заметки Дармштетера и Веста.<sup>1</sup> Текст дошел до нас в единственном списке, довольно позднем — он переписан в Иране в XVII в. — и дефектным. Двадцать листов этого списка были приобретены в Иране в 1872 г. ученым парсом Т.Д. Анклесарией и привезены в Бомбей. Т.Д. Анклесария уже подготовил с этих листов кодекс для фаноявильского издания, когда стало известно о том, что пятьдесят пять листов, принадлежащих тому же списку, куплены М.Л. Хатарией и хранятся в его библиотеке, и что среди этих листов имеется ищальный лист рукописи с названием текста и именем его автора. Но и эта часть рукописи вместе со всей библиотекой М.Л. Хатарии была перевезена в Бомбей, а в 1891 г. в Пуна было опубликовано ее фаноявильское с предисловием известного парсийского ученого Дж. Модии.<sup>2</sup> Фаноявильское издание двадцати листов собрания Т.Д. Ан-

<sup>1</sup> J. Darmashtetar, "Revue Critique d'Histoire et de Littérature", Nouv. série, t. XXIV, 1887, стр. 425-427; E. West, "Grundriss der Iranischen Philologie", II, Straassburg, 1896, стр. 116-117.

<sup>2</sup> "Mādigān-i Namāz-e Dādīstān, A Photoducographed Facsimile of a Ms. belonging to the M.L. Hoshang Khātari's Library in the Zarthoshti Anjuman Atashbeharam (with an introduction by J.J. Modi), Poona, 1901.



классики увидело свет - также о предисловии Дх.Моди - лишь в 1912 г.<sup>3</sup>

Уже формальные признаки указывают на то, что все 75 листов - 56 листов бывшего собрания Хатарики ("первая" часть) и 20 листов собрания Анклесарии ("вторая" часть) - принадлежат одному списку: они написаны одним и тем же почерком, на той же бумаге и по общему стандарту в семнадцать строк на каждой стороне листа. Для датировки списка ориентиром может служить вымпел на одном из листов (стр. 93 фaksimильного издания первой части) запятой по-персидски следующего содержания: "Эту книгу дочь Исфаанджара Носирвана дала своему ... (слово написано неразборчиво - А.П.) Руотаму Носирвану Баминбару в обмен на книгу Яттов (и) Виссарата, а также в сумме в одну тысячу динаров была ему передана, дабы расчет был полный. Написано в день Гом и в месяц Адер 1006 года Канджгерда". Следовательно, 1006-ой год эры Канджгерда, соответствующий 1637г. нашего летоисчисления, является terminus post quem для датировки данного списка. Другие запятой по-персидски, сделанные различными владельцами рукописи (см. стр. 108, 109 издания), не представляют интереса.

Сиколомические издания обеих частей списка воспроизводят порядок листов рукописи в той последовательности, в которой листы каждой из этих частей были расположены во второй половине прошлого века, когда они попали в частные собрания М.Л. Хатарики и Т.Д. Анклесарии: для издания были только произведены их постраничные нумерации. Однако, как это уже было отме-

<sup>3</sup> "The Social Code of the Parssees in Sassanian Times or the *adigân-f-hazâr Dâdiestân*, part II. By T.D. Anklesaria with an Introduction by J.J. Modi, Bombay, 1912.

чено в предисловии Дж.Моди, этот порядок не отвечает первоначальному расположению листов в рукописи. Так, из-за путаницы в расположении листов первой части (= рукопись Хатери), начало текста Судебника оказалось на семидесят девятой странице, то-есть на сороковом по порядку листе сегой рукописи. Хотя большинство листов и имеет первичную переодочную нумерацию, у ряда листов углы оборваны и на них это обозначение не сохранилось. Первоначальный порядок листов соблюден, несмотря на дефекты нумерации (по два листа, помеченных одинаково цифрами 84 и 89), лишь во второй части списка (рукопись Англесари). Многие листы списка недостаёт, причем недостающих листов не менее пятидесяти, что составляет около 40% первоначального текста памятника. В дошедшей до нас части списка имеются также листы очень плохой сохранности и многочисленные изъеденные червями участки.

Весь материал Судебника - кроме преамбулы автора, или точнее, компилятора - изложен в форме "статей", содержащих правовые изюсы и их решения. "Статьи" сгруппированы в тексте по главам, названия которых отражают основное содержание (= предмет) включенных в главу изюсов или статей,<sup>4</sup> реже - тот или иной формальный признак, лежащий в основу объединения статей в данную главу.<sup>5</sup> Следует, однако, отметить, что содер-

<sup>4</sup> Например, "Глава о расторжении брака", "Глава о погашении долгов сотоварищами-основателями и корреально-ответственными лицами".

<sup>5</sup> Ср. следующие названия: "Глава о некоторых судебных решениях авторитетов (= комментаторов некоего Авесты - А.П.), записанных в точности теми, кто (эти решения) от них ушли-

названия статьи не всегда отвечает названию главы, в которую данная статья включена. И уж конечно, правовые реалии, содержащиеся в статье той или иной главы несравненно богаче и шире того круга вопросов, который определен в названии этой главы. Однако названия главы проставлено обозначение по абзацу порядкового номера главы в соответствии с последовательностью глав в полном списке текста Судебника. В некоторых случаях (их - четыре) порядковый номер не обозначен, нет также абзаца для всей рукописи принципа расположения порядкового номера (он проставлен по-разному, перед названием главы, или после него, сверху или снизу), а это указывает на то, что нумерация глав производилась не в процессе переписки рукописи, а была сделана позднее. Но поскольку нумерация глав была произведена в полной еще рукописи, с неизменным порядком листов, она позволяет, с одной стороны, восстановить первоначальную последовательность расположения глав списка, с другой стороны, она дает нам более ясное представление о первоначальном объеме текста памятника.

В своем предисловии к фaksimильному изданию рукописи собрания Хатариш Дж.Моди уделяла большое внимание восстановлению правильного порядка листов обеих частей списка. В приложении К.Г.Залиману экземпляре этого издания - ныне собственности Библиотеки Ленинградского Отделения Института Востоковедения АН СССР - имеется составленная Залиманом и написанная его рукой таблица восстановления первоначального порядка листов, воспроизведение которой (с некоторыми уточнениями), "Табла, в которой одно высказывание, следует за другим" (сюда включены статьи, начинающиеся словами "и вместе с тем сказано", "наряду с предыдущим сказано".

ПОРЯДОК ЛИСТОВ РУКОПИСИ  
(по таблице, составленной К.Г. Залманом)

Порядковый номер листа	Древнейший номерок рукописи	Современный номерок рукописи	Пунктуация листа
<i>Рукопись Хатари</i>			
Листов	(1)	73-80	(никак не нумеровано)
	—	75-76	VI
Листов	20-25	1-12	(XVI)-XXI
	(26)	83-84	
Листов	28-29	13-18	XXII
Листов	31-34	17-24	XXV-XXVI
Листов	38-41	25-30	XXXI-XXXII
Листов	44-45	37-40	XXXIII
	(48)	83-88	XXXIV
Листов	48-51	41-48	
Листов	54	49-50	
Листов	57	51-52	
Листов	53-81	83-88	XXXVIII-XL
	82-83	89-92	XLI
	84	83-84	XLII
Листов	65-67	65-80	XLIII
Листов	70	83-70	

Порядковый номер листа	Древнейший номерок рукописи	Современный номерок рукописи	Пунктуация листа
1	77	71-72	XLV-XLVII
		73-74	без номера
		75-76	XLVIII
По номеру 1 листов	<i>Рукопись Анхесарии</i>		
	74-75	1-4	см. (LXII) (LX)
	78-84	5-22	+ XLVIII
	84 & Lc	23-24	2x LI
	85-89	25-34	LI-(LII)
	89 & Lc 91	35-40	(LIV)
По номеру 7 листов	<i>Рукопись Хатари</i>		
	93-94	93-102	
	—	103-110	
<i>Для переделания:</i>			
		77-78	
		81-82	
		87-88	
		89-90	
		91-92	
		+ 97-98	

нинским и в переводе на русский язык немецкого комментария Залкиана) и сочла целесообразным включить в вводную часть предлагаемого издания. На этой таблице наглядно показано и место, которое занимала в списке рукописей собрания Англо-саян.

В настоящее время обе части рукописи Судебника хранятся в K. N. Saha Oriental Institute в Бомбее.

Автор. Время создания текста.	В приписке к тексту Судебника (см. 79, 3-13) автор его сообщает свое имя, Фаррахшарт, сын Вахрама (Farrahshart ī vahrāmān), а также название своего труда - "Книга тысячи судебных решений" (mātakān ī hazār dāteštān). Никаких других сведений о себе или о своей школе автор текста не дает; их, во всяком случае, нет в дошедших до нас листах списка. Вскоре после открытия рукописи Дх. Дарместетер предложил (см. прим. 1) датировать текст IX веком н. э., исходя из того, что один из авторитетов, на которых ссылается автор Судебника, носит имя Иван-См (Ivān-Sm), имя, которое носил отец Манучихра и Зетспрама, известных восточноримских дельцов IX в. Однако, как справедливо отметил М. Бойс, <sup>6</sup> совпадение имени еще не дает оснований для отождествления лиц, тем более, что во всем тексте Судебника нет ни одного прямого факта или косвенного свидетельства, выходящего нас за пределы сасанидского периода, ни одной реалии, характерной для Ирана послесасанидского
-------------------------------	--

<sup>6</sup> M. Boyce, Middle Persian literature, "Handbuch d. Orientalistik" hreg. von B. Spuler, I Abt. Bd. IV. 2 Abschnitt, Hef. 1, Leiden-Köln, 1968, стр. 62.

времени. Между тем, можно привести веские аргументы в доказательство составления данного текста еще до падения государства Сасанидов. Так, все титулы, встречающиеся в главе ("О компетенция должностных лиц") и в других главах, принадлежат сасанидскому кругу, как и все термины административно-территориального деления. Более того, автор Судебника приводит в качестве действующих норм сасанидские официальные установления, которые, разумеется, не могли оставаться в силе после падения государства Сасанидов. Он цитирует указы царей Кавата и Хоорова Аношарвана относительно официальных печатей, нормы сформулированные в официальных инструкциях, разосланных по шахрам для сведения судебных ведомств, как и поставленных административных органов. Сам он жил в Парсе - на это указывают встречающиеся в тексте топонимы, большинство которых локализуется в этой области - и его основной резиденцией был, видимо, город Гор (освр. Ферузabad). Ориентиром для определения времени его деятельности и составления им Судебника могут служить упоминаемые исторических лиц, в том числе царей, а также ссылки на датированные документы, хранящиеся в архивах города Гора и его судебного ведомства. Самый поздний из использованных им документов, упомянутых в сохранившейся части его труда, датирован двадцать третьим годом царствования Хоорова, сына Ормиада, что соответствует 615 г. "Книга тысячи судебных решений" была, следовательно, написана около 620 г. н.э., а ее автор, Феррихмарт, сын Вахрама, житель города Гора провинции Арташахр-Хварре, был современником царя Хоорова II Апарвеза (591-629).

Характер  
текста и его  
источники.

Кодифицированного права в осасанидском Иране не было и "Книга тысячи судебных решений" не является кодексом, как

она также и не юридический трактат. Это единственный дошедший до нас от осасанидского периода ираноязычный памятник распространяемого в свое время империи сборника юридических законов. Подобные сборники составлялись в качестве руководств для судебной практики, и этим их назначением определялся не только выбор вопросов, которые должны были найти в них свое освещение, но и источники, к которым обращались их составители: в основу сборников-руководств для судей должны были быть положены источники, престиж которых в судопроизводстве был велик. Текст Судебника позволяет установить две основные группы таких источников.

Первая группа отражает традиционные правовые установления, зафиксированные в правовых наказах Авесты и, особенно, в пехлевиjsких комментариях к этим текстам, в так называемых "Чактавах" (*čaktaš*). Престиж Авесты в судопроизводстве имел исторические корни: древнее право составляло часть религиозной этики (социальная этика также получала религиозное освещение), у иранцев же, исповедывавших вероучениям, религия догматическую, связь права с религией была особенно тесной и продолжала сохраняться в условиях развитой государственной жизни и широкой сети светских судебных учреждений. Однако, нормы, сформулированные в пяти обособленно правовых текстах (*nikāšna*, *šāh' alnōš*, *nasrāgam*, *zakāšna*, *vīdāvōšt*), входивших в право-

эту секцию (dātk) канона Авесты,<sup>7</sup> уже к началу персидской эпохи не могли отвечать уровню развития иранского общества. Это обстоятельство — к нему присоединялась и трудность понимания языка Авесты — дало необходимым резервуар комментирования насков в свете правовых и процедурных установлений, выработанных общественной практикой за столетия, истекшие со времени создания самих насков. У нас нет данных, позволяющих установить когда именно появились первые письменные комментарии (устное комментирование насков Авесты могло иметь место еще при Ахеменидах): их возникновение не имеет непосредственного отношения к письменной фиксации самой Авесты, хотя, разумеется, наличие писаного текста Авесты должно было послужить досадительным стимулом и для комментирования. Во всяком случае, практическое значение в судопроизводстве приобрел именно комментированный перевод.<sup>8</sup> Автор Судебника, ссылался

<sup>7</sup> Два других наска, *ōhrdāt* (исторического содержания) и *vañā-yañt* (литургический); были, видимо, включены в эту секцию усилиями классификаторов IV и даже VI в. н.э., стремившихся придать секциям канона симметричную структуру с семью насками в каждой секции. Из правовых насков канона сохранился только один — Видевдат "Закон, отстраняющий двояк" (точное значение названия установлено Э.Бенвенистом, см. "V. B. Kellard Kan. Vol. 1.", стр. 37-42), но о них можно составить представление по перечню тем, приведенному в восьмой книге Денгарта и по словарическим ссылкам в других пехлевиийских текстах.

<sup>8</sup> Видевдат, в котором обрядные предписания преобладают над правовыми, дошел до нас как в авестийском оригинале, так и в Заде, в четырех же несохранившихся правовых насках соотношение было обратное и обзор их в Денгарте был сделан по



на авторитет комментаторов (*âlamatârâb*), называет около сотни имен (см. Список личных имен, приведенный на стр. 562), при чем большинство их упоминается также и в пехлевиийской *Авесте* (Занд), редакция которой относится ко времени правления Хосрова I Анашарвана.<sup>9</sup> В цитатах из Читакон, приведенных в Судебнике, имеются случаи, когда один комментатор, отсылает к мнению, высказанному другим комментатором, отсылает его Занду - к IX в. н.э. авестийский текст их был уже утрачен. Более того, источником данкартовского кодекса служил не перевод - более или менее ранний - авестийского оригинала, а "развернутая" редакция перевода, ибо здесь архаические элементы, явно восходящие к авестийскому оригиналу, перемешиваются с правыми реалиями совершенно несовместимыми с примитивной ступенью общественного развития, отраженной в других частях *Авесты*, включая *Видеват*. Так, например, в обзоре *Викатум-на-си* говорится о равенстве перед судом гражданина и чужака (ДжИ 699, 7-8), о праве реба вести процесс с гражданином по именам из имущества (ДжИ 708, 10-12), о процессуальных представителях (ДжИ 700, 6-9; 708, 15-17) и о праве женщины самостоятельно выступать истцом в суде в качестве процессуального представителя своего мужа, как и давать свидетельские показания (ДжИ 706, 15-18; 708, 18-20), о коллегии младших и старших судей и об апелляционном суде (ДжИ 708, 1-2), как и о праве главного магистрата - титул, появившийся не ранее IV в. н.э. - отменять решение суда (ДжИ 711, 12-13).

<sup>9</sup> Например, комментатор *Апарак* 32 раза упомянут в пехлевиийском *Видевате*, 57 раз в *Нирвангистане*, один раз в пехлевиийской *Ясне*; он упоминается также в поздних текстах - 29 раз в "*Посланиях Манучехра*" и 8 раз в *Бâyast. - ab Bâyast.*

предшественником, который, в другой связи, опирается на Частак третьего лица, жившего до него, что позволяет установить относительную хронологическую последовательность некоторых комментаторов и постулировать существование пхлевийской литературы этого жанра уже в IY в. н.э. Более подробно этот вопрос будет рассматриваться в другом месте, здесь же отмечу, что подобное наблюдение уже было сделано Дж.Тавадией на основании трактата *Āyāyat - lā Āyāyat*. По данным одного из параграфов этого трактата (I,3; см. его издание, стр. 28-29, прим.) им была установлена следующая хронологическая последовательность внутри каждой из двух выделенных там групп комментаторов, а именно для группы А: Атур-Ормизд → Гогуннасп → Медсмах; для группы В: Атурферибег-и Нарокин → Сошнано → Апарих. Каждая из этих двух групп представляет самостоятельную традицию, причем Апарих является последователем Сошнано, Сошнано же - Атурферибега, тогда как Медсмах - последователь Гогуннаспа, этот же - Атур-Ормизда. Это подтверждается и пхлевийским комментарием к Видевдату, в котором имена этих представителей двух направлений обнаруживают соответствующие расхождения. Автор Судебника четко различает две традиции или две школы комментаторов, которые у него определены по имени самого яркого представителя каждой из них - *aragā-kīkāl*, 'последователи Апарих', и *āitōsk>māhīkāl*, 'последователи Медсмаха' (см. 50, 13, 15; 52, 15). Многие имена комментаторов (Замасп, Рат-Ормизд, Вахрам-пат, Фаррах-Зерван и др.) встречаются здесь впервые. Данные Судебника позволяют лучше представить богатство комментаторской литературы, существовавшей при Сасанидах, а также уточнить ряд дета-

лей.<sup>10</sup>

Авторитет Чхатаков и их практическая ценность были настолько велики, что когда при Хосрове I приступили к созданию официального канона Авесты, по инициативе главного магупата Вех-Шапура, возглавлявшего редакционную комиссию, к каждому из насков, на основании существовавших в то время чхатаков, был составлен сводный комментарий, вошедший в новый канон.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Так, в позднем трактате *Šāyast ne Šāyast* (2,44) упоминается некто *Dīrīg*, букв. 'писец; секретарь', которого З. Вест принимал за автора этого трактата. Из Судебника же следует, что *Dīrīg* не что иное, как прозвище одного из сасанидских комментаторов, подлинное имя которого было Хватайбут.

<sup>11</sup> См. "Послания Махучихра", I, 4, 14-18. В дальнейшем сводный комментарий, в силу своего особого престижа, писески постепенно Чхатаки отдельных авторов. Но даже в таком позднем тексте как *Šāyast ne Šāyast*, наряду с частыми отсылками к сводному комментарию вех-шапурской редакции, дана отсылка (см. *Šāh* 2,1) на комментарий к Видевату, написанный Медомяхом (*vīdēvāt ī mōmō(x)wāh*, "Видеват Медомях"), в частности, на третий его фригард, из чего можно заключить, что в IX в. еще имелись некоторые из ранних комментариев. Довольно, что третий фригард Видевата Медомяха соответствует, по своему содержанию, седьмому фригарду известного нам (канонического) пхлавейского Видевата. Как полагает отмеченный эту деталь Дж.Тавадиа (см. его издание *Šāh*, стр. 30, прим.), в Видевате Медомяха было иное деление глав, чем в канонической редакции этого текста.

Обычно Фарихиарт ссылается на определенного комментатора, называя его имя или имя и patronим, но встречаются и общие отсылки типа 'комментаторами написано', 'в чинтаках сказано', или 'соответственно предписаниям чинтаков' (pat čin-tak). В тексте Судебника эти общие отсылки к комментариям нередко противопоставлены (см., например, A13,7-8; A15,12-15; A35,13-14) отсылкам, также общим, к действующим в судопроизводстве нормам и установлениям (kartak, букв. 'процедура'), которые стали общепринятыми в результате долгой судебной практики, или были введены официально. Сколько-нибудь строгого разделения на "сферу чинтаков" и "сферу картэков" не было: как "канонические" предписания, так и установленная официальное происхождение охватывали и область частного права и нормы судебной процедур. Но многие предписания Чинтаков принадлежали к давно минувшей реальности и уже не имели практического применения. С другой стороны, притом новых норм и официальных установлений, призванных направлять деятельность судебных учреждений, не мог получить адекватного отражения в комментариях к прежним нормам. Об этом втором источнике судопроизводства, 'картаке', Судебник предоставляет нам очень интересную информацию, поскольку Фарихиарт широко его использовал. Одна из глав (A12,10 - A16,6) носит название "Главы с некоторыми инструкциями, которых, как говорит, следует придерживаться в судебной практике, к которым также и в 'Книге Законов' ('Даттастан-намак') записаны". В ней нормы изложены без отсылок к источникам: тут компилятор брал материал из вторых рук, а именно из сборника "Даттастан-намак", составленного, видимо, при Хосрове I и широко известного (этот сборник упоминается также и в Судебнике Исабохта). Но ссылки на официальные тексты и

предписания нередко в других частях Судебника. Так, неоднократно упоминается инструкция - "Памятка" (*Apyйткaт*) - главного магюсата Вех-Цапуре, о котором уже была речь. Она свидетельствует о деятельности главных магюсатов в области общей организации судопроизводства. В "Памятке" Вех-Цапуре указывалось, в частности, об обязательности ведении протокола суда при рассмотрении ряда делитов, особенно же делхтов, требующих капитальной меры наказания, и о присоединении этого протокола к документу, содержащему текст приговора. "Памятка" Вех-Цапуре была размножена и копии, скрепленные его печатью, были разосланы по шахрам: ни один такой скрепленный печатью Вех-Цапуре экземпляр, хранящийся, очевидно, в судебном (?) архиве города Гор, и ссылается автор Судебника (см. *A34, 6-9*; *A34, 10-13*; *A34, 13-16*; *A36, 6-12*). В тексте цитируется и "Наставление" (или "Завещание", *Nastava*) Вех-Цапуре, которое не было, видимо, частным документом: судя по цитатам (*A36, 14-16*; *A36, 16-17, 1*), это было сочинение наставительного характера, которому авторитет автора придавал значение полуофициального документа. Во вторую половину эвсанидского периода в помощь государственному аппарату и судебным учреждениям были составлены специальные сборники-руководства, в которых, наряду с общими сведениями о правах и обязанностях тех или иных ведомств, разрядов и должностных лиц, были включены также выдержки из официальных указов и постановлений. По одному такому сборнику - он назывался *Teйткaтiн-пaтaк I кaтгa-айтa* ("Книга об обязанностях должностных лиц") - цитируется в Судебнике указ или инструкция о реквизиции в царскую казну имущество манхеев и лиц, проповедывающих манхейство; в свое время текст этого указа *pat* Махраспанц разослал по всем шах-

рии империи (А39,15 - А39,1). Судебник называет и другой сборник аналогичного характера, Tvšškkšrīb-nāmak I maguratān, "Юнгу об обязанностях магуптов" (А25,15). Для судебной практики ценность таких сборников определялась не только присутствием в них выдержек из официальных документов: регламентации прав и обязанностей должностных и духовных лиц также учитывалась в судопроизводстве. Об этом свидетельствует и наличие в Судебнике специальной "Главы о компетенции должностных лиц" (А25,15 - А30,5). В ней говорится о компетенции должностных лиц, не имеющих прямого отношения к судопроизводству, как, например, rotandar или amirnar. Но судье в его профессиональной деятельности необходимо было знать какого характера документы или справки то или иное должностное лицо правомочно выдавать, по какому рода делам оно может представлять в судебном процессе юридическое лицо и т.п.

Многие предписания, касавшиеся судопроизводства, исходили от глав духовного сословия и приведенный ниже пример подобной деятельности главного магупта Вех-Шапура не является единственным в тексте: в нем имеется также ссылка на раздел инструкции, составленной в канцелярии магупта провинции Арташакр-Хаврро (А40,9-11), равно как и указание на участие хекхатос в разработке вопросов судебной процедуры (5,9-8,2). В этой же, видимо, среде была составлена и инструкция о порядке обжалования, Mastafar-nāmak (А5,10). В тексте упоминается и документ под названием šipištak, очевидно, сборник инструкций или рекомендаций, сделанных в разное время судебным ведомством; в него была включена, в частности, рекомендация рата Махреспанда по поводу жалоб в процессах о reclamации долга у наследников должника (13,4-5; 59,6-10).

В Судебнике нашли отражение и некоторые царские указы, например, указы царей Ивана и Хосрова I о введении официальных (= должностных) печатей у магистров, финионых чиновников амбаров и у судей (93,4-9; ср. 100,5-7, 112,13-17 и Глоссарий под словом *агтуба*). Еще больший интерес представляет датированное правлением Хосрова I постановление ратов и других должностных лиц об упорядочении судопроизводства в провинции Арташахр-Хварре (93,2-11). Оно включало пункты административно-организационного характера, как учреждение судебных присутствий в каждом дустаке провинции с установленным в каждом из этих учреждений секретариатом из четырех лиц. Но основной акцент в этом постановлении, судя по изложению изложения, делал в той его части, где говорилось о генеральном пересмотре судебных решений и о правилах судебной процедуры, которые надлежало строжайше соблюдать. Несмотря на то, что постановление относится к провинции Арташахр-Хварре, вряд ли можно сомневаться в том, что оно было инспирировано общей судебной реформой Хосрова I и представляет частный случай ратификации этой реформы ратами и администрацией одной провинции: требование пересмотра вынесенных приговоров и составления новых протоколов допроса и иных судебных документов легко ассоциируется с ситуацией, сложившейся в Иране в полосу активной борьбы с маздакитским движением.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Эта борьба в большой мере велась и по правовым каналам в форме преследования "ереси" и религиозно-идеологических течений, враждебных ортодоксальному зороастризму (см. Глоссарий под словами *агтуба*, *агтуба*) и входящих, как известно из Судебника, в число далитов, называемых по суду вплоть до полной потери далитством его правоспособности.

При создании Судебника Феррихмарт использовал и судебные протоколы, которые он видел в архиве города Гор (см., например, IQQ, 7-II), равно как частные документы, также, видимо, хранившиеся там в копии.

Содержание и значение текста	Юридические законы и решения, собранные в Судебнике, охватывают, главным образом, область частного права. В дошедшей до нас части описаны факты, имеющие отношение к административному праву, встречаются спорадически и это, как правило, те детали административного права, которые тесно сопряжены с судопроизводством, как уже упоминавшиеся выше прерогативы должностных лиц. Это вполне естественно для юридического сборника, составленного в качестве практического руководства для судей, и следует полагать, что и в утерянных частях первоначального текста широта была такой же. Основная масса содержащихся в Судебнике фактов раскрывает перед исследователями почти неизвестную нам из иных источников сферу имущественных и обязательственных отношений, общественных форм и учреждений, деликтного права, а также организации судопроизводства, детали, касавшиеся судебной процедуры и оформления юридических документов. Исключительное богатство поставленной Судебником информации по всем этим вопросам дает возможность восстановить в ее существенных чертах всю систему гражданского права и оказывает неоценимую помощь в понимании других
------------------------------	--

---

Разгул судебных процессов по этим обвинениям должен был привести к большому беспорядку в деятельности судов, распространяющемуся и на процессы иного характера, чем, видимо, и была вызвана судебная реформа.



пхлавийских текстов, в частности, "Денкарта", "Датастан-и даниш", андарное и пхлавийских риваятов, а также среднеперсидских и парфийских эпиграфических памятников. Этот текст имеет первоисточниковое значение и для изучения дошедшего до нас в сирийском переводе Судебника Инобохта, излагающего правовые нормы христианских общин в Сасанидском Иране, Вавилонского Талмуда, в котором отражено право иудейских общин сасанидской державы. Он также помогает понять многие термины и реалии в памятниках древнеармянской исторической и канонической литературы. Связанное выше об источниках, которыми Фаррахвард пользовался при написании своего труда, уже дает некоторое представление о значении последнего для истории иранской правовой традиции и литературы. Социолог и историк права, впервые ознакомившись с этим текстом, отметил, несомненно, высокий для той эпохи уровень развития иранского права, строгость и четкость системы преимуществ и классификация, разработанность судебной процедуры и других разделов. Текст значительно расширяет наши познания в части среднеперсидской лексики (особенно правовой) и фразеологии, он содержит также ряд авестизмов (некоторые из них не засвидетельствованы в имеющемся тексте Авесты) и несколько новых гетерогрэм. Личностический интерес памятника не исчерпывается его лексикой: особенности юридического текста, где каждый можно формулировать релевантен в правовом отношении, а точность перевода в большинстве случаев может быть проверена сопоставлением параллельных контекстов как в самой системе правовых реалий, делают его первоисточниковым материалом для изучения среднеперсидского синтаксиса.

Изучение  
текста

Вскоре после появления в 1901 г. фaksimильного издания рукописи Хатари к изучению Судебника приступил X.Бартоломе, опубликованный в 1910 г. статья под названием "О сасанидском Судебнике", за которой последовала целая серия других, также посвященных этому тексту. Эти статьи Бартоломе<sup>13</sup> включают транскрипция и переводы - полные или отрывочные - значительного числа статей Судебника с филологическим и реальным их комментарием. И хотя данные им толкования ряда терминов - в том числе ключевых - неверны, а большинство предложенных им переводов подлежат пересмотру, полному или в отдельных деталях, нельзя не отметить с благодарностью большое значение преданной им работы, положившей начало и основы научного изучения этого чрезвычайно интересного и важного, но очень трудного для понимания текста.

Первым критиком, обратившимся к тексту после смерти X.Бартоломе, был его ученик А.Пальро, который опубликовал несколько статей об отдельных встречающихся здесь правовых

<sup>13</sup> Chr.Bartholomae, Über ein sassanidisches Rechtstuch, Sb. Heidelb. AW, Philos.-hist.Kl., 1910, 11 Abhandl., стр.3-25; OH KÖ, Beiträge zur Kenntnis des sassanidischen Rechts, WKM, 27, 1913, стр.347-374; OH KÖ, Der Verbalvertrag im sassanidischen Recht, Sb.Heidelb.AW, Jahrg. 1917, 11 Abhandl., стр.3-15; OH KÖ, Zum sassanidischen Recht I-V, Sb.Heidelb. AW, Jahrg. 1918, 5 Abhandl., стр. 3-50; *ibid.*, 14 Abhandl., стр. 3-50; Jahrg. 1920, 18 Abhandl., стр.3-66; Jahrg. 1922, 5 Abhandl., стр. 3-57; Jahrg. 1923, 9 Abhandl., стр.3-56; OH KÖ, Die Frau im sassanidischen Recht, "Kultur und Sprache", 5, Heidelberg, 1924.

терминах и реалиях; из них наиболее важной является его большая статья о залого-антхикрете в сасанидском праве.<sup>14</sup>

За последние десятилетия интерес к этому тексту особенно вырос. Почти все статьи Судебника, касающиеся частных учреждений храмов огня и фондов 'для души' представлены в транскрипции и в переводе в посвященном этим учреждениям исследовании французского ираниста Ж.-П. де Менаса, перу которого принадлежат и две другие статьи, рассматривающие материалы Судебника.<sup>15</sup> Статьи Судебника о храмах огня и фондах 'для души' были изданы и исследованы также М. Бойо<sup>16</sup> и мною<sup>17</sup>. Дан-

<sup>14</sup> A. Pagliaro, *L'antichresi nel diritto sasanidico*, HSO, IV, 1935, стр. 275-315; см. же, *Note di lessicografia pahlavica*, HSO, XIII, 1948, стр. 52-68; см. же, *Aspetti del diritto sasanidico: hašaišand "interdictum"*, HSO, XIV, 1949, стр. 120-130.

<sup>15</sup> J.-P. de Menasse, *Feux et fondations pieuses dans le droit sassanide*, P., 1964; см. же, *Les données géographiques dans le Mâtigān ī Našr Dāstīstān*, "Indo-Iranica. Mélanges présentés à G. Morgenstierne", Wiesbaden, 1964, стр. 149-154; см. же, *Formules juridiques et syntaxe pahlavie*, "Bulletin of the Iranian Culture Foundation", I, 1, 1969, стр. 11-20.

<sup>16</sup> M. Boyce, *On Sacred Fires of the Zoroastrians*, HSOAS, XXXI, 1, 1968, стр. 52-68; см. же, *The Pious Foundations of the Zoroastrians*, HSOAS, XXXI, 2, 1968, стр. 270-289.

<sup>17</sup> А. Г. Перхання, *Частные цолевые фонды в древнем Иране и проблема происхождения ваифа*, ВДИ, 1973, № 1, стр. 3-24.

ние о некоторых институтах семейного права и связанные с этим терминологические вопросы рассматриваются в двух статьях Г.Камингеншмита<sup>18</sup>. Вопросы, имеющие отношение к данному тексту и к иранским правовым институтам рассматриваются и в некоторых моих статьях, помимо указанной в прим. 17.<sup>19</sup> Мною также подготовлено исследование об обществе и праве древнего Ирана; краткий очерк иранского права парфянского и сасанидского периодов читатель найдет в главе, написанной мною для третьего тома Кембриджской истории Ирана ("The Cambridge history of Iran"), выход которого ожидается в ближайшее время.

Настоящее издание представляет первую попытку транскрипции и перевода полного текста рукописи Судебника.<sup>20</sup> Работа над текстом велась по опубликованным факсимиле рукописи, техническое выполнение которых, к сожалению, безупречно; оригинал рукописи был мне недоступен, а попытки получить микрофильм оказывались безуспешными. Постатейный перевод комментарий

<sup>18</sup> G.Klingenschmitt, Die Erbtochter im sassanidischen Recht, MZS, 21, 1967, стр. 59-70; см. же, Neue Avesta-Fragmente, MZS, 29, 1971, стр. 111-174.

<sup>19</sup> А.Г.Перикханян, Агнатические группы в древнем Иране, ВДИ, 1968, № 3, стр. 28-52; A.Périkhanian, Notes sur le lexique iranien et arabeien, IRAn., V, 1968, стр. 9-23; см. же, Sur les agn. parsiens, IRAn., VI, 1969, стр. 1-14; см. же, On some Pahlavi Legal Terms, "W.B.Henning Mem. Vol.", L., 1970, стр. 349-357.

<sup>20</sup> Опубликованный в 1937 г. С.Бульсарой полный перевод Судебника на английский язык S.J.Bulsaara, The Laws of the Ancient Persians, Bombay, 1937) не отвечает самым элементарным требованиям науки и совершенно справедливо игнорируется иранистами.

ется только там, где это представлялось необходимым для его пояснения. Краткие характеристики правовых терминов читатель найдет в Глоссарии, который составлен выборочно, с учетом юридической терминологии и слов, важных для реалий; он не отражает всей лексики текста. Глоссарий снабжен отсылками к тексту, что должно позволить пользующемуся легко найти все контексты, в которых наследательственен тот или иной термин или институт; в конце книги имеются и другие указатели.

В заключение прилагаю список глав Судебника в порядке их следования в рукописи. Римская цифра перед названием главы обозначает ее порядковый номер, указанный в рукописи. За названием следует отсылка к филологическому рукописи и к странице настоящего издания.

#### Список глав

- (XVI). (Глава о рабах).\* - I,1 / стр. 2.
- XVII. Глава о разрешении долга (= solutio, - А.П.) у осе-  
варащей, корреляльно-ответственных лиц и сопоручителей.  
- I,17 - 2,1 / стр. 5.
- XVIII. Глава о внесении решений главами сословий и об удо-  
влетворенности и неудовлетворенности решениям. - 2,17  
/ стр. 8.
- XIX. Глава о расторжении брака. - 2,9 / стр. 10.
- XX. Глава о полномочном лице (= представитель, мандата-  
рий, распорядитель). - 5,3 / стр. 14.

---

\*Начало главы не сохранилось; название восстанавлива-  
ется по содержанию статей.

- XXI. Глава о даче (оуду) противоречивых показаний и о других провинностях. - 9,15 / стр. 26.
- XXII. Глава о контуляции. - 10,12 / стр. 31.
- XXIII. Глава о платежах (= в погашение долга наследодателя - А.П.), производимых из семейного имущества, как и о тех платежах, которые подлежат востребованию для семьи. - 15,2-3 / стр. 43.
- (Без порядкового номера). Глава о вспомогательном преемстве - эпиклерата. - 21,4-5 / стр. 60.
- XXVI. Глава об опеке. - 24,11 / стр. 70.
- XXVII. Глава о (посмертном) взыскании долга. - 29,12 / стр. 86.
- XXVIII. Глава о содержании одного лица другим. - 32,11 / стр. 96.
- XXX. Глава о полноправной жене. - 36,2 / стр. 106.
- XXXI. Глава о залоге. - 37,11 / стр. 109.
- XXXIII. Глава о погашении долга сотоварищами-совнаследниками и корреляльно-ответственными лицами. - 53,4 / стр. 159.
- XL. Глава о осоручительстве, о поручительстве и о сотовариществе. - 55,10 / стр. 166.
- XLII. Глава о наследственном владении (или: "о наследниках"). - 59,11 / стр. 177.
- XLIII. Глава о заявлениях относительно принадлежности (не-ки такому-то лицу). - 53,6 / стр. 159.

- XLII. Глава о выборе (выци) и об одобрении (= принятии) великозьявления (передкающего). - 66,2 / стр. 197.
- XLIII. Глава об уплате отступных и штрафа, о передачах на благотворительные цели и о неспособности в выполнении условий (устных) соглашений и (письменных) контрактов. - 71,8 / 213.
- XLIV. Глава об арендной плате. - 72,13 / стр. 217.  
(Без номера). Глава о процессуальном представительстве. - 74,12 / стр. 222.
- XLV. Глава об ипотеке. 75,3 / стр. 227.  
(Без номера). Глава о следующем: несколько судебных решений, являющихся из написанного и скрепленного печатью в прошлом. - 77,4-5 / стр. 230.  
(Без номера). Глава о ценности религии и о пределах познания. - 79,15 / стр. 236.
- XLVI. Глава о сотовариществе двух (лиц) и о каналах и участках земли, принадлежащих двум лицам. - 85,7-8 / стр. 247.  
(Без номера). Глава о следующем: некоторые судебные решения авторитетом (= комментаторов Авесты - А.П.), записанные в точности теми, кто (эти решения) от них услышал. - 90,5-6 / стр. 275.

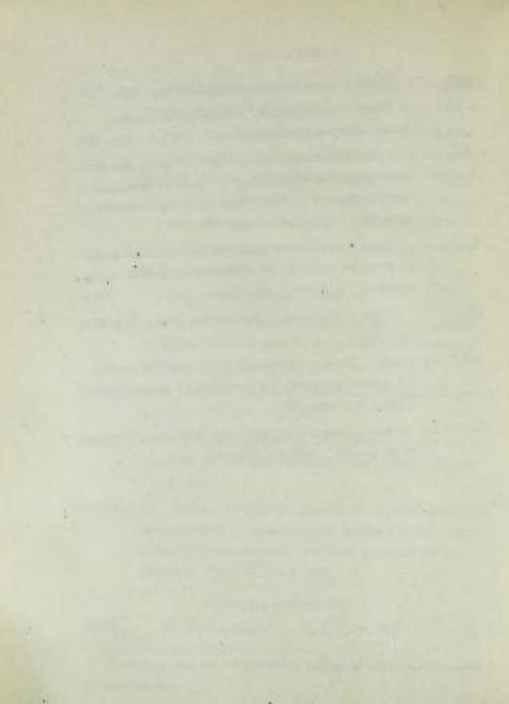
(Рукопись Англесарик)

- (XLVII). (Глава о доходе)\*. - 11,1 / стр. 316.

\*Начало главы не сохранилось, название восстанавливается по содержанию.

- XLVII. Глава о непознании. - А4,12 / стр. 325.
- XLIX. Глава о (декларациях, начинающихся словами) "варь, которая принадлежит мне". - А9,3 / стр. 334.
- L. Глава о некоторых инструкциях, которых, как гласит, следует придерживаться в судебной процедуре и которые также и в "Книге Законов" ("Датотан-намах") записаны. - А12,10-11 / стр. 345.
- LI. Глава о нескольких судебных казусах, где следует обратить внимание на определенные способы формулировок. - А16,7-8 / стр. 368.
- LII. Глава о компетенции должностных лиц. - А25,15 / стр. 382.
- (LIII ? Без номера). Глава о написанном и скрепленном печатью и о других вопросах, (заслуживающих) рассмотрения. - А30,5-6 / стр. 397.
- (LIV ? Без номера). Глава, в которой одно выяснение следует за другим. - А32,2 / стр. 402.





Farraxmart I Vahršān  
Фаррахмарт, сын Вахрам

Mātakdān I hasār dāstātān  
"Книга тысяч судебных решений"

Транскрипция и перевод  
пехливианского текста  
А.Г.ЦЕРИХАНИ

1, 1-2:

..... In ut bandakīh dahēt ōyūm bavēt śiyūm mart-ē(v) I  
dāhākān I hāhān hāh pat bandakīh ō mart-ē(v) (2) dahēt.

... .. и в работно отдает, то это равноценно тому, как если  
бы кто подданного царя царей в работно кому-нибудь (2) пере-  
дал.

1, 2-4:

gōrēnd ku tāk xvatāyūh (I) vahra hā martokān anāhrīk ān xvēh  
vūt<sup>+</sup> I (3) haē pitar māt<sup>+</sup> nē ān I haē māt ā(t)<sup>+</sup> rāc<sup>f</sup> dō sōhū-  
ane gōft ku vaēak pit xvēh (4) ut nūn gōrēnd ku māt.

Говорит, что прежде до (царствования) Вихрама люди становились  
("были") собственниками того раба, который рожден от (принад-  
лежащего этим людям - А.П.) отца, а не от матери. Ибо Усманин  
сказал, что ребенок принадлежит отцу, (4) а теперь говорит,  
что матери.

1, 4-6:

Jan ut anāhrīk haē(v) pat dīt ut vānīān I xvatāy ut martār  
(5) hāh auār staxa kupēnd tāvān dō ēvak xvatāy auār martār  
ēvak ōy kē vinās (6) kart.

(Если) женщина или ("ж") раб на глазах (своего) господина или  
("ж") опекуна (5) совершат долгий (физический) насилья, (то)  
половинку штрафа (должен уплатить) господин или опекун, а дру-  
гую половину тот, кто проступок (6) совершил.

1, 6-7:

mart-š(v) ka-š anšahrīk-š(v) pat 10 bahr š(v) bahr xvēš āšāt  
wē kart frašand-š (7) haš ān anšahrīk wēyūt hary švak pat 10  
bahr š(v) bahr āšāt.

Если человек раба/рабыни на одну десятую часть освободил, то  
и дети, (7) которые (после этого ( А.П.)) родятся у этого раба/  
рабыни, каждый из них, на одну десятую часть свободны.

1, 7-10:

ka ātaxš-š bandak mart (8) 2 ut anšahrīk mart 2 hašt ut mart  
xvēšatak-š(v) rēš kart ka-š š bandakān I ān ātaxš (9) dāt haš  
ān šīyūn anšahrīk bandakān I ātaxš wē bavēt š anšahrīk (I)  
ātaxš šīš-š (10) wē dahēt.

Если у храма огня имеется два раба-перодула (8) и два раба-ан-  
нахрика и некое лицо делает относительно всех (следующее) рас-  
поряжение: "я (эту вещь) рабам-перодулам этого храма (9) пере-  
даю", то поскольку раб-аннахрик не является перодулом, то ра-  
бам-аннахрикам храма он ничего (10) не передает (по этому распо-  
ряжительному акту)."

\* Данная статья подчеркивает тот факт, что термины "bandak"  
и "annahrik" не являются синонимами, когда они выступают в опре-  
делительной конструкции со словом ātaxš "(храм) огня". Выраже-  
ние ātaxš bandakān bandak I ātaxš имеет техническое значение  
"перодул", тогда как anšahrīk I ātaxš обозначает просто "храмо-  
вого раба", "раба, принадлежащего храму".

1, 10-13:

Судья нѣрѣт ку анѣхрѣк I тарѣк хвѣ ка ѓ будѣнѣн (11) ut  
наадѣкѣн I будѣнѣн ѣуѣт вѣхѣк I анѣхрѣк бѣ дѣт арѣуѣт ut ан-  
ѣхрѣк ѣѣт (12) u-ѣ ѓу арѣкѣуѣн кунѣн ка ѓ наадѣкѣн I ка  
нѣ бѣ ѓ будѣнѣн ѣуѣт (13) хват вѣхѣк (I) хвѣ бѣ дѣт арѣуѣт.

В одном месте написано, что если раб, принадлежащий христиани-  
ну переходит в зороастризм (II) и (в услужение - А.П.) к зоро-  
астрийцам, (этим последним) надлежит отознать ("цену") раба  
передать (близкому господину раба) и освободить раба, (12) а  
тот (= раб) должен ему убыток возместить. Если же раб не пе-  
рейдет (в услужение) к зороастрийцу, но примет зороастрийскую  
веру, (13) то он сам должен уплатить господину свою цену.

1, 15-15:

Анѣхрѣк ѓ судѣнѣн frōxt\* ne рѣтѣрѣу (14) ка frōdēnd рѣт  
анѣхрѣк нагв 2 андѣг рѣт I будѣн ѣнз бѣвѣнд <1> u-ѣн дгѣѣ  
бѣ кунѣн (15) дгѣн рѣт накар рѣт гѣн I 30/10 (?) I  
каѣн рѣт ѓу кѣ дѣрѣт бѣ мѣлѣт.

Раба нельзя продать не-зороастрийцам, (14) если же продадут,  
то из-за раба оба они (= продавший и купивший - А.П.) перед  
рѣтом зороастрийцев являются зорами (т.е. акт приравнивается  
к краже - А.П.), и их следует подвергнуть клеймению. (15) Дѣн-  
ги (же), если (они) после (должны были быть уплачены?), на  
основании ... .. срона ("времени"), останутся тому, у кого  
они находятся ("кто их имеет").

1, 16-17:

Анѣхрѣк (I) судѣн ка арѣк хватѣу ѣуѣр рѣт наѣ хватѣу ѓ  
ѣуѣнѣн ѣуѣт наѣ(v) (17) анѣхрѣк.

Раб-инишперец, независимо от того, перешел ли он в ишу (но-во-роострийскую веру одновременно ("вместе") со своим господином, или после него, в любом случае ("всегда") - (17) раб.

1,17-2,1:

En dar I šilē pat hambūyān ut haxhvāstakān (1) ut haxpūyandī-  
nān hilišn.

Эта глава о разрывании (= solutio) долга соотсварицам, корреляльным должникам (1) и сопоручителям.

Над словом dar "глава" в рукописи пропущен порядковый номер 17.

2,1-4:

Mart <I> 3 xvāstak arān stānēnd (ut) višīr āvartēnd ān kē  
(2) [a]rām bē dāt pas haš ān ān xvāstak pat xvēšīh ō ōyān  
mart ō mart 1 dahēt (3) ān mart ān xvāstak ān I frēn haš ān  
I-š xvat niyārēt haš hambūyān xvāst nē rātixšūy.

Трое берут в кредит деньги ("вещь") и заключают контракт. (И) тот, который (2) дал (им) взаймы, после этого деньги эти ("эту вещь") в собственность одному из них передает. (3) Тогда это лицо (= получатель дара - А.П.) деньги ("вещь") эти (в сумме), превышающей ту, которая ему полагается (по контракту - А.П.), не вправе востребовать у всех соотсвариц.

2,4-6:

Ka tōkišn I pitarān arāš ō pas (I) rātixšūyīnā pat ararānd  
(5) [xv]āstakdār(ān) dahēnd šiyōn haš kvatāybūt I dipīr bē  
gōšēnd tōkišn hišt bavēt (6) ut ān kē ō-š dahēnd haš hambūyān  
xvāst nē tuvān.

Если уплату по долгам отца на (его) законного сына и приемника (5) наследника\* возлагает, то как говорят, оспирался на (авторитет, сочинение) Хэтайбуца, Пинца, обязанность уплатить, (там самим), снимается (с наследников и переносится полностью на приемника - А.П.). (6) И тот, на которого (обязанность погасить долг) возложили (т.е. приемник - А.П.), от осираследников требовать возмещения ("востребовать") не вправе.\*\*

\*Наследники умершего главы семьи и осираследники его сына-приемника.

\*\*Премник не вправе требовать от осираследников, не являющихся приемниками, участия в погашении долга наследодателя в соответствии с приобретенной ими долей в наследстве.

2,6-8:

Ка 2 mart pat škanšn šrša (7) stalšnd ut šn šrša ast-š(v) bš hilšnd šyšn mart švak bahr I xvšš viššršt šn I (8) bš hilšnd ššn bavšt šyšn šn I pat ršyandšn hilšnd.

Когда два человека совместно соуду (7) получают и долг этот частично погашают, (а именно), один из них уплачивает свою долю, тогда (8) режим погашения долга ("то, что они погашают") такой же, как при гарантийных договорах.

2,8-10:

Ка tškišn bš (9) hilšnd ršš haš bršn zamšn pat ršyšmšr ut ršš haš bršn zamšn pat ršyandšn hišt\* (10) bavšt.

Когда долг (9) снимает ("разрешает, отпускает"), то до наступления установленного срока с ответчика, а по истечении установленного срока с поручителя долг (10) снимается.

2,10-11 = 2,8-10.

2,11-13:

Ка пат 3 gōšīšn ē pāyandān gōšēt ku-a haš (12) pāyandānīn hišt  
hñn adak-iš haš pāyandānīn hišt bavēt ut tōšīšn hakar pēš  
(13) [haš] brīn zamān gōšēt nē hišt bavēt ut hakar pas haš  
brīn zamān uskārītan arāyēt.

Если трижды применена формула, поручителю он (= кредитор - А.П.) заявляет: "много от (12) поручительства ты освобожден", то от поручительства тот освобождается. Задолженность же, если до наступления (13) стипулированного срока он (= кредитор - А.П.) сделал заявление, не считается силой (с должника фактом освобождения кредитором поручителя - А.П.). Если же после истечения стипулированного срока (он заявил об освобождении поручителя), то это нужно исследовать.\*

\* Расторжение кредитором договора о поручительстве уже после истечения срока выполнения основного долгового обязательства, могло повлечь аннулирование долга или быть результатом погашения его должником.

2,14-16:

Ка mart 3 xvāstak 100 haš mart-š(v) Farraxv nām arām stanēnd  
ut pas Farraxv pat hñ (15) xvāstak haš mart 1 arāyīšn bavēt  
Farraxv-Zarvān ut Veh-šōhrmīd guft ku bahr I šy <I> (16)  
haš-iš arāyīšn bavēt ut hñ I arārīk haš arārīk xvāst tuvān  
bavēt yuttar.

Если трое у человека по имени Фаррахв берут в долг деньги (на сумму в) 100(драхм), а затем Фаррахв относительно этих (15)денег обращается к вребсангем к одному(из этих людей): Фаррахв-Зер-



ван и Век-Ормизд сказывали, что (только) его долг (16) с него  
выпрямляется, остальная часть у остальных может быть востре-  
бована раздельно.

2,17:

dar\* I viðir I rēhak vardārān ut xonandīn ut xonandīn I  
pat viðir.

Глаза\* о принятии решений (по гражданским и уголовным  
делам - А.П.) главами сословий и об удовлетворенности и не-  
удовлетворенности решением.

\*Над этим словом в рукописи стоит порядковый номер 18.

2-17-3,1:

viðir I rēhak (1) vardārān kart bē pat frašān I dehratān  
<I> nē šayēt.

Решение, (1) вынесенное главами сословий, не может иметь пра-  
воческой силы (букв. "не признается", не является примерным")  
иначе как с санкции 'приятелей'.

\*Архаичный для времени составления Судебника политичес-  
кий термин дикхает (dhyert), передающий понятие "приятель,  
низшая светская власть" (ав. dārdhauš dārdharaiti), несом-  
ненно заимствован, как и сама статья, из персидского ком-  
ментария к одному из правовых писков Авесты.

3,1-3:

Ka pat viðir xonand būt (2) rae bē ka yuttar kartan aršyia-  
tan raytāk bevēt šayē xonandīn I pat viðir nē (3) patigī-  
rišn.



\* Имеется в виду иски, касающиеся очень малых стоимостей или проступков.

3,6-8:

Nē pat vīdiz kart I (7) pat haðaimānō arūgik vīdiz I dātafar  
<ut> (I) kas kuzēt axonandīh I pavēnār kuzēt ōh (8) <ōh>  
patigrišn ut sašn I ō dātafar I kas ōh dahišn.

Кроме решений, принятых (7) по коштумации, заявление ответчика о его несогласии с (хотым) иным решением, вынесенным младшим судьей, (8) следует принять и следует устроить ("предоставить") судебное заседание с участием старшего судьи.

3,9:

dar\* I hištān I hað mañh.

Глава о расторжении брака.

\* Над словом помечено: 19 (убежд).

3,10-11:

Ka ō kas gōšēt ku-m pat xvēš tan kardār pātixāyū kart hēh nē  
hišt bē-š (11) pātixāyūh pat hōy I šakar kartan dēt bevēt.

Если он заявит жене: "я предоставляю тебе право "самоссеки", то (этим их) брак не расторгается, но (11) ей предоставляется право вступить в брак чужер.

3,11-14:

Ka gōšēt ku durtak (I) pātixāyūh (12) ō mañh I kas mat ut  
kas pat xonandīh I durtak durtak hað mañh I (kas) hišt bē  
šiyūn (13) pat ka abvēnak gōšēt šnyū arar šatūt I durtak šīš

nē paytāk adak hišt (14) nē bevēt duxtak (ut) ū mart san ut  
āšrak.

Когда он заключает: "Дочь от полноправного брака (12) в брак  
со мной вступила и я, с согласия дочери, свой брак с дочерью  
ресторган", то, за исключением того, когда (13) он заключает  
(именно) таким образом, с позволения дочери ничего не дано, и  
тогда разведенной (14) она не является, и дочь и этот человек  
— жена и муж.

3, 14-15:

Našar ka pat baxt bevēt san ut frašand nēšt (15) stūr <nē>  
šāšārīšn.

Если к моменту смерти у него нет ни жены, ни детей, (15) сле-  
дует назначить отура.

3,15-4,1:

šūākē nipišt ku ka mart san haš sanīn hišt bē (16) šūšn ān  
san pat xvēš tan šardār pāstixšū kunēt šlūš-š pat šardārīn š  
kas (17) nē dahēt ut ān san ras haš ān šivandakān ān mart šū  
kunēt ut frašand šūšt frašand (I) (1) < ū frašand > ān san  
šū < I > xvēš\* kē ān san pat ān švōšnak haš sanīn hišt.

В одном месте написано, что если муж разводится с женой и -  
исключая (16) случай когда эта (женщина) получает от него право  
"самоссека" — в опеку ее никому (17) не передает, и (если) эта  
женщина после этого при жизни того человека выйдет замуж и ро-  
дит детей, то дети (1) этой женщиной принадлежат тому, который  
с ней таким образом развелся.

4,1-4

Ка (2) mart pat ховсандĭн (1) сан сан хаџ санĭн хĭлĕт (ut) pat санĭн ѓ арурнĕуак 1 xvĕџ (3) даџĕт ut арурнĕуак андар арурнĕуĭн pat барт џавĕт адак-1џ џн сан ѓу ѓим хĕџ стĕрĭн 1 (4) џн mart сан ѓ-џ нĕ газĕт.

Если (2) муж, с согласия жены, расторгает с женой брак и за своего несовершеннолетнего сына замуж ее (3) выдает, и несовершеннолетний умирает, не достигнув совершеннолетия, то (я в этом случае), женщина эта, по этой причине, и тому чтобы стать стуром (4) этого человека (= своего первого мужа - А.П.) нижнее (подходит; букв. "нижесона"), и стурство ей не достанется.

4,4-9:

Ка mart (ut) сан <ut> хамбĕу ut џн-1џ ратаџн кунĕт ку (5) џн xvĕстак ѓу кĕ тџ xvĕџ\* бĕт гѓрĕн xvĕџ хĕр бавĕт ка суџнак хаџ санĭн (6) бĕ хĭлĕт адак-1џ ка суџнак џн xvĕстак каз xvĕџ бĕт хвар гѓрĕт арĕџ (7) нĕ арариџн. Бĕ хамбĕуĭн арĕџ арариџн\* ut Руџкнѓџ (ut) Martak хамбĕуатĕн (8) бĕт хам Руџкнѓџ џн-1џ гџфт ку-н сахван-нĕмак дĭт 1 араг хамбĕуĭн рѓџĕнĭт (9) џĕтĕт (ut) вĭџĭр kart џĕтĕт хаџ-џн хамбĕуĭн арĕџ аруртан.

Если муж и жена являются соотаварщиками и (муж) заключает такой договор: (5) "эта вещь достанется тому, с которым ты заключишь, что она - его", (я) если с женой он (6) разведется, и тогда, если жена заявит: "эта вещь принадлежит некоему лицу, хорошо:" - (7) возврату (отказодателе - А.П.) она не подлежит, соотаварничество же подлежит расторжению ("возврату; отплате"). Цусануч и Мартак в этом единодужны. (8) А Цусануч сказал еще следующее: "я видах (судебный) протокол, составленный по делу о соотаварничестве, (9) и было вынесено решение расторгнуть ("отобрать") у них соотаварничество".

4,9-10:

hišt (10) wīt kē guft ku yut haš sardār nē bavēt u-š kartak  
ōyōn <I> arāk ku ō (vahaīn kas)? ōn bavēt.

В разводе (10) выяснилось такое мнение, что без (определе-  
ния) опекуна он (= развод) не бывает (действителен - А.П.),  
и процедура такова, что при этом (должно быть заявлено): "(з  
опеку такому-то)? пусть достанется".

4,11-13:

hišt wīt kē guft ku ēn I sanīh rōb andar burt šyōn rēšīkān(?)  
ut vārahakān (12) bē varēt ut vindīēn I andar sanīh <I>  
bē mānēt u-š kartak ōyōn arāk ku: "saxtak bē (13) šavēt".

Развод: некоторые говорили, что все, принесенное (он) в свя-  
зи с замужеством, как, например, (се) личные вещи и приданое  
(букв. дочерняя доля в отцовском наследстве), (12) они уно-  
сят, приобретенное же в браке остается. И процедура (или:  
"формула") при этом такова: "пусть уходит обеспеченной ("закон-  
пированной, устроенной")!"

4,13-14:

šm xvāstak I-š šyō andar sanīh dāt ka-š šyō pat xonandīh  
haš (14) sanīh bē hilēt bē nē varēt (ut) pat šoy bē mānēt.

Если имущество, переданное ей мужем в период брака, если он  
с ее согласия (14) расторгает с ней брак, не вправе забрать  
("не уносит") и оно остается мужу.

4,14-5,3:

ka dōrēt ku-š (15) šyānak haš sanīh hišt ut pat sanīh ut ut  
sardārīh ō Farraxv dāt ut Farraxv šyānak (16) pat sanīh pa-

tiḡīrēt pat sardārīh andar nē -spāyēt gōrēt. But kē guft ku  
(17) hišt kār nēst. Vahrān guft ku ē(t) rāō ōē pat sardārīh  
andar nē spāyēt (1) guft sanīh rāō guft bavēt. ōē sanīh yut  
yut haē sardārīh nē hāyēt (2) būt. Pas ōyōn bavēt ōyōn kē  
pat xvāštak ī ō-ē dahed andar nē spāyēt gōrēt (3) dāt nē  
bavēt.\*

Если он заключает: "я (15) расторгу брак с женщиной и отдам ее  
в жени и под опеку Фарраху", и Фаррах женщину (16) в жени  
принимает, а по поводу опеки заключает: "не нужно". Некоторые  
(авторитеты) говорили, что (тогда) (17) развод действителен.  
Вихрам сказал, что это потому, что заключить "не нужно" (1) по  
по поводу опеки, это значит сказать (то же) относительно бра-  
ка. Ибо брак без опеки не может (2) быть ("не предполагается  
быть"). Тогда это происходит таким же образом, как если тот,  
которому передает вещь, заключает: "не нужно". (3) Передача  
(вещи) не имеет места.

\*Ср. 87, 7-10.

5,3:

Глава о полномочном (= правомочном) лице (= представителе-  
хе, мандатарии; распорядителе - А.П.).

Над данным словом в рукописи стоит порядковый номер 20.

5,4-5:

Vauyār nipišt ku rasēmār ka-š xwēstak ī pat xwēšh ī xwēš  
guft kasān ī (5) ō dastafar nē bavēt .

Вайфар написал, что если ответчик сделал заявление (на суде)  
относительно принадлежности вещи ему (лично), иском в суд  
(в) распорядителя (или: "мандатария") не требуется.

5,5-6:

U-š ēn-18 nipišt ku ka Farraxv ī haš ošr xwēstak-š(v) bē ō  
(6) Mihrēn ī haš Kāzarōn frōšēt (ut) ras Mihrēn pat ān  
xwēstak pēš Kāzarōn dāstafar hasēmār (7) bavēt\* Farraxv nē  
pātixšy bē ka ō <bē ō> Kāzarōn āyēt pat dastafarh andar  
astēt (8) bē-š patkārīn andar būt kē guft ku pātixšy ka nē  
āyēt.

И он (= Вайфар, см. 5,4-5) написал также и то, что если Фар-  
рах, который из (города) Гор, одну вещь (в) Микрену, который  
из Казеруна, продает, (и если) затем Микрен по поводу этой ве-  
щи перед казерунским судьей процесс (7) будет вести, то Фаррах  
не имеет права выступать в качестве правомочного распорядите-  
ля (спорной вещи, подтверждающего титул Микрена - А.П.) в этом  
процессе иначе, как живящий в Казерун. (8) Однако, относитель-  
но его участия в процессе (в качестве ответчика или мандатария,  
представлявшего одну из тяжущихся сторон - А.П.), некоторые  
(авторитеты) говорили, что он вправе и не являться (в Казерун  
- А.П.).\*

\* Для понимания строк 7-8 данной статьи важно учитывать  
различные оттенки значения термина dastafar. В первом случае,  
имеется в виду участие Фаррах в процессе в качестве лица,



распорядившегося вещью (= продавшего ее) и призванного, в силу этого, подтвердить на суде вину Мхрени, во втором из случаев - его участие в процессе как мандатаря, продавшего вещь, переданную ему мандантом для этой цели, и обязанного ответить по предмыслившему покупателем закону. Выступая ответчиком (вообще, в качестве одной из двухсторонних сторон), Фаррах не был обязан лично явиться в то место, где происходил процесс, он мог возложить это на своего процессуального представителя - *yūtakōp'a*. Ср. также 6,6-9.

5,9-6,2:

Ка *pēšmar pat ēn ku xvāstak man xvē<sup>4</sup> ut arētixšyūhā pasēnār dārēt* (10) *pasēnār hamōār (ut) pasēnār nē xvēšh (I) pēšmār pat tāēt gōpēt pas* (11) <ō> *sasān ō dastafar xvāhūt pasēnvah I āsēstārtān guft ku ka ētōn gōpēt* (12) *adak-iš sasān ōn dahišn bē ka gōpēt ku tō nē xvēš ōē man xvēš sasān I* (13) *ō dastafar nē dahišn. Ōē dāstārtān bē rūbēnītan šiyūn šarpatān gōpēnd. Mōjō<k>* (14) *māh guft ku-š sasān ō dastafar nē dahišn. Ut Aparak guft ku sasān I ō* (15) *dastafarān sasān I ō ēvarh bevēt ka-š-iš xvēšh I pasēnār<sup>+</sup> (Ms.: datwbl) xvēš guft ēstēt* (16) *adak-iš-iš sasān I ō dastafar ōn dahišn. Gyākē nipišt ku ka-š pat xvēšh (17) būt I dastafarān guft ka-š ēn nē gōpēt ku-m <ka> pat ēn dastafarh xvēš (1) adak-iš-iš dastafarh I ōy guft bevēt ku-m xvēš ōē anī adēvōnak būt nē šāyēt.*

Если истец относительно того, что: "вещь принадлежит мне, ответчик же владеет ею незаконно" (10) с ответчиком ведет тяжбу, ответчик же о том, что вещь не принадлежит истцу с определенностью заявляет, а затем (11) требует заседания суда с участием распорядителя, то, согласно высказанному Пусенвах- и Азетмартаном мнению, если (ответчик) делает такое заявление, (12) за-

собрание (с участием - в целях установления титула ответчика -  
лекса, распорядившегося этой вещью - А.П.) следует устроить. Но  
если он (= ответчик) заявит (моту): "тебе вещь не принадле-  
жит, ибо (она) принадлежит мне", то заседание (13) с участием  
на него распорядителя не нужно устраивать. Ибо процесс этот  
следует вести так, как постановит эристу. (И) Медомах (14) ска-  
зал, что (в ответ на требование ответчика) не следует устраи-  
вать заседание с участием распорядителя. Аларак же сказал, что  
судебное заседание (15) с участием распорядителей является за-  
седанием (устроенным для доказательства) достоверности, и (по-  
этому), даже если будет заявлено о принадлежности вещи моту\*,  
(15) то и в этом случае, следует устроить заседание с распора-  
дителями. В одном месте (Аларак? - А.П.) написано, что если  
он (= ответчик) о принадлежности вещи (17) распорядителям зая-  
вил, не добавляя при этом: "(и) на основании полученного от них  
("этого") приговора (= "титула", или "мандата" - А.П.) она  
принадлежит мне", (1) то тогда о его (= ответчика) приговоре  
(= титуле) им сказано (тем самым): (вещь) принадлежит мне",  
ибо иначе не полагается.

\* Отсюда в тексте "распорядители" следует, видимо, счита-  
ть ошибкой переписчика.

6,2-6:

vehrān guft ku ka pāšānār gōšēt ku ēn xvēstāk āturfarneby (3)  
xvēš būt āturfarneby ō Mīhrēm (ut) haš Mīhrēm ō man mat ut man  
xvēš ut arātixāyūlhā (14) Farraxv dārēt Farraxv pat anbaēn pat  
nē ūtōnīh ī ēn hasāk šīš ūtōnīh ī xvēš (5) arēš arāyēt guft.  
Ka dāstātān pat var (ut) pāšānār vēhdāstātāntar var ēvēš pat nē-  
(6) xvēšīh ī āturfarneby varšīn.

Вихрам сказал, что если котец принадлежит: "эта вещь принадлежала Атурфербагу (3) и Атурфербаг (передал ее) Микрону, а от Микрона досталась ("перешла") мне и (она) принадлежит мне, (4) Фаррах не владеет ею незаконно", то Фаррах, в возмещение, о том, что все это обстоит не так (как утверждает котец), и как это обстоит по его мнению (5) должен рассказать ("ответить"). Если имеет место суд под клятвой (= ордальный процесс), и принесли ее принуждается ответчику ("ответчик имеет преимущественное право"), то достаточно принести клятву только в том, что вещь не принадлежала Атурфербагу.

6,6-9

Наб дастафаран пат\* (Мс.: нн\*) куякэ нипишт ку ка дастафар (7) кэ хвэстак о кае ут кае кэ ан хвэстак о-э фрхт пат ан хвэстак пат ан (8) бахр хаммаэр ханд о анбб ку-э хртаран хаммаэр гарт бетэт нэ ратирэку (9) бэ ка бавет у-э узбек наб хвэ.

С осылкой на комментаторов Авесты в одном месте написано, что если распорядитель (или: "индаторий") (7) который вещь некоему лицу (продал), а то лицо, которому он эту вещь продал, относительно этой вещи в другом (8) шахре (= города; области) ведет тяжбу, то нахьял, чтобы туда, где по поводу купленного (или: "купил") ведется тяжба, (9) он не поехал, и расходы он несет сам.

6,9-11:

Ка расенар пат о(у)\* ошэ 2 дастафар (10) (ут) март 2 маан о дастафар карт ут дастафар эвак куэт (ут) пат датастан андар бетэт ут эвак (11) нэ куэт (ан I куэт) дастафаран ут рабениан I (датастан) пат хамак ан датастан карт нэ туван.

Если у ответчика на одну вещь два распорядителя (или: "мандатарий"), (10) и назначена явка на заседание суда с учетом распорядителя, и если один распорядитель (или: "мандатарий") явился (и) присутствует на суде, а другой (11) не явился, (тот, который явился) не может являться в роли распорядителя, (подтверждающего титул ответчика) и веста его дела по этому этому процессу.

6,11-12:

Ка дантабар (12) һаӊ дантабарӊн анбазӊн давӊт (ат) рап (пат дӊтастӊн) андар ӊатӊт арӊк рӊбӊбӊр дӊтастӊн рӊбӊбӊӊӊн кӊр оӊет.

Если мандатарий (представляющий сторону ответчика - А.П.) (12) отменяется, после чего продолжает присутствовать он (заседании суда), то (его право) вести процесс с каждым кем угодно.

6,13-14:

Ка март 2 ӊӊканӊн хвӊстак-ӊ(v) ӊ март-ӊ(v) frӊӊӊӊӊ ut раӊт куӊӊӊ ку драст (14) дӊрӊӊ\* Ваһрӊӊ гуфт ку драст дӊриӊӊӊн һаӊ һарв кӊ кӊӊӊт хвӊӊт рӊӊӊӊӊу.

Если два человека, совместно, продают одну вещь одному лицу и заключают (следующий) договор: "мы сохраним (ее) в целостности (очевидно, до того момента, когда новый владелец ее выберет - А.П.)", то, как сказал Вахрам, сохранность вещи он (= купивший) вправе требовать от любого (из них), от кого покажет.

6,15-17:

Арӊк анӊ ипиӊӊт ку март 2 арӊк март 2 патӊӊн куӊӊӊ ку ӊӊ ӊӊӊ (16) куӊӊӊ һаӊкар уӊӊӊӊ куӊӊӊ\* тӊвӊӊ даһӊӊт\*ка һаӊ бӊуӊӊн кӊ ӊӊ патӊӊн март март-ӊ(v) (17) ӊӊ патӊӊн сат ӊӊ уӊӊӊӊ март ӊӊ тӊвӊӊ ӊ тӊӊӊӊӊ I һарв дӊ март раӊӊт.

Вместе с тем написано, что если два человека с двумя лицами заключат (следующий) договор: "это (так) (16) мы сделаем, если же сделаем иначе, уплатим штраф", то если один из заключивших этот договор (17) что-нибудь (из описанного) в этом договоре делает иначе (= нарушит какой-либо пункт - А.П.), обязанность уплаты штрафа падет на каждого из двух лиц.

6,17 -7,2:

Arāka-18 anī (1) niriēt ku ka gōrēt ku xvētak I ō xvētāh I  
amāh ākanānēt-18 ōā ō xvētāh (2) I amāh yut-yut mat ān I  
ākanān mat ut yut-yut mat rāf<sup>1</sup> guft bavēt nikīrītan.

Вместе с тем (1) написано, что если он заключит: "имущество, принадлежащее нам совместно, как и то, которое (2) досталось каждому из нас порознь", то следует обратить внимание на то, чтобы было сказано и о поступившем в обкуз (соболезнование/благодарение), и о доставшемся раздельно.

7,3-4:

Daetafar ka mītak nē mat ōetēt (ut) nē ānēt rātīrāhū ka tak  
mītak ōetavēt pat (4) daetafar(āh) anān nē ōetēt.

Если основное лицо (= основной ответчик по иску или же мандат - А.П.) отсутствует ("не явился") и не информировано ("не знает"), то лицо, распорядившееся вещью (или: "мандатарий") вправе до тех пор, пока тот не одобрит, (4) не выступать (в суде) в качестве уполномоченного (представителя на процессе или распорядителя, подтверждающего титул ответчика - А.П.).

7,4-6:

Pašānār pat xvāstak-ū(v) patkārēt ku vindīšn Y (5) anšahrīx  
I-m haš Mīhrēn xrīt (Mīhrēn? ... ..) Mīhrēn-aiš  
pat anšahrīx <1> patkārēt ku < anšahrīx I-m haš (6) Mīhrēn  
xrīt >\* (... ..) ašt azāšn ō dastāfar ōn  
dahišn.

Ответчик относительно одной вещи ведет тяжбу ("возражает"):  
"доход (6) с раба, купленного (или: "купленный") мною у Микре-  
на, (Микрену? ... ..). Микрен же по поводу раба (сле-  
дующего) утверждает на процессе: "< раб, которого я у (6) Мик-  
рена купил >\*" (... ..) рожден", то следует  
устроить ("предоставить") судебное заседание с участием распо-  
рядителя.\*\*

\* Закличенное в угловые скобки является повторением пре-  
дидущей строки .

\*\* Текст данной статьи в рукописи сильно испорчен пропус-  
ками, допущенными переписчиком.

7,6-8:

Ka pašānār pat xvāstak (7) dastāfar (ut) vikāy būt kē guft ku  
pat 2 vikāy būt kē guft ku pat 2 dastāfar (8) dārišn. 2 dastā-  
farīn dārišnīn rāš višīr kušnīn.

Если ответчик относительно вещи (7) выставил как (подтверждаю-  
щего его титул - А.П.) распорядителя, (так и) свидетеля, то один  
(авторитет) гоноркам, что их следует считать двумя свидетелями,  
а другие - двумя распорядителями. О том, чтобы считать их дву-  
мя распорядителями, должно быть внесено (специальное) решение.

7,8-11:

Dastaʿar ka āyēt<sup>+</sup> ut pat dastaʿarīn (9) andar ʿetēt ut bē  
ʿarxtēt rasāʿār pātīxāy ka ān ʿaragīn nē patīgīrēt bē (10)  
xvat ras(a)axv gōrēt (ut) dāstātān rābānēt bē-ā nīpīšt-ē(v)  
haḥ-wīš ʾō xvūhīān pat (11) dāt rasāʿār ʾō dātaʿar<sup>+</sup> (Mn.: dastabl  
ʾōn bavēt.

Если распорядитель (или: "мандатарий" - А.П.) является (в  
суд), выступает (там) в качестве правомочного представителя  
(ответчика) и терпит процесс ("осуждается"), то ответчик  
ниже не принять этот приговор, а (10) сам держать ответ и  
вести процесс. Однако, от него следует потребовать письмен-  
ное обязательство (= расписку) в том, (11) что он в назна-  
ченное время явится к судье.

7,11-15:

Vahrān gaft ku ka rasāʿār gōrēt ku harv (12) bē dastaʿar (I)  
man pat ān (h)ār gōrēt, kunēt ut rābānēt pat gaft kart ut rā-  
ʾōnīt <tāk> (I) xvūš (15) dārom ka dastaʿar haḥālmānd bavēt  
nā hakar vīnāstārīn pat haḥālmānd ʿvāk (14) dastaʿar bavēt  
ʿvāk rasāʿār bē ʿtōn dārom ku ʿtōn šīyōn ka haḥ rasāʿār (15)  
haḥālmānd būt hē vīšr arāyēt kartan.

Вакрам сказал, что если ответчик заплатит: "все, (12) что мой  
полномочный представитель (или: "мандатарий" - А.П.) об этом  
имуществе ("вида") скажет, сделает и поведет на процессе, на  
сказанное, сделанное и понесенное мною самим (13) и буду счи-  
тать ("иметь, держать)", а если уполномоченный представитель  
манкирует процесс, то, хотя вынесет в этом может быть (14) как  
представитель, так и (сам) ответчик, я, однако, понимаю это  
таким образом, что как если по воле ответчика (15) процесс  
был манкирован решение должно быть принято.

7,15-8,2:

Ka dastafar gūšēt ku-wa xwāstak frūxi<sup>+</sup> (16) bē haš xwēš nē būt  
 pēšmār vīnākārīn hakar-iš kēšēt vas-iš guharīx haš dastafar  
 (17) bē kart<sup>+</sup> pātixšūy ka guharīx vas pat grašīn kart mātak  
 haš rasēmār xwāhēt (1) ka mātak guharīxān (haš ān I) dastafar  
 pat xwēšīn bē kunēt adak-iš apak rasēmār rāšēnišn nē (2) bavēt.

Если полномочный представитель (ответчик, распорядившийся по-  
 цью, или его мандатарий - А.П.) отвечает: "я продал вещь, (16)  
 но не от своего лица (или же: "не из принадлежащего мне лично  
 имущества" - А.П.), то иже, если захочет, соответствующее ве-  
 личине убитки возмещение из (17) имущества, принадлежащего  
 представителю (или: "распорядителю"; "мандатарю") вправе взы-  
 скать ("изъять"). Если же стоимость, равная понесенному убитку,  
 выставлена в залог, то (основную) сумму (т.е. возмещение ему  
 убитки - А.П.) он (= иже) спрашивает с ответчика. (1) Если  
 же (сумму денег), эквивалентную основной, он ищет ("изыщет")  
 с имущества, принадлежащего представителю (ответчику), то тогда  
 процесс с ответчиком (= искковое требование ответчику со сто-  
 роны иже - А.П.) не (2) может иметь места.

8,2-10:

Ka rasēmār andar pēšmār I fratoc pat dastafar ambešō bavēt  
 ut andar (3) pēšmār I ditīkar dastafar ān kunēt I-ē andar pē-  
 šmār I fratoc kart (4) rasēmār ka apak xwēš būt (I) dastafar  
 [I pas] guft bē šetūt (ut) pat mat I (5) haš ān dastafar  
 patkārūt šē rāš ka-ē andar pēšmār I fratoc dastafar nē ān (6)  
 kart I-ē andar pēšmār I ditīkar guft būt kē guft ku pat vašt-  
 akīn<sup>+</sup> (7) šraxt, Vahrēs guft ku pat ān vaštakīn nē šwanjēnišn



šē andar pēšēšār (8) I ditīkar ših-iš vaštakīn nē kart ut vaštakīn ān bavūt ka andar pēšēšār <I> anbašān (9) bavūt dastafār nē ān I (andar) pēšēšār I (fratō) kart (ut) nazdiat Farraxv š(v) ut pes Mihrēn š(v) pat dastafār kart.

Если ответчик с первым истцом ведет тяжбу ("возражает") через распорядителя (= уполномоченного представителя), а в споре со (3) вторым истцом распорядителем объявляет того (же человека), которого он объявил распорядителем (оставив свой титул на время) перед ("в отношении") первым истцом, (и если) ответчик будет вести процесс, настаивая на том, что (взв) принадлежала тому распорядителю, которого он объявил после, и на том, что сам (ему) досталась от этого распорядителя, то поскольку он перед первым истцом объявил распорядителем не того (человека), (6) которого он объявил, (оставив свой титул), перед вторым истцом, некоторые (авторитеты) говорят, что за смену деклараций он должен быть (7) осужден. Вихрам (же) сказал, что такое расхождение ("смена") в декларациях не подлежит осуждению (= не изменяется в виду), потому что перед ("в отношении") вторым истцом (8) он никакого отклонения (от декларации, сделанной перед первым истцом - А.П.) не сделал, а расхождением ("сменой") было бы, если бы он перед истцом, с которым он ведет (9) спор, распорядителем (объявил) не того человека, которого он объявил перед (первым) истцом, (если бы) он в первом случае ("сначала") объявил распорядителем некого Farraxv, а во втором случае ("после") - некого Mihraxv.

8,10-11:

Dastafār ka pat xvštak kē pat-iš dastafār š dāstafārān\* (Ms.: Ketwbl'n) samān (11) xvštēt samān šh dahišn.\*

Если мандатарий по поводу вещи, в отношении которой ему (были предоставлены) полномочия, у судей судебное заседание (11) требует, то заседание следует устроить ("предоставить").

\* Предполагаемая здесь подмена при переписке рукописи слов *datwbi* и *d'twbi* не представляет ничего исключительного, и, в данном случае, легко объяснима не только большим сходством в написании этих слов, но и тем, что одно из них — первое — доминирует в контексте как данной статьи, так и всей главы. Возможно, однако, понимать эту статью и не внося предлагаемого исправления. Так, можно предложить второй вариант перевода:

"Если мандатарий (= лицо, распорядившееся вещью и защищающее на суде титул на нее у ответчика — А.П.) по поводу вещи, в отношении которой он (выступает на суде) в качестве ее распорядителя, потребует созыва судебного заседания с участием распорядителей (= мандантов или других распорядителей, то есть прежних законных владельцев, от которых вещь ему досталась, и которые способны подтвердить его право распорядиться ею — А.П.), то (такое) заседание следует устроить ("предоставить")."

В, 11-13:

*Zamān ī ō dastašar nē mātak bē (dastašar) anšayn-tan āmār ka-ō mātak (12) haš nērōk ut mišd kam ašak-iš eāl drabnōd zamān dahišn pat kartak ka has bāyēt pat (13) āsat\* zamān veš nē dahišn ku ān ī tāk hangēn ka pat pat tuvānīk.*

В деле назначения распорядителя (или: "мандатария" — А.П.) срока для жизни в суд принимается в расчет нездоровье распорядителя, а не основного лица (= самого тяжущегося; или: "манданта" — А.П.). Даже если у основного лица (12) физических сил и заработка мало, в течение одного года следует назначить (су-

дебное заседание). По действующим (нормам) процедур, если (это) можно устранить раньше, то для (13) жюри (в суд) не следует давать больше времени, чем то, в течение которого он ( - распорядитель; мандатарий) способен явиться.

8,15:

Dar I vaštakīn ut arāgīk-15 ēgalgīn.

Глава о даче противоречивых показаний (о "смене" заявления) и о других провинностях.

\* Над названием главы, в строке 14, обозначено: 21 ( аб- дая ).

8,15-16:

Pat hvāraetān pat vičārt pat-15 man bē hišt (16; darv 2 ēvarīn hvārt-

В ординарном трибунале в том, что "уменьшено", как и в том, что "я освобожден (от долга)", (16) относительно достоверности и недога из этих двух (показаний) требуется (принесение клятвы - А.П.).

8,16-9,1:

Guškē nipišt ku pat man bē hišt ka andar gūbūnišn I (17) dā-  
taetān gūšt varōšanī kart bevēt haš-15 dipīrīn i I-m dīr pat  
hvāraetān kart (1) ēstāt ētōm raštāk būt.

В одном месте написано, что если он "о меня (долг) снят" на судежном (17) процессе заявляет, то (достоверность именно этого показания - А.П.) провернется ординарной процедурой ( - клятвой). Также и из одного виденного мной документа, оставленного в ординарном трибунале, (1) это клятвова.

9,1-3:

vaštak-sarvanāh ka ō ēvarāh vartēt (2) nē āranjēniēm ut ka nē  
ō ēvarāh vartēt ārahtan (ne) ētōn āiyōn ātur-ōarmid (3) guft  
(ku) ka-ō nē ō ēvarāh vartēt adak-iō nē ārahtan.

Если, имея свои заявления (= показания), он обращается к до-  
стоверному (т.е. если последний его показания достоверно—А.П.),  
(2) то не следует приговаривать (его к мере наказания, преду-  
смотренной на случай дачи противоречивых показаний (А.П.), ес-  
ли же он обращается ни к истинному, то (за это) следует при-  
говорить, а не так, как Атур-Ормид (3) сказал, что даже ес-  
ли он обратится к неистинному (показанию), то и тогда (его)  
не следует приговорить (за это к наказанию).

9,3-6:

ka pavēnār pat (4) va'tak sarvanāh āranjēniēt ut pav pavtāk  
bavēt ku pavēnār dātastān āroū (5) xvāst pavēnār xvāstak iō  
hāō pavēnār bē grift hāō bar i=ō bart (6) hamis pat tāvānāh  
=iō ō pavēnār dahiēn.

Если ответчик за (4) дачу противоречивых показаний (= за сис-  
ну заявления на суде) был приговорен (к мере наказания, и  
штрафу — А.П.), а впоследствии выясняется, что истец доиска-  
вался ложного судебного решения (т.е. намеренно ввел суд в  
заблуждение), (5) то истец еще, забравшую им у ответчика,  
вместе с принесенными этой вещью плодами (= доходом) должен  
— также в качестве штрафа — возвратить ответчику.

9,6-8:

ka pavēnār vaštak bavēt (7) pavēnār pat ān vaštakāh pat ēvak<sup>+</sup>  
dīō nē vīskūēt ut sarvan-āhmak bē avartēt (8) pav pat ān vašt-  
takāh nē āranjēniēm.

Если ответчик меняет свои показания: (7) истец (же) от этой смены в показаниях ни в чем увербе не терпит, и он (= ответчик) окрепляет (своей печатью) протокол показаний, (8) то после этого за эту смену в его показаниях не следует приговаривать (к штрафу).

9,8-11:

Ка захван-пъмак хаѡ гѡбѡниѡм аѡнѡт (9) рѡеѡнѡр ка паткѡрѡт кѡ-а рѡа хаѡ ѡм виѡѡрт нѡ ѡранѡдѡн хакар гѡѡѡт ка-а (10) рѡѡ виѡѡрт ѡранѡдѡн. Ут арѡк ѡм пат маѡ бѡ хиѡт I анѡар гѡбѡниѡм I ѡѡтаѡтѡн рѡѡ (11) хаѡарар нѡрѡѡт нѡкѡрѡтам.

Если от судебного заседания остается протокол показаний, (9) а ответчик (на процессе) возражает: "я после этого уплатил", то (подобное расхождение с его запротоколированным показанием - А.П. ) не расценивается как провижность. Если же заявит: "я (10) уплатил до этого", то это является в вину. И (этот плачу) вместе с тем, что по поводу (заявления) "я (от долга) освобожден", (сделанного) на процессе, (11) выше было написано, следует рассмотреть:

9,11-14:

Ка рѡѡѡнѡр пат хвѡѡтак 2 I=ѡ ѡвак хвѡѡ ут ѡвак (12) нѡ хвѡѡ < ут > рѡѡѡнѡр анѡѡѡн (ут) анѡар гѡбѡниѡм I ѡѡтаѡтѡн рѡѡѡнѡр ѡм хвѡѡтак хаѡ рѡѡѡнѡр (13) бѡ ар(р)ѡрѡт ѡѡак-ѡѡ ѡм хвѡѡтак I рѡѡѡнѡр хвѡѡ ѡ рѡѡѡнѡр нѡ гѡѡѡт (14) ѡу ар(р)ѡр гѡѡ хаѡ рѡѡѡнѡр хаѡ бѡ нѡ стѡниѡн.

Если истец по поводу двух вещей, из которых одна принадлежит ему, другая - (12) не ему, с ответчиком ведет тяжбу, (и если) во время процесса истец эту (= не свою) вещь у ответчика (13)

покинут, то и в этом случае вещь, которая принадлежит жене, ответчику не достанется. (14) Он же (= мотав), несмотря на совершение им грехов, от ответчика (своей вещи, как и впоследствии убийств, понесенных им из-за перерыва во владении ею; ср. 9,3-6. - А.П.) должен получить обратно.

9,14-10,7:

Ka hangēm ayūr dastafar ayūr (15) šē ašvōnak <ut> xvēših vartōnēt ēraxtan ut hangēm vartōnītan ēn bevēt ka narvīet (16) gōpēt ku sāl ēvak haš mīhrēn ō man mat ut pat ēn dastafarīh dārom ut pas gōpēt (17) ku sāl 2 mat ut pat ēn dastafarīh dārom ut ka apar ēn I pat <I> sāl ēvak patkārēt (1) ōt nē gōpēt ku pat ēn dastafarīh dārom ka-š pas hangēm vartōnēt ut pat dāriēn (2) sāl ditīkar kunēt adak-iš nē ēraxtan ut dastafar vartōnītan ēn bevēt ka narvīet\* (3) gōpēt ku Farraxv xvēš būt u-š bē ō man dāt ut pat ēn dastafarīh dārom (4) (ut) pas gōpēt ku mīhrēn xvēš būt u-š bē ō man dāt ut pat (ēn) dastafarīh (5) dārom. Ut ka pat ēn I pat mat I haš Farraxv patkārēt ōt nē gōpēt ku pat ēn (6) dastafarīh dārom ka-š pas dastafar vartōnēt ut pat dāriēn dastafar ēn I aptom gōpēt (7) adak-iš nē ēraxt(an) ut šē ašvōnak xvēših-iš dātastān ēn nam.

Если время, или распорядителя, или (15) происхождение и характер (букв. "хаким обрезом") принадлежности (= владения вещь) он изменит (даст противоречивые показания на суде - А.П.), (его) следует приговорить (к мере наказания, штрафу - А.П.). Именным же времени является то, когда слышала (16) он заявляет: "один год, (как) от Мыхрена (жен) досталась ("перешла") мне, и на основании этого правосочия (= оданного им распоряжения вещь) и (он) владею", а затем говорит: (17) "два года, (как)

мне досталась, и на основании этого правомочия я (он) владею". (То) если он, заявляя на суде об одном годе, (1) не говорит того, что, мол, "на основании этого правомочия (= титула) я владею", даже если он затем и изменит время и относительно (длительности) владения (вещью) (2) другой год укажет ("обычную"), и тогда его не следует приговаривать (к наказанию, штрафу). Изменившим (= подменой) же распорядителем является то, когда сначала он (3) заявляет: "(вещь) принадлежала Фарраху, и он мне передал, и на основании этого правомочия (= распоряжения титулом) я владею", (4) а затем говорит: "(вещь) принадлежала Микрену, и он мне передал, и на основании этого правомочия (= его распоряжения) (5) я владею". И если он, утверждая на суде, что (вещь) перешла к нему от Фаррахта, того не заявляет, что, мол, "на основании этого правомочия (= его распоряжения вещь) и он владею", то даже если впоследствии он подменяет распорядителя и распорядителем владения укажет того, кого он называет последним (т.е. Микрена - А.П.), (7) и в этом случае его не следует приговорить. И также (при показаниях) о происхождении и характере принадлежности (ему вещи) решение (принимается) такое же.

10,7-9:

Ка расейāt andar (8) gābōciñ laxvīet gōrēt ku-m zan I tō nā gāt ut ran gōrēt ku-m gāt (9) bē-m nā andar zanIn I tō gāt vaštak-saxvanIn gāb ēraht(an).

Если ответчик на (8) суде сначала заявляет: "я не совершал прелюбодеяния с твоей женой", а затем заявляет: "я совершил прелюбодеяние, (9) но не в тот период, когда она была в браке с тобой", то на дачу противоречивых показаний ("смену заявления. 2") он должен быть приговорен (к наказанию, штрафу).

10,9-11:

Ut pat=18 (10) kahn ka gōšēt ku=ŋ nē sat hēh ut pat gōšēt  
ku=ŋ anšar abōšēh <ī> sat (11) hēh adak=18 ērart.

И также относительно (10) актов физического насилия ("ударом,  
побоєм") когда он заключает: "я тебя не ударил", а затем гово-  
рит: "я ударил тебя, будучи в неосознательном состоянии", (11)  
то и в этом случае он должен быть осужден (= признан виновным к ме-  
ре наказания).

10,12:

pat\* ī hašaišmānd.

Глава\* о контузиях.

\*Порядковый номер главы 22.

10,12-11,7:

Ka gōšēt ku man xvēš dāros u=ŋ pasēmār (13) haš dārišn vizā-  
yēt ut hašaišmānd bavēt pat ēvak hašaišmānd pat dārišn (tāk)dā-  
taštān (14) sar (višīr kunišn) ka=š nōktar vizāyēt paštak hand  
ut ka gōšēt ku man xvēš dāros (15) u=ŋ <u=ŋ> pasēmār haš=18  
vizāyēt ut hašaišmānd bavēt ast kē štōn gōšēt (16) ku šc=18  
štōn bavēt ka gōšēt ku man xvēš dāros u=ŋ pasēmār haš (17)pat  
xvēšēh dāštān vizāyēt ut pat ēvak hašaišmānd višīr kunišn ku  
tāk dātaštān (1) sar bavēt mē vizāy ut pat hašaišmānd ī ditī-  
kar graš hāvanōš(v) bē apaspārišn ut pat sitīkar (2) ērart.  
Ut apar dātaštān=šānak šyūn nipišt ku ka gōšēt ku man xvēš  
dāros u=ŋ (3) pasēmār haš=18 vizāyēt ut hašaišmānd bavēt višīr  
kunišn ku tāk dātaštān sar bavēt mē (4) vizāy ut tāk 2 yū-  
var hašaišmānd bavēt višīr hašgōnak kunišn. Ut yūvar ī sitī-  
kar ērart ut pat xvēšēh (5) bē apaspārišn. Suršāndāt anš-š  
būt\* kē guft ku pat hašaišmānd ī ditīkar (6) graš hāvanōš(v)



tāk 3 yāvar harv yāvar-ē(v) graḥ (7) hāvanā-ē(v) bē arisprāriṇa.  
Ka pat 3 āgacit hūstak 3 raeñēkr arisprāriṇa.

Если он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, а ответчик лишает меня владения (еще)", и (процесс) манкируется (или: "откладывает", имеет место первая ответчика и суд - А.П.), то при первом же манкировании ("откладывании") относительно статуса владения на срок до окончания процесса (14) следует вынести решение, если же он (= ответчик) снова лишает (владения, ущемляет владельческие права истца - А.П.), то они связываются обязательством. \* И если он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, (15) а ответчик лишает меня вещи ("еще"), и (процесс) манкируется, то некоторые (авторитеты) говорят так, (16) что и это имеет место таким образом, как когда он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, ответчик же (17) лишает меня (возможности) владеть (этой вещью), как принадлежащей мне (= в качестве личного владения - А.П.)", и (тогда), при первом же манкировании (= первой пашке ответчика - А.П.) выносятся (следующее) решение: "до окончания судебного процесса (1) не лижай!" А при втором манкировании эквивалентный (стоимости оспариваемой вещи? - А.П.) залог следует передать, а при третьем (2) выносятся приговор. И в "Датотата-нишак" так написано, что если он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, а (3) ответчик меня лишает, и имеет место манкирование (процесса), то следует вынести (такое) решение: "никогда до окончания процесса, не (4) лижай!" И в случае вторичного манкирования, следует вынести такое же решение. А на третий раз выносятся приговор и (выставленное в залог истцу - А.П.) в личное владение (5) следует передать. Зервандат - другой (авторитет), который также сказал, что при повторном манкировании (6) эквивалентный (стоимости спор-

ной вещи?) залог следует передать. Если же (процесс откладывается/манкируется) по вине истца, то при трехкратной (манке), каждый раз залог (?) эквивалентной стоимости должен быть передан. В третий же раз выносится приговор и вещь передается ответчику.

\* Заключают процессуальное пари. Ср. II,8-13; II,13-16.

11,8-13:

Ка gōfēt ku mart 3 bē ap(p)urt ut mart 1 hamekar hom ut hađ  
pāšāār hađāšāād (9) bavēt arāš-ā(v) [Ис.: 𐭪𐭣𐭥] ut tāvān  
12 građ bē apierāriān ut pat ditīkar haagōnak ut pat sitīkar  
šārat (10) ut pat xvūšān bē apierāriān ut pas hađ-iđ būšān I  
apārīk harv švak tāvān 12 (11) xvāst pātīxāy ut ka-đ hađ pē-  
šēār bavēt haagōnak ut ka harv 3 mart pat dātastān (12) hēnd  
<ut> hađ harv 3 mart pat bahrak šiyūn šōn niyārēt bē kuniān  
ut pēšēār-iđ haagōnak (13) apierāriān.

Если он заявляет: "трое (меня) ограбили и с одним (из них) я веду процесс", и по вине ответчика процесс откладывается, (9) то одну ставку процессуального пари (?) и штрафных 12 (драхм?) в залог следует передать, и во второй раз (поступит) таким же образом, а на третий — выносится приговор (10) и (выставленное в залог — А.П.) передается в собственность (истцу), а затем и от остальных (обязанных в грехе — А.П.); от каждого из них (уплати) штрафа в 12 (драхм?) он (II) вправе требовать. И если процесс отложен из-за манки истца, (поступит) таким же образом. Если же все трое (= обязанные в грехе) в процессе (12) участвует, то с каждого из них по доле (= в размере приходящейся на него доли), как этого требует порядок, следует возмещать. И истец таким же образом (13) должен передать (залог).

11,13-16:

mūt kē guft ku ka gōrēt ku arētixšāyībā tō dārēh (ut) haš (14)  
rašēšār hašēšānōd bavēt apar (tāvān) ut pat-iš arēš višīr ku-  
nišn ku tāk dātaštān sar bavēt (15) arēš arispār ut pat ditīkar  
graš hāvanā-š(v) bē arispārišn ut pat sitīkar šraxt ut pat  
xvšēš (16) bē arispārišn. Ut ka-š haš rēšēšārān bavēt haḡō-  
nak višīrišn.

Накоторые спорим, что если он заявляет: "ты владеешь (вещью)  
на законно", и по вине (14) ответчика (из-за его неяви) про-  
цесс откладывается, то относительно штрафа, равно как и о стан-  
ке процессуального права должно быть вынесено (такое) решение:  
"на срок) вплоть до окончания процесса (15) передай (в залог)!"  
А при повторной (жалобе) следует передать (в суд - А.П.) за-  
лог, равный стоимости (спорной вещи?), а при третьей - вынести  
приговор (= в пользу истца - А.П.) и (инсталлированное в залог) в  
личное владение/"собственность" (16) передать (истцу - А.П.). И  
когда процесс откладывается по вине истцов, (кажус) следует  
решать подобным же образом.

11,16-12,4:

Ka gōrēt ku man (17) anšahrīx hē u-t anšahrīkīh ī man kunišn  
ut hašēšār hašēšānōd bavēt višīr kunišn ku tāk dātaštān (1) sar bavēt  
kār ī rēšēšār kunēt ut pat-iš man haḡōnak anī guškē nipišt ku  
ka haš rašēšār hašēšānōd bavēt višīr kunišn ku tāk (3) dāta-  
štān sar bavēt anšān bōšōn štūšōn man ī xvšē (4) hēš kunēt.

Если он заявляет: "ты - мой (17) раб, и ты должен нести рабо-  
чую службу у меня", и имеет место манкирование процесса (от-  
ветчиком - А.П.), то следует вынести решение, по которому до  
окончания (1) судебного процесса ( раб-ответчик - А.П.) дол-

кан работать на истца. Равно и в случае с женой (решение следует принять) такое же. И если (процесс откладывается) по вине истца - (2) так же (поступит). В другом месте написано, что если по вине ответчика откладывается процесс, то должно быть вынесено решение, по которому до (3) окончания процесса (определенная жена или ответчик - А.П.) должна исполнять супружеские обязанности (перед истцом), как если она его жена, а раб - (нести рабскую службу), или если он его ( - истца) раб.

12,4-9:

Martak anbarik rāb ōyōn nipiēt ku pat naadist haḥaḥānād roḥ-  
kār and šand (5) dātaštān rābōnītan rāb andar arāyēt ut ar-  
rīk bē arispāriān ut pat ān ī ditīkar hakarwīā (6) attānīh  
hašt graš arispāriān ut pat sitīkar eaz graš hakar rābōnīk  
gūt šetūt (7) ku anbarik šē arēt pat ān arē ut ka yuttar  
pat 500 draha bē arispāriān ut kan rāb ōyōn nipiēt ku pat na-  
adist haḥaḥānād višīr kuniān ku sanīh ī yut haḥ gūtan (9) knēt  
ut pat ditīkar graš 500 draha bē arispāriān ut pat sitīkar eaz.

Мартак относительно раба написал так: при первом ("ближайшем") манкировании процесса, он (будет работать на истца) столько дней, сколько (5) потребуется (их) для ведения процесса, а при втором манкировании следует передать (залог), а в случае третьего - жене (процессу). (Что же касается стоимости) залога, то если истец скажет, (7) сколько стоит (этот) раб, - стоимость залога определяется этой ценой, в ином случае следует передать в качестве залога 500 драхм. А относительно жены (он) (8) написал так: при первом ("ближайшем") манкировании следует вынести решение о том, чтобы она исполнила обязанности жены (истца - А.П.), исключая половое сожитие, (9) а при повторном

манкировании следует передать залог (отомоость) в 500 драхм, а при третьем - завершение (процесса).

12,9-13:

Ка гопранд (10) 2 I Pаггаху ut Mhrēn ākanēn ауār уut-уut хвēē Mhrēn dārēt ut Pаггаху гопранд 1 (8) рузак (11) dahēt\* ut рузак ān gōspanд ān I Pаггаху хвēē nē ānāyēt ut Mhrēn-18 ān gōspanд ān I ūy (12) хвēē рауtāk nē kилēt u-ē haḥāhānd haḥ-18 bevēt рузак pātixēy ka ān гопранд (13) hаrv 2 pat граф bē gīrēt ut bar haḥ-18 bevēt.

Если две омы, (10) принадлежащие Фарраху и Микрену совместно или порознь, находятся во владении у микрена, и Фаррах одну ому ому (11) передает, а они ому, принадлежащую Фарраху, не в состоянии вернуть, Микрен же о том, которая из овец (12) принадлежит ему самому, не объявляет, и по его вине процесс откладывается, то они (Фаррах - А.П.) вправе (13) обеих этих овец взять в залог и пользоваться плодами.

12, 13-16:

Ка gōrēt ku ēn kan kan (14) хвēē\* tē арtixēyīhā dārēh ut haḥāhānd bevēt tāk 3 уāvar haḥāhānd (15) bevēt kan bē nē arīarārīān 5ē dārīān ēvar ut bunxvēēh varōmand ut ka (16) pat хвēstak sahval pūhāyār haḥgōsak gōrēt adak-18 dētastēn haḥgōsak bevēt.

Если он заявит: "это - моя жена, (14) и ты владеешь ее по-конно", и имеет место манкирование (процесса ответчиком), то пока уржди (процесс) манкирован (15) не будет, жене не следует передавать (моту), ибо владение - поосманно, тогда как ос-конное право - османтельно. И если (16) на процессе о веки

истец делает аналогичное заявление, решение суда бывает такое же.

12,17:

Ка mart arat mart-ā(v) hamēār ku-t <pat> хвѣстак ѓ ман дѣ-  
нѣн ut каѓ раѣнѣār хаѣаѣнѣн ...

Если одно лицо ведет процесс с другим (и делает следующие за-  
явления): "ты должен вещь передать мне", и по вине ответчика  
процесс откладывается ... \*

\* Текст статьи обрывается: недостает следующего листа  
рукописи.

13,1-4:

... тѣнѣн I рѣтарѣн hamēār hēn <ut> раѣнѣār pat тѣнѣн pat  
оѓ дѣнѣт ка var I дѣнѣк(?) (2) рѣѣнѣār\* (7Ма.: раѣнѣār) var  
pat оѓ ѣтѣнѣн varaiēn ut арѣрѣк Мѣнѣ(к)хартѣн (Ма.: муѣкСНН\*п)  
ѣтѣн гуфт ку ка var ѣн I рѣѣ нѣнѣн var pat нѣ дѣсон varaiēn раѣ  
рѣнѣнѣār pat ѣварѣн раутѣкѣнѣн.

... о долгах наследства ("платежных обязательствах отцов") ве-  
дут тяжбу, ответчик относительно долга о том, что "не знаю" -  
если речь идет об ордажи дѣнѣк? - (2) истец (же) \* о том, что  
"это - не так" должен принести клятву. И еще ("другое") Менон-  
мартан сказал так: при ордажи рѣѣ нѣнѣн ("привязанных ног",  
название равнозначности ордажи - А.П.), он (= ответчик) дол-  
жен принести клятву "не знаю", (а) затем объявить об истинно-  
сти (искового требования, заявления - А.П.) истца. \*\*

\* Стоящее в рукописи раун<sup>3</sup>1 "ответчик" мне показалось це-  
лесообразным переписать на ру<sup>3</sup>ку<sup>3</sup>1 "истец", что обеспечивает  
более логичный перевод.

\*\* Начало данной статьи отсутствует.

13,4-5:

ḥiḥōn pat ḥipištak dīt Maḥraspanā I rat būt (guft ku) pat  
tōḥiān I katak-xvatāy (5) kē sardār ut katak-bānūk ka-bān pat  
nē dānist var varāit būt bē (nē) ḥiliān.

Как я читал ("видел") в "Записке" (или: "Роскрипке"), Махра-  
спанд, который был рагом, сказал, что в том, что касается обя-  
занности платить по долгам (покойного) главы семьи, (5) лицо,  
имевшее опекунство, и хозяйка дома, (даже) если они принесли  
клятву в том, что "не знали", (не) освобождается.

13,6-13:

ḥyākē ḥipišt ku ka pat dātastān pēšēmār sardār ut katak-bānūk  
ḥamšār ut pat var (7) pēšēmār ḥaḥ pēšēmār vehāštastāntar  
< pēšēmār > sardār ut katak-bānūk ḥar(v) 2 var dāt (8) arāyēt  
ut sardār ut katak-bānūk sardār nē bē katak-bānūk var varāi-  
nēn rēḥ patkārenō (9) ut dātastān pat var I pat sōkand sardār  
ut katak-bānūk ka dātastān ḥaḥ ān xvēš būt I (10) katak-xvatāy  
višārtan arāyēt I (katak-xvatāy dastaḥarān) tōḥiān saxvan ka  
pat var xvēš būt I (11) katak-xvatāy ut dastaḥarān xvēstak  
višārtan arāyēt I katak-xvatāy tōḥiān pat nē (12) dānist ḡpōnōd  
pat ān I pat ān sōvōnak ḡpōnōd var dāt arāyēt ut ḥarv 2 var  
varāiān (13) u-bān āhang kart ku nā ḥakar ēvak varāit ut ēvak  
nē varāit.

В одном месте написано, что если на суде вопрос о опекуном и о  
хозяйке дома вводит клятву, и принесение клятвы (7) впадает  
на долю (= присуждается) ответчика, а не отца, то и опекуну,  
и хозяйке дома, им обоим (= каждому из них), клятву принести  
(8) следует. А опекун и хозяйка дома вводит спор о том, что-  
бы клятву была принесена хозяйке дома, но не опекуну, (9)

буд же ведется под клятвенной ордальной. (И если) оскун и хозяйка дома - роение же суда (таково, что) из принадлежащего (10) главе дома имущество долги (похоющего управомоченные в отношении его имущество лица) должны оплатить - при принесении клятвы заявляют, что о принадлежности (долга; имущество?) главе семьи, и о том, что управомоченным лицам (в данном случае, им - А.П.) следует погасить долг главы семьи, они мол, "не (12) знали", то по этому (именно) положению (то есть в том, что им не было известно об их обязанности платить - А.П.) клятву следует принести, и клятву обе они должны принести. (13) Правило же таково, чтобы не (было так), что один (из них) приносит клятву, а другой не приносит.

13,13-15:

ka rēšāār <rēšāār> (14) pat ūt kart ūtēt ku šazā dūtak  
rād ārām stāt (ut) anbašān hēnd pāt ān ī anbašān (15) hēnd harv  
2 pat tāēt var varešān ut hakar var nē varešān pat hašāšānd  
dārišn.

Если истец (14) о следующем заявляет: "мы (имеюте в виду цо-не-хозяйка дома и оскун, выступающие совместно в качестве ответчика - А.П.) для семьи получали осуду", а они это отрицает, то (именно) в том, что они отрицает, (т.е. в том, что они не получали осуды - А.П.), (15) обе они, для доказательства достоверности (своего показания), должны подвергнуться ордаль (= принести клятву). Если же они не примут ордаль (= не принесут клятвы), то это следует принимать за случай макированного процесса.

13,16-14,2:

kaš dantāšān pat\* (Ms.: hā'-bš) guškē lipiēt ku ka rēšāār



göfret ku xvästak Áturfarabau (17) xvëë büt < hað xvëë > (ut) arðitixðyðhã Farraxv dárét Farraxv pat nã stöðin I (1) En hamkx ðið stöðin I xvëë arðö arðyret guft ut hakar dätastän pat var ut raeðmár vehðäta(2)stúntar var (pat xvëëðin I xvëë) auðr pat nã xvëëðin I Áturfarabau varðän.

С ссылкой на авторитеты (= на комментаторов Алоети - А.П.) в одном месте написано, что когда истец заявляет, что вещь Атурфарабугу (17) принадлежала, Фаррах не владеет незаконно, тогда Фаррах о том, что не так (1) все это, и что яндр принадлежит ему должен заявить в ответ. И если имеет место ордаальный суд и ордалии - клятва присуждена ответчику, (2) то клятву он должен приносить (в том, что вещь принадлежит ему), или же в том, что она не принадлежала Атурфарабугу.

14,2-5:

ræðmár gofret ku (3) xvästak man xvëë ut arðitixðyðhã raeðmár dárét (ut) dätastän pat\* (Mn.: NN\* = bð) var I ræð niðän met (4) raeðmár ka var stöð varðät ku nã to xvëë Ruaeðvoh I íkúrtmartän guft ku (5) var bevandak Farraxv-Zurvño-íð hamðöcak guft.

Истец заявляет: (3) "вещь принадлежит мне, ответчик же владеет ею незаконно", и судебный процесс пришел к ордалии (т.е. вступил в фазу - А.П.) ræð niðän (= "приказанных ног", название раннесведности ордалии - А.П.): (4) тогда если ответчик принесет такую клятву: "(вещь) тебе не принадлежит", или сказал Пусаннх-и Алатмартян, (5) клятва - достаточная; таким же образом происходил Фаррах-Зерван.

14,5-7:

Ка гөрёт ку Атурфарнбей xvөө бйт ut haд (6) Атурфарнбей 3 ман  
mat Paeñveh guft ku ka var 3төн varaэт ku Атурфарнбей xvөө  
(7) нэ бйт var bavandak.

Если (отец) захватит: "(вещь) принадлежала Атурфарнбегу и от  
(6) Атурфарнбеге перешла ко мне, (то), как сказал Пусанлах,  
если он (= ответчик) принесет клятву таким образом: "Атурфарн-  
бегу (7) не принадлежала", (такая) клятва - достаточна.

14,7-12:

Ка дүтак сардär (ut) katak-bäncük pat tökiñ haд дүтак 3 mart  
I Bahr (8) kart арүйет xvastük bavөнд ut xvөstak pat tökiñ  
epispärөнд ut pas andar дүтак (9) pus 3 purnäyñ raeэт (ut)  
арäk 3y kэ xvөstak дärэт (pat) tökiñ kartan нэ арүйет patkärет  
(10) ut дäтастän рөдөмөт pat var pus vehдäтастäntar бэ ka рэ  
дäтафарäñ xvastük bavөнд ut рөдөмär (11) xvөstak pat viдIr I  
дäтафарäñ бэ kunэт/gIрэт pat äñ ku tökiñ бйт pat var 3y kэ  
xvөstak (12) дärэт vehдäтастäntar ka pus.

Если опекун (и) хозяин дома с тем, что следует из семейного  
имущества произвести выплату (одному) гражданину, (8) согласо-  
ны и вещь для уплаты передает, а потом в (этой) семье (9) сын  
достигает совершеннолетия и с тем (гражданином), который полу-  
чил ("имеет") вещь, отстоял необходимость уплаты, (10) ведет  
судебный процесс, то тогда сын имеет преимущественное право  
на принесение клятвы. Но если перед судьями (= в судебном по-  
рядке - А.П.) они (= опекун семьи и хозяин дома) изымают  
свое согласие и истец (11) вещь забирает по решению судей, то-  
гда для принесения клятвы в том, что "подлежало уплате", тому  
кто вещь (12) получил ("имеет, держит") предоставляется пре-  
имущественное право, а не сыну.

14,12-17:

Анī гуѣкѣ нпнѣт ку пат хаѣаѣаѣнд I пазѣмѣр (13) карт ка грѣѣ  
хаѣ пазѣмѣр бѣ карт/грѣѣт бѣт вѣаѣаѣкѣрѣн I пазѣмѣр ut ѣт-1ѣ  
рѣѣ (...)\* (14) ка ѣн гуѣт ѣтѣт ку дѣрѣн I пат вѣѣр I дѣ-  
таѣарѣн бѣ пат ѣварѣн ѣауѣ арѣѣ (15) нѣ арѣрѣн\* (? На. ИѢѢѢѢѢѢ  
= дѣрѣн) ка ѣак (?/ка-ѣ ѣѣ) тѣк ѣн хаѣѣн пат вар пазѣмѣр  
вѣдѣтаѣтѣнтар бѣт (...) аѣак-1ѣ хаѣ-1ѣ (16) хѣѣтаѣк пат вѣѣр  
I дѣтаѣарѣн бѣ карт/грѣѣт дѣрѣн бѣѣѣн ut пат вар пѣѣмѣр  
вѣдѣтаѣтѣн(17)тар.

В другом месте написано, что владение манжирскими процессом,  
ответчиком (13) совершаемого, если залог у ответчика был взят  
владением виновности ответчика, как и из-за того (...) \* (14)  
если будет заключено, что его право владения основано на реше-  
нии судей, то иначе как при наличии достоверного доказательст-  
ва, (15) не следует возвращать (? удержать?). Если (содержания  
судебное постановление) документ (? до того времени у ответчи-  
ка было преимущественное право приносить жалбы (= принять  
ордалия), (...) \*\*, то и тогда (15-17) все по решению судей  
следует отобрать, владение ликвидировать ("освободить, растор-  
гнуть"), а истцу предоставить преимущественное право приности  
жалбы.

\* В рукописи пропущена отсылка.

\*\* Строчка 15 не поддается связному переводу; несомненно  
наличие пропусков и искажений.

14,17-15,1:

Арѣк ѣн гуѣт ку пат маркарѣн пат-1ѣ ѣвѣк хаѣаѣаѣнд сар брѣт  
арѣуѣт (1) хаѣ арѣѣѣк рѣуѣѣк нпнѣтан.

Вместе с тем сказано, что обвиняемому в виновном преступлении при первом же случае откладывания процесса (по его вине - А.П.) следует отрубить голову, (что) явствует из Авесты. Обратитесь внимание!

15,2-3:

dar\* I tūšīšn I (3) haē dūtak kunišn ut ōt-iš I B dūtak xvāišn.

Глава\* о платежах (= в погашение долга наследодателя - А.П.), производных (3) из семейного имущества ("из/от семьи"), как и о тех платежах, которые подлежат востребованию для семьи ("в семью").

\* Над названным глаголом, в отроке I, имеется ее порядковый номер 23 (абджад).

15,3-7:

duxšē nirišt ku (4) ka tūšīšn haē dūtak xvāet ut san ut ardār harv 2 hašmārīh kart ut ēvak nē št\* (5) ut hašmāšnānd bavēt hakar haē ardār bavēt graš haē dūtak nē bē (arīpārīšn) hakar haē san ut ardār (6) yat-yut hašmāšnānd bavēt ōyōn ōyōn ka rat ēv\* yūvar būt hē graš haē dūtak (7) bē arīpārīšn. Ut survānīšt guft ku ka yat-yut graš šīš-iš nē arīpārīšn.

В одном месте написано, (4) что если имел место требование погашения долга (наследодателя) его семьей и (если) оба, жена (= здова) и опекун, явствовало в процессе (совместно), и один из них не пошел (в суд) (5) и процесс откладывается, (то) если (процесс) откладывается по вине ("из-за") опекуна, не следует (передавать) залог из семейного (имущества; букв. "от семьи"),

если же процесс отложен по вине ждсов ("жени") и опекуна, (6) из-за каждого из них в отдельности, то как если имел место один случай (манжированного процесса) залог из семейного имущества ("из/от семьи") следует передать. А Зервандат сказал, что когда (процесс откладывается) по вине каждого из них в отдельности, (и в этом случае) ничего в залог не следует передавать.

15,8-9:

Ка haš dūtak tōšīšn bē kuzīšn ut man 3 rat dūtak bē ka harv 3 hawšārīh bē (9) kashōd šayā nē šāyēt.

Если надлежит произвести платеж (по долгам наследателя - А.П.) из имущества его семьи ("из семьи"), а в семье три жени (или: "женщины"), то без того, чтобы все трое приняли участие в процессе, (3) - нельзя ("не полагается").

15,9-10:

Как I rat dūtak stūr ka tōšīšn ē dūtak xvāhēt (10) ut ka-š haš dūtak tōšīšn-š(v) xvāhēnd yut haš ardār nē šāyēt.

Женщина, являющаяся ступром в семье, когда сам требует уплаты (долга) для семьи ("семье"), (10) также как когда (другие) требуют от семьи платежа, без (участия) опекуна неправомочна (вести дело).

15,10-11:

Ка dūtak ardār ut pus (11) katakwbānūk rat rāšmārīh I ut rāšmārīh I (h)šr I dūtak ē dūtaštān nē xvāhīšn.

Если отец и сын (покойного главы семьи принимают участие в браке), (11) то хозяйку дома (для участия) в качестве отороси котца или ответчика (в деле) с семейном имуществом в суд выносить не нужно.

15,12-14:

Ка кардёр ut katak=bānūk pat tōšīlān I katak=xvətāyū xvətūk bavēnd (ut) pat tōšīlān xvətak (I) (13) dūtak bē arispārēnd (ut) rne-w(v) I azdar dūtak ō purnāyūh raeēt (pat) ōy kē xvətak (14) bē kart/grift hawēāy bavēt pat pēšēwēyūh dātastān xvər.

Если отец (и) хозяйка дома обязывают (на суде) с своим согласием уплатить долг (покойного) главы семьи и, в уплату долга, вещь, принадлежащую (13) семье, передают, сын же имеющийся в этой семье, достигнув совершеннолетия, с тем (человеком), который вещь (14) вынул/забрал, возбуждает тяжбу, (то) решение (судьи) о (принятии этого) дела - хорошо (т.е. "примерно" - А.П.).

15,14-16,1:

Ōyākē nipišt ku ka (15) dārišān bē kart raeēāy pat ān ku ān arēm būt raytāk kunišān ut hakar-wā (16) raytāk kartan nē tuvān xvətak pat ān dastāyārūh bē arispārīlān. Ut ka dārišān (17) ādīn? pat dūtak bē ka wvar raytāk kuništ ku ān tōšīlān ō arūyēt kartan wvūy (1) xvətak dārišān hēb dūtak bē nē kunišān.

В одном месте написано, что когда (15) владение изъято (по решению суда), ответчик о том, что то был долг (т.е. осужденная вещь - А.П.), должен объявить (публично). И если он (16) объявить этого не может, вещь на основании этого распоряжения

(очевидно, имеется в виду решение суда - А.П.), следует передать. А если владения, (17) имеющиеся в семье, охужденое (?), то ничто как если он с предельностью (как: "о достоверности") объяснит, что этот платеж следует произвести, (1) владение землей у семьи не будет отбираться.

16,1-2:

Ка тōkīkīn I pitar xvāhēnd san I pat dūtak I (2) pit ut ān-18  
I pat dūtak I pus haḥ wārḍār hamīe hamīyār kuliān.

Когда требует уплаты долга (покойного) отца, жена из семьи (2) отца, а также жиня из семьи сына вместе с опекуном должны принимать участие в процессе.

16,2-5:

Ḥyākē nipišt ku haḥ (3) pit ō dūtak I pus I patigriftak I  
Īvāntakān pit pat baxt āvūt ōyūn Pūyāveh I Parsātūr (4)  
Parnbayān guft xvāstak pat wārḍārān ōn rasēt ut haḥ dūtak I  
pus tōkīkīn I pit and kuliān (5) ānā xvāstak <1> pit xvāh  
yūt.

В одном месте написано, что от (3) отца семье приемного сына, умершего при жизни отца, как сказал Пусантак, сын Вурьатура, (4) (из рода) Фаридган, имущество достается по трансмиссии (в преемственное владение) \*, и погашение долгов отца должно производиться семьей сына в пределах (5) того имущества, которое принадлежало отцу.

\* Первая часть данной статьи совпадает со статьей 69,10-12.

16,5-10:

Ka šīš ū dūtak kē kātak-bānūk andar xvāhōd (6) hakar\* (Ka, \*  
BYN = andar) dūtak sardār xvāstan nē kāmēt katak-bānūk xvāstan  
nē tovān. Ka katak-bānūk (7) xvāstan kāmēt dūtak sardār andar  
rūbēnēt ēn bē gōpēt ku katak-bānūk nē kāmēt (8) pat dātaastān  
guft dūtak sardār yut haš katak-bānūk dātaastān dāt pat xvar  
dūstān ēn (9) tāk saān ka rūbēnišn I dātaastān nē sar šnyē ka  
rūbēnišn I dātaastān sar tāk (10) šīš ū dūtak arāyēt apisrārtān  
pat šīš patigriftān\* katak-bānūk=1š andar arāyēt.

Если вещь для семьи ("в семью"), где имеется хозяйки дома, тре-  
буется, (6) и если опекун семьи воспребовать (вещь) не может,  
хозяйки дома воспребовать не может. Если хозяйки дома (?) во-  
спребовать может, в процесс идет опекун семьи и следующее  
заявляет: "хозяйки дома не может (8) выступить ("говорить")  
из процессе", устройство ("дача") процесса, в котором опекун  
семьи (выступает) без хозяйки дома, следует считать действитель-  
ным (= правосмерным), и это - (9) до тех пор, пока видение  
процесса не заверяется. Иное, когда процесс окончился и вплоть  
до (10) момента, когда вещь семье следует передать: для приня-  
тия вещи требуется также и (заявление о согласии принять) хо-  
зяйки дома.

16,11:

Yātakgōf I xvastūk <I> būt I sardār rūb pat dūtak gumart  
xvastūkīh rūb patigrīšn.

Адвокат ( = процессуального представителя; защитник), назна-  
ченного для семьи с согласия опекуна, поскольку (это) согласие  
имеется ("из-за согласия"), следует принять (и учесть в про-  
цессе).



16,12-14:

Ean I dūtak stūr ka šaha kunēt ka-š staha ut arārīk višā  
kunēt ut ka(13)-š arātixāyīhā arar xvāstak patkārēt pat  
dātsaiān arar xvēt sardār andar nē arāyēt.

Если женщиной, владеющей отулом семьи, совершит акт физического насилия или иной проступок, а также (13) если сам незаконным образом будет оскорблять жену, то для наказания ее в суд (в качестве ответчицы - А.П.) спекун не нужен.

16,14-17:

Vayayār nipišt ku ka haš dūtak tōšīān bē kuniān ut katak-bānūk  
(15) anbaēān ut sardār xvastūk bavēt xvastūkīh I sardār bē  
švartīān ut dātsaiān rāšēnītan (16) rāš katak-bānūk sardār  
guzārīān ut ka andar rāšēnīān katak-bānūk xvastūk bavēt sardār  
(17) I šh guzārēnē anbaēān bavēt anbaēānīh I sardār I pas kār  
nēet.

Вашаер написал, что если из семейного имущества ("из/от семьи") следует погасить долг (умеренного главы семьи), и хозяйка дома (15) отрицает, а спекун признает (это), то признанию спекуна следует (письменно зафиксировать и) скрепить печатью, для видения же дела на суде хозяйка дома должна назначить (другого) спекуна. И если в ходе процесса хозяйка дома признает (долг и необходимость его погашения), а спекун, которого назначили, будет отрицать, то отрицание последнего спекуна не имеет силы.

17,1:

... Ātarfarnbey mat pas haš ān pat ān dāt ō Ātarfarnbey rasēt  
<rasēt> .\*

"... Атурфербагу достанется", то после этого, по этой передаче, (вещь) достанется Атурфербагу.

Конец статьи, начало которой на одном из утерянных листов списка.

17,1-4:

Ка гб̄р̄ēt (2) ку хв̄ētак I њ мап гас̄ēt њ т̄ѹ д̄ēt њп I-њ андар њп њ хв̄ēt б̄ūt\* ка ар̄њ гас̄ēt (3) н̄њ д̄ēt бав̄ēt ut ка-њ андар њп њ н̄њ б̄ѹ-њ р̄њњ хањ њп рањт хв̄ēt б̄ūt ut рап хањ њп (4) рањт гас̄ēt д̄ēt бав̄ēt.

Если он заявит: (2) "вещь, которая мне достанется, дана тебе", (то) если ему возвращают вещь, которая в то время (в момент заключения договора) принадлежала ему, (3) она не считается переданной (по данной декларации о передаче - А.П.). Если же она тогда не принадлежала ему, но до (времени заключения) этого договора ему принадлежала, а после (заключения) этого (4) договора снова ему достанется, (то ее) следует считать переданной.

17,4-5:

Ка гб̄р̄ēt ку рап хањ I њл̄ хв̄ētак I мап хв̄ēt (5) т̄ѹ хв̄ēt њп д̄ēt бав̄ēt I рап (хањ) њп I њл̄ хв̄ēt.

Если он заявит: "через год, имущество ("вещь"), принадлежавшее мне, (5) будет принадлежать тебе", (то по этой передаче) считается переданным (все) то (вещи), которые через год (после декларации) окажутся в составе имущества, принадлежавшего (дарителю).

17.5-9:

Ka Farraxv 3 Mihrēn gōrēt ku (6) <ku> xvāstak I 3 <Farraxv> xvāstak I man rasēt t3 xvāstak pas kas 3 Farraxv xvāstak (7) dahēt ut Mihrēn andar n3 arāyēt gōrēt an xvāstak pat Farraxv b3 n3 3stēt 33 Mihrēn (8) pat dāt I ban patigīrišn paytākēnīt n3 3tōn bavēt 3iyōm ka 3 aruroyayak xvāstak (9) dahēnd ut pat gōrēt ku-m andar n3 arāyēt.

Если Фаррахв связывает Михрену: (6) "вещь, которая будет поступать в мое личное владение, принадлежит тебе", а после этого некое лицо Фаррахву передает вещь, (7) а Михрен связывает: "не нужно", то эта вещь не будет принадлежать (и) Фаррахву: поскольку Михрен (8) объявил о своем принятии основной передачи (или же: "передачи, сделанной основным лицом" - А.П.), это - не тот случай, как если передает вещь несовершеннолетнему, (9) а отец связывает: "мне не нужно".

17.9-16:

Ut ka 33y xvāstak I rasēt b3 (10) dahēt pas san I xvāstak pat vindišn pātixšy kunēt ut ka-3-i3 xvāstak dahēnd gōrēt (11) ku-m n3 arāyēt. Būt k3 3tōn guft ku san pat vindišn pātixšy n3 pātixšy (12) kartan b3 xvāstak I-3 dahēnd pātixšy ka patigīrēt ut ka n3 patigīrēt ha3 ban b3 (13) n3 ayēt. Vahrēm guft ku san pat vindišn pātixšy kartan (ut) 33 vindišn pat san (14) b3 3stēt 3 33y n3 rasēt M333(k)M3h-13 an vā3ak pat uskārišn guft (15) ut b3t k3 guft ku ka-3 san pat vindišn pātixšy kart 3-3 patigīrišn paytākēnīt (16) bavēt.

Если муж вещь, которая ему досталась, (10) передает, а затем жене свою дает/объявляет правомочной в отношении дохода (= владеет на доходом - А.П.), а также если (жена) при передаче

ей вещи заключает: (11) "мне не нужно", - некоторые говорили таким образом: жене нельзя упреждать в отношении дохода (= предоставить ей право распоряжения доходом, выделить доходом - А.П.), (12) но вещь, которую ей передают, она вправе принять, если же (она) не примет, то (эта вещь) от передающего ("основного" владельца/распорядителя) (13) не уходит. Вахрам сказал, что жене можно объявить/сделать правомочной в отношении дохода, и поскольку (тогда) доход жене (14) будет принадлежать, мужу он не достанется. Надлежах же сказал, что вопрос этот следует рассмотреть. (15) И также высказывалось мнение, что когда он выделил жене доходом, тогда ее принятие (передачи) объявлено (16) должно быть.

17,16-18,1:

Ка gōrēt ku saīm I ō xvēšīh I man nat ut sarr I ō xvēšīh I  
(17) man gaeēt šanā arē 200 vahāk arēt tō xvēš hār bavēt ut  
sarr nē gaeēt (1) saīm 70 bē dahiām.

Если он заключает: "ка серебра, которое ко мне поступило, и из золота, которое в мою собственность (17) перейдет ("достанется") известная стоимость, ценою в 200 (драхм), пусть будет твоей!", - золота же ему не досталось, - (1) то он должен передать серебра 70 (драхм).

18,1-6:

Ut ka gōrēt ku saīm I ō xvēšīh I man nat ut saīm I ō (2)  
xvēšīh I man gaeēt šanā arē 200 vahāk arēt tō xvēš ut ras  
haš āc saīm nē gaeēt (3) adak-iš 200 haš saīm I ō-š nat pat  
nāmšīšt raytāk kunišn ut bē apisparīšn ut ka švak (4) sarr  
ut švak saīm gōrēt yuttar nē bavēt šiyōn ka gōrēt ku sarr ut

asīm I ō (5) xvēšīh I maš kat šand arš 200 vahāk aršēt tš  
xvēš ut oīm kart ut oīm asīm (6) dahīšn.

И если он заявляет: "(я) серебра, поступившего в мое собствен-  
ность, и (я) серебра, которое в (2) мое собственности пе-  
рейдет, некоторая стоимость ценой в 200 (драхм) принадлежит  
тебе", (а) после этого серебра, (которое должно было к нему  
поступить), не досталось, (3) то и в этом случае, (стоимость,  
равную) 200 (драхмам) из серебра, которое к нему поступило, в  
точности следует объявить и передать. А если в одном случае  
(4) о золоте, а в другом о серебре он упомянет (т.е. если он  
скажет о золоте, как уже имеющемся у него, а о серебре, как об  
ожидающемся), то это равноценно тому, как если он заявляет:  
"(я) золота и серебра, (5) поступивших в мое собственность,  
некоторая стоимость ценой в 200 (драхм) принадлежит тебе", -  
(тогда) он половиною золотом, половиною серебром (6) должен пе-  
редать.

18,6-7:

Ka gōšēt ku-m ūn daštkart ō tš dāt ūn daštkart ut harv šš (7)  
pat ūn daštkart dāšt šētēt dāt bavēt.

Если он заявляет: "я этот дастакерт передал тебе", то (по этой  
декларации - А.П.) этот дастакерт и всё, что (7) в этом даста-  
кертe во владении имеется, передали.

18,7-8 = 18,6-7.

18,9-10:

Ut ka gōšēt ku-m ūn daštkart ut harv šš pat ūn daštkart dāšt  
šētēt ō tš (10) dāt stōr-iš anšahrīk-š(v)\* kš kšr ūn gyāk  
kunēt dāt bavēt.

Если он заявляет: "этот дастакерт и все, что имеется в этом дастакерте, и тебе (10) передал, то (тем самым) передается также (титульн<sup>2</sup>) скот и раб", которое там работает.

\* Ср. известную формулу *resu viro, umbr. viro resuo*, дат. *resuendesque virosque* (H. Löffers, Eine arische Anschauung über den Vertragsbruch, ZPAW, XXVI, 1917, 366-368; E. Benveniste, Le vocabulaire des institutions indo-européennes, I, Paris, 1969, стр. 41-52).

10, 10-13:

Ка *gōrūt* (11) *ku-m* *ēn* *daetkart* *haḥ* *hary* *ḡḡ-ā* *andar* *hamis* *ḡ* *tō* (*dēt*) *viḡīr-iḥ* *ēv* *I* *andar* *ēn* *daetkart* (12) *ḡetūt* *ut* *xvāstak-iḥ* *ēv* *I* *pat* *anī* *gyāk* *pat* *viḡīr* *ḡḡyūt* *dētān* *ut* *kahas-ū(v)* *I* *haḥ* *ēn* *gyāk* (13) *ḡḡbānīt* *ḡetūt* *ut* *kār* *pat* *arāīk* *gyāk* *kuḡēt* *dēt* *bavūt*.

Если он объявляет: (11) "Я этот дастакерт вместе со всем, что в нем имеется, передал тебе", то также и документ (= титульн<sup>2</sup>), к этому дастакерту (12) относящийся, равно как и имущество, (находящееся) в другом месте, (но котором), согласно документу, (ему) положено владеть, и князь, который из этого места (13) проведен, но орошает и другие участки ("действует в другом месте"), (по данной декларации о передаче - А.П.) переданы.

10, 13-17:

Ка *gōrūt* *ku-m* (14) *ēn* *daetkart* *haḥ* *hary* *ḡḡ-ā* *andar* *hamis* *ḡ* *tō* *ut* *ēn* *daetkart* *ḡ* *tō* *dēt* *ēn* *daet*(15)*kart* *ḡ* *ḡy* *ut* *ēn* *daetkart* *ḡ* *ḡy* *dēt* *bavūt* *viḡīr* *I* *andar* *ēn* *daetkart* *kart* *ḡetūt* *u-ā* (16) *xvāstak* *I* *pat* *ēn* *daetkart* *pat-iḥ* *ḡḡyūt* *dētān* *ut* *kahas* *I* *haḥ*

gυāk rāōānīt ūstēt (17) ut kār pat ān gυāk kulēt nām ō ōy ut  
nām ō ōy dāt bavēt.

Если он завладеет: (14) "этот дастакерт со всеми, что там имеют-  
ся, и передал тебе, а тот дастакерт - тебе", то этот дастакерт  
передан одному ("ему"), а тот дастакерт - другому ("ему"). (Та-  
тушный же) документ, относящийся к этому дастакерту, (16) по  
согласию которому ему положено владеть имуществом, находящимся  
в другом дастакерте, и канал, проведенный из этого места, (17)  
на орошаемый участок другого ("действующий в том месте"), на-  
писанию переданы одному, наполовину - другому.

18,17-19,2:

Ka gūrēt (1) ku=ā ān katak ō tō dāt adak=īš sarūy ut stūn ut  
rūrānak ut dar <ī> ut kardar ut hamārēr ut (2) dān ī pat  
hamārēr dāt bavēt.

Если он завладеет: (1) "этот дом я передал тебе", то (тем самым)  
же передан и сад, и портик ("колонны"), и ояно, и ворота, и пло-  
щадка(?) и хозяйственная постройка, и (2) колодезь в постройке.

19,2-3:

Ka gūrēt ku=ā ān xānak pat mānišīn (3) dāntan ō tō dāt  
yūvētanīk pat xvēšīh dāt bavēt.

Если он завладеет: "я этот дом, для того, чтобы в нем жить, (3)  
я передал тебе", то (этот дом ему) навечно передан в личное  
владение (= в его личную долю, с правом трансмиссии его преиму-  
ниям - А.П.).

19, 3-7:

Ka gōpēt (4) ku-wa xānak-w(v) ō tō dāt haš Pusañveh I Ašētmartān  
nē guft ku <ka>-ā mat I (5) bun dāt bavēt ka gōpēt ku-wa  
saxīk ō tō dāt atak-iš ēvkartakīhā dāt (6) bavēt. ēvkartakīhā  
ōyōn bavēt ka-w saxīk I hambarakān saxīk I kasān ut yōy kē  
(7) šp ō xān ut xvāstak barēt ut katak ut kardar\* (of. 19,1;  
Ka.: ard'1 = kardār) ut rāh <ut> anšary oēt.

Если он заявляет: (4) "Я передал тебе дом", то как утверждали, основываясь на Пусанвехи, сына Ашэтмерта, (при такой формулировке декларации о передаче - А.П.) только часть (5) участка (= земель, владения; букв. "основа") передана. Если он заявляет: "я передал тебе землю (= участок)", то им передается как одно целое ("всёодно"). (6) & (передача) как одно целое ("всёодно") имеет место тогда, когда у него участок ("земля") объединен с участками других лиц, и ни князя, (7) подводящего воду к дому и к участку, ни дома, ни провядки (? Ср. 19,1), ни дороги там нет.

19, 7-10:

Ka (8) xvāstak ō aruñāyuk kē kardār ut san kē šōy hast dahend  
ut šōy ut kardār gōpand (9) ku-wān andar nē arūyēt atak-iš ān  
I ō aruñāyuk dahend aruñāyuk ka ō ruñāyīh (10) mat ut ān I  
ō san dahend san xvēš.

Если (8) вещь передает несовершеннолетнему, у которого имеется оскун, и князине, у которой есть муж, и (если) муж и оскун заявляет: (9) "нам не нужно", то тогда то, что (передает) несовершеннолетнему, (будет принадлежать ему) тогда, когда он достигнет совершеннолетия, (10) а то, что передают жене, становится ее собственным.



19, 10-17:

gyākē nipiēt ku ka ō aruŋūyak (11) xvāstak dahend ut pit andar  
nā arūyēt gōrēt ras (aruŋūyak andar) aruŋūyāh ut pit-iō pat  
baxt havend (12) ān xvāstak ō dūtak ī pit rasēt.

В одном месте написано, что если несовершеннолетнему (11) да-  
дет вещь, а отец заявляет, что она "не нужна", а затем (несо-  
вершеннолетний) умирает, не достигнув совершеннолетия, умирает  
и (его) отец, (12) то эта вещь достанется семье отца.

19, 12-16:

ut arāk anī gyākē nipiēt ku ka mart arāk (13) ras kō haō ŋoy  
stūrīh ut ardārīh oēt kart ku ān xvāstak frasad ī nasdiat  
(14) haō tō sūyēt xvēō ut ras haō ān xal frasad sūyēt ut  
andar aruŋūyāh pat baxt havēt (15) <ut> ān xvāstak  
arēō ō ŋy rasēt kō<sup>+</sup> bē dāt ut arāk-iō anī martak nipiēt ku  
bē<sup>+</sup> (16) ān ī pat nīrat ŋeiēt pat ŋo dārīēm ku aruŋūyak andar  
arūyēt.

И вместе с тем в одном месте написано, что если мужчина с (13)  
женщиной, которая не выходит под опекой своего мужа и не  
является его отуром, заключает (следующий договор): "эта вещь  
будет принадлежать первому ребенку, (14) который родится у тебя"  
и (если) после этого женщина родит ребенка и (этот ребенок)  
не достигнув совершеннолетия, умрет, (15) то эта вещь возвра-  
щается к тому человеку, который ее передал. А вместе с тем  
Картах написан еще и следующий: "за исключением (16) того,  
что нужно ("полезно") для тех расходов по содержанию, что  
необходимо для несовершеннолетнего".

19,15-20,1:

Ān-iš guft ēstēt ku (17) Vəhak xwēstak ō Farraxv dahēt ut Farraxv patigīrišn nē paytākēnēt ut xīrēt patigīrišn (1) pat paytākēnēt dārišn ut Farraxv pat ān xwēstak stūr gumārišn nikīrītan.

Сказано также и следующее: (17) Выхак передает вещь Фаррахву, а Фаррахв не объявляет о принятии (передачи), (Выхак же - А.П.) умирает. Принятие (передачи) считать (1) изменением места ("обязанной") и Фаррахва, на основании этой (переданной ему) вещи, назначить стуром (Выхака - А.П.). Внимательно расследовать.

20,2-6:

Ka mart xwēstak I-š gavēt arurnāyak<sup>+</sup> mart-ē(v) xvēš būt gāb dōrēt (3) xwēstak I andar arurnāyīh<sup>+</sup> I ān arurnāyak gavēt pit xvēš ut arāk ān ī nipišt ku (4) pat dāt I bun patigīrišn paytākēnēt ut ān-iš nikīrītan ku-š gāh pat xvēšīh pat gušk (5) dāt bavēt nē ōyūn bavēt ku-š xwēstak pas haš 10 sāl ō arurnāyak dāt būt<sup>+</sup> (6) ēstēt.<sup>+</sup>

Если человек заявляет, что вещь, которая ему достанется (= вещь adventicia - А.П.), принадлежит (в силу данного завещания - А.П.) несовершеннолетнему, (3) то если вещь достанется ему (= дарителю) до того как несовершеннолетний достигнет совершеннолетия, она будет принадлежать (его) отцу. И вместе с тем написано, что (4) принятию передачи должно быть объявлено и также следует проследить за тем, чтобы вступлении в законное право ему отцу же (5-6) было открыто ("предоставлено", "дано"), чтобы не получилось так, что вещь окажется переданной несовершеннолетнему (только) по простотеи 10 лет.

20,6-7:

Ka gōrēt ku-m xwāstak ī vitart man ō dūtak ī man rasēt ō tō  
dāt (7) En ī haš katak xvatūy arax man ut frasanā mānā nē dāt  
havēt.

Если он завкалет: "я передал тебе имущество ("земля") которое  
после моей смерти достанется моей семье",\* то (имущество), ко-  
торое глава семьи оставил в наследство жене и детям, не вклю-  
чается в передачу ("не передано").

\* Имеется в виду bona adventicia.

20,7-10:

Vahrān guft ku (8) ka pit (xwāstak ī-š) mat ut rasēt bē ō man  
ut frasanā (I) xvōš dahēt ut ras anšahrīk šāst kunēt (9) Zuy-  
vaxš guft ku anšahrīk haš šāhān šāh bandakīn aršō špart (10)  
nē škūēt man-īš hangōšak gōrcm bē šāt-šhrmīd yut-dētastānīn-  
š(v) anšar šh kart.\*

Вакрам сказал, что (8) если отец (имущество, которое ему) до-  
сталось и то, которое достанется, жене и детям своим передает,  
и затем раба освобождает (из работы), (9) то, согласно вы-  
сказанному Саккавхем мнению, (близкого) раба на (обретенного  
им статусе) "подданного царя царей" вернуть обратно (10) князь  
("не полагается"), и в иноканализиоус таким же образом, но  
Fut-Srmiad по этому вопросу высказал иное суждение.\*

\*Содержание данной статьи сходствует со статьей 31,15-32,1.

20,11-13:

Zuyvaxš guft ku ka mart-š(v) arāk Farraxv rāšān kunēt ku-m En  
xwāstak (12) (ras) haš 10 sāl ō tō dāt Farraxv anšar 10 sāl bē  
šīrēt En xwāstak ō man ut frasanā (13) ut dūtak ī Farraxv nē  
rasēt.

Сильных сказал, что если некое лицо с Фэррихом заключит (такой) договор: "эта вещь (12) по прошествии десяти лет передаю мною тебе", Фэррих не в течение этих десяти лет узнает, (то) что вещь коню, детям (13) и семье Фэрриха не достанется.

20,13-16:

Ка pit pat\* aruznauk ayir ššy pat kan višir xvišit (14) ku xvāstak I š xvāših I man gaešt tō xvāš (ut) ran haš anI\* (Ms.: XH-ūn) kan š an kan (15) (ut) aruznauk xvāstak dāt an I š kan dāšt pat kan ut an I š aruznauk dāšt (16) pat aruznauk bē šitūt.

Если отец в отношении несовершеннолетнего (сына), или муж в отношении жены оформил ("сделал печать") следующий контракт: (14) "вещь, которая поступит в мое личное владение ("собственность"), будет принадлежать тебе", и после этого другим лицом этой женщине (15) и несовершеннолетнему передать вещь, тогда то, что он передает женщине, будет принадлежать женщине, а то, что передает несовершеннолетнему, - (16) несовершеннолетнему.

\* После того, как женщина и несовершеннолетний оказались, в силу договора, наделяемыми приобретательной правоспособностью, по адресованным им передачам со стороны приобретают они, а не глава семьи.

20,16-21-3:

Ка Farraxv ašl švak arar Mihrēn kart ku xvāstak I (17) man xvāš ut št-1š š xvāših I man gaešt tō xvāš ut ašl 5 andar Xērēn(?) kart ku (1) xvāstak I man xvāš ut št šš š xvāših I man gaešt tō xvāš xvāstak I Farraxv (Ms.: Mihrēn) ran (2) haš pašt I andar

mīhrēn ō mīhrēn (Ke-: Farraxv) ān ī andar 5 wāl frēš bayēt  
pat rāh ī rasēt (3) Kāhō(?) xvēš.

Если Фаррах в год первый ("один") с Микраном заключил (следующий договор): "имущество, (17) мне принадлежащее, и то, которое в мое личное владение/собственность достанется, принадлежит тебе", а в год пятый с Кереном(?) заключил (такой договор): (1) "имущество, мне принадлежащее, и то, что в мое личное владение/собственность достанется, принадлежит тебе", то имущество Фаррахва (в рукописи: Микрена) после (2) заключения договора с Микраном (будет принадлежать) Микрану (в рукописи: Фарраху), а то, что через пять лет обнаружится, как (на имя Фаррахва) поступившее (бухв. "на началах/по линии поступившего, доставляемого"), (3) Керену(?) будет принадлежать.

21,4-5:

Var ī aēō, kāyō-īh yū hē rāzāyēta (5) 'ywk' pa'lyt'.\*

Глагол о вспомогательном предместии - энклитического.\*

\* Авестийское выражение yū hē rāzāyēta, условно передающее понятие "вспомогательное или субститутивное предместие; предместиеобязанность, отсутств" и выступающее, в данном случае, как элемент определительной синтагмы, дано в рукописи как авестийским шломом, так и в пехлевийской транслитерации. Данный глагол не снабжен порядковым номером.

21,5-8:

hīpīšt ku mart san ut fraxand bē duxt l anī kas nēst (6) ut ān  
t duxt šōy ān duxt haš sanīh bē hīlēt (ut) pat sardērīh apāš ō  
pit nē (7) dehēt adak-iš stūrīh ī pit pat xvāhīn ut ka-š pat  
sardērīh apāš patigrēt (8) adak-iš apar ōh sanēt (ut) xvāhīn

pat kār (nā) arāyūt.

Написано (следующие): если у человека нет никого, ни жены, ни детей, кроме одной дочери, (6) и лица, взявшегося мукой этой дочери, расторгает с ней брак, (но) не возмещает ее под опеку отца, (7) то отуром (= преимущественной, эскилерой) отца она может стать (только) по требованию. Если же (отец) примет ее обратно под свою опеку, (8) то тогда (отступ эскилеры отца) она унаследует, и в требовании (его) нет необходимости.

21,9-10:

šāyana guft ku (9) duxt I baḡarān<sup>+</sup> ka-ē bē hilēt ka-ē-iš vitart pit bē hilēt adak-iš-iš (10) ānō.kānān arar ōh bavēt.

Смысл сказки: (9) дочь, которая (соотом в браке/рождена в браке) багаран, если разведется, даже если разведется после смерти отца, (10) станет эскилерой своего отца.

21,10-15:

Nipišt ku ka frašand I ras ašt<sup>+</sup> (Ms.: ašyēt) duxt [Hivandekān pit šōy] (11) kunēt baš sanīh hišt<sup>+</sup> arēš ševēt vitart stūr I kart(ak) ān stūrīh arar ān duxt (12) ōh mānēt ut ka-ē dāstān šyōn <I> pitar <I> stūr andar arāyūt pat ān I pit ōh gumārīn ut hašt (13) kē štōn dōšūt ku ka-ē-iš andar ān ē ka stūr I kartak pat duxt šut<sup>+</sup> (Ms.: <sup>6</sup>ALNŠyt) šōy kart ut (14) nē hišt šetēt adak-iš yū hū pasdānā (Ms.: yek hy pašyt<sup>+</sup>). Vahrān guft ku ka-ē andar ān ē (15) šōy kart štōn arāyūt dāstān šyōn ka nē Hivandak hē.

Написано, что (если) дитя, родившаяся после (= после того, как отец учредил себе отура - А.П.), - дочь, и она [при жизни

отца замуж] (11) выйдет, (и), по расторжении брака, вернется (в дом отца), то после смерти стуря, учрежденного (ее отцом), это стурство дочь эта (12) унаследует (= она станет эпиклерой отца в силу естественного призвания, без (формальной процедуры требования и назначения - А.П.). Если же (внесено) судебное решение: "(покойному отцу нужен стур", то ее следует назначить стуром отца. Некоторые (13) говорят так: даже если она тогда, когда учрежденный стур умер, выйдет замуж, (14) не разведется, то и в этом случае, она станет стуром-эпиклерой отца. Вакрам сказал, что если она в это время (т.е. после смерти учрежденного стуря - А.П.) вступит (15) в брак, то этот (замуж) следует приравнивать к (стандартному случаю вступления дочерью-эпиклерой в брак) после смерти (ее отца).

Очевидно, имеется в виду ситуация, при которой, в силу того или иного обстоятельства или проступка, учрежденный отцом стур решением суда отстраняется от стурства и необходимо назначение покойному нового стуря.

Иначе говоря, по принятии дочерью эпиклераты отца, ее подписанный брак должен быть обращен в брак *intra mātā mariti*.

21,15-22,1\*

Duxi I reu (16) aīt kī stūrīn arat zācēt hab dīyōn xvāā ka  
stūr aratānō I (17) [pita]r nā bavūt andar-15 aratānō I pat  
stūrīb aratānō I pat xvāān būt nā (1) kīyūt.

Дочь, родившаяся (16) после (того, как ее отец передал себе стуря; см. 21,10-15), которая унаследует (его) стурство, поскольку личной наследоприемницей (= наследницей, приобретающей имущество отца в личную долю - А.П.) (17) отца, будучи его стуром, она не является, то в рамках преемства (отцу) на

началх отуртга, өй не позволено быть (одновременно) его личной наследницей.

22,1-2:

Pat guft I dastaḡarġn ũt niriġt ku yŭ hġ ramḡaġta ka Ħivandak pit ḡḡy (2) kunġt xvr.

Со слов комментаторов *Авесты* написано следующее: если женщина при жизни отца вступит (2) в (позисравный) брак, то это - примерно ("хорошо").

22,2:

(....) Ħut u-ġ Ħn etŭrġh pat Ħn dastaḡarġh ũ-ġ nġ ramġt.\*

(....) умер(?), то өй это отуртга по этому полномочию ( - титулу) не достанется.\*

\* Начало статьи выгудено перемочиком.

22,2-3:

Ut Ħn-iġ ũrġn niriġt ku (3) yŭ hġ ramḡaġta ka duxt ararġnd I pit nġ havġt ut ka puc ũ-ġ ũh havġt.

И еще это написано таким образом: (3) если отуртга (умершего достается его) дочери, то наследницей отца она не становится, если же сыну, то он становится (прямником-наследником).

22,3-6:

Ħm-ġ (4) brġt 2 ut xvah 1 Ħn duxġ ut Ħn xvah arġk brġt 1 ham-  
bġy u-ġ brġt I dit arar eardġr <I> (5) ut brġt 2 harv pat  
ũv yġvar pat baxt dġ Ħvendġ pat ḡḡḡtak I Ararak eardġr pat  
Ħn I mġtŭ(k)mġh (6) hambġyġh gŭḡend ku ka-ġ haet ũ-ġ arar ũh  
mġnt.



Если (4) в одной семье ("месте") два брата и одна сестра и эта сестра с одним братом состоит в союзаридстве (= у них неразделанные доли в отцовском наследстве - А.П.), а другой брат является ее опекуном, (5) и (если) оба брата одновременно умрут, то согласно "Частаку" (= "Комментарии") Аспрежа, она должна стать (опекалкой брата, который был ее) опекуном, а по ("Частаку") Медомха, (6) при наличии союзаридства (= общей доли в наследстве), она наследует (опекалка брата=союзаридница

22,6-9:

Ка мѣт асар дѣтак хвах стѣрѣн (7) I брѣт асар нѣ мѣнѣт и-ѣ дѣн ѣн ку <ку> хвах пат зачѣн мѣт бѣ рѣтѣнѣ, (8) дѣт пат ѣн дѣн сардѣрѣн I асар брѣт нѣ бавандак.

Если в семье имеется мать, то сестра стурство (7) брата не достается. Причиной же в том, что мать призможна выдать сестру замуж, (8) и, в силу этого обстоятельства, нахождение сестры под опекой брата недостаточно (для ее призвания и его стурству - А.П.).

22,9-12:

Духт I pit pat сардѣрѣн ѣ марѣ I ѣср дѣт (10) ѣстѣт мѣнѣ.каѣнѣ I pit ut брѣт кем асар нѣ мѣнѣт ка-ѣ мѣнѣ.каѣнѣ I pit асар мѣнѣт сардѣр (11) ѣн (I) мѣт ut ка-ѣ ѣн I брѣт асар мѣнѣт сардѣр хаѣ наѣнсаидѣтѣн\* I брѣт бавѣт. Ка пат сардѣрѣн (12) (I) брѣт бѣ дѣт ѣстѣт адак-иѣ-иѣ мѣнѣ.каѣнѣ асар ѣн мѣнѣ ut сардѣр хаѣ хвѣнѣвандѣн I брѣт <I> бавѣт.

Дочь, которую отец передал в опеку союзариднику, (10) наследует, тем не менее, опекалка отца или брата. Если еѣ достается опекалка отца, то опекуном (11) ее должен стать опе-

хун (ее) матери, если же она анклаерет брата наследует, опекуном становится один из ближайших агнатов (ее) брата. Если же она была передана в опеку (I2) брату, то и тогда ей достанется статус анклаера, а опекуном ее станет один из родичей (= агнатов) брата.

22,13-14:

ka brāt 2 ut xvah 1 ān gyāk baxtīrīh kuxenā ut brāt I kas ut xvah ākālān bahy gīrenā (14) xvah=sardārīh-15 bē ō brāt I kas kasēt.

Если в семье ("в том месте") два брата и одна сестра и она производит раздал (наследства), и младший брат с сестрой получают ("берут") совместно (общую) долю, (14) то и опекуном над сестрой достается младшему брату.

22,14-23,1:

Arāk=18 ān ras=18 ka brāt I kas rōš (15) mīrēt ōt rōš ō xvah sardārīh hač brāt nē pat dāt I brāt bē nē patkār [tan <I>] (16) ka bakīn<sup>+</sup> (7 Ms. w/n <sup>bōšā</sup>) kart brāt apar sardārīh ? xvah rōš u=8 ap(p)ār hūt ōstēt [xvah mānō.kāčlā= I] (17) brāt I kas ut ka maxvist brāt I kas mīrēt kas=8 bahy 2 pat ōv<sup>+</sup> [tāk mīrenā] (1) xvah mānō.kāčlā= I brāt I kas.

И вместе с тем следующее: впоследствии, если старший брат (15) умрет раньше (младшего), то поскольку опекунами функций в отношении сестры (этот) брат не кас, не следует возбуждать процесс о передаче (сестре наследства) брата. (16) Если бы проведен раздал, ... (?) брат по поводу (или: "ради") опеки над сестрой, и он был отстранен (от опеки), то [сестра становится анклаером] (17) старшего брата. Если же сначала умрет

младший брат, и если даже оба (брата) умрут одновременно, (1) сестра станет эшикларой младшего брата (см. также 22,13-14).

23,1-4:

vaquār nipiēt ku ka durt [pat] dastaḡarīh I pit (2) andar kas  
kanēt ku tāk 10 sāl san I tō hom ut pit pē hač 10 sāl xīrēt  
pit tāk (3) 10 sāl stūr gumārišn ut ka 10 sāl uaft durt  
sanīh I kas nēt ut sānō.kānō I (4) pit.

Зайнтар написал, что если дочь по поручению ("панимочию; мандату") отца (2) заключает с каким-либо лицом (следующий договор): "в течение десяти лет я буду твоей женой", и (если) отец до истечения десяти лет умрет, (то) отцу не срок до истечения (3) десяти лет следует назначить стуру. По прошествии же десяти лет дочь перестает быть женой этого лица и становится эшикларой (4) отца.

23,4-10:

U-ē ēn-iš ōrōm nipiēt ku xvah sānō.kānō I brūt andar  
hambūyīh <I adak> apar sālēt. (5) Ka brūt pat bart šavēt  
u-ē san ut frasand <ut> bē xvah adak-iš sānō.kānō I brūt  
apar nē (6) sālēt ut ka bartīkīh kart šn I ōy brūt apar sālēt  
kē-ē bahr pat hambūyīh (7) apāk stat\* kušp-iš pat aparmānd  
<I> dastaḡarīh apar sardār būt ka bartīkīh (8) kart ut  
brat-ē(v) kē bahr pat hambūyīh apāk stat\* brūt-ē(v) kē-ē pat  
aparmānd dastaḡarīh (9) apar sardār būt frūd raft sānō.kānō  
I ōy brūt apar sālēt kē-ē apar sardār (10) būt ut ka-ē apāk  
brūt 2 pat hambūyīh bahr stat šavēt hač pēš raytāk.

И он написал также и это: сестра становится эшикларой того брата, который является ее сооправителем (= сооправителем).

(5) Если брат умер, и у него, кроме сестры, (есть еще) жена и ребенка, то сестра (= сестра) виллерой брата не (5) становится. И если был произведен раздел (имущества), то сестра станет виллерой того брата, вместе с которым она получает долю в товариществе, (7) или же (того брата), который по (завещательному) распоряжению ("уполномоченным") о наследстве стал ее опекуном. Если раздел (имущества) был (8) произведен, и брат, вместе с которым она получила долю в товариществе, и брат, который по (завещательному) распоряжению о наследстве (9) был ее опекуном, (оба они), умерли, то она становится виллерой того брата, который был ее опекуном, (10) и если она с обоими братьями получала (оба) долю в товариществе, то (решение) дано же (названного) жене.

23,10-11:

ka brāt (11) 2 ut xvañ 1 ān gūāk xvañ vardārīñ pat brāt I mā.  
Если в семье ("в том месте") братьев (11) двое и одна сестра, то сестра над сестрой достается старшему брату.

23,11-13:

Ut bēt kē gūft ku ka xvāntak (12) nēt adak-13 hañbū ōñ bavēt  
ut ka hañt adak-13 pat rāñ I hañviniññāñ arāñ gūñātēt. (13)  
Arāk-13 ēt ku adō.kaññā xvāntak xvānt nē āñg.

Некоторые говорили, что даже при (12) отсутствии (у нее) имущества, (сестра-виллера) является товарищем (покойного брата). Если же (имущество у нее) имеется, то и в этом случае, на началах совместного владения доходом, (известная часть этого дохода) вычитывается (и начисляется в пользу брата - А.П.). (13)  
И вместе с этим сказано следующее: все на имущество, предьяв-

женый эпиклероѡ, в расчет (= во внимание) не принимается.

23,13-17:

Pa-18 õyõn õiyõn pit kē pus haat (14) añõõ.kañõõ arar ðaxt  
nē mǎñēt brāt-18 ka brāt I haabõy haat añõõ.kañõõ arar xvah  
nē mǎñēt. (15) ðē-ðān õyõn ðāñt ku haabõy I ðēñik\* (?/ñivao-  
ðak?) õ kartak nē kart õetõt hañõ(v) wårdārĩh (16) kār ut ka  
brāt I mas mǎrēt atak-18 añõõ.kañõõ arar õh mǎñēt ut ka ñn I  
kas mǎrēt ð-ð (17) nē mǎñēt.

И затем (следующее): подобно тому как, „ум наличие у отца сестры, (14) дочь эпиклероѡ (отца) не становится, при наличии у брата брата-соговария (= сонаследника, получившего обаум долю в наследстве), сестра не становится эпиклероѡ (брата). (15) Но этот случай (букв. "их") следует рассмотреть (таким образом); (если) сонаследник, являющийся таковым по религиозному закону (? Вряд ли "живой сонаследник"; ср., также, 24,2-3. - А.П.), не приходит (для утверждения в опекуновне. - А.П.) формальной процедуры, принятие им функций опекуна ("опекуновно") - (16) действительно. И если умрет старший брат, сестра (= сестра) становится его эпиклероѡ, если же умрет младший, то (17) не становится.

23,17-24,2:

ka pit ðaxt 1 ut ðūtak I pus 1 ut pat ñn ðūtak xvāetak 80 haat  
ut ðaxt (1) wårdārĩh pat pit ka pit frēð revūt añõõ.kañõõ I  
brāt ðē vitart pit arāk ðūtak (2) I pus haabõy.

Если (семья состоит из) отца, одной дочери и сестры (умершего - А.П.) сына, и в этой семье имеется имущество (отомощество в)

80 (сестры ?), а дочь (1) находится под опекой отца, то в случае смерти отца дочь станет виллеровой брата, ибо после смерти отца она будет (2) соисследницей с сестрой сына (= своего покойного брата).

24,2-3:

Мамушдир гуфт ку мамбу I динк (? Ивандак?) б картак нэ карт  
эвэс пат (3) мабуниа I стур.

Мамучир сказал, что соговорник-соисследователь, являющийся таковым по религиозному закону (?), не должен проходить через формальную процедуру, (он должен ее пройти) только для (3) принятия функций стура.

24,3-4:

нэт нэ гуфт ку дурт I анлар хэнак I питарло нэт нэт (4) ка-э  
нэт анлар Ивандакнн I пит I нэт ббу карт асб.кайсэ I пит  
I нэт апар нэ нэлэт.

Некоторые говорили, что дочь, рожденная в отцовский дом, (4) если мать ее вышла замуж при жизни своего отца (= "отец матери"), не наследует виллеровых отца матери.

24,4-7:

Мамушдир<sup>+</sup> (5) гуфт ку дурт I пат нэ асб.кайсэ ка-э нэт анлар  
Ивандакнн I пит I нэт ббу ауэр маркарло ауэр (5) паратбаста  
карт нэ-э нэс бахрак I нэт апар нэ нэлэт ббу (7) ка пат  
асб.кайсэ анлар апуэт нэ-э асб.кайсэ апар нэ нэлэт.

Мамушдир (5) сказал, что дочь (= внучка - А.П.) в том (случае признается) в виллеровых (своего деда по матери - А.П.),

если мать (ее) вступила в (полнопровинный) брак при жизни своего отца ("отца матери"), или же если она (= мать) совершила какое-нибудь преступление или (денежн., наказуемый) изгнанием (из общины). Тогда она не наследует "половиной доли" матери (т.е. ее "дочерней" доли в наследстве - А.П.) иначе (?) как в интересах эвклиерата ("когда это необходимо для эвклиерата"); и в этом случае, она получает (ее) по трансмиссии как эвклиера (т.е. в стурское владение, и как эвклиера деда по матери - А.П.).

24,7-10:

Ka duxi arēdastarār I (8) pit <I> gātār kunēt hakar gātār  
nē haš ān I<sup>+</sup> hamūik kunēt adak-iš wardārīh ut aramānō (9) I  
pitar yuttar bē nū bavēt ut ka gātār haš ān I hamūik kunēt  
hēš aramānō I pitar (10) ō-ē nū ravēt ut pit-iš kār vindīān  
I duxi haš-iš ar(p)ār bē bavēt.

Если дочь без санкции (8) отца совершит прелебодание, то если речь не идет о прелебодании, или о проступке, совершаемом им постоянно, это не повлечет за собой изменения в ее статусе подопечной и премия (своего) отца. (9) Если же (речь идет) о прелебодании, постоянно им совершаемом, то наследство и премия отца (10) ей не достанется, а также и отец будет отрезан от права на заработок (= доход) дочери.

24,11:

Der I wardārīh.\*

Глава об опеке.\*

\*Над названием главы имеется порядковый номер 26 (абجد),

24,12-13:

ka xvāstak ruvān rāb̄ raytāk kunēt ut pat dāstān ū kas nā dahēt  
naš fraxand I ūy (13) ēvāk I sašāktar dāriān āš ūtōn bavēt  
šiyōn sarāšrīn I ātācx)š.

Если он объявляет (о передаче) вещи 'для души' и, при этом,  
никому не передает ее во владение (= ни попечению - А.П.),  
(13) то владеть ("держатъ") этой вещью должен один из  
его детей, а именно тот, который наиболее подходит, ибо этот  
(жизус) аналогичен (жизусу) с попечительством над огнем.

24,13-16:

ka xvāstak (14) ruvān rāb̄ raytāk kunēt ut pat dāstān ū  
mart-š(v) dahēt <ku> nāt [ān mart] kē-š ān (15) xvāstak  
š-š dēt\* ān xvāstak pat patvand I ūy mart bē ruvēt kē-š š-š  
dēt (16) šētēt namēv ēvāk I sašāktar dāriān.

Если о (передаче) вещи (14) 'для души' он объявляет и передает  
ее во владение ("держанию" = попечению) одному человеку, то  
после смерти этого человека, которому он (15) эту вещь передал,  
вещь эта должна перейти родне того человека, которому эту вещь  
ему передал; (16) и пусть владеет им один из них (в.н. родя-  
чей учредителя целевого фонда 'для души' - А.П.), (тот, кото-  
рый) наиболее подходит.

24,16-17:

šuyākē šipīšt ku ka gōrēt ku-š ān xvāstak (17) ruvān rāb̄ raytāk  
kart kas ut fraxand I ūy mart pat ākanān dāriān.

В одном месте написано, что если он объявляет: "я эту вещь (17)  
'для души' (переданной) объявил", то владеет ("держатъ, хра-  
нить") ее должны жена и дети этого человека совместно.



24,17-25,2:

Ka xvāstak ruvān ī xvēš (1) anī=š kas rōb raytāk kunēt adak-iš  
ān xvāstak pat patvand ī ūy mart revēt (2) kē pat ān advēnak  
dāštan rōb raytāk kunēt.

Если он объявляет о (передаче) вещи (в качестве учрежденного  
им фонда) для своей души, (1) а также для души другого челове-  
ка, то вещь эта должна перейти родне того, (2) кто объявил о  
подобном характере владения этой вещью.

25,2-3:

Suyākē ūyān nipišt ka ka Farraxv (3) xvāstak <anī> pat ruvān  
ī xvēš ut (ān ī) ī Mīhrēn dāštan rōb raytāk kunēt ut kas dāštan  
(4) rōb framān nē bovēt ān xvāstak pat ān advēnak ī raytāk kart  
xvāstakdārān ī (5) Farraxv (ut) xvāstakdārān (ī) Mīhrēn pat  
ākanēn dārišn.

В одном месте написано так: если Фаррахв (3) объявляет о пере-  
даче вещи на владение ее (в качестве фонда, учрежденного) для  
его ("своей") души и для души Микрона, (4) не отдавая распоря-  
жения относительно лица, которое должно владеть (этой вещью),  
то этой вещью таким образом, каким было объявлено (т.е. в ка-  
честве фонда 'для души' Фаррахва и Микрона - А.П.), наследни-  
ки (5) Фаррахва и наследники Микрона должны владеть совместно.

25,5-6:

Suyākē nipišt ka ka xvāstak (6) ruvān rōb raytāk kunēt ut pat  
dāštan ō san ēv dahēt ut ān san ūy kunēt ān xvāstak (7) pat  
ān advēnak ī ō ān san mat bē ō ān mart rasūt ut pat patvand ī  
ān mart bē (8) revēt.

В одном месте написано, что если он обязался о (передать) вещь (6) в качестве (фонда) 'для души' и передает во владение (= попечительство) одной женщине, а женщина эта выйдет замуж, то эта вещь, (7) на тех же началах, на каких она досталась женщине, перейдет к этому человеку (= ее мужу) и родне этого человека.

25,8-11:

Et arāh anī gūāhē nipišt ku ka āta(x)ā-pat wardārīh ō duxt ī xvāh (9) dahēt ut duxt ššy kunēt ō ššy barēt ut ka-š ššy haš kanīh bē bilēt (10) auēr bē mīrēt ēn ku wardārīh ānōō bē mānēt auēr arāh ō ban šavēt saxvan (11) ut patkār pat-iš nīkīrītan.

И вместе с тем в одном месте написано, что если он огонь на попечение ("под опеку") дочери своей (9) передает, а дочь выйдет замуж, то она принесет (попечительство над огнем) мужу. И если муж расторгнет с ней брак, (10) или умрет, то для (решения вопроса) о том, останется ли попечительство (над учрежденным огнем) в той семье ("там"), или возвратится в семью учредителя, показания, данные на суде, (11) и ответы на них следует рассмотреть.

25,11-13:

Ka gūrēt ku ēn dūtak pat wardārīh tō dār ut dūtak wardārīh (12) bē ō pāh dahēt ut dūtak wardārī dītkar bē mīrēt wardārīh ī dūtak arāh ō ban (13) šavēt.

Если он завяжет (следующие): "эту семью ты имею ("держу") под опекой", (12) и (тогда, впоследствии, другому лицу опеку) передаст, а если второй опекун умрет, то опека над семьей возвратится в семью распорядившегося (т.е. восстанавливается status quo ante; ср. 25, 13-15.- А.П.).

25,13-15:

Ка гӯрӯт ку-а ён дӯтак пат сардӯрӣн < I > ӯ тӯ дӯт дӯт аӯар гӯрӯт ку-а (14) ён дӯтак сардӯр карт бён ut дӯтак сардӯр дӯтак сардӯрӣн бӯ ӯ пәш дабӯт дӯтак сардӯр I (15) дитфкар бӯ мӯрәт сардӯрӣн I дӯтак арӯд ӯ ӯу I fratõm resәт.

Если он завяллет: "я эту семью передал тебе под опеку", или если он завяллет: (14) "ты одален/привоеглашен мною опекуним этой семьи", я (если) опекун семьи (= тот, который был учрежден опекуном в силу приведенных ниже деклараций - А.П.) опекунство над семьей передаст дальше (т.е.сам учредит другого опекуна), и (этот) другой (15) опекун умрет, то семья над семьей возвратится к первому опекуну (= в семье первого опекуна; ср. 25, 11-13).

25,15-16:

Ка гӯрӯт (16) ку ён а́та-а́тә сардӯрӣн ӯ тӯ карт сардӯрӣн пат патванд бӯ бариён.

Если он завяллет: (16) "попечительство над этим огнем объявлено (переданным) тебе", то попечительство должно передаваться (по наследству) родичам (того человека).

25,16-26,1:

Ка гӯрӯт (17) ку ён а́та-а́тә пат сардӯрӣн тӯ дӯр сардӯрӣн пат патванд бӯ бариён сардӯрӣн I пат (1) патванд бӯ хавәт ён 1 а́та-а́тә ut ён I хвәстак I ӯ гувән дабанд.

Если он завяллет (оплакивает): "этот огонь ты имеешь под (оном) попечительством", то (попечительство) перемонится в семью "родня" того человека). Попечительство, которое переходит к родне (того человека), это - (попечительство) над огнем и (по-

почтительство) над искусством, переданным (в качестве фонда)  
"для души".

26,1-3:

Ка пат дўтак (2) сардār гушārтан рин-ӯ(v) ӯ рин-ӯyиh расёт (ut)  
ёh рин-ӯ frāб ravёт бӯт кё гуфт (3) ку дўтак сардār I рин-ӯ гушār-  
риёh.

Если к (2) моменту (официального) назначения опекуна семьи,  
один из сыновей (в этой семье) достигнет совершеннолетия и ум-  
рет, как было сказано некоторыми (авторитетами), (3) опекун  
семьи следует назначать, исходя из того, что главой семьи де-  
лался этот сын.\*

\*Зукн. \*следует назначить опекуна семьи сына\*. Это озна-  
чает при выборе кандидата и назначении опекуна на основании  
агнатического признака, отец опекуна родства следует звать от  
сына, умершего совершеннолетним.

26,3-5:

Дўтак сардār I гушārтак ка катар-ӯёёёёё сан (4) конёт ut рин-  
ӯ ӯ рин-ӯyиh расёт адак-иё pat зан-иh насд-ӯтест-ӯиh I рин-ӯ (5)  
ар-ӯёт.

Если опекун "назначенный" с хозяйкой дома вступит (4) в брак,  
а после этого сын (хозяйки дома) достигнет совершеннолетия, то  
для (продолжения/легальности) супружества (хозяйки дома и опе-  
куна) требуется согласие сына.

26,5-7:

Sardār I katak-xvatāy gumārt pātixāy ka san ut frazand pat  
sardārīh (6) hē dahēt pat šūštak gōrōnd ku sardār I būtak I  
sardārīh ō pāh pātixāy dāt (7) u-ā and dāt bavēt šand dahend.\*

Опекун, которого назначил глава семьи, вправе (в свою очередь),  
жену и детей (опекаемой им семьи) под опеку другому лицу (6)  
передать. В Комментариях к Авесте (авторитетами) сказано, что  
"естественным" опекун правомочен передавать опекунство дальше  
(бухж. "назад", т.е. другому лицу - А.П.), и (7) столько раз  
оно может быть передано, сколько передает.

26,7-8:

Pas ka xvēstak I pitax gīrēt ut dārēt (8) hē pātixāy ku  
sardārīh I aruroyaykān hē kshēt.

Сын, если он получает ("забирает") имущество отца и владеет  
им, (8) не имеет права не нести опекунских обязанностей по от-  
ношению несовершеннолетних (членов семьи отца).

26,9-10:

oyāhē nipiēt ku sardārīh I dūtak (9) kē sardār\* ō pāh pātixāy  
dāt ut švāh hā švak I katak-xvatāy gumārt\* ut stūr I kartak  
(10) andaz Hivandakāh I xvāh ō haryv kē kshēt pātixāy dāt.

В одном месте написано, что опекун над семьей (9) тот, кто  
зывается опекуном, правомочен передать (другому лицу), и лишь  
тот опекун (имеет на это право), которого глава семьи (сам)  
назначил. И также и стур "устроенный" (т.е. определенный в  
стуре по распоряжению покойного главы семьи - А.П.), (10) вправе,  
при своей жизни, передать (стурство) любому, кому пожелает.

26,10-12:

Ḥē: Ḥetēt ku (11) dūtak sardār I būtak ēn 4 bavēt puz (I) patixbāyīnē ut patigriftak ut stūr I kartak ut brāt I nazbāy. (В Комментариях Алооти) указывается, что (11) "осторожностями" опасениями могут стать следующие 4 (группы лиц): сын от полномочного брака (покойного главы семьи), приемный сын, отур "устроенный" и брат-соисаадник (= остогарик).

26,12:

ḡaykē nirišt ku sardārīn I dūtak I pit ō puz I patigriftak nē gavēt.

В одном месте написано, что (прислуге) опекуна семьи отца приемному сыну не достается.

26,13-14:

Ke ātaxrōš pat sardārīn ō 2 mart dabēt ut ēvak ḡōfēt kum andar nē arāyūt (14) ō ūy I dit nē gavēt ḡā-š dātārīn <I> ō 2 mart dāt bavēt.

Если он передает огонь на попечение двум лицам и одно (из них) забывает: "мне не нужно", (14) то (этот огонь) другому (= второму лицу) не достается (ни попечению), потому что полномочие дано двум лицам (совместно).

26,14-17:

Ke ātaxē (15) nišīnēt ut sardārīn rēš framān nē dabēt sardārīn pat puz I mas ut ke ēn I mas ut pat (16) dāt hāvanō 2 hašt ō ēn I pat dēn kartārtar ut veh ut ka-š pat dēn kartārīn ut vahīn (17) hāvanō hēnō pat ākanēn dārīn.

Если он огонь (15) учреждает, а относительно посвящения не делает распоряжения, то посвящение (передается) старшему сыну. Если же старших сыновей, (15) равных по возрасту, - двое, то (посвящение над огнем достанется) тому (из них), кто наиболее благочестив и добродетелен, а если в религиозной и в иной добродетели они равны, то совместно должны владеть (= осудествлять посвященность).

26,17-27,1:

Ātur-wūk I < kas nišānēt > kas pat Varahrūāh ō (1) dātāh nišānēt pat dātak I ōy kē pat Varahrūāh ō dātāh nišānēt ravēt. Алтарь, который некое лицо в (храме) Варахршова огня в (1) установленном месте учредил передается (под посвященностью) семье того человека, который (этот алтарь) в установленном месте (храма) Варахршова огня учредил.

27,2-4:

Hardār I gumārtak mānak mānāb ut dānūk\* mānāb ōh bavēt ut ān kē hardārīh apar frāš (3) mānēt nē bavēt. Ām-iš kē hardārīh apar frāš mānēt bē ka vragānōd gīrēt ut (4) dātūt\* ānyā-š ō bavēt ut ka gīrēt ā-š nē bavēt.

Опекуну "назначенному" (из доходов семьи - А.П.) достается ("выпадает на долю") плата - кормление в размере, достаточном на его содержание. Тому же, кто опекунство (3) наследует (= кому оно достается по трансмиссии, т.е. опекуну "естественному" - А.П.) семья (= плата) не платится. Также и тому, кто опекунство наследует, если только он не принял наследство (покойного главы семьи) и не (4) владеет им, (плата) платится, если же он получил (долю из) наследства (покойного), то (плата) ему не платится.

27,4-5:

Ka gūṣṭ ku-m dūtak pat (5) sardārīn ō tō dāt ātaxē-iṣ dāt  
bavēt.

Если он передает: "я семья (5) передал тебе под опеку", то тем  
самым (ему) передается и огонь (= попечительство над огнем).

27,5-9:

ḡyāḡ nipiṣt ku ka āturfarīnbaḡ<sup>†</sup> (6) ātur-rōk niṣṣet ut xvēstak  
ō-ṣ dāt ut sardār pat-iṣ gūṣṭ ut-ṣ pas sūr-xvart (7) bē kart  
< ut pat varahrānīn ō dātīgān niṣṣet > Vayayār guft ku būt kē  
paikārīn (8) ān būt ku ḡiṣ I sardārīn yuttar bē būt ḡṣ ān  
sazān ātur-rōk būt bē-ḡān (9) yuttar bē nē kart.

В одном месте написано, что если Атурфарибег (6) учредил алтарь  
огня и передал ему имущество ("земь") и пилички над всем этим  
попечитали, а сам впоследствии (прогулка) принесения ложной  
клятвы (7) совершил, как сказал Ваййар, некоторые (авторито-  
ты) считали (содержанное Атурфарибегом распоряжение) спорным  
(8) в том (смысле), что положение с попечительством тем самым  
изменилось, ибо алтарь огня уже был в то время.\* Однако, (9)  
они не поступили иначе.

\* Поскольку алтарь огня уже существовал ко времени совер-  
шения прогулки его учредителем, распоряжение последнего не под-  
лежало отмене - существующий алтарь огня не мог быть уничтожен  
- возможно было, разве лишь, изменить распоряжение в части,  
исходящей попечительства.

27,9-12:

Ātaxē I varahrān I ḡand mart pat ākanēn niṣṣend (8) ḡyāḡ ke  
(10) pat ākanēn niṣṣend bahr\* ut dūtārīn nē dahend nē bahr



bē dāštārīn. ut hā I mart (11) tanīhā nišīnēt ka-š bahr sūtš-  
manštar bahr ut ka-š dāštārīn sūtšmanštar dāštārīn (12) aršūyt  
dāt.

Если несколько человек совместно, учреждает Варахременов огонь,  
то лицам, которые (10) совместно (Варахременов огонь) учредили,  
долю и содержание (= плате, причитывающа почитателю - А.П.)  
не идиакт, ни долю без содержания. (Если же речь идет) об ог-  
не, (11) учреждаемом одним лицом, то если выгоднее долю, то  
долю, если же содержание выгоднее, то содержание (12) следует  
увеличивать ("дать")

Имеется в виду доля учредителя, а именно, излишек дохода,  
поступающего с целевого имущества, в котором обычно действует  
учреждение/попечитель и его семья. Учреждение огня всегда со-  
провождалось передачей фондового имущества "для души".

Данную статью ср. с 51,2-6.

27,12-14:

mart xvāstak muvān rāb paytāk kart ut nipišt kušā san I (13)  
vōš dāštān rāb frašn dāt san hād frašn I šūy bē ūstāt nē  
rāstixšū (14) u-š vardārīn kušīšn.

Если человек объявил о (передаче) имущества (в качестве целе-  
вого фонда) "для души" и написал (следующее): "я о том, чтобы  
жена (13) моя ("своя") осуществляла попечительство ("надлеж")  
отдал распоряжение", то жена не правомочна уклониться от (вы-  
полнения) распоряжения мужа (14) и она должна осуществить по-  
печительство (над учрежденным фондом).

27,14-15:

pat sardārīh I dūtak kē arurokūyak andar pus I bakar nē gumārīkē  
(15) šē-ē arāk arurokūyak I pat ān dūtak patvand nēst.

В опеку семьи, в которой имеется несовершеннолетний, нельзя назначить сына от брака чужар, (15) ибо он не состоит в родстве с несовершеннолетним этой семьи.

27,15-16:

ātaxē I van kē šūy ut frazand (16) haet ut anandara nūst nišēt  
ō frazand nē bē ō šūy gaešt.

Отец, учрежденный женщиной, у которой имеются муж и дети, (16) и которая умерла, не оставив завещания, переходит (под попечительство) не к детям, а к мужу.

27,16-26,5

ka mart (17) dūtak pat sardārīh ō mart-ē(v) dahēt (ut) andar  
dūtak < I > arurokūyak (ut) purnāy (haet) ut ka purnāy dahēt  
pit I (1) ōy (ut) pit I sardārīh nabānāsišt haend ut dūtak  
sardār ān māt (ut) katak-xvatāy kart ku-mān<sup>+</sup> duxtak<sup>+</sup> (Ka.:  
dūtak) pat (2) sardārīh ō mīhrēn dāt būt ke guft ku haš<sup>+</sup> ān  
šūyōn sardārīh pat dāt I pit būt (3) āstēt māt < pat > duxt pat  
šūy bē dāt kār nēst. Puzlovēh I Buzātur Farobayān (4) guft ku  
ka pat ān sōvēnak pat ān šīš dātaštān yuttar nē bavēt šūyōn ka  
sardār būtak (5) hē.

Если человек (17) семья передает в опеку другому лицу, а в семье имеются несовершеннолетний (сын) и совершеннолетний (дочь), и женат (замуж) совершеннолетние, а отец (I) ее и опекун ("отец по опекуности") являются аччатами, и (если) опекун семьи, мать (той девушки) и глава семьи сделали (следующее) за-

издание: "Им\* дочь\* (в рукописях: "омак") и (2) сыну Икхрену передала", как выяснилось некоторые (авторитеты), поскольку передача сыну была произведена (омак) отцом, (3) право матери видеть дочь закон - ничтожно. Пусанвех-и Нурастор Фаридбан (4) сказал, что если дело происходило таким образом, решение в этом случае должно быть принято такое же, какое принимают когда сыну "естественный".

28,5-7:

сухэ нипиэт ку ка атэхэ нэб гөрёт ку-и пат сардёрин э буён  
I (6) ман рие дёт (ут) э буён I ман буёт дёт <нэнд> вэак I  
пат дёт I ман дёт (ут) э буён (7) I нэб дётатан рие (ут)  
дётатан вэет I бакар нэб вэет нэ гавёт.

В одном месте написано, что если он сделает (следующее) замечание относительно (учрежденного им) огня: "я передал (огонь) на попечительство (пресмыков) (6) моего сына и (пресмыков) моего брата, то (попечительство тем самым) передано пресмыкам одного (сына и одного брата), того именно, кто старший по возрасту, а (детям) (7) законного сына и законного брата, рожденным в браке чакыр, не достанется.

28,7-9:

арэв энI гуфт ку ка (8) гөрёт ку-и унэ I ман ут фразанд хамбэу  
карт нэв ка рэтхэбуёнэ (буэр) ретигрифтак нэст (9) <2> бакар  
нэ кунён ка нэ ён-иэ I бакар эн кунён никитан.

Вместе с тем сказано, что если (8) он заявит: "я тебе вместе с женой и детьми сделал соговаризми", то когда имеется (жена и сын) от полноправного брака, (или) приемный сын, (9) (жену и детей) от брака чакыр нельзя считать соговаризми ( - сови-

следними), если же (ж) нет, то тогда жюку и детей чинар можно делать соговарцами. Обратить внимание.

28,9-11:

Haš dastarārān šūba nirišt (10) ku pit wardārīn I aruštāyak I-š pat wardārīn bē dāt hamē(v) kēšē kēnak kēšt (11) aršē stat pātixšū.

С ссылкой на комментаторов Авесты написано следующее: (10) отец опекунство над несовершеннолетним сыном, которого он передал в опеку (другому лицу), всегда, когда он только изымает на это волю (= потребует), (11) вправе получить обратно.

28,11-12:

Pit wardārīn I duxt yuvētānak ut brēt ān I xvah tāk Hivandakīn I (12) xvēš<sup>+</sup> (мн. ВЗРШН- xvāt) bē pātixšū dāt.

Отец опекунство над дочерью (другому лицу) назначено, брат же опекунство над оострой до конца своей жизни (12) вправе передать.

28,12-13:

Ka dūšak pat wardārīn š 2 kart dabēt ut švak nē (13) patigīrēt kušr harv 2 patigīrand švak pat baxt šavēt wardārīn agramān.

Если он передает опеку в опеку двум лицам, и один (из них) не (13) принимает, или если оба примут, но один (из них) умрет, то опекунство надеждательно.

28,13-15:

Ka kušt (14) ku-m ān āstaxē haš xvāstak hamis nēm pat wardārīn š tš dāt wardārīn xvār (15) u-š Ka nēm pat patvand bē ravēt.

Если он декларирует: (14) "этот огонь вместе с имуществом я наполовину передаю тебе на попечение", то такое попечительство законно ("хорошо"). (15) А другая ("те") половина отходит под попечительство родни (уcredителю).

28,15-17:

Dūtāk wardārīh (1) pas\* (Me.: NHTA = durt) ōyōn vēē gōšend ku  
(16) ka ziyān kunēt ē-ē wardārīh arpar nē baxēt mart pat gart ī  
Daryōndēt nipišt (17) ku ka nē hanbārēt (ziyān) kartan ut nē  
višārtan rāb arparōyāk wardār gumārišn.

(Относительно) опекунов сына над семьей (отца) преимущественно говорят следующие: (16) если он нанесет ущерб, то и тогда от опекунов его не отстраняют. Некто со слов Зераандата изложил, что (17) если он не возместит убыток, то из-за нанесенной уцербе и попозомодания (его) следует назначить (нового) опекуна над несовершеннолетними (этой семья).

28,17-29,3:

Wardār ī (1) gumārtak ka ziyān kunēt ē-ē wardārīh arpar ut ka  
arāb nē hanbārēt dūtāk (2) wardārīh ōh dārēt ka ēāl drāhōš  
Ararak\* guft (ku) dūtāk wardār kartan rāb mark[arāšn] (3) ut  
ka andar ēāl drāhōš ān ziyān bē višārēt arāb gumārišn.

Опекун же (1) "назначенный", если причинит убыток, то от опекунов он отстраняется. И если он не возмещает (наложенного им уцерб), (и в этом случае), опеку над семьей (2) он будет (продолжать) нести в течение одного года. Аларак сказал, (что) за оставление семья без опеки (помогается назначение по разряду) капитальной вши. (3) Если же в течение одного года он этот убыток возместит ("уплатит"), то его следует снова назначить опекуном.

29,3-6:

Ke xvāstak ruvān (4) rāš paytāk kunēt ut pat dāstān ō Farraxv dahēt ut Farraxv gīrēt ut dārēt vitart Farraxv (5) <ut> pat patvand I Farraxv bē revēt hakar\* ōy I sardār vīnā pat-wīš kunēt <ut> ap(p)ar bavēt(6) ut šīyōn dāt=Farraxv guft sardārīn arāš ō bun šavēt nē ō Farraxv.

29,3-6:

Если в (передаче) вождь (в качестве учредителя) "для души" (4) он обязателен и передает ее во владение (= на попечительство) Фаррахву, и Фаррахв примет ее и будет владеть, то после смерти Фаррахва (5) попечительство перейдет его семье. И если лицо, являющееся попечителем, причинит ей ущерб, то оно будет отстранено от попечительства, и, (6) как сказал Дат-Фаррахв, попечительство, (в этом случае), возвращается в семью учредителя, а не (остается в семье) Фаррахва.

29,6-9:

Syāxē nīpīšt (7) ku ka štaxē nīšīnēt u-š <ut> pus I pūstīxū-īnā ut patigriftak haet ut sardārīn (8) rāš (š) Farraxv nē dahēt vitart katak=xvatāy ka pus I patigriftak pat dāt nas sardār (9) pus I patigriftak ut hakar-wīš nīrnat-w(v) andar arāx handūtākān.

В одном месте написано, (7) что если он учредит огонь, а у него имеется сын от полнобрачного брака и сын приемный, и (если) он (учрежденный огонь) на попечительство (8) Фаррахву не передаст, то после смерти главы семьи, если приемный сын старше, попечитель - (9) приемный сын, и если в том случае, вместе с членами семьи.

29,9-11:

Ka xvñetak ruvån rāš paytāk (10) kart u-š yakiñ <ut> nihātak  
apar nihāt ut pat dāñtan framån nē dāt vitart pit (11) pus I  
mas pat sardārīh dāriñ ut hakar-wiē nīrnat-w(v) andar apāk  
haedūtakñ.

Если он о (передаче) вещи (в качестве фонда) "для души" объявил,  
(10) и выдал ("положил") вклад на совершение культовых обри-  
дов, а распоряжения относительно владения (= поссещительстве)  
не отдал, то, после смерти отца, (11) старший сын будет поссечи-  
телем, и если есть в том польза, - совместно с членами семьи.

29,12:

Dar I āgrāpīh.

Глава о (посмертном) возмещении (долга).

Над названием главы, в строке II, проставлен порядковый  
номер 27 (абзац).

29,12-17:

xvñetōñiñīh (13) dāt pātixñy bavēt ut pātixñy nē bavēt. kart  
āpñ <ut> tōñiñ I-š pat kasñ ut xvñetak (14) I-š tāk anī  
abvñnak sahēt ut št šš-š handara ut xvñetak-wiē I-š dastvare\*  
(Ms.: xñw-wrš) tāk anī (15) abvñnak dāt patññ apar  
kart šstōt pat āpñ tōñiñ I š kas ka-š anī-š (16) xvñetak haat  
xvat u-š xvñetaktōr-wiē pātixñy hend ka bē nē araprārend (17)  
ut ka-š anī-š xvñetak nēt adak-wiē tāk Hvandakññīh pātixñy  
ka bē nē araprāret.

Посмертное погашение (13) долга (покойного его наследниками  
или лицами, приобретенными из его имущества - А.П.) может иметь  
место, а может и не иметь места. Человек уплати (своего) дол-

га лицам и (передача) вещи (по принятому ранее обязательству) (14) (может не производиться) до тех пор, пока вещь форма (или: "иное положение") удовлетворяет (очевидно, кредиторы или другую сторону - А.П.). Что же касается смирения (или: "сдачи") и вещей, находящихся в обиходном употреблении, - пока относительно другой (15) формы передачи заключено соглашение, в уплату долга другому лицу - даже если у него и другое (16) имущество имеется - он сам и его наследники вправе не передавать. (17) А если у него другого имущества нет, то и до конца жизни он вправе не передавать.

30,1-3:

En part kē ō kas tōhīn ut dahiñ hama<sup>5</sup>gūñ xvāstak ī xvēē frōd kunēt ku (2) nēm tāk 10 ahl ō Farraxv ut nēm ras hañ 10 ahl ō nihrēn dāt ut andar 10 ahl ārān xvāhend (3) xvāstak ī Ivanōtakēn\* (Ms. PL-VIII\*) tōhīn nēm tāk 10 ahl ut nēm ras hañ 10 ahl bē araspāriñ.

Если человек, который некому лицу должен выплатить и передать (вещь), сделает следующее заявление относительно всего своего имущества: "(2) половина (всего моего имущества) до прожитых десяти лет передана Фарраксу, а другая половина, через десять лет, - Икрану", а (если) в (эти первые) десять лет с него не отработает уплату долга, (3) то он при жизни обязан выплатить (долг), при чем ("и") половину долга до прожитых десяти лет, а другую половину через десять лет он должен передать.

30,4-8:

En part kē ō kas xvāstak ut ōiē tōhīn ut dahiñ kunēt ku-m xvāstak ī man (5) xvēē frōd hañ man ō āturfarne<sup>5</sup>gū dāt hañ ān



frāð bē kunēt<sup>†</sup> ðn xvāstak bavēt (5) anī xvāstak ð-ð nā gaeit ut  
hakar noð bavēt ðand pat tðkīðn bavandak ut hamaðvæn (7) pat  
(h)er I xvēð usēnak kunēt adak-1ð xvāstak pat arī I tðkīðn hað  
Āturferibaey (8) arāð āfariðn.

Если человек, который покосму лицу обязан уплатить (по долгу),  
или ("и") передать вещь, обявит (следующее): "все принадлеж-  
ное мне имущество (5) после своей смерти я передал Атурферба-  
гу", а с тех пор, как он (об этой передаче) обявит, имущество  
то же (6) и (нижкое) иное имущество<sup>†</sup> ему не достанется, то ес-  
ли этого имущества столько, сколько достаточно на уплату (дол-  
га), а он (= Атурфербаг - А.П.) полностью (7) на свои собст-  
венные нужды его израсходует, то и тогда вещь, соответствующая  
стоимости долга, у Атурфербага (8) следует изъять (= отобрать).

30,8-9:

Ka vaxē ut 'on'z I pat ratnān I eil ēvak kart eil 3 (9) ð  
tðkīðn nat arān I eil 2 haet pat kartak pat ārām I eil 2 bē  
kraerūrtas.

Если проценты и отступные (?), стимулированные на случай ("при  
условии") (невыполнении им) в течение одного года (принятого  
им обязательства - А.П.), на третий год (9) он поставлен перед  
необходимостью уплатить (бух. "пришли к уплате"), то задол-  
женность у него (по уплате процентов и отступных(?) - А.П.) -  
двухлетняя, и, согласно процедурным установлениям ("по проце-  
дуре"), следует передать (в уплату этого долга стоимость), со-  
ответствующую двухлетней задолженности. (Ср. A12,17-13,2).

30,10-11:

Ка хвѣстак пат дѣт бѣ дахѣт ка-ѡ-1ѡ ѡ сан ѡтар адѣк-1ѡ хваріѣн  
ut дѣриѣн (1) I сан (ut) арарнѣуак арѡѡ ѡраріѣн. Ка пат (h)an-  
dara бѣ дахѣт адѣк-1ѡ арѡѡ ѡраріѣн.

Когда он по передаче передает вещь, даже если он (передает)  
жене, (которая) там, то и тогда срочность, потребная на содер-  
жанье (II) жене и несовершеннолетнего следует удерживать ("вер-  
нуть"). И если он передает по завещанию, то и в этом случае,  
следует отобрать ("вернуть"; изъять из передачи).

30,12-13:

Ка хвѣстак пат дѣт бѣ дахѣт ut ланн куѡѣт арѡѡ сѡ [ѡѡ]риѣн  
ut ка пат (13) handara бѣ дахѣт арѡѡ ѡраріѣн.

Если он отчуждает имущество ("вещь") по (соглашению о) переда-  
че, а (затем) совершает (должит) фактического завладения, то (из  
переданного им имущества) не удерживает ("не возвращает"). Если  
же он по (13) завещанию отчуждает, то следует удерживать.\*

\* Имущество, переданное дарителем до совершения им сделки,  
не отбывается у нового владельца на уплату штрафа, присужден-  
ного дарителю за проступок. Если же должник завещал кому-  
нибудь имущество, и это лицо, следовательно, еще не вступило  
в свои права владения, то отложность, потребная на покрытие  
штрафа и т.п., должна быть удержана из передаваемого по заве-  
щанию имущества. Ср. 30,17.-31,2, 31,2-3.

30,13-15:

Duxt ut san ut арарнѣуак хвѣстак I рѡѡ хаѡ (14) ѡ ка-ѡѡн ѡѡу  
kart <ut> pit ѡрѡѡ стѡт ut хаѡ pit ut ѡѡу ut ѡѡѡѡн ѡѡн ѡ  
хвѡѡѡн (15) mat pat тѡѡѡѡн I ѡѡу ut pit бѣ лѡ\* вѡѡѡѡѡн.

Дочь, жена и несовершеннолетний зять, которую еще до (14) поступления (этих женщин) в брак отец получил в долг, и (которая) от отца, мужа или "царя царей" в их личное владение, (15) досталась, на покрытие долга мужа или отца не должны передавать.

30, 15-17:

ḡyāḡē nīpīšt ku višīr I kart andar (16) kan ut frazand āvašt  
rūš āpān ut tōšīān I ran haš ān haš xvāstak I (ān kart dāšt)  
bakar āvāār (17) ān višīr āvartēt <ān kart dāšt> kan nā  
tōšīān.

В одном месте написано, что и при наличии контракта, который муж (16) с женой и с зятем (о передаче им имущества) скрепил печатью, долги и платежные обязательства, которые он после этого (принял), из имущества, которым (тогда) владел этот человек - даже если он сразу же (17) тот контракт скрепил печатью - следует полностью уплатить.

30,17-31,2:

ḡyāḡē nīpīšt ku rūš-tōšīān(1)Ih rūš rat vaxš ut 'm'n āpārīk-  
-16 ān I haš ān ān xvāstak xē dāriān tū kart aršē nā (2)  
āpārīān.

В одном месте написано что для посмертного (1) погребения (задолженности ответителя) по (наибольшим из долгов) процентам, отступшим и всем остальным (платежам) такого рода, (принадлежавшая должнику - А.П.) вещь, владение которой официально перешло (или другое лицо), не (2) должно отбирать (= "возвратить").

31,2-3:

Dūt\* kē guft ku pat ārām ut ahravdāt ut markarān šoyā pat (3)  
arārik\* harv ših pāš-tōšānIn adak kār ka xvāstak-dārišn bē nē  
kart.

Некоторые говорили, что во включении того, когда речь идет  
о погашении (основного - А.П.) долга, о выполнении обязательств  
религиозного благочестия, или о платежах, присужденных за  
осуществление капитального преступления, во (3) всех новых слу-  
чаях (требование) посмертного погашения долга (отказодателя)  
действительно только если не имеет места отчуждение владения по-  
щью (со вступлением нового владельца в свои права).

31,4-6:

Vayayār guft ku ka kunēt ku-xvāstak I man xvēš frēš haš man  
ō vāhān <I> (5) mart dāt pat kartak ōrōm kunēnd ku parvā-  
rišn I man (ut) ararāyāk arēš ārarišn ut arārik (6) hamōnak  
šyōn dāt <I> frēš gēt.

Ваййар сказал, что если он объявляет (следующее): "принадле-  
вшее мне имущество, после моей смерти, такому-то (5) чело-  
веку я передал", то по процедурным установлениям такое при-  
нимет решение: (оредотн, необходимые) на содержание жены и не-  
совершеннолетнего следует удержать ("возвратить"), а с осталь-  
ным (6) имуществом (следует поступить) в соответствии с его  
распоряжением о передаче, - (так будет) более справедливо.

31,6-8:

U-š šn-1š guft ku ka kunēt ku frēš haš man (7) ān xvastak tō  
xvēš hāš bavēt kartak ut Pūšārvah guft ku pat kartak ka mat  
(8) adak-šān ōrōm kart šyōn dāt nē ōrōm šyōn andars.

Он (= Вайайар) сказал также и то, что если кто-либо сделает (следующую) декларацию: "после моей смерти (7) эта вещь да будет твоей!", как говорили Мартак и Пусеннех, когда дело доходит до судебной процедуры (8) там поступает так, как при(распоряжении о) передаче, а не так, как при завещании.

31,8-15\*

Vahyām guft ku ka Farraxv (9) xvāstak hamāk ō san ut frazand ī pātixāyīhā dāt u-ē pas ātur-rūk dāt (10) nišāst ut xvāstak hamāk ō-ē dāt rōd<sup>+</sup> višYr āvašt ku ātur-rūk dāštārīh pat (11) miyān xvāstak haš san ut frazand apāš stat ut ō ātur-rūk dāt man višYr pat-iš (12) kart ut <nō> āvašt<sup>+</sup> u-ē xvat-dāstānīk nēst dē ēn yuttar bavēt ku ka xvāstak bē (13) ō san ut frazand-  
=*f*v) dāt ut pas bē frōšt ayār graš kunēt ayār āpām stānēt dē  
• (14) san ut frazand kē xvāstak ō-ē dāt pat-iš rāh ī xvāstak sardārīh ān āpām (15) bē apāyēt tōxtan ut ān xvāstak drust apāyēt dāstan.

Вихрим сказал, что если Фарракх (9) все свое имущество передал (своей) жене и сыну (= детям) от полноправного брака, а затем алтарь огня (10) учредил и о передаче ему (= алтарю) своего имущества скрепил печатью документ (следующего содержания): "о содержании алтаря огня за счет (11) имущества, полученного обратнo от жены и сына и переданного алтарю огня, и сделал распоряжение (12) и (документ) скрепил печатью", то (этот вопрос) не (решается) *ipso iure* (т.е. этот вопрос требует специального рассмотрения - А.П.), потому что этот случай отличен от того, когда (кто-нибудь) имущество (13) жене и детям (своим) передал, затем продает его, или отдает в залог, или заключает (о нем) долговое соглашение ("получает в долг"): ибо (14) жене и сын, которым

он продал имущество, на том основании, что они являются попечителями (этого) имущества (= учрежденного фонда - И.П.), долг этот (15) обязан уплатить и это имущество сохранить в целости.

31,15-32,1:

И-8 80-18 guft ku ka (16) katak xvātāy xvāetak (I-8) mat ut  
rašēt 8 kan ut frazand dahēt ut ras anšahrīk āšēt (17) kunēt  
šyāwahē guft (ku) anšahrīk haš āšān ān bandakīn arāš šparīan  
nē āšyēt (1) ut kan-18 štūn dānos bē-8 hāt-šhrīad yut-dāstastā-  
nīh-8(v) anšar šn kart.

И он (= Вахрам) сказал также, что если (16) глина семьи имущество, ему принадлежащее и то, которое ему достанется, передаст жене и сыну, а после этого раба освободит, (17) то, как сказал Силвах, (освобожденного) раба из (статуса) подданного царя царей вернуть обратно (в прежний рабский статус) нельзя. (1) И я думаю, таким же образом, но Рат-Ормизд об этом высказал иное суждение. \*

\* Имеется в виду иск третьего лица с требованием погашения долга покойного главы семьи. Ср. также ответ 20,7-10 идентичного содержания.

32,1-4r

Шмаер (2) guft ku šyūb-an āšyēt xvāetak I mart 8 kan ut  
frazand dāt šetēt ut ras (3) bē frššēt haš mart I rūt arāš nē  
šparīan ān-18 I šakar gāš frazān būt (4) šetēt.

Замос (2) сказал: "так и узнал, вещь, которая мужем передана жене и ребенку, и которую он потом (3) продает, от случайного в дар (букв. "от человека дара") не следует отбирать ("воляра-

ить"). Так же (обоготу дело) с распорядителем (с передаче), сделанным в пользу жены-супруг.

32,4-10:

Ка mart 2 ěvak pat muhr I ěvar ěvak pat muhr I višar I pĕh  
haš (5) ěn višir dārēt ut saš-š(v) rĕš jut jut patkārēt ku  
nan san ut dĕstastĕn apĕk kiyĕnak (6) kunend ut kiyĕnak dārĕm  
anšar evak-iš nĕ paytĕk gĕšet ku ĵ, san bos kĕ višir I (7) va-  
rĕšand dārēt dārĕm. haš kĕ ětĕm gĕšet ku bĕ ō ōy kuniĕm kĕ  
višir I (8) pĕh dārēt ut <haš ĩ ětĕm gĕšet ku bĕ ō ōy kuniĕm  
kĕ višir I pĕh dārēt> (9) haš ke ō ōy guft kĕ višir I ěvar  
dārēt kĕ ka dĕstastĕn mart ěvak apĕk dit (10) kunend harv ab-  
vĕnak dārĕm ō višir I ěvar kuniĕm.

Если два человека, один имея документ с действительной (как: "доверенной") печатью, другой - с печатью, действительной до (5) того, из-за одной женщины ведут, каждый из них в отдельности, судебный процесс, (заявляя): "(эта женщина) - моя жена", и устраивает заседания суда с учетом женщины, (6) женщины не относительно своей принадлежности кому-либо из них (в качестве его жены) не делают декларация, моя, "я - жена этого человека ("его")", то тому, у которого документ (7) сомнительный (= нуждающийся в проверке; имеется в виду документ, окрещенный печатью в провале действительной - А.П.) она должна принадлежать. Некоторые придерживаются такого мнения, что всё следует присудить тому (из них), у которого документ (8) более ранний, а (9) были и также, которые говорили, что (вс) следует присудить тому, у которого документ с действительной/доверенной печатью. Однако, когда одно лицо с другим (10) ведет процесс, наличие любой принадлежности следует присудить тому (из них, у которого имеется) документ, окрещенный действительной/доверенной печатью.

32,11:

Das I xvariĭn ut dāriĭn I kas haĭ kas.

Глава о содержании одного лица другим.

\* Над названием главы проставлен ее порядковый номер 29 (абзац).

32,12:-14:

Ras tāk ragnāy havēt durt tāk hōy kulet kas tāk hīvandak ģn I  
pātixhāyīhā xvariĭn (13) ut dāriĭn. Ka haĭ <ān> .(h)ār<sup>+</sup> (Ma.  
rwn < rā/rwn) I pit pat miyān kartan hāyēt haĭ ģn I pit ut ka  
haĭ ģn I pit (14) pat miyān kartan hā,ēt hōyēn ka-ĭ gubarĭk  
haĭ ģn I pit arāĭ raeĭt haĭ ģn I ras.

Сын - до достижения им совершеннолетия, дочь - до выхода замуж, жену, состоящую в полном браке, - по обязанности следует (13) содержать. Если из средств отца (= главы семьи) можно обеспечить содержание - из средств отца, если же из средств отца (14) можно обеспечить содержание так, что на покрытие (расходов) по содержанию членов его семьи суммы, взимаемой из средств отца недостаточно, - тогда (я) из средств сына.

32,15:

Arumāyuk I bakarĭhā ka haĭ (hār I) dūtak mēt haĭ ģn I pit.  
I bakarĭhā ģn-18 I ragnāy hamdōsak.

Несовершеннолетний от брака-чакр, в случае отсутствия (средств) в его семье, (его следует содержать) из средств отца-чакр.  
Так же и совершеннолетнего (от брака-чакр)



32,16-33,1:

Pit ka-š haš (h)ēr <I> ut xvāetak I xvēš nēt haš (h)ēr I  
pus durt (ut) sam (I) (17) pētixēyūhā. Pit I šakarīhā haš  
vāerabrakān I san ut frazand (I) šakarīhā (1) u-š gubarīk  
aršā dahišn.

Отец, если у него нет своих средств, (следует содержать) на  
средства сша, дочери и жены от полноправного брака. А отри-  
цатель (при отсутствии у него своих средств - А.П.) - на наслед-  
ственные доли жены и дочерей от брака чакар. (I) И он обязан  
вернуть (им) эквивалент (= возместить расходы).

33,1-3:

Durt ka pat vināskārīh I pit <I> dūtār kucēt (2) xvarišn ut  
dārišn ut ka-š <haš> kār-vindišn I xvēš hašt haš kar-vindišn  
I xvēš ut ka-š kār(3)-vindišn I xvēš nēt haš ān I pit <I>  
bavūt.

Дочь, по воле отца совершившую прелюбодеяние, (2) \следует со-  
держать. Если она имеет личный доход, то (средства на ее со-  
держание идут) из этого дохода, а если личного (3) дохода у  
нее нет, она содержится на средства отца.

33,3-6:

Arzrobūyak kē-š pit pat vināskārīh xvarišn (4) ut dārišn nē  
dahēt kam bē parvarēt parvartār pētixēyū ka kār-vindišn šand  
(5) parvarišn gubarīk I parvarišn rāš aršā kucēt ka kār-vindišn  
pat parvarišn nē bevandak ān I (6) nē bevandak gubarīk pit bē  
dahišn.

(0) несовершеннолетним, которого отец по своей воле (4) не со-  
держит, и которого кто-то другой вскармливает: кормилец вправе

из личного дохода (своего вскормленника) сумму, (5) эквивалентную той, которая необходима на расходы по его содержанию, удержать. Если личный доход (несовершеннолетнего) не достаточен для его содержания, то (6) недостающая часть суммы (= средства), её "эквивалент", выплачивается отцом.

33,6-9:

Зап арармъуак ризакъаиН дуртакъаиН стуръиН (7) манъиН <ut тар-  
вакъуиН> сардъръиН бѣ пат аџвадѣт пат пат (8) ън I хват\* (де.:  
НР<sup>2</sup>3-хвѣ8) пат-и8 ън I арърък ѳуѳѣн ut хѣт андар арѳуѣт пат ън  
I хвѣ8 пат <ън I> ѳу кѣ (9) арар ѳетѣт фрѳрт рѣтихѳу.

Зену, несовершеннолетнего, приемных сына и дочь, стурство, (7) опеку над женщиной нильян (продать) иначе, (как находилъ) в состоянии крайней беспомощности. И даже (находилъ) в состоянии крайней беспомощности, отец (может это сделать) в соответствии (8) с тем, что необходимо ему самому, а также им остальным (= членам семьи - А.П.) и матери (т.е. из минимального расчета потребностей существования семьи - А.П.), и (только) своему родичу, тому, кто (9) явится (или: "наличествует"), он вправе продать. (Ср. 33,13-17).

33,9-11:

Зап I рѣтихѳуиН I таракъу аѳл-аѳл хаѳ хвѣтак I (10) ѳу  
хвѣ8 ut ѳу. нѣ гуфт ѳетѣт аѳ дахѣт ут хаѳ каѳх ѳр ut ирварѳо  
(ut) хѳнак (11) ut анѳахрѳх тѳх 2 банѳак баѳѣт ѳѣ дѳѣ рѣтихѳу.  
Зену от полноправного брака и благочестивую из года в год (све-  
дует содержать) на средства (10) ее мужа, и муж не должен гово-  
рить: "не давайте (средств на ее содержание)!" (Любую вещь),  
кроме земли, воды, растений и дома, (11) рабов же . - не более

того, чтобы у нее было два раба, - он вправе передать (жене).

33,11-13\*

Duxt ut san (ut) anſahrIk <I> mart=(12) mart <ut> pat vnoſo  
varſonanſ kart ſetſet usſnak I=ſ pat xveriſn ut ſariſn ut ſt ſſ=ſ  
pat (13) raseſxtan andar apſuſet xvatſy ut sardſr dahſſn.

Дочь, жена (и) раб, князья (12) из них в отдельности, в связи  
с проступком, приговаривается к ордаальной процедуре: расходы на  
ее/его содержание и те, которые (13) требуются для устройства  
(ордаальной процедуры), должны нести господин (раба)\* или опе-  
кун (дочери, жены).

Согласно статье 106,9-11, раб (считавшийся, зороштреец)  
мог быть подвергнут ордалии (= давать показания под клятвой!),  
если дело шло о реиндигации им его свободы.

33,15-17\*

Fraxand pat anſahrIkſn ſvſſ pit (14) pſtixſſy frſxt ut pat  
markſn ut riſtakſn pſtixſſy frſxt ſvſſ pat ſn I ſy I (15)  
pſtixſſy frſxt pat apſvſſet pit pat ſn I xvſſ pat=16 ſn I ſy  
ut ſſt pat ſn (I) xvat (andar apſuſet) (16) ut pat ſn I <xvat>  
ſy kſ apſr mat ſetſet ut apſrIk sardſr pat ſn I xvat ut ſy kſ  
apſr mat (17) ſetſet frſxt pſtixſſy.

Детей в работе только отец (14) вправе продать. И, нахо-  
дясь при смерти или в состоянии физической увечности, он пре-  
всмочен продать только тому, (15) кому можно продать при "авва-  
дате" (= в состоянии крайней беспомощности; см. также 33,6-9. -  
А.П.), (я именно), отец - своему (родичу), а также (родичу)  
той (= ребенка) матери, и в соответствии с тем, что (необхо-

димо на жизнь) ему самому (16) и тем, кто у него есть ( - членам его семьи). Остальное же (т.е. имущество той или иной разновидности) и опекун - в той мере, в какой это необходимо (для судостроения) ему самому и тем, кто (в семье) имелся, - (17) вправе продать.

34,1:

Bar ī yazišn<sup>+</sup> ut nihātak ī apar (h)ēr ī ātaxē ut xvāstak ī ruvān (rōš) nihāt ut raytāk kart.

Глава о литургиях и вкладах в казну (храмов) Огни и об имуществе, учрежденном и обремененном (в качестве фонда) "для души".\*

\* Над названием главы проставлен порядковый номер 29 (абзац).

34,2-3:

xvāstak ī ō ruvān dahēōd hakar barōmand bar hakar abar bun (ut) ān ī hač hark (ut) bār ut ušōnak ī rat (3) bun ut miad ut rōšīk ī kartārān bē raytōēt/pardašt.

(От) земли, которую передает (в качестве фонда) "для души", если она приносит плоды, (посаживается) и плоды, если не приносит плодов, то - "основа", (а также) и то, что остается после уплаты налогов и податей (которыми обременена вещь - А.П.) и расходов по (3) поддержанию "основы" и дати ("даты и кормления") попечителям.

34,3-5:

(Кв) . ōrōm nipišt ku-t ruvan-ut>yazišn rōš raytāk (4) kart  
ōvāš rat āyazišn ut hakar ōrōm nipišt ōtēt ku-m<sup>\*</sup> ruvān (rōš)

nā paytāk kart pat ān ē (5) ūy I kē pat dāstas ū-ē dāt pat  
ruvān rāb paytāk kart sūtōmandtar sahēt dahiān (6) ut yas-  
nak kuniān.

(Если) он написал следующее: "И обязал о (передаче имуще-  
ства в качестве фонда) для совершения культовых обрядов для ду-  
ши", (4) то (поступающий с имуществом доход может быть исполь-  
зован) только на совершение культовых обрядов. Если (же) напи-  
сано таким образом: "и обязал о передаче имущества в каче-  
стве фонда) для души", то на (любую) ту (форму использования),  
которую (5) человек, получивший (имущество) во владение (= на  
попечение), сочтет более целесообразной/полезной для души  
(учредителя), он может передать (6) и производить расходы.

34,6-9:

Ka xvāstak ruvān ut yasān rāb paytāk kunēt ut yasān pat nā-  
vāstēt (7) nihātak nihēt bar ān I hāb nihātak pardābēt / pa-  
r(r)ābēt sardārān xvāē ut ka ūyōn nīpāēt<sup>+</sup> ku-m (8) ruvān  
rāb paytāk kart ut yasān pat nāvāstēt nihātak nihēt bar ān I  
(hāb) nihātak pardābēt/par(r)ābēt (rāb)? (9) yasān kea hā-  
lā nā kuniān.

Если он обязал о (передаче) вещи (в качестве фонда) "для ду-  
ши" и на совершение культовых обрядов и, (при этом), на совер-  
шение обрядов (7) внесет определенный (= регламентированный)  
вклад, то плоды (= доход), которые от этого вклада останутся  
в казначействе, будут принадлежать попечителю. И если он так на-  
писал: "и (8) о передаче вещи) "для души" обязал и на со-  
вершение культовых обрядов определенный (= регламентирован-  
ный) вклад внес ("положил)", то ради того, чтобы от вклада  
оставался казначейству плод/доход, (9) не следует совершать  
меньшее число культовых обрядов, чем то, которое (предельно  
учредителем. - А.П.).

34,9-12:

Ut ka xvāstak tuvān rāḥ paytāk kart ut pat dāstān ō (10) kas  
 ut bar asī-wā(v) ōy kē ō-wē dāt ō xvāš barēt/burt rāḥ\* (№. 1  
 I'-wā) framān dāt ka-wē nē (guft/kart) (11) wātēt ku kartas I  
 wārḥārīn rāḥ adak-iš ōy kē ō-wē dāt bar frūh haš ān I-wē barēt/  
 burt (12) rāḥ framān dāt nē xvāš.

Если он объявил об (учрежденном целевом) имуществе "для души"  
 и на попечение ("владение") (10) одному лицу (передал) и рас-  
 порядком, чтобы (известную) часть плодов (= дохода) тот, ко-  
 торому он (целевое имущество) на попечение передал, забирал  
 себе, то даже если он (= учредитель фонда "для души") не  
 (указал): (11) "за исполнение функций попечителя" (т.е. право  
 присвоения фиксированной части дохода предоставляет плату за  
 попечительство - А.П.), то и в этом случае, тому, которому он  
 передал (на попечение целевое имущество), плоды (= доход)  
 сверх того, что указано (12) в распоряжении (учредителя) не  
 принадлежат.

34,12-15:

Ka kart ku-w xvāstak tuvān rāḥ paytāk kart (13) (ut) xvāstak  
 I-w tuvān rāḥ paytāk kart Mihrēn hār dārēt adak-iš haš tuvān  
 arāš nē (14) stat bayēt šē ahrevdāt-iš andar tuvān ut Mihrēn  
 tuvān guft ku pat ahrevdāt (15) dāt.

Если он декларировал следующее: "Я объявил (о передаче) вещи  
 (в качестве фонда) "для души", (13) и пусть той вещь, кото-  
 рую я объявил (переданной) "для души", владеет (= попечитель-  
 ствует) Михран!", то она (= вещь) от "души" (= из фонда  
 "для души") обратно (14) получена быть не может, потому что

(само) благочестие - и (передиче "для души" (букв. "в душе").  
Михрен не может сказать, что сам на благочестивое дело (16) пере-  
дана.

34,15-35,5:

Ka gōrēt ku ǎn xvēstak pat graših ayār gōrēt ku pat ruvān (ut)  
yaxiān (16) dāštan ō man mat ut man xvēstak I-a ō man mat guft  
ō Mihrēn dāt kawē nē (1) nipēšēt<sup>+</sup> ku pat ǎn abvōnak I-a ō man  
mat guft xvar ut pat āhang dahēt ut ka gōrēt (2) ku ǎn xvēstak  
ruvān rāšd yaxiān nē paytāk ut xvēstak I-a paytāk kart Mihrēn  
hēs (3) dārēt ān=īš nē nipēšēt kaw < n > pat ǎn abvōnak I-a  
paytāk kart nē xvar ut ka gōrēt (4) ku-a xvēstak ruvān rāšd  
paytāk kart ut pat dāštan ō Mihrēn dāt Mihrēn<sup>+</sup> ut anI-š (5) kaw  
ǎn xvēstak frōxt ut bē dāt nē pātixākū ōvāš<sup>+</sup> (Mk.: \*DYMŠ) bar  
pātixākū frōxt ut bun (6) pat ǎn abvōnak I-a ō-š mat bē dāt  
nē pātixākū u-š pat patvand ōh ravēt.

Если он заклянет (следующее): "эта вещь в качестве залого" -  
или же заклянет: "в качестве (фонда, учрежденного) "для души"  
и культовых обрядов, (16) на попомещение (во владение)" ко мне  
поступила (= досталась по трансмиссии - А.П.), и же вещь, с  
которой я сказал, что (она) ко мне поступила, передала Михрену",  
то даже если он не (1) знает (следующего): "таким (именно) об-  
разом (т.е. на тех же началах - А.П.), с которым я сказал, ко  
мне поступила", - хорошо, и передичу он совершает по правилам.  
Если же он заклянет: (2) "эта вещь объявлена (переданной в ка-  
честве фонда) "для души", но для культовых обрядов, и вещь, с  
которой я объявил, пусть на попечение Михрена (3) находится  
("пусть Михрен имеет/владеет")", того же не знает, что, мол,  
"таким образом (т.е. на тех же началах - А.П.), как и объявил",

то это - нехорошо (= неправомерно). И если он заявляет: (4) "я объявил вещь (фонды, учреждения) "для души" и передал ее на попечение Мухрену", то Мухрен, или другое (5) лицо, вещь продать или передать не вправе, (и) только если вправе продать, оному же, (6) на таких же началах ("таким способом"), на каких она ему досталась, передать (другому) он неправомо-чен, и она должна перейти к его родичам (на попечение).

35,7-9:

Ka kart xvāstak ī-ē pat ruvān (ut) yasīān ō-ē mat viāā ut  
siyān bē (8) višārēt\* (Мс.: višāriān) sardārīh ap(p)ār nū' bavēt  
ōē-ē pat patvand ōh ravēt arāk ān ī (9) hašarar pat guft ī  
Dāt-Farraxv nipišt nikīr-ītan.

Если человек ущерб, нанесенный (фондовому) имуществу "для ду-ши" и для сохранения культовых обрядов (= литургий), достав-ляемый ему (по трансмиссии - А.П.) на попечение, (8) возме-стит, то от попечительства его не отстранит, потому что (по-печительство) переходит по линии родства ("к родичам"). (8то) следует рассматривать вместе с тем, (9) что было написано ве-че на основании высказываний Дат-Фарраха.

35,9-17:

Ka kart ku haš bar ut vart ī haš xvāstak (10) māh Fravartīn  
pat ruvān (ī) Farraxv <ī> ut māh rīr pat ruvān ī Mīhrēn ān  
yasīān (ut) harv māl pat ān (11) rōē ka man frahān bavēt ya-  
siān ānā dāyēt hāp kūnēt ka vart and nē bavēt ānā(12) ān ya-  
siān hamašvēc haš-īē kartan dāyēt ān (ī) kūnīān <ī> ka kūnēt kir-  
pak vōē bavēt yuttar (13) nē bavēt dīyūn ka kūnēt ku māh ītur  
pat ruvān ī man Visprat-ū(v) rōē ōarmīd ut Yašt-ū(v) (14)rōē



Vahsan ut Drōm-ē(v) rōē Artvahišt hōp yasēt. Ut hakar ka Vī-  
prat yasīhēt Yašt (15) ut Drōm kartan nē hōyēt pat ēn šim  
ku arōē š saxvan ut framān I pas ēstāt Vīprat (16) kem nē  
yasīēn ut yasīēn I pat ruvān I mart mart nihēt ut kunēt pat-  
iē ruvān I xvōē nihēt (17) ut kart bavēt.

Если он распорядился (следующим образом): "на плоды (= доход)  
и прирост (или: "прибыль" - А.П.) с земли (10) следует совер-  
шать также-то ("эти") обряды/литургии в месяц Фравартин для  
души Фрархна, а в месяц Тир - для души Микрена", и каждый  
год в (11) день годовщины моей смерти, литургии, насколько  
возможно, пусть совершает. Если прироста окажется недостаточ-  
но (12) на то, чтобы возможно было совершить на него эту ли-  
тургию полностью, то подлиннее совершение если он исполнит  
(очевидно, добавив на это свои собственные средства - А.П.),  
это будет (ему зачтено) за акт высокой (реальной) добродетели.  
Случай же этот (13) тождествен тому, как если он форму-  
лирует такое распоряжение: "в месяц Атур для моей души пусть  
совершает литургию "Виспрат" в день Ормад, литургии "Йона"  
(14) - в день Вихман, и обряд "Дром" - в день Артвахит." И  
если, после совершения литургии "Виспрат", "Йону" (15) и  
"Дром" совершить невозможно (из-за недостатка средств - А.П.),  
то под тем предлогом, что он (тем самым) отступит от выпол-  
нения последующего слова и призыва (т.е. распоряжения относи-  
тельно совершения литургий "Йона" и "Дром" - А.П.), литургию  
"Виспрат" (он) не (16) должен совершить ущербно (в меньшей ме-  
ре"). И литургии, которую человек для души (другого) человека  
совершает и вкладывает (на это свои средства), равноценна то-  
му, как если бы он для (спасения) своей собственной души вло-  
жил средства (17) и (литургию) совершил.

35,17-36,1:

Ka kunēt ku rōš Ōhrmīd Aštāt-w(v) kē šōm (I) Ōhrmīd xvatū  
(1) ut rōš Šrōš Yašt-w(v) šōm (I) Šrōš haš ussēt ka švak  
ššūēt kartan Aštāt kartan.

Если он декларирует (следующее) распоряжение: "в день Ормида  
(литургическую службу) "Аштат" для умилоствления (и с invoc-  
ациями) господя Ормида, (1) и в день Шрош литургии для удо-  
волетворения (с invocациями) Шроша пусть он совершит", то в  
случае если возможно совершить (только) одну (литургию), сле-  
дует совершить (литургию) "Аштат".

36,2:

Šar I sanīh < san > (I) pātixšūīhā.

Глава о помянутой жене.

\* Над названием главы, между первой и второй строками,  
проставлен порядковый номер 30 (абзац).

36,2-3:

Apat Dāstātān-nāmak (3) šūšn pīrīšt hētēt ku xvaš ut duxt ka  
yut haš xoneandīh I šardār tan pat sanīh bē (4) dabēt sanīh  
nā+ xvar. Ut ka-š yut haš xoneandīh I šardārān frēpēnd\* (5)  
ut payēnd būt kē guft ku-š dāstātān dahišn bē pat kartak nē  
dahēnd\* (Ms. YŠHWnd = dāgrēnd).

В "Дастатан-намах" (3) так написано: если сестра и дочь без  
огласки сбекуна в брак (4) вступят (букв. "теза/себя в брак  
отдадут"), то брак (этот) недействителен ("некорректен"). И ес-  
ли помимо воли сбекуна ее (= сестру или дочь) обольстит (5)  
и уведет, то, как говорятся некоторые (авторитеты), следуют

предоставить (ей) судебное разбирательство; по нормам процедуры, однако, не предоставляется.

36,6-9:

Ka mart kan kē eardār ī pat nēdīšt ut stūrīn ī kan sēt gāyēt  
(7) ut pat ān gāt frazand māyēt ut ān kan xvāstak būšn nēt  
ka-ē xvēš tan (8) ut frazand dāštan tuvān bū mart ān frazand  
tāk purnāy bavēt ut ān kan tāk ān frazand (9) purnāy bavēt pat  
parvārīšn ut xvarīšn ut vistarg dārīšn.

Если мужчина вступит в половое сожитие (или: "совершит прелюбодеяние") с женщиной, не имеющей определенного осекуна и не являющейся ничьим отуром, (7) и если в результате этого сожития родится ребенок, а у этой женщины нет мужества, достаточного для того, чтобы она себя (8) и ребенка могла содержать, то этот мужчина ребенка этого - до достижения совершеннолетия, а женщину - до тех пор, пока этот ребенок (9) не станет совершеннолетним, обязан содержать.

36,9-12:

Kargānīšt ī tuvān-Yas (10) gaft ku ka mart ō dast ī xvēš gōrēt  
ku šav ut stūrīn ī vahāšn kas (11) kun duxt rāstixāy ku sē ku-  
nēt ō ān-ī būšn bavēt būšn ka-ē gōrēt (12) ku šav ut kanīn  
ī vahāšn mart kun ut ka nē kunēt rāstixāy.

Зервадэт, сын Дван-Йас (10) сказал, что если человек дочери своей скажет: "пойди, и будь отуром такого-то человека!", (11) дочь вправе не исполнить (отуром указанного лица), ибо это - то же, как если бы он сказал: (12) "пойди, и стань женой такого-то человека!" И она правомочна не исполнить (этого повеления).

36,12-16:

Ut arāḥ anī gaft (13) ku mart durt ī xvēš pat akānakōmandīh ī  
ān durt pat stūrīh bē dāt pātixšāy (14) ut pat sanīh bē dāt nē  
pātixšāy. Ut pat stūrīh āt rāš bē pātixšāy dāt šē-š (15) vindišn  
pat pit šētēt ut pat sanīh št rāš nē pātixšāy šē durt gāt pat  
(16) xvat šētēt nikīrītan.

Наряду с другим сказано, (13) что человек дочь свою против во-  
ли этой дочери передать в отцу вправо, (14) а в жени - не  
вправо. В отцу он может передать на том основании, что ее (15)  
доход принадлежит отцу, а в жени передать не вправо по той при-  
чине, что (решение вопроса о) половом сожителстве принадлежит  
самой дочери. (Следует на это) обратить внимание.

36,16-17:

Ut xvēšīh ī durt (pat) gāt (rāš) arāḥ anī nipīšt ku (ka) san  
(17) ut durt ī pātixšāyīhā ī pat vindišn pātixšāy gāt ut tāvān  
piš ut ššy ut šahn tāvān (....).

(Относительно же права) дочери самостоятельно (решать вопрос)  
о половом сожителстве наряду с другим написано: (если) жена  
(17) и дочь от полноправного брака, наделенные (личным) дохо-  
дом, вступили в (незаконное) половое сожителство ( - соверши-  
ли прелюбодеяние), (то) штраф отец или муж (должны получить?),  
штраф же за насилье ... (текст статьи обрывается - А.П.).

37,1-2:

... (1) arēīh and ka handars ō w/n<sup>dlw/nš(?)</sup> dahēt ān ī frēh  
ahravdāt ut ka yuttar hamē(v) (2) frēh arē bē dahišn.

37,2-10:

Ка  $\bar{h}\bar{u}y$   $\bar{o}$  san  $\bar{g}\bar{o}\bar{p}\bar{e}t$  ku guhar $\bar{e}n$  kun san (3) guhar $\bar{e}n$  (I)  $\bar{r}\bar{a}st$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  kart ut ka  $\bar{h}\bar{u}y$  n $\bar{e}$  guft  $\bar{e}t\bar{e}t$  ka pat 4 bahr  $\bar{e}v$  bahr pat (4)  $\bar{h}\bar{u}y$  n $\bar{e}$   $\bar{r}\bar{a}st$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  kartan ut ka fr $\bar{e}h$  ku pat 4 bahr  $\bar{e}v$  bahr ha $\bar{d}$  v $\bar{e}h$  pat  $\bar{a}n$  I ha $\bar{d}$  v $\bar{e}h$  (5)  $\bar{d}\bar{a}l$   $\bar{d}\bar{e}$  guhar $\bar{e}n$   $\bar{e}t\bar{e}n$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  kartan ka fr $\bar{e}h$  ku 4  $\bar{e}v$ ak ha $\bar{d}$  v $\bar{e}h$  n $\bar{e}st$  ut ziy $\bar{a}n$ ak (6) ap $\bar{e}h$  n $\bar{e}$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$   $\bar{e}t\bar{e}t$ . Ut  $\bar{a}n$  k $\bar{e}$  guhar $\bar{e}n$  ap $\bar{a}k$  ha $\bar{z}\bar{e}$ (v) kun $\bar{e}t$  (andar) 3  $\bar{h}\bar{a}p$ ak ap $\bar{e}h$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  (7)  $\bar{e}t\bar{e}t$  <I> payt $\bar{a}k$  ku ka kart 1  $\bar{o}$  kas 1  $\bar{g}\bar{o}\bar{p}\bar{e}t$  ku guhar $\bar{e}n$  kun  $\bar{a}n$  k $\bar{e}$   $\bar{o}$ - $\bar{e}$   $\bar{g}\bar{o}\bar{p}\bar{e}t$  (8) guhar $\bar{e}n$  (I)  $\bar{r}\bar{a}st$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  kartan ut andar- $\bar{i}h$  3  $\bar{h}\bar{a}p$ ak ap $\bar{e}h$  n $\bar{e}$  p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$   $\bar{e}t\bar{e}t$ . Ut  $\bar{a}n$ - $\bar{i}h$  ku (9)  $\bar{a}n$  k $\bar{e}$   $\bar{o}y$  kas pat guhar $\bar{e}n$  kartan p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  kun $\bar{e}t$  andar 3  $\bar{h}\bar{a}p$ ak p $\bar{a}t$ ix $\bar{h}\bar{a}y$  (ap $\bar{e}h$ )  $\bar{e}t\bar{e}t$  (10)  $\bar{o}h$  ap $\bar{e}y\bar{e}t$  uk $\bar{a}rt$ an.

Если муж говорит жене: "обменяй (вещь)!\*", то жена (3) призывает совершить эквивалентный обмен. Если же муж этого не говорит (т.е. не дает полномочия на обмен - А.П.), то (4) с выгодой для мужа в одну четвертую (стоимости вещи - А.П.) она вправе обменять. Если же выгода превышает одну четвертую (стоимости обмениваемой вещи), то этот избыток (над нормой) в одну четвертую - А.П.) - (5) кража, ибо обмен так дозволено совершать, чтобы выгода не превышала одной четверти (стоимости обмениваемой вещи). И жена (6) не может отступить от (уже совершаемого) обмена. А тот, с кем она совершает обмен, в течение трех суток может от него (7) отступить. Известно (?), что если один человек другому говорит: "обменяй!\*", то тот, которому он это сказал, (8) вправе совершить равный обмен и тогда даже в течение трех суток нежелает от такого обмена отступить. А также и то, вправе ли лицо, уполномоченное обменять вещь, отступить в течение трех суток от обмена, (10) следует рассмотреть.

37,11:

Der I grafaikāiñ.

Глава о залоге. \*

\* Над названным главой проставлен порядковый номер 33 (абзац).

37,11-13:

Ka grafaikāidār xvāstak I pat 100\* pat (12) graf dāgēt nēm pat 50 pat Farraxv pat graf bē nihēt ut Farraxv 50 bē patigīret (13) ut xvāstak haš grafiñ bē hilēt grafiñ nē višuft bavēt.

Если залогоприниматель, у которого находится залог против (осуженных им) 100 (драхм), (12) половнику (яго), против 50 (драхм) заложит Farraxvu, и Farraxv примет (затем от него) 50 (драхм) (13) и вещь (= находящуюся у него половнику) из залога освободит, залог\* не расторгается (\*не расплывается\*).

\* Имеется в виду первоначальная осудно-кредитная сделка с залоговым обеспечением, которая остается в силе, а не последующая, уже с Farraxvom.

37,13-15:

Ka grafaikāidār kasīb mām (14) ātur graf gīrēt ut vup-xvāš mām tīr arāš vāšēt daetkarīñ šūm xuniñ šūm bar(15)-xvāš.

Если кредитор-залогоприниматель учетов земля в месяц (14) ātur в залог примет, а основной навдаик (ятого участка = должник - А.П.) выкупит его из залога (= должен по контракту выкупить) в месяц Tyr, то (сельскохозяйственные) работы должны производиться (залогопринимателем) так, как помогается (15) уууфруктуарю.

37,15-38,1:

Ka kart ku-w draha višārtan ut ān xvāstak haḥ graḥ < ut > arēš  
vāxtan rāš (16) Mihrēn pātixāy kart ut Mihrēn ān xvāstak haḥ  
graḥIn vādēt draha pat dastaparIn (17) višārt bavēt ān I arēš  
āparēt ān I bē višārt rāš pat graḥIn dāštan pātixāy (1) gūāx  
nīpiēt ku pātixāy kartan pat šīš I xvāšāgr.

Если он одалл такое заявление: "Я уплатить деньги и освободить  
из залога вещь (16) уплатимочки Мухрена", и Мухрен эту вещь  
из залога освобождает, уплативает по поручению (того лица) (17)  
деньги: ту (вещь), которую он (= Мухрен) забирает, вследствие  
того, что он (за нее) уплатил деньги, он может держать в зало-  
го. (I) В одном месте возможно, что (маддатарий - А.П.) может  
обращаться ("действовать") с нем как с предметом обязательства  
(= как с вещью, подтверждающей и гарантирующей долговое обя-  
зательство мадданта или право регресса к нему у маддатария -  
А.П.).

38,1-3:

Kart kē xvāstak I (2) kōān haḥ kōān arēš xīnēt tēx ān I  
bē višārt arēš dāhōn pat graḥIn dāštan (3) pātixāy.

Человек, который вещь, принадлежащую (2) другим людям у не-  
зроровострашца выкупит, до того как уплатенную (им сумму денег)  
ему вернут, в залоге (вещь эту) держать (3) вправе.

38,3-6:

Xvāstak I graḥakān ka haḥ ān I harv sāl bar 2 gīret pat 6 māt  
(4) ut ka harv sāl bar āvak gīret pat 12 māt šē bar pat 1 sāl  
āvak gīrīn. Ka (5) tangIn I sālīk rāš kam kumēt haḥ ān šīyūn

kanik kanē arēg tacik adak-wē banik bar tē-w [Mn. 818-8(v)]  
(6) bavēt pat ēv sāl ut ka nē bavēt tāk ēp rēd kam gīrēt pat  
2 sāl baxšēn.

У земельном участке ("зеца"), находящемся в залоге: если с него (владелец) собирает каждый год по два урожая, то (срок залога такого участка) - шесть месяцев, (4) а если каждый год он снимает один урожай, то - двенадцать месяцев. Если (залогоприниматель) в один год следует получать один урожай. Если (5) вследствие недостатка в земле (урожай) он собирает с него малый, как и если почва ("земля") на нем очень скудная, то (залогоприниматель будет принадлежать) весь урожай, (6) который будет на этом участке в течение одного года (т.е. тогда допустимо получение залогопринимателем и двух урожаев в год - А.П.), а если (урожая) не будет (в тот год), включая (тот случай), когда из-за (недостатка) воды урожай будет собран малый, (залогоприниматель) следует выдать (урожай) двух лет.

38,7-9:

Ka Farraxv pat ērēm statan I xvāstak ut grafakānīh I xvāstak  
andax Mihrēm višīr ēvartēt (8) (ut) pas Mihrēm xvāstak xvāhēt  
naš suvvaš bē guft ku tāk ēn višīr arēd dahēt (9) pūtixēv  
ka drahn nē višārēt.

Если Фаррах (заключит) с Михремом и окрестит печатью (письменный) контракт о получении орудия и о передаче залога, (8) а Михрем затем потребует возвращения (осужденных) денег ("зеца"), то, как связано с осылкой на авторитет Силвазия, пока тот не вернет ему контрактного документа, (9) он (= Фаррах) может не отдавать ему денег.

Находящийся у кредитора экземпляр документа, фиксирова-



него кредитную сделку, имел силу вето, и поэтому, должен был быть возвращен должнику непосредственно перед тем, как тот реституировал долг.

38,9-11:

Ka ēn kē xvāstak xvēē graf hađ grafačānīn (10) bē dābēt ut xvāstak ō ratān arpār <ut> rat hamēnārīn I ōy kē xvāstak <ō ratān> xvēē (11) pātixēky kartan ku drahp bē vičār ut xvāstak arpās stān ōē nan xvēē.

Если владелец вещи (находящейся в залоге, должник - А.П.), из залога ее (10) выкрадет, и вещь, (будучи у него) изъята, (попадает) к ратам, то рат процесс против владельца (это) вещь (11) вправе вести (следующим образом): "уплати деньги и получи вещь обратно, ибо (вчера) она - моя!"

38,11-13:

Kart xvāstak (12) I-ē pat graf frōxt nē pātixēky (ut) ēn bavēi ka-ē anī-ē xvāstak nēt ōē (13) xvāstak I agraf frōxt nē <ut> ēn I grafačān frōxt pātixēky.

Человек, вещь, (12) которую он заложил ("которая у него в залоге), не имеет права продавать. Это так и тогда, когда у него другого имущества нет, потому что (13) можно продавать также незаложенную вещь, а заложную - нельзя.

38,13-17:

Ka dastkart ut anēahrīk (14) graf ut xvāstak pat samān I nā-  
šībē dēt rāš ut ēn-īš arpāc ēn kart ratačān kart ku (15) uait  
ēn samān ka ēn xvāstak nē vičārt bētēt ēn dastkart ut anēahrīk

by xvāstak (16) rāš tō xvāš ut rāš haš samān anšahrīk ašrūt  
šiyōn Pušvaxā guft grašakāndār (17) rāšixšūy ka xvāstak pat  
xvāšīn rāšixšūy ka pat grašīn gīrūt.

Если с залого (= ипотека - А.П.) дастакерта и раба (14) и о  
передатке (= возвращении) денег (= долга) в определенный  
(контрактом) срок он с этим человеком заключит такой договор:  
(15) "по прошествии этого срока, если эти деньги не будут вы-  
плачены, этот дастакерт и раб против ("на-за") этих денег (16)  
будут принадлежать тебе", (то) если до (наступления) стипулиро-  
ванного срока раб умрет, согласно сказанному Симмахам, кре-  
дитор (17) правомочен как принять ("забрать") вещь (= даста-  
керт) в свое личное владение, так и принять (= забрать) ее в  
залог (очевидно, уже в залог-антикредит - А.П.).

38,17-39,2:

Ka daektart (1) graš kunēt uš karv ut šarōr (Ma.: šar'1 =  
šandīl) ašāyīšn nā bē haxbāhīšn <ut> grašakāndār xvāš (2)  
daektart švkartakīnā dāstātān ētōn šiyōn draxt I baršmand.

Если он (= должник) дастакерт (1) заключивает, а в нем - хи-  
паром и платаны (ард хл: "сандяловое дерево"), (то) креди-  
тору ("залогопринимателю") принадлежит не прирост (или: "по-  
росль"), а то, что будет повержено (= срубленное), ибо (2) о  
дастакерте в целом решение (принимается) такое же, как и (в  
отношении единичного) плодоносящего дерева. Ср. 40,13-17.

39,2-5:

Ka anšahrīk (I pat) graš (3) šāst kunēt bē hakar xvātū anāt-  
tān šayū anšahrīk pat gušx šāst ut xvāstak (4) I grašakānīn\*  
xvātū pat grašakāndār ut hakar anšahrīk višārī gubarīk pat

anšahrīk višārīān (5) ut tāk drahm višārīān graḥakāndār ānšahrīk pat grahīh dāḥtan pātīxhāy.

Если он (= господин) находящегося в залоге раба (3) освобождает (из работы - А.П.), (то), за исключением (того случая), когда господин (= хозяин раба, т.е. должник - А.П.) неплатежеспособен, раб сразу же освобождается, а вещь \*, (4) находящаяся в залоге, господин (оставляет) у кредитора ("залогоспринимающая"), И если раб освобожден (из залога), то вместо раба эквивалентную его стоимости сумму ("эквивалент") следует уплатить (кредитору). (5) И до тех пор пока (этих) денег не уплатят, залогоспринимающая имеет право держать раба в залоге.

\* Означает, должник, и речь идет о залоге недвижимого имущества вместе с инвентарем, в который входил и раб; ср. 38, 13-17.

39, 5-9:

ka anšahrīk (5) pat graḥakān pat kāg ō anī šahr frētēt ut drahm višārīān tāk arāḥ arīpārītan I (7) ānšahrīk gaharīk (I) ānšahrīk ō ōy < I > arīpārīān kā anšahrīk xvēš ka graḥakāndār (8) nā anšahrīk nat šētēt kan ut frazand I graḥakāndār pātīxhāy ka tāk graḥakāndār (9) arāḥ āyēt drahm nā patīgīrēnā (ut) anšahrīk haḥ dārīān nā hīlānā.

Если (кредитор - А.П.) раба, (6) находящегося у него в залоге (= антикредит - А.П.), посылает на работу в другой город, а (должник) выплачивает деньги (= погасит долг), то до возвращения раба сумму, равную его стоимости, следует передать тому, кому раб принадлежит. \* Если кредитор-залогоспринимающая (8) не (вернулся), не вернулся раб, жена и сын (или: "дети") кредитора до возвращения кредитору вправе (9) не принимать денег (=

долга, возвращаемого залогодателем - А.П.) и не выпускать раба из своего владения.

\* Обналичивание стоимости раба, продолжающегося находиться в залоге, должен был быть передан погасившему свой долг залогодателем-должнику в обеспечение (= в качестве гарантийного залога) возвращения ему раба.

39,9-12:

Ka xvāstak I (10) graḥakān kart hamē(v) andar ān eāl ka bar hamban-iš nā āraḥēt 3 eāl arāš 5 pas (11) kunīšn ut andar ēt eāl ka-ē bar ziyānak āraḥēt ziyān I ūy I graḥakāndār bē (12) viḍārišn.

Если земельный участок ("вишь"), (10) отданный в залог, в тот год не приносит ни малейшего урожая, то по прошествии трех лет он должен быть (11) возвращен (залогодателем). И в тот год, когда он принесет средний урожай, участок, причисленный кредитором, (12) должен быть возмещен ("ущипчен").

39,12-40,1:

Ka bun-xvāš drahm kē xvāstak pat-iš graḥ pat kamān I nādišt bē (13) dāt rād arāk ān mart patšān kunēt myār ka graḥakāndār drahm xvāhēt arāš nē (14) dahēt ut pas graḥakāndār andar ākēšh<sup>+</sup> ut dānišn I bun-xvāš xvāstak grāḥ kunēt ut hakar (15) ēvbār<sup>+</sup> graḥakāndār xvāstak graḥ kunēt bun-xvāš dārišn I xvāstak <1> xvāhēt (16) graḥakāndār pātixšy ka gōrēt ku drahm xvat viḍār xvāstak xvat vōš (17) graḥakāndār kē graḥ spraytāk bavēt ān I katak-xvatšy kart guharīk nē ut ān I dātaḥar kart (1) guharīk pātixšy xvāst.

Если основной владелец (залогной вещи - должника - А.П.) относительно возвращения (получения займа) денег в определенный срок лицу, у которого в залог находится вещь, (13) заключает с тем членом договор, или если кредитор ("залогоспринимающий") требует (возвращения ссуженных) денег, а тот не (14) возвращает, и после этого \* кредитор с лицом владельца (= должником) закладывает вещь (другому лицу)\*\*, и если (15) после того, как кредитор заложил вещь, основным владельцем требует возвращения ему (бухв. "владельцу") этой вещи, (16) то кредитор вправе заявить: "сам уплати деньги, и сам выкупи вещь!" Кредитор, которому (отсутствие) залога не было объявлено (официально), не эквивалент (отсутствия), объявленной главной суммой, а эквивалент (отсутствия), объявленной сущей, (1) вправе запринимать.

\* То есть после наступления срока возвращения ссуды, если контракт о займе предусматривал определенный срок, или же после отказа удовлетворить требование кредитора о погашении долга, если по контракту срок займа не был фиксирован и определялся волей кредитора (до его требования о погашении).

\*\* В обеспечение долга, законтрактованного самим кредитором у третьего лица.

40,1-4:

Ka kart xvāstak-ē(v) l-ē pat-iš graš haš graših bē (2) hilēt  
xvāstak rāb ših-iš nē gōrēt. Būt kē guft ku-ē xvāstak nē hišt  
(3) bavēt u-ē bōšihā ān guft ka ka grašakān kunēt bar grašakān  
kart bavēt ut ka (4) agraš kunēt bun agraš kart bavēt Ut ka  
haš graših hilēt bar hišt bavēt.

Если человек (= кредитор - А.П.) вещь, которая находится у него в залоге, из залога (2) освобождает и об (этой) вещи ничего не говорит: означивалось такое мнение, что (в таком случае) вещь им не (3) освобождена (из залога). А решение этого (вопроса) предлагалось ("значивалось") такое: когда он отдает в залог вещь, то (тем самым) становится залогом (и) плод (= доход, приносимый этой вещью). Когда же (4) освобождает из залога, то освобождается из залога основа. И когда (он) вещь из залога освобождает, то (тем самым) освобождается (и) плод (= доход).

40, 5-13:

Ка Атурфарнабуг хаѳ Михренѳ арѳа стѳнѳт ут хвѳстак (1) граѳакѳн (рѳѳ) патѳн кунѳт ку харк-иѳ (6) бѳр I ѳн хвѳстак рѳѳ хаѳ тѳ хвѳһанд рѳѳ хвѳстак пат граѳакѳнѳн дѳѳтан рѳѳтирѳѳу (7) бѳн бѳт кѳ гуѳт ку ка хвѳстак бѳ виѳѳрѳт харк ут бѳр рѳѳ пат граѳакѳнѳн (8) нѳ рѳѳтирѳѳу дѳѳтан ѳѳ ка-ѳ гуѳт ку харк-иѳ (бѳр) рѳѳ хвѳстак I арѳадѳн харк ут бѳр (9) рѳѳ гуѳт бавѳт ку пат тѳ граѳакѳн хвѳстак I арѳадѳн нѳ рѳѳтирѳѳу бѳ ка стѳнѳт (10) ѳѳ һадист арѳа бѳт ут пас харк ут бѳр у-ѳ пат харк ут бѳр пат граѳакѳн дѳѳтан (11) тѳк ѳн тѳуак гуѳт ка арѳа бѳ виѳѳрѳт. Ут бѳт кѳ гуѳт ку ка-ѳ арѳа арѳѳ (12) стѳнѳт адак-иѳ харк ут бѳр рѳѳ пат граѳакѳн дѳѳтан рѳѳтирѳѳу. Ут ѳн-иѳ рѳѳтирѳѳу ка арѳа ... (13) ут харк ут бѳр пат ѳв уѳвар арѳѳ стѳнѳт.

Если Атурфарнабуг от Михрена получит соуду (= долг) и о (переданной) в залог вещи (= о земельном участке, см. ниже) заключит следующий договор: "также и ка-ѳа (= против) залогов и (6) податей, которые за этот земельный участок ("вещь") с тебя будут востребованы, ты правомочен держать участок в залоге".

(7) Выставлялось такое мнение, что когда он уплатит деньги ( = возвратит долг), из-за налогов и податей участок ("земь") в залоге (8) тот не вправе держать, ибо когда он заявил: "также из-за налогов и податей", то (тем самым) относительно налогов и податей с заложеной вещи (9) было связано: "земь передана тебе в залог". И находящийся в залоге участок (земь) он ( = погасивший долг должник - А.П.) не может не получить, (10) ибо сперва был долг, а затем - налоги и подати. И он ( = авторитет, на который ссылается автор Судебника - А.П.) сказал, что против налогов и податей участок ("земь") следует держать в залоге (11) до того момента, пока он ( = должник) не вернет "уплатит" долг. А (некоторые) высказывались таким образом, что даже когда (кредитор-залогоприниматель) долг обратно (12) получит, то и тогда из-за ( = против) налогов и податей (которые он внес - А.П.), он правомочен держать участок в залоге. Можно также (чтобы кредитор) долг (13) и налоги и подати (т.е. сумму, разную соуде или возмещение кредитору за уплату налогов и податей - А.П.) сразу получить обратно.

40. 13-17:

ka draxta-w(v) graš knoēt kē bar baat grašakān\* (14) dār ēvāš  
bar xvēš ka-ē bar nōēt hakar ka sanenā apāš nē rōbēt šiyūn  
narv (15) grašakāndār ēvāš hanbāhišēn ut hakar ka sanenā apāš  
rōbēt šiyūn šanār\*/šandāl (Ma.: šnd'1) ut armāv hanbāhišēn-1š  
(16) ut apāšn xvēš ut tāk ān ē ka andar apāšn šetēt bē kon-  
sandāh ī ūy kē graš kart šnyū (17) matan nē pātiršy u-ē apāšn  
šē andar grašh vahāk syūp' gubarik stānišēn.

Если он (= должник) отдал в залог дерево, приносящее плоды, то (14) залогопринимателю (= кредитору) принадлежит только плоды. Если же дерево не плодоносит, или после рубки не вырастает снова, как, например, кипарис, (15) то кредитору (принадлежит) только срубленное. Если же после рубки вырастает снова, как, например, платан (кни: "сандаховое дерево") и пальма, то как срубленное, (16) так и поросль, принадлежит ему (= кредитору). И до того времени, пока оно в росте, иначе как с согласия залогодателя, (17) рубить он (= кредитор) не имеет права. И он (= кредитор, которому должник-законодатель не позволял вырубить - А.П.) за поросль, что в залоге, должен получить (от должника) цену (в деньгах), или эквивалент.

40,17-85,2:

Ка (1) anfahrîk I ārustan bē frōhēt ka ārustanîh āhāk ārustanîh-îš frōxt<sup>+</sup> (2) bavūt.

Когда (1) он продает беременную рубку, если беременность заметна, то также и беременность продается (т.е. включается в сделку - А.П.).

85,2-4:

Hūt kē guft ku ka 50 ārah̄ stanēt ut xvāstak-ē(v) grah̄ kunēt  
(3) harv 1 drahm̄ I bē višāgēt xvāstak drahm̄ marîh̄ šand̄ ān I  
arāš stanēt niyārēt haš grah̄îh (4) bē hiliān.

Высказывалось следующее: если он получает в долг 50 (драхм) и закладывает одну вещь, (3) то за каждую выплаченную драхму вещь эту, в соответствии с количеством драхм, который тот (= кредитор) получил обратно, полагается из залога (4) освобождать:



85,4-5:

Ka xānīk-ē(v) grah kunēt u-ē ran xānīk andar āxēyēt xānīk-īš  
(5) graḡakān dāg[īšm].

Если (кто-нибудь) отдает в залог земельный участок, а после этого на нем забьет родник, то и этот родник (5) slackует держаться в залоге (= родник исключается в залог - А.П.).

85,5-6:

xvīstak pat 2 mart graḡakān ka grahn viḡārēt dārišn ī xvīstak  
(6) haš harv kē kāmēt rātīxēšy xvāst.

Вещь находится в залоге у двух лиц: когда (должник) деньги исплатит (= погасит долг), он может возтребовать вещь ("владение вещью") (6) с каждого из них, с кого покажет.

41,1-2:

[.....] nīrēyēt adak-īš nē bāyēt ut ka katak-xvatīky  
kart ku ō (2) ān ī sasāktar nē (?) [.....] dāstātān  
kartakīhā.

(Строки 1-2 содержат (в ущербном виде) лишь конец строки, начало которой - вместе с предыдущими строками списка рукописи - до нас не дошло - А.П.).

41,2-5:

Ka Farraxv stūr gūārišn (ut) Mīhrēn andar (3) dūtak ī Pusak  
ī haš pus ī Farraxv mat ūstēt ut Vasak haš patvand ī ō Far-  
raxv pat duxtātīh\* (4) ut Zahak frāš mat ūstēt dūr patvandtar  
mat ūstēnd\* (ut) ān <I> stūrīh xvāhend pat (15) ān stūrīh  
Mīhrēn sasāktar.

Если Фарраху стуря следует назначить, (и) является Микрен, (что) в (3) семье Пусака, который от ( = по линии - А.П.) сына Фаррахва, (а также) Васака, родич Фаррахва со стороны его дочери, (4) и Захака, который приходится еще более дальним родственником, является и требует это стурство, то для (5) данного стурства наиболее подходящим лицом является Микрен .

\*Вуз. \*из числа родственников Фарраху по рождению от дочери\*; ср. также термин *duxōdēt* = греч. *δουκτοδός* = санскр. *patrikāpūtra* "сын-премика через свеклери".

\*\* Необходимость назначить стуря Фарраху, который имел сына и внука от сына, могла возникнуть вследствие одной из трех нижеследующих ситуаций: 1) Пусака, единственный сын Фаррахва, умер раньше отца, тогда его сын мог стать премотвообязанным своего деда; 2) Фаррахв, имея уже законного премика, сам учредил себе дополнительное премотво (*stūr I kartak*), но не определил стуря: тогда его агнатическая группа обязана назначить ему стуря; 3) Фаррахв учредил себе стурство и определил стуря, но этот стур умер, не дав ему премика: тогда агнатическая группа обязана назначить Фарраху стуря. В любом случае назначения стуря выбор падал на ближайшего агната покойного, факт отмеченный также и в данной статье.

41,5-8:

Ut Puzānveš ut Veh-Ūhrmaid ut Siyāvaxē hamdētastān būt (6) ka\*  
(Ms.: HW = kē) pat hangōšItak fressand I ōakar I pus I ōy kart  
duxōdēt guft ka\* pat stūrīh (7) purnāy ut yut haš purnāy  
apurnāy sašāktar ka-š purnāy stūrīh andar nē apūyēt rāš gōšēt  
(8) adak=īš apurnāyak ut ān I haš apurnāyak kam sašāktar nē  
gusārišn.

Пусавьих, Век-Ормид и Сязьихи били единодушно, (6) когда о коллегияльно-родоузахских детях от брака - чакир сына от дочери - внуклери того чалсена (= покойного, которому следует назначить стуря - А.П.) говорили: "на (роль) стуря (7) более подходит (тот из них, который) совершеннолетний, а если нет совершеннолетнего - несовершеннолетний. И если (высказал) совершеннолетний закхит: "(мне) не нужно", (8) и в этом случае, следует назначить несовершеннолетнего, а того, кто менее подходит (по ступени родства - А.П.), чем несовершеннолетний, назначать (стуром) не следует.

41,8-9:

Нартак дафт ку стүрлн = (9) 15 пйгнат вв ut ан I пйгнат бүүбн  
дэриэн дйүбн ка аригүауак бн арйүбн бэ гуагирлн.

Нартак сказал, что в стурство (9) также (представляет/дает) преимущество, и то, что (приходит/дает) преимущество (= пользу) следует принимать так, как если несовершеннолетнему оно нужно (= как если бы знала место его декларация "мне нужно" о принятии стурства - А.П.), (и его) следует назначить. (Ср. 41,5-8; 19,15-16).

41,9-13:

Духт I (10) бауарандат кэ духт I пат xvнэгүоһн нэт нэтэт  
мазактар кэ-нэ брэт пат барт (11) бэвэт у-нэ xvаһ 3 хаат ut ан I  
кае нэт ан I мае стүр ut ка пйт пат барт бэвэт у-нэ духт (12)  
3 хаат ut ан I кае нэт ка ан I мае арйүэт ан I мае ut ка нэ  
ан кэ аратом кулэт (13) стүр.

(Что касается) дочери, (10) рожденной в браке *vaḡarān* (см. Глоссарий) - то есть дочери (бука. "которая есть дочь"), рожденной от брака *xvāgarābēnān* (ее родителей; см. Глоссарий - А.П.), - если брат ее (11) умрет и у него имеются три сестры и больше никого нет, то наиболее подходящей дам (принята его) стуротва является старшая (из сестер). И если отец умрет и у него имеются (12) три дочери и больше никого нет, если старшей следует (принять стуротво отца), то старшая, в противном случае ("если же нет"), та (из дочерей), которая выйдет замуж последней, (13) должна стать его стуром.

41,13-14:

ka duxtdāt-w(v) andar xēlak<sup>+</sup> i pit i māt andar arbuēt bahr i  
māt rat xvānān hānābvnān duxtdāt (14) arar ō mānēt ut ēn ka ka ēn  
i hān hū kunēt ō ēn i ditīkar gānēt auēr wē uskērtan.

Если семья ("в доме") отца матери требуется приемника-наследника через *внуклеру*, то наследственная доля матери полностью (14) приобретается в наследство (ее) дочерью\*. Следует также обратить внимание (или: "расследовать") на то, достанется ли она второй дочери, если старшая (дочь) выйдет замуж.\*\*

\*Случай, когда у деда со стороны матери нет прямого приемника. Тогда его внучка от дочери может быть призвана к его приемству (= *внуклерату*) и унаследовать также даже своей матери (= ее дочериню долю в наследство отца), которая, таким образом, вернется в семью отца матери.

\*\*Если старшая из сестер выйдет замуж, *внуклерет* деда будет возложен на младшую (= следующую по старшинству) сестру.

41, 15:

Ka stūr(īn) I kartak arāš š bun šavēt durt 2 ān guāk ān I nas  
šā arāyēt xvāst.

Если учрежденное стурство возвращается в семью учредителя (то  
есть, если учрежденный покойным стур умер, или не смог дать  
ему преемника - А.П.), а в той семье живут две дочери, то  
старшую следует признать.

41,15-42,1:

Ka kunēt ku-m ān xvāstak pat stūrīn paytak kart u-š durt 2  
hast ān kē frašān (17) apar nē dāt šetēt pat xvāšīn pat durt  
harv 2 ut ān I paytāk kart pat stūrīn durt I (1) nas dārišn.

Если он декларирует следующее: "эту вещь я обязал (передан-  
ной) на стурство", а у него живут две дочери, (то) ты (что-то  
его имущество), о которой (17) им не было сделано распоряжения,  
поступит в личные доли наследства (= "дочерние" доли) обеих  
("младшей") его дочерям, а то (имущество), о (передаче которо-  
го на стурство) он обязал, должно на началах стурского владе-  
ния (1) достаться (его) старшей дочери. (Повторяем в 41,16-  
42,1; ср. также 45,1-6 - А.П.).

42,1-5:

Ka kart [pas I patigriftak hast ut xvāstak pat stūrīn dahēt  
š pas I patigrī] (2) ftak nē rasēt nē-š gumārišn. Vayayār  
[nipišt ku ka pas I patigrif]tak pat (3) dāt nas ku ān I  
pātixšūyīnā pat stūrīn pas I patigriftak gumārišn ut ka pit  
I (4) pātixšūyīnā xvāstak pat stūrīn paytāk kunēt pas I-š  
pat pūnškānīn bē dāt (5) šetēt pat ān xvāstak pat stūrīn šā  
gumārišn.

Если у человека [имеется приемный сын, к (этот человек) взор передает на отурство (= учреждает себе отурство - А.П.), то сын (= отурство) приемному сыну] (2) не достанется (по транзакции - А.П.) и его также не следует назначать. (Однако), Вайайр [написал, что если приемный сын] (3) старше возрастом, чем сын от полноправного брака, то следует назначить отуром приемного сына. И если родной (4) отец объявит о передаче земли на отурство, то сын, который им (другому лицу) им уснислание (5) передал, должен быть назначен отуром (своего родного отца - А.П.) с (передачей ему) в отурское (владение) этой земли.

42,5-9»

Andar dūtāk-wāt pat kart(ak) guft (6) ēstēt ka pat stūrīh (I) pit nē gumārišn. Vayayār guft ku ōh arāyēt gumārtan ut pat (7) Artaxšahr-xvarrah ōh gumārend ut pat-iš Dārāškart ōh gumārend ut Martak Pusānveh-iš hamdāstān (8) bāt hand ku-šān ōh gumārtan ut dāstān brāt-iš ōh arāyēt gumārtan ut dāstān (9) xvah-iš ōh arāyēt gumārtan.

Относительно "рожденного в семье" в процедурных установлениях сказано, (6) что его не следует назначать отуром (покойного) отца (семьи). Вайайр (же) сказал, что следует назначить, и в (7) (округе) Арташахр-хварре назначают, а также и в (городе) Даредкерт назначают. Мартак и Пусанвех были согласны (8) в том, что их ("рожденных в семье") следует назначать. И также законного брата (покойного - А.П.) следует назначать (отуром), и законную (9) сестру следует назначать.

42,9-14:

nēt-Ohrmīd guft ku dātaestān duxt yuttar nēst ku (10) pas ī patigriftak ōē ān-iš pat sanīh patigrift ī nēt rēš ut ka-š dātaestān duxt-iš hast pas-iš ī (11) patigriftak pat pašt bavēt. U-š ān-iš guft ku dātaestān duxt ka-š ōh arūyēt (12) xvāst nē ān ku-š apar nānēt (ut) pas pas ī šakar sašāxtar ut vāyayār ham-dātaestān nē būt (13) u-š ān-iš pat bōšīšn guft ku šakar dātaestān duxt ka-š-iš\* (Ms.: KND\*MS - šīš-iš) nēst pas stūr šim arūyēt gušārtan (14) kē\* (Ms.: \*KT = ka) ā: ōh sūyēt\* hamē(v) dātaestān pas ut hamē(v) dātaestān duxt hamē.

Рим-Ормид сказал, что с законной дочерью (даже обстоит) не иначе, чем (10) с приемным сыном, ибо также и эта (подходит для отурства? - А.П.) владеть тем, что мать ее была принята в (полноправный) брак. И если у него имеется законная дочь, то и (11) приемный сын влечется в соглашение (?). И он сказал также и следующее: если законную дочь необходимо (12) призвать (в отурство отца - А.П.), (то) это не тот (случай), когда ему наследуют. И после (нее) наиболее подходит сын/дочь от брака-чужар. Вайайар же не был с этим согласен. (13) И он по поводу решения (этого вопроса) сказал также и это: если (в семье) нет ни законной дочери, ни другого лица, тогда следует назначить отура, (14) и все те, кого он (= отур назначенный) родит, будут являться законными сыновьями и законными дочерьми (покойного главы семьи - А.П.).

42,14-15:

Ke dūtāk-nēt katak-xvātū(15) īha valēš patvand ut toznak spar nē mānēt.

"Рожденный в семье" (15) достоинства (букв. "росе; высокое положение") главы семьи, (его) родства и преимуществности по родству ("рода; семени") не наследует.

42,15-17:

ḡyāḡē nipišt ku pat stūrīh ut wardārīh (16) dātaestān brāt haḡ brāt ut pos ut duxt ī andar dūtak ī brāt sāt hētand haḡ ān ī arārīk brātarān saḡāḡ(17)tar\* ut dātaestān yuttar sēt.

В одном месте написано, что для роли отура или ошкуня (16) законный брат (или: "брат по закону" - А.П.) более подходит, чем брат (единокровный), а сын и дочь, рожденные в семье (законного) брата, (более подходят), чем дети других братьев. (17) И много решений нет.

42,17-43,1:

(Haḡ) rāḡakāy gōḡand ku dātaestān brāt ka-ḡān saḡakīh/sāyāḡīh haḡ št ḡyāḡ (1) pat wakārīān ku hvak andar dit ḡāyand.

Ссылаясь на (авторитет) Пешакера говорит, что относительно законного брата (или: "брата по закону") следует расследовать, рождены ли они в той же семье, (1) и возможны ли они друг для друга.

43,1-4:

kan ī pat stūrīh saḡāḡtar ka-ḡ (2) ō xvāhiān kart bahr ut rāḡīkān\* (им.: rāḡāḡ'n; ср. 3,11: rāyāḡ'n) bē dēt rāḡīkū ut ka ān (ī) kan saḡāḡtar xvāḡēt (3) bē hišt rāḡīkū ut ka pat axonsandīh\* ī ōy ān ī kan saḡāḡtar ō xvāhiān kart (4) adak nē ḡasārīān\* ut ān ī saḡāḡtar xvāḡēt adak-iḡ ān(ī) saḡāḡtar ḡasārīān.



Если (замужняя) женщина, которая (для принятия стурства своего родича - А.П.) наиболее подходит, (2) сделала запрос (= потребовала стурство), си (= ее муж - А.П.) вправе передать ей ее долю (= ее дочернюю долю в отцовском наследстве, которую она принесла в дом мужа в качестве приданого - А.П.) и (ее) личное имущество. И если та (замужняя женщина), которая менее подходит, (стурство) потребует, (3) си (= ее муж) правомочен расторгнуть (о ней) брак. А если при наличии его несогласна (на это) она потребовала, (4) то не следует (ее) назначить. Если (же) та, которая наиболее подходит потребует (при наличии несогласия на это ее мужа - А.П.), то и тогда, ту, которая наиболее подходит, следует назначить.

43,4-5:

ka brēt (5) stūrīn haē ō xvāhiām kart ku xvah pat ān stūrīn  
xvah nā bē brēt gahārīān (6) Paālvah-wiō I ākātmarīān haugōak  
guft.

Если брат (5) потребовал (= "декларировал требование") стурство раньше, чем сестра, то на это стурство следует назначить брата, а не сестру. (6) И Пусаввах, сын Алетмарта, сказал так же.

43,6-8:

ka brēt stūrīn anōar xvāhiām dāēt xvah (7) gāb ān nipiēt  
nētēt ku pētixōy kaē kan gahārūt pat xvah dāētān (ut) pur-  
siān I (8) haē xvah kūr nēt.

Если брат получил ("имел") потребованное стурство, о сестре (7) написано следующее: человек может назначить (стуром) олов

лицу, это следует считать правомерным (а) запрос, поступивший (б) от сестры не имеет силы.

43,8-11:

Ka marī pat hart šavēt u-š kvastak 60 nēst ut māt<sup>+</sup> xvan (9)  
ut brāt haet ut māt pat dūtak I kas stūr ut xvan kas zan šn  
kvāstak š brāt ut arāk-iš šn (10) ku zan kē ššy haet pat stūr  
rīh pat ašāk ut šn I stūr pat anašāk dārend rāz-iš (11) š  
xvan nē bē pat kvēšīh š brāt rāšt.

Если человек умрет и у него земли (стоимости в) 60 (сотеров)  
нет, но есть мать, сестра (9) и брат; (при этом) мать наследует  
стуром в семье другого лица, а сестра - замужем за кем-то:  
земля (достанется) брату. А вместе (с тем написано) также:  
(10) женщина, немецкая мужа, должна считаться подходящей для  
роли стура, а та, которая является стуром (другого лица) -  
неподходящей. Затем, также: (11) сестра нет, а брату в (его)  
личную долю наследство достанется.

43,11-13:

kvāstak I pat dūtak kē stūr (12) guārīšn arē I šahr rāš hāš  
60 arē arē ka rēš hāš šn š ka stūr guārēnd (13) arē arē  
stūr nē guārīšn. Ut hakar rāz (arēš) arē stūrīh yattar hē nē  
šavēt.

(Стоимость) имущества, немецкого в семье, для которой следу-  
ет назначить стура, вследствие конъюнктуры цен в шахре ("в го-  
роде", "в стране") становится ниже ("уценивается") шестидеся-  
ти (сотеров): если оно было в цене до того времени, когда на-  
значает стура, (13) то стура не следует назначать. Если же па-  
дение стоимости произошло после, оно не снижает действия на  
стурство.

43,13-16:

Ка katak=bānūk (pat) (14) bē vitīriēnīh stūrīh bē dahēt hakar  
ōyōn nipiēt ku=ā frōō haō man dāt bāt kē guft (15) ku pat ō  
ōia ōō pat ān samān hamū(v) dahēt ka dātsaparān stūr gumāriēn  
nē xvar ut ka kart (16) ku=ā pat bē vitīriēnīh dāt pat xvar  
dāstan.

Если хозяйка дома (на) случай (14) своей смерти стуротво передает (другому лицу), то если она написала так: "я после своей смерти ("после меня") передала (стуротво)", высканывалось такое мнение, что поскольку она передает (стуротво) в то время, когда судьям положено назначать стурта, это - неправомерно (= недействительно). Если же она сформулировала следующим (15) образом: "я на случай своей смерти передала", то (передачу, сформулированную таким образом) следует считать правомерной.\*

\*Первая формулировка ("после своей смерти") не годится по формальным причинам: передача стуротва после смерти стурта совершалась только по судебному или агнатическому назначению. Со стороны стурта естественного (как тот, хозяйка дома) передача могла иметь место лишь по распоряжению "на случай смерти".

43,16-44,2:

Ка stūr ī kartak stūrīh bē ō (17) ararnāyak ī xvēō dahēt ut  
ararnāyak andar ararnāyakīh pat baxt šavēt yuttar nē bavēt  
ōyōn ka-ō (1) san arar kart hē ka-ō san arar kunēt ōōn  
uxkārīēn ku ētōn bavēt (2) ōyōn ān-1ō ī gumārtak.

Если стур учрежденный (= определенный самим покойным при его жизни - А.П.) стуротво (17) своему несовершеннолетнему (сыну/

дочери) передат, а несовершеннолетний/несовершеннолетняя упрет до достижения совершеннолетия, то (решения этого случая) не отличается от того, как если бы он (1) свою жену провозгласил/определил стуром; и если он перенесет стурство на свою жену, следует проследить, чтобы (дело) обстояло так же, (2) как со стуром назначенным (= "по назначению").

44,2-3:

stürin ka xvēšvāndān hend ut nē xvāneš dēnīk dīyūn (3) hāš dāstān-namak ī pat burgān kartak zahīst ku raytāk dāgimārīn.

Если, будучи родичами, они не желают (принять) стурство (или: "не требуют стурства"), согражданина ("не принадлежащего к той же общине", см. Глоссарий, под словом dēnīk. - А.П.), как (3) это следует из "Датостан-намана" ("Книги законов"), в соответствии с процедурными нормами, действующими в Гирканиа, нужно назначить (стуром).

44,3-6

ka mart (4) xvāstak pat stürin ī xvēš zan ī pātixšāyīnā ī xvēš dāšt rūd ut ān-iš framān (5) dahēt ku kan pat ziyānak ut ān xvāstak sardārīn pātixšāyīnā mā hār<sup>+</sup> bavēt ziyānak (6) pat rēšēxārīn ut raešēxārīn ī (h)ēr ān stürin sardār andar nē arūyēt.

Если человек (4) распорядится о передаче вещи - в качестве фонда своего стурства - на получение своей женой от полноправного брака, а также приложит следующее: (5) "пусть никто не будет правомочен в споре над (этой) женщиной (= женой) и в посягательстве над этой вещью!", то женщине (6) для учета в качестве истца или ответчика в процессе, связанном с (фондо-

44,6-8:

Kart ka-š (7) bē zan ayār ān I anērīh dārēt ayār-iš bē ararōkyak I ō kūrānīh šavēt anī frašand (8) nēst stūr ōh gulārišn.

Если у человека (7) нет жены, или если его несоротрийского вероисповедания, или если у него нет других детей, кроме несовершеннолетнего сына, пережившего в несоротрийскую веру, (8) то следует назначить ему отура.

44,6-12:

Ka kart bē duxt 2 anī kas nēst xvāstak ut xān pat bahr (9) ut xvāšīh ō duxt I mas dahēt (ut) anandars xīrēt būt kē guft ku duxt I mas (10) bahr I duxtīh rāš bahr pat stūrīh kem arar ōš nānēt ut yuttar ōš bavēt dīyōn (11) ka-š nahvīet bahr I duxtīh dāt ut ras pat sanīh kart bahr I sanīh kem (12) ōš rasēt. Ut būt kē guft ku <ka> bahr-iš I stūrīh duxtīh rāš haš(v) rasēt.

Если у человека нет никого другого, кроме двух дочерей, (я) он дом с усадьбой и (9) личную долю наследства старшей дочери передаст (= по передаче - А.П.) и умрет, не оставив завещания, как говорили некоторые (авторитеты), старшей дочери, (10) несмотря на (получение ею) дочерней доли, доля на отурутис (отца) все же достанется. И этот Kasus тождествен тому, (11) когда (отец) сначала передает (своей дочери) дочернюю долю, а затем на ней женится: доля жены (= та, которую получает жена после смерти мужа - А.П.) ей (12) тем не менее (12) достанется. А некоторые говорили, что также и доля, (лишенная) на отурутис (отца), поскольку она является его дочерью, ей достанется.

44,13-14:

Duxt ha-š kal kunēt bahr I kanīn nē duxtīn raš hamē(v) gaeēt  
u-š arārīk (14) xvāstak arar nē mānēt.

Если он женился на (своей) дочери, то (в случае его смерти ab  
interest - А.П.) доля жены, (а) не (та доля, которую видит)  
из-за дочерности, ей достанется (в наследство). А остальное  
(14) имущество ее не унаследуется.

44,14-16:

Ut arar Dāstān-sāmak ōyūn nipiēt ku (ka) duxt I maš stūr  
(15) < ut > xvāstak I ka katak=xvatāy pat duxt šavēt pat  
katak=xvatāy šatēt ō duxt I kas (16) gaeēt.

А в "Датнастани-шаммаке" написано так: "(если) старшая дочь  
идется стуром,\* (15) имущество, которое к моменту смерти гла-  
вы семьи принадлежало ему, младшей дочери (16) достанется".

\*Другого лица.

44,16-45,1:

Ka gōšēt ku-š ēn xvāstak pat stūrīn raytāk kart u-š duxt <I>  
(17) 2 maš ān kē frašān arar nē dāt šatēt pat xvōšīn pat duxt  
harr 2 ut ān I raytāk (1) kart pat stūrīn (š) duxt I maš dahīšn.

Если он заклет: "эту вещь я объявил (переданной) на стурство",  
а у него имеются (17) две дочери, (то) та (часть его имущества),  
о которой им не было сделано распоряжения, (следует передать)  
в личные доли наследства обеим дочерям, а то (имущество) о  
(передаче которого на стурство) он (1) объявил, в качестве  
стурского владения старшей дочери следует передать. (Повторя-  
ется статья 41,18-42,1; ср. также 45,1-6, - А.П.).

43,13-16:

Ka kartak-bānūk (pat) (14) bē vitīriānīn stūrīn bē dabēt hakar  
šūn nipišt ku-a frāš haš kan dāt bēt kē gaft (15) ka pat šo  
šim šē pat šo bazān bazā(v) dabēt ka dātafarān stūr gumāriān  
nē xvar ut ka kart (16) ku-a pat bē vitīriānīn dāt pat xvar  
dāštan.

Если хозяйка дома (на) случай (14) своей смерти отустало пере-  
дает (другому лицу), то если она написала так: "я после своей  
смерти ("после меня") передала (отустало)", выходясь на та-  
кое мнение, что поскольку она передает (отустало) в то время,  
когда судом положено назначить стур, это - напрасмерно  
( = недействительно). Если же она сформулировала следующим  
(15) образом: "я на случай своей смерти передала", то (переда-  
чу, сформулированную таким образом) следует считать правопер-  
ной. \*

\*Первая формулировка ("после своей смерти") не годится по  
формальным причинам: передача стуроты после смерти стура со-  
вершалась только по судебному или агнатическому назначению. Со  
стороны стура естественного (как тот, хозяйка дома) передача  
может иметь место лишь по распоряжению "на случай смерти".

43,16-44,2:

Ka stūr ī kartak stūrīn bē š (17) aruāyāk ī xvēš dabēt ut  
aruāyāk andar aruāyākīn pat bart šavēt yuttar nē šavēt  
šūn ku-š (1) kan apar kart bē ku-š kan apar kulēt šūn  
pakāriān ku šūn šavēt (2) šūn ān-1š ī gumārtak.

Если стур учрежденный ( = определенный одним покойным при его  
жизни - А.П.) отустало (17) своему несовершеннолетнему (сыну/

дочери) передвот, а несовершеннолетний/несовершеннолетняя умрет до достижения совершеннолетия, то (решение этого случая) не отлагается от того, как если бы он (1) свое жене провозгла- сля/определая стуром; и если он перенесет стуротво на свое жону, следует проследить, чтобы (дело) обстоило так же, (2) как со стуром назначенным (= "по назначению").

44,2-3:

stūrīh ka xvēšēvandān hend ut nē xvāhend ādehīk šiyūc (3) naš  
dāstānān-namak ī pat šurgān kartak zahiet ku raytāk ūh ganārišc.

Если, будучи родичами, они не хотят (принять) стуротво (или: "не требуют стуротва"), согражданине ("не принадлежащего к той же общине", см. Glossarium, под словом ādehīk. - А.П.), как (3) это следует из "Детстван-намака" ("Книги законов"), в соответ- ствии с процедурными нормами, действующими в Гираники, нужно назначить (стуром).

44,3-6

Ka mart (4) xvāntak pat stūrīh ī xvēš kan ī pātixšāyīnā ī  
xvēš dāšt rāb ut ān-iš fravāš\* (5) dahēt ku kae pat ziyānak  
ut ān xvāntak eardūrīh pātixšāyīnā nā hūr\* bavēt ziyānak  
(6) pat rēšēnārīh ut ravēnārīh ī (h)ēt ān stūrīh eardār andar  
nē arāyēt.

Если человек (4) распорядится о передаче вещи - в качестве фонда своего стуротва - на попечение своей жене от полноправного брака, а также принимает следующее: (5) "пусть никто не будет правомочен в споре над (этой) женщиной (= женой) и в попечительстве над этой вещью!", то женщине (6) для участия в качестве истца или ответчика в процессе, связанном с (фондо- ным) имуществом этого стуротва, опеку не нужен.



45,1-6:

Ut vavayūr-wiḥ hamgōcak gyākū (2) nipišt ku ka pit xvēstak 60  
pat stūrīh paytāk kunēt ut pat dāštaz 3 (3) kas oē dahēt u-ē  
durt 2\* ut anī-ō xvēstak haet ān 60 pat stūrīh 3 durt I (4)  
kas ut apūrīk pat xvēšīh nēm 3 ān durt ut nēm 3 an durt rasēt  
ōē pit xvēstak (5) pat stūrīh ān and paytākēnīt durt xvēstak  
andar 3 xvēšīh\* (He.: stūrīh) nē harēt 3ē pat (6) ān and  
xvēstak stūr(īh).

И Вавайур таким же образом в одном месте (2) написал, что если  
отец объявляет о передаче на стурство вещи (стоимостью) в 60  
(сатаров), не передавая его (3) никому во владение (= не пере-  
дала стур - А.П.), а у него имеются две дочери, равно как и  
другое имущество, то эта (вещь стоимостью в) 60 (сатаров) в  
стурское (владение) старшей (4) дочери достанется, а остальное  
(его имущество) - в личной доле наследства, половина этой (=  
старшей дочери, половина - той (= младшей), потому что отцов-  
ское имущество (5) в той его части ("качество"), в которой  
была объявлена отцом (переданной на стурство), дочь не приоб-  
ретенет ("не уносит") в свою личную долю наследства ибо в (6)  
этой своей части ("много") вещь представляет стурское вла-  
дение.

45,6-8:

Ke gōrēt ku-m ān xvēstak pat stūrīh 3 ziyānak (7) kuūr 3 mēcak  
dēt ka 3tōm dēt I pat oīkōišt paytāk nē kart katak=xvatīy (8)  
nīrēt xvēstak 3 ziyānak rasēt 3ē pat dūtak 3tōm nīrēttar.

Если он объявляет: "эту вещь, в качестве стурского владения  
("на стурство"), и женщина/хона, (7) или же мужчина/мужу по-

редал", то при объявлении передачи (на стуротво) без точного указания (кому именно), после смерти главы семьи (8) весь достанется (в стурское владение) женщине-жене, ибо для семьи так выгоднее.

45,8-17:

Ка март (9) хвэстак пат стүрїх пайтāk карт u-š дурт нэ пус I пātixāyīhā хаат ut ān хвэстак (10) каа дāстан рāб фрамāн нэ дāt<ut> пус ut арārїк набāнасdišt пат ēн ку ка оу март (11) хвэстак пат стүрїх о ман дāt hē ман нэ карт тāk āн стүрїх пātixāy бūt hē (12) март āн стүрїх yт haš фрамāн I катак-хвэ-тāy пат рāн I набāнасdištїh кuniēm šnyā нэ (13) карт пātixāy хенд āн стүрїх нэ кунанд. Būt kē гуфт ку фрасанд ut набāнас-дишт I (14) āн март I андар āн о ка-š āн хвэстак пайтāk карт ut ēт šē пас haš āн бūt хенд (15) нэ пātixāy хенд бэ ка (сар-дārїh) кунанд ut yttar нэ бавēt šyōn ка ātaxē nišānēt куār (16) хвэстак руvāн рāб пайтāk куnēt ut пус ut арārїк набāнас-дишт нэ пātixāy хенд бэ ка-š (17) сардārїh кунанд.

Если человек (9) объявил о передаче веди на стуротво, и (если) у него дочери нет, (но) имеется сын от полноправного брака, и о передаче этой веди (10) во владение (= стурское) какому-то определенному лицу им не было дано распоряжения, то сын или другой агнет по праву следующего своего заявления: "если бы (даже) этот человек (11) ведь на стуротво мне передал, и не стал бы стуром пока это стуротво (= принятие его - А.П.) не было бы правомерным", (12) - (и) никто из них - иначе как при наличии распоряжения главы семьи о том, чтобы оно осуществлялось по агнатической линии, это стуротво не (13) правомочно осуществлять и этого стуротва (они) не исполняют. И (авторитетами) высказывалось (такое мнение), что сын и ближайшие агнаты (14) этого человека, как те, которые были у него в момент объявления (= учреждения им стурства - А.П.), так и те, которые

у него после этого покаялся (15) не правомочны (принять это отурство - А.П.), иначе как если они исполняют (обязанности опекуна над семьей распорядителя - А.П.). И это подобно тому, как когда кто-нибудь осуждает Огонь, или (16) объявляет о передаче века (в качестве фонда) "для души"; и ни они, ни какой ближайший агент этого дела не правомочны (стать попечителем - А.П.), иначе как (17) будучи опекунами (семьи устроителя - А.П.).

45,17-46,2:

Ut ka mart-ē(v) xvāstak pat stūrīn ē katak-xvatāy dahēt katak-xvatāy (1) bē patigīrēt (ōy ut pus) I pātixāyīnā I katak xvatāy pas haē ān nazvist sūyēt ka dāstantān ōyōn <ī> (2) pat ān stūrīn adar arāyēt ān stūrīn hē pātixāy bē ka (sardārīn) kunand.

Если человек вещь на отурство передает главе семьи (и) главе семьи (1) примет, (то он и) перний (сын) от полноправного брата, который у главы семьи после этого родится, неправомочны - (даже) если решение, (принимавшее) в (2) отношении этого отурства таково, (что) "оно нужно" - (исполнить) это отурство, иначе как неся обязанности (опекуна над семьей лица, устроившего это отурство - А.П.).

46,2-4:

Ka ātaxē pat (3) stūrīn niānēt ut (8) ātaxē viwand I pas sakiān rasēt ōyōn dahēt ku rēā-tā (4) haē arēā niānēt I ātaxē stūr hē gūāriān.

Если (кто-нибудь) Огонь на (3) отурство (= на фонд, учрежденный для отурства - А.П.) устанавливает и (этому) Огню причиняется уничтожающий вред, то (дало) предотвращается таким об-

разом: до того, (4) как Огнь ( = алтарь или храм огня) не будет отстроен ( = вновь установлен), ступа не следует назначать.

46,4-9:

Vayayār nipišt ku ka mart xvāstak (5) 60<sup>+</sup> rāb kart ku-m harv 2 sāl sāl I nasdiēt stūrīh ut sāl I ditīkar ruvān rāb paytāk (6) kart ut ān xvāstak kas dāštan rāb framān nē dāt murt u-š pus 1 ut durt 1 (7) haēt ut anī kas nēst pat ān xvāstak fratōs durt pat stūrīh bē gumārīh ut harv (8) 2 sāl I nasdiēt pat stūrīh durt ut sāl I ditīkar pat ruvān pus dārīh ut durt nasū(v) (9) stūrīh ut dūtak ut ān xvāstak sardār pus.

Вайайар написал, что если чехосек о вещи (стоимостью) в (5) 60 (сегеров) декларировал следующее: "я обмыл, что (эта вещь), каждые два года, год первый (передана на) ступотво, год второй - (в фонд) "для духа", (6) и, не дав указания о передаче прав владения/попечительства этой вещи какому-либо лицу, умер, а у него имеются сын и дочь (7) и больше никого нет, то в отношении этой вещи сначала дочь ступром надо назначить и (в течение) кикдик (8) двух (последующих) лет год первый ("ближайший") дочь должна иметь ее в качестве ступорского владения, а на следующий год, в качестве фонда "для духа", (эта вещь) будет находиться во владении ( = на попечении) сына. И дочь всегда (имеет) в качестве ступра, а сын - как опекун семьи и попечитель над этой вещью.

46,9-12:

U-š ān-1š guft ku ka kart ku-m ān xvāstak (10) harv 2 sāl šv sāl pat stūrīh dāštan <dāštan> š Mīhrēn dāt u-š san ut

frasad (11) ut anī xvāstak nēst stur-wē(v) pat ham xvāstak bū  
gumārīdn ut harv 2 sāl ūv<sup>+</sup> sal stūr <fh> (I) (12) gumārtek ut  
ūv<sup>+</sup> sāl stūr I kartak dārīdn.

И он (Вайшар) сказал также и это: если он сделал следующее  
заявление: "я эту вещь (10) передал на один год из каждых двух  
Михрену в качестве стурского владения", и у него нет ни коня,  
ни детей, (11) ни иного имущества, то следует назначить при  
той же вещи (еще) одного стура. И каждые два года один год  
(вещь эта) будет выходить во владения стура (12) назначенно-  
го (судьей или значительной группой покойного - А.П.), а (дру-  
гой) год - стура учрежденного (самим покойным, т.е. у стура  
Михрена - А.П.).

46,12-14:

Arāk ān I-wē gyākē nipiēt ku ka kulēt (13) ko-w haš 10 sāl frūš  
ēn xvāstak pat stūrīh ō tō dēt a-w tāk 10 sāl stūrīh pat (14) I-  
rūnēnēt nikīrītan.

Наряду с этим он (= Вайшар) в одном месте написал, что если  
(некое лицо) сделает (следующее) заявление: (13) "по проше-  
нью десяти лет эта вещь мною передана тебе в стурское владение  
("для стуроты"), то следует обратить внимание ("рассмотреть")  
на то, чтобы до прошестья десяти лет стурское владение (14)  
ны удерживалось (= сохранялось бы учредителем стуроты - А.П.).

46,14-15:

Gyākē nipiēt ku pat san hamētastēs būt hēnd ku tan (15) stūr  
ut Iīvaadak stūr harv <ōh> 2 ūh hēvūt.

В одном месте написано, что относительно кони все было единодушно в том, что она может стать как "голосным(?)" (15) стуром, так и "ажным(?)" стуром. (Ср. 4В, 10-12).

46,15-17:

Ka kuaēt ku-m ēn xvāstak pat stūrīh (16) dāstas ō 3 mart dēt  
hast kē ōyōm gōsēd\* ku hāyēt hē ōyān harv 3 (17) mart  
hādātastān haviān.

Если он объявит следующее: "я эту вещь на стурство (16) трем  
лицам во владение передал", (то) некоторые говорят, что (это)  
можно, поскольку они, все три (17) человека, будут согласны.

46,17:

< Ut > mart-ē(v) ut kan-ē(v) ō dūtak haviān ka hādātastān  
nā hāvend....\*

Если муж и жена в (вопросах) владения своим несогласны....\*

\*На этом статья обрывается.

47,1-2:

... ] (1) ut mīrend hast kē pus hast kē [ durt I meo hast kē ]  
durt I pan sāt dē pat būtakīh (2) ō durt I pan sāt rasēt.\*

\*Конца статья, начало которой не сохранилось.

47,2-4:

Ke Mīhrēn xvāstak 60 harv 2 sāl ēv\* (3) sāl pat xvāstīh ō Far-  
raxv dahēt Farraxv ut Mīhrēn harv dō anandara pat haxi hāvend  
(4) u-ēēn san ut frasad ut anī xvāstak nēst harv 2 stūr guā-  
riān.

Если Михрен вещь (относительна в) 60 (сатеров) на один год на книдах двух (3) лет передает Фарраху в личную даже наследования, (и если) оба, Фаррах и Михрен умрут, но оставил завещания (4) и не имел ни жини, ни детей, ни иного имущества, ни обонн (= каждому из них) следует назначить отура.

47,4-7:

Ut ka pat ʔn aʔvʔnak (5) kart ʔtʔt ut Farraxv ut Mīhrʔn harv 2 Mʔvandak hand Mīhrʔn arʔk Farraxv ʔn rʔʔʔniʔn (6) nʔ bavʔn ka bartʔk ut bahr I man nʔaʔiʔtʔktar rayʔk kun bʔt kʔ guʔt ku (7) ʔʔʔn bavʔt ʔiʔʔn xvʔstak 60 I pat 2 mart xvʔʔ.

Если не таким образом (5) сформулировано распоряжение (ор. 47, 2-4), и оба, Фаррах и Михрен, - жини, и (если) у Михрена с Фаррахом такого (порядка) владения даже (6) не было бы (= которое предполагает следующее написание - А.П.): "прокляди раздал и даже мое точное объясни!", то, как некоторые утверждали, это (7) тождественно случаю с вещью, принадлежащей двум лицам (совместно).

47,7-11:

Vayvayr nipiʔt ku (8) ka mart-ʔ(v) xvʔstak pat stʔrʔn I xvʔʔ rayʔk kart ut pat dʔʔtan harv 2 aʔl ʔv aʔl (9) ʔ Farraxv ʔv<sup>+</sup> aʔl ʔ Mīhrʔn dʔt Farraxv ut Mīhrʔn yut-yut pat ʔn xvʔstak yʔ hʔ (10) raʔaʔʔta ʔn bavʔt ʔʔ ʔt-iʔ patixʔʔy (ut) ka frʔʔ had xvʔʔ bʔ dʔhʔt yut-yut xvʔʔ<sup>+</sup> (на.: nʔʔn < nʔʔn) (11) pat-iʔ kart xvar ʔʔ ʔt-iʔ pʔtixʔʔy.

Вашар написал, что (8) если некий муж объяснил о передаче вещи на свое отуство и передал ее по владению попеременно, на один год на книдах двух (9) Фарраку, а на следующий ("один")

год - Микрену, то Фарриха и Микрен, каждый из них в отдельности, в отношении этой вещи становятся (10) (владельцами) - стуррами, ибо и это можно. И при передаче на случай своей смерти (т.е. при обычной передаче, не связанной с учреждением стурства - А.П.), если он каждому из них в отдельности титул (11) на личное владение этой вещью передал, то (это) правомерно, ибо и это можно.

47, 11-12.

Ka bē ō kan ō dahēt yō hē razdāšta ān (12) bavēt ī pat ān  
māl māyēt ka-ē stūrīh pat ō kan pat ān māl kuniām.

Если он (вещь) передает жене (на стурство; передача с переменным режимом вещного права, ср. 46,4-8; 46,9-12; 47,2-4; 47,9-12. - А.П.), то стурское правосудие достанется тому/той, кто родился (у жин) в год, в который она несла функцию стуря.

47,12-14:

Ka-ē (13) stūrīh pat-īē ūstēt ka haš kust ī būtak bē bavēt  
andaz būtakīh pat xvēšīh bē (14) ō mart-ē(v) gavēt haš ān  
kust pat xvēšīh ut haš kust ī dit pat stūrīh gavēt.

Если ему (13) достанется стурский титул (на вещь), то если он достался ему по линии ("со стороны") "естественного" призвания (к стурству, т.е. если он стур "естественный" - А.П.), мужчине (вещь эта) на правах личной доли наследства (14) достается. Если по этой линии ("с этой стороны") призвания - по режиму наследственной доли, а (если) по иному призванию, то по режиму ("в качестве; как") стурского владения доста-



нетом.\*

\* Мужчины, принимавший стурство по линии "естественного" (būtak) призвания (например, брат, сын или внук покойного) вправе распоряжаться стурским фондом в соответствии с размером имущества, приобретенного в наследственную долю, то есть он может присваивать весь поступающий с него доход (или прирост), очевидно, за вычетом того, что должно идти на эксплуатационно-амортизационные расходы. "Естественный" стур винского пола или стур (любого пола) иного призвания ("учрежденный", kartak, и "назначенный", kamārtak) мог владеть таким же фондом лишь на началах стурского владения, с правом призвания только определенной части дохода (или прироста) с этого имущества, - она соответствовала регламентированной "плате за стурство" - все, что оставалось от дохода после вычета платы и эксплуатационных расходов, очевидно, приращивалось к "основе" фонда: допустимой для стура - владельцем формой распоряжения этой частью были вложения на религиозную благотворительность и целины учреждения (алтари стия, фонды "для души"; обычно, с посвящением "душе и посмертному культу" того лица, для которого было учреждено стурство. Впрочем, на эти цели можно было распорядиться и основной, частично во всяком случае.

47,15-48,2:

Ka āturfarabey xvāstak 200 pat <pat> stūrīh ō Mīhrēn dahēt ut Mīhrēn ān xvāstak (16) nēm pat stūrīh ī āturfarabey ō Farraxv dahēt ut pae haē ān Farraxv ut Mīhrēn frasanā (17) sūyēt ān xvāstak rāō frasnā nē dahand ut pat baxt ševand ān xvāstak vitart ōyēān (1) ō frasanā ī Mīhrēn ut nē bē ō frasanā ī [Farraxv] rasēt. Ut (ō frasanā ī) Farraxv\* (Mh. Mīhrēn) bē

ḡyūn tāk Hivandak (2) ut ān xvāstak nām bar darūt dastašarāh  
būt ḡyūn-ā ras haš ān stūrāh nēt.

Если Агурфарбаг вещь (стоимостью в) 200 (сагеров) передает  
Михрену на стуротво (= в стурское владение), Михрен же поло-  
вину (16) этой вещи передает Фарраху на стуротво Агурфарбага,  
а после этого у Фаррахы и Михрена рождается (17) дети, а сами  
они, не оставив распоряжения о вещи, умрут, то эта вещь после  
их смерти (1) должна достаться потомку (= дочери) Михрена, а  
не потомку (= дочери) [Фаррахы]. (У потомства же) Фаррахы,  
разве что если пожизненным (2) было его правомочие на стуро-  
тво, а вещь приносит только пожизненный доход, после этого (т.е.  
после смерти Фаррахы) титула на данное стуротво (= стуротво  
Агурфарбага) нет.

48,3-7:

Pit xvāstak pat stūrāh ō duxt I šakar I apurnāy kē apar sardār  
grāb haš xvēš dahēt (4) ut ka duxt purnāy bavēt sardār anī-š  
mart bavēt. But kē guft ku ka dātastān (5) ōyūn I pit I šakar  
stūr andar arāyēt ut ān sazāktar hamdātastānāh I sardar I ras  
andar nē arāyēt (6) ut ka yuttar ōyūn bavēt ka yut haš das-  
tašar ō sanāh ut stūrāh I kašn kartan šut (7) hē.

Отец, на случай своей смерти, передает вещь на стуротво (своей)  
неовершеннолетней дочери от брама-чакр, спехуном которой он  
заклется, (4) когда же дочь достигнет совершеннолетия ее спе-  
хуном оклиивается другой человек: неизвестно, какое мнение,  
что если (известное по этому случаю) решение (б) таково, что  
отцу-чакр необходим стур, а (если) эта (дочь-чакр) наиболее  
подходящее лицо, то (для принятия ее стуротва) согласие после-

дущего опекуна не требуется. (6) В ином же случае, это (= отсутствие согласия опекуна - А.П.) равноценно тому, как если бы она без учета полномочного лица (= опекуна) вступила в брак или стала чьим-то стуром.

48,7-10:

Mart andar Īn Ĥahr ku pat usahĭkĭh pat baxt Ĥavēt stūr ut dūtak wardār Ūn gumārĭān (8) ut andar Īn Ĥahr ku-Ī xvāstak ka-Ī xvat nē mat ūstēt kĭr-fraān pōst pat kĭr-fraān (9) gumārtaṅ arjūt. Tutdāstānĭh pat-īĪ usahĭkĭh kē stūr ut dūtak wardār gumārĭān (10) (ut) māmān nē kām.

Человеку в том шхре (или: "городе"), в котором, находясь на чужбине, он умрет, следует назначить стура и опекуна (для его) семьи. (8) А в том шхре/городе, в котором находится его имущество - даже если он сам туда не явится (для этого) - в случае отсутствия управляющего (этим имуществом), управляющего (9) следует назначить. Расхождение же в мнениях о том, кого именно на чужбине следует (в подобном случае) назначить стуром и опекуном семьи, (10) к кому пребывать (= остаться на этих рожах - А.П.), не имеет значения.

48,10-12:

Mart Īvandakĭn dūtak (stūr) Ūn bavēt ū pat san handāstān būt hend (11) ku tam stūr ut Īvandiak stūr harv 2 Ūn bavēt ut arjūyāk mart-īĪ pit dūtak <Īn> (stūrĭn) ūrōn ūrōn nām-īĪ ū-Ī (12) ūĭ-īĪ ūĭ yattar bē nē bavēt.

(Также и) при жизни человека (женщина/жена) может быть стуром семьи, ибо относительно жены/женщины все (авторитеты) были единодушны в том, что (11) она может быть как "личным" (бух.

(бухл. "телесним") отуром (покойного - А.П.), так и "приказанным" отуром (= отуром здравствующего лица - А.П.). (Что не известно) несовершеннолетней (дочери), то и после смерти отца со отуротвом ее (ее отца) дело будет обстоять так же, как и теперь, ибо (12) в этом случае ничто не меняется.

48,12-13:

Ka šūy rat san stūrīh ō xwāšīh kart (13) pēš tāk gumāreš  
šūy bē mīrēt san rat ān stūrīh bē gumārīh.

Если муж востребован (официально; в судебном порядке) отуротвом для (своей) жены (3) и умер до того, как ее назначат, то жену следует назначить на это (= востребованное ее мужем) отуротво.

48,13-16:

Ka (14) anšahrīk 1 ō Farraxw kat Farraxw nēm āšāt kart ut  
arārīk rat xwēšīh ō Mīhrēn dāt (15) stūr ōn gumārīh. Būt kē  
duft haš vāhān arastāk ātōn raytāk ku Farraxw (16) anšāxtar  
ut rat-iš xwēšīh haagōnāk.

Если (14) Фаррахву достался один раб и Фаррахв его наполовину освободил (от рабства), а другую (= "немнуметрированную половину" раба - А.П.) передал Михрену в наследственное владение ("в личную принадлежность"), (15) то (в случае смерти раба, не оставившего преемника - А.П.) следует назначить ему стур. Некоторые говорили, что из такого-то предписания (или: "из захумановой (?) Авесты") известно, что Фаррахв - (16) более подходящее лицо (для "стурства" освобожденной им половиной раба), равно как и в отношении (той половины), которая находится в наследственном владении (у Фаррахва; принадлежну ему лично - А.П.).

48,16-17:

ka stūr ut dūtak wārđār gawārt ut ān I wāfāktar (pas) haš ān  
(17) mīrēt (ān) I pas haš ān sāt stūrīh nē wārđārīh bē kanišn  
ut pat wārđārīh ān I wāfāktar\*...

Если (кто-то) назначен стуром а также спекуном семьи, и (этот человек), тот, который наиболее подходит (= ближайший агнат покойного - А.П.), после этого (17) умрет, то у (дочери/сына), родственной/роднического у (этого человека) после этого, стурство не (отбирается), но должен быть отобран ("разрушен") титул на спекунство, а спекуном того, кто наиболее подходит (следует назначить).

\*Статья здесь обрывается.

49,1-2:

[/...../] pas gawēt [/...../] kē  
andar [/...../] īk (?) pat 7 bahr (2) ō pasarān ēv\* bahr ō ān  
dixt gawēt.\*

\* Сохранился (в очень укороченном состоянии) только конец статьи.

49,2-3:

kan I đakar ka barvar a-š ašnō.kāšnō- arar (3) ōn bewēt (ut)  
tāk dāt I 70 wālak pat barvar dārišn.

Вени-чакр, если сам способна к деторождению ("плодовита"), ашкарер - стуром (мужа-чакр - А.П.) может (3) отать\*. И до семидесятилетнего возраста ее следует считать способной к деторождению.\*\*

\* Имеется в виду случай, когда дочерями другие возможности в кругу ближайших агнатов покойного, или если покойный

при жизни определял своим стуром жону-чахар, уже обеспечивая ему потомство мужу от полноправного брака.

\*\*Стояла в рукописи цифра (70), возможно, представляет кожанку, либо фразу следует понимать условно, как возрастной предел для назначения вдовы-чахар на стурство мужа-чахар и несения им этих функций.

49,3-6:

Ka mart san I-ē rātirāy(4)hā <san> rāb stūrīh xvāhēt  
ō ān stūrīh hiliān. But kē guft (5) ku-ē sardārīh I ān san  
būtākīhā ō-ē hād sardārīh bē nē hiliān. (6) Ut būt kē guft  
ku-ē gumārtākīhā ut pat kartak . ōyōn dārend ku-ē bītākīhā.

Если муж для своей жоны от полноправного брака (4) востребует стурство, то ввиду этого стурства (полноправный брак) следует расторгнуть. Некоторые говорили, что он (продолжает быть) естественным опекуном этой жонкы, ибо от своей опекунской власти он ее не обязан освободить. (5) Высказывалось также (такое мнение), что он - опекун назначенный (то есть может оставаться опекуном своей бывшей полноправной жоны, принявшей стурство, лишь в случае назначения его на эту роль - А.П.), но по процедурным установлениям (или: "нормам") считает, что он - естественный опекун.

49,7-8:

Ka duxt I ararnāyak rāb stūrīh xvāhēt sardārīh hād patvand  
I ōy bavēt kē-ē (8) pat stūrīh gumārend pas rāb ōtōn vāē  
gōrēnd ku sardār pit bavēt.

Если (он) для несовершеннолетней дочери востребует стурство, то опекуном ее станет один из родичей (покойного), им (8)

отурство которого не назначит. (Что же касается случаев, когда отец требует отурство) для (своего несовершеннолетнего) сына, большинство (авторитетов) высказываются так: сынуном продолжает оставаться (его) отец.

49,8-10:

ḡuḡkē (9) nirišt ku ka mart xvāstak pat stūrīn ē mart-ē(v) auḡr ē man dahēt arēš (10) statan rātirāy.

В одном месте (9) написано, что если человек взар в качестве фнда на отурство мужчине или женщине передаст, (10) то он может получить (эту взар) обратно.

49,10-12:

U-ē bōxišn ēn gaft ku ka xvāstak pat stūrīn bē dahēt (11) ut ras-1ē ārēm stanēt ut mīrēt xvāstak pat ēn ārēm arēš āfarišn. Ut būt (12) kē gaft arēš statan nē rātirāy.

И он решение такое сказал: если он взар на отурство передаст, (11) а затем получит (деньги) в долг и умрет, то взар на (погашение) этого долга должен быть возвращен. Некоторые (12) говорили, что получить (ее) обратно нельзя.

49,12-15:

U-ē bōxišn ēn gaft ku ka <pat> xvāstak (13) pat stūrīn bē dahēt ut ras ārēm stanēt ēn kē ēn xvāstak 54ē dahet ras-(14)1ē haš ēn xvāstak bar barēt daatafarīn ut ku xvāstak pat ēn ārēm nē bevandak adak-1ē (15) bar arēš nē āfarišn.

И он решение такое сказал: если (человек) взар (13) передаст на отурство, а затем получит в долг (деньги), лицо, которому

он эту вещь передал, (14) правомочно - и после того как вещь принесет плоды (= доход), как и в случае, если вещь (эта) для (погашения) долга недостаточна - (15) плещ (= доход) не возвращать.

49,15-17:

Над ʔāt-Chrmīd bē ʔyōn guft ku ka zan (I) Āturfarabaw (16) pat kolawānīh I Āturfarabaw stūrīh (I) Mīhrēn pat xwāhišn dārēt ka dātafarān aragmat (17) kart haš ʔn ē ka dātafarān aragmat kart frēš stūr I Mīhrēn ut xwāstak bē ʔn arawrāišn.

С осылкой на (авторитет) Пат-Урмида было высказано следующее: если жена Атурфарабга, (14) с согласия Атурфарабга, выставляет требование на стурство Мехрена, (только) после того, как судья (свое) постановление (17) объявит, и начиная с того момента, как судья постановление огласил, она становится стуром Мехрена, и вещь (= фонд стурства Мехрена) следует ей передать ("приспоручить").

50,1-3:

U-š ʔn-1š guft ku /ka gōšēt ku ʔn xwāstak tāk 10 ʔāl pat stūrīh Zanbūt hāš/ (2) dārēt ut Zanbūt andar 10 ʔāl frazand ʔyūt ʔn xwāstak pat xwāšīh bē ʔn frazand (3) gaešt.

Также и это он (= комментатор) сказал, что /если им сделано (следующее) заявление: "этой вещью, в качестве (фонда) на стурство, пусть в течение (ближайших) десяти лет Занбуу (2) владеет!", Занбуу же в течение (этих) десяти лет родит сына, то эта вещь в личное наследственное владение (= в качестве доли сына в наследстве отца - А.П.) этому сыну (3) достанется.



50,3-4:

Ka ħrēm haš ħturān ut ħtaxān stūr nā gmaḥriān <ut> šū pat  
ħrēm I (4) ħturān ut ħtaxān hiliān dāt būt nā ħyūt ut xwā-  
atak (pat šn) ħrēm bš ararāriān.

Если (покойным была получена) ограда (\*доля\*) у храмов или алтарей огня, то стуря не следует назначать\*, ибо в отношении задолженности (4) храмам и алтарям огня прощение долга не может быть предоставлено, и имущество (покойного) на погашение этого долга следует передать (храму-кредитору. - А.П.).

\*Имеется в виду случай, когда после погашения долга, законченного покойным, шиморочного имущества (или учрежденного им стурского фонда) оказывается недостаточно для учреждения стурства (то есть оставляет менее 60 сатаров).

50,5-6:

ḡyākē nirišt ku mart ka haabun-iš mart-ē(v) nē bawaliak pat  
stūrīn ħyūt u-š (6) xwat-iš stūr šn gmaḥriān.

В одном месте написано, что человек вправе, если (имеющееся у него имущество лишь) не макут доле не достигает (до минимальной стоимости стурского фонда - А.П.), (передать его) на стурство, и он (6) сам, (в этом случае), должен назначить стуря.

50,6-7:

Uš arāk anī nirišt ku mart-ē(v) pat vas stūrīn ħyūt (7)  
nikīrītan.

Наряду с (этим) и то написано, что мужчина может принять несколько стурств (= в отличие от женщины, вправе быть одновременно стуром нескольких лиц - А.П.). (7) Обратить внимание

50,7-12:

Ka xvāstak pat stūrīh ō zan-w(v) (ut) mart-w(v) dahēt hast  
kē ōγōn guft ku (8) ka xvāstak 2 stūrīh hast stūr 2 ōn bavēt  
ēvak ziyānak ut apārīk mērak dārišn (9) ut ka ēv stūrīh hast  
ziyānak apāk mērak dārišn. Ut hast kē ōγōn gōpēt ku ka 2 (10)  
stūrīh hast adak-w stūr ēvak bavēt ut ziyānak ut mērak dārišn  
ut hast kē ōγōn gōpēt (11) ku ka ēv stūrīh hast ziyānak dārišn  
bē ēvar ku ān zan pātīrāy ka zanīh (I) (12) ān mart nē kunēt.

Если (он) передает вещь на стурство неким жене и мужу, то, со-  
гласно мнению некоторых (авторитетов), (8) если вещь обремене-  
на двойным стурством, должно быть два стуря, одно стурство бу-  
дет иметь жена, другое - муж. (9) Если же стурство одно (=   
единое, единичное), то жена будет его иметь вместе с мужем. А  
есть и такое мнение, что и при двойном (10) стурстве стуром  
становится одно лицо, и (как) жена, (так) и муж, могут им иметь-  
ся ("иметь"). Некоторые же говорят, (11) что если речь идет об  
одном (= единичном) стурстве, то жена должна его иметь; одна-  
ко, (совершенно) справедливо то, что (в этом случае) женщины  
это вправе перестать быть (12) женой этого мужа.

50,12-13:

Ōyākē nipiēt ku ka xvāstak pat stūrīh ō zan-w(v) ut mart-w(v)  
(13) dahēt ka zan mīrēt xvāstak apēš ō ān mart gavēt.

В одном месте написано, что если (он) передаст вещь на стур-  
ство (неким) жене и мужу (совместно), (13) то в случае смерти  
жены, (переданная в качестве стурского фонда) вещь воспринимает-  
ся этому человеку (= лицу, передавшему стурство, или его се-  
мье - А.П.).

50,15-17:

Aparakīx(Īn) gōḥend ku<sup>+</sup> ka-ē (14) pit pat apurnāyīn pat stūrīn  
bē dahēt ka ō purnāyīn rasēt nē pātixšyū bē ka-ē (15) apar  
šetēt. Mējō <k> mēhīx(Īn) gōḥend ku<sup>+</sup> Mējō <k> mēhī guft ku ka ō  
purnāyīn mat ham ras (16) ut ham duxt pātixšyū ka-ē apar nē  
šetēt ut vah-ōhrasē guft ku<sup>+</sup> tāk ō purnāyīn rasēt (17) stūrīn  
pat apurnāyak haē(v) rasēt.

Последователи Апаракхи говорят, что если сын ("его")/дочь("ея")  
(14) в несовершеннолетнем возрасте отец передаст в стурм (иного  
лица), то, достигнув совершеннолетия, он/она не вправе (посту-  
пить) иначе, как (15) стать стуром. Последователи (же) Медом-  
ха утверждают, что, как сказал Медомх, по достижении ими совер-  
шеннолетия и тот сын, (16) и та дочь вправе не становиться сту-  
рами. (Танко) и Вак-Ормизд сказал, что несовершеннолетнему  
(только) на период до достижения им совершеннолетия (17) стур-  
ство достается.\*

\* Согласно толкованию, приписываемому Вак-Ормизду, непо-  
летние, ставшие стурами, останутся ими, если по достижении  
совершеннолетия они не отклонят стурства.

50,17:

(Māh)? Mēhakeer gōḥend ku<sup>+</sup> ras pat rasakānīn ut duxt\* (pat  
duxtakānīn vevē pit pātixšyū dēt ...).

(Ссылаясь на "Частях") Мешакера, говорит, что сын и усно-  
вление, а дочь\* (в удочерение лишь отец правомочен передать ...).

\*Статья здесь обрывается. В круглых скобках дано восста-  
новление по смыслу.

51,1-2:

(Лексика примерно в пятидесят знаков) *Ih bahr* (2) *ġetġet vġġ*  
*uakġrtan ut nikġrġtan arġyġt.\**

\*Конеч статьи, начало которой на утерянном листе сикса.

51,2-6:

*Katak-xvatġy rus ut ġurt hamvaxġ /pat/ (3) /Varahrġn/Ih(?) /*  
*/haxġġk/Ih(?) kumġd ut rus xvġstak ō dġtak dahġnd. Rusġlveh*  
*ġuġġ ku-/ġġġ/ (4) [ġġ]axġ / [ham]ġaxġ pat ġakanġ xvġġ ōġ ġtaxġ*  
*ka-ġ bahr sġtġmandtar bahr ōġġn ġġġn /..../ (5) /ut ka-ġ*  
*dġġ/tġrġġ sġtġmandtar dġġtġrġġ arġyġt dġt <ġ> ut bakar-iġ bahr*  
*ōġġn /ġġġn/ (6) /rusġ/ 2. ġn ōġ ō dġtak rasġt ġġġn rus xvġġ*  
*xvġġ arġyġt bġt.*

Глава семья, (его) сын и дочь весь доход ("прирост")\* (3) обя-  
зывают переданным Варахранову огню (или же: "производит раздел  
общего дохода"), после чего (этой) семье (со стороны) передает  
имущество ("возр"): (как) семья Пусамвах, (в этом случае), (4)  
Огонь (или: "доход") принадлежит им совместно, ибо если (в ин-  
тересах) Огня выгодно, чтобы им (= членам данной семьи по-  
выплачивалась ("выдавалась") доли (= доли учредителя; см. 27,9-  
12. - А.П.), то эта доля соответствует тому, как (= поступает  
на тех же началах, что и ...) /..../, (5) /если же выгодно  
содержанию (= плата-кормление, причитающаяся почитателю -  
А.П.), то содержание следует выдавать. И если (выплачивается)  
доля, то (распределяется она) так, как /если бы/ (6) (в семье  
было) два /сина/.\*\* А то имущество, которое (впоследствии со  
стороны) достанется семье, должно быть (приобретено) в качест-  
ве личной (наследственной) доли сына.

"Под "доходом" или "приростом" следует, видимо, понимать все имущество дохода или прироста с имуществом, переданного учрежденному Огню. Сравня также 27,9-12.

\*\*Следовательно, дочь и сын приобретет порожку.

51,6-12:

Ка [pat] (7-8) [dūtak be] pus 1 ut katak-bāmūk kas nēt ut dastkart-ē(v) pat handātastānīh bē ō mart I šehr dahend [ūi pag] (9) [katak-bāmūk pag]-ū(v) ašyēt pat ōštak I nētō <k> mīh guft ēstēt ku ka bē [pat] (10) [handātastānīh I pus nā] ka pat handātastānīh I [pus dēt xvag] u-ē ōiē-ē(v) andar nēt (11) [..... katak]-bāmūk frasad ašyēt ayūr pus I (mas?) pēē haē katak-bāmūk pat baxt šavēt ut pus [haē] (12) [ān atūr] arkyēt guārtan a-mān nē kart ēstēt.

Если [v (7-8) ošmā] нет никого, кроме одного сына и хозяйки дома и (они), по взаимной договоренности, передадут дастакерт некому согражданину, [v после этого] (9) [y хозяйки дома (оце) один ošmā] родится: в "Комментарии" Мадомеха сказано, что если (сделка с дастакертом была заключена) без (10) [согласия сына (= старшего, того, который был в то время у хозяйки дома - А. П.), то ošmā - ничтожно], если же с согласия [сына был передан (дастакерт), то это - правомерно], и в этом (= в рождении второго сына - А.П.) ничего (существенного под сомнением законность этой сделки - А.П.) нет. (11) [..... хозяйки] дома родит ребенка, или (если старший?) сын умрет раньше хозяйки дома и после (12) [этого ošmā] нужно будет назначить, (то ни тот, ни другой) не должен быть хозяином дома/имуществом (?).

51,12-16\*

Ut gŕāke nipišt ku [apax] (13) [bahr I] katak=bānūk ūn 55-ē  
bē dēt (ut nē) apax bahr I pas ūn I-ē bē <nē> būt ūn sāyūt  
(14) [ut ka ka/tak=bānūk ut durt ēv\* pat dūtak ut maxviet durt  
55y kunēt ut pas haš katak=bānūk [fressanā] (15) [sāyūt] vahram  
guft ku apax bahr I durt nē sāyūt 5ē durt ka-ē 55y kart (16)  
[bahr] 5 xvēših I dūtak I kaēn mat.

И в одном месте написано, что (13) [долж] хозяйки дома, ту,  
что была ей передана (из наследства покойного главы семьи -  
А.П.), (а не) доле сына, который у нее уже был (в момент откры-  
тия наследства главы семьи - А.П.), он (= второй сын; см.

51,6-12) унаследует. (14) [Если же] в семье имеется (только)  
хозяйка дома и одна дочь, и сначала дочь выйдет замуж, а после  
этого у хозяйки дома [сын] (15) [родится], (об этом слышал)  
Вакрам сказал, что (сын) доле дочери не унаследует\*, ибо после  
того, как дочь вышла замуж, (16) [ее доля (в наследстве)] пере-  
шла в собственность чужой семьи.

\*Сын, родившийся у хозяйки дома уже после принятия на-  
следства главы семьи и после того, как дочь ее вышла замуж и,  
следовательно, получившая свою долю в отцовском наследстве, уна-  
следует долю своей матери, а не долю сестры.

51,16-52,15

Ka katak=bānūk ut pas ut durt I purnāy ut apurnāy [āy] (17)  
[gŕāk] hambūy hend ut pas I purnāy ayūr durt 1 pat baxt šavēt  
xvēstak bahr I 5y apēš [ō] (1) ūn hakar pat(?) [ (мужем, в  
котором можно видеть اسمه пятидесяти стихов) pat baxt] (2)  
šavēt pat stūrīh ayūr pat xvēših ō ūn I sašāktar resēt (ut hakar)  
apurnāyūk [andar apurnāyūkīh pat] (3) baxt <pat> šavēt pat

šūštak I  $\overline{M\bar{u}}\bar{t}\bar{o} <k>$  mäh (bahr I šy) pat katak-bänük šetēt ut pat  
än I Aparak [.....] (4) hamašvën u-š kartak än I  $\overline{M\bar{u}}\bar{t}\bar{o} <k>$  mäh.  
Ka hambäy bartikih kunend ut pur/näy ut/ (5) apurnäy kkanän  
bahr stanend ö än I purnäy ut apurnäy xvästek dahend än I ö  
[apurnäy] (6) öt ršš ka apurnäyak vindian dütak xvšš bš ö  
dütak rasēt ut än I ö p[urnäy] (7) öt ršš šš-š hambäyih I apäk  
apurnäyak yattar nš büt šetēt nšm-š(v) bš ö [šy ut nšm-š(v) I ]  
(8) haš apurnäyak bš ö dütak rasēt štön šiyön Aparak [guft/  
(9) harv šš<sup>+</sup> (Me.:  $\overline{M\bar{u}}\bar{u} = kš$ ) pat dütak štön šiyön  $\overline{M\bar{u}}\bar{t}\bar{o} <k>$  mäh  
guft katak-bänük däriän [š. guft ku ka ] (10) pus ut düti pat  
dütak hend u-šän katak-xvatäy xvästek bahr I [pükih ut düti]h/  
(11) ut nanih bš dahēt ut vitart mšrak haš katak-bänük\* fra-  
sand säyēt [ ut pas xvästek ö dütak] (12) dahend frasand apar  
bahr I katak-bänük säyēt ut än xvästek ö dütak dah/änd Pusävoh  
I/ (13) šäšmartän guft ku pat katak-bänük ut frasand I pas  
haš katak-bänük säyēt š[stēt man-iš] (14) pat öt därom ku öt  
ršš štön šš-š pus andar katak-bänük pat kas dār[..... ]  
(15)  $\overline{M\bar{u}}\bar{t}\bar{o} <k>$  mähikän-iš haagöak gššend.

Если в семье хозяйка дома, сынья и дочери - совершеннолет-  
ние и несовершеннолетние - (17) жалуются сотоварицки, и (со-  
ли) умрет совершеннолетний сын или одна из дочерей, то его  
(или: "ее") доли в имуществом обратно (1) [длукна, в которуе  
можно внести сумму пятидесяти званса] (2) умрет, то в каче-  
стве отурского владения или личной доли наследован достанотал  
тому (из их), кто более подходит. (Если же) несовершеннолет-  
ный, [ли достигнув совершеннолетия], (3) умрет, согласно "Ком-  
ментария" Медомаша, (его доля в семейном имуществе) достает-  
ся хозяйке дома, и согласно "Комментария" Апарак [.....] (4)  
разным образом; и судебная практика (следует в этом "Ком-  
ментарие") Медомаша. Если сотоварицки-сыньядники проявуют

раздел (имущества) и совершеннолетний вместе с (5) несовершеннолетним получит обиде доле, и (если) совершеннолетнему и несовершеннолетнему вещь (со стороны - А.П.) передадут, тогда то, что (передадут) [несовершеннолетнему], (6) поскольку, пока он несовершеннолетний, его доход принадлежит семье, достанется семье, а то, что (по передаче поступило - А.П.) [совершеннолетнему], (7) поскольку он находится в со товариществе с несовершеннолетними, подлежит следующему режиму (букв. "бывает не иначе"): одна половина [ему] достанется, а другая половина (переданной вещи), та, которая (приобретается его несовершеннолетним со товарищем - А.П.), (8) от несовершеннолетнего достанется семье, как это [связано] Априком. (9) А во всем том, что достается семье, как с князья Медомах, будет владеть хозяйка дома. [(Комментатор И - А.П.) сказал, что если] (10) в семье имеются сын и дочь, и глава семьи им долю [сыну, дочери] (11) и жена передает, и (если) после смерти мужа у хозяйки дома родится сын, [после чего вещь семье] (12) передадут (со стороны - А.П.), то сын (этот) унаследует долю хозяйки дома. (Что же касается) той вещи, которую семье передадут, [Пусенвах, сын] (13) Азатмартея сказал, что она хозяйке дома и сыну, родившемуся у хозяйки дома после (распределения наследства главы семьи - А.П.), будет [принадлежать, и с] (14) также считая, что это потому так (должно быть), что сын в отношении хозяйки дома ..... [.....]. (15) И последователи Медомаха говорят таким же образом.



52,15-17:

Ка katak=bānūk ut pas I puroñy ut arurnāy pat dūtak bartīkīn  
(kunend ut) ēvak pat baxt šavūt /Paeñveh/ (16) guft ku bahr I  
šy pat katak=bānūk ut frazand I pas haš katak=bānūk sāt sdyūt.  
(17) (Haš)? Pēšakešr-īš haṅgōnak gōšend. Ke-š pit š san ut fra-  
zand xvāstak pat bahr (bā dahūt...)\*.

Если семья состоит из хозяйки дома, сына совершеннолетнего и  
сына несовершеннолетнего, они производят раздел (имущество),  
(после чего) один (из сыновей) умрет: /Pusānax/ (16) сказал,  
что его (= умершего) доля достанется в наследство хозяйке до-  
ма и сыну (= ребенку), который после (раздела) у хозяйки дома  
родится. (17) То же говорит, (осмыслась на)? Пенаксер. Если же  
отец жене и детям имущество в доли (передает...)\*

\*На этом статья обрывается.

53,1-3:

(...) rēš pat bartīkīn kartan kē ardyūt patkārend bē ka šyān  
kē bartīkīn xvāhend (2) šyān arurnāyākān ut arwēštan haš xvā-  
tak hanē sarāārīn kunend šyūy bartīkīn kartan (3) kē pātīxmy.

(Начало статьи отсутствует) ... ведут главу о том, что же-за  
(... ..) раздела производить не следует, то иначе как  
если требования раздела (2) будут осуществлять опекуны над  
несовершеннолетними и инвалидами (той семьи) и поначительст-  
вовать над их имуществом, раздел (3) неправомерен.

53,4:

En dar I hambyrān ut hamxvāstakān šīš vīšārtan.

Эта глава о погашении долгов соотварщиками (= сонаследниками) и корреляльными должниками (= корреляльно-ответственными лицами).\*

\* Глава снабжена порядковым номером 33.

53,4-6:

hambūy kī āra<sup>+</sup> (Ms.: НКЗУ\* = хвѣстак) ut varā I pitarān (5)  
viḍāriḥa hambūyān ut haḍ xvēstārīn bē viḍārēt guharīkān haḍ  
hambūyān arāḍ xvēst (6) pātixāy.

Соотварщик-сонаследник, который по (всем) платежным обязательствам наследодателя ("отцов") - и долг, и проценты - (5-6) полностью уплатил, не дожидаясь искового требования ("без того, чтобы имел место иск"), вправе возместить с (остальными) соотварщиками-сонаследниками возмещение, эквивалентное (понесенным им расходам; ср. 2,4-6).

53,6-10:

Ka mart āra<sup>+</sup> I pitarān kī<sup>+</sup> varā nēst baḥr I xvēḥ pat patigrif-  
tan<sup>+</sup> frāḍ (7) dārēt ut āc kē-ḥ ō-ḥ dahiḥa gōrēt ku tāk arāriḥān  
viḍārend nē patigrōm ka arārīk-iḥ (8) bē viḍārēt guharīkān  
haḍ hambūyān arāḍ tvēst nē patixāy. Ka gōrēt ku arārīk-iḥ bē  
(9) viḍārend patigrōm ut arārīk-iḥ bē viḍārēt haḍ hambūyān  
arāḍ xvēst pātixāy ḍē ka-ḥ (10) guft ku bē viḍār adak-iḥ  
xvēstārīn kart bavēt.

Если человек отсрочивает (= откладывает) принятие своей доли (по уплате) беспроцентного долга наследодателя и тому, кому он должен уплатить ("передать"), платит следующее: "пока (все) остальные (= сонаследники - А.П.) не уплатит, я не приму", то

(даже) если все остальное (другой сонаследник) (8) уплатит он не вправе требовать возмещения у сонаследников. Если же он заявит: "(если) также и остальное (9) уплатит, я приму", и остальное (другой) уплатит, то он (= уплативший) вправе требовать от соотварадей-сонаследников возмещения (ему расходов в пределах доли каждого в общем долге - А.П.), ибо (?) если (10) он сказал: "плати!", то тем самым предьявлен иск.

53,11:

Dar I nām bahy ut arē I andar xvāstak kē rayt arag kulend.

Глава о половинной доле и о стоимости вещи, о которой заключено сделка (= соглашение).\*

\*Глава помечена (в строке 10) порядковым номером 39 (вбед-кид).

53,12-13:

Ka gōrēt kum ēn xvāstak nām ō tō dāt arē ūyōn bavēt šiyōn andar ēn ō ka (13) xvāhēt.

Если он заявляет: "я половине этой вещи передал тебе", (то) стоимость определяется в соответствии с тем, чему она равна в моменту, когда (you) запросит (свою долю).

53,13-15:

Ka gōrēt kum ēn xvāstak nām ō tō dāt tāk dabēt\* pātixēy ka (14) nā paytākēnēt ut ka paytākēnēt bar pātixēy bart ut tāk- iō bar hamē(v) bavēt vizand I pat avinānāh I (15) rāt ō bun rasēt ō harv 2 nām nat bavēt.

Если он декларирует: "я половику этой вещи передал тебе, (то до акта передачи (тот) может (14) не объявлять (о принятии им передачи). Если же тот (= приобретающий) объявит, то вправе забирать доход ("плоды"). И пока он забирает доход (т.е. пока он, объявив о принятии половины вещи, получает с нее доход, вещь же продолжает находиться у дарителя - А.П.), (любой) ущерб, который не по вине (15) дарителя будет причинен самой вещью ("основе"), (должен рассматриваться как ущерб), причиненный каждой из двух половик вещи.

53,15-54,2:

ḡyūn ka ḡḡrēt ku-a ʔ baḡr ēv baḡr (16) ʔ tḡ dāt ḡē ka baḡr  
ḡḡrēt adak=iḡ ēn patkārīḡn anḡar baḡt ku-ḡ abaxt dāt (17) ba-  
vūt rēḡḡḡār\* (ka) mat < I > (ut) kart ʔetēt ku pit xvāstak pat  
ʔ baḡr ēv baḡr ʔ nan dāt (1) a-ḡ xvāstārīḡn pat=iḡ kart ʔetēt  
dātaḡarān ḡyūn ḡyūn ka abaxt dāt ʔetēt (2) hē viḡīr kartan  
bē arḡyūt\* (Ms.: arḡrārēt) ut bē dātaḡar viḡīr hē kartan.

Как если он заявляет: "я третью часть (16) тебе передал", (и поскольку, когда он говорит "часть", в этом заключается следующее спорное (обстоятельство), а именно то, что (часть) передается ему без раздела, (17) если истец явился (в суд) и декларирует: "отец третья часть вещи/имуществва передал мне", (1) и он предьявляет на нее иск, то судья, (в соответствии с тем) как если бы (часть вещи/имуществва) была отказана без раздела, (2) решение должны вынести, и без судья решения принимать нельзя.

54,2-5:

Pat guft I Vayayār (3) nipišt ku ka gōšēt ku ēn xvāstak 3 bahr  
ēv bahr Mihrēn xvāš hās bavēt u-š (4) abaxt apāk nē guft ētōn  
bavēt šiyōn ka-š nām-š(v) dahāh ut kāmak pat rāt. Ut anī (5)  
gyākē nipišt ku ka-š pat bahr dahēt abaxt dāt bavēt.

54,2-8:

Со слов ( = с ослихой - А.П.) Ваишара (3) написано, что если  
он заключит: "третья часть этой воды/имущества пусть принадле-  
жит Мухрену" и он, (4) при этом (слово ) "нераздельно ( = "без  
выдела")" не сказал, то это приравнивается к тому (хазусу),  
как если он ( = передающий) передавал бы полсказу и (со сторо-  
ны приобретающего - А.П.) имеется получение и (принятие) дара. А  
в другом (5) месте написано, что если он передает в долг (на-  
следства)/по долгу, то (вещь) передана неразделенной ( = без  
выдела, в идеальной доле).

54,5-11:

Ka Farraxv apāk (6) Mihrēn patašn kart ku ucīt\* rōš vāhān  
ka ēn xvāstak nē višārt šētēt xvāstak (7) I tō gōšēh šand ēn  
xvāstak vahāk aršēt ēn xvāstak rōš tō xvāš Mihrēn pat xvāstak  
ka\* (8) bar <I> 13 aršēt ut pat bavandak nē pa(s)āft pat-iš  
mih šētēt gōpišn gōšēt. ut ēn xvāstak andar ēn š (9) ka patašn  
kart bar pat-iš nē būt ut ēn draha frēh nē aršist (N. guft)  
ku mīn guharēn šiyōn bavēt (10) šiyōn andar ēn š būt. guvāšē  
guft ku bar bē nē bavēt šē ka šiyōn xvāstak pat (11) arš I 13  
frēh hāš(v) gīrēt.

Если Фаррахв с (6) Мухреном заключил следующий договор: "если  
по простотам такого-то дня (за) эту вещь не будет уплачено

( = долг не будет погашен), то (любая, принадлежащая мне) вещь, (7) которую ты называешь, равная по стоимости этой, из-за нее ("этой вещи") будет принадлежать тебе". И Микрен по поводу (осужденной) вещи заявляет (на суде - А.П.), что (8) доход, приносимый ею, равен 13 (драхмам) и (вещь) полностью не компенсирована ("не выкуплена"), и что он возвращает (против такого рода компенсации - А.П.). Вещь же эта в то время, (9) когда была заключена сделка, дохода ( = плодов) не приносила и этой наценки не стоила. (Н. сказал), что теперь возмещение (должно быть) равно той стоимости, (10) которую она ( = вещь) имела в то время ( = во время заключения сделки). Сказавши сказал, что доход ("плоды") в расчет не принимается, ибо, в противном случае, (11) он ( = кредитор) заберет вещь стоимостью на 13 (драхм) выше (той, которая предусматривалась сделкой - А.П.).

54,11-15:

Ka Farraxv arāk Mihrēn patmān kart ku xvēstak I man xvēš (12)  
ut tō gōšēš (šand) arē\* 200 vahāk aršēt tō xvēš Mihrēn pat šand  
anšahrīk I andar ān ē arunāyāk pat ākanēn (13) 200 aršēt ut  
nūn yat-yut 200 aršēt nahīšn gōrēt hād ān šiyūn nē arē I šahr  
(14) bē tan I xvēš vah bē kartan rād arē aršēt nē pat arē I  
andar ān ē bē pat arē I nūn (15) arawārīšn ut gōrīšn kār ašēt.

Если Фаррахэ заключил с Микреном следующий контракт: "(на) принадлежащего мне имущества, (12) то, что ты выберешь ("из вещей"), стоимостью в 200 (драхм), будет принадлежать тебе". И (если) Микрен заявляет о своем согласии на принятие ( = передачу ему) нескольких рабов, которые в то время были несовершеннолетними и все вместе (13) стоили 200 (драхм), а теперь каждый из них в отдельности стоит 200 (драхм), то вследствие того, что на

на-за (комбинатуры) цен в городе/"внхре", (14) а из-за улучшения их (= рабса) тала (т.е. несовершеннолетние рабы превратились в совершеннолетних - А.П.) возросла их стоимость, согласно их нынешней стоимости, а не по тому, сколько они стоили во время заключения контракта, (15) следует производить передачу. И завлаzenie (Михриш о его согласии на принятие нескольких рабов - А.П.) - ничтожно.

54,15-17:

Ка gōšēt ku-и хвйетак нѣм ѓ тѣ дѣт пат ѣн арѣ I (16) андар ѣн ѣ ка хвйенд дahiġn\* ѓѣ рѣтихѣу ка-ѣ ѣн нѣм абарт дашѣт ut ка-ѣ абарт (17) дашѣт арѣ ѓѣм тавѣт ѓIyġn андар ѣн ѣ ка хвйенд.

Если он говорит: "половину вещи я передал ("дал") тебе", то передача должна производиться соответственно стоимости (вещи) в (16) то время, когда (эту половину) запросит. Потому что он может отдать эту половину (я) без раздела ("неразделенной"), а если он дает ее без раздела, (17) то расчет должен производиться по стоимости вещи в то время, когда ее запрашивают.

54,17-55,1:

Ка gōšēt ku-и хвйетак пат арѣ [I] (1) 250 ѓ (тѣ) дѣт пат ѣн арѣ dahiġn I (андар) ѣн ѣ ка gōšēt.

Если он заявляет: "негр (= лубун - А.П.) стоимостью в (1) 250 (драхм) я передал (тебе)", то из того расчета стоимости следует произвести передачу (= получение вещи приобретателем), который был в то время, когда он (= передающий) сделал (свое) заявление.

55,1-3:

Pat guft I dastašarān nipišt (2) ku ka gōbūt ku ān xvāstak ōc  
bahr <I> tō xvēš hāš<sup>+</sup> bavēt kartak ō-ōn arāk ku-š tan (3)  
xvēš hāš miyān bē āštart bavēt xvāstak hamašvān ō-š<sup>+</sup> bē rasūt.

С отсылкой к комментаторам Авесты ("со слов; в соответствии со сказанным комментаторами") написано, (2) что если он захватит: "эта часть данной вещи пусть принадлежит тебе!", то процедура при этом такова: (3) в случае гибели той (части вещи), которая (продолжает) принадлежать (= остается) ему одному (= передающему), вещь полностью тому человеку ("ему") достанется.\*

\* То есть из двух определенных частей одной вещи с двумя равными титулами на нее, в случае гибели одной части, остается одна (= целая, полная) вещь с одним титулом на нее.

55,3-7:

Ka gōbūt (4) ku xvāstak I man xvēš ut xvāstak ō xvēšān I man  
rasūt šand arš<sup>+</sup> 200 vahāk aršēt (5) to xvēš ut ān xvāstak kē  
kīmak arar dōšit ast-š(v) andar ān ē ka-š gōšān guft xvēš (6)  
būt ut ast-š(v) ras hāš ān mat ān I andar ān ē xvēš pat arš  
I andar ān ē ka gōšān guft (ut) ān I (7) ras hāš ān mat pat  
arš I andar ān ē ka mat raytāk kunišn.

Если он захватит следующее: (4) "из имущества, которое мне принадлежит (теперь), и из имущества, которое мне достанется (в будущем), некоторая (часть) отомытость в 200 (дракм) будет (5) принадлежать ("принадлежит") тебе", и если в том имуществе, на принятие которого он (= приобретающий) изъявил согласие, одна часть (состоит) из того, что (уже) принадлежало (передающему) в момент его декларации о передаче, (6) и другая часть - из того, что после этого ему досталось, то отомытость



той части, которая (уже) принадлежала (передающему), (определяется) в соответствии со стоимостью, которая была в то время, когда им было сделано заявление о передаче, (стоимости) на той части, (7) которая досталась ему (= передающему) позже, определяется ("следует обложить") в соответствии со стоимостью (этой части имущества) во время поступления (этих вещей) в собственность (получателя - А.П.).

55,7-8:

Ка *kaak* *ev* *kartak* *raab* *doebet* (18) *ku* *pat*\* *3* *evak* <I> *to* *xvab*  
*pat* *kartak* *buon* *kart* *ku* *arab* <I> *marina* *dai* *bavet*.

Если об одном участке ("хуски") земля он делает (следующую) декларацию: (8) "одна треть (его) принадлежит тебе", то по процедуре (или: "в процедурном установлении") установлено (или: "оформулировано") таким образом: (часть участка) передается в соответствии с ее стоимостью (т.е. стоимость части участка, на которую устанавливается титул приобретаемого, должна быть равна одной трети стоимости всего участка. - А.П.).

55,10:

*Dar* *I* *naarjuaadkaen* *ut* *rauaadkaen* *ut* *naabjuen*.

Глава о сопоручительстве, о поручительстве и о соотомаркшество.\*

---

\* В строке 9 пропущен порядковый номер данной главы - 40 (абзац).

55,10-11:

Ка gōšēt ku mart 2 pat ākanēn 200 ū man dahiēn (11) ākanēn  
kār štōn frašūt šatēt ku gāst.

Если он заимлет: "два человека, совместно должны мне передать  
200 (драхм)", (11) то (выражение) "совместно" имеет силу рас-  
поряжения "порозну".

55,11-13:

Ка gōšēt ku mart 2 200 haš man āpēm stat (12) dyakē nipiēt ku  
maguratēn magurat guft ku hanašvēm haš mart 1 bē xvēstak  
patixēy šē (13) dāriēn ākanēn barend <Vabunan >\* hašxvā-  
stak hānd.

Если он заимлет: "два человека получили у меня в долг 200  
(драхм)", (12) в одном месте написано, что, как символ главный  
нагуст, все сумку ("полноты") с одного лица он вправе во-  
стребовать, ибо поскольку (13) владение (= полученной осудой  
- А.П.) у них совместное ("владение несут вместе"), они явля-  
ются корреально-ответственными (лицами).

\* Заключенное в угловые скобки интерполировано переключе-  
ном в результате механической воссозидации написания  $\text{𐎠𐎡𐎢𐎣}$   
(= hašxvāstak = hašxvāstak) со сходным значением написанием  
 $\text{𐎠𐎡𐎢𐎣}$  (= hašmaguratēn) слова, перед которым в религи-  
озных текстах очень часто стоит определение vabunan, переда-  
вая извест. frašūyā Vabunūš malarāš.

55,13-17:

Ка gōšēt ku mart 2 haš man āpēm stat (14) pat ēn šōn frēš  
guft šiyōn kašēn ākanēn stat hānd\* u-š pat andāšak ēn gōšēt  
(15) ku ka gōšēt ku ēn xvēstak mart 2 xvēš ut nē gōšēt ku-šēn

pat ākanān xvēš būt (16) kē guft ku ka<sup>+</sup> nē raytāk ku baad ōy ut baad ōy pat<sup>+</sup> yāvar-ē(v) kār ētōn frašūt ētet (17) ku būst xvēš.

Если он заявляет: "два человека получили у меня деньги в долг", (14) то таким образом как бы высказано, что они получили (эти деньги) совместно. И он ( - комментатор) в доказательство говорит следующее: (15) если (кто-нибудь) заявит, что "данная вещь принадлежит двум людям", но не говорит, при этом, что "она принадлежит им совместно", - высказывалось (16) такое мнение, что если не было объявлено, что столько-то (принадлежит) одному, столько-то - другому, то (пирожные) "совместно" (букв. "разом") действует как распоряжение (17) о том, что (вещь) "поровну им принадлежит".

55,17-56,5:

Ka gōšēt ku mart 3 haš man šrēm etat (ut) patmān kart ku (1) hašrūyandānān hēm haš harv kē kāmēt pātixāy xvāst gōšand ku /Dāt/-Farraxv <ī> guft (2) ku ka <ō> harv 3 attān haad adak-iš haš harv kē kāmēt pātixāy xvāst (ut) ōy kē bē višārēt (3) bahr I ōy I dit pātixāy haš ōy I dit xvāst ut ka hašrūyandān nē bē gōšand<sup>+</sup> ku haš harv kē (4) kāmēt pātixāy (xvāst ut) ka <ō> hašak ēvak bē višārēt adak-iš haš ōy I dit nē pātixāy (5) xvāst.

Если он заявляет: "трое у меня получили (деньги) в долг (и) заключили договор: (1) 'мы являемся сопоручителями'", то у любого (из них), у кого помянет, он вправе востребовать (погашения всего долга). Говорит, что /Dāt/-Farraxv сказал, (2) что если все трое платежеспособны, то и в этом случае он вправе востребовать (погашения долга) у любого из них, у кого

показывает, и тот, кто уплатит (= сполни - А.П.), (3) долгу другого (в общем долге) вправе у этого другого востребовать. Если же (жми) не (было сказано) "мы - сопоручители", но было сказано, что "от кого (4) захочет, он вправе (требовать погашения долга)", то если один платит всё (= за всех), он не вправе от другого (б) требовать (возмещения в пределах его доли в долге).

56,5-8:

Ja gōrēt ku-m pat ēn xvāstak vānān mart pāyandān kart rāh (6)  
ō pāyandān pat ēn samān bavēt ka mōrak anattān ayūr nē mat  
ētēt ut ka pāyandān (7) yut haḥ hamāntastān I ōy kē viḥ-  
riān kuniān ka xvāstak viḥrēt ātōn bavēt āyūr ka (8) arāma-  
tafar viḥrēt u-ā arāb nē rasēt.

Если он заявляет: "в отношении данной вещи (= денег, долга) та-кого-то человека я сдал/объявил поручителем", то регресс (кредитора) к (б) поручителю будет иметь место в случае, если основной должник ("муж") окажется неплатежеспособен или же не платит (для погашения долга). И если поручитель (7) без согласия должника уплатит деньги (= погасит долг), то это равноценно тому, как (8) если он уплатил, не имея на то полномочий, и (тогда с должника) возмещения (повнесенных им расходов) он не получит.

56,6-12:

Ōyānē nipiēt ku ka gōrēt ku-mān (9) xvāstak ārām stat (ut)  
hamrāyandān hēm ayūr gōrēt ku pat ēn xvāstak ōvak ut ōy I dit  
(10) hamrāyandān hēm attān ut nē attān I ōy I dit pat tō-  
kiān viḥrīan ut mat ētēt (11) nē mat ētēt I ōy I dit nē  
hamār ōv haḥ harv kē kāmēt xvāst pātixāy ut ōy kē haḥ-iḥ (12)  
xvāst haḥ ōy I dit bahr arāb rasēt.

В одном месте написано, что если он заявит: "мы ведь ( = деньги) получили в долг (и) являемся соопоручателями", или же заявит: "в отношении этой вещи мы (оба, как) один, (так) и другой, (10) являемся соопоручателями", то платежеспособность или неплатежеспособность другого в вопросе погашения платяжного обязательства, равно как иная, (11) или некая другого (и поговорному проку для уплаты - А.П.) в расчет не принимается, ибо он ( = кредитор) вправе потребовать (уплатить всего долга - А.П.) у любого из них, у кого покажет. И тот, у кого он ( = кредитор) (12) потребовал, от другого (соопоручателя) долга (последнего в общем долге) получит обратно.

56,12-15:

Ка gōšēt ku ʔn xwāstak duxtak šyūʔn (13) ragnāy bavēt ut Farraxu rat ʔkanān xwēš hēs bavēt ʔtōn dānom ku ʔt rāb ka rat ʔkanān (14) xwēš nipišt ʔetūt ʔ-š Farraxu rat ʔn kanān gaešt ka duxtak ragnāy bavēt (15) šē rat ʔn kanān xwēš šyūʔt bēt.

Если он заявит (следующее): "эта вещь дочери, когда (13) она достигнет совершеннолетия, и Фарраху пусть принадлежит совместно", то я понимаю это таким образом, что поскольку написано (14) "(пусть) принадлежит совместно", также и Фарраху она достанется тогда, когда дочь достигнет совершеннолетия, - (15) ведь (только) тогда (вещь эта) сможет ей принадлежать.

56,15-17:

Ка mart-ū(v) arāk mart-ū(v) raiān kunēt<sup>2</sup> ku man (16) rāyandā-nih I vānān rāb xwāstak and ʔ tō dahom ka ʔn raiān hamē(v) kartan (17) xonand adak-iš rān ʔ rāyandān u-š arāb ʔ bun nā bavēt.

Если один человек с другим заключит следующий договор: "я (16) в поручительство такого-то (лица) такую-то сумму ("столько-то") денег тебе передам", и если на заключение этого договора (17) согласие (сторон будет вымолвлено - А.П.), то (кредитор) будет вправе обратиться с требованием (уплати долга) к поручителю (непосредственно), а тот не имеет права регресса к основному контрагенту (= к должнику).

56,17-57,2:

Pašālvah I lāštmartān (1) šyōn guft ku ūt ka gōšend<sup>+</sup> ku ham-  
pāyandān hēm tāk ka gōšend<sup>+</sup> ku pat ēn xvāstak (2) vāhān mart  
pāyandān hēm ka mātakvar attān rāh ō pāyandān ošēt.

Пусанвах, сын Алатмарта, (1) сказал таким образом, что если они формулируют так: "мы - опоручители", или даже если они зая-  
вят: "в отношении данной суммы денег (= вещи, долга) мы (2) являемся поручителями такого-то лица", то если основное лицо (= должник) платежеспособно, (у кредитора) нет права обратиться (с требованием) к поручителю.

57,2-12:

Vahrīš guft (3) ku-m āšmūt ku āturparskar guft ku ka-m bē ō  
xvāstān (4) kāmīš būtan man mart<sup>+</sup> (7) 3 pat rāh nišast (būt)  
hand. Ut ēvak guft ku (5) oštāt ēn dātastān hāš bē vidār ka  
mart 2 xvāstak<sup>+</sup> āpām stanend ut gōšend ku (6) ham-pāyandān  
šyōn. Ut man guft ku mātakvar attān rāh ō pāyandān nē bevēt,  
U-š (7) pas guft ku ka ēvak<sup>+</sup> āpām stanēt ut ēn I ditīkar gōšēt  
ku-š pat ēn xvāstak (8) pāyandān hom šyōn bevēt. Ut man guft  
ku ēm-iš haagōšak bevēt. U-š pas guft (9) ku nūn mātakvar

anattān havēti ut haḍ pāyandān tōkīn xvāhāt (ut) pes mātakvar  
ō-tuvānākh (10) rasēt. Ut man bē ōetāt hom u-m pa(s)axv guf-  
tan nē dānist. Ut pes ōvak (11) guft ku ōetāt mā handōh u-ē  
vistārvāhā pa(s)axv kua ku nē dānos. (12) Haḍ ān I moyān  
(h)andarapā viḍīr kart ut ō pēh nipiēt payāk.

Вахрич сказал: (3) "мне стало известно, что Атуриракар рас-  
сказывал следующее: (Кик-то рю), когда я в ордынский трибу-  
нал (4) направился, на дороге сидели три женщины. И одна из  
них сказала: (5) "Наставник, рюки бы ты вот такой судебный  
казус. Если два человека получают (раздально - А.П.) деньги  
("эвр") в долг и заявляют, что они (6) поручители, то как  
это?" И я сказал, что если основной контрагент (= должник)  
платежеспособен, то к поручителю никаких претензий быть не  
должно". И она затем сказала: "А если один получает (деньги)  
в долг, а другой заявляет, что я, мол, в отношении этих денег  
("эври") (8) являюсь поручителем, тогда как?" И я сказал, что  
я этот (казус) расскажу таким же образом. И она затем сказала:  
(9) "Ну, а теперь, если основной контрагент неплатежеспособен  
и (кредитор) требует ушати с поручителя, а впоследствии основ-  
ной контрагент становится платежеспособным?" (10) И я стоял,  
я не знал, (какой) дать ответ. И тогда одна (из женщин) (11)  
сказала: "Наставник, не раздумывая и скажи откровенно ("дове-  
рительно") - 'я не знаю'!" (12) (Ответ же на этот вопрос) ясен  
из того решения, которое шиес андарипат магон, и (о котором)  
далее (см. 59, I-10 - А.П.) написано.

57,12-14:

Ka gōhēt ku-m (13) Farraxv pat tan haḍ tō grift ut ān nē gō-  
set ku-ē arap araxrapom tuvan guftan ku-t (14) dariān o man  
(arap) na araxrap.

Если он заявит: "я (13) Фаррахна в качестве раба от тебя принял", но говоря при этом: "я его беру", (то и в этом случае, лицо, передавшее ему Фаррахна) может (предъявить ему иск и) сказать: "ты (14) владения мне не беру".

57,14-16:

Ка Öbrniad rōð Farraxv ut Vahuman rōð (15) Pusaak andar Āturfarabav kart ku-m Mibrēn pat tan hað tō patigrift pāyandānfh harv 2 (16) xvar.

Если в день Ормиад - Фаррахна, а в день Вахуман - (15) Пуоак с Атурфарнабагом заключат следующий договор: "я Михрэн в качестве раба от тебя принял", (то) поручительство их обоим (16) действительно.

57,16-58,3:

Ка Öbrniad rōð Farraxv ut Vahuman rōð ka Mibrēn kart ku-m tāk ēv sāl Farraxv (17) pat tan hað Āturfarabav patigrift tāk ēv sāl. Ut ka gōbēt ku-m Farraxv pat tan hað (1) Āturfarabav <1> patigrift hað ān ōiyōn dāriān\* (Ms.: xvahiān) I tan sāl drahāō hað ān ā ka /xvāhēt/ frōō tāk (2) ēv sāl bavandak bavēt ka tan nē mih ēstēt pātixhāv ka arāō nē araxrārēt (3) ut ka tan mih ēstēt arāō araxrārēān (ut) Āturfarabav nē pātixhāv bō ka arāō patigrēt.

Если Фаррахна - в день Ормиад, а Михрэн - в день Вахуман декларируются (следующее): "я Фаррахна сроком на один год, (17) в качестве раба ("я раба"), у Атурфарнабага принял", то (у того, и у другого) срок (действия титула владения данным рабом) - один год (со дня декларации каждого из них о принятии - А.П.). И если он заявит: "я Фаррахна в раба от (1) Атурфарнабага при-



нах", то поскольку срок владения рабом - один год, то с того времени когда [имело место требование (= Атурфаридбаг вернуть ему раба - А.П.)] и вплоть (2) до истечения одного года, если раб не возвращается, он вправе его не возвращать (= Атурфаридбагу). (3) Если же раб будет пропав, то его следует вернуть и Атурфаридбаг обязан принять его (= раба) обратно.

56.4-9:

Ка Farraxv арѣк Атурфаридбаг ратаѣн кмаѣт км хакар ка тѣ Мхрѣн хвѣнѣн Мхрѣн (5) ѣ тѣ араарѣгом ѣлуѣ 200 бѣ дахом ut рас Атурфаридбаг Мхрѣн хаѣ Farraxv хвѣнѣт ut Farraxv (6) Мхрѣн нѣ араарѣѣт хакар Farraxv пат араарѣртан I Мхрѣн атувѣнѣк ut пат ѣн атувѣнѣкѣн (7) авинѣе ка-ѣ рас ѣ тувѣнѣкѣн гаѣѣт тан нѣ араарѣриѣн ut 200-1ѣ нѣ (дахиѣн) хакар-1ѣ гуѣт (8) км-м патигриѣт ка-ѣ пат ѣн абвѣнак атувѣнѣк бѣ бавѣт адак-1ѣ ѣлуѣ ѣ тувѣнѣкѣн (9) гаѣѣт (9) тан арѣѣ араарѣриѣн.

Если Фаррах захватывает с Атурфаридбагом (такой) договор: "как только ты Мхреша (= моя собствен. раба - А.П.) потребуешь, Мхреша (5) и тебе передам ("предпореку"), или же выдам 200 (драхм)", и затем Атурфаридбаг просит у Фаррахса Мхреша, а Фаррахс (6) Мхреша не передает, (то) если Фаррахс неспособен передать Мхреша и в этой неспособности (7) не повинен, даже если он впоследствии и будет способен (это одолжать), раба передать он не должен, равно как 200 (драхм). Если же он (= Атурфаридбаг) заявит: (8) "и принял", то даже если он таким же образом (то есть не будучи в этом повинен - А.П.) неспособен, как только он будет способен (это одолжать), он (9) должен вернуть раба.

58,9-14:

Ка Farraxv Mīhrēn pat tan hað Āturfarnbay arēð patigīrēt (10) Āturfarnbay hakar ka xvāhēt Farraxv Mīhrēn arasārēt ēnyā pātixāy ka pat guharīkānīh (11) I Mīhrēn Farraxv griftār kunēt. Ut ka Farraxv yut hað xvāhīm I Mīhrēn pat tan (12) hað Āturfarnbay arēð patigīrēt Farraxv Mīhrēn bē hiēt pātixāy ut tāk dārēt pat dāstan (13) ut tāk\* (Ms.: 'Mī-ka) xvāhend pat-ið kart dāstan pātixāy ēyōn ēyōn Āturfarnbay-ið būt ut ka bē (14) hiēt tāk xvāhend yut hað konsandīh I Mīhrēn arēð arasārētan nē pātixāy.

Если Фаррах Мхрэн в качестве раба ("в раба") от Атурфарнабага снова примет, (10) то если Атурфарнабаг потребует, Фаррах Мхрэн должен передать, в противном случае (Атурфарнабаг) будет впрямь, в качестве компенсации ("в обмен") за (11) Мхрэн, захватить (самого) Фаррахэ. Если же Фаррах, против воли Мхрэн, в раба Мхрэн (12) от Атурфарнабага вновь примет, то Фаррах имеет право Мхрэн отпустить. А пока он (= Фаррах) им владеет, - владеть им, (13) а до тех пор, пока (его) у него не востребует - распорядиться он правомочен так же, как был сам Атурфарнабаг. Если же он его отпустит (= освободит), то до того, как его востребует, без согласия на то Мхрэн он возвращать его не вправе.

58,14-16:

Ка (15) Farraxv <ut> Āturfarnbay pat tan hað mart-ē(v) arēð patigīrēt vitart-ið Farraxv xvāstakānīh I (16) Farraxv Āturfarnbay arēð arasārētan.

Если (15) Фаррах Атурфарнабага в качестве раба ("в раба") от одного человека примет, то, в случае смерти Фаррахэ, наследники (16) Фаррахэ обязаны Атурфарнабага вернуть.

58,16-59,1:

Tut haš man ut anšarīk ut arurošuyak <ut> arārīk-iš (17) ān  
I haš ān šūn šiyūn bē ka raytāk attān haš šuyū pat anattān  
dārišn. (1) Šē ka raytāk ku anattān haš šuyū pat attān dārišn.

Похоже женщинам, раба и несовершеннолетнего, также и других (17)  
того же порядка следует считать неплатежеспособными, разве что  
если очевидно (= несомненно известно), что они платежеспособ-  
ны. (1) За исключением тех случаев, когда несомненно, что они  
неплатежеспособны, их следует считать платежеспособными.

59,1-10:

Māhvindāt guft (2) ku ka Farraxv man ut Mihrēn tō haš Ātur-  
farnbay šrām stānōm ut patmān kunōm<sup>+</sup> ku švak ōy I (3) dit  
pāyandān hēm a-š kār ēn ku Āturfarṇobay ka Farraxv anattān a-š  
pat maṇ rēh (4) ō Mihrēn ut ka Mihrēn anattān a-š pat tō rēh ō  
Farraxv. Ka gūšand ku hašpāyandānān (5) hēm a-š ēn guft bavēt  
ku haštōšīšn hēm u-š attānīh ut anattānīh a-š (6) āmār. U-š  
ān-iš guft ku ka šuyūn gūšand ku švak ōy I dit pāyandān hēm  
(7) ut Farraxv anattān bē bavēt ut Āturfarṇobay pat tōšīšn arāšk  
Mihrēn rābōnišn kunēt (8) ut ras Farraxv ō tuvānīkīh<sup>+</sup> rasēt  
Āturfarṇobay pātixšāy ka rābōnišn bē hilēt (9) ut arāš ō rābō-  
nišn I Farraxv šētēt arar ēn vāšak šiyūn-am pat nipištak dīc  
(10) Vehrānāš bē mošān (h)andarspat būt višīr hašgōnak kart.

Михиндят сказал (2) следующее: если Фаррахв и я, (с одной  
стороны), и Михрен и ты, (с другой), у Атурфарнобага возьмем  
в долг (денег) и заключим договор, что мы один в отношении  
другого (= один шра в отношении другого - А.П.) являемся по-

ручательства, то действие (подобного соглашения) таково, что Атурфарбаг, если Фаррах окажется неплатежеспособным, с претензией по иску ко мне (4) должен обратиться к Искрену, а если Искрен окажется неплатежеспособным, то претензии по иску к тебе (Атурфарбаг предъявит) Фарраху. Если имеет место декларация: "мы являемся сопоручителями", (5) то этим сказано: "мы взаимно обязаны уплатить", и платежеспособность, как и неплатежеспособность, в расчет не принимается. А он (= Искрен) сказал так и это: если займет так: "мы являемся поручителями друг друга ("одна другого")", (7) а Фаррах окажется неплатежеспособным и Атурфарбаг по поводу уплаты долга возбуждет судебное действие против Искрена, (8) то если после этого Фаррах обретет платежеспособность, Атурфарбаг вправе снять ("отозвать") этот свой судебный иск и (9) предъявить иск Фарраху. Этот вопрос, как и прочее ("видел") в "Записке", (10) Вехивих, который был андрепатом магон, таким образом решил.

59,11:

Var I xvāstakdārīh

Глава о наследственном владении (или: "о наследниках").\*

\* В строке 10 имеется порядковый номер данной главы - 41 (абзац).

59,12-16:

Paš ka-ē xvāstak I pitar drāhm 1 pat sparānān grift (ut) dāšt  
hamāk tōšīšn I (13) pitar havēt ut pēšhākr tōšīšn haš harv kē  
kēšt xvāst pātirāy ut ōy kē haš-1ē (14) xvāst bē bahr I xvāš  
apārixān haš hambāyān apāš rasēt bē ān I pat nīrnat I (15) ka-  
tak-xvatāy āstēt ayūr ān kē ka-ē tōšīšn haš-1ē xvāstān haš

hambūyān arāb (16) gaeēt <sup>h</sup>kuā haḥ ēvak nā rātiḥāy xvāet.

Если сын из отцовского имущества усвоил (хотя бы) одну драхму и ввел (ее), то он обязан платить по всему долгу (13) отца, и отец вправе требовать уплаты долга (покойного наследодателя) у любого (из его преемников), у кого пожелает. И тот, с кого он востребовал, (14) за вычетом своей собственной доли (в уплате долга), все остальное от своих сонаследников получает обратно. Разве что если (речь идет о человеке), который имеет преимущественное (15) (в сравнении с другими наследниками положение) главы семьи (наследодателя)\*, или если тот, у которого потребует погашения (всего) долга (отца), от сонаследников получит обратно (сумму, внесенную за их долю в долг), (16) с одного из наследников нельзя выискать (погашение всего долга).

\*Возможный, но менее удовлетворительный вариант перевода (отг. 14-15): Кроме того (из сонаследников), который больше других ("с преимуществом") выделен (покойным) главой семьи...

59,16-60,1:

Uc ka ruc ēvāḥ ēvak anḥḥ u-ḥ (17) pit xvāetak ḥahēt duḥkē  
niriḥt ku hary ḥiḥḥ-1ḥ ḥahēt rat <rat> xvāetakḥrīh (1)  
ḥhēt hāvēt.

И если в семье ("там") один только сын, и ему (17) отец передаст имущество, то все, что он ему передаст (= все, что сын приобретет от отца по передаче - А.П.), в наследство (= как наследнику) (1) передано.

60, 1-2:

[Ut ka rus dand haat u-šān pat šv yāvar pat ahravdāt xvāstak  
dabē]t (2) tšāšn bahr zarīnā bavēt ut mart-mart ān I xvāš  
tšāšn.

И если сировой имеется несколько, и (отец) им сразу (= всем  
вместе - А.П.) вещь или благочестивые цези передает, (2) то  
выплате должны производиться соответственно долги, и каждый из  
них должен уплатить свои долг (в общем долге - А.П.).

60, 2-3:

Ut xvāstak-tšāšn bavend ut ka (3) rēš ut rus dāt raytāk haš  
ān I rus dāt.

И они являются платежеспособными (по долгам наследодателя). И  
когда известно, что (из имущества наследодателя) было передано  
раньше, и что после, (то уплату долга следует производить)  
о того, что было передано после.

60, 3-5:

Ut ka xvāstak š dand mart I bahr pat (4) šv yāvar pat xvāšn  
dabēt haagōnak šīrōn ān-1š I rus. Ut ka pat yut bahr dabēt  
haagōnak (5) šīrōn ān-1š I rus.

И когда вещь несколькими согражданин (4) сразу (= вместе - А.П.)  
он передает в личное владение/в собственность, то (решение это-  
го кляузы) такое же, как и в случае с сиротами (см. 60, 1-2).  
И когда он передает каждому в отдельные доли, (решение) такое  
же, (5) как и в случае с сиротами.

60,5-7:

Ut ka 5 čand pas pat xvāstakdārīn dabēt 6t<sup>+</sup> ka pēē ut pas da-  
hēt (6) ut 6t<sup>+</sup> ka pat 6vāār dabēt hašēv hašāk tōiīn hend. Ut  
ka 5 mart I šahr pat xvāstak (7) dārīn dabēt hašēv xvāstak-  
tōiīn hend.

И если несколькими (своими) синоньям он имущество передает в на-  
следство, то передает ли он им равномерно, (6) или передает  
сразу (= всем вместе), каждый из них является платежобязан-  
ным по долгу (долгу отца-исследодателя). А когда согражданин  
он (закр.) в наследство (7) передает, то каждый из них становит-  
ся платежобязанным (по долгу исследодателя, но лишь в преде-  
лах приобретенного от него имущества - А.П.).

60,7-10:

Kt ka pas 6t ka mart I šahr pat (8) 5 gōsiānīn gōōēt ka xvā-  
stakdār hom hašēv xvāstakdār bavēt. Ut ka anattīn (9) ut gōōēt  
ka xvāstakdār hom šīē-iš oē bavēt.

Каждый, будь то сын, будь то согражданин, (8) который трижды  
произнесет (формулу) декларации: "я - наследник", становится  
наследником. И если лицо неплатежеспособное (9) заявит: "я -  
наследник", то это (заклятие) не имеет эффекта (на его плате-  
жобязанность по долгам исследодателя - А.П.).

60,9-10:

Pat arām tūh 5 xvāstak bavēt (10) pat arton bē šot<sup>+</sup>.

При (показании) долга никому следует произнести из той вещи  
(бухл. "имеет место регресс к той вещи"), которая (10) была  
(должником) отчуждена (бухл. "ущла") последней.

60,10-16:

Ka pus xvästak pat xvästakdärîh grift ut ka (ân I) bē (11) grift haš ân I xvēš hamie pat tōšîšn nē bevandak bevēt<sup>+</sup> hakar andar ân ē tōšîšn xvāhend (12) ka xvästak pat xvästakdärîh bē grift pat ân I nē bevandak rāh ō xvästak bevēt I (13) haš pit aptom bē šut hakar andar ân ē tōšîšn xvāhend ka-ē xvat haš xvästak pat (14) xvästakdärîh grift and xvästak I andar ân ē ka tōšîšn xvāhend ō-ōn šut ēstēt (15) ku ân I par(r)ērt pat tōšîšn nē bevandak handürt pat ân I pat ân advēnak nē bevandak rāh ō (16) xvästak bevēt I haš pus aptom bē šut.

Если сын получил (от отца) в наследство имущество, и если того имущества, которое он (11) получил, вместе с тем, которое является его собственным (= лично им накопленное - А.П.), недостаточно (для погашения долгов отца): а) если с него требуют уплаты (долгов) в тот момент, (12) когда он получил в наследство (отцовское) имущество, то для покрытия дефицита (= недостающей на уплату долга суммы) притязания следует предъявить на ту вещь, которой (13) отец распорядился (= не в пользу сына - А.П.) в последней очереди (буке. "которая ушла от отца последней"); б) если же с него требуют уплаты тогда, когда он сам (14) некоторой частью имущества, полученного им в наследство, уже распорядился таким образом ("часть имущества таким образом ушла"), (15) что того, что у него осталось, оказалось ("никогда") недостаточно для погашения долгов, то создавшийся таким образом дефицит следует покрыть за счет притязания на (16) ту вещь, которой сын распорядился в последней очередь ("которая ушла от сына последней").



60,16-61,1:

Аудѣн(ѣн) нѣ насѣк тѣкѣн бѣ хвѣстак/дѣр/ (17) бавѣнѣ. Аудѣнѣн  
бѣ дѣуѣн-ѣнѣн стѣр нѣ гуѣрѣнѣн ut ѣн дѣлѣ I pat рѣн I саѣкѣн ut  
рѣтвѣн (1) арѣуѣт /..... дѣ/рѣн(?) ѣлуѣ-ѣнѣн арѣрѣк дѣтѣнѣн  
ѣуѣн дѣуѣн ѣн I вѣдѣнѣн.

Иноверцы не обязаны платить по всем (долгам покойного зороастрийца-главы семьи, как это должны были бы делать его приемники. - А.П.), (как) они (также) не становятся (его) наследниками. (12) В отношении иноверцев, - исключая то, что их не следует назначать отурами, как и все то, что по линии прямой родственной ответственности или (азиатического) родства (1) положено /..... кмѣ/т(?) - решения, касающиеся всего остального, такие же, как и те, которые принимаются в отношении зороастрийцев.

61,1-3:

/Рѣн ѣИванѣк рѣт/ (2) хвѣстакдѣрѣн I рѣт ѣн бавѣт u-ѣ арѣн  
тѣкѣнѣнѣн pat and ѣѣтѣк бавѣт ѣанѣ хвѣстак (3) дѣрѣт.

/Снѣ при жѣнѣ (своего) отцѣ/ (2) может стать наследником (= простым наследником, но не приемником - А.П.) отца, и (тогда) погашение им долгов отца должно производиться в соответствии с ценностью имущества, (3) которым он владеет. (См. совпадающую с данной статью 61,7-9 - А.П.).

61,3-5:

Кѣтѣк-хвѣтѣу кѣ фрѣѣ (бавѣт) u-ѣ хвѣстак ѣ сан ut фрѣанѣ ѣтѣн  
дѣхѣт <I кѣ > (кѣ)- (4) ѣнѣн pat арѣрѣнѣн рѣѣнѣн ѣѣкѣк ѣтѣн  
бавѣнѣн кѣрѣ-ѣнѣн pat бѣр дѣхѣт хвѣстакдѣр (5) бавѣнѣн.

Если глава семьи умрет, имущество жене и детям следующим образом передает: (4) "пусть оно достанется им как своим преимущественным ("в преимущество")!", то будь оно им таким образом (передано), или же если он передает им в доли (наследства), (в обоих случаях) они (его) наследниками (5) становятся.

61,5-7:

ka andar Nivandakāh xvāstak pat bahr auṣr haṅgūnak ḍiyūn pat aramānd bavēt dahēt (6) pat ān xvāstak xvāstakdār hand u-ḥān arām I pēh haḥ ān ē ka-ḥ xvāstak bē dāt (7) stat viṣṣrīṣn u-ḥān ham and viṣṣrīṣn ḥand xvāstak dārēt.

Если (глава семьи) при жизни имущество передает в (наследственные) доли, или же так, как (это) бывает на началах преимущества (т.е. в трансмиссионный фонд - А.П.), (6) то в отношении этого имущества они являются наследниками, и деньги, полученные (главой семьи) в долг до того времени, когда он имущество им передал, (7) они обязаны уплатить. И они обязаны уплатить в пределах стоимости (того) имущества, которым (каждый из них) владеет.

61,7-9:

Arāk anī nipišt ku (8) rus Nivandakān pit xvāstakdārāh I pit ōn bavēt u-ḥ arām tōḥiṣnāh pat and xvāstak bavēt (9) ḥand xvāstak dārēt nikīrītan.

Наряду с другим написано, что (8) они при жизни отца наследником отца становятся, и он долг (своего отца) обязан уплатить в той мере, (9) в какой (это позволяет) имущество, находящееся в его владении. Обратить на это внимание. (См. 61,1-3. - А.П.).

61,9-12:

(Над)? Pēšakešr gōšend ku mart I šahr ka-š xwāstak (10) dahend  
bē ka gōšēt ku xwāstakdārīh kunom šnyš nē xwāstakdār pus bē ka  
gōšēt (11) ku nē kunom šnyš xwāstakdār mart I šahr kēšē (Мн.:  
МНЭ < МНЭ) xwāstak pat xwāstakdārīh ō-š (12) dahend arām I  
rēš\* (Мн. \*rēš = рас) haš dāt ōh arāyēt vidārīan.

(С сомной на) Пешакера (?) говорит, что современник, когда  
ему вещь (10) передает, если (официально) не заявляет: "я бу-  
ду наследником", то он не является наследником. Он не являет-  
ся наследником, разве что если он (официально) заявляет: (11) "я  
но буду наследником". Современник, которому имущество в наслед-  
ство (12) передается, обязан платить по долгам, (сделанным преж-  
ним владельцем) до передачи.

61,12-14:

Duxt ka-š pit xwāstak dahēt (13) bē ka-š pat arē ut xwēšīh  
dahēt šnyš harv abvīšak šyōn-iš dahēt šahr dāt bavēt (14) n-š  
rēš ō šn I dit nē bavēt.

Если отец передает дочери вещь, (13) то за исключением того  
случая, когда он ее передает за деньги ("по цене") или ("и") в  
обязанности/в личное владение, любым иным образом когда он  
ей передает, (вещь) передается ей в качестве доли (наследства)  
и (14) права притязать на другую (вещь) у нее нет.

61,14-15:

Pus bē ka-š pat ahravdāt ut xwēšīh dāt\* (15) šnyš-š pat xwā-  
stakdārīh dāt bavēt bē ka gōšēt ku-m šahr rēš pat šahr hangārīš  
(16) haš šahr hangārīš ō tō dāt šnyš-š nē šahr rēš dāt bavēt.

(Имущество, передаваемое отцом) сыну, если только он не передаст ему (это имущество) в качестве целевого фонда благотворительного характера, или в собственности/в личное владение, передано ему в наследственное владение (= в наследство). Кроме того случается, когда имеет место заявление: "я для доли (наследства), чтобы считать за (наследственную) долю, (16) считать долей, тебе передаю", имущество передано не в качестве ("для", "ради") доли (наследства).

61,16-62,2:

Vahrām guft ku-m (17) ōtōn ānūt ku-ān pat kartak ōyōn kart  
ku durt-iš ōtōn ōyōn rus-ē(v) bē ka gōšēt (1) ku-m bahr rēb  
pat bahr hangārišn haš [bahr] hangārišn ō tō dāt šuyā-š....  
.....] haš ān (2) ōn bavēt.

Вакрам оказал: мне (17) известно, что согласно процедурным установлениям (или: "по процедуре") они решали тех, что и положение дочери (в этом вопросе) аналогично (положению) сына. Кроме того случается, когда (отец) заявляет: (1) и передаю вещь тебе в долю (наследства), для того, чтобы считать за (наследственную) долю, считать [долей] наследства", [вещь ... ..] (последнего) этого (?) (2) становится/достается (?).

62,2-4:

Ut Vayayār gūākē ōyōn nipišt ku rus ut durt ku-ān pit xvēstak  
pat stūrīn (3) ō-ā dāt patigīrenš pāk-ān aramānā ōn bavēt\*  
ut ka mart xvēstak pat xvēstakdārīn (4) ō mart I bahr dahēt ut  
patigīrēt hamāk tōkišn.

Вайнфар же в одном месте так написал: сын и дочь, если они имущество отцом на отурство переданное (3) примут, то они становятся его приемниками\*. Если же чалонек передаст вещь в наследственное владение (4) согражданину, и (тот) примет, то он обязан платить по всему (долгу наследодателя).

\* В строке 3 возможно также читать  $\bar{v}$  bavēt (= avi bavai-ti) и переводить: "... примут, то оно им достанется как (имущество) наследства".

62,4-6:

Ка gōšēt ku-m tāk 10 māl auḫr gōšēt (5) ku-m paš haš 10 māl baḫr I pašh gāb m̄n xvāstak ō tō dāt baḫr I pašh fraḫkartīḫ (6) dāt bavēt.

Если он заявляет (следующее): "я до истечения десяти лет", - или заявляет: (5) "я по истечении десяти лет эту вещь в качестве ссудной доли (наследства) передаю тебе", то ссудная доля навечно (6) передается.

62,6-7:

Ка gōšēt ku-m m̄n xvāstak ō paš dāt pat xvāstakdārīḫ (7) dāt bavēt. Ка gōšēt ku-m pat xvāīḫ dāt nō pat xvāstakdārīḫ dāt bavēt.

Если он заявляет: "эту вещь я передал ссуду", то (эта вещь) в наследственное владение (7) передана. Если (же) он заявляет: "я передал в личное владение/в собственность", то (вещь) передана не в наследственное владение.

62,8-10:

Datak katak-bānūk ka-ē pat bahr ut xvēših ut ūt\* ka-ē pat bahr  
ut stūrīh dahēt\* aramānd (9) handāstātān būt hend ku bē pat  
rāh I 2 kaēh <sup>š</sup>kuē-ē nē bavēt. Ūyākē nipišt (10) ku san kē šūy  
xvāstak pat bahr ū-ē dahēt bahr vindāt bavēt.

(Все авторитеты) были единодушны в том, что если (он) хозяин  
дома передает (на случай своей смерти ( А.П.) имущество будь  
то в долю (наследства) и в собственность (в личное владение)  
будь то в долю (наследства) и на стуротво, то наследницей она  
(9) сможет стать только совместно с другим лицом (бука. "по  
линии вдвоем = совместно с одним из сородичей - А.П.). В одном  
месте написано, (40) что жена, которой муж передает вещь в ка-  
честве (ее) доли (в наследстве), является "приобретной долей".

62,10-12:

Apar dūta(11)stān-nāmāk ūyīm nipišt ku ka xvāstak pat stūrīh ū  
duxt I xvēš dahēt ān (12) duxt aramānd I haē pitar bē pat rāh  
I 2 kaēh nē bavēt.

В (11) "Дитотан-намаке" написано так: если отец дочери своей  
вещь на стуротво передает, то она (12) может стать наследницей  
лишь совместно с другим лицом (бука. через "вдвоем", т.е. при  
наличии в семье отца еще одного приемника - А.П.).

62,12-15:

Duxt ka pat dūtak I (13) pitarān u-ē xvāstak I pitarān pat  
xvāstakdārīh grift ut dāšt būt kē guft (14) ku tāk šūy kunēt  
šūn šiyōn pua. Ūt ka-ē šūy kart a-ē \*vassao.yān- pat kār-  
(15) vindān nē bavēt bū-ē pat rāh I āgraīh tōkiān and šand  
xvāstak dārēt ūh. kuniān.

Если в семье отца ("отце") имеется дочь, (13) и (если) она (из) отцовского имущества получила в наследство (долю) и владеет ею: некашталось (такое) мнение, (14), что до выхода замуж (положения ее как наследницы - А.П.) равно (положению) сына. Если же она вышла замуж, то права неограниченного пользования (15) доходом, (поступающим с приобретенного ею наследством - А.П.) у нее нет (букв. "она в отношении дохода не является берудей и распоряжающейся по своему желанию"), но в том, что касается взносов (по долгам наследодателя), они обязаны платить в размере имущества, которым она владеет (= в размере поступившего в ее владение наследства - А.П.).

62,16-63,1:

Ras duxt ut katak=bāimāx ālōb haḥ katak=bāimāx nē bē haḥ ras  
ayār duxt ān kē kamēt xvānt\* (17) rātirāy ut ka haḥ ras ayār  
haḥ duxt bē xvānt ōy kē haḥ-wiḥ xvānt haḥ hambaḥān baḥr (1)  
arāb /ras/ut.

Если в семье ("сем") имеются сын, дочь и хозяйки дома, то не от хозяйки дома, а от сына или от дочери то, что полагает (из дома их отца) он (17) вправе требовать. И если он потребует (= уплаты долга наследодателя) от сына или от дочери, то тот, с которого он взыщет, от (своих) сонаследников (их) долю (в общем долге) (1) получит обратно.

63,1-3:

/katak=bāimāx ut duxt/ ān xvāntak ī rāy haḥ ān ka-lān sūy kart  
pit /ut sūy/ (2) arām stat haḥ pit sūy kāhān kāh ō xvānt mat  
toḥlān ī pit ut sūy hā nē (3) viḥriḥn.

[/хозяйка дома или ("и" дочь) ту нецъ, которая (еще) до брака отцом или (/("и" мужем) была (2) получена в долг, (и которая затем) от отца, (или) от мужа, (или) от царя царей досталась им в собственность (или: "в личное владение"), на покрытие долга отца или мужа не (3) обязаны передать ("уплатить").

63,3-4:

ḡyākē nīpīšt ku ka haš dūtak tōšīšn xvāšend ut ēvāš durt i rat dūtak hašāk (4) tōšīšn ka-š būy kart ka-š-iš nē kart.

В одном месте написано, что если у семьи требует погашения (платежных обязательств умершего главы семьи), а в (этой) семье имеется одна только дочь, то она по всему долгу (4) обязана платить, независимо от того замужем она, или нет.

63,4-5:

ḡyākē nīpīšt ku ka-š ros ut durt ut katak-bāšōk (5) hašāhl bavēt xvar ut ka-š yut-yut bavēt xvar ut durt bahr marīhā tōšīšn ut višārišn.

В одном месте написано, что если (при погашении долга наследодателя - А.П.) сын, дочь и хозяйка дома (5) выступают как созаемщики, то это - хорошо (= примерно), и если (погашение) производится раздельно - хорошо. Платежные обязательства (= по долгу отца-наследодателя - А.П.) дочери и их погашение должны соответствовать ее доле (в общем наследстве).

63,6:

Dax I xvāš bāt guft.



Глава о заявлениях относительно принадлежности (лицу такому-то лицу). \*

\*Глава снабжена порядковым номером 42.

63,7-8:

ḡyākē nīpīšt ku ka kart ku ōy kē Mīhrēn xvēš būt ḡōšēt xvēš  
(8) ut Mīhrēn <1> (man) xvēš būt ḡōšēn ḡōriān kān nēst ut  
nōk ḡōriān guftan xvār.

В одном месте написано, что если имел место (следующая) декларация: "(давшая вещь будет) принадлежать ("принадлежит") тому лицу, на которое Михрен укажет как на владельца (букв. "о котором Михрен скажет, что она - его")", (8) и (если) Михрен заявит, что он сам является владельцем (этой вещи), то (такое его) заявление ничтожно и (предоставление ему возможности) сделать новое заявление - правомерно.

63,8-12:

Ka<sup>+</sup> (19) xvēstak l nēm Āturfarabaḡ ut arārk Mīhrēn xvēš ut  
Āturfarabaḡ nēm ēv rāš kart ku ōy kē Mīhrēn (10) xvēš būt ḡō-  
šēt xvēš ḡōriān ka nē oḡm nīrēšt ku-m ān (nēm I) Āturfarabaḡ  
ōy kē man (11) xvēš būt rāš ḡōšom xvēš būt rāš guft bē ḡōm  
nīrēšt ku-m nēm (12) nērak<sup>+</sup> xvēš būt rāš guft ān nēm I-ē xvēt  
xvēš sēt bavēt.

Если одна половина вещи принадлежит Атурфарнабагу, а другая - Михрену, и (если) Атурфарнабаг по поводу одной половины заявил следующее: "тому, о котором Михрен (10) скажет, что она - его, (пусть) принадлежит", и он (= писец, протоколирующий последующую декларацию Михрена - А.П.) запишет не так: "я (передаю) ту

(половинку), о которой Атурфаридг сказал, что (11) она принадлежит тому лицу, которого я называю владельцем", и запишет так: "я (12) объявляю о принадлежности половинки вещи (сему) мужу", то (в силу заявления таким образом сформулированного) переданной окажется та половина (вещи), которая принадлежит ему самому (= Никрену - А.П.).

63,12-15:

Ка  $gōšēt$  ku ēn  $xvāstak$  Farraxv ut ēt kē Farraxv  $xvēš$  būt  $rāš$   $gōšēt$   $xvēš$  hāš bavēt (14)  $xvāstak$  ī Farraxv  $gōšēšn$  arax  $gōšēt$  nēm pat Farraxv ēstēt  $šyōn$   $gōšēšn$  hakar mart 1  $rāš$  (15)  $gōšēt$  nēm ut hakar 2 mart  $rāš$   $gōšēt$  pat 3 bahr ēv bahr  $xvēš$ .

Если (13) он заявит так: "эта вещь пусть принадлежит Фарраху и тому, которого Фаррах называет владельцем!", (14) то вещь, относительно которой (последует заявление Фарриха, вышесказанное будет принадлежать Фарраху в том случае, если в (своём) заявлении он о (принадлежности этой вещи еще) одному лицу (15) скажет, если же он заявит о (принадлежности этой вещи еще) двум лицам, то она будет принадлежать ему на одну треть.

63,15-17:

(Ка)  $gōšēšn$   $šyōn$   $gōšēt$  ku (16)  $xvāstak$  ī mērak  $ōy$  kē man  $xvēš$  būt  $rāš$   $gōšēšn$   $xvēš$  būt  $rāš$  guft mērak (17)  $xvēš$  hāš bavēt (mērak  $xvēš$ ).

Если он сделает такую декларацию: (16) "вещь, о которой (такой-то) муж заявил, что она принадлежит тому лицу, которого я называю её владельцем, (этому) мужу (17) пусть принадлежит", (то она должна принадлежать указанному мужу).

63,17-64,2:

арāk anī gūākē nipišt ku ka gōšēt ku kas kē tō xvēš (1) būt  
(rāš) gōrēh xvēš hāš bavēt [ ... .. xvēš/  
būt (2) rāš gōšēt adak-iš xvar nikīrītan.

Выше с тем в одном месте написано, что если он заявит (следующее): "тому человеку, которого ты (f) назвал владельцем, пусть принадлежит!", [ ... .. ] заявит, что (вещь) принадлежит (.....), то и это - действительно. Обрати внимание.

64,2-9:

ka katak=xvatāy andar san ī rātixšyūhā višīr (3) āvašt ku ān  
xvāstak ōy kē tō xvēš būt rāš gōrēh xvēš hāš\* bavēt (4) ut ras  
haš ān (h)andars kunēt ut pat (h)andars xvāstak ō kas dahēt  
siyānak arar (h)andars bē (5) ēstēt ayār haš xvāstak arēaxvan  
būt ēstēt ras-iš ka siyānak ān xvāstak (6) kas xvēš būt rāš bē  
gōšēt pat ān gōrīh ān xvāstak bē rasēt (ut) arē(7)axvanh  
rāš yuttar bē nē bavēt tāk ka-š ōy kē xvāstak xvēš būt guft  
(8) ēstēt ān xvāstak arēš ō-š dāt ēt rāš ša-š pat (h)andars  
arar ēstēt (9) ēstēt arar patkārtan nē tuvān.

Если глава семьи с женой от полноценного брака (3) заключил ("списал пометку") следующий контракт: "пусть эта вещь принадлежит тому, кого ты объявишь ее владельцем", (4) а после этого он (= глава семьи) составит завещание и (эту) вещь по завещанию передаст какому-то человеку, жена же будет обойдена ("останется вне") в завещании, либо будет отстранена ("отречена") от вещи, то если после этого жена заявит (5) о принадлежности этой вещи (определенному) лицу (не тому, которое указано в завещании мужа - А.П.), по этому (ее) заявление эта вещь (ему)

достанется и отстранение (или: "отречение") вещи дела не меняет, если только тот, которого жена объявила владельцем, (8) вещь эту не возвратит по той причине, что он, мол, того, что исключено ("вставлено; отомк") в завещание (9) оспаривать не может.

64,9-15:

Būt-Ūhrmīd guft ku ka Mīhrēn gōšēt ku (10) ēn xvāstak ōy kē Farraxv xvēš būt rāš gōšēt xvēš hās bavēt ut ras haš (ēn) Farraxv (11) xvāstak-ē(v) bē ō Dāt-Farraxv frōšēt ut patmān kupēt ku hamē(v) ka druvīst nē (12) dārom anāhrīk kē Mīhrēn ēn gō-šišn apar guft tō xvēš hās bavēt ut ka-š gōšēt (13) ku hamē(v) ka ēn xvāstak druvīst nē dārom adak-iš ēn anāhrīk tō xvēš būt rāš (14) guft ka xvāstak druvīst nē dārēt ēn anāhrīk pat ēn gōšišn bē bavēt. Vahrām (15) guft ku vēš ukārtan arāyēt.

Рат-Ормизд сказал, что если Михрен заявит (следующее): (10) "эта вещь (= раб, см. ниже - А.П.) пусть принадлежит тому, которого Фаррах объявит ее владельцем", и (если) после этого Фаррах (11) какую-то вещь продаст Дат-Фаррахву и заключит с ним (такой) договор: "если только я (эту вещь) в целости не (12) сохранию, то тот раб, по повелу которого Михреном было сделано то завещание будет принадлежать тебе", или же скажет (= если договор с Дат-Фаррахвом будет сформулирован таким образом - А.П.): (13) "если только я эту вещь в целости не сохранию, то тогда (можно будет считать, что) о принадлежности этого раба тебе (14) я объявил", (и) если он вещь в целости не сохранит, то этот раб в силу этой декларации должен быть передан ("должен уйти"). Вахрам сказал, что это следует тщательно ("хорошо") расследовать.

64,15-17:

U-š ēn-iš guft ku ka gōšēt ku- < n> ēn tāk tō (16) kas xvēš  
gōšēh tō xvēš hēš havēt ka kas xvēš bēt bē (17) dōrēt arēš ō  
ban havēt. Ut ka nē gōšēt adak-iš tāk Nivandakīn rat-iš šētēt  
ut ras (arēš ō ban havēt).

И он (= Вахрам) сказал также и то, что если он заявит: "эта вещь, пока ты (16) не заявишь о принадлежности ее (другому) лицу, пусть принадлежит тебе!", то в случае, если тот о принадлежности (ее другому) лицу (17) заявит, вещь вернется к основному владельцу. Если же тот не сделает (подобного) заявления, то вещь будет принадлежать ему до конца его жизни, после чего (вернется к основному владельцу или к его приемнику - А.П.).

Будет восстановлен *status quo ante*, поскольку тот нарушил условие договора, по которому вещь была ему передана без права передачи другому лицу.

65,1:

... ) špurt šitōn guft ku rat 3 bahr 2 bahr dēt.

... ) пришел, то (этим) сказано, что переданы две трети.\*

\* Сохранился только конец отрывка.

65,1-2:

Ka gōrēt ku xvēstak ī man xvēš (2) 3 bahr yuškū Mihrēn tō xvēš  
rat 4 bahr 3 bahr dēt spar kart.

Если он скажет: "из принадлежащего мне имущества (2) три доли (будут) принадлежать тебе совместно с Микреном", то тем самым (он) объявил о передаче трех четвертей (имущества).

65,2-6:

vaħdēt šyūn nipišt (3) ku ka gōpēt ku-a xvāstak šv bahr ō tō  
dāt bē šyūn Dipīr guft ku-š (4) nēm 1 bē rasūt šyūn-šān pat  
xvarantān višīr pat-iš nē ut bahr rāš šīn-iš (5) paytāk nē kart  
ka-š gōšēt ku-a šv bahr ō tō ut šv bahr ō tō dāt adak-iš han-  
gōnak (6) bavēt.

Викрет написана следующее: (3) если он заклет: "одну долю вещи  
я передал тебе", то за исключением того, что, как сказал Дипир,  
(4) ему достанется половина (вещи), решения по тому (делу) в  
трибунале не (применят), и (передавший в своей декларации) от-  
носительно доли (= о том никак именно половина вещи имеется в  
виду, что в нее входит - А.П.) ничего (5-6) не указал. И также  
если он заклет следующее: "я одну долю передал тебе, а одну -  
тебе (т.е. третьему лицу - А.П.)", и в этом случае, (даже) об-  
стоит таким же образом.

65,6-7:

šyūkē nipišt ku (ka) gōpēt ku šn xvāstak yuškū Farraxv ut Mihr-  
rēn tō xvēš (7) adak-iš hanāk dāt bavēt.

В одном месте написано, что если он заклет: "эти вещь будет  
принадлежать ("принадлежит") тебе совместно с Фаррахвом и Ми-  
хроном", (7) то вещь передана целиком ("всё").

65,7-9:

ka gōšēt ku tō yuškū Farraxv ut Mihrēn šn xvāstak (8) xvēš  
adak-iš pat 3 bahr šv bahr dāt bavēt bē ka mihr šyūn-šān hanāk  
kār bahrak (9) ššmurt frašūt.

Если он заявляет: "Эта вещь принадлежит тебе совместно с Фиррахом и с Михреном", (8) то вещь ему (= лицу, к которому обращена декларация) передана на одну треть. И вся вещь - разве что если (одна из указанных лиц) откажется - по (идеальным) частям (9) рассчитанной (он) им передал.

65,9-11:

Vahrān guft ku šiyōn-wa ālōyā 'pat d'ivān I ōstāndārīn' (M.: 'wat'nd'rān') (10) ka nipišt ku ōn xvāstak yuāyū ka xvāstak arāš ō āhāyān kart harv 2 (11) pat arāš kart ō maḡ kart.

Вахрэн сказал: "я и ошнх/ушнх в ведомстве по управлению царскими землями, (10) если известно, что эта вещь вместе с той вещью конфискована ("отобрана") в царскую казну, то обе эти вещи, (каждая из них), (11) при конфискации заносилась в отчетный реестр ('регистрировалась', или: 'бралась на учет')".

65,11-12:

Ka gōšēt ku maḡ ut frazand I maḡ haḡ ut maḡ (12) ut frazand I maḡ bavend bahrak ō ōn kūnišn.

Если заявляет: "(эта вещь пусть будет принадлежать совместно - А.П.) моему жене и сыну, которые (у меня) уже имеются, и жене (12) и сыну, которые у меня появятся", то следует произвести расчет на восемь (идеальных) частей.

65,12-14:

Vahrān guft ku <ku> ka gōšēt ku (13) frazand I šiyānak pat maḡn I maḡ w-ē sāt ut bavēt' ōt xāš ka bavend ōš yut haš hāt' (14) ō bavēt bahrak 4 ōn kūnišn. Māhvīdiāt I Vazurgbūtān guft ku bahrak 2 kūnišn.

Вакрам сказал, что если он заявит: (13) "эта вещь будет принадлежать) детям женщины, состоящей со мной в браке, как (тому сыну, которого) она (уже) родила, (так и тому, который) будет", то владение того, что тому, 'который будет', (вещь) достанется ("выпадет в долю") отдельно от 'уже родившегося', (14) должно произвестись расчет на четыре (идеальных) доли. Маквиндат, сын Вавургбуге сказал, что следует вести расчет, (исходя) на двух (идеальных) частей.

65,15:

ḫat<sup>+</sup> (Ma.: MNH = rus) harv ēvak l bahr ēvāš I ēvakīh rus  
(harv) ēvak ēv bahr ēvāš I aš(v)īh.

Каждая из дочерей (получает) одну долю, но только ординарную, младший из сыновей (также получает) одну долю, но только двойную.

65,15-17:

ka gōšēt (16) ku ēn xvāstak frazandōn I tō xvāš ut frazand ēvak  
gūkōš mīrīšt ku hašēk bē rasēt (17) šē ēvak-lš vah vahān raytāk  
ut vahān gūft ku pat kartak nē kulend.

Если он заявит: (16) "эта вещь (пусть) принадлежит твоим детям", а ребенок - один. В одном месте написано, что (вещь) как (= целиком, полностью) достанется ему, (17) потому что и один ... .. (?) очевидный (?). Вакрам же сказал, что по процедурным установлениям (этого) не дано.

66,2:

dar I vašīn ut kāmak ašēt.



Глава о выборе (вещи) и об одобрении (= принятии) воливызвращения.<sup>\*</sup>

\* В строке I пропущен порядковый номер главы - 43.

66,3-5:

Ка gōšēt ku ān I tō sahēt ayūr ān I tō kāmēh<sup>+</sup>, ayūr ān I tō  
rae(=)andēh ayūr ān I (4) tō arayēt harv 4 ēv ašvēnak ut ka  
ešak kāmak nē dōšēt ut ašrēt xvāstakdāgān kāmak dōšīān<sup>\*</sup>.

Если он заявит: "то, что ты выберешь", или "то, что ты пожелаешь", или "то, что тебе понравится", или "то, что (4) тебе нужно", то все эти четыре способа (формулировки) равнозначны. И если он (= приобретающий) тогда не заявит о своем принятии воливызвращения и умрет, то (его) наследники (5) следуют сделать заключение о принятии.

66,5-6:

Ка gōrēt ku ān I tō gōrēh tō xvēš bē ka šu gōrēt šluā (6) nē  
šāyēt.

Если он заявит: "то, что ты извожешь (= укажешь), будет принадлежать тебе", то это (= переход важного права - А.П.) возможно только в том случае, если тот (= приобретающий) заявит (о своем выборе вещи - А.П.).

66,6-8:

Ка gōšēt ku xvāstak I <tō> pat xvēšīh I man <ut> (šand)  
arē 200 vahāk aršēt (7) (tō) gōšēh tō xvēš pat ēv yāvar ut pat  
xvāstak anā šand arē 200 vahāk aršistan rād (8) gōrēt pātīrāy  
dōšīt.

Если он заявит: "(из) принадлежащего мне имущества (любая вещь) стоимостью в 200 (драхм), (7) которую ты называешь (= заявляешь о выборе, принятии - А.П.), будет принадлежать тебе", то в один прием, и указав в своей декларации вещь стоимостью в 200 (драхм), (8) он (= приобретателем) вправе заявить о своем принятии (данного волеизъявления о передаче - А.П.).

66,8-10:

Ка gōrēt ku xvāstak man xvēš ut arē 200 vahāk arēt (9) tō xvēš hār\* bavēt pat ēv yūvar ut pat xvāstak band arē 200 vahāk arēt rāsīxāy (10) dēt.

Если он заявит: "вещь, принадлежащая мне и которая стоит 200 (драхм), (9) да принадлежит тебе!", то в один прием и (лишь) относительно вещи стоимостью в 200 (драхм) он (= приобретателем) вправе (10) заявить о своем принятии (данного волеизъявления о передаче; см. 66,8-8 - А.П.).

66,10-13:

Ка gōrēt ku xvāstak I man xvēš ān I mihrēn sahēt band arē 200 (11) vahāk arēt mihrēn hār bavēt ka mihrēn ān sahišn pat 70 bē gōrēt (12) ut ān I dit xūš xvat sahišn nē gōrēt bē ō Farraxv sahēt Farraxv sahišn (13) bē gōrēt xvar.

Если он заявит: "(из) принадлежащего мне имущества ты вещь стоимостью в 200 (драхм), которую Микрен выберет, (11) да принадлежит Микрену!", и если Микрен заявит о своем выборе (и принятии вещи) стоимостью в 70 драхм, (12) а по поводу остального сам не сделает заявления о выборе (и принятии), а передаст (это право - А.П.) Фаррахву, то если Фаррахв о своем выборе (и принятии) сделает (13) заявление, это примерно (= действительно).

66,13-14:

Ān ō xvāstakdārām gaeēt ī pat nīrnat <sup>h</sup>nyū ān ī nā pat (14)  
nīrnat ō xvāstakdārām nā gaeēt.

Только то (заявление о выборе вещи и принятии передачи - А.П.) распространяется на наследников (приобретящего - А.П.), которое в их интересах, а то, которое не в (14) интересах наследников, на них не распространяется.

66,14-17:

Ka gōēēt ku xvāstak ī man xvūē hakar (15) Mīhrēn sahet Mīhrēn  
xvūē hēs bevēt ā-šān/kasān\* (Ms.: 'š'n/'(Y)š'n) ōtēn guft ku  
ku Mīhrēn sahiān (16) nā guft ut pat baxt ēn sahiān pat guft  
ut xvāstak pat xvūēā (1) xvāstakdārām <ut> (1) Mīhrēn (17)  
dēt(an).

Если он заявит: "принадлежащая мне вещь, если (15) Микрен заявит о своем согласии (= принятии передачи), да принадлежит Микрену!", - некоторые (авторитеты, комментаторы) высказывались таким образом, что если Микрен своего согласия/принятия (15) не декларировал и умер, то согласие упомянутым и вещь принадлежащей наследникам Микрена (16) следует считать.

66,17-67,2:

sahiān ī ō xvāstakdārām gaeēt ān bevēt ka gōēēt ku hakar tō  
(1) sahet ān xvāstak tō xvūē ayūr anī ka gōēēt ku xvāstak ī  
man xvūē ān ī to sahet (2) tō xvūē kas kē ān <ī> sahiān  
ō-ē dāt ān sahiān bē rātirāyū dāt.

Достигающее наследником право заявить о своем выборе вещи и принятии передачи состоит в том, что если он заявит (так):

"если ты согласишься о (1) своем согласии (= "если тебе понравится"), то эта вещь будет принадлежать тебе", или если он оформит иначе: "та принадлежащая мне вещь, которая тебе понравится, (2) будет принадлежать тебе", (тогда) лицо, которому он дал право декларировать свой выбор вещи и принятие передачи, это (свое) право может передать (другому).

67,3-10:

Ка Атурфарнабей хвэстак 200 хаб Фаррахов ut Мхрэн арэм стэст ut ратаэн этэн хунэт (4) ку ка эн хвэстак нэ вибарт эстет Нам хвэстак I ман хвэс эн I Нам сахэт (5) анд банд 200 вахак архэт пат хвэйлх аур пат грахакэлх оуэн дйуэн Нам сахэт арэд (6) карт рэтирхэй хэт ut рая хаб эн Мхрэн пат харт хавэт уэл арурнэйак пат дүтак оуэн (7) арурнэйакэн (I) эн дүтак сардэр Фаррахов (ut) Фаррахов паткэрэт ку ман сахэн ut сардэрэн-15 I агар дүтак (I) (8) арурнэйак рэд бэ гүдсн хаб дйаварх ut Батэ-Охрмид бэ этэн гуфт ку эн сахэн (9) (тэк) арурнэйак рурнэй хавэнд гуфт нэ хэйэт хакэртан архуэт ку ка арурнэйак өвак 3 (10) рурнэйлх мат рэтирхэй гуфт аур тэк хамак 3 рурнэйлх гавэнд.

Если Атурфарнабей вещь (стоимостью) в 200 (дрихм) у Фарраха и Мхрена получит в долг и заключит (с ними) такой договор: (4) "если этот долг (в установленный срок - А.П.) не будет погашен, то не из принадлежащего мне имущества то, что яво удовлетворит (= по своему выбору), (5) (общей) стоимостью в 200 (дрихм), в собственности (= личное владение) или в качестве залога (= антицип - А.П.), как яво больше устроит, (6) выписать ("изъять, отобрать") вправе", и (если) после этого Мхрен умрет, а в семье у него (мужток) несовершеннолетние, и над ними, (7) несовершеннолетним этой семьи, ослуж - Фарраха, и (если) Фар-

рах несут в суде (со следующим заявлением); "я (обязал) о выборе и принятии (вещи) и в качестве ("из-за") опекуна семьи (8) несовершеннолетних и (это) заявил", - (то с ссылкой на авторитет комментаторов Смихана и Рат-Ормизда так связано (= в "Датестан-намаке" - А.П.), что этого заявления о выборе и принятии (9) не полагается делать (до) достижения несовершеннолетними совершеннолетия. (И) нужно выложить, тогда ли, когда один из несовершеннолетних (10) достигнет совершеннолетия, можно сделать (это) заявление, или следует (ждать) пока все они достигнут совершеннолетия.

67,10-13:

Īn dāstātān arīk (11) anī nipišt ka zašān ān ō xvāstakāgān  
rašt ī rat nīrnat ut ka ruz (12) ut duxt ruznāy ut dūtak  
katak-bāšāk ān guk ā-bān ākanān kšak dōšān ōē ka yut-kā-  
mak (13) bavand xvāstak bē nē rašt nikī-ītan.

Наряду с другим такое решение (11) написано (= в "Датестан-намаке" - А.П.), что только то заявление (со стороны опекуна семьи покойного приобретателя - А.П.) о выборе и согласии (на принятии передаваемой вещи) распространяется на наследников (приобретателя), которое в (их) интересах. И если имеются совершеннолетние сын (12) и дочь и хозяйка дома в этой семье, то они должны совместно сделать заявление об одобрении волеизъявления, ибо если у них имеются разногласия, (13) вещь (им) не достается. Обратит (на это) внимание.

67,13-68,1:

Ka ep̄r̄k mart 1 patmān kuōēt ku (14) vāhān dīš pat ān sātak  
š tō dahon ut ka ān mart ān dīš xvāhēt gōšēt ku-m (15) xvā-  
stak haš sarjak dēt nē tuvān bē-t anī xvāstak pat ān sātak  
š-š ep̄spārōm (16) (ut pas)? andar ep̄r̄k kākak pat "U" (?)  
(I)? hamsartak dahēt haš hāš bē < ān xvāstak I > guft šētūt  
(17) ku ka ān I ep̄r̄k hast haš ān p̄širāy ka nē ep̄spārēt  
(ut ka) ep̄r̄k haš ān "U" (?) (1) sahēt pat ān sātak bē  
ep̄spārīn.

Если он с одним человеком заключит следующий договор: (14)  
"такую-то вещь против этой суммы денег тебе я передам", и  
(если), когда тот человек вещь эту захребует, он скажет: "я  
(15) вещь такого рода передать не могу, но я тебе другую вещь  
против той суммы денег передам", (15) (и если тот затем) ?  
другому (?) даст согласие (или: "вызвину волю") на такой  
же предмет (?), с оспихой на (мнение) Рата сказано, что (да-  
же) если (у него) имеется другая (вещь)?, то он вправе не по-  
редивать, (а если тот) извистит согласие на принятие иного  
предмета (?), (1) то против той суммы денег следует пере-  
дать.\*

\*Тенет данной статьи, возможно, испорчен. Нисомитное  
иное слово встречается также в статье 108,6-8. Перевод начи-  
нает со строки 16, предположительный.

68,1-4:

Ка *ārām* станёт *ut patmān kunēt* (2) *ku xvāstak ī tō pat xvē-*  
*nīh(ī)man sahet šand ān xvāstak vahāk arēt ān xvāstak* (3)  
*rēš\** *arēš pātixšūy hēh kart ut pat 2 ušvar sahiān grift ut*  
*xvāstak grift* (4) *<nē>\** *pātixšūy*.

Если он покупает в долг (= в кредит) вещь/деньги и заключает  
(такой) договор: (2) "принадлежнику мне вещь, ту, которая  
тебе понравится, разную по стоимости этой вещи/этим деньгам,  
против ("из-за") этой вещи/денег (3) ты вправе забрать", то  
в два приема заключать о выборе (вещи) и забрать вещь (4)  
он (= кредитор) *<не>\** вправе.

\* Ср. 68,4-6; 68,6-8; 68,9-12.

68,4-6:

*Ut ka gōšēt ku xvāstak man xvēš šand ān xvāstak vahāk arēt*  
(5) *arēš pātixšūy hēh kart pat-iš 2 ušvar pātixšūy. Ut ka*  
*nēm-š(v) xvāstak gīrēt nēm-š(v) šraha xvāšēt nē pātixšūy*.

Если он берет: "принадлежнику мне вещь, разную по стоимости  
этой (= полученной в кредит - А.П.) вещи, (5) ты вправе за-  
брать", то и в два приема, тот вправе (это сделать). А если  
он пополю (стоимости) возьмет вещь, а против другой поло-  
вини затребует деньги, то это - нехорошо.

68,6-8:

ut anī gyākē nipišt ku ka gōšēt ku xvāstak ī (7) tō pat xvāših  
ī man sahēt šand 70 vahāk aršēt tō xvēš ka<sup>+</sup> xvāstak ēv 10 rāš  
(8) našiat<sup>+</sup> sahišn ut ras ān ī arārīk pat šand yēvar sahišn  
gōšēt adak-iš rātišnāy.

И в другом месте написано, что если он заявит: "вещь стоимо-  
стью в 70(драхм), которая (7) принадлежит мне, и которая тебе  
понравится, будет принадлежать тебе", то если тот самцла по  
поводу одной вещи (стоимостью в) 10 (драхм) (8) заявит о своем  
оследеки, а потом об остальном (= на оставшую сумму) в не-  
сколько приемов заявит о выборе и принятии, то и это можно.

68,9-12:

gyākē nipišt ku ka gōšēt ku xvāstak ī tō pat xvāših (ī) man  
sahēt šand (10) arš<sup>+</sup> 70 vahāk aršēt tō xvēš ka pat xvāstak  
ēv arš<sup>+</sup> 10 vahāk aršēt ut frēh (11) nē aršēt sahišn gōšēt  
xvar šē ka 70 pat 10 bār gōšēt adak-iš šāyēt (12) arāk ān ī  
hašerap nipišt nikīrītan.

В одном месте написано, что если он заявит: "(из) принадлежа-  
щих мне вещей (любая) стоимостью (10) в 70 (драхм), которая те-  
бе понравится, будет принадлежать тебе", - если он заявит о  
своем выборе вещи стоимостью в 10 (драхм) и которая больше  
(11) не стоит, то это правомерно, потому что если (на сумму  
в) 70 (драхм) он десять раз (= в десять приемов) заявит (о  
своем выборе и принятии), то и это дозволено. (12) Рассматри-  
вать вместе с тем, что написано ниже.



68,12-14:

ḡyakē nipišt ku ka ḡōšēt ku xvāstak (13) ī man xvāš band arī\*  
200 vahāk arštēt ī tō kāmāh\* tō xvāš ut ān kē ūš ḡōšēt (14)  
< ut > kāmāk dōštēt ḡaft kāmāk rak xvāstak pat ōy ī < xvāstak >  
(kāmāk dōštēt) xvāš.

В одном месте написано, что если он заявит: "(любая) вещь, (13) принадлежащая мне, стоимостью в 200 (дрихм), та, которую ты покажешь, будет принадлежать тебе", и если тот, которому он это заявил, (14) заявит о своем выборе вещи и одобрении волеизъявления (о передаче), (то) после того, как заявление об одобрении сделано, вещь принадлежит тому лицу, которое (заявило о своем одобрении волеизъявления о передаче).

68,14-17:

Ka ḡōrēt (15) (ku) xvāstak man xvāš band arī 200 vahāk arštēt  
ī mārak saštēt tō xvāš ut mārak (16) kāmāk nē dōštēt adak-iš 200  
rautāk kartan (ut) bē arīspārtan arāyēt dē pat ān (17) mātak  
tōšīšnōmand.

Если он заявит: (15) "не принадлежащего мне имущества (вещь) стоимостью в 200 (дрихм), о которой некий муж заявит, что "привет", будет принадлежать тебе", то если (упомянутый) муж (16) не выразит (своего) одобрения (данному) волеизъявлению (= не заявит, в частности, о своем выборе вещи - А.П.), то и в этом случае следует явиться и объявить (вещь стоимостью в) 200 (дрихм) и передать, потому что в предлах этой (17) суммы денег он (= волеизъявитель) обязан и уплате.

68,17:

En gōšēt ku<sup>+</sup> ān I mērak sahēt tō xvēš....\*

Если он занимается: "то, что одобрит (= выберет) некий муж, будет принадлежать тебе" ...\*.

\* На этом месте статья обрывается.

69,1-3:

[... ..] pat duxtakānīh ētōn bē dāt šetēt ku tōš duxt ut  
man-iš duxt (2) [... ..] mart bē pat hamdātastānīh I ōy I  
dit šnyā pat duxtakānīh bē dāt nē (3) [pātixšy ?] hend.

[... ..] в удочерение таким образом (= по такой формуле  
- А.П.) передана: "я тебе - дочь, и мне - дочь", (2) [(то)...  
...] человек, иначе как с согласия того и другого в удочере-  
ние передать (3) они не [вправе].

69,3-6:

Ut arēk anī nipišt ku ka kunēt ku-š ēn anšahrīk harv 2 māl (4)  
[šy] māl ō Mīhrēn dāt ān anšahrīk bē pat hamdātastānīh I ākanēn  
šnyā ākāt (5) kartan nē pātixšy ut ka švak bahr (I) xvēš pat  
komandīh I ōy dit ākāt kunēt hamabvēn (6) <hamabvēn> ākāt  
nikīrītan.

И наряду с другим написано, что если он декларирует следующее:  
"этого раба (4) на один год из каждых двух лет я передаю Мих-  
рену", то этого раба иначе как с обоюдного согласия освободить  
(из работы) (5) нельзя. И если один из них свое долю (= долю  
своего векного права на раба - А.П.) с согласия другого освобо-  
дит, то (6) следует обратить внимание (на то, что один год из  
каждых двух раб) полностью свободен.

69,6-9:

(Ut ka kusēt ku-m xwāstak harv 2) aāl ēv aāl pat stūrīh (ō Farraxv) ut ēv<sup>+</sup> aāl ō Mihrēn dēt Farraxv (7) (ut) Mihrēn yut yut pat ēn xwāstak yō bē raeβaēta ōh bavēt. Ut ka haβ kusēt I būtak (8) bē bēt andar būtakīh pat xwēšīh ō mart-ō(v) raeēt haβ ēn kusēt pat xwēšīh ut haβ (9) kusēt I dit pat stūrīh raeēt nikīrītan.

(Если он займет следующее: "и ведь из каждых двух лет на один год Ферраху передали на стурство, а на другой год - Михрену", то Феррах (7) и Михрен, каждый из них в отдельности, остановились в отношении этой вещи владельцами на началах стурства. И если (стурство досталось) по линии 'естественного' призвания, (8) то в рамках стурства по 'естественному' призванию мужчине вещь достается в личное владение: по этой линии - в личное владение, а по (9) другой линии (призвания) она достается в стурское владение. Обратить внимание.

69,9-10:

suākē aipīšt ku wardārīh I dūtak I (10) pit I (patigriftak) ō rus I patigriftak aē raeēt.

В одном месте написано, что опека над семьей (10) (приемного) отца сыну приемному не достается.

69,10-12:

Haβ pit ō dūtak I rus I patigriftak I Hwandakīh (11) pit pat baxt kus<sup>+</sup> dīyōn haβ Rusānveh I Buzāštūr Faruhayōn bē guft xwāst(ak) pat (12) araxānān ōh raeēt.

От отца (= приемного - А.П.) семье приемного сына, (11) умершего при жизни отца, согласно мнению Пусальека, сына Бурзатура, (рода) Фербагани, имущество (12) достается на началах

(его, т.е. усыновителя-неследодателя, а не его ранее умершего приемного сына - А.П.) наследопремства.

69,12:

Daxt I patigriftak ašob, kašob- I brāt arar nē ašobēt.

Приемная дочь не наследует имущественного брата.

69,12-14:

Araršayak I (13) patigriftak vitart pit šiyūn vahrašobēt ut nāt-  
šramišt guft haš kust I pit kē (14) patigrift.

Бессовестнолетний (13) приемный (сын) после смерти отца (= приемного), как сказали Вакрамшат и Рат-Орминд, (попадает под осыху агнета) со стороны отца, который (14) его усыновил.

69,14-17:

Pas I patigriftak kē xvāstak I pit I patigriftak pat xvāstakdā-  
rīh (15) gīrēt hamāk tōšīšn. Ka pēš haš pit (I) patigriftak  
mīrēt araršob (6) pit I (16) patigriftak šiyūn haš ziyāvaxš  
bē nirišt ka-š kas ut araršayak hašt ā-š ōh (17) rasēt ut ka  
švāš pas I rarnāy āob ā-š nē rasēt.

Приемный сын, получивший в наследство имущество приемного отца, (15) обязан платить по всем долгам (приемного отца). Если он умрет раньше своего усыновителя, то его наследопремство отцу (16) приемному достанется, если, как написано с осыхкой на (именно) Смяхакя, у него имеется жена и несовершеннолетние дети, (17) если же в семье только совершеннолетний сын, то не достанется.

69,17-70,2:

Ка mart рас I арарнӱ (1) pat расакӱнӱ<sup>+</sup> бӱ дабӱт куӱр pat ваӱк  
бӱ гӱбӱт u-ӱ anI kas нӱст /стӱр ӱӱ/ (2) гасӱриӱн.

Если человек (своего) несовершеннолетнего сына (1) в усновле-  
ние другому лицу отдает или за деньги ("по цене", "за цену")  
продает, и у него больше ничего нет, то /отура/ (2) следует на-  
значить.

70,2-3:

Daxt бӱ ka-ӱ pit бӱ дабӱт ӱкуӱ ka-ӱ kas pat дux/ӱакӱнӱн pati-  
gӱрӱт/ (3) ӱiӱ-iӱ нӱст (u-ӱ) арармӱнд I pit I patigriftak нӱ  
варӱт.

Дочь, если только отец не передал ее (в удочерение), даже ес-  
ли какое лицо ее в [прямые дочери примет], (3) то это не име-  
ет (привоев) сакм, (и она) к наследопремству (такого) прием-  
ного отца не принимается ("не несет").

70,3-12:

Mart I bahr /ka-ӱ kas/ (4) pat расӱн бӱ patigӱрӱт ӱгӱӱн vahrӱm  
gufӱ ӱ-ӱ арармӱнд pat ӱн саӱӱн бавӱт /ka/ (5) ӱn-iӱ pat расӱн  
I ӱу kartan andar ӱстӱт. ӱӱ pat расӱн I ӱу tuvӱнӱк нӱ ӱгӱӱн  
бавӱт ӱгӱӱн (6) ka san I сӱтак стӱр pat рӱтихӱӱӱӱнӱ санӱн pa-  
tigӱрӱт ut ka-ӱ гӱсӱт ku-m pat (7) расӱн patigrift бӱн ut haӱ  
xvӱstak I san yuaӱy san<sup>+</sup> ut frazand I san ӱv bahr iӱ xvӱӱ (8)  
haӱ ӱн ӱгӱӱн ӱу mart ӱн xvӱstak расӱн рӱбӱ ӱ ӱу kas дӱт ka kas  
pat расӱн I (9) ӱу mart andar нӱ ӱстӱт adak-iӱ ӱн xvӱstak нӱ  
rasӱт ӱгӱӱн mӱnӱӱт-Quӱnasap I (10) ӱуӱnasӱт gufӱ ka ӱӱу andar  
san(I) ӱakar kunӱт ku-m pat рӱтихӱӱӱӱнӱ санӱн (11) patigrift

hāh pat ēn ku-ā xvāstak pat aramānd ō-ā ōh rasēt pat  
dārāp(12)kart višīr arar ōh kuend.

[Если кто-либо] (своего) согражданина (4) усмирит, то, как  
сказал Вахрам, тот (= усмиренный согражданин) станет насле-  
допреемником своего усмирителя [если] только (5) останется у  
него в синовьях (букв. "если останется для того, чтобы выпол-  
нить функция его сына"). Потому что с его правомочностью в ка-  
честве сына-преемника того лица дело обстоит не так, как если  
(6) кто с женщиной-сестрой сына вступает в полноправный брак.  
И если он заявляет (следующее): "я (7) тебя усмирил и одна  
доля в моем имуществе будет принадлежать тебе совместно с мои-  
ми женой и детьми", (8) то поскольку этот человек это имущество  
как сыну ("из-за синовства") тому лицу (= согражданину) пе-  
редаст, то если то лицо в синовьях (9) этого человека не оста-  
нется, имущество это ему не достанется.

Как сказал Махдат-Гушнор, (сын) (10) Гийанафоста, если  
муж в стихожении своей жини-чанар сделает (такое) заявление:  
"мной в полноправный брак (11) ты принята", о том, чтобы его  
имущество ей на началах наследования ему досталось, в Дарабкер-  
те (12) принимают решение.

Xvāstak I aramānyak I patigriftak ka pat baxt hāvēt (13) šiyūn  
hāb hāt-šarmānd bē nipišt ō pit I pātixšūyūhā rasēt ut arāx māf  
guft (14) ku pus I patigriftak a-patvanā(?) hāš hāvēt.

Имущество несовершеннолетнего приемного сына после его смерти,  
(13) как написано с осылкой на Рат-Срмизда, достанется законно-  
му (= родному) отцу. И вместе с другим сказано, (14) что при-  
емный сын не имеет родичей (?).

70,14-16:

Arāk-iš ān nipišt<sup>+</sup> ku pat stūrīn I pus I (15) patigriftak ka  
šūn bē dāt ku tōš pus pit I pātixšūyīnā ut ka nē šūn bē (16)  
dēt šetēt I pit I patigriftak asāktar nikīrītan.

И вместе с тем написано также, что в стуре приемного сына (15) - если он был передан (в усыновление при произнесении его родным отцом) такой (формулы): "таким и тебе он сын" - (наиболее подходит) его законный (= родной) отец. Если же он не таким образом (16) был передан (в усыновление)\*, то приемный отец наиболее подходит (для признания его отуротва). Обратить (на это) внимание.

\* А именно, если передача в усыновление была производима о произнесении формулы, предполагающей полную потерю усыновленным места в семье родного отца.

70,16-71,2:

šēt-Chrašāš guft ku (17) ka Mihrēn mart I šahr pat puašn bē  
patigriftak n-š xvāstak dahēt n-š xvāstak (1) [šuvān xšš bē ku-  
nēt] bē hakar šy mart pat puašn I Mihrēn andar šetēt šluy<sup>+</sup>  
(2) [šūšīn I pat šrā] I Mihrēn haš xvāstak I šuvān aršuyt  
dēt.

Рат-Срмазд сказал, что (17) если Михрен (своего) опречидания усюнит и передаст ему вещь, а тот (эту) вещь (1) [обязан учрежденной в фонд для души], то, исключая тот случай, когда человек этот останется приемным сыном Михрена, (2) [показание долга] Михрена следует производить из вещи, учрежденной в фонд 'для души'.

71,2-4:

Ка gōpōt ku (3) [xvōtə]x frazandan (I) tō xvōē gyākē ōyōn  
nipiēt ku pue-iō I patigriftak xvōē (4) [bavūt].

Если он захватит: (3) "это [вещь] (пустя) принадлежит твоим си-  
нослам", - в одном месте ясно видно, что также и приемному сыну  
(вещь эта) принадлежать (4) должна.

71,4-7:

Kartak nipiēt ku pue I patigriftak sardārīh (I) dūtak I pit I  
patigriftak (5) bō pat rāh(I) ōv-<sup>+</sup>kaēh ut stūrīh ōh haē kust  
I pit I patigriftak ō-ē nē rasēt (6) ō-ē saēkīh < I > pat  
stūrīh (ut) < I > sardārīh < I > haē dētastēn pueh ut dētastēn  
krētārīh be (7) ākūēt būt nē haē kust I anītarān(?).

Картак писал, что приемному сыну опекунство над семьей прием-  
ного отца (5) не достанется иначе, как если он - единственный,  
или если он облечен стуротвом со стороны приемного отца, (6)  
ибо в стуре и в опекуне подобает (призывать) из числа синовей  
'по закону' и братьев 'по закону', (7) а не из ("со стороны")  
посторонних(?).

71,8:

Der I |<sup>+</sup>|<sup>+</sup> ut tāvān dahiēh ut ahrevdāt ut stvānīkīh ōh  
andar paēt ut patān.\*

Глава об уплате отозвущих и штрафа, о породачах на благотвори-  
тельные (или: "благочестивые") дела и о неспособности в выпол-  
нении условий (устных) соглашений и (письменных) договоров.\*

\* В строке 7 имеется порядковый номер данной главы - 45.



71,9-12:

Ка gōšēt ku rōš Anagran ēn šil pēš I dātešar ō tō dahom hakar nē dahom (10) tēvān dahom ka pašt pat ēn abvōnak kunēt sē<sup>+</sup> (Mas: 'yw - šv) rōšak pat gōš pāyilān<sup>+</sup> ut ka gōšēt (11) ku dahom hakar yuttar<sup>+</sup> kumom tēvān dahom hasēv ka yuttar kart nām kunēt sē rōšak pat gōš (12) bē<sup>+</sup> pāyilān<sup>+</sup>.

Если он заявит: "в день Анагран эту вещь в присутствии судьи и тебе передам, если (же) не передам, (10) уплачу штраф", то если он соглашение таким образом оформляет, три дня, (считая от срока, отпущенного) в декларации, он должен выдать. И если он заявит: (11) "я передам, если же поступлю иначе, уплачу штраф", в любом случае, если он поступил иначе, чем объявляет (в договоре), три дня, (ведя счет от того, который указан в декларации соглашения), (12) он должен выдать (прежде чем потребовать уплаты штрафа - А.П.).

71,12-16:

Ка gōšēt 200 haš xvēš nām vāhān ut rōš vāhān ō tō dahom (13) ut hakar nē dahom tēvān dahom hasēv ka ʾ|ʾ| sušp tēvān nām kunēt mātak ut tēvān (14) anōš ut ka-š mātak ahrevdāt gōšēt bē ʾ|ʾ| nām kunēt adak-1š harv 2 bē dahišn (15) ut ka gōšēt kumom 200 ō tō dahišn ut rōš vāhān bē dahom ut hakar nē dahom 300 bē (16) dahom adak-1š harv 2 bē dahišn.

Если он заявит: "200 (драхм) из принадлежащих мне (средств) в такой-то месяц и в такой-то день и тебе передам, (13) если же не отдам, уплачу штраф", то отпущает ли он отсрочку, или штраф, (в любом случае), там (предполагается обязательство уплатить) как основную сумму, так и штраф. (14) И также если он заявит о передаче денег (= основной сумме) на благотвори-

ние цели, но стимулирует, (при этом), отсутствующие, то и тогда, (в случае невыполнения принятого на себя обязательства о передаче - А.П.), он должен передать (= уплатить) и то, и другое. (15) И если он заявит: "я обязуюсь тебе передать 200(драхм) и в такой-то день и их передам, если же не передам, то уплачу ("дам") 300 (драхм), (16) то и в этом случае он должен передать и то, и другое (т.е. основной долг + стимулированные отсутствующие - А.П.).

71,16-72,3:

Ka gōšēt ku 200 pēš (1) dāšar š tō dahom ut hakar nē dahom  
300 bē dahom ka pat ēn hangām nē dahēt švāš (17) 300 anšš švāš  
mātak ahravdēt guft ut ʾmʾ nām nē kart. Būt kē guft ku ka  
(1) gōšēt (ku) 100 rōš vāhām bē dahom ut hakar nē dahom švāš  
kūom /200 dahom ʾmʾ / (2) guft bavēt ut ahravdēt ēn bavēt  
ka gōrēt ku hakar rōš vāhām 200 bē /dahom/ (3) švāš švāš kūom.

Если он заявляет (так): "200 (драхм) в присутствии судьи я тебе передам, и если не передам, то (буду обязан) передать ("передам") 300 (драхм)", то если в указанный срок (или: "при тех обстоятельствах") он не передаст, то там (он обязан будет заплатить) только (17) 300 (драхм), ибо он объявил о передаче основной суммы на благотворительные цели и не стимулировал отсутствующих. Некоторые (авторитеты) говорили, что когда (1) он заявляет: "100 (драхм) в такой-то день я передам, если же не передам, поступлю так-то, /передам 200 (драхм)/, (то тем самым) /отсутствующие/ им были (2) стимулированы. И (передачей на) благотворительность является то, когда они заявляют: "либо в такой-то день 200 (драхм) /я передам/, (3) либо (= "в противном случае) поступлю так-то".

72,3-5:

Martak ōyōn nirišt ku ka gōšēt ku bakar rōš ōhr/aišd/ (4) asp  
ō tō asparārom šnyā tāvān dahom <ī> būt kē ōyōn guft ku ka  
(5) pūš haš ōhršid rōš asp bē mīrēt adak-iš tāvān ō' tōšīān  
ōn rasēt.

Мартак написал так, что если он захватит: "либо в дань Ормизд  
(4) и тебе передним коня, либо ушлучу штроф", по мнению, высказы-  
вавшимся некоторыми (авторитетами), (даже) если (5) до наступле-  
ния дня Ормизд конь издохнет, то и тогда штроф и уплате причис-  
ляется.

72,5-10:

Arēk-iš (6) ān ī Puzānveh ī Buraštur Farabayān guft ku ka gōšēt  
ku tāk haš būristān arēš (7) āyom ēn xvāstak <ī> tō xvāš ut  
andar būristān bē mīrēt ān xvāstak arēš (8) nē rasēt ut Dāt-  
Farraxh ī Marbūtān guft ku-š arēš rasēt ōš ōyōn bavēt šiyōn  
(9) ka ān gōšēt ku tāk arēš ō bun āyom to dār ka mīrēt pat mat  
ī ō (10) bun dāriān.

Вместе с тем (6) вот что сказал Пусанвех, сын Вураштура, Фар-  
багин. Если он захватит: "до много возвращения же Вавилонии (7)  
это вещь будет принадлежать ("принадлежит") тебе", и (если) в  
Вавилонии он умрет, то вещь возвращению ему (т.е. распорядите-  
лю и его наследникам - А.П.) (8) не подложит. А Дат-Фаррах,  
сын Марбута, сказал, что (она) подложит возвращению, ибо это  
- то же, как (9) если бы он захватил так: "пока и не вернусь,  
владыкой он (= верну) ты!", (и) если он умрет, то это следует  
принимать за (10) возвращение (= приравнивается к возвраще-  
нию. - А.П.).

72,10-13:

Arāh=18 ĩn I haβarar niriñt ku ka gōōt ku haβar rōō vāhān  
Farraxv ō tō (11) arisrārom ĩpuy 200 be dahom (ut) rōō vah-  
mān pat arisrārtan I Farraxv atuvānīkīh (12) avināe ka-š ras  
(8) tuvānīkīh gaeēt arāh=18 tan nē arisrāriñ ut 200-18 nē  
šahiñ (13) nikīrītan.

Вместе с изложенным ниже написано, что если он захватит так:  
"либо в такой-то день (реба) Фаррахва я тебе (11) передам, ли-  
бо передам 200 (драхм)", (я если) в неспособности передать в  
установленный день (реба) Фаррахва (12) он не способен, то даже  
если впоследствии он обретет способность (передать Фаррахва),  
реба передать он не обязан, равно как и 200 (драхм). (13) Об-  
рывать за это внимание!

72,13:

Dar I tāk (?).\*

Глава об арендной плате.\*

\*Порядковый номер данной главы, от которой сохранилось  
только начало, 45.

72,14-15:

Ka gōōt ku ĩn xvāstak rōō tāk 400 ō tō dahom ka vart haabun  
-18 nē havēt (15) tāk pat havaniak bē viβariñ.

Если он захват (следующее): "за эту вещь я буду платить  
("дам") тебе арендную плату в 400 (драхм), то даже если ( у  
арендатора - А.П.) совсем не будет дохода ("прироста"), (15)  
арендная плата должна быть выплачена полностью.

72,15-16:

Ка gōšēt ku šīš xvāstak tāk 50 š tō dahom (16) ka haš xvāstak (1) tāk 50 nē vart anī dahišn šand vart.

Если он декларирует (следующее): "я тебе буду платить 50 (драхм) арендной платы за вещь", (16) и если с арендуемой вещи не получено дохода ("прироста") в 50 (драхм), (арендатор) должен уплатить столько, сколько было получено дохода ("сколько было прироста").

72,16-17:

Ка kart 1 xvāstak pat tāk (17) patigīrēt gūāšē nīrīšt ku pat šn nāl ka vīšand ī š vūn gašt gāb vart (...).\*

Если некое лицо вещь в аренду (17) примет, в одном месте написано, что за тот год, в который из-за ущерба, нанесенного основе (= самой арендуемой вещи - А.П.), прирост (...).\*

\*Текст статьи на этом обрывается.

73,1-2:

Ка 4 škr drōš kart ut ran-iš anī vīšā ī pat šn abvōšak kīšt (2) /hakurš/ haš šandān bē nē hīlīšn. <Ut drōš hamēnāgān xvāš>.

Если четырежды он был подвергнут клеймению и после этого совершил еще одно преступление этого же рода (2) то он /большая никогда/ не должен быть освобожден из тюрьмы.

\*Заключенная в угловые скобки фраза лишена смысла и, видимо, возникла в результате искажений при переписке.

73,2-7:

Ke pāh (1) dāteparān (3) gōpēt ku man haē anf mart I māhāitīk  
hanie duē kart ān saān duēt man dāron (4) apar-wē būhān I  
apārīk pat vikāyīh hāyēt dē-wē ān gōpiēn nē pat āfmat I xvēh  
(5) guft. Ke gōpēt ku mān duē kart ut ān saān duēt būhān I  
apārīk dāron (6) apar būhān I apārīk pat vikāyīh nē hāyēt  
dē-wē ān gōpiēn pat āfmat I xvēh (7) guft.

Если перед судьями (3) он заявляет: "вместе с таким-то ("определенным", "помыслованным") лицом к северной краку (и) украденное в то время находится у меня", (4) (то это) можно принять как свидетельское показание также и в отношении остальных лиц (= привлеченных по этому делу - А.П.), потому что он сделал это заявление не в свою пользу. (5) Если же он заявляет: "мы северники краку и украденное тогда находимся у тех остальных (участников кражи)", (6) то это не может служить свидетельским показанием в отношении остальных лиц, ибо это заявление он сделал в свою пользу.

73,7:

Man I kāhān apātīxhāyīhā gāt tāvān 300 satēr.

За прелебоденние с чужой женой - штраф в 300 саверов.

73,8-9:

Ke man I mart 1 duēt ut apātīxhāyīhā gāyēt 700 (Ma.: 300 + 400)  
gāt tāvān ut (9) 500 drāhm duē rēb wē dāhīān.

Если кто замужней женщине увидит (= умышлет) и заступит с ней в незаконное половое сношение, то 700 (драхм) в качестве штрафа за прелебоденние и (9) 500 драхм штрафа за увод (= умышление; краку) следует уплатить.

73,9-10:

Ка арарнӱуак <ӱн> рӱлӱт 600 (№. 100 + 500) драха бӱ даһиӱн (10) ут арарнӱуак арӱб арарӱриӱн.

За деформацию несовершеннолетней следует уплатить штраф в 600 драхм, (10) несовершеннолетняя же следует вернуть (осма).

73,10-12:

Ӑтурфарнбау уӱмак-ӱ(у) һаб Мӱхр-Ӑтурфарнбау бӱ ӱлӱт (11) Ӑтур-  
фарнбау расӱмӱр нӱ һавӱт < ут арарнӱуакӱн > рӱбӱмӱр рӱтихӱу  
ка тӱк (12) һаб расӱмӱр нӱ бут һабӱмӱнд һавӱт сарван-нӱмак  
һаб карт мӱхр нӱ брӱлӱт.

Ӑтурфарнбаг выкрадывает у Мӱхр-Ӑтурфарнбага одежду. (11) Ӑтур-  
фарнбаг не является в суд в качестве ответчика. (Тогда) истец  
направе, пока (12) ж-за наличия ответчика процесс откладывается,  
не прикладывает (...) ? печати к протоколу похищения.

73,13-74,5:

Ут гуӱкӱ ириӱт ку ка рӱт дӱтастӱм рӱбӱмӱр ӱвак расӱмӱр дӱ  
сарван-(14)нӱмак рӱб ӱ рӱб (1) дӱтастарӱн дӱмӱн куменд (ут) пат  
ӱн дӱмӱн расӱмӱр ӱвак нӱ ӱвак (15) рӱбӱмӱр һавӱт расӱмӱр (1)  
ӱ гӱр бут<sup>+</sup> арар рӱбӱмӱр сарван пат кӱр (16) рӱбӱнӱт ут рӱбӱмӱр  
арар расӱмӱр 1 ӱ гӱр нӱ бут сарван пат нӱ мат (17) ӱк даһиӱн.  
Пат ӱн һабӱмӱнд һарв 2 андар ӱн расӱмӱрӱн 1 ӱ гӱр <1> нӱ  
бут (1)  $\sqrt{15}$ ӱр кунӱн. Ут һакар ӱн сарван-нӱмак брӱлӱнӱт адак  
ӱн сарван-нӱмак андар  $\sqrt{15}$ расӱмӱр 1 (2) ӱ гӱр <1> нӱ бут<sup>+</sup> пат  
«-вӱварӱкӱнӱн даһиӱн ут пат ӱн расӱмӱр 1 ӱ гӱр <1> бут арар  
(3) рӱбӱмӱр <рӱбӱмӱр> сарван пат кӱр нӱ рӱбӱнӱт ӱк даһиӱн  
ӱн-15 бӱкӱн (4) ӱб расӱмӱр гӱрӱт ку ка рӱбӱмӱр сарван-нӱмак  
рутӱк бӱ карт һӱ (5) ман ӱн кӱуӱн нӱ бут һӱ.

А в одном месте написано, что если в суд одного истца и двух ответчиков для составления протокольной (14) записи (показаний) явятся не ауденция перед судьей, а на эту ауденцию явится ("отправится") один из ответчиков и один (15) истец, то ответчик, явившийся на заседание суда, должен дать зафиксированное в письменном документе показание о том, что истец в (данном) процессе (16) принял участие ("вел процесс"), истец же должен предоставить (письменное) показание относительно ответчика, не явившегося в суд, (а именно, показание) о том, что он не явился. По этому 'отделенному' (или: 'манкированному') процессу, если оба ответчика не явились (1) решение должно быть принято. Если же этот протокол показаний будет изготовлен, то этот протокол в отношении [ответчика], (2) не явившегося в суд, следует считать недостоверным, а ответчику, явившемуся в суд о том, что (3) истец показаний по делу не давал, нужно выдать документ. И такое решение, (4) либо ответчик скажет, что, мол, если бы истец протокол показаний составил иначе, (5) и бы не понес этого убытка.

74,5-9:

ḡyāke nīpīēt ku ka pūḡmār 2 paeḡmār (6) ūvak pūḡmār (ūvak) nō ūvak ut paeḡmār-iḡ ḡavēt paeḡmār arar pūḡmār I (7) ūt (sarvan) pat kār nō pūḡmār ut arar ān I nō ūt sarvan pat nō mat ḡak dahiḡn ut (8) pūḡmār kō nō ḡavēt aiḡm I pat nō ūt < nō > viḡārīḡn ḡā-ḡ xvat vinās (9) būt ka-ḡ sarvan-nōmak utḡk nō kart.

В одном месте написано, что если истцов - двое, а ответчик - (6) один, и (если в суд) явится один из истцов и один ответчик, то ответчик относительно истца, (7) явившегося (на заседание



судя), должен дать обличенное в документ показание с тем, что тот не давал показаний по (этому) делу, а относительно (истца) не жившегося, о том, что тот не явился. И тот истец, который не является на заседании суда, должен платить за убыток, причиненный его неявкой, ибо он сам повинен (9) в том, что протокол показаний не составлен иначе.

74,9-12:

Ка рэбэнаг рат ён I рэбэнаг (10) ахвал-намак рэбэнагI  
арэх рэбэнаг карт кн-т рат ён ахвал-намак хамэнаг(11)Iн нэ  
кунэн рат-18 ані ахвал-намак рэбэнагI арэх рэбэнаг рат ён  
дэстаіён гуфтап (12) нэ тувэл.

Если истец о том, что ответчик (10) против (дачи показаний для) составления судебного протокола, с ответчиком заключит (такой договор): "ты для (составления) этого протокола показаний, (в процессе) участия (11) не примешь", то и для составления другого протокола вместе с ответчиком по этому процессу он (= истец) давать показания (12) не может.

74,12:

Дар I уйтакгёёнак.\*

Глава о процессуальном представительстве.\*

\*Порядковый номер главы не указан.

74,13-15:

Рэтихёу картан (ст) кн гёрёт кн-м ён хвэтак гуртан аур ён  
дата(14)стён рэбэнагIтан ст мар картан рэбэнагI ахвал-намак рэтихёу карт  
ст ахвал-намак нэ (15) рэтихёу рат ён I нирен ахвал-намак рэтихёу  
карт ані мар рэтихёу картан.

Уполномочить - (это) если он заявит (так): "я для продажи этой вещи" - или же - "для ведения (14) данного судебного процесса вплоть до его окончания уполномочил Гушнас". Гушнас же не (15) вправе переданное ему ("Гушнапу") Микрином полномочие перенести на другое лицо ("не вправе уполномочить другого человека").

74,16-17:

Ка gōšēt ku-m yātakgōš kart būt kē guft ku-š tāk var kart būt kē guft ku-š (17) tāk graš kart bavēt.

Если он заявит (так): "я (такое-то лицо) назначил (своим) представителем", некоторые (авторитеты) говорили, что его полномочия, как представителя, действительно вплоть до принесения клятвы, другие же говорили, что до (выставления) залогов.

74,17-75,1:

Ut ka gōšēt ku-m škanōn yātakgōš kart hēt ūyān (1) [...] ... mar/š 1 yātakgōš kunēt/kunand(?) xvar ka švak ūy I dit yātakgōš kunēt nē xvar.

Если он заявляет: "мы оба ("совместно") назначены мною (процессуальными) представителями", (то если) ..... (1) [...] [...] одного [человека] назначит/назначат (?) представителем, это - действительно, если же друг друга ("один другого") провозгласит (процессуальными) представителями, то это - недействительно.

75,2-5:

Ка yātakgōš gumārt šatēt pas anī-š yātakgōš ut yātakgōš I pas gumārt š (3) [...] I hamākrēn gumārt <lyt> hangēm tāk

yūtakgōš I pas gusārt ō dāstātān šavēt (4) guft ut kart I  
yūtakgōš I fratom pat ān dāstātān kār ōyōš haš-iš kart šyōš  
ka pas (5) haš ān yūtakgōš <i> nē gusārt hē.

Если назначен (одни) процессуальный представитель, а впоследствии еще другой, и представитель, назначенный после, к (3) .....  
выжидая назначен, то до того времени, пока представитель, на-  
значенный позже, живого и сущ, (4) все сказанное и сделанное  
первым представителем в этом процессе имеет такую же силу, как  
если бы второй (5) представитель не был назначен.

75,5-В:

Ka pēšōšār pat xūnandīh I yūtakgōš I pasōšār (6) dāstātān ast  
I g/yānvar-š(v)? (Ms.: } (10) ) haš rābēnišn hilēt ayār dāstāšar  
pat xūnandīh I yūtakgōš I (7) pēšōšār ut yūtakgōš I pasōšār  
< yūtakgōš yūtakgōš I pasōšār > g/yānvar-š(v) ? haš gōš višn  
(8) kulēt xvar.

Если отец с согласия процессуального представителя ответчика  
(6) исключит ("выпустит") из ведения процесса ..... ? часть  
судебной процедуры, или если судья с согласия процессуального  
представителя (7) отца и процессуального представителя ответ-  
чика ..... ? из данных на процессе показаний илимет ("анну-  
лирует; отменяет"), (8) то это примерно (= деобязательно).

75,8:

Yūtakgōš (I) gusārt ēvarīh aršyūt ut ka dāstāšarīn frōš pati-  
gīrand ēvar.

Лицу, назначенному представителем стороны в процессе, необходи-  
мо подтверждение в достоверности (его мандата), и если сущего его  
(в качестве представителя) примут, (то его право выступать в  
процессе) достоверно.

75,9-11:

Ка рүүхэнэр үт рөөнэр 2 март <sup>М</sup> аханэн үт үт-15 үт үтэкгөө  
куненд харв 2 үтэкгөө 5 (10) дэстэн баянд пат картэк үтэк-  
гөө эвэк патигиренд. Ут ка 2 март <sup>М</sup> аханэн үтэкгөө куненд харв  
(11) 2 пат дэстэн арүйт бүт.

Если истец и ответчик двух людей совместно и каждого в отдель-  
ности назначают (своими) процессуальными представителями, и оба  
представителя в (10) суд отправятся, то (судья), согласно про-  
цедурным установлениям, примет одного представителя (для каждой  
из тяжущихся сторон - А.П.). И если двух людей вместе назначают  
представителями, то оба (11) они обязаны быть на суде.

75,11-12:

Ка үтэкгөө эвэк һад дит уттар гөөнд харвал нэ патигирин  
(12) үт пат һабаймэнд дэрин.

Если один из представителей гсворит (на процессе) отличное от  
того, что утверждает другой представитель (той же стороны), то  
показания их не подлежат принятию, (12) процесс же следует  
считать 'отложенным' (= манкированным).

75,12-13:

Ка катэк-бэлүк үт дүтэк сардэр пат дий виэр хвэйт ка катэк-  
бэлүк (13) дүтэк сардэр <үт> үтэкгөө кунет хвар.

Если хозяйка дома и опекун семьи по поводу какой-то вещи или  
дела запросили решение суда (= предъявила иск в суд), то ес-  
ли хозяйка дома (13) назначит опекуна семьи процессуальным  
представителем, то это - хорошо (= действительно; правомерно).

75,13-14:

Ka dūtak hardār katak=bāmluk=ē(v) yūtakgōš kunēt nē (14) xvar u=ē šim ēn ku katak=bāmlūk tanīhā pat ših I dūtak nē ōtadār. Если опекун семьи назначит процессуальным представителем хозяйку дома, то это не (14) хорошо (= недействительно). Причиной же этому является то, что хозяйка дома неправомерно одна (представитель/восты) дела семьи.

75,14-17:

Harv ēn I (15) mātakvarān ēt ašvēnak guft ōtēt yūtakgōšān anī ašvēnak guftan nē rātxšāy hend. (16) Ut ka gōšend nē patigīrišn ka patigīrend haš yūtakgōšēh ānāft bavēt (ut) haš ēn I (17) patigrift<sup>+</sup> kār nē kunīšn.

Все то, что (15) основными тягущимися сторонами сказано таким-то образом, (их) представители не вправе говорить иначе. (16) Если же они будут говорить (иначе), то (их показания не следует принимать. Если же примут, то (таков лицо) отстраняется от представительства, и на тех (его показаниях), которые (17) были приняты, нельзя основываться (букв. "из того, что было принято, дела не следует делать").

75,16-76,1:

Ut ka ēvāš ēt<sup>+</sup> gōšēt ku=an yūtakgōš kart yūtakgōš pat rābōnišn (1) ut yūtakgōš I xvēš rātxšāy gūnārtan ut pat ēn I (arārīk) mātakvarān nē rātxšāy.

Если только это он заявит: "я назначаю (такого-то человека) представителем", то он вправе назначить (лишь) процессуального представителя на ведение дела (1) и своего личного представите-ля, на ведение же дел (других лиц, других) тягущихся (назначает

75,1-3:

ka [põõnäär] (2) yūtākōōh pat muhr (I) paeñäär ka-ō õ paeñ-  
äär muhr äññäk adak-iō nē äyüt (ut) vikāy (I) (3) dātastān  
apar ham dātastān pat yūtākōōh äyüt.

Если у представителя [мотца] (?) (документ, подтверждающий его  
лицит, скреплен) печатью ответчика, то даже если ответчиком  
печать признана, (это) не положено. Свидетель же, (3) учиты-  
вающий в процессе, в том же процессе может выступить в качест-  
ве представителя (одной из сторон).

75,3:

Dar I pōñnäär.

Глава об мотце.\*

\* Порядковый номер данной главы - 47.

75,4-13:

pōñnäär gōōēt ku tō õ kasñ ñiñ tōñiñ dahiñ kas haō ñiñ õ-ō  
(5) tōñiñ dahiñ xvāstan ut statan rāō<sup>o</sup> as pātixñy kart hom  
ka pātixñy-kart (6) nē apāk dārēt ðyñ haō dastaparñ bē  
nipiēt ðētēt tāk õ var rāññiñ I pat dātastān (7) dāt ka pēñ  
haō var rāññiñ I pat dātastān (dātastān) ear nē bavēt var  
apar apyēt varñtan (8) ka õ var miñ var nē dāt(an). U-ñ  
bōñiñ ñn ku I-m fratōm pōñnäär rāō (9) nē paytāk ku pat dā-  
tastān mātakvar ayēp yūtākōō ut ñtōñ dāññ ku ka ñtōñ (10)  
gōōēt ku ñiñ dahiñ ut <ka> (haō kas) ñiñ (õ-ñ) dahiñ büt  
xvāst ut stat rāō as pātixñy (11) kart hom xvēñh I xvēñ rāō  
gūt ðētēt ðō kart-ñ(v) ka ñiñ I xvēñ rāō (12) gōōēt ku-m  
xvāst ut stat rāō tō pātixñy <ñh> kart hñh pātixñyñ I  
(13) pat xvēñh <i> xvāstan dāt bavēt.

75,13-14:

Ka dūtāk ardār katak-bānūk-ē(v) yūtakgōš kuoēt nē (14) xvar u-ē šim ēn ku katak-bānūk tanīnē pat šis I dūtāk nē ōstakr.

Если оспекун семьи назначит процессуальным представителем хозяйку дома, то это не (14) хорошо (= недействительно). Причиной же этому является то, что хозяйка дома непременно одна (предоставлять/вести) дела семьи.

75,14-17:

harv ēn I (15) mātakvarān ēt abvōnak guft ōstēt yūtakgōšēn anī abvōnak guftan nē rātxākū hend. (16) Ut ka gōšand nē patigīrišn ka patigīrend haš yūtakgōšēn ālāft bevēt (ut) haš ēn I (17) patigrift<sup>+</sup> kār nē kunišn.

Все то, что (15) основными табуируемых сторонами сказано таким-то образом, (их) представителями не вправе говорить иначе. (16) Если же они будут говорить (иначе), то (их) показания не следует принимать. Если же примут, то (такое лицо) отстраняется от представительства, и на тех (его показанных), которые (17) были приняты, нельзя основываться (буж. "же того, что было принято, дела не следует делать").

75,16-76,1:

Ut ka vāyēš ēt<sup>+</sup> gōšēt kum yūtakgōš kart yūtakgōš pat rābēnišn (1) ut yūtakgōš I xvāē rātxākū gūārtan ut pat ēn I (arārk) mātakvarān nē rātxākū.

Если только это он заявит: "я назначаю (такого-то человека) представителем", то он вправе назначать (лишь) процессуального представителя на ведение дела (1) и своего личного представителя, на ведение же дел (других лиц, других) табуируемых (назначать представителя) он не правомочен.

76,1-5:

ka [pūhēnāy] (2) yātakgōsh pat muhr (I) rasēnār ka-š ō rasē-  
nār muhr āhnāk sarak-iš nē hēyēt (ut) vikāy (I) (3) dātastān  
apar ham dātastān pat yātakgōsh hēyēt.

Если у представителя [истца] (7) (документ, подтверждающий его  
мандат, укреплен) печать ответчика, то даже если ответчиком  
печать признания, (это) не положено. Следовательно же, (3) участ-  
ствующий в процессе, в том же процессе может выступать в качест-  
ве представителя (одной из сторон).

76,3:

dar I pūhēnār.

Глава об иотце.\*

\* Порядковый номер данной главы - 47.

76,4-13:

pūhēnār gōshēt ku tō ō kasēn ših tōhēn dahiēn kas haš ših ō-š  
(5) tōhēn dahiēn xvēstan ut statan rāb\* as pātixšāy kart ham  
ka pātixšāy-kart (6) nē apāk dārēt šyōn haš dastānarān bē  
nipišt ēstēt tāk ō var rābōniēn I pat dātastān (7) dāt ka pūh  
haš var rābōniēn I pat dātastān (dātastān) sar nē bavēt var  
apar apāyēt varāstan (8) ka ō var mih var hē dāt(an). U-š  
bōhēn ēn ku I-a fratōn pūhēnar rāb (9) nē paytāk ku pat dā-  
tastān mātakvar ayāp yātakgōs ut ētōn dānos ku ka ētōn (10)  
gōshēt ku ših dahiēn ut <ka> (haš kas) ših (ō-š) dahiēn būt  
xvēst ut stat rāb as pātixšāy (11) kart ham xvēsh I xvēh rāb  
guft ēstēt šō mart-š(v) ka ših I xvēh rāb (12) gōshēt ku-  
xvāst ut stat rāb tō pātixšāy <ih> kart hāh pātixšāy I  
(13) pat xvēsh <i> xvēstan dāt bavēt.



Истец заявляет: "ты должн взять обязаи уплатить и передать, (и) лицом, которому (эту) вещь (5) ты обязаи уплатить и передать, на предъявление иска и получение (вещи) и уполномочен". Если документа, подтверждающего его полномочие, (6) он при себе не имеет, то как написано (в "Датистан-ишмахе" - А.П.) с ссылкой на комментаторов Авесты, вплоть до принесения клятвы участие в процессе ("ведение процесса") ему (7) следует разрешить ("дать"). Если до того, как (потребуется принесения) клятвы, ведение процесса не окончится, ему следует принести клятву относительно (этого, т.е. о наличии у него мадята представителя - А.П.). Если же он против (принесения) этой клятвы, то не следует предоставлять ему право принесения клятвы (по процессу; то есть он должен быть отстранен от участия в основной части процесса по данному делу - А.П.). (Комментарий комментатора Судабнаха - А.П.): Решение этого таково, что мне прежде всего относительно истца (9) известно, (является) ли он на суде основным такуишма, или его представителем. И в так (его) понимая, что если он таким образом (10) заявит: "(такуи-то) вещь следует отдать, и лицом, которому вещь эта должна была быть передана, на предъявление иска на нее и получение и (11) уполномочен", то тем самым он признает о принадлежности ему самому этой вещи, ибо когда человек о принадлежащей ему вещи (12) заявит следующее: "ты уполномочен мне на предъявление иска и получение", то тому (тем самым) дано право (13) возбуждения иска на основании его личного внешнего права на нее.

76.15-17:

Ka gōšōt ku tō hañ Mīhrēn arām (14) stat ut Mīhrēn ān arām pat  
xvōšōt ō man dāt ut paešōšr gōšōt ku sām arām (15) oš stat ut

Mihrēm ō tō nē dāt ka arēm stat paytāk apar pasēnār pat (16)  
arēm frašān dahišn. U-š ōim šn šē ka-š guft ku-š arēm nē stat  
guft (17) bavēt ku andar kas-1š nē tōšēšnōmand hom ut ka tōšēšnō-  
māndēh paytāk (...).\*

Если он (= истец) заявляет: "ты от Микрена денежную сосуду (14)  
получил, а Микрен эту сосуду передал мне в личное владение/в ос-  
твенность", а ответчик (на это) заявит: "я сосуду (15) не полу-  
чал и, (следовательно), Микрен тебе ее не передавал", то, по  
установленной факте получения сосуду и его объявлению, на ответ-  
чика (16) следует издать судебный приказ о (возврате им) сосуду  
(= долгу). А основанием этому (служит) то, что когда он зая-  
вил: "я не получал сосуду", то (этим) было уже связано: (17) "я  
никому и платить не обязан". Когда же устанавливается и объяв-  
ляется его обязанность платить, (...).\*

\* Конец статьи отсутствует.

77,2-3:

... .. Āturak dāt pat pasakānēh (ut) sardārēh  
ō Zurvāndēt ..... (2) ..... Āturak dāt rēš kart ku (bakar)  
Āturak andar arurākūh pat baxt bavēt Zurvāndēt (3) ....] ō (?)  
bavēt gāt tāvān nē andar dastēk.\*

... .. Атурака передал, и о передаче Атурака  
на усмотрение и в опеку Зервандату ..... (2) ..... он рас-  
порядился, что если Атурак, не достигнув совершеннолетия, ум-  
рет, то Зервандат (3) ..... и в (?) будет/станет", уплати  
штрафа за прелебодание (так!) не (исходит) в (данное) соглаше-  
ние (?).\*

\* Начало статьи отсутствует. Сохраняющаяся часть документа в  
ущербном виде. Предлагаемый перевод очень условный, не закон-

также логическая связь между текстом строки 3 и тем, что ему предшествует.

77,4-5:

Der I pat ĩn ku band dāteatān kē raytākīh naš nipiēt (ut) (5)  
švašt (I) pēšēnīk.

Глава о следующем: несколько судебных решений, явствующих из  
написанного (и) (5) скрепленного печатью в пролам.

77,6-9:

Švak ĩn ku ka xvāstak pat šmōšan hangāriēm ō asašār (ut) asa-  
šār (7) kē ōš dāt pat bart šavēt tāk ĩn xvāstak aršō ō šāhī-  
kīn kart sāl (8) sāl pat aršō I šmōšan kē gāš xvāstak bē dāt  
naš xvāstakdār I asašār (9) <ut> kē xvāstak dāt xvāst(an).

Одно (решение) - такое: если вещь, которая предоставляется  
("ничисляется") "на обмундирование" всаднику (передадут), (и)  
всадник, (7) которому она передана, умрет, то до того момента,  
пока эта вещь не будет возвращена хозяину, за каждый (пропущен-  
ный) год (8) (сумму и размер) стоимости обмундирования, на  
которое была выдана вещь, с наследника всадника, (9) который  
держит эту вещь, следует взыскать.

77,9-10:

Švak ĩn ku ranšār ĩn I-š pat xvaštūkīh (10) guft šeišt ka  
albasēm bavēt albasēmīh frūš patigīriēm bē šrašjēnīt(an).

Одно(решение) - такое: если ответчик от того, что им было при-  
знано (или: "с чем он согласился"), (10) отрекается, то прижи-  
тие (судья в ходе процесса - А.П.) отвеса (или: "несогласия",  
последовавшего на призыве - А.П.), подлежит осуждению.

77,11-12:

Ēvak ēn kart I dātavar pat-16 ēn ku pēšmār xvastūk\* bīt ku pēšmār (12) kart-ē(v) yūtakgōs <1> kart andar pēšmār ēvar.

Одно (решение) - такое: заявлено судья о том, что ответчик изложил свое согласие по поводу назначения истцом (12) некоего человека своим (= истца) процессуальным представителем, для ответчика имеет абсолютную силу ("достоверно; неоспоримо; несомненно").

77,12-14:

Ka pat hašaišānā <1> yūtakgōs I (13) pēšmār graš I pat nēšīšt rōš patkārēt ku nē pēšmār xvēš (14) ut mātavar ānīt rōš samān xvābēt patkārīn patigīrīn ut ēn samān dānīn.

Если при "зедержанном" (или: "манкированном") процессе представитель (13) истца относительно определенного предмета, выставленного в залог, спорит, что, мол, эта вещь не принадлежит истцу, (14) и для привода в суд основного тяжущегося (= самого истца, но ср. 77,15-78,2. - А.П.) требует времени, то протест его следует принять и то время (= необходимое для привода истца) предоставить.

77,15-78,2:

Ka narviet haš gōšīn I yūtakgōs I pēšmār šyū-16 guft ku dātastān (16) arāk pēšmār rōšūnom ut mātavar ānayom (Ms.: ИИИИИИ, возможно, ошибка вместо ИИИИИИ = āšaron) mātavar ānīt/āšurt rōš samān (17) dāt pas ka pēšmār patkārēt ku tāk višārtan I ān I pātīrān (1) saxtan I dātastān rōš ē tōšīn mat arāk yūtakgōs <1> dātastān [nē rōšūnom (?)] (2) pat xvap dāntan.

Если вначале, на основании заявления процессуального представителя истца, в котором он сказал: "процесс (16) с ответчиком вести буду я, и приеду основного истца" (или же: "и привнесу документ", т.е. документ, подтверждающий его мандат представителя - А.П.) не привел (в суд) основного истца (или: "на представление документа" - А.П.) ему было (17) предоставлено время, то если впоследствии ответчик заявит (на суде): "до тех пор, пока не будет уплачено то, что из-за задержки (1) процесс надлежит уплатить (букв. "пришло к уплате"), с представителем (истца) процесса вести я не буду(?)", (2) это случает принять.

\*Обязание привести в суд основного тяжущегося, в данном случае, истца, являвшегося мандантом представителя, могло быть известно необходимости удостоверить полномочие процессуального представителя, если тот не имел при себе документа, подтверждающего его мандат.

78,2-11:

Arax ūy I baḡ Xaerav I Kavātān pat višīr I tatān ut [anī ? kār] (3)-frazānān arax Artaxšahr-xvarreh nahang mānākān(?) <1> (Ms. 1301-6) rōtastak rōtas [tak .. pat] (4) vūšiat andar apūyēt ut dipīr 4 frēh pat kār nē dāštan ut pargū[r ut puraiān] (5)-nāmak I nōk apūyēt kartan pat (h)anjanan ut pat hašpursakān I šāšakān ut [šahrīkān rēh] (6) ut pat nikīriān kartan ut pat muhr I šāšakān ut šahrīkān I sat šetend vvaštan ut ān I (7) nōk nikīriān kunand ut apārīk-iš puraiān-nāmak ut pargūr pat vinšakārīn ut saxvan (8) ān kē vinšakār pat šetūs fratom ut kē vinšakār nē pat šetūt bē ka (9) vinšakār apōš ō miyān šparēt ut ān šē varūšand kart šetūt bē pat (10) nāmak-pas(a)šš hangān ut apārīk-iš bē ān kē yētūk ut vinšā ut dušrevīn I pat māšīšt (11)

šōšand šōšū āš brīt tāš nipišt šētāt.

При государе Хосрове, сыне Кавета, в постановлениях ратца и [других ? должностных] (3) лиц о том, что в областях Арташакр - Хварра судебные присутствия (?) в каждом рустаке [...] (4) максимум следует иметь (и более четырех писцов на службе ("при деле") не держать, и (документы о) приговоре (?) и протоколах допроса (5) новые (= заново) следует готовить на (судебном) заседании ("собрании") путем опроса очевидцев и [граждан], (6) и расследовать (заново) и печатями очевидцев и граждан, явившихся (в суд), припечатать; и о том, чтобы те (= документы, судебные постановления), которые они заново будут рассматривать, как и остальные протоколы допроса и приговоры (?) по делам о преступлениях, и то показание, (8) которое преступник сначала (= при первом рассмотрении дела ? - А.П.) признал, и то, которое он не признал (или: "не одобрил"), за исключением того, что (9) преступник снова приводит, в том же принятии ордалии (или: "принесение клятвы"), за исключением той, которая была произведена (10) в соответствии с документально зафиксированным решением суда о назначении ордалии (\* в соответствии с "ордалийным письмом"), как и все остальное, кроме тех случаев, когда о нем как о козле, преступнике (или: "грешнике") и человеке с дурной репутацией со всей определенностью (11) говорят, о том, чтобы все эти (документы) не считать действительными ("заготовленными; постановленными"), было написано.

78,11-14:

švak šm ku (12) štaxš I varahrān hašarakān xvēš nāmak kē šn and šētātān haš-iš paytāk pat nāmak (13)=nidān I štaxš I kuram-artaxšahr I artaxšahr-xvarrah nahang šahr kurram-) [Artaxšahr] (14) deh nišēt šāroš.

И следующие: (12) документ о храме верахранова огня, принадлежащим совместно лицам, его соотавникам, и из которого действует доля каждого ("кому сколько"), в (13) архиве ("сохранившиеся документы") храма огня Хуррам-Арташир, который в области Арташир-Хварре, в деревне Хуррам-[Арташир], что около города Хабр, (14) учрежден, хранит.

78,14-15:

ԵՅակ էն Խս րաբւիճոսնայեակ (ut) սահճտոսնայեակ րաբւիճ (15) ճւիճտ Ի  
Ես կէ րաբւիճոսնայեակ րաբւիճ ճւիճտ(ան) արձայտ.

Еще следующие: протокол допроса, как и относящийся к нему документ о назначении ордалии, (15) должен быть скреплены печатью того лица, в отношении которого (оставлен) протокол допроса.

78,15-17:

ԵՅակ էն Ի րաբ (16) ւյճտակոՅ ցաճարտալ նիբիճտ կոսմ րաբ ար Ի րաբ  
սճկանճ\* ut ար Ի րաբ սճայեակ-րաբուճ (17) ւյճտակոՅ կարտ.

(Еще) такое относительно (16) назначения процессуального представителя написано: "и для принесения устной клятвы (или: "ордалии серной воды") и для принятия ордалии, определенной в ордальном документе, (17) назначил (такого-то своим) представителем".\*

\*Заключенный в кавычки текст представляет вариант формулы назначения в процессуальные представители.

79,17+93,1-3: см. после статьи 92,16-17 + 97,1-3.

79,3-13 (начало текста Судебника; верхняя часть листа рукописи оборвана):

Pat oēs I ōhrōisē I xvatŭy I mēnōkān ut gŭ [tŭkān ... ..  
āpātīn I vehdēn I ] (4) Masdōsnān. (5) Ēn (mātakdān) mātakdān  
(I) 1000 dātastān xvānend kē masfā ut vehfā ut arlōmandīn (I)  
martōhān (6) yut hāš ōiŭōnīn I-šān hāš tuxšīn [ut dahiēn I  
yasdān pat ] xvat gōhrīn mātakdān ān (7) aššār<sup>+</sup> (I) nōrōk<sup>+</sup> I  
dātār pat harvispākāšīn apēfīhōnītan I druš ut apāš ō xvēš  
kartan (8) ut dām vinārtan a-hasbatīkīn ut anōšak <ut >  
šētāk ut hasāk-rōšnīn ut yurr-pātixšayīn pat frašān (9) rāš  
ōŭōn vasorg mātīk dāt andar gōhr I martōhān<sup>+</sup> dāt ēstāt rāš  
būtan (I) ān sūtōmand (10) rāš yasdān martōhān āfrīt ut stāyē-  
nītan šāyist<an> pat frašān drang ān bun-dārīn hāš dānākīn  
(11) ut dahiēn ut višītarīn ut (h)ōšyārīn<sup>+</sup> šāšīn ut martōhān  
pat šīš hāš šīš ..[... .. ] (12) 8LYX (sio!) harv aštōmandān  
gavākīn ut 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 gannākīn (h)ōš-ākāšīn višītarīn I  
(13) ō martōhān dāt ēstēt gurtakīn (< vartakīn - A.П.) I-š  
hašt pāyākīnā ut bōšīnā<sup>+</sup> [... .. ]

Во имя Ормиада, владыки всего духовного и матер[иального ...  
... . процветания благой веры ] (4) мадаонийской!  
(5) Эта (книга) называется "Книгой тысячи судебных решения",  
которая величие, добродетели и достоинство людей, (6) и если  
бы они (= люди) не были владыками (своего) сердца, [а так-  
же по милости богов], (только) по самой сущности (рассматри-  
вает). Книга эта - (7) орудие силы творца, (служащее к тому)  
чтобы во всеведении оскрупить зло ("аоль"), восстановить (в  
мире) свое (= Ормиада) владычество (8) и упорядочить творение,



уотранить вранду и уотанснить, в итоге, бессмертную правду (или: "приведность") и полномочия света. Такой великий ("большой") текот дан дан хранишия в роде человеческого (или: "в сущности, в природе людской"), что за его приносидше пользу существованию (10) богов и людей подобает благословлять и восхвалять до конечного периода ( = в эсхатологическом смысле - А.П.). Это - хранишия основа мудрости (11) творения, избирательности (в понимании вещей и в действиях - А.П.) и благородной сознательности и любви ... .. [ ... .. ] (12) крест (?!). Никаков возрастания доброго начала и ... (7) злого начала, сознательность (и) избирательность (в действиях, разборчивость - А.П.), (13) даваемые роду людскому, (то) состояние пленения (у злого начала - А.П.) в котором (род человеческий) находится, постепенно и сознательно .... . (На этом фоне обрывается; в отрывке 14 текота нет. - А.П.).

79,15:

[Дар I] арĕ [I дĕн ut] ааһеĕн I йнĕакIн.

[Глава о] целостности [религии и о] пределах ("границе") повсюду.\*

Глава без порядкового номера, либо он не сохранился.

79,16-80,17:

Fraxhaxtĭlĕnĭh pat narĭbĕnĕn ĕn sĭtĕmandtar pat ĕn ĕiĕ andar gĕtĭh (17) tan pat-wĭĕ darĭbĕt pat nĕlĕk (ut) ruvĕn ut ĕn ĕiĕ kĕ harv bahr andar vaxt\*ĭ pat dĕt [ ... .. ] (Ложь в три строки - А.П.) (4) uaxĭĕn apaxĭon pĕcakĭh I dĕnĕn I huĭĕĕ haĕ dĕn paytĕk ŭetĕt ut pat ĕĕnĕnĭh (5) haĕ dĕn ŭ azarakĭh (?) pat harv ĕnĕakĭh paytĕkĭh pat harv dĕnĕn ut vĭĭĭrĭh (6) ut pat harv xvĕĕkĕrĭh xatan ĕĕyĕt adak ĕn arg I andar dĕn apax xvĕhĕn ut

purciān I (7) pat ākāsēh būt (ut)? andar māgr ānārt/ānāyīt  
[.....] (8) ut (h)anōxtan ših I ših I  
[.....] haš harv 2 ānāsakih I dāniān ut ākāsēh burciānīh-16  
(9) ut bahr I patīrak ūt (h)ūr I pat mat haš yasdān rāh ut  
mānyakān haš harv āpātīh (10) [ ut nan]-burciān pat mas ut veh  
< 1 ut > (pat) sātakvartom sūtōsandtom ut < ō-š > frahaxtiā-  
nīk(11)tom ut višīriānīktom dāriān. bē ōy kē-šān bahr I yasdān  
haš-iš andar? (12) ap(p)urti ūtēt ut ān bahr haš-iš ap(p)ur-  
tārīh rāš haš kām-franān I vehān vēxt (? M.: [ʔʊʔ] ) u-š (13)  
māniān gōšiān ut kuniān rāh vanī būt\* ūtēt apūrīk kas apēgumān  
nikēšīš (14) bavēt ku ōy pat farraxvtar dāriān kē pat tuxiān  
ut kuniān I xvēš bahr I anōšak (15) ut āpātīh I yāvētānīk vin-  
dēt ūtēt šīyōn haš šēn yasdān ākās būt pat xvūniān ut (16)  
purciān xvēštan avinān kart ut rāh I xvēškarīh ānāxtan māniān  
ut gōšiān ut kuniān (17) pat rāstīh apēš dāštan ut nan Far-  
raxvart I vah-šān ān āpātīh āpātīhāta[r] (...).

Наиболее полезны людям образованность и тех ведах земного ми-  
ра, в котором содержится их (= людей) (17) тело, которые (слу-  
жат) духовному началу (= духе), как в тех ведах, в которых при-  
рост? каждой доли (совершается) в соответствии с законом [ ...  
... ] (Далее следует лакуна в три строки, 80, 1-3 рукописи -  
А.П.) ... (4) (что) боги являют своим высшим ослепом творе-  
ний, сражающихся на правое дело, стало ясно из религии. И с  
помощью осведомленности, (жудей) (5) из религии, к освернен-  
ству (? "завершению"?) через каждое проклятие познания, че-  
рез каждое знание и умение разбираться ("разборчивость, кля-  
вательность"), (6) и через (любой) род деятельности ("функцию,  
обязанность") возможно прийти. Тогда то знание, которое было  
в религии в отношении (исполних) требований и судебного рассле-

дования ("процесса; вопроса"), (7) (проявляющегося) со знанием дела ("при осведомленности"), (и что) в божественном слове признано/восхваляется [.....] (8) и учесть (У) ... [.....] каждой из двух (равнозначностей) познания, а именно, мудрости и осведомленности, а также возмещение (жизни). (9) И ту долю, которая (у человека) - впрямую вес этому имуществу, достигаемому (по наследству или благоприобретенному) - от богов и (от) духов домашнего очага (= манов, фравакров - А.П.), следует считать (10) самой важной, самой полевой, наиболее заслуживающей того, чтобы ей обучались, и самой рентабельней из всех форм процветания и возмещения жизни и великом и благом. (11) Но тот (человек), у которого доля, (достигаемая) от богов ("доля богов"), (12) была выкрадена, и он, владеющая граблями у него этой доли, от возмещения благочестивых (= зороастрийцев) ототупился?, (13) через мысль, слова и деяния (своих) он гибнет. Другими людьми с неосознанностью познано, (14) что того (человека) следует считать счастливей (других), который своим собственным старанием и деятельностью долю бессмертную (15) и вечное процветание приобрел, (который), будучи сведущ в делах религии и богов, в исконных требованиях (16) и в судебных расследованиях сдала себя неуязвимым ("без лиш") путем знания (своих) обязанностей, и образ мысли (своих), (свое) речь и поступки (17) в соответствии с праведностью хранит в чистоте. И к, Сарришмарт, сын Выхрама, это процветание более процветаниями ... (Текст предисловия автора Судебника на этом обрывается. - А.П.).

81,1-11:

(Угол листа оборван, первая строка почти совсем не сохранилась; от строк 2-9 сохранилась только правая половина текста).

(2)  $\text{ny}^{\text{h}} \text{an} \text{I} \text{m}^{\text{h}} \text{ut} \text{br}^{\text{h}} \text{ka} \text{b}^{\text{e}} \text{m}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{ap}^{\text{h}} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   
 ..... / (3)  $\text{n}^{\text{h}} \text{ny}^{\text{h}} \text{et} \text{adak}^{\text{h}} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{ap}^{\text{h}} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   
 $\text{et} \text{v}^{\text{h}} \text{ah} \text{r}^{\text{h}}$  ..... / (4)  $\text{ut} \text{ka} \text{pit} \text{pus}$   
 $\text{v}^{\text{h}} \text{ut} \text{durt} \text{l} \text{an} \text{gy}^{\text{h}} \text{ut} \text{pit} \text{pus} \text{pat} \text{v}^{\text{h}} \text{v}^{\text{h}} \text{ayak} \text{.....}$   
 ..... / (5)  $\text{drahm} \text{et} \text{b}^{\text{h}} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{I} \text{pus} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   
 $\text{et} \text{pat} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{I} \text{pus} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$  ..... / (6)  $\text{ut} \text{pit} \text{ha} \text{st} \text{an} \text{pus} \text{l}$   
 $\text{drahm} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{I} \text{pit} \text{.....}$  ..... / (7)  $\text{v}^{\text{h}} \text{bar}^{\text{h}} \text{v}^{\text{h}}$   
 $\text{durt} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{I} \text{pus} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$ .  $\text{pus} \text{l}^{\text{h}} \text{et} \text{v}^{\text{h}} \text{v}^{\text{h}} \text{v}^{\text{h}}$  .....  
 ..... / (8)  $\text{u}^{\text{h}} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   $\text{n}^{\text{h}} \text{ny}^{\text{h}} \text{et} \text{ut} \text{ka} \text{v}^{\text{h}} \text{et} \text{gu}^{\text{h}} \text{ku}$   
 $\text{r}^{\text{h}}$  ..... / (9)  $\text{et} \text{gu}^{\text{h}} \text{ku} \text{an} \text{I} \text{pit} \text{n}^{\text{h}} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$ .  
 $\text{ut} \text{ka} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{I} \text{pit} \text{n}^{\text{h}} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$  ..... / (10)  $\text{I} \text{pit} \text{n}^{\text{h}}$   
 $\text{v}^{\text{h}} \text{et} \text{ut} \text{pus} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{61} \text{drahm} \text{pus} \text{pat} \text{r}^{\text{h}}$   $\text{I} \text{nab}^{\text{h}} \text{nad}^{\text{h}}$   
 $\text{v}^{\text{h}} \text{durt} \text{(11) stur}^{\text{h}} \text{I} \text{kas} \text{n}^{\text{h}}$ .

81,11-17:

$\text{ut} \text{ka} \text{pus} \text{2} \text{durt} \text{l} \text{ut} \text{pit} \text{an} \text{gy}^{\text{h}} \text{pus} \text{har} \text{2} \text{ut} \text{pit} \text{pat} \text{v}^{\text{h}} \text{tayak}$   
 (12)  $\text{m}^{\text{h}} \text{rend} \text{pusar}^{\text{h}} \text{yut}^{\text{h}} \text{yut} \text{hand}^{\text{h}} \text{I} \text{v}^{\text{h}} \text{l} \text{drahm} \text{ha} \text{st} \text{ut} \text{pit}$   
 $\text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{95} \text{v}^{\text{h}} \text{et} \text{(13) an} \text{v}^{\text{h}} \text{et} \text{gu}^{\text{h}} \text{ku} \text{stur} \text{an} \text{I} \text{pus} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   
 $\text{et} \text{m}^{\text{h}} \text{pusar}^{\text{h}} \text{yut}^{\text{h}} \text{yut} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{31} \text{drahm} \text{(14) ha} \text{st} \text{pat} \text{an} \text{m}^{\text{h}}$   
 $\text{st}^{\text{h}} \text{I} \text{v}^{\text{h}} \text{an} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   $\text{n}^{\text{h}} \text{ny}^{\text{h}} \text{et} \text{ut} \text{pus} \text{31} \text{drahm} \text{I} \text{an} \text{pus} \text{(ut) 31}$   
 $\text{drahm} \text{I} \text{(15) an} \text{I} \text{pus} \text{durt} \text{pat} \text{r}^{\text{h}}$  (I) <  $\text{r}^{\text{h}}$  >  $\text{nab}^{\text{h}} \text{nad}^{\text{h}}$   
 $\text{v}^{\text{h}} \text{et} \text{ha} \text{st} \text{an} \text{v}^{\text{h}} \text{pusar}^{\text{h}} \text{ka} \text{v}^{\text{h}} \text{et} \text{(16) yut}^{\text{h}} \text{yut} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{60}^{\text{h}}$   
 $\text{h}^{\text{h}} \text{ad}^{\text{h}} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{v}^{\text{h}} \text{stak} \text{ap}^{\text{h}} \text{gum}^{\text{h}} \text{r}^{\text{h}}$   $\text{et} \text{an} \text{durt} \text{st}^{\text{h}} \text{an} \text{l}^{\text{h}}$  (17)  $\text{I}$   
 $\text{pit} \text{apar} \text{n}^{\text{h}} \text{m}^{\text{h}}$ .

Если (же) в семье два сына, одна дочь и отец, и (если) оба сына и отец одновременно (12) умрут, а у сыновей, у каждого в отдельности, накоплено по одной драхме, имущество же отца составляет 96 (драхм), (13) то и (в этом случае) сказал так: стуря оладует назначить сину (очевидно, для старшего из них - А.П.). А теперь (такой случай): у сыновей, у каждого в отдельности, имеется имущество ("вещь") отомощта в 31 драхму, (14) тогда по этой причине назначать им стуря не полагается, впоследствии же 31 драхму одного сына (и) 31 драхму, принадлежавшую (15) другому сину на основании правапреемства по родству получит дочь (в качестве стуря отца - А.П.). Ибо если у сыновей, (16) у каждого из них, была бы вещь (отомощта) в 60 (драхм), следовало бы назначить им стуря и эту дочь (17) стуря отца не унаследовала бы.

81,17-82,7:

Quākē nipiēt ku pue andar dūtak (ut) katak=bānūk pat 2 kas (1)  
 (От первой строки сохранились лишь следы последних знаков; от  
 строк 2-9 сохранилась только левая половина текста). [pue ut  
 katak=bānūk] (2) [.....] dūtak i katak=  
 xvatāy xvāstak dahend ō katak=bānūk rasēt (3) [.....]  
 .....]... ō dūtak xvāstak dahend<sup>+</sup> ndak-iš pat katak=bānūk  
 ōstēt (4) [.....stūr] i kartak xvāstak dahend  
 andar ō katak=xvatāy barīhēt<sup>+</sup> (5) [..... ka ō san ū]  
 xvāē gōšēt ku frasand i haš tē sāyēt stūrīh (I) san (6) [.....  
 ...../ yut = yut xvāstak 80 frāš kuniām ut  
 xvāstak (7) [.....] pat xvāēih ut duxi  
 pat stūrīh dāriām.

82,7-90:

Ut ka õ san (8) /I xvõõ gõpõt ku frazand I haõ tõ säyend  
stürih I man hõõ kuzend ka säyend ut kuzend (9) /adak-õõn  
xvãstak I pat stürih/ nã frãõ kuniõ. Ut durt hamaõvõõ san I  
pãtirõayihõ (10) I õy hand.

Если он жене (8) /своей заявляет следующее: "дети, которые у  
тебя рождаются пусть будут моими стурями", то если дети (у нее)  
родятся и будут нести функции стурс, (9) /то имущество, пере-  
данное на стурство, у них/ не следует отбирать. (Будучи обра-  
щен к) дочери, (такая декларация будет иметь действительное) совер-  
женно сходное (с тем, которое она имеет, будучи адресована) его  
полноправной жене.

82,10-12:

Ut ka gõpõt ku= frazand I haõ tõ säyend pat xvãstak I man  
stür kart hend õv (11) ka õ san I xvõõ ut õv ka õ õn I haõ  
bahr gõpõt hamaõk pas ut durt bahr rãet ut hamaõk (12) pat  
stürih pãtirõayõmand dãõtan.

И если он декларирует: "дети, которые у тебя родятся опреде-  
лены мною стурями - владельцами моего имущества", то незакон-  
но от того, (11) заявив ли он это своей жене, или просто со-  
гражданине, все (дети), сын или дочь, (получат) равные доли и  
всех их (12) следует считать управомоченными на стурство.

82,12-14:

Ut ka õ mart 1 gõpõt ku stürih (I) man kuz adak-iõ (13) xvã-  
stak 60\* (Ma.: 80) pat stürih õ-õ dãt bavõt. Ut ka õõ-iõ pa-  
tigirõt\* (arõõ) õetõt nã pãtirõayõmand. (14) Ut õn I kã arõõ  
õetõt pat õõl drahnõõ markarõ(õn).

Если он одному человеку заявляет: "будь моим стуром!", то (в силу этой декларации из имущества заявившего - А.П.) (13) вещь стоимостью в 50/80 (сатаров) передана ему в стурское владение. И если он и это (= вещь) примет, уклониться (от исполнения обязанностей стура) он не вправе. (14) И тот, кто в течение года (после принятия) уклонится, (должен рассматриваться как лицо), совершившее капитальное преступление.

82,14-16:

Ка 5 ман (I) šahr gšōt ku frazand I haš tš šyend (15) stūrīn I man hēs kupend ka šyend ut stūrīn nē kupend ut mārak man ut frazand I rāstīšyūīnā hast 5 man (16) ut frazand gāšt.

Если он заявляет (одной своей) согражданке: "дети, которые у тебя родятся, (15) пусть станут моими стурами", (и) если дети у нее родятся, но стурские (функции) не станут исполнять, у человека же (этого) имеется жена и дети от полноразного брака, то (учрежденное им стурство) жене (16) и детям (этого) достанется.

82,16-17:

Ut ka (5) man I xvēš gšōt ku frazand I haš tš šyend stūrīn I man hēs kupend (17) nipišt ku ka ruz 2 šart 2 šyend ruz 1 ut šart 1 stūrīn kupend arārīk nē kupend.

Если он заявляет своей жене (следующее): "дети, которые у тебя родятся, да будут нести мое стурство!", (17) написано, что если родятся два сына и две дочери, то один сын и одна дочь будут нести стурство (своего отца), а остальные не должны нести.

83,1-3:

[.... ...]ēn p[... ] bōkiēn [.... ...] ut gumā/riēn .....  
.... ] ēstēt ku xvāstak I pat dūtak (2) mērak dāriēn ut dā-  
tan rāō<sup>+</sup> franān dāt ut xvāstak pat dūtak dāktan arāyiat (3)  
andar pēēmār ut pasēmār pat ēvār dāriēn.\*

\*Конiec статьи, начало которой не сохранилось.

83,3-6:

Pasēmār kē xvāstak rāō patkār/ēt/ (4) ku ka haō kas būrōn pat  
grābakānīh ayūr pat pasandārīh ayūr pat yāndārīh (5) ayūr pat  
anī abvēnak man dāēt ut ū xvūēh I man maš ut (pēēmār) kē-ō  
patkārēt ku-ēān (6) āēt kart hom ayūr-am pat <pat> xvāstak  
arāk hāmbayūn nē tōkiēnōmān hom (...).

Ответчик по поводу веди дает на процессе следующее показание:

(4) "от некого лица в качестве залога-антихрени (наднижности -  
А.П.)", или: "в качестве залога-  
депозита (движимое имущество - А.П.), (5) или иным образом и  
не платил, и она в мое личное владение поступила. (= стала при-  
надлежать мне лично)". (Истец) же дает следующее показание:  
"они (= сотоварищи-соисполнители) меня (6) освободили (от обя-  
занности платить по этому долгу)", или же (формулирует его так):  
"я не обязан платить по этому долгу вместе с сотоварищами/соис-  
полнителями".(...).\*

\* Вторая половина статьи испущена переписчиком.

83,7-8:

Ut ka gōēt kas-iō man nē būt ut gāt bē dāt pātixēy bavēt<sup>+</sup>  
(8) pat sanīh ut gāt(ā)r (nē) kuniēn.



когда же он заявляет: "ничьей кошой она не была и совершила прелебоденние", то она вправе быть выдана (т) замуж и прелебоденный (впредь) совершать не должна.

83,8-11:

Ivāstak 1 Farraxv haš Mihrēn stat ut pēšēār (9) gōset ku Mihrēn ō man dēt ut paešēār pat dēt < ō paešēār pat dēt > I (10) ō pēšēār anbaēn ut patkārēt ku ō anI kas ut pat ōy kē ō-š dēt višārt (11) /.... ha/kaš paešēār pat ēn I anbaēn bōš pēšēār vatrvēh.

Фаррих получил от Михрена одну вещь, а истец (9) заявляет: "Михрен передал (ее) мне", ответчик же факт передачи (Михреном вещи) (10) истцу отрицает и утверждает на суде следующее: "другому лицу (Михрен передал) и тому, которому он (вещь) передал, (я) уплатил", (11) /то есть/ ответчик в том, что он (в показываемом источ.) отрицает, будет оправдан, истец (должен быть объявлен) взысканным (т.е. ему должно быть именовано в книгу взысканности - А.П.).

83,11-17:

Ut ka ēraxt haš ēn (12) /.../ /h nē guft ku ō pēšēār nē dahiēn (ut) višārt kuniēn ku bē deh! U-š (13) (h)anāšōak ēn hawē(v) gōset ku ka pēšēār gōset ku sāl 3 ō sanēh I (14) man nat ut paešēār gēt paešēār gōset ku sāl 3 ō sanēh I Kd/y<sup>1</sup>/ryn nat ut pat (15) ēn sōvōnak I pēšēār guft andar sanēh I K.... pat K.... višārt ka paešēār (16) /pat višārt I andar K.... bōxt?/ pēšēār vatrvēh ut ka ēraxt višārt kuniēn ku bē (17) /..... ..../ nē tāvōšmand hom.

И если он осужден (за злонамеренность, см. 83,8-11 - А.П.), из этого (12) [.....] (еще)? не вытекает (? букв. "не следует"), что (вещь) тогда не следует передать (?), (и) нужно внести решение: "передай (вещь)!"\* И он (13) такой пример приводит. Когда истец заявляет: "три года (тому назад) она в брак (14) со мной вступила, ответчик же совершил прелюбодеяние", ответчик же заявляет: "три года (тому назад) она вступила в брак с К....., и в связи с тем обстоятельством, о котором ("таким образом, как") упомянул истец, (когда она состояла в браке с К....., К.....-у (я) ушлатка (штраф - А.П.)\*". Если ответчик (16) [в той мере показавши, которое является ушлати им штрафа К.....-у, оправдан (т.е. если оно подтвердилось - А.П.)], то истец (объявляется) злонамеренным. И если он приговорен (к штрафу за злонамеренность - А.П.), то следует внести решение о том, что... (17) [.....] "я не обязан платить штраф".

83,17-84,5:

Ка рѣшѣнар (1) [ut van-ē(v)] pat ēn ku-t aḃvōlak [.....] I van kart hawēnār ēn van-iō [.....] (2) rēō abbasāo ut gōōt ku mart-ē(v) Mīhrēn nām van hom ut ran rēšēnār dip (3) ō dā-tastan āḃarēt <1> ōy van guft ēstēt ku nē Mīhrēn van hom (4) viōr kuniān ku vanīn I rēšēnār van ōō ōy van nē tuvāo guft ku= (5) hōy nēt.

Если истец (1) [с женщиной] относительно этого: "ты ..... [.....] ведет процесс, женщина же эта [.....] (2) отрицает и заявляет (следующее): "я являюсь женой человека по имени Микран", а по представлению истцом (3) в суд документе (о брачном договоре - А.П.), женщина эта заявит, что, мол, "я не яв-

длится женой Микраны", (4) то следует вынести (таков) решение: "исполнить (свои) обязанности жены истца!", ибо женщина эта не может (больше) сказать: "он мне (5) не муж".

84,5-10:

Ка рәһәмәт гөрәт ку ән хвәстак әл. Әвәк Ә Мһрән (6) мат и-ә әл 2 Ә ман дәт <рәһәмәт> рәһәмәт гөрәт ку рәһ мат (7) (и-Ә) раә (8)ман дәт рәһәмәт (ut) рәһәмәт һарв дӘ замән I Ә хвәһиән даһиән. Ut ка (8) рәһәмәт гөрәт ку әл Әвәк (9) Мһрән мат и-ә әл 10 Ә ман дәт рәһәмәт (9) гөрәт ку пат ән һангәә мат и-ә әл 8 Ә ман дәт рәһәмәт замән даһиән (10) ut рәһәмәт нә даһиән.

Если истец заявит: "эта вещь год (тому назад) и Микрану (6) поступила (= досталась), а он два года (тому назад) мне ее отказал (= передал по завещанию или по акту передачи - А.П.)", ответчик же заявит: "она (Микрану) раньше досталась, (7) и позже (он) мне передал", то, в этом случае, как истцу, так и ответчику, им обоим, следует устроить судебное заседание для рассмотрения иска (на спорную вещь - А.П.). Если же (8) истец заявит: "год (тому назад вещь) поступила и Микрану, а он десять лет тому назад мне ее отказал", ответчик же (9) заявит: "в это время (или: "при этих обстоятельствах") она поступила (к Микрану), а он ее восемь лет (тому назад) мне отказал", то следует устроить заседание суда (с участием) ответчика (= для рассмотрения иска ответчика), (10) а (судебного заседания с участием истца не следует устраивать.

84,10-17:

Ка рәһәмәт гөрәт ку ән хвәстак Фарғав (8 ман дәт ut әрәтих-һәйһә рәһәмәт) (12) дәрәт ut рәһәмәт гөрәт ку әл Әвәк Фар-

raxv xvēš būt u-š bē š man (13) dāt u-š sāl 3 dāriēn bē š man  
kart pat ēn šastašarīh man dāron pašmār (14) pat dāriēn ērart,  
šē hasdāstān būt ku sāl 2 nē man dāt šē pat (15) dāriēn (I)  
Farraxv būt u-š pat ēn dāstān pat pšēmār gšpīēn. Pšēmār (16)  
gšpēt ku ēn xvēstak sāl švak Farraxv xvēš būt u-š bē š man dāt  
(17) pat ēn šastašarīh man xvēš /hasdāstān? .....  
...../.

Если истец заявит: "эту вещь Фаррахв (передал мне и ответчик ее  
незаконно) (12) владеет", ответчик же заявит: "год (тому назад  
вещь) принадлежала Фаррахву и он мне ее (13) передал, и он уже  
три года (тому назад) право владения вещью перенес на меня и на  
основании этого правомочия (= этого распоряжения Фаррахва -  
А.П.) я ее владею", то ответчик (14) во владении (этой вещью  
должен быть осужден, ибо он согласился с тем, что: "два года  
(из трех - А.П.) я (вещью) не владел, так как она находилась  
во (15) владении Фаррахва". И ее по этому решению (= по реше-  
нию данного судебного жюри - А.П.) следует объявлять (приннад-  
лежащей) истцу. (Если же) истец (16) заявит: "эта вещь год (то-  
му назад) принадлежала Фаррахву, он же передал ее мне (17) и  
по этому правомочию (= распоряжению вещью) я ее владею", /.....  
...../.

65, 7-8:

šar I šabšarīh I šē ut kahaš ut xvēstak I (8) pat 2 kart.

ГЛАВА О СОТОВАРИЦЕСТВЕ ДВУХ (ЛИЦ) И О КИПЯХ И УЧАСТКАХ ЗАМ-  
ЛИ ("О ВЕЩЬ"), ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ДВУМ ЛИЦАМ.\*

\*Порядковый номер главы - 34 (вбжад).

Kahas I mart pat sanik I xvēs ayūr pat vanik I hamarakān kunūt ka-ē gōē-vālēē (9) kanē ka-ē pūrānōn hamān sanik I kaēn edak-iē ūyān kē ān sanik xvēs nendar daēt (10) niēd I ān kahaa bē pat xunandān ut bēnōn daēt niēd I ān kahaa\* (Ms.: ka < kte) bē pat arāiyānān I (11) ūy kē kahaa xvēs ūyā kahaa\* kanē(an) nē pātixāy.

85,8-11.

(9) князь, который человек на своей земле или на общей (= общественной) земле проводит: если он его на глубину ("широту") "до уха" (9) прорыл, или если он его (проел) вокруг всей земли других людей, то и тогда, те лица, которым эта земля принадлежит, внутри (своего) поля - (10) князе как (за) плату за этот канал, установленную по соглашению (с владельцем канала - А.П.), а вне поля - князе как (за) плату за этот канал, соответствующую возмещению ущерба, причиняемого (11) владельцу князя, не вправе прорвать (отводный? - А.П.) канал.

85,11-13:

Kahas\* (Ms.: ka < kte) pat 2 mart kanē (12) tāk arūr bavūt hamān ka ūvak kanēt ān I dit nē pātixāy bē ka kanēt (13) ayūr arān bahr I xvēs arar ūy I dit bē hilēt/hiliēn.

Два человека (= совместно) копают канал: (12) до завершения (отрыгательства канала), когда один копает, другой не вправе не копать, (13) в противном случае он должен будет своим доле в (общей) прибыли уступить другому (= тому, кто работал).

85,13-16:

Kahas-ē(v) 2 mart pat hkanōn (14) kanēd ut bē rābōnēd ut ūvak patkārēt ku āp arāyūn. Dat kē guft ku ān I (15) dit nē

pätixäy bē ka pat ašātan andar šētēt ayūr ašōn pat xvēān  
arar ōy I dit (16) bē hilēt.

Иногда два человека совместно (14) копает и выводит в действие  
(или: "эксплуатирует"), и один из них начинает спор: "приба-  
вляй воды." Некоторые (авторитеты) говорили, что тот (15) дру-  
гой должен либо согласиться на прибавление (уровня или по-  
пусков воды - А.П.), либо если доле в общей прибыли своему  
компаньону ("другому") (16) уступить.

85,16-86,2:

Ōyāxē nipiēt ka kaha-e(v) 2 mart pat škanān rēšānīt šētēt  
ut švak nē (17) mat šētēt ut ān I dit yut haš škān I ōy I  
nē mat šētēt šp ašāyūt (1) /pätixäy ka/ ašāyūt ut tāx  
ušānak arāš dāt ašōn bahr I ōy I nē mat šētēt pat (2) grabān  
dāštan pätixäy.

В одном месте написано: князь цуцил в действительности управляется  
двумя лицами совместно, и один из них не (17) князю, а дру-  
гой, без ведома того, кто не князь, прибавлял воду (уровень  
воды и число пусков? - А.П.), (1) /что он вправе/ прибавлять,  
и до тех пор, пока его расходы (т.е. та часть понесенных им  
расходов, которая выпадет на долю его компаньона - А.П.) не  
будут возмещены, он доле в прибыли ( - в общем доходе) того,  
кто не князь, в качестве (2) залога вправе держать.

86,2-15:

Mart ušānak I pat xānak ut kaha ut xvētak I-š haš anI (3)  
mart haxie xvēš ān I andar ān š ka xānak ut kaha ut xvētak  
šrētān pat švak(?) vīrēšān I (4) ān xānak ut kaha ut varš

I pat ĩn xvĕstak kart<sup>+</sup> andar apĕyĕt hakar andar kart pat patkĕriĕn (5) ō haaxvĕstakĕn pat garsiĕn ō dĕtafarĕn rŏĕkĕr andar apĕyĕt ka=ŏ <ŏ> hambĕy mih ĕstĕt (6) adak=iŏ<sup>+</sup> yut haŏ dastafarĕh I hambĕyĕn kartan ut usĕnak I kunĕt ĩn I pat kartan apĕrĕk hambĕyĕn (7) niyĕpĕt gubarĕk xvĕst pĕtirĕĕy. Ka=ŏ apar gŏpiĕnĕh dĕt ĕstĕt adak=iŏ haagŏnak /, / (8) Ut ĩn I andar ĩn ō ka ĩn kahae ut xĕnak hanbaast ĕstĕt pat apĕŏ kartan I ĩn kahae ut xĕnak andar (9) apĕyĕt ka haaxvĕstakĕn mih ĕstĕod<sup>+</sup> yut haŏ patkĕriĕn ō haaxvĕstakĕn kunĕt usĕnak (10) apĕŏ nĕ rasĕt ut ka=(ĕĕn) ō haaxvĕstak patkĕriĕn nĕ kunĕd pĕtirĕĕy kartan ut hakar (11) kunĕt ĩn I apĕrĕk haaxvĕstakĕn dahiĕn gubarĕk xvĕst ut tĕk gubarĕk dabĕnd xvĕstak (12) baĕr I apĕrĕk hambĕyĕn ka usĕnak andak xĕtak ut xvĕstak apĕr staŕr xĕtak adak=iŏ usĕnak (13) rŏŏ pat graŕĕh dĕst pĕtirĕĕy u=ŏ pat patkĕriĕn I ō dĕtafarĕn <ut> ŏandĕh I usĕnak (14) ĕvarĕh xvĕhiĕn ut pat vĕĕĕst ĕvar ĕĕyĕt kartan ut dĕtafar pat vĕĕ/(ĕstĕh) pat haĕkĕr (15) ĕvar.

Человек расходу, связанные с домом, кинжалом и земельным участком ("вещь"), которыми он совместно с другим (3) лицом владеет, (в частности), те (расходи), которые тогда, когда дом, кинжал и участок земли ("вещь") уже готовы ("устроены, выстроены"), только для приведения в порядок (4) этого дома и кинжала и для обработки этого участка необходимыми, или если на ведение относительно (необходимости) произвести (эти расходи) так-бы (5) с компаньонами, или обращения с жалобой к судьям требуется (дневное) довольствие, то даже если его компаньон ("совладелец") отрицает (необходимость расходов, отказывается нести расходы - А.П.), (6) то и тогда, без получения на то полномочий сотоварищей-совладельцев, он, (человек этот), вправе их

( = расходы) произвеста и (ту часть) произведенных им затрат, которая остальными совладельцами (7) должна была (быть произведена), он вправе требовать, чтобы (те) ему возместили. И если об этом выносится судебное решение, то оно такое же. (8) Что же касается тех (расходов), которые в связи с разрушением этого канала и дома на восстановление этого канала и дома (9) необходимы, то если (его) компаньоны отрицают (необходимость расходов, отказываются от участия в них - А.П.), а он, без того, чтобы вести тяжбу с совладельцами, (эти расходы) несет, то издержки ему (10) не возмещаются. Если же они со своим компаньоном не станут вести процесс, то он вправе произвести затраты и если (11) он их произвел, то ту их часть, которая должна была быть произведена остальными компаньонами, он вправе требовать, чтобы (те) ему возместили. И пока ему не возместили, доля надела/дома ("вещи"), принадлежащую остальным совладельцам, - как бы ни была мала сумма издержек, и несколько более значительной ни была стоимость ("сумма") надела/дома ("вещи"), - против (тех) издержек (которые он понес), (12) он вправе держать в залож. И он на процессе перед судьей сумму издержек (14-15) точную должен потребовать, и это следует установить с максимальной точностью, и установление с максимальной точностью (суммы издержек) входит в компетенцию судьи на процессе.

86,15-17:

En dātastān arāḥ anī guft ʔatʔt ku ka hambūy tōšīān /.....  
......./ (16) kart ʔatʔt andar ān ō ka hambūy(ān) miḥ  
/ʔa/ʔānd<sup>+</sup> yut haʔ patkārīān ī hambūyān bē (17) višārēt pat  
višārtan a/pārīk ham/būyān ziyārēt arāʔ xvāst /pātīxūy/.



Это решение наряду с другим сказано: если сотоварищ-создатель платит/долг [..... ..] (16) одалжил (7), и в то время, когда создатель отрицает (необходимость платежа, отказывается платить - А.П.), не ведя тяжбы с создателями, (17) вносит плату (как: "погасит долг"), то ту часть внесенной им сумы, которая подлежала уплате со стороны остальных создателей, он [вправе] взыскать.

87,1-2:

[Первая строка не сохранилась - А.П.] (2) pat stūrīn ō ān ī sitīxar saḥak dāt rāstīhū.

[Конец статьи, начало которой не сохранилось - А.П.] (2) в качестве отурского владения другому подходящему лицу (он) вправе передать.

87,2-3:

Ка gōrēt ku- [я pat 10 ehl] (3) tan pat sanīn ō tō dāt adak-iš andar 10 ehl ahnō.kahnō- arak ōn mōšt.

Если она заявила (следующее): "я ороком на десять лет/ (3) тако в супружество тебе передала", то в течение (этих) десяти лет она будет пребывать ("она унаследует") в статусе виллеры.

87,3-1.

[Mart-ū(v) ka-ē pat] (4) xunandīn ī san san haš sanīn hilēt ut pat sanīn ō arurnāyak ī xvēš dahēt ut arurnāyak (5) andar arurnāyakīn pat baxt ševēt adak-iš ān san ōy šia rāš stūrīn ī ān mart kon ō-ē (6) nē rasūt ān dātaetan apāk ān ī guft ševēt 'u ka-ē mardārīn apāk bē nē (7) hilēt hišt nē bevēt.

После муж с/ (4) согласия жены расторгнет с ней брак и отдаст ее в жены своему несовершеннолетнему сыну, а (этот) несовершеннолетний, (5) не достигнув совершеннолетия, умрет, то и тогда женщине этой, по этой причине\*, стурство этого человека (= мужа, расторгшего с ней брак - А.П.) тем не менее (6) достигнется. Такое решение (было сформулировано) наряду с тем, что сказано: "если он (брак) не вместе с опекой (7) расторгает (т.е., расторгая свой брак с женщиной, не передает ее в опеку другому лицу - А.П.), то брак не считается расторгнутым." (Ср. 4,1-4).

\*А именно, вследствие того, что второй муж женщины умер несовершеннолетним и она, тем самым, продолжала оставаться под опекой его отца, своего первого мужа.

67,7-10:

arāk-iš ān ī hašerax nipišt ku ka gōšēt ku=am haš zanīh (8)  
hišt ut pat zanīh ut wardārīh ō Mihrēn dāt ut Mihrēn ziyācak  
pat zanīh patigīrēt (9) ut p(at) wardārīh andar nē arāyēt  
< rāb > gōšēt būt kē guft ku hišt<sup>+</sup>/hilišn<sup>+</sup> kār nēst ut ān dē  
(10) pat hišt<sup>+</sup>/hilišn<sup>+</sup>-nēcak sarvišt wardārīh hanjāmēnd ut ras  
ništ<sup>+</sup>/hilišn nikīrītan.

Вместе с тем, что выше, написано, что если он захочет: "и брак (с тобой) расторг (8) и в жены и под опеку Михрану (тебе) передал", и Михран эту женщину в жены принимает, (9) и относительно опеки (над ней) захочет: "не нужно", - некоторые авторитеты утверждали, что развод, (в этом случае), недействителен, и на то, чтобы (10) в документе о разводе сначала был разрешен ("разрешили, очертали") вопрос об опекунице (над женщиной), а затем только (вопрос о) разводе, следует обратить внимание. (Ср. 4,14-5,3 - А.П.).

87,10-12:

Ка хвѣтак (11) пат стѹрѣн ѿ арунѣяк дахѣт ut арунѣяк асар арунѣякѣн пат дахт бавѣт (стѹр) арѣѣ гунарѣн (12) ut ѿн ку рѣтак баѣ канѣк уттар бавѣт некѣртан.

Если он имущество (11) и стурское владение (своему) несовершеннолетнему (ребенку) передаст, а этот несовершеннолетний, не достигнув совершеннолетия, умрет, то следует снова назначить (стур) (12) и при этом учитывать разницу между мальчиком и девочкой.

87,12-15:

Ка хвѣнѣванд набѣнадиѣт нѣ раутѣк (13) дѹтак катак-бѣнѣк пат бѣ витѣриѣнѣн стѹрѣн ѿ харв кѣ кѣѣт дѣт рѣтирѣнѣ ка хвѣнѣванд (14) стѹрѣн нѣ хвѣнѣнѣн ѿ стѹрѣн\* (Ка.: сардѣрѣн) анѣ март I ѿстаѣар гунарѣтан рѣтирѣнѣн хенд стѹр I (15) картат пат ѿн хвѣтак апар нѣнѣт аурѣ ѿ ѿн стѹрѣн дахѣнѣн пат бар ѿнѣр ѿн бавѣт.

Если некто, кто из агнатов является бакайным (= у кого из возможных претендентов-агнатов больше прав - А.П.), то (13) хозяин дома на случай своей смерти вправе передать стурство (тому из них), кому пожелает. Если родители-агнаты (14) стурство не востребуют/не покажут (т.е. уклонятся от принятия стурства - А.П.), то они вправе иное лицо (= не-агнаты - А.П.), а именно, человека, которому они доверяют, назначить стуром. Стур (15) учрежденный имеет право на доход (бухв. "в отношении дохода принимается в расчет") с имущества, которое остается (от семьи; ниморочного) и с того, которое (специально) на стурство (= в качестве стурского фонда) передает.

87,16:

Pat stūrīh ka ģn I ham-pit pat dāt maē ku ģn I ham-aiēt ut  
ham-pit ģn I ham-pit gumāriģn.

Если единокровный (брат или сестра умершего) старше по возра-  
сту, чем (брат или сестра) от одного (с умершим) отца и мате-  
ри, то стуром следует назначать единокровного ("от того же от-  
ца").

87,17-88,2.

Ka maē 1 tāk 10 wāl tan ō maēh ō mart 1 dāhēt andar 10 wāl  
pahvīst mart ut maē maē (1) [(Строка не сохранилась)] (2)  
[.....] andar ģn I bē dāt daētafarīhā būt.

Если женщина на десятилетний срок отдает себя (бухв. "гало")  
в жены мужчине, то в течение этих десяти лет сначала мужчина,  
а затем женщина (1) [(Строка не сохранилась)] (2) [.....]  
.....] передать правосочен/правосочна(?).

88,2-4:

Ka stūr (3) [.....] xvāiāvandīh ēvaktom stūrīh xvā-  
hend ģn I maē gumāriģn ut ka 2 (4) tan st/iz/ gumāriģn u-ā  
pat harv 2 wāiākhīh ēvaktom pat ģn I bū [I ]? maē gumāriģn.

Если стуре (3) [назначает по линии?] родства, то при первом  
требовании стуротва следует назначить старшего (из агнатов),  
а если двум (4) лицам из той же семьи) следует назначить сту-  
ре, и он (- старший из агнатов) равно подходит для принятия  
стуротва каждого из них, то сначала он должен быть назначен  
стуром старшего (из умерших). (Ср. Riv. Em. Ašev. XII, 17.-  
А.П.).

88,5-6:

ka xvāstak I 90 arēēt rāb kart ku=n ēv bahr frāš haš nan pat  
stūrīn (6) ē tō dāt pat 3 bahr 2 bahr dāt bavēt šē pat stūrīn  
ōyōn hāyēt būt.

Если по поводу вещи, которая стоит 90 (сатеров) он объявляет  
(следующее): "я одну часть после себя (= на случай своей  
смерти) в качестве (фонда) на стурство (6) передал тебе", (то  
тем самым) переданы две трети (этой вещи, т.е. 60 сатеров -  
А.П.), ибо (в передачах) на стурство (или: "для стурства")  
так полагается.

88,7-14:

haš dastadarān bē ōyōn gōrand ku ka katak-xvatāy ut katak-bānūk  
nūk ut pus 1 ān gyāk ut katak- (8) xvatāy bē mīrēt pus apāk  
katak-bānūk hambūy bē hakar-iš san-ē(v) ayār aruzāyāk-ē(v)  
(9) ayār xvāstak I-ē andar Hivandakīn (I) pitar handōrt 60  
(Ms.: 80) hašt ōyā<sup>+</sup> ka-ē andar (10) hambūyīn I katak-bānūk  
xvāstak ēv<sup>+</sup> drahm nē handōrt ka-š-iš yut haš arazānōd (11) I  
pit xvāstak I-ē andar Hivandakīn I pit handōrt 59 (Ms.: 79)  
hašt ōt rāb šē apāk katak- (12) bānūk hambūy u-ē andar ham-  
būyīn <1> šīš nē apūt ka pat baxt hāvēt xvāstak-iš (13) 59  
(Ms.: 79) pat rāh (I) hambūyīn frāš <2> (š) katak-bānūk mānēt  
u-ē stūr gumārtan nē (14) hāyēt ut ka katak-bānūk frāš ravēt  
stūr ān I katak-xvatāy gumārišn.

С сызкой на комментаторов Авести говорят следующее. Если се-  
мья состоит из главы семьи, хозяйки дома и одного сына и (8)  
глава семьи умрет, а сын с хозяйкой дома - сотоварищи (= со-  
наследники), то - разве что если у него (= сына) имеется  
жена, или несовершеннолетний (ребенок), (9) или же имущество

стоимостью в 50<sup>+</sup> (в рукописи: 80) (сатеров), накопленное еще при жизни отца - если он в (10) сотовариществе с хозяйкой дома не накопил ни одной драхмы, имея, при этом, помимо (своей) унаследованной от отца доли, (11) накопленное при жизни отца имущество стоимостью в 59<sup>+</sup> (в рукоп.: 79) (сатеров), поскольку он с хозяйкой (12) дома состоит в сотовариществе и, находясь в сотовариществе, ничего не прибавил (с объемам имущества), в случае его смерти и это имущество стоимостью в (13) 59<sup>+</sup> (сатеров) по праву сотоварищества достанется хозяйке дома, и отцу ему (= сыну) назначать не (14) следует. А когда умрет хозяйка дома, следует назначить отцу (покойному) главе семьи.

88,14-17:

Ка (15) katak=bāōik ut ras (ut durt 1) ān dyak ut harv 3 hasbāy hend ka-ē-iš handōxt I andar Hivandakīh I pitar (16) 59<sup>+</sup> (Ms.: 79) hast bē-ē andar hasbāyīh <andar hasbāyīh> šīš-iš oē ašrēt ras-iš ka (17) bē ašrēt arāk-iš ūt<sup>+</sup> ku-ē arāk xvah hasbāyīh ut eardārīh harv 2 hast ras-iš (...).

Если (15) в семье хозяйки дома, сын и дочь, и все трое являются сотоварищами (= сонаследниками), то даже если накопленное (сыном) при жизни отца (16) составляет 59<sup>+</sup> (в рукописи: 79) (сатеров), а в сотовариществе ничего не было прибавлено, впоследствии, когда (17) он (= сын) умрет, вместе с тем, что он совместно с сестрой по линии сотоварищества и опекунов имели, и после (...). (Статья на этом обрывается - А.П.).

89,1:

(...) (1) dāgrom uait\* ān wazān dāriēn ō xvēšvandān arisrāriēn.  
(...) (1) владею\*, то по истечении этого срока владения следует  
передать агнатам.\*

\* Конец статьи. Начало не сохранилось.

89,2-3:

Arāx anī /cipišt/guft/ (2) ku ka gōšēt ku-a tāx ēv wāl pat  
tan haš tō patigrift uait ēv wāl rāyandānān (3) wēt bē tan  
arāš arisrāriēn.

Варяду с тем и другое возможно, (2) что если он заключит: "я  
(такого-то человека), сроком на один год, в качестве раба от  
тебя принял", то по прошествии одного года (обязательство) по-  
ручительства (3) прекращается, а раба следует возвратить.

89,3-5:

Et ān guft ku ka graḥakāndār pat xvāstak I (4) graḥakān viōā  
kunēt adak-iš graḥ pat graḥīh dāštān ō ratān ar(p)ār u-š  
drahm ar(p)ār (5) nē bavēt šē pat ān viōā nē kart.

И то сказано, что если кредитор ("залогоприниматель") вещи, на-  
ходящейся (4) у него в залоге, нанесет ущерб, тогда эту вещь  
отбирают у него и передают ратам для хранения в залоге, день-  
ги же его (= ссуду, кредит - А.П.) не отбирают, (5) ибо этому  
(= деньгам) ущерб не был причинен.

89,5-6:

Arāx anī guft ku ka haš xvāstak I (6) graḥ arēoxvan bavēt  
adak-iš drahm nē hišt bavēt.

Наряду с другим сказано, что если от зещи, (6) находящейся в залого, он откажется, то этии он долга (= букв. "денег") не погашает (= не разрешает, не прощает - А.П.).

89,5-7:

Ut arāk anī ōyūvarā gūft (7) ku ka drāhm kē xvāstak rat-iš  
grāhākān bē dahēt adak-iš xvāstak-iš dāt bavēt.

И вместе с тем вот что сказал Синнахи: (7) когда он откажет (= возвращает) деньги лицу, которое держит в залого вещь, то тогда и вещь (= залог) передается обратно. (Ср. 89,5-6 - А.П.)

89,8-9:

Ut arāk anī gūšend ku Yuvān-Yan gūft ku kart xvāstak ī arān-  
dān hakar haš xvāstak ī (9) ōy kē ān xvāstak tōšikān arēsarvan  
bavēt hilišān šē xvāstak rat k'arām āgrāb.

И вместе с тем говорит, что Еван-Ян сказал (следующие): человек долг, если он от иждества (9) того лица, которое эти деньги обязано было уплатить, отказывается, должен считать погашенным (букв. "должен отпустить, разрешить"), ибо иждество во взыскании в уплату долга.\*

\*Отказ кредитора от принятия иждества должника (здесь, очевидно, покойного) влечет за собой ликвидацию задолженности последнего.

89,10-11:

Arāk anī gūft ku ka drāhm kē varā kart ōstēt bē dahēt varā  
šē ram-iš (11) haš ān ōy xvāš kē mātak š-š dāt.

Наряду с другим сказано, что если деньги (= долг, сумма кредита), на которые набегали проценты, он передает (= отсудит



ет), то и прибыль (= проценты), которая после (if) этого (= после акта передачи) заработает, принадлежит тому лицу, которому он передал основную сумму.\*

\* Имеется в виду передача кредитором (А.) третьему лицу (В.) права вносить в своих интересах процентную сумму, которую А. предоставил второму лицу (Е.), должнику. В силу этой передачи В. становится кредитором Е.

89,11-15:

Uč křāk anī guft ka xvāstak-ē(v) Farrakv (12) haš Mīhrēn  
škrām stat ut pat samān ī nākhāšt dāt rāš <ut> ēn-iš patān  
kart ku (13) hakar pat samān dahoz šnyā xvāstak tō xvāš Mīh-  
rēn rāš haš samān pat xvāšīn (14) bē dāt hakar ān xvāstak pat  
samān višārešd šnyā xvāstak ōy xvāš kē+ drahm ō-š (15) dāt.

Вместе с тем сказано, что если известную сумму денег ("возр" = долг) Фарракх (12) получил в долг от Михрена и относительно возвращенных (долга) в определенный срок такой записки договор: (13) "если в установленный срок я (долга) не верну, возр (= выставляемая в залог) будет принадлежать тебе". Михрен из до наступления срока (погашения долга), (другому лицу, в собственности/в личном владении (14) (капитал, осуженный им Фарракху) передал. Тогда - разве что если долг будет погашен в срок - возр, (выставляемая в залог) будет принадлежать тому лицу, которому он (= Михрен) деньги передал (т.е. новому кредитору Фарракха, сменяемому прежнего. - А.П.)

89,15-17:

Ut anī guft ku ka pit duxt ī apurnāy pat zanīh bē dahēt duxt  
bakar (16) /ka/ purnāy bavēt pat ān dāt anānamā pas ka kalamā  
bavēt sōk (?) xvāst\*/ būt(?) ī haš (17) zardāgān ōh arāyūt.\*

И другое сказано, что если отец выдает замуж свое несовершенно-  
летнюю дочь, (и) если дочь, (16) по достижении ее совершенно-  
летия, будет несогласна на этот брак ("на передачу"), а по-  
следствиям брака с своим согласием, то ... .. со стороны (17)  
опекунов необходимо.

\*Одно или два слова в конце строки 16 (в транскрипции - под  
вопросительным знаком) в факсимиле (и, видимо, в рукописи)  
сильно стёрты.

89,17-90,1:

Arāk anī guft ku duxt ī pit kart ku zanīh ī mīhrēn kun (1)  
/zanīh/ ī mīhrēn nē kunēt ašōš.kāšnā- ī pit arar ōh mānēt  
aragānā ōh bavēt.

Затем другое сказано, что (если) дочь, которой отец объявил:  
"будь женой Михрена!", (1) не станет женой Михрена, (то) ей  
достанется статус законной отца, она станет его приемницей  
( 'отурского' типа - А.П. ).

90,1-4:

Arāk anī (2) guft ku ka katak=bānūk kart kun pat bē vitīriš-  
nīh xvāstak pat stūrīh ō kas dāt (3) ut pas frasad māyūt  
frasad ī māyūt andar apurnāyīh ut katak=bānūk-wīš anandars  
pat bart šavēt ān (4) dāt kār nēt.

Вместе с другим (2) сказано, что если хозяйка дома заявила (сладуцкое): "я на случай (своей) смерти, передала вещь на стуротство (= в качестве стурского владения, фонда) такому-то лицу", (3) и после этого у нее родится сын, то если ребенок, который у нее родится, (умрет) несовершеннолетним, а также и хозяйка дома умрет, не оставив завещания, эта (4) передача (вещи на стуротство - А.П.) - ничтожна.

90,4-6:

Ut anī guft ku ka rēšmār\* (Ka, raešmār) saxvan-pšmak ut haš  
šāšān ut dāniš I (5) raešmār bē dahēt nē šāyēt šē raešmār  
tavnā guft ku šn rēšmār bē (6) nē hilom.

И другое сказано, что если истец (в рукописи: "ответчик") протестом повзваний (сторон в процессе) без ведома (5) ответчика передаст, то (это) - не полагается, ибо ответчик может захватить: "этого (я) истцу (6) не позволю".

90,6-8:

Arāk anī (guft ku ka) rēšmār kē šand dāstātān pat rēšmān  
dāšt dāstātān šv rēš (7) guft ku-š nān višr arak nē bē ka-  
kamēt (ut) xvāšom šūšn patigīrišn ka raešmār\*-iš (8) xāšand  
būt.

Вместе с другим сказано, что если истец, который вел (одновременно - А.П.) несколько судебных процессов, об одном из них (7) заявил: "сейчас (по данному процессу) решения не нужно (принимать), а (только тогда), когда я потребую", то так и следует принять, если и ответчик (8) заявил (на это) свое согласие.

90,8-14\*

ut anī goft ku ka pas xwāstak ī xvēš pat stūrīn bē dahēt (9)  
frasand ī pas haš katak-bānūk sūyēt haš ān šiyōn stūr ī kartak  
har-xvēšcut>frasand ī pas (10) haš ān ē ka hambāy-xwāstak pat  
stūrīn\* (Ms.: xvēšīn) bē dahēt\* haš katak-bānūk sūyēt haš  
xwāstak ī (11) pat stūrīn\* (Ms.: xvēšīn) bē dāt bahr nē rasūt  
ut dāstān (I) dūtak katak-bānūk ut frasand ī andar dūtak (12)  
sūyēt apāk stūr ī kartak nē šiyōn šiyōn apāk stūr ī gunārtak ut  
būtak ut frasand ī pat ān (13) ašvōnak haš katak-bānūk  
sūyēt apar xwāstak ī pas pat stūrīn bē dāt nē sūyēt šē vah (14)  
būt nē sūyēt ku frasand ī šy pas haš san ī pātīxāyīn sūyēt  
(nē apar xwāstak ī) san\*(?) sūyēt.

И то сказано, что если сын свое имущество передает на стурот-  
во, (9) а после этого у хозяйки дома родится ребенок, то по-  
скольку стур "учрежденный" является узурфруктуарием, ребен-  
ку, (10) родившемуся у хозяйки дома после того как отоварива-  
етсоясладки имущество передает на стуротво (в рукописи: "в лич-  
ное владение"), на имущества, (II) переданного на стуротво, до-  
ля не достанется. И (поскольку) решение, принимаемое в доме  
о хозяйки дома, ребенке, родившемся (12) в семье и о стуре  
'учрежденном', отлично (от решения, которое принимает там, где  
речь идет) о стуре 'изменченном' или о стуре 'естественном',  
дети, которое при таких (13) обстоятельствах ("таким образом")  
у хозяйки дома родится, имущество, переданного оном на стур-  
отво не унаследует. Ибо (14) не подобает, чтобы дети, родивше-  
ся у сына от законной жены, (имущества) или (?) (не) уна-  
следовало. (Ср. 51,15-52,15; 52,15-17; 90,15-17).

90,15-17:

Arāk anī Pusānveh I āmānartān guft ku tāk baxtīkīn kunend  
ayēp haš pus xvāstak (16) nē pat ararānād bē pat xvāšīh ō kas  
raēšt frazand I haš katak-bānūk (17) xāyēt arar-16 bahr I pus  
sāt bavēt ut pus I haš katak-bānūk xāyēt xvāstak (...).

Вместе с тем Пусанвех- и Аветмартиан сказали, что (если) до раз-  
дела наследства (у хозяина дома родится сын), или же (если)  
имущество (умершего) сына (16) другому лицу не должно достать-  
ся на не начавших приемов ( = в ступорство - А.П. ), на в личное  
владение ( = в личную долю наследства ), (то) ребенка ( = сына ),  
родившийся у хозяина дома, (17) наследует также и долю (умер-  
шего) сына и сын, родившийся у хозяина дома, ... (Текст статьи  
на этом обрывается - А.П.).

91,1-15:

(...) hašton paytāk ēvak <ut> ān I ka xvāstak (rēš andar)  
dāstātān nē gōšēt ku šē; ditīkar ka nē /gōšēt/ (2) ku kē; si-  
tīkar ka drōy gōšēt; šahāron ka pat gumšāc gumšāc gōšēt; pan-  
jon (3) ka avikāy gōšēt; hašon ka dārišn I xvāstak ān gōšēt I  
nē dārēt; hafton (4) ka xvāšīh I xvāstak nē ān gōšēt I hašt;  
hašton ka sarvan nihānīk gōšēt; (5) nohon ka adāstašar\* (M.:  
adāstašar) gōšēt; dahon ka sarvan nazdišt pat ēvarīh ut pas pat  
gumānīkīh (6) gōšēt hašt (kē dāstātān)? nē sar hilēt ut bē  
šavēt; yāsdahon ka gōšēt ku= ētōn mēnīt; (7) dvāsdahon ka  
gōšēt ku= ētōn hānūt; sasdahon ka <gōšēt> sarvan (8) naz-  
dišt pat ēvarīh ut pas pat gumānīkīh gōšēt; šahārdahon ka nē  
pēš I hanāšārān (9) gōšēt; pāsdahon ka andar ziyān I sarvan  
ka hanāšār vānēt xāxōš bavēt; (10) hāsdahon ka nē ētōn gōšēt  
ku dāstašar pat rāstīh višīr tuvān kartan; haftdahon (11) ka

vikky=druš; haštadahon ka ō gyāk ku samān < samān > kanēt nē  
šyēt; (12) nōšadahon ka vikky I gōšēt fratom ayār bevandak nē  
šoyēt; vīstom ka pat gyāk ut (13) gāh I ku gōšēt ku šetom nē  
šētēt; vīstōvakhom ka pat gāh (ut) gyāk ku (14) šētēt+ aykyēt  
nē xvar šētēt; 22-om ka xvāstak ut (h)ēr kē patahō ut patkār  
spar (15) druvist ō pēš I dātatarān nē šfarēt.

(начало статьи не сокращалось - А.П.) ... из восьмого (пункта)  
известует. Во-первых, то, когда о ваді на суде не говорит, что  
(это за ваді); во-вторых, когда не говарит, (2) кто именно  
( = не называет лица - А.П.); в-третьих, когда говорит неправ-  
ду; в-четвертых, когда говорит путанно, в-пятых, (3) когда  
дает показания, не имея свидетелей; в-шестых, если на вопрос,  
инспекцией владения ваді, называет ту (ваді), которой не вла-  
деет; в-седьмых, (4) если указывает не то вадіное право ("при-  
надлежность ваді"), которое (он) имеет; в-восьмых, если (свои)  
показания (он) дает в скрытой ( = завуалированной) форме; (5)  
в-девятых, если он выступает в суде, не имея полномочий (про-  
цессуального представителя); в-десятых, если, давая показания,  
он вначале представляет их как достоверные, а впоследствии,  
как недостоверные, (6) а есть (среди таковых) и такие, ко-  
торые до окончания процесса, бросает и уходит; в-одиннадцатых  
когда заявляет: "мне так показалось"; (7) в-двенадцатых, ког-  
да заявляет: "я так слышал" (или: "мне так слышалось"); в-  
тринадцатых, если (свои) показания он представляет сначала  
их точнее ( = достоверные), а впоследствии, как сомнительные;  
в-четырнадцатых, если он дает показания не в присутствии про-  
тивной стороны; (9) в-пятнадцатых, когда посреди слова ( = да-  
чи показаний), забыв своего противника, он замолкает; (10)

в-шестнадцатых, когда он не говорит (на суде) таким образом, чтобы судья мог принять справедливое решение; в-семнадцатых, (11) если он - лжесвидетель; в-восемнадцатых, если он не является в то место, где заседает суд; (12) в-девятнадцатых, если (того) свидетеля, о котором он вначале упоминает, или совсем (никакого) не приводит; в-двадцатых, если он не пребывает (= не проживает) в той местности (13) и месте, о которых он сказал: "я (там) нахожусь (= живу)"; в-двадцать первых, если в том месте, где ему (14) надлежит находиться, он ведет себя некорректно; в-двадцать вторых, если вещь, по поводу которой контракт и тяжба, (15) он не приносит в сохранном виде перед судьями (= не предоставляет суду - А.П.).

91,15-92,2:

[.....] (16) 3 rōð ut 7 rōð datt

[R] ut æn drahnāð pat [.....] niðast ut mart (17) ætōn bavēt ðiγōn ka gōðēt ku [pat] gyāk mart æn mart hæð æn zat bār (1) kē xæt? [..] pat xvārtar nē niðast ut æn mart mart. Hūi kē guft (2) [var]ðmað ut pargār pat-ið kuniðn.

92,2-6:

Gyākē nipiðt ku mart ka nē parððvān (3) bē xvat frðð ðavēt ð dūtafar (ut) gōðēt ku-m mart=ð(v) <i> ætōn ðzat (4) ka vikāy apāk nēst pat markerðān nipiðtak pat-ið nē <kart> kunend bē ka (5) pat parððvān frðð ðavēt ut vinās I markerðān xvantūx<sup>†</sup> bavēt ka=ð vikāy apāk (6) nēst adak=ið pat vinās I markerðān nipiðtak pat-ið kunend.

В одном месте написано, что если человек не по принуждению, (3) а по своему почину ("оми") явится к судье (и) заявит: "я одного человека таким-то образом убил", (4) и если при нем нет свидетеля, то в отношении этого человека не выносят судебного решения ("не изготавливают документа") о совершении капитального преступления. Если же (5) по принуждению он явится и признается в совершении капитального преступления, то даже если у него нет свидетеля, то и тогда в отношении него выносят судебное решение ("изготавливают документ") о (совершении им) капитального преступления.

92,6-10:

ḡāḡē nirišt (7) ku ka ḡōfēt ku mart ī nābīšt nē dānom (ut) Mihrēn Pusaḡ sat (8) Pusaḡ haḡ sat ī Mihrēn ayūr haḡ sat ī ān mart ī-wa guft ku-w (9) nābīšt nē dānom bār mart Mihrēn nē varōmand ut arāk anī ḡōwend ku (10) wēs/šak ut raḡak varōmand nē kušān.

В одном месте написано, (7) что если он заявляет (следующие): "человек, которого я точно не знаю, и Мхрэн Пусаха ударил, (8) и Пусах от удара, (нанесенного) Мхрэн, или от удара того человека, о котором я сказал, что (9) не знаю точно, (кто он), сразу умер", (то) Мхрэн не должен приносить клятву (или: "подвергнуться ордалю" - А.П.). И наряду с тем говорят, что (10) рабам и чалхди ("простолюдинам", "плебсу") не следует присудить право принесения клятвы (или: "не следует прибуждать ордалю" - А.П.).



92,10-13:

Ka gōšēt ku Farraxv ut Mihrēn Pusak sat (11) ut Pusak haš ān sat I Farraxv ayār haš ān sat I Mihrēn bār murt ut ān (12) ku haš ān sat haš ān I kē bār murt nē dānom ka-š pas gōšēt ku (13) haš sat I (.....) bār murt [..... .....] kem nē bōxtiēm.

Если он заявит: "Фаррахъ и Михрэн Пусак ударили, (11) и Пусак от удара Фаррахъе, или от удара Михрена сразу умер, а то, (12) от чьего (именно) удара он сразу умер, мне неизвестно", то даже если впоследствии он скажет: (13) "от удара (.....) он сразу умер" [..... .....], он (за смесью показаний - А.П.) не должен быть осужден ("подлежит оправданию").

92,14-16:

Ka gōšēt ku eāl ēvak [ōy] sat <1> (ut eāl 2 anī sat ut) haš ān sat I eāl ēvak (ayār haš) ān (15) sat I eāl 2 bār (murt) < ut > nē varōmand. Ut ka gōšēt ku-šēn ākanān sat (16) haš ān I ōy <1> ayār haš anī bār [murt] harv 2 varōmand nend.

Если он заявит (следующее): "в один год [этого] ударили, (а на следующий год - другой, и) от удара, нанесенного в первый год, (или от) удара, (15) нанесенного во второй, он (умер), (то) ордали ( - клятве - А.П.) подвергать не нужно. Если же он заявит: "они вместе ударили, (16) и от удара этого человека или от удара того (человека) он сразу [умер], то ордали подлежат они оба.

92,16-17+97,1-3:

Ut ka göðét (17) ku Farraxv ut Áturfaraböy yut-yut pat Mihrén  
Eahm kart ut ãn ku ãn Eahm kē (1) pēē kart nē bē ãn dānos ku  
Eahm pat yut bār kart. Ut ka ãn í dit/Íkar/ (2) kart (haðþ ãn  
í fretos kart nē xvärtar büt andar axvärtarÍh í Eahm í ras  
kart (3) Mihrén surt Farraxv ut Áturfaraböy harv 2 varðmand  
hand.

Если он заявил: (17) "Фаррах и Атурфаробег, каждый в отдель-  
ности, Мижрену нанесли удар (= совершили акт физического на-  
силия), а кто (из них) нанес удар (1) раньше, а не позже, знаю  
лишь то, что акт насилия ("удар") был совершен одновременно".  
Если удар, нанесенный вторым, (2) не был тяжелее первого уда-  
ра, то в том, что второй удар не был тяжелее (первого), (3) в  
случае смерти Мижрена, Фаррах и Атурфаробег, они оба, должны  
принести клятву (или: "подлежат ордалим").

78,17+93,1-3:

Évak ãn ku viðÍr í arámián ka-ð þýða nipiét ku (1) viðártan  
ut bē nē dahiñnÍh rēð ka évar nē ratkāros pat xvar dāðtan (ut)  
k/ártak/ (2) þýða hað-ið kart ðíyðn ka nipiét ku viðártan ut  
ð tō nē dahiñnÍh rēð ka (3) nē évar nē ratkāros.

Одно (решение) такое. Если в контрактном документе о кредите  
(= 'долге') написано: (1) "если будет точно (известно, уста-  
новлено), что (долг уже) выплачен и что (ничто) не подлежит пе-  
редаче (в уплату), то я не буду вести тлади", такая формулиров-  
ка правомерна (и) [процедура] (2) такова, как если (в доку-  
менте) было бы сформулировано ("написано") следующим образом:  
"если не (установлено) точно, что (долг) погашен и что (я)  
не обязан тебе платить, (3) и не буду вести тлади."

93,3-4:

pātašar haš fravartak hamraβēn ō dāt rēβōnišn (haš šn) I (4)  
Zartušt nīšāhrubr mađurat pat (h)ūr I štaxš kart raytāk.

Судья ксено с документа (= титул на владение - А.П.) для  
выдачи должен изготовить, (4) как это известно из (документа),  
изготовленного Зартуштом, магистром Вавилура, для храмовой  
князи (или, возможно, "для храмового архива", ср. 78,II-14 -  
А.П.).

93,4-9:

švak (5) šn ku nuhr I pat kūr frašn dāštan šn I mađuratēn ut  
hamarkarēn fratok (6) pat frašn I kavāt I rūrōšān ut šn I  
dātašarēn fratok pat frašn I Xuzrav [ I ] (7) Kavātēn ka nuhr  
I mađuratēn I rūrē kand mađurat nē pat nām I mađuratīn (8) šō  
pat nām I driyōšān yūtakgōšīn xvānd nipišt ut pat šn šim spar  
nuhr I (mađurat I rūrē) (9) hamgōnak kand šētēt.

Эще (5) следующее. Деловая (= официальная) печать магистров  
и финансовых чиновников (были введены) впервые (6) по приказу  
(царя) Кавата, сын Перова, а (деловая) печать судей - впервые  
по приказу (царя) Хоорова, (7) сын Кавата. Когда вписали пе-  
чать магистров Парса, то (на ее легенде) магистрат не от имени  
магистратства, (8) а от имени защиты интересов ("представитель-  
ства", "адвокатур") обездоленных (или: "лишенцев") названным  
был записан. \* И по этой причине на печати (магистрата Парса)  
(9) такая легенда ("так") выгравирована.

\*То есть на официальной печати магистрата Парса вместо его  
титула фигурировал эпитет "защитник интересов обездоленных",  
yūtakgōš I driyōšān, см. Глоссоарий.

95,9-11:

Evak ěn ku ka akumandĭh I pavĕmĕr pat višĭr (10) rāš naš dā-  
tabarān ō magupatān višĕn kart ut magupat ěn višĭr pat višĭr  
dāšt <an> (11) arar ěn (n)ĕr I pat usĕnak ut pātrōš arar  
pavĕmĕr frašĕn dāšt.

Иде - это: если, вследствие неудовлетворенности ответчика су-  
дебным решением, (10) (дело) от судей отослано к магупату, и  
магупат это решение (судей) принял на рассмотрение, (11) (то  
тогда) о сумме, (потребной) для расходов и дневного довольства  
в отношении ответчика дается (судебное) определение ("дан  
приказ").

95,11-14:

Evak (ěn ku) kart (12) kĕ pavt kuašt ku būt I ěn šĭš rāš pat  
mĕr I vĕvarĭkĕn kart pĕmak (13) ěnarom ka pat mĕr I ōy kĕ<sup>+</sup>  
pat vikāyĭh mĕr I pat vĕvarĭkĕnĭh patigrift (14) ōstĕt pĕmak  
āragĕt xvar.

Также и это. Некое лицо (12) договаривается (с судьей) следую-  
щим образом: "о том, что все это так и было, письмо, скреплен-  
ное печатью доверенного (= заслуживающего доверия) человека  
(13) я представлю ("принесу)". Если письмо, скрепленное печат-  
ью того, кто свидетельствует, (такой) печатью, которая (судом)  
будет принята как достоверная, (14) он принесет, то это (=   
принятие судом письменного свидетельства лица, отсутствующего  
на процессе - А.П.) - правильно.

93,14-94-2:

Èvak èn ku ka nipèèt ku mèrak pat (15) yūtakgōèh I mèrak pèè  
I man mat adak-iè pat yūtakgōèh <1> nè patigrift (16) bevèt  
pat èand nipièst ut Èvaèt I pèè dastaèarèn kart (ku) ka  
yūtakgōè-iè pat (17) yūtakgōèh nènak è dātaètān èsurt pèè tāk  
nènak kè yūtakgōèh haè-iè (1) /paytāk/ frèè patigrènd èyūn  
nipiètan ku mèrak I pat yūtakgōèh I mèrak mat èiyūn (2)  
yūtakgōè (I) èmèart è dātaètān patigrènd èyūn nipiètan ku  
mèrak I mèrak yūtakgōè.

Еще вот это. Если он ( = судья или судебный чиновник, ведущий  
протокольную запись - А.П.) пишет так: "(такой-то) муж дам (15)  
процессуального представительства ( = в качестве процессуаль-  
ного представителя) (такого-то) мужа ко мне явился", то (это  
считает, что) это лицо не принято (еще официально судом) в  
качестве представителя. (16) В инструкциях, прежде написан-  
ных и скрепленных печатями, авторитетные лица указали, (что)  
если представитель (17) документ, подтверждающий его мандат,  
принес в суд, то до того момента когда документ ("письмо") из  
которого /известует/, что (он имеет полномочия) представителя,  
примут, следует писать так: "(такой-то) муж, явившийся для не-  
осими функций процессуального представителя (такого-то) мужа".  
Когда (же) его (2) примут в качестве представителя, назначенно-  
го к участию в процессе, писать (следует) так: "(такой-то)  
муж, (процессуальный) представитель (такого-то) мужа".

94,3-6:

Èvak anI nam Pusōveh guft ku 1000\* Èturwèr I mart ka dātaèar  
pat gyāk (4) ku usdèè-katak bīt usdèè haè-iè kand nipièst ka-è

wardār (5) xvēšāwand I pat nāšāšt nē puytāk būt kart I pat  
varahrānāh ē dātgāh (6) nišāst pat wardār dāstan.

Тот же Пураник объяснял еще и следующее: если 1000\* алтарей человек после того, как судья в месте, (4) где было налицо идолов, этих идолов разрушил ("оттуда срыл"), (в этом месте) установил, (5) не объявив попечителем (над алтарями) определенное лицо из числа своих агнатов, то человека, воздвигнув огонь (6) установившего, следует считать попечителем (этих алтарей).

\*Цифра "1000", возможно, интерполирована переписчиком.

94,6-10:

Ka pit <ut> zan I anāhrīk rāb kart ku (7) pat ših-ib advānak  
ō nihrēn I zan puc mā hāp rasēt ut rēh haš ān ē ka pit (8) pat  
baxt šavēt ut ān anāhrīk pat aragānā ē arārk frazandān rasēt  
haš ān zan (9) frazand āyūt vitart pit ē nihrēn <ut> ān  
zan nē ut pat aragānā frazand I pat ān (10) advānak haš ān  
zan āyūt rasēt.

Если отец относительно рабыни распорядился так: (7) "низким образом Икхреку, сыну моему, пусть она не достанется!", и если до того, как отец (8) умрет и рабыня эта достанется в наследство другим детям, у этой женщины (= рабыни) (9) родится ребенок, то после смерти отца Икхреку эта женщина (= рабыня) не (достанется), и в наследство (ему) ребенок, таким (10) образом (т.е. до открытия наследства - А.П.) у этой женщины родившийся, достанется.

94,10-14:

kan I anšehrīk I ō kan I pat (11) dūtak etūr ōyūn dat ku ō  
dūtak nē rasēt ut pas haš ĩn kan I anšehrīk (12) frašand sūyēt  
frašand I pat ĩn ašvūnak haš anšehrīk sūyēt hakar tāk haš  
arārīk xvāstak I pat (13) ĩn ašvūnak bē dēt bavēt haš ĩn ōyūn  
anšehrīk xvāstak pat xvūšīh bē ō katak=bānūk (14) mat anšar  
xvūšīh I katak=bānūk hamē(v) bavēt\* (ut) ō dūtak nē rasēt.

Рабини женщины, которая (11) является отуром семьи, передана  
таким образом ( = на таких условиях), что семье (эта рабина)  
не должно достаться, а после этого у этой рабини (12) родится  
дети: поскольку оно (является частью) остального имущества  
("вещи"), которое (13) таким образом ( = на таких условиях)  
передано, вследствие того, что вещь - рабина в личное владение  
( = доле наследства) хозяйки дома (14) досталась, (дети это)  
будет принадлежать хозяйке дома, а (семье) не достанется.

94,14-95,2:

En katak=xvatāy (15) sāl ōvak xvāstak I-š xvūšī šand 100 vahūk  
arēt pat xvūšīh ō Mīhr=(16)Āturfarubay I pas dēt ut sāl 2  
<(h)andars> pat (h)andars kart ku-m xvāstak I ō man mat (17)  
abart nēm ō Āturfarubay <1> arārīk ō Mīhr=Āturfarubay I pas  
dēt Mīhr=Āturfarubay (1) kart ku pat ĩn I katak=xvatāy (h)an-  
dars kart xunšand ut hašdāstāšm hom gūšnīkīh ku Mīhr=(2)Ātur-  
farubay dēt I pēš hišt bavēt.

Если глава семьи (15) в один год принадлежавшее ему вещь стоимо-  
стью в 100 (драхм) в личное владение/в собственность Михр-(16)  
Атурфарубагу, своему сыну, передал, а в следующий ("второй")  
год в завещании распорядился так: \*достанущая мне вещь (17)  
я передал в переданном виде Атурфарубагу - одну половину, а

другую - Микр-Атурфарбагу, сыну своему." (И если Микр-Атурфарбаг (1) объявил: "с распоряжением, одобрением главы семьи и законными, и согласен ("удовлетворен и единодушен")", то сомнение (= неконсультация), (2) низложенное персональной передачей вещи Микр-Атурфарбагу (тем самым) разрешается.

95,2-4:

арāk anī guft ku ka wāl ēvak (3) xvāstak ī mat abaxt nōn anī mart xvēš xvāstak ī pat 4 bahr ēv bahr pat katak-(4)xvatāy wētēt de-wē haš ēn ī andar ēn ē pat xvēšēn wētēt dāt bavēt nikī-ītan.

Наряду с другим сказано: если один год (из каждых двух - А.П.) (3) вещь, доставшаяся ему в неразделенном виде, неполовину принадлежит другому лицу, то одна четвертая вещи главе семьи (4) должна принадлежать, так как передача производится из того, что в то время ему принадлежало.

95,5-6:

Dar ī arax ēn (6) ku šand dāstān ī dastābar kē haš-īš wāst pat nāmōšēt nipišt.

Глава о следующем: (6) некоторые судебные решения авторитетов (= комментаторов престоных наскох Авесты - А.П. ), записанные в точности (тем), кто (от их решений) от них уполномочен.

95,7-10:

ēvak anī san ī haš sanēn hišt\* <ut> patkārēt ku šūy arāk xvāstak (8) hišt hom ut šūy xvāstak hištān rāf anbaēn ut xvāstak dāriēn pat ziyānak (9) san rāf pasālvah ī āstārtān



guft ku dāriān I ān xvāstāk nē ut pērōē (10) guft ku-ā dāriān  
I ān xvāstāk būliān.

Вот еще один (казу). Женщина, получившая развод, ведет такбу:  
"расторган брак с мужем, я вместе (с тем и свое) долг (8) по-  
гасила", муж же факт погашения или прощения долга отрицает, а  
еще (находится) во владении женщины: (9) об этой женщине  
Пуолянх-и Аветмартеп сказал, что владение этой вещью ей не  
(должно быть оставлено), Персе же (10) сказал, что он будет  
пользоваться владением этой вещи.

95,10-12:

Evak ān I <Pueylveh> ham Pueylveh (11) guft ku pūēnāy ut pa-  
ēnāy ka\* gōēēt ku-ā xvāstāk haē pitarān apar mānd (12) daa-  
taāar ut āē sōvānak xvēēh harv 2 guft bavēt.

Еще другое тот же Пуолянх (11) сказал, что если отец или от-  
вечник заявят: "вещь досталась мне по наследству (от отцов)",  
(12) то (при этом) должны быть указаны как наследодатель (буиз,  
"распорядитель, мандант; лицо, имеющее титул на вещь и им рас-  
порядившееся"), так и разновидность (приобретенного) вещного  
права.

95,12-15:

Evak ān I Pueylveh guft (13) ku ka xvāstāk I-ān (xēē) kart ku  
kae kē Mihrēn xvēē būē gōēēt xvēē (14) Mihrēn pat 3 yūvar  
<yūvar yūvar> pat 3 bahr ēv bahr Farraxv xvēē būē guft gōēiān  
(15) harv 3\* (№. 2) kār (ut) xvāstāk hamāk Farraxv xvēē.

Еще одно (решение), из сказанного Пуолянхом. (13) Если кто-  
нибудь с своей вещью распорядился следующим образом: "эта вещь

будет принадлежать тому (человеку), которого Микрен объявит (ее правомочным) владельцем/собственником", и если (14) Микрен в три приема сделал захватление: "одна треть (этой вещи) принадлежит Фирриху", то захватление это (15) действительно все три (раза) и вещь всецело принадлежит Фирриху.

95,15-96,3:

Evak anī han Piseānvah guft ku (16) vahmān ī magupat būt ātaxš  
ī pām-Sāhpuhr ka nē hamēšak-ešx būt (17) haxēšak-ešx kart ut  
vitart Māh-Ātur Frēh-Šušnasp ka ān ātaxš haš (h)ēr ī xvēš (1)  
haxēšak-ešx dāštan nē šāyēt haš (h)ēr ī dūtak ī Māh-Ātur Frēh-  
Šušnasp (2) haxēšak-ešx dāštan rēš pātixšāy dastabārān ī mat  
šatāt hanā framān (3) dāt.

Тот же Цусанвех сказал еще и это. (16) Такой-то, будучи магупатом, Огонь Рам-Шапуре, который не всегда горит, (17) сделал постоянно горящим. И после смерти Мах-Āтура Фрех-Гушнаса (= магупат Артакашр-Хварре; см. 99,3-8 - А.П.), о том, что если бы свои (= храма) средства Огонь этот (1) содержать вечно-горящим оказалось невозможно, средствами семьи Мах-Āтура Фрех-Гушнаса для поддержания Огни вечно-горящим (воспользоваться) вполне, присутствовавшие уполномоченные лица ("распорядители") (3) постановили ("дали приказ").

96,3-8:

Evak anī Ziyāvaxš guft ku ka kunēt ku xvēstak ī pat aparzānd  
(4) š frazand ī man rasēt frazand ī man pat stūrīh ī man hēs  
dārend ut pae ān xvēstak pat (5) stūrīh andar nē apāyēt rēš  
gōšēt ān xvēstak š pae ut duxt rāst dūt (6) bevēt ut haš ān

šiyūn duxt nē ut pax pātixāy ka stūrīh nē kunēt ān ī ō duxt  
(7) dāt pat duxt bē ōstēt ut ān ī ō pax dāt aframān bavēt ut  
pat apramānā (8) rāstihā ō duxt pat stūrīh ō pax pat xvēšīh  
raeēt.

Сказавши сказав также, что если (человек) распорядится следую-  
щим образом: \*имуществом, которое по трансмиссии (4) должно до-  
статься моим детям, пусть они ("мои дети") владеет в качестве  
моих стуров", и (если) они заявят, что на началах (5) стуротва  
это имущество (ему) не нужно, (то по данному завещательному  
распоряжению отца) это имущество сыну и дочери поровну переда-  
но, (с) но поскольку дочь не имеет права (отказаться от посе-  
ния стуротва), сын же имеет право на места стуротва, передан-  
ное дочери (7) достанется дочери ( - как владельцу отца, и на  
началах стурского владения - А.П.), а с того, что передано сы-  
ну, снимается призыв (т.е. отменяется распоряжение отца о по-  
редаче в стуротво - А.П.), и (оно), по трансмиссии, (8) поров-  
ну достанется: дочери - в стуротво ( - в стурское владение),  
сыну - в личное владение ( - на правах его личной доли в отцов-  
ском наследстве - А.П. ).

96,8-10:

švak anī (9) ham šiyūvaxē guft ku xax ī xart kēšān tak 10 ešl  
xvāstak pat stūrīh ō-š (10) dāt ō ān stūrīh paxēnd pax hab 10  
ešl stūrīh nēst.\*

И другое (9) тот же Сказавши сказав, что замужняя женщина, ко-  
торой ведь на десять лет в стурское (владение, букв. "в стур-  
ство") передана (10) (и которую) переводит на (несение этого)  
стуротва, по истечении десяти лет перестает быть стуром.

96,10-13:

Ēvak anī ham Siyēvaxšē guft ku xvāstak ī mart abart nēm  
pat stūrīh (I) xvēš ē Āturfarōbay ut ayūrīk (12) pat stūrīh  
ī xvēš ē Mīhrēn dāt\* Āturfarōbay ut Mīhrēn bartīkīh pat-īš  
kartan nē (13) pātixšēy.

И другое вот же Сиявахш (11) сказал, что (если) человек поло-  
вину вещи передал в неразделенном виде на свое стурство Атур-  
фаробай, а другую (ее половину) - (12) Микрену, (также) на  
свое стурство, то Атурфаробай и Микрен правомочи раздал этой  
вещи не (13) правомочи.

96,13-16:

Ēvak anī ham Siyēvaxšē guft ku ka mart kart ku frazandēn ī man  
pat (14) frōrtan ī ēn anšahrīk pātixšēyīhā mā hēs bavēnd  
šyān frazand <frazand> (15) ut ēvātak/ambātak ī haš šyān  
anšahrīk ān ī san šyēt frōrtan nē pātixšēy hand.

Тот же Сиявахш сказал еще и то, что если человек объявил сле-  
дующее (распорихение): "мои дети (14) да не будут правомочи  
продать эту рибню!", (то) эти дети (15) и их потомки (также  
и) раба, рожденного этой женщиной (= рибней), продать не  
правомочи.

96,16-17.

Ēvak anī ham Siyēvaxšē guft ku ka gōšēt ku Mīhrēn ī man run  
harv ašl (17) xvāstak arē 50 ayūr haš vaxt ī ēn xvāstak-īhā>  
200 ē Farraxv hēs dahēt vitart (...).

Тот же Сиявахш сказал также и то, что если (человек) захнет  
так: "пусть Микрен, мой сын, ежегодно (хлеб) воспр стоимостью

в 50 (сатеров - А.П.), либо 200 (драхм - А.П.) из прироста (= дохода), даваемого вот этой землей передают "Фарраку", (то) после смерти (...). [Статья здесь обрывается - А.П.]

97,1-3: см. 92,16-17 + 97,1-3.

97,3-7:

Ка anšahrīk (4) guft ku šavom ut K... bē šanon ut xvatāy guft ku šim gōšūh ka-t kartan (5) nē tuvān ut anšahrīk šut u-š <1> ān kart šamt guākē nipišt ku pat maḡuṣatīn I (6) Buzsak mat u-š\* (Мн.: u-šān) nipištak pat-lā kart ut pas Burvānāit guft ku nē varšmanā (7) u-šān haš ān nipištak bē hiliān.

Вокз раб сказал: "пойду и убью К....'а", а (его) господин сказал: "спасешь причину, если ты (этого) сделать (5) не сможешь", и раб отправился и этого человека убил. В одном месте написано, что в магушатство (6) Бурзака это кимко место и им был составлен по этому поводу улка ("письмо, документ"), а затем Зервандат сказал, что (раб? данный кивуо?) не подлежит ордаальному суду, (7) и (что) их (= раба и его господина) на основании того улка (= "письма, документа, составленного магушатам Бурзаном - А.П.) следует судить."

\*Другой возможный вариант перевода строки 7: "и что (рассмотрение их (дак, то есть судебных дак, в которых замешаны рабы) следует исключить из (процедуры, устанавливаемой) этим улкаом (магушата Бурзака)". Ср. также 92,6-10.

97,7-9:

Guākē nipišt ku šam ka šūy I (8) xvāš rāš gōšūt ku-š markarān kart xvāštak I šūy arax nē mānūt nē-š (9) stūr I šūy bavūt.

В одном месте написано, что если жена о муже (8) своим заявит, что он совершил капитальное преступление, то она имущество мужа не наследует, как и (9) стуром его не становится.

97,9-10:

Ka mart kan (1) xvēš gāš gōšēt ku-š markarēn (10) kart vitart  
ēn mart ān kan šōy arar ōh mānēt ut stūr I ēn mart bavēt.

Если муж о жене своей скажет (без основания - А.П.), что она капитальное преступление (10) совершила, то после смерти этого мужа эта жена мужу наследует и может (также) стать его стуром.

97,11-12:

Ka kart /ka ..... / būš kē guft  
(12) ku-š stūr ōh gušārēn bē xvāt pat stūrēh I kan nē šōyēt.

Если он объявил (следующее): .....  
(то) высказывалось такое мнение, что ему следует назначить стуром, сам же он ничем стуром стать не может.

97,15-15:

Ut ka pat stūrēh gušārt ut rae haš gušārt pat markarēn varū-  
mand kart būš (14) kē guft ku ēn stūrēh bē kaniēn ut anī mart  
I sašārtar bē gušārēn (15) ut būš kē guft ku nē kaniēn.

Если человек назначен стуром и после (этого своего) назначения ему присудили проведение ордаальной процедуры по обвинению в капитальном преступлении, то (14) по мнению одних авторитетов, это назначение на стурство следует отменить (\*реструктурировать\*), и другое лицо, наиболее подходящее (по агнатическому призыванию - А.П.), следует назначить, (15) по мнению же других, (это назначение на стурство) не следует отменить.

97,15-98,1:

Ка pat markaršān ūxart adak-iš xwāstak ī (16) haat haš-iš  
ap(p)ār būt kē guft ku-š rōšik ī san ut frasanā haš-iš bē ku-  
nišn (17) /ut/ pat kartak nē kunōd šē ka markaršān būt adak-iš  
san ut frasanā (1) /ut/ gēšnān haš-iš ap(p)ār bavēt.

Если (человек) осужден за капитальное преступление, то (все)  
имущество, которое (16) у него имеется, должно быть у него изъ-  
ято. Выяснилось мнение, по которому средотца, потребности на  
содержание жены и детей, должны быть изъяты (из массы имуще-  
ства осужденного - А.П.), (17) но в судебной практике (или: "по  
процедурным установлениям") этого не делают, ибо если человек  
был осужден за капитальное преступление, то жены, детей (1) и  
имущества он лишается.

98,1-5:

Vahrām haš Pusašnveh (1) āštmartēn bē guft ku (2) nipištak-š(v)  
haš vikāyīh ī san 2 <ut> pat magupatīh ī (.....) ī staxr  
<1> magupat kart šētāt (3) ut moūm (h) anšarepat frōš patigi-  
rift bē šurvāndāt guft ku ān pat kartak nē kart. (4) Vahrām  
guft ku vikāy švak san ut švak mart adēnišn pureišn-ošāak šn  
kart(an) (5) san ut anšahrīk nē.

Вихрам сказал, сославшись на Пусанвеха, сына Аштимарта, что (2)  
один документ на основании свидетельских показаний двух женщин  
был изготовлен в магупатство (.....), магупата Стахра, (3)  
и андарпат магов (документ этот) при них. Однако, Зервандт  
сказал, что этого по процедурным установлениям (или: "в судеб-  
ной практике") не делали. (4) Вихрам сказал, что (в случае) при-  
вода в качестве свидетелей одной женщины и одного мужчины, су-  
дебный протокол изготавливают, (5) женщины (ж) и раба - нет.

98,5-6:

Pat ʔa 2 dāstak guft ʔatʔt ku pat vicāe I ʔahr (6) ʔoy ut  
xvatāy nā pātixšay [...].

В этих двух "Учениках" (= комментариях к правовым наскам -  
А.П.) сказано, что в ущерб захру (6) муж и господин не запре-  
зо [...].\*

\*Таким образом, на свободном поле отгранички датированная  
1006 г. эры Исаджерда [ = 1637 г. н.э ] запись по-персидски,  
в которой сообщается об обмене этой рукописи ее владелицей,  
дочерью Асфанджара Нокирвана, на рукопись, содержащую Ягни и  
Виспрат. Обмен был произведен с ее братом, Рустамом Нокирваном  
Баманшаром, который уплатил ей также одну тысячу динаров. См.  
издание Моди, стр. XII, 98.

98, 13:

(...) nā xaduratān bā gatān kart.

(Имеется лишь хвост статьи - А.П.).

98,13-14:

ʔuyā-ʔ nā pīrīšt ku ka xarkatān kīnēt xvāstāk I (II) andar ʔa  
ʔ haʔ ʔy bāgōn pat avīnān kae dāgēt ʔ ʔy I dāgēt ar(p)ār.

В одном месте написано, что если он совершит капитальное пре-  
ступление, (то принадлежащее ему) имущество, которое (II) в  
то время (ожидает) вне его (владения), (и) будет находиться  
в (фактическом) владении у лица невинного, в пользу этого  
лица, которое им владеет, должно быть отторгнуто (из состава  
имущества преступника - А.П.).



98,14-17:

Anī (15) guākē nipiēt ku ka raeōmār samiet hašaišmōi ut rae  
markarēān kart (16) hakar pat hašaišmōi xvāstak bē kart būt ōy  
<ī> xvēš kē bē kart (17) ō ōy kē markarēān andar kart nē raeēt.

В другом месте написано, что если ответчик сличал манкировал  
процессо, а после этого совершил капитальное преступление, (16)  
и если, в связи с этой его нежкой на процесс, у него была  
отобраза вещь (= залог, реквизируемый из имущества ответчика  
после первого и второго случаев его нежки на процесс - А.П.),  
то она принадлежит тому, кто ее забрал (= истцу - А.П.), (17)  
и тому (человеку), в отношении которого было совершено капи-  
тальное преступление, не достанется.

98,17:

Markarēān ka pat patīt bawēt (...).

Если (человек), совершивший капитальное преступление, искупа-  
ет свое вину (...)\*

\*Имеется лишь начало ответа.

99,1-3:

... (1) nānak ī kart pat muhr ī xvēš ka-š anī-š muhr vāvarī-  
kān<sup>+</sup> mshrān spar ēstēt (2) u-š alāstīh <ī> nē raytāk būt an-  
dar ōy kē pat kviēt (ut) nipiēt pat ēvarīh (3) kār haš-īš  
kartan.

... (1) документ ("письмо"), который человек своей печатью  
скрепил, если на (этом документе) имеется (оригинал) печатей  
достоверных еще и другая печать, (2) подделанность которой не

оним обнаружена, то в том, что касается того человека, который написал и скрепил своей подлинной печатью этот документ, считать (3) ее за действительную.

99,5-8:

Arāk anī Puzānveh I āzāzartān guft ku nēnak-ē(v) I pat mehr I (4) rasēmār būt ut rasēmār āvišt rēb pat anbasānīh ūm-iš guft ku mehr (5) kē pat-iš āvišt andar ān ē vanī nē pat ziyān būt (ut) arēb ē mal nē mat <rēb> (6) haš ān <i> āyūn raytāk būt ku rasēmār ān mehr ras-iš haš ān pat kār (7) dāšt Mān-Ātur Fršn-Gušāsp I Artaxšahr-xvarrah magapat būt ut Barvāndēt (8) pat ēvarīh kār haš-iš kart.

Наряду с имен Пусанвех, сын Аватмарта, сказал (следующее). На документе имелась печать (4) ответчика, а ответчик в отрицание того, что он скрепил своей печатью (этот документ), заявил: "(та) печать, (б) которой (документ) скреплен, в то время ( - время составления документа - А.П.), будучи утеряна, не была в употреблении и (с тех пор) ко мне не возвращалась". (6) Поскольку было установлено, что ответчик этой печатью и после того (арамки) пользовался, (7) Мох-Āтур Фрих-Гушншп, который был магпатом (область) Арташхр-хварре, и Зорандет (8) сочли ее за действительную.

99,8-13:

Anī Puzānveh I āzāzartān guft ku kurt harv (9) ku rasēmā ka-š nē pat viđānānīh rasēt bē ku hakard ē (10) ān guāk pat viđānānīh nē mat hend u-ē hamē(v) dātafarān dātafarīh pat-iš. (11) Arāk anī pat rasēmārīh kart I martōhs I kurt nipišt ku pat viđānānīh (12) arer ān guāk raft šetēt ut ān nē nipišt ku nūn pat ān guāk viđānānīh (13) mat šetēt.

Пусаньях, сын Аветьярта, сказал также, что каждый курд, (9) прибывающий в (данную местность), пусть даже не на кочевье, — разве что если в (10) данную местность она никогда не прибывала на кочевье — (попадает) под юрисдикцию судей (этой местности). (11) Вместе с тем, относительно судопроизводства над курдским населением написано (= сформулировано) так: "(курд, который), на кочевье (12) в ту местность отправляется", но не сформулировано ("написано") так: "в настоящее время туда на кочевье (13) прибых".

99,13-15:

Ut anī guft ku Farraxv hač andar Mihrēn ūt\* hač-18 arēaxvan (14) būt pat arāx ī andar ān ū ka arēaxvan but Mihrēn ō Farraxv arāyist dēt (15) arāč kart nē rāstixōy.

И сказано также, что Фаррахв из того ("в пределах") имущества, от которого Михрэн отрекся, (14) против долга, который Михрэн тогда, когда он отрекся (= отказался от этого имущества — А.П.) Фаррахву обязан был вернуть, (15) взыскать ("удержать") не вправе.

99,15-17:

Ut anī guft ku pat tōšīšn ōy <1> kē xvāstakdār (16) nē ut xvāstek haet ān <1> xvāstek hakar kas pat ān tōšīšn vičārtan andar nē (17) ūtēt pat grāw arāč kart rāč dātafarān vičīr kunīšn.

И другое сказано. По поводу уплаты (или: "в уплату, в погашение") по долгу со стороны того, кто наследником (должника — А.П.) не (16) является, но у которого вещь находится ("а вещь имеет"), (а именно) относительно того, чтобы эту вещь, если

лицо, обязанное платить по этому долгу, не присутствует, (17) забрать в качестве залога, судьями должно быть вынесено решение.

99,17-100,5:

Arāx anī (1) Puzānveh I āzātmartān guft ku xvāstak I mart kē zan ut framand nē būt (2) pat stūrīh ō kas dāt ka pat ān stūrīh <ō> kas kē ō-ē dat mih (3) ōstēt pat višīr I arāmdān I ōy kē dāt kart andar ōy kē xvāstak ō-ē dāt (4) švašt dastafarīh I pat grašīh dāštan rōš Bursak I Artaxšahr-xvarreh magapat (5) būš višīr kart.

Наряду с тем (1) Пузанвех, сын Азатмарта, сказал, что вещь, которую человек, не имеющий ни жены, ни детей, (2) передал в стурское (владение) некоему лицу, если от этого стуротва человек, которому он (вещь) передал, отстунится, (3) (то) для гарантирования ("против; для") контракта с займе, который тот, кто объявил о передаче (вещи в стуротво; учреждение стуротва - А.П.), заключил ("скрепил печатью") с тем, кому он вещь (в стурское владение) передал, (4) с присяжками (человеком, отклонившего стуротво и ставшего кредитором - А.П.) держать (эту вещь) в залоге Бурсак, который был магупатом (область) Арташahr-хварре, (5) вынес решение.

100,5-7:

Ut anī guft ku magapat pat yut šahr ut dātašarān pat yut <1> (6) tašūk būt I ka pat wahr I pat kār-framān dāštan nipišt ut švašt (7) kart.

И также сказано, что магусат (направляли письма, судебные документы) в иной шахр, в судам - в иной (6-7) тасух, в прежние время скрепляли их официальной печатью. (См. также 93,4-9; 100,7-11).

100,7-11:

Arāx anī arax porsēn-nānak I ehl 26 Xuzrav I Ūhrmīdān (8) rāšēnIt<ut>andar Artaxšahr-xvarreh pat-iš ūstikānān I Nāh-Ātur Frēn-Zartušt I (9) Ūhrmīd-Artaxšahr magurat nānak pat-iš pas(a)āxi\* (Me.: PWN a'xt') ut andar Gūr I Artaxšahr-xvarreh (10) pat-iš nuhr I Ūhrmīd-Artaxšahr magurat pat kār-framān dāstān āvišt I (11) ham porsēn-nānak rāš nipišt ūstūt.

Вместе с тем (следующее) о протоколе судебного расследования в год двадцать пятой (царствования) Хозрова, сына Ормызда, (8) оставленном в Арташахр-хварре, в отстраненство Мих-Атура. О том, что Фрех-Зартунт, (9) магусат (города) Ормызд-Арташахр, письмо об этом изготовил, и о том, что (для отправки - А.П.) в (город) Гур, что в (провинции) Арташахр-хварре, (10) также и официальной печатью магусата (города) Ормызд-Арташахр (он) скрепил (11) тот судебный протокол, написано.

100,11-15:

Uā arāx anī arax ūy bay Ūhrmīd Nāhān Nān (12) pat dip I Gūr dāstān ū Artaxšahr-xvarreh magurat kart nipišt ūstūt ku (13) in dip ut dip-iš I dit ka nārak nuhr arax nihēt haš gōšān I rāšēn ut (14) nārak I pasēnār ēn dip ut dip-iš I dit pat nuhr I Nūnārakān nānāk (? Me. ۱۳۶ ) pat kār-framān (15) dāstān <ut> Anōšēt kē tasāk I Nūnārakān pat nānākān (? Me.: ۱۳۶ ) dāstān ( = PQDWH ) āvišt.

И еще другое. При (покойном) государе Ормизде (= Ормизд IV, 579-590 гг. н.э. - А.П.), царе царей, (12) в документе, который судья (города) Гор изготовил и (направил) магистрату (области) Арташахр-Хварре, написано: (13) "этот документ и другой документ, к которому муж приложил печать, (является протоколом) повзваний ("заклания") ответчика и (14) жотца; и этот документ, а также и другой документ официальной печатью судебного ведомства (?) (округа) Хунапакан (15) Аношат, начальник ("уполномоченный распорядитель") судебного ведомства (?) округа Хунапакан, припечатал."

100,16-101,1:

Ut anī Puzānveh ī Varāyētur Parnbayān guft ku xvāstak ī pit  
pēš haš ān ī (17) ka durt ī pātixšāyīnā stūr kart ō ān durt  
dāt arēš ō dūtak (1) stūrīn ravēt.

Пусанвех, сын Вурзатура, (из рода) Фарнбаган сказал также и то, что вещь, которую отец, до того как (17) он свою дочь от полноправного брака определял стуром, этой дочери передал, должна быть (1) возвращена в фонд стуротва (этой) семьи.

101,1-4:

Arēk anī guft ku durt kē pit ī pātixšāyīnā xvāstak (2) pat  
stūrīn ō-š dahēt ān stūrīn nē pātixšāyīnā bē ka kunēt ut hakar  
xvāstak ī (3) pēš haš ān dāt arēš (nē) āparēt guft havēt ku  
pit xvāstak ī pat (4) xvāšīn ō durt dāt ka-š kunēt vaštān  
pātixšāyīnā.

Наряду с другим сказано, что дочь, которой отец, (сообщая о ее материи в) полноправном браке, вещь (2) передает в стурское владение ("на стуротво"), неправомерно поступить иначе,

них нести данное стурство (= стать эликкерой отца - А.П.). И если жена, (3) переданную ей отцом до этого (= до ее определения в эликкеры - А.П.), она (не) вернет, то об этом сказано, что отец, жена, которую он в (4) личное владение (= в личную, дочернюю долю в наследстве отца - А.П.) дочери передал, если он (того) покажет, вправе вернуть (= взять назад, "обратить").

101,4-8:

Ut arēk anī (5) Dēt-Farrax ut Slyūvaxē guft ku mart san I pātixēkyīhā ō ūy I pat san ut (6) frasad nirusd ut pat hō nirusdīh avinā ut xvēhiēn I pat san dētīhā kart (7) hētēt yut-iē haē hantātastēnīh I san dēt pātixēkyū ut ka dahēt xvē-stak I (8) san ō ūy kē san ō-ē dahēt nē gaeēt.

И наряду с другим (5) Дет-Фаррах и Салвахэ сказали, что муж (свое) жену от полноправного брака лицу, личному или (6) и детей и в этой личности невозможному, в легальном порядке (= официально) запрошеному (= подданному требованию) жену, (7) вправе передать и без согласия жены. И если он ее передат, то имущество (8) жене тому, кому он жену передаст, не достанется.

101,8-11:

Ut anī guft ku ka (9) xvatāy bandak pat bandakīh ō āturān dahēt āt ōh-iē ku-ē pat frasad I bandak pātixēkyīh (10) nēt paa-iē frasad ut āvūtak/antūtak I bandak bavend āturān bandak bavend ō-ē-ān frasadīh (11) ut āvūtak/antūtakīh I bandak āturān bandakīh <grāf> hantē(v) bavēt.

и другое сказано, что если (9) господин отдает (своего) раба в рабство храмам огня, то над отпрыском (этого) раба у него власти (10) нет. И если впоследствии у раба будут дети и внуки, то они будут являться рабами храмов огня: потому что они дети и внуки раба, они (= каждый из них) всегда (= непременно) будут в рабстве у храмов огня.

101, 11-15:

Arāk anī guft ku bandak l I Farraxv ut (12) Mihrēn xvēšēt ūn ku Farraxv pat vindīšn I <ut> bandak bahr I Mihrēn šīš-15 pātixšyīšn (15) nēst pas-15 ka Farraxv bandak bahr I xvēšēt kunēt bandak zan ut frazand ūn (14) bavēt pēšīšn (?) ut vāspuhrakēn I zan andar ō bandak bavēt haš-15 pasabvōn pat-15 (15) bē šētēt.

Вместе с другим сказано, что (если) один раб Фаррахву и (12) Михрену принадлежит совместно, то (это) таким образом, что у Фаррахва в отношении доли Михрена в доходе раба никаких прав/власти (13) нет. Когда же Фаррахв свою долю в рабе освободит (и) у раба жена и дети (14) появятся, (свои) личные вещи и приданое (= дочерняя доля в отцовском наследстве - А.П.), которое жена рабу принесет, от нее (?) полностью ему (15) достанутся.

101, 15-17:

xvāstak I ka bavandak<sup>+</sup> nēm mart anšahrīk ut vindīšn nēm ān mart (16) xvēšēt būt haš anī kas ō bandak mat ut andar ō xvatky nē bavēt šētēm (17) šyēt būt.



Если вещь, полная (т.е. как 'основа', так и доход (А.П.) половина которой принадлежала рабу, а половина дохода - этому человеку, (16) от другого лица поступила к рабу и господину его она не достается, (то) так (17) - можно.

101, 17-102, 3:

Anī guft ku ka pēšēnār (haš) paešēnār anbašn ku-*n* yān-š(v) ī (1) pat 10 pat tē graš kart ut 10 bē patigīr ut yān aršē dah ut paešēnār haš aramīšn ut grašīh (2) anbašn ut pēšēnār bōxtēt: paešēnār yān aršē dahišn arāk-iš anbašnīh pae-iš (3) 10 ar(p)ār nē havēt.

И другое сказано, что если истец выдвигает против ответчика обвинение (и заявляет): "я сосуд (1) передал тебе в качестве залога против (опуженных мне) десяти (сатеров). (Теперь), десять (сатеров) прими и верни сосуд!", ответчик же (факт) сосуди и залога (2) будет отрицать, и истец выигрывает процесс ("будет оправдан"), (то) ответчик обязан будет вернуть сосуд и, несмотря на отрицание (им на суде факта сосуди - А.П.), (3) десяти (сатеров) он не лишится.

102, 3-9:

Arāk anī guft ku ka pēšēnār pat xar 1 haš paešēnār (4) anbašn ut paešēnār ān xar pat gaharīkīšn ī gīv 1 haš paešēnār stat ut ān gīv š (5) pēšēnār arispārt ut pēšēnār ān gīv pat ziyānak <1> haš paešēnār dāštan rēš\* (6) patkār hakar paešēnār\* (Ms.: pēšēnār) bōxtēt (ut) pēšēnār xar ar(p)arakīhā bē kunēt ut gīv (7) arāk-iš *n* paešēnār haš xvēšn ī xvēš anbašn pae-iš ka paešēnār xvēšt (8) š paešēnār arispārīšn ut hakar paešēnār ērartēt paešēnār tāvān ī pat xar (9) bē kunēt ut gīv pat pēšēnār bē nōšt.

Наряду с другим сказано, что если истец по поводу осла с ответчиком ведет (4) тяжбу, ответчик же этого осла получил от истца в обмен на быка и этого быка (b) он передал ("рекомендовал") истцу, а истец ведет тяжбу из-за того, что этого быка от ответчика он получил (себе) в убитом. (6) Если будет оправдан ( = выиграет процесс) ответчик (в рукописи: "истец" - А.П.), (a) истец насильно ("разбойнически") отберет осла, то бык - (7) несмотря на то, что ответчик (на суде) отрицал, что (бык этот) принадлежит ему - при первом же требовании ответчика (8) должен быть ответчику передан. Если же ответчик будет осужден ( = потеряет процесс), то ответчик должен уплатить штраф за осла, (9) бык же достанется ("останется") истцу.

102,9-11:

Ut arāb anī gāft ku mart (10) xvāstak ī nazvīst pat grašīh ut rae pat xrtakīh ī švar pat xvšīh araz patkārēt (11) vaštakīh gāb nā šraoJēnišo.

Наряду с другим сказано, что если человек (10) ведет тяжбу по поводу принадлежности ему вещи сначала в качестве залога (т.е. оспаривая на свое право кредитора владеть этой вещью как залогом - А.П.), а затем - в силу достоверной ( = доказанной) ее купли, (11) то за (подобный) отход от (первоначальных показаний) не следует присудить (ему) штрафа.\*

\*Смена оторсной своих показаний, данных суду, не могла быть изменена ей в виду как подлинный показание - штрафу - процессуальный деликт, если правдивость последнего показания несомнения (см. 102, 11-12). Возможно, заслуживает некоторого внимания и то обстоятельство, что в приведенном случае титул

на вещь, доказанный, на который таковой признается в своем втором показании, предполагает наличие у него фундаментального вещного права (личная собственность), а не производного (зачленение залогом), на которое он претендовал в своем первом показании.

102,11-12:

Ut arāik anī guft ka kē ō ēvarīh vartēt nē (12) ēranjēniān.

И вместе с тем сказано, что если (от своих первоначальных показаний) он отступает ("отворачивается") в сторону (показаний) достоверных, (то за это) не следует присуждать штрафа (ник за процессуальный дефект - А.П.).

102,12-13:

Ut arāik anī guft ku ar(p)āxīh ī <nē> rat ēiē ī kae ō kartak nē (13) kart ēatēt.

И вместе с тем сказано, что (если об) отторжении в малом и происхождению через судебную процедуру (= через процесс - А.П.) не (13) принимается.

102,13-14:

Naēbū ut rāyandān ka tēniān rat anbaēniān viēxēd gubarīk arēē (14) nē gasēt.

Если соотверец или поручитель погашает корреляльный долг ("платежное обязательство") по решению суда ("через процесс")\*, то свое право на регресс (14) он теряет [бух. "возмещение затрат (ему) не достанется"].

\* Вместо в виду случая, когда соотверец или поручитель отказывается платить и дело доходит до суда.

102,14-15:

anī guft ku ka gūšēt ku ān šūy bar brīn <ut> tō xvēš adak-iš  
(15) bun dāt bavēt nē bar.

(И) другое сказано, что если он захватит: "эта (финиковая) пальма, исключая ("отрезав, отдавая") плоды, принадлежат тебе", то (15) передается само дерево ("основа"), а не (приносимые им) плоды.

102,15-16:

arāk anī guft ku dip šuhr-vēxt ut saxvan-nāmak (16) šuhr-brīt  
<ut> višēt višēt dip ut saxvan-nāmak rēš guft bavēt.

Вместе с тем сказано, что документ с отделанной печатью и протокол показаний, (16) у которого отрезана печать, - открыт (= "вскрыт"). "Открыт" говорится о документе и о протоколе. (Ср. 103,2-4).

102,16-17:

ut anī guft (17) ku kart xvēstak ī dit sāl ī pat nāmāšēt rēš  
nipišt ut kart ku māndan...

(На этом тексте статья обрывается. - А.П.).

103,1-2:

(...) pat dastadarīh ō-š hamā(v) rasūt <1> ō-š pus kē xvēstak  
pat stūrīh bē dāt (2) 1006 (7) nē ōyūn bavēt diyūn fra-  
sand ī hāš san ī pātixšyīhā ī ān <ut> pus sūyēt.

103,2-4:

Ut anī (3) guft ku ka gōšēt ku ēn saxvan-nāmak (I) nuhr- <i> =  
brīt ēn dip (I) nuhr- <i> =vūxt (4) <ut> višēt adak-iš\* višēt  
nē nuhr bē dip ut saxvan-nāmak rēš guft bavēt.

И другое (3) сказано, что если он заключает: "этот протокол по-  
казаний с отрезанной печатью, (или:) этот документ с отдален-  
ной печатью - (4) открытие (= вскрытие)", то (определение)  
"открытый" относится не к печати, а к протоколу показаний и к  
документу. (ср. 102, 15-16).

103,4-6:

Arāk (5) anī guft (ku) ka gōšēt ku-a ašēt xvatūy nēm āšēt  
kart ut pat 3 bahr ēv bahr pat bandakīn (6) ō ātaxē dāt adak-iš  
pat 3 bahr ēv bahr nē haš ēn nēm guft bavēt ku-a <dēt> (šāt  
kart).

Вряд ли о (5) другим сказано, (что) если он заключает: "(мой)  
благословенный (?) господин меня ниломану освободил (из раб-  
ского статуса - А.П.), и на одну треть в рабство (6) храму  
огня передал", то "одна треть" не из той половины, о которой  
сказано "меня (освободил)".

103,7-8:

Ut arāk anī guft ku ka gōšēt ku kardārān ī rūtak rūtak haš  
(h)ēr ī xvēš (8) haš došmālān pat vahāk xrit haš (h)ēr ī  
rūtak guft bavēt ku-<a> xrit.

И вместе с другим сказано, что если он заключает: "спешу  
книги впокуп на (его) собственные средства (8) у врагов на  
деньги выкупали ("купили")", то на средства книги (тем самым  
сказано), что "выкупили".

103,9-10:

Arāk anī pat aramat I raiān pat (h)ēr I ātur I Farnbay kart  
ut nāpīšt ku laniakān I (10) ātur (I) Farnbay ātur I Farnbay  
haš (h)ēr I xvēš haš dušmanān pat vahāk xrīt.

Врядку с другим относительно постановления ратов, хламского  
квасы (храма) огни Фарнбаг объяснено и записано, что ратом (10)  
храма огни Фарнбаг (чевидно, имеется в виду периодизм - А.П.)  
храм огни Фарнбаг на свои средства у врагов на деньги ("по  
цене") выкупил.

103,10-12:

Ut arāk (11) anī (guft) ku ka gōšēt ku-m kiūānak pat handō-  
šīn ut vindīn I xvēš pētixāy kart (12) handōšīn ut vin-  
dīn I kiūānak rōš guft bavēt.

И вместе с (11) другим (сказано), что когда он заявляет: "и  
жену упрямочил в отношении ее ("спокх") накопления ( = ину-  
щества, приобретаемого или накопленного лично - А.П.) и дохода",  
(12) то (тем самым) сказано о накоплениях и доходе жены.

103,12-13:

Ut arāk anī guft ku ka gōšēt (13) ku var I mū I nas xvēš (š  
tš) hšš bavēt adak-iš xvēšīn mū rōš guft bavēt.

И вряду с другим сказано, что когда он заявляет: (13) "уро-  
наш с финиковой пальмы, которая принадлежит мне, пусть будет  
(твоем)", то (спиритализме, хламского) принадлежности ему (ве-  
щи) относится к финиковой пальме (букв.: "сказано относитель-  
но финиковой пальмы").

103,13-15:

anī (14) guft ku ka gōšēt ku ēn xvāstak tāk anī Kivandak hēm  
Īkanān darēm ka (15) ēvak mīrēt <ku> ēn bū-īš I dit nē dārišn.

(И) другое (14) сказано. Если он заключит: "этой весной, пока  
мы живы, будем владеть совместно", (то) когда (15) один(из  
них) умрет, а другой этой (весной) владеть не должен.

103,15-104,1:

Arēk anī guft ku ka gōšēt (16) ku tāk anī Kivandak hēm ēn  
xvāstak anī darēm ayūr gōšēt ku anī tāk Kivandak (17) hēm ēn  
xvāstak pat Īkanān dāgēm ka ēvak mīrēt ūy I dit /nēm/ 1 ūh  
(1) dārišn.

Вместе с другим сказано, что если он заключит: (16) "пока мы  
живы, этой весной мы будем владеть", или же если (он) скажет  
так: "пока мы живы, (17) этой весной будем владеть вместе", то  
в случае смерти одного (из них) другой (живый) одной /полови-  
ной/ (весны) будет (1) владеть.

104,1-4:

Ut arēk anī guft ku ka gōšēt ku tāk ēn ē xvāstak višēron vaxš  
dahom (2) ayūr xvāstak druvist dāgrom ut pae mītak ast-ē(v)  
višērēt xvāstak xvāstak (3) marīhā baš grašh hišt bayēt ut  
arēgīk nē hišt bayēt ut vaxš xvāstak (4) marīhā arēš ut arē-  
gīk arēš nē šetēt.

И вместе с тем другое сказано, что если он заключит: "до то-  
го времени, пока не уплачу долга, я буду платить проценты,(2)  
или же сохране в целости вещь (иначе гспоры, должник становит-  
рует залог-ипотеку - А.П.)", а затем он исключивает часть

суммы, то (находящиеся в залоге - А.П.) вещь (3) в соответствии с (уплаченной частью) долга из залога освобождается (= выкупается), остальная же часть (= вещи под ипотекой) не освобождается. Процент же (4) соответственно долгу (т.е. оставшейся части долга - А.П.) удерживается, с остальной же (= с погашенной части долга) - не удерживается.

104,4-5:

Ut anī guft ku graḥakāndār <kē> graḥakān (5) (graf) kartan  
pātizāyīhā nā bavēt (ut) ōy kē graḥakān andar nihāt mātak-iš  
ar(p)ār bavēt.

И другое сказано, что залогодержатель (= кредитор) находящийся у него залог (5) не вправе закладывать (другому - А.П.), и тот (кредитор), который залог передал (другому), лишается также и суммы денег, (которую он соудил владельцу залога).

104,6-8:

Arāk anī guft ku ka ō mart-ē(v) kē govrand nēst draha dahēt  
ku-m govrand (7) pat vahāk dah draha ar(p)ār bavēt ut aršā nā  
gavēt ān harv 2 dātaetān arāk ān I haḥarar (8) nipišt ēstēt  
ku ar(p)ār nā bavēt šš-š pat ān vicān-ē(v) oē kart nikīrītan.

Наряду с другим сказано, что если он человеку, у которого нет овец, передает деньги (и скажет): "мне ослу (7) за эти деньги ("по цене") дай!", денег он лишится и обратно не получит. Оба эти решения вместе с тем, что написано выше, следует (8) рассматривать, (а именно), чтобы денег он не лишился, ибо он в том никакого проступка не совершил.



104, 4-11:

Ut anī guft ku ka gōšēt ku zarrēn I man xvēš man ut aišēn I  
man xvēš (10) duxt I man xvēš hēš bavēt ka-š pahvist dāt I š  
duxt ut pas dāt I (11) š man gōšēt duxt I-š man aišēn nē bē  
zarrēn xvēš.

(Вместе с тем) и другое сказано, что если он заявит: "принадлежщее мне золото ("золотое") - жене, а принадлежащее мне серебро ("серебряное") - (10) дочери моей пусть будет (принадлежать)", то даже если он сначала о передаче дочери, а затем о передаче (11) жене заявит, (и в этом случае), дочери серебро ("серебряное"), жене же золото ("золотое") будет принадлежать.

104, 12-14:

Arāk anī guft ku ka gōšēt ku zarrēn I man xvēš man I man ut  
aišēn I man (13) xvēš duxt I man bavēt xvēš hēš bavēt hakar  
duxt aišēt ut šš man bavēt (14) pēš-iš tāk š kaniš I kas ra-  
ešt aišēn ut pas zarrēn-iš xvēš.

Наряду с другим сказано, что если он заявит: "золото ("золотое"), принадлежащее мне, моей жене, а серебро ("серебряное"), принадлежащее (13) мне, дочери, которая у меня появится ("будет"), пусть принадлежит", (то) если родится дочь и впоследствии станет его женой, (14) то, до того как она выйдет замуж, серебро ("серебряное"), а затем ( - после вступления в брак с отцом - А.П.) и золото ("золотое") будет принадлежать ей.

104, 15-17:

Ut arāk anī guft ku ka gōšēt ku-t yuškū man I man hast ut man  
I man (16) bavēt pat hambāy dāron man I-š anšar ān š man bāt ut

pat naš xanIn (17) ništ ut aršē ō xanIn nat pat našt ut pat-1š  
bavēt narv 2 ō xanr nar(Inā)....

И вместе с тем сказано, что если он заявит (следующее): "те-  
би вместе с женой, которая у меня (теперь) имеется, и с женой,  
которая у меня (15) будет (впоследствии), и беру в соотсвствии",  
то женщина, которая тогда была ему женой и с которой он после  
этого брак (17) расторг, а затем снова отпавшая ему женой (васчи-  
тывается) как за "ту, которая имеется", так и за "ту, которая  
будет", (и) в соответствии с долями (...). Текст статьи на  
этом обрывается - А.П.].

105,1:

(...) xuniān aūbr nš. (Конец статьи - А.П.).

105,1-3:

Ut aršē=1š anI gūft ku ka gūbēt ku xvētak I (2) ō man nat  
(ut) ān I pit I man xvēš būt duxt I man xvēš ut ān I ka pit  
<17> pat baxt (3) šāt ašt xvēš būt ō duxt dāt bavēt.

И вместе с тем другое сказано, что если он заявит (так):  
"имущество, (2) доставшееся мне, (и) то, которое принадлежало  
моему отцу, (пусть) принадлежит моей дочери", то и та вещь,  
которая после смерти отца (3) принадлежала матери, передает-  
ся дочери.

105,3-5:

Ān dar I ō ān dar I (4) nipišt ku ka xvētak I 2000 ō 3 kart  
rāst gūbēt ōyōn bavēt; patmūt (5) aršūšt.

Вот еще в дополнении к (4) написанному (жизне): если он заключит (о передаче) вещи в 2000 (драхм) трем лицам порознь, (чтобы) это было так, измерять (5) следует.

105,5-10:

Ut arāḥ anī guft ku mart dastkart 2 harv ēvak pat yut stūrīn (6) dāstān paytāk kart ut ān dastkart ēvak I pat nānōšīēt fra-sand I narvīet pusak (7) bavēt šiyūn ō purnāyīn rasēt ēvak fra-sand I narvīet haš durt sūyūt (8) dāstān rāš frašān bavēt ut ras haš ān durtak ō sanīn (I) pusak rasēt (9) pat ān sanīn narvīet durt-š(v) ras pus-š(v) sūyūt ut durtak ut pusak anī fra-sand nā (10) bavēt frašān I ras kār ut ān I rēš kār nēt.

И вместе с тем сказано: человек о передаче каждого из двух дастакертов в раздельное стурство (6) объявил. И о том, что один из этих дастакертов, вполне определенный, первому ребенку, который у сына (7) появится, и когда (этот ребенок) достигнет совершеннолетия, а другой (дастакерт) — первому ребенку, который родится у дочери, (8) должны перейти в (стурское) владение, является распоряжение. И после этого дочь эта выходит замуж за сына ( — за своего брата — А.П.), (9) и от этого брака сперва родится дочь, а затем сын, и других детей у дочери и сына (завещатели) нет. (10)(Тогда) действительно второе ("последующее") распоряжение, первое ("предшествующее") же — недействительно.

105,10-12:

Ut anī guft ku ka pat sanīk (11) I-š ō Farraxv ut āp I-š ō Mihren pat (h)andars dāt sūyūr kart sūyūr pat (12) (h)andars bē nā rasēt.

И другое сказано, что если на земле, (11) которую он по завещанию передал Фарриху, и на воде, завещанной Мхреку, он построит мельницу, то (эта) мельница по (12) данному завещанию не достанется (ни Фарриху, ни Мхреку, то-есть передача земли и воды не влечет за собой передачи мельницы - А.П.).

105,12-14:

Arāk anī guft ku ka pat (h)andara kart ku daatīk ī (13) man xvēš Farraxv xvēš arāš ī-š andar ān ē pat kaalān dāt bavūt (ut) ān ī ras (14) pat arām bē dahēt pat (h)andara bē nē rasēt.

Вопад за тем сказано, что если в завещании объявлено следующее: "...?, (13) принадлежащее мне, пусть принадлежит Фарриху", то суда, которую он в это время передал людям, (и) то, что он после этого (14) в долг передает, по (этому) завещанию (Фарриху) не достанется.

105,14-16:

Ut anī guft ku ka gōrēt (15) ku xvāstak ē man rasēt tō xvēš bar ī bun ī haš xvāstak ī-š nīm xvēš bavūt (16) pat ras mat dāriān bē bavūt.

И сказано также, что если он заявит: (15) "имущество, которое мне достанется ( = bona adventicia - А.П.), пусть принадлежит тебе", то доход, приносимый основой имущества, которое ему теперь ( = в момент декларации - А.П.) принадлежит, (16) отойдет в (сектор) bona adventicia (бухк.: "к последующему владению").

105,16-106,1:

арѣк анї гуфт ку анѣахрѣк ка бѣ (17) фрѣѣт ut сан ка бѣ хилѣт  
у-ѣ рѣѣ пат-иѣ бѣт ѣстѣт ѣнѣвѣн? [ I ] (1) рае раѣт хѣтѣу  
ut ѣу I рѣѣ хѣѣ.

Вараду с другимъ сказано, что если при продаже раба, (17) или  
при расторжении брака с женой он потеряет ущерб, то удовлетво-  
ренье (? возмещенье?), [котороу] (1) послужит, принадлежит  
близкому господину (раба) и близкому мужу.

106,1-4:

Ut арѣк анї гуфт ку хѣстак I (2) рѣѣ хаѣ ѣн ѣ ка хѣтѣу бан-  
дак хрѣт анї кѣс ѣ бандак дѣт ut хѣтѣу патигѣриѣн (3) араг  
нѣ раутѣѣѣѣт ѣстѣт хакар хѣтѣу I рѣѣ патигѣриѣн раутѣѣѣнѣт  
хѣтѣу I (4) рѣѣ ut хакар юттар бандак хѣѣ.

Сказано также, что вещь, которую (2) до того как господин ку-  
пил раба, другое лицо (этому) рабу передало (= подарил), го-  
сподин же с принятием (3) этой вещи не объявляла, в случае если  
прежний господин (этого раба) объявит с принятием (этой вещи),  
прежнему господину (4) она будет принадлежать, в противном же  
случае - рабу.

106,4-5:

Ut анї гуфт ку ка гѣѣѣт ку-т рае хаѣ 10 (5) ѣѣл пат хаѣѣѣу  
дѣгом пат ѣн хѣстак хаѣѣѣу карт бѣѣѣт I-ѣ нѣн хѣѣ.

И другое сказано, что когда он заключает: "через десять лет ты  
будешь моим компаньоном", тот (тем самым) делается (его) ком-  
паньоном в отношении того имущества, которое теперь ему при-  
надлежит.

106,6-7:

Ut anī guft ku ka gōrēt ku vitart man xvāstak ī man xvēš tō  
xvēš (7) odak-iš ān dāt bavēt I-š oīn xvēš.

Сказано также, что если он заявит: "после моей смерти принадлежавшее мне имущество будет принадлежать тебе", (7) то (тому лицу) передается имущество, которое теперь (= в момент декларации) ему (= отказодателе) принадлежит.

106,7-9:

Ut arāk anī guft ku ka gōrēt (8) ku-m ras hād 10 sāl tan pat  
manIn š mīhrēn dāt re'ug'm (? Мн.: ۱۰۰۰۰۰) ut vāpūhrakān  
ī (9) anāg ān š ka gōrīšn gōrēt ras hād 10 sāl bū xvēš.

Наряду с другим сказано, что если она заявит: (8) "через десять лет я вступлю в брак ('несовершеннолетнего' типа - А.П.) с михреном (бухл.: "я передала себя в жены Михрену")\*, то личное имущество(?) и приданое (= 'дочерний доля' в отцовском имуществе, пришедшая в дом мужа в качестве приданого - А.П.), которые (9) были (у женщины) в момент декларации, по прошествии десяти лет будут принадлежать (ее) мужу (от совершеннолетнего брака - А.П.).

106,9-11:

Ut anī guft ku (10) bandak ka pat ākētīn patkārēt ut būīšn ī  
varōmand arāk xvar ut vikāy ī pat (11) rāb nū šāyēt.

Сказано также, что (10) если раб на суде оспаривает свое свободу, и если, при этом, решение (данного вопроса) требует дальнейшей процедуры, то (назначение такому рабу ордали) примерно, (если не раб выступает свидетелем, [дающим показания?]) вслед (11) за (свободным?), то нация (назначать ему ордальную процедуру - А.П.).

106,11-12:

Arāk anī guft ku yātakgōr gawārt ka pat mahr ī xvēš (12) nē āyūt.

Наряду с другим сказано, что назначен процессуальным предоставителем (или же: "мандат процессуального представителя" + А.П.), если (это удостоверено) его оботвиной печатью, (12) надеждительно.

106,12-13:

Ut anī ku ka pat āp ī xvēš krag zamīk ī kašān āyūr kunēt (13) ut  $\text{۱۱۰۰}^3$  nišānēt āp ap(p)ār nē bavūt.

А также другое: если на воде, принадлежащей ему, и на земле, принадлежащей другим людям, он построит мельницу (13) и уотпшит шпруду (?), (владение)? водой не будет (у него) отобрано.

106,13-17:

Arāk anī guft ku ka pat hamdāstānīh [I] (14) ōy kē kahān xvēš pat āp ī hāš ān kahān āyūr kunēt ut dār ut draxt nišānēt (15) ayūr-īš pat āpvarīh(?) krag bē mānēt ān kē kahān xvēš ān āp ān ī pat āyūr (16) andar arāyēt arāš kart nē ut ān ī pat dār ut draxt ut āpvarīh(?) andar arāyēt arāš kart (17) pātxīšy.

Сказано также, что если (он) с согласия (14) лица, которому принадлежит канал, на воде того канала построит мельницу, а также посадит деревья, (15) или (если) он унаследует(?) акведуку(?), то лицо, которому принадлежит канал, воду, которая необходима мельнице, (16) не вправе удерживать ("забрать; отобрать"), а ту (воду), которая нужна деревням и акведуку(?), имеет право удерживать.

106,17-107,2:

Ut arāk anī šāht šētēt ku ka rāh I (1) kašān pat āp I xvēš ku-  
nēt adak-iš āp ar(p)ār nē bavēt ut ka rāh I (2) kašān xvēš  
pat āp I kašān kunēt adak-iš rāh ar(p)ār bavēt.

Наряду с другим указано, что если он дорогу (1) людей (= общественную дорогу - А.П.) проведет через свое владение, то (владения) водой он не лишается. Если же он свою (2) дорогу проведет через воду (других) людей (= общественный канал или речку - А.П.), то (владения) дорогой он лишается.

107,3-4:

Ut anī guft ku-m (ka) ruz (haš) xvastūkīh\* (Ms.: HQSY\* =  
xvāstak) (1) katak-bāšūk ut sardār pat aršāšān višīr āvišt (4)  
ka-š stāšān ut pat (h)ār I dūtak usēnak kartan rāš anbašān  
adak-iš bē tšāšān.

Сказано также, что (если) они (с) согласились хозяева дома и спекулянт заключил ("окропил печатью") контракт о займе, (4) то даже если, получив заемные деньги, они (= спекулянт и хозяева дома - А.П.) будут возражать против расходов (для погашения долга - А.П.) из семейного имущества (= фонда), (долг) должен быть уплачен.

107,5-7:

Arāk anī guft ku xvāstak I haš xvastūkīh (1) pit pat višākā-  
rīh I arnāyāk (6) bārōn bē aršārēnd ayār bē aršārētan rāš  
višīr kunēt arnāyāk (7) rānāy ut anbašān bavēt adak-iš  
višīr kanišān ut bē aršārīšān.



Вместо в том сказано, что если с согласия отца вещь в ущерб (интересам) несовершеннолетнего (6) передат на сторону ( = отчуждают), или заключают договор о передаче, а несовершеннолетний, (7) достигнув совершеннолетия, возражает (против передачи), то и в этом случае, договор должен быть заключен и (вещь) передана.

107,7-9:

Arāc anī guft (8) ku xvastākān I dūtāk ardār (ut) katak-bānūk kart anāg-18 katak-bānūk ut ardār I haš ān (9) frāš bayānd pat ēvarān kār haš-18 kunīšn.

Сказано также, (8) что согласие (с тем или иным правом актом или с решением суда), изъявленное опекуном семьи и хозяйкой дома, также и в отношении (той) хозяйки дома и (того) опекуна, которые после этого (9) будут (у этой семьи), следует считать действительными и имеющим юридическую силу.

107,9-12:

Ut anī guft ku ka rēšmār (10) rāšmār baymār ku-man anšahrīk bān ut rāšmār anī mart pat nādišt (11) rāš gūšt ku-š anšahrīk hon u-š vikāy arāc pat anī (h)ēr arāc rāšmār (12) š-tastān nē rāšmānīšn.

Сказано также, что если отец (10) с ответчиком ведет тяжбу, (сказав): "ты являешься моим рабом", а ответчик с другим конкретном лице (11) говорит: "я являюсь его рабом", и при нем ( = при ответчике - раба) имеется свидетельство, то по поводу (любое) другой вещи с (данным) ответчиком (12) процесса вести не следует.

107,12-14:

Arāx anī guft ku ke rēbēšār razēšār hanēšār (13) ku xvēšak man  
xvēš arēšixšūyīnā razēšār dārēt razēšār gōrēt (14) bahīkarīn ī  
anī mart dāron u-š vikāy arāx (5) rēbēšār oš dārišn.

Затем сказано, что если кто-то видит теньбу с ответчиком, (заяв-  
ляя следующие): (13) "принадлежащей мне вещи ответчик владеет  
неправомочно". Ответчик (же) заявляет: (14) "я владею не как  
даром, (полученным от) другого человека", и при этом у него  
имеются свидетели ("свидетель"), (то) кто-то (вещь эту) не сле-  
дует передавать.

107,15-17:

Ut anī guft ku ke Farraxv [.....  
.....] (16) xvēš hanēšvēm mīhrēn xvēš hāš bavēt [.....  
.....] (17) tōšīšn ī andar ān ē Farraxv ō mīhrēn  
[.....]

108,1-5:

(От отрох 1-4 сохранились лишь первые слова; от пятой отрохи  
не сохранилось ни одного знака).

108,6-8:

... (6) Anaxrēn rōš dēt u-š dārišn bē kart ut manīn rēš arēš  
ō man mat adak-iš (7) pat dārišn bē kart ēvarīn arāyēt (ut)  
pat arēš matan adak-iš vikāy-iš-ē(v) oš (8) arāyēt oš ētōn  
bavēt šīfōn taxt ut bīvīk (= "SY").

"... (6) в день Анагран передал, и я владею (этой вещью) не-  
решою (на другое лицо), а (впоследствии), из-за вступления в  
брак, оно (= право владения вещью) вернулось ко мне", то нуж-

но удостовериться в передаче владения, и в том, что касается  
исчисления к нему (вещи) тогда никакого свидетеля не (8)  
требуется, ибо это аналогично казусу о больном и с врачом.

108,8-11:

Ut anī guft ku ka man (9) anšahrīk rāb Farraxv arāk Mīhrēn  
ratsām kart ku frāš haš man tō /..... . . . / (10) Pēgōā I  
Veh-Šarwīdān ut Pwēhveh I Barāštur Farraxvān /..... . . .  
..... . . . / (11) /..... . . . / frazand I Hīvanīakān Farraxv  
šāyēt nē dāt bavēt.

Сказано также, что если относительно женщины-(9)рабыни Фарраха  
заключил с Микреном (следующий) договор: "после моей смерти те-  
бе /она будет принадлежать(?)", Пероз, сын Вех-Ормизда, и Пу-  
санвех, сын Бураутура, Фаридеган, /..... . . . . . /  
(11) /..... . . . /, (если) ребенок (у рабыни) при жизни Фар-  
рахии родится, то его не следует передавать (Микрену).

108,12-17:

(От текста строк 12-17 сохранилась лишь отдельное слова -А.П.).

109,1-3:

(Верхняя часть страницы до начала строки четвертой заполнена  
писцовыми упреждениями - восьмикратным повторением слов nīn  
š-ā dahēt "теперь ему передает". - А.П.).

109,4-6:

... (4) bavēt ku ān drahn arāš dāt nē šāyēt adak-iā stūr gum-  
riān ut ka (5) ān kē xrīt\* šīrēt tāk arāš dāt I ān drahn adak-  
iā ān san stūr ut frazand (6) I san andar ān ē šāyēt ōy (I)  
xrīt frazand bavēt.

... (4) этих денег вернуть невозможно, то следует назначить ему стур. И если (5) тот, кто купил, умрет до возвращения этих денег, то тогда эта женщина должна стать его стуром, и ребенок, (6) который у женщины в это время родится, будет ребенком того, кто купил.

109,6-8:

Arĕk anĭ guft (7) ku ka mart xvĕstak 80 (ayĕr) arĕk 80 adak-1ĕ stĕrĭn gaxĕrĭĕn 8ĕ 8ĕyĕt (8) bĕt ku xvĕstak 8 dĕtak gaxĕt ayĕr arĕk pat dĕtak bĕ hilĕnd.

Волею за другим сказано, (7) что если чаксех (передача по передаче - А.П.) вещь (стоимостью в) 80 (сатеров), (или) отдав взамен 80 (сатеров), то следует назначить ему стур, ибо возможно, (8) что вещь (которую он отнял по передаче - А.П.) достанется семье (= вернется в семью), или долг выплатит семья \*

\* Имеется в виду случай смерти бездетного мужчины, не оставившего никакого имущества, во всяком случае достаточного для учреждения ему стурского преемства.

109,9-11:

Ut arĕk anĭ guft ku ka g8ĕt ku-x xvĕstak 8 Farraxv dĕt ut Farraxv (10) nĕ mat 8ĕtĕt tĕk Farraxv gaxĕt andar nĕ arĕyĕt g8ĕt stĕrĭn I 8y (11) kĕ pat ĕn advĕok guft pĕtĭrĕn nĕ gaxĕrĭĕn.

Наряду с другим сказано, что если он захват (следующее): "я передача вещь Фаррахву", Фаррахв же (10) не присутствует, то пока Фаррахв не придет ("не доберется") и не захват "не купно" (то-есть откажется приобрести по передаче - А.П.), стурство (11) того, кто таким образом объявил (= стурство передающего - А.П.), подтверждается, (стур) не следует назначить.

109,11-13:

Uī arāḥ anī guft ku ka (12) gōšēt ku-m ras haš 10 sāl ēn xvā-  
stak pat atūrīn ō tō dāt andar 10 sāl (13) atūr ī ōy kē bē dāt  
pat-wīš gušārīn.

Сказано также, что если (12) он заявит (следующие): "по про-  
шествии десяти лет много эта вещь на отурство (= в качестве  
отурского владения) тебе передана", то (в случае смерти заяви-  
теля - А.П.) в течение этих десяти лет (то есть до указанного  
в декларации срока возмещения в силу данной передачи - А.П.)  
(13) его следует назначить отуром того человека, который (еще)  
ему передал.

109,13-15:

Uī anī guft ku (ka gōšēt ku) pat ēn rōš (14) ka Mīhrēn pat  
bart havēt hamākdēn yakom ānyā 1000 bē dabon ka (15) pat ēn  
rōš kē sāl ēn rōš yakēt adak-1š 1000 ō tōšīšn nē gaešt.

Сказано также, что (если он заявит): "в день (14) смерти Мех-  
рена я совершу жертвение по полному ритуалу, в противном случае  
уплачу 1000 (драхм)", то даже если (15) он (не в тот день, а)  
в день одноименный со днем (смерти Мехрена) совершит (эту) жер-  
твение, и в этом случае, (он) не будет обязан к уплате 1000  
(драхм).

109,16-110,1:

Arāḥ anī guft ku ka gōšēt ku hakar pat ēn vīšārīn mīrom adak-īn  
(17) ēn xvāstak ō tō dāt ka-š ēn vīšārīn drovīst havēt ka pat  
ham ēn (1) vīšārīn mīrēt adak-1š (n)andars vašt havēt.

Наряду с тем сказано, что если он захвтит (следующее): "если к от этой ( = женской - А.П.) болезни умру, (17) эта вещь мною передана тебе", если он от той болезни поправится, - пусть даже он от такой же (I) болезни умрет, - завещательное распоряжение (о передаче вещи) будет отменено.

110,1-2:

Ut anī guft ku dixt andar dūtak I (2) katak=xvatāyū<ān> zāt  
(.....) nē bavēt bē pat katak=xvatāyūīn nē bāyēt.

Сказано также, что дочь рожденная в семье (2) главы семьи ( = дочь, родившаяся у дочери-эпиклеры или у отура покойного главы семьи - А.П.), не становится его (наследницей?), ибо ни роль главы семьи она не годится.

110,2-3:

Arāk (3) anī guft (ku) dixt pat ātaxē sardārīn nē bāyēt ut  
dixtdēt bē guārišn.

Вместе с тем сказано, (что) дочь не может стать попечителем (храма/алтаря) огня, приемника же, рожденного дочери-эпиклерой, назначают.

110,4:

Ut anī guft ku ātaxē vah kartan I āturgāh rēb vidēstan pātix-  
šāy.

Сказано также, что для улучшения дома огня огонь можно перенести.

110,5-11:

apāk anī guft ku apar 0T'k I Farraxvyān I Iartuštān <būt> (I) šahr dātašarān (6) dātašar būt dō-vartān āvašt āstēt ōyūn nī-  
pišt ku-m ō xvēš kartan I (7) kār ut kirpak I haš has nīšēt  
I ān ātaxš rāš ān ātaxš pat varahrānān ō (8) dāt-gān nīšēt haš  
ān šiyōn-<aa> tāk kartan (I) katak\* ut mām I ān ātaxš andar  
dāšt (9) dāštan gyākē ān dip ōtašartar sahiet ōyūn <i> (ku)  
ka ān katak ut mām kart (10) bavēt ō ān katak ut mām nayīnēt  
andar ān xānak ut mām šarīnēt andar ān dip (11) šiyōn arāyēt  
dāron.

Вариду с другим сказано, что в завещании Феррахвиана, сына За-  
ртумта, который был главным (6) судьей шахра ('судья судей'),  
- (оно) дважды скреплено печатом - написано следующее: "я, в  
исполнение (7) религиозного долга и добродетели, (и) ради это-  
го огня, учрежденного прежде, этот огонь в (храме)охранино-  
ва огня на (8) специальное место поставил, чтобы до тех пор  
пока не готово ("оделано") помещение, в котором хранился этот  
огонь, (9) его (там) держать". И в одном месте этот документ  
оным определенным (или: "достовернейшим") образом пишет  
следующее: "о том, что когда это помещение будет (10) готово,  
в это помещение огонь должен быть перенесен и в этом помещении  
должен храниться, в этом документе, (11) как нужно и указал  
("лишь")".

110,11-13:

Ut anī guft ku ka gūšēt ku xvēstak I ātar(12)far-nabay arš  
100 arīšt ut frēh nē arīštan rāš nīpāšt ut āvartēt tō xvēš  
(13) bē ka nānak pat nīpāk I ātarfar-nabay šnyūš nē šnyūš.

Сказано также, что если декларирует (в письменном распоряжении - А.П.) следующее: "вещь, с которой (12) Атурфарбаг напишет, скрепив это печатью, что она стоит 100 (драхм) и более не стоит, (пусть) принадлежит тебе", (13) то без того, чтобы к письму (с данным распоряжением) был приложен документ Атурфарбага, нельзя.

110,13-15:

арѣк алІ рат арѣѢ (14) дѣт І магуратѣн ѓ дѣтабар нѣрѣнѣд ку  
ѢѢ ѓѢвѣлак Ѣн ѢиѢ нѣт Ѣ (15) нан нѣѢ нѣрѣнѣт.

(Сказано) также, (что) в связи с (14) возмездием магуратами (судебному учреждению тех дел, которые были переданы на их рассмотрение - А.П.), (заинтересованные стороны) судьям ("судье") пишут: "о том, как это дело (обстоит/решилось), так (15) напишите же мне, (пожалуйста)!"

110,15-17:

нт алІ дѣт ку рат І ратѣгрѣтак І арунѣу сардѣрѣн рат (16)  
рѣт І рѣтѣѢѢуІнѣ ut ka andar арунѣуІн frѣѢ раѢѣт хѢѢѣтѣк  
І-Ѣ рѣт І (17) рѣтѣѢѢуІнѣ дѣт арѣѢ Ѣ рѣт І рѣтѣѢѢуІнѣ гаѢѣт.

Сказано также, что опекуном несовершеннолетнего приемного сына является (16) его родной отец, (а не приемный). И если (усыновленный) умрет, не достигнув совершеннолетия, вещь, которую родной отец (17) ему передал, возвратится к родному отцу.



A 1,1-2:

... (1) hend ku-t f/raikā/rtik pat ahvaidūt dā/v/ hav/ēt .../ durt ka-š šōy (2) kart tam pat sanīh yut<sup>+</sup> (Ma.: xvāt) haš vindīān bē [.....] pit xvāš.

... (1) ...: "тебе на благочестивые дела передана навечно", [.../ если дочь в брак (2) вступила, то в брак (временный или же типа бачшонан - А.П.) без (своего личного) дохода [она передается, доход же (дочери)] будет принадлежать (ее) отцу.

A 1,2-6:

Ка mart (3) арāх kan 2 I pātixāyūhā I xvāš pataīn kart ku-š tō ut tō hāvīndīān kart hēt (4) kan yut yut арāх šōy hāvīndīān ut kanān ēvak haš dit yut vindīānōmand (5) ut ān hāvīndīānīh kan vartēnītan nē ut šōy pātixāyū ut ka vartēnēt vindīān dātastān ōyōn (6) šiyōn p[.....] hēt.

Если человек (3) со своими двумя женами от полноправного брака заключил (следующий) договор: "тебя и тебя и сделал совладельцами (моего) дохода", (4) то каждая из (этих) женщин в отдельности с мужем является совладельцем дохода и каждая из жен отдельно от другой владеет доходом, (5) и это совместное владение доходом не изменит ("обретет") не (правомочна), муж не - правомочен. И если (муж) отменит/изменит (этот договор), вопрос о доходе решается также, (6) как в случае о [.....].

A 1,6-12:

Ка kan (ut/арāх) šōy I pātixāyūhā I xvāš yut<sup>+</sup>-vindīān (7) anī mart-ē(v) [.....] kē ān vindīān xvāš ān kan pat vindīān pātixāyū kanēt (8) adak ān [kan ān vindīān ō] šōy nē

u[ariĕn] ut dĕt=Farraxv I Farraxv-Durvĕn (9) guft ku hakar-iĕ  
tan pat /sanĭn bĕ d/ĕt ut haĕ vindĭĕn bĕ dĕt ka-ĕ pas (10)  
arĕĕ ō-ĕ gaĕt andar ō ĩŭy nĕ bariĕn bĕ hakar ka-ĕ tan pat  
sanĭn bĕ dĕt (11) vindĭĕn ō anĭ kas dĕt ũstĕt u-ĕ andar ka-  
nĭn <i> arĕĕ ō-ĕ gaĕt andar ō (12) ĩŭy bariĕn.

Если жена (я) ее муж от полноправного брака имеет отдельный  
доход, (и если) другой человек [..... ..], которому при-  
надлежит доход, эту женщину уполномочит в отношении (этого)  
дохода, (8) то эта [женщина этот доход принести] мужу не долж-  
на. А Дот-Фаррах, сын Фаррах-Зарвана, (9) сказал, что если,  
будучи передана [в брак (= временный - А.П.)], она была пере-  
дана (своим мужем) без дохода, то когда она впоследствии (10)  
обратно к нему посядет, дохода (приобретенного во временном  
браке - А.П.) мужу она не обязана принести. Но если когда он  
(= муж) передал ее во (временный) брак, (11) был передан дру-  
гому лицу (также я) доход, и она вернется к своему полноправно-  
му мужу ("обратно ему достанется"), то (доход) она (12) должна  
принести мужу.

A 1,12-13:

Ka ka/rĕ 2 ha/vindĭ/ĕn ha/vĕnd ha/ĕ(v) ka ũvak kĕĕt ut-vin-  
dĭĕn (13) ha/vĕnd.

Если [двое мужчине] являются [собладельцами дохода], то как  
только один из них того покажет, они разделанными владельце-  
ми дохода (13) остаются.

A 1,13-2,1:

Ka Farraxv vindĭĕn / ō Mih/rĕn ĕĕt vitart Mih/rĕn ka Mih/rĕn  
san ut fraĕnd (14) ut xvĕstak-ĕ(v) nĕt xvĕstak 60<sup>+</sup> (?) ō

Mihrēn (№.: Farraxv) dahēnd hađ ān šiyōn ka san ut frazand ut  
xvāntak (15) hēt ayūr pat vindīšn xvāstakdār būt nē šāyēt pēā  
hađ ān ē ka xvāntak (16) rasēt vindīšn pat hastakīn arēš ō Farraxv  
rasēt. Ka-đ Mihrēn xvāntak ut šīš (17) anī ō kas tōšīšn ut  
dahišn būt hē adak-iš pat arēx vindīšn bē arīspārtian (1) nē  
<pat šōy nahēt> (pātixēky).

Если Фаррахв передает [Мих]рену доход, то в случае если  
после смерти Михрена у Михрена ни жены, ни детей, (14) ни иму-  
щества не останется ("нет"), (но) Михрену\* вещь (отсутствует в)  
60\* (сатеров?) откалам\*\*, поскольку у (Михрена) ни жены, ни  
детей, ни имущества (15) нет, или (есть кто-то, но) неспособен  
быть наследником (его) дохода, до того момента, когда вещь  
(16) достанется, доход (= переданный Михрену Фаррахвом - А.П.)  
будет приобретаться Фаррахвом (бул. \*достанется обратно в  
приобретение Фаррахву\*). И даже если Михрен деньги или имущество  
вещь (17) уплатить или передать кому-то был бы должен, на по-  
крытие долгов (Михрена) доход (этот) передавать (1) не позволя-  
ется.

\*В рукописи стоит "Фаррахву", что в правовом отношении ли-  
шне смысла и противоречит общему содержанию статьи. Замена  
имени была, очевидно, навеяна переписчиком тем, что в предыду-  
щей строке упоминается смерть Михрена.

\*\* По завещанию или по передаче со стипулированным сроком  
вотупления ее в силу.

\*\*\* То есть до того момента, когда отныне Михрену вещь стоимо-  
стью в 60 (сатеров?) вступит в силу и, следовательно, Мих-  
рену может быть открито отупство, которым будет приобретаться  
доход покойного.

A 2,1-2:

Ка bandak I pat 2 mart xvēš ōvak pat vindīšn pātixēšy (2) ku-  
nēt vindīšn I-š pat-iš pā/tixēšy kart/ nēn arēš ō xvatāy I di-  
tikar harišn.

Если рабе, принадлежащего двум лицам, одно из них доходов (2)  
наделит ("управомочит в отношении дохода"), то половину дохо-  
да, которым раб наделен, он обязан отдавать ("нести") своему  
второму господину.

A 2,3:

Ка gōrēt ku xvāetak I man handōšom tō xvēš aragānd nē dēt  
havēt.

Если он завлечет (следующее): "имущество, которое я накоплю,  
принадлежит тебе", имущество наследства не включается в пере-  
дочу ("не является переданным").

A 2,4-5:

Ка gōrēt ku-m handōšīšn vindīšn ō tō dēt arāk ān I guft ku ka  
gōrēt ku (5) var I ān my tō xvēš nikīrītan.

Если он завлечет: "доход с (имущества), которое будет мною  
накоплено, я передаю тебе", то (этот Kasus) следует рассматри-  
вать вместе с тем, оказанным (жизне, а именно), когда он зав-  
лечет: (5) "плоды этой финиковой пальмы принадлежат тебе".

A 2,5-6:

Ка gōrēt ku-m handōšīšn (6) tō dēt ān I tāx ān (6) rōš han-  
dōxt nē dēt havēt.

Если он завяляет: "мужество, которое (я) нашел, я передал тебе", (мужество), до того (6) для мы нависенное, не излет-ся переданным (по данной формулировке декларации о передаче).

A 2,6-7:

Vindilān kār I utōrān andar nē ut ān I vindilān /I an/āhrāḥ (7) āhravāt dīyūn bavēt barv mīd ut bar ut sūt ut vahāk xīt-15 andar [āhravāt].

В доходе, (полученном) со скота, нет (благочестия), в доходе же, приносимом рабом, (7) если он ( = доход) передан на благо-честивые цели, (то) в (передаче) любой (формы этого дохода) - в плате (получаемой за сданного в аренду раба и переданной на благочестивые цели - А.П.), в доходе и прибыли, а также в (вырученной с продажи раба и переданной на благочестивые цели - А.П.) стоимости ("покупной цене") - (заключено) благочестие(?).

A 2,7-11:

Ка gūḥēt (8) ku-w tāk 10 sāl tan pat sanh /ō mih/rēn dāt /an- dar 10 sāl ka san sīrēt/ re'dyk'n/ruyk'n ? ut (9) vārahakān pat mihrān bē mīlēt. Ka nē /arāō ō ban/ ārahēt. Ut vindilān I (10) andar 10 sāl mihrān xvēē. Nūt kē guft ku ān I pat sanh andar bavēt re'dyk'n/ruyk'n? (11) ut vārahakān nē andar vindilān.

Если он завяляет (следующее): (8) "я на десять лет себя /мх/ре-ну в жены передаю", то /если в течение десяти лет женщина (оте) умрет/, (ее) личные вещи? и (9) приданое останутся Мхрэну. Если же не (умрет), /назад в дом мужа/отца она их/ принесет. И доход, (10) приносимый (мужеством женщины) в течение десяти лет, принадлежат Мхрэну. Некоторые (авторитеты) говорили, (од-

можно), что личное вещи(?) и приданое той, которая вступает (на время) в брак, (11) в доход не (включит?).

A 2,11-14:

Ka gōrēt ku-m vindiĕn I ĕn anĕahrĭk tĕk 3 aĕl 3 (12) tū dĕt ĕn I andar 3 aĕl pat vindiĕn andar dahĕt tĕk [3 aĕl] dĕt bavĕt ka gōrēt (13) ku-m vindiĕn I ĕn anĕahrĭkĭn I tĕk 3 aĕl 3 tū [dĕt] vindiĕn I andar 3 aĕl tĕk (14) fraĕkart dĕt bavĕt.

Если он декларирует (так): "доход, (приносимый) этим рабом (или же: "доход этого раба"), на три года я тебе передал", то передаваемое им в течение трех лет в качестве дохода (с раба/раба) передано сроком на три года. Если (же) он декларирует (так): (13) "трехлетний доход с этого раба (или: "доход этого раба" - А.П.) я передал тебе, то трехлетний доход (14) передан навсегда.

A 2,14-15:

Ut ka kap andar kapĭh kĕr vindiĕn (I) xvĕĕ (Me.: ВПРĕН = xvat) xvat (Me.: ПРĕН = xvĕĕ) (15) bĕ 3 bĕy dahĕt ut pav (bĕy) kap kapĭh hilĕt kĕr vindiĕn bĕ nĕ bariĕn.

Если женщина, находясь в браке, принадлежащий ей доход сама (15) передает мужу, а впоследствии (муж) расторгнет брак с этой женщиной, то доход она не уносит.

A 2,16-17:

Ka mart vindiĕn I anĕahrĭk bĕ dahĕt ut pav anĕahrĭk ĕĕt kapĕt vindiĕn I (17) anĕahrĭk apĕĕ nĕ bariĕn.

Если человек доход раба передает (другому лицу), а после этого раба освободит, то доход (17) раба не подлежит возврату.

A 2,17-3,1:

Ka mart vindiĕn I kan bē dahēt ut ras kan (1) haš sanĕh hilēt vindiĕn I kan arāš āpariĕn.

Если муж доход (своей) жены передает (другому лицу), а после этого брак с женой (1) расторгнет, то доход жены подлежит возврату.

A 3,1-6:

Ka mart 2 ākanĕn (2) hanvindiĕn hend ut ō ōyāĕn mart ō mart 1 xvāstak dahēnd ut gōrēt ku-a andar nē (3) arāyēt <ut> bāt kē (guft) ku bahr-iš I ōy I dit bē nē rasēt. Ut guākē ōyōn nipiēt ku (4) bahr I ōy I dit bē rasēt u-a ōyōn sahēt ku harv 2 patigīriĕn ōn raytākēniĕn. (5) Ut ka ōvak andar nē arāyist gōrēt ōy I dit patigīriĕn ōn raytākēniĕn u-ā (6) nēn 1 bē rasēt.

Если два человека (2) являются совладельцами дохода и одному из них передает взар, а он заявляет: "мне не (3) нужно", некоторые (авторитеты) говорят, что и другому не достанется (в этом случае) доля. А в одном месте написано, что (4) тому другому достанется доля. Мне не кажется, что оба они должны сделать заявление о принятии (вещи). (5) И если один заявляет, что (ему) не нужно, то другой должен заявить о своем принятии (вещи) и (тогда) ему (6) достанется половина.

A 3,6-13:

Pat ākĕstak guft ōstēt (ku) anāhrīk I nēn Farraxv ut arārik Mihrēn (7) xvāš ka/-ā Fa/r-raxv pat vindiĕn pātixāy kuāēt u-ā kas xvāstak dāt+ rāš+ (8) kart ōst/ēt ut nāmak/ andar ō Farraxv (ut) Mihrēn barēt nēn haš Farraxv arāš ō anāhrīk (9) rasēt ayār nāmak <1> pat [anāhrīk/ bē ōstēt ut andar o Farraxv

raxv nē barēt ut hakar pat (10) anšahrīk bē wētēt ut andar ō Farraxv nē barēt nēm anšahrīk nēm Mihrēn xvēš (11) ut hakar nāmak andar ō Farraxv barēt arāš ō anšahrīk rasēt ut ras vindīšn\* I nōk haš (12) hō-iš nāmak bē ō Mihrēn rasēt. Ut būt kē guft ku ka-š pat vindīšn rātišnāy (13) kunēt xvāstak pat anšahrīk bē wētēt ut andar ō xvatāy nē barišn.

В Комментариях к Авесте сказано, что если раба, которыйполовинку Фаррахву, а на другую (половинку) Михрону (?) принадлежит, Фаррахв наделяет правом на доход ("в отношении дохода делает правомочным"), и (если) о передаче ему неким лицом вещь (8) имеется распоряжение и [титულный документ] адресован Фаррахву и Михрону, то половина (доли Фаррахва) от Фаррахва рабу (9) достанется. Или же, (другой случай, когда) титульный документ ("письмо") составлен на раба и на Фаррахва не распространяется. Если он (10) составлен на раба и на Фаррахва не распространяется, то половина будет принадлежать рабу, а половина - Михрону. (11) А если документ адресован Фаррахву, то (доход) достанется рабу, а затем, иный доход, (12) на основании этого же документа достанется Михрону. А некоторые говорили, что если он (= господин) его (= раба) наделяет правом иметь доход, (13) то вещь будет принадлежать рабу и (право владения ею / на господина не должно распространяться.

A 3,13-4,4:

Ut arāk-iš hō I-š (14) štōn guft ras-iš guft ku ka san pat vindīšn rātišnāy kunēt u-š (15) ras atareakāy gōšēt štōn xvaptar dāron ka xvāstak arāš ō šōy (16) rasēt ut vahrañ guft ku kan-iš hamgōnak dāron šō ka-š atareakāy apar (17) stanēt harv nirmat I-š haš šōy arāš ō šōy rasēt ut nūn atareakāy (rāš) ? (1)



guft (šētēt) ku\* (Ma.: MNF = kš) nā pat vindiān nā patixšūy  
ut ka=š pat vindiān pātixšūyīhā nēst adak xvāstak I (2) var (7  
3) ) nūn pat san šētēt\* Pūšūveba=š I āšāmartān šūn guft  
ku ka šūy (5) san pat vindiān pātixšūy kart u=š pas atarekšūyīhā  
guft šn I\*-šān vindiān apāš (4) š šūy apierārtan.

И вместе с тем, что он (14) так сказал, несколько далее он  
( = комментатор - А.П.) сказал: "если муж наделяет жену правом  
иметь свой доход, а (15) затем си обязывает ее неблагопривной,  
то я считаю наилучшим (решением, то, по которому) вещь обратно  
мужу (16) достается". И Вакрам сказал: "и я так думаю, ибо ео-  
ли (судебный документ о своем) неблагопривной (17) она получит,  
то любое материальное благо ("нагода"), которое у нее от мужа,  
должно возвратиться к мужу." Теперь же о неблагопривной жене  
(1) говорит, что ее нельзя (оставлять) без дохода И если она  
не наделяет правом на доход, то имущество, которое (2) ... ,  
теперь достается жене. Пусанзех же, сын Ашатмарта, сказал так:  
"если муж (3) наделяет ("управомочил") жену доходом, а впослед-  
ствии обязал ее неблагопривной, то ее доход обратно (4) мужу  
(опладет) передать".

А 4,4-5:

nāš-šārašad guft ku mart 2 škalēn xvēš ut švak xvāst/ak/ (5)  
vindiēt ut švak san xvāstak škalēn ut san šy I vah xvēš.

Рат-Оршиад сказал: "двое мужчин имеют общее имущество, а (воот)  
один из них вещь (6) приобретает/получает, а другой - женщину,  
вещь будет принадлежать им совместно, а женщина - тому из них,  
кто (более) благочестив.

A 4,5-10:

gyākē nipišt (6) ku ka kart=ē(v) gōšēt ku=ā ān xvāstak ō san  
I Mīhrēn dāt ut Mīhrēn gōšēt (7) ku pat ān I ōy <i> mart dāt  
kart xuzand hom (ayūr) ka Mīhrēn [andar arāy]ēt gōšēt (8) ō  
Mīhrēn rasāt. Ut ka gōšēt ku=ā pat xvāših ō [san I] Mīhrēn dāt  
(9) ut Mīhrēn gōšēt ku pat ān I ōy mart pat xvāših bē dāt xuz-  
and hom pat san (10) bē šetēt ut ō šōy nē rasāt.

В одном месте написано, (6) что если человек завяляет: "я эту вещь передаю жене Микрена", и Микрен завяляет: (7) "я одобряю то, что этот человек передал", (или же) если Микрен завяляет: "нужно", (8) то (вещь) достается Микрену. А если он завяляет (так): "я передал в личное владение [жене] Микрена", (9) и Микрен завяляет: "я одобряю то, что этот человек в личное владение передал", то вещь жене (10) будет принадлежать и муку не достанется.

A 4,10-11:

Frakand ka=ē gātār I sātar parvartār (11) u=ē vindihā nē sātar  
šō parvartār xvāš <ut pit parvartār sāš>.

Если ребенка вскармливает муж (= от неполноправного брака; букв. "сожитель" - А.П.) матери, (11) то доход его (= ребенка) не (будет доставаться) матери, ибо он принадлежит (по праву) кормильцу (ребенка) < и отцу, который зовется кормильцем >.

A 4,12:

Bar I atarsakāyih.\*

Глава о неблагоприятии (или: "неосознании").

\* Порядковый номер главы - 48.

A 4,13-14:

ayāñ nipiēt patvand\* (? 𐎠. pt\*/nd) rēēnāññān ōyōn nipiēt  
ku atareakūyē ān ō kār ōui I (14) zan I patixāyūññā rāb gōēnd  
āyūy ān I ḥakarīññā rāb gōēnd ō kār nē hāvēt.

И одном месте написано, (что) .... (?) предшествующих (коммен-  
таторов) писал (так): "неблагодарной/непослушной называет ту  
полноправную жену, которая ходит к другим"; однако, о жене-ча-  
хар говорят, что она благодарна, если она не идет к другим\*\*

\*То есть изменяет своему мужу, жила с другими.

\*\*Если, будучи отцом своего покойного мужа, она уклоняется  
от сожительства с его агнатом.

A 4,15-5,2:

< rariññā > dāt-parraxv I āturaandān pat rariññā I dāt-parraxv  
ōyōn nipiēt ku (16) atareakūyūñ I frasadñān ōyōn ōyōn ān I zan  
ayūr yuttar ān I ḥakarīññā ōyōn ōyōn (17) ān I pārixāyūññā  
ayūr yuttar ut ka-ē xvēstak andar rariññāññā dāhēt ōyōn hāvēt (1)  
(1) ōyōn ka pat arirāyūññā ayūr yuttar ut atareakūyūññā dē ān I  
zan ut dē ān I frasadñān (2) yas ut duxt vvkāññak < ayūr yuttar >  
ān I anāhāññāññā ōyōn hāvēt.

Дат-Баррахв, сын Атураанда, на вопрос Дат-Баррахва ответил  
("низкока") так: (16) "несовиновские детей (расцениваются/рас-  
сматриваются) так же, как неповиновские жены, и наоборот; (не-  
повиновские) жены-чхар - так же, как и (17) полноправной же-  
ны, и наоборот. И если он передает вещь несовершеннолетнему, то  
это так же, (1) как когда он (передает) несовершеннолетнему, и  
наоборот. И повинование, что жены, что детей - (2) равно, си-  
на или дочери - так же (расценивается в правовом отношении -  
[А.П.], как и (неповиновские) рабов."

A 5,2-6:

Dāi-Farrazay ōrōn guft (3) ōtēt ku ka san guft <ut> andar fra-  
sandān rēstīh I ān I guft ānār. ān I šakarīhā (4) mart I pat  
nāšādīšt rōb frašān būt nē hašāk gēbān rōb ut purnāyīh ut spar-  
nāyīh harv (5) 2 ōvak (ut) puzārān pat rāh (I) atarsakāyīh I  
andar pitarān ān ōē pahlon xvyān xvēš nē (6) būt rōb guft  
ōtēt.

Дат-Фарраза сказал так: (3) если жена (что-то) сказала, то  
детьми справедливость того, что она сказала, должна приниматься  
во внимание. (И) о том, что (женщина), состоящая в браке  
чужер (4) должна повиноваться определенному человеку, а не  
всему свету, и о том, что совершеннолетние и несовершеннолет-  
ние (5) в равном положении (перед глазами семьи - А.П.), как и  
о том, что сыновья из-за неповиновения (своим) отцам лишаются  
лучшего света (= рай), (6) сказано.

A 5,6-8:

Atarsakāyīh I zanān ān bavēt kār I frārōn I-š (7) ōyū frašāyēt  
nē kartan ut ān I arārōn I nē kartan gōšēt ut harv 2 pat 3 bār  
(8) bavēt.

Неповиновение/неблагодарные жены состоит в следующем: приве-  
денного дела, которое ей (7) муж приказывает, не выполнять, а не-  
справедное, о котором тот говорит, что делать не следует, со-  
вершать. И любой (из этих нарушений) приказ мужа) трижды (8)  
должен быть совершен (чтобы поведение жены могло юридически  
рассматриваться как доказательство неблагодарности/непослушания - А.П.).

A 5, d-15\*

an I [pas] nē pasīh aruviēt ānōūt ān ka\* (Ms.: MNV = 18) gōšēt  
 ku nē pas I tō hom (9) ut pasīh I tō nē kunom [dātsētān] ōyōn  
 ōyōn san patkār pat-iē ut pas ut duxt rēt (10) ut anāhrīk  
 ōyōn ōyōn san bē ō viatar nē hāt ān I san I pātixāyīhā rēb  
 (11) ōyōn pat Mistašar-nēnak nipiēt ūtūt ut ān I san I šaka-  
 rīhā (I) mart-ē(v) šurkōy nām (12) būt rēb ōh parnāt nipiēt ku  
 hāb ān ōyōn hōyēt dāniet ku šurkōy ān višīr (13) nē sūt ut  
 nūvakīh I sūtak (rēb) kē ziyānak pat-iē stūr bē tareakūyīhātār  
 būt I (14) ziyānak anāar sanīh (I) mērak anāar san (Ms.: mērak)  
 ē(t) rēb āvašt ān nām parnāt ut anī kas pat (15) ān višīr da-  
 stašarīh ān xvāstak hāb šurkōy arēb nē kart.

(Относительно) [сина], который не признает своего сыновства и  
 заключает: "я не твой сын (9) и не буду нести перед тобой сынов-  
 ных обязанностей", решение такое же, как и в случае подобной  
 тяжбы жены, при этом безразлично, идет ли дело о сыне, или о  
 дочери. (10) (Решение же относительно) раба (уклоняющегося от  
 исполнения призывания своего господина - А.П.) такое же, как  
 и в случае о женой, которая отвергает супружеское ложе. По по-  
 воду полноправной жены (дело разрешено так), (11) как написано  
 в "Мустебар-намике" ("Книге об обжалованных"). А (о решении),  
 которое относительно сыновей жены-чакар одного человека по име-  
 ни Бурсой (12) было определено, написано: "(судя) по тому,  
 что (?) можно видеть ("знать"), Бурсой (документ, содержащий)  
 это решение, (13) не ради выгоды и блага сына, стуром которой  
 (был отец) женщины, а (для того, чтобы) более послушной/благо-  
 нравной была (14) женщина (отец) в браке (= стуромом - А.П.)  
 с мужем, в отношении жены (в рукописи: "мужа") из-за этого имен-  
 но, скреплен печатью (и) эту меру определял. И никто ("мног-

лицо\*) - в смысле (16) титула, даваемого этим документом - этого имущества у Еураса не изъял.

A 5,15-6,1:

Ut kan I pätixäyInä (16) ka-ä pat hambüIn patigIvönd ayür-iä  
Eöy xvästak pat xväIn ö-ä dät (17) ästöt ka-ä atareakäy göst  
xvästak I-ä pat-iä ästöt aräö ö Eöy (1) gaeit ut kan ää dätastän  
nä bavät ka\* pautäk kunät ku tareakäy büt nos.

Если полноправную жену (16) примут в соотвержици, или же если муж передал ей вещь в личное владение, (17) и если он (после этого) обяжет ее неблагоустроенной, то принадлежащее ей имущество обратно мужу (1) достанется (= вернется). Но это правило не распространяется на женщину, если она публично заявляет: "я была благоустроенна/послушна".

A 6,2-5:

Ut ka-ä kan ut fraxand-iä I haö ää kan äit pat hambüIn patig-  
grift ästöt ut atareak(3)käyIn I kan göst xvästak pat siyänak  
ästöt aräö nä gaeit ut ää I fraxandän (4) täk pautäk bavät ku  
siyänak atareakäy büt aräö nä gaeit. Ut ää-iä I öy fraxand (5)  
aräö gaeit I pas haö atareakäyIn I siyänak äit.

Если он жену и детей, рожденных этой женой, принял в соотвержици, а (после этого) обяжет (3) жену непослушной, то принадлежащее жене имущество, как и имущество детей, ему не достанется (4) до тех пор, пока не будет публично/официально объявлено, что жена (действительно) была непослушна. И имущество того (именно) ребенка (5) ему (= мужу женщины) отойдет, который родился после непознания женой (= после заявления мужа об этом ?  
Ср. A 7,2-7 - А.П.).

A 6,5-14:

Ка Farraxv apar\* (Ms.: MH = 58) Zambūt (6) I=š (zan I) pātix-  
šūyīhā atarsakūyīh stānēt ut ēn nē nipāšēt ku=š xvāstak I zan  
ō=š (7) mā hēs ōh rasēt adak-iš xvāstak bahr I kutak-būōūkīh  
ō=š ōh rasēt ka nipāšēt (8) ku=š xvāstak I zan ō=š mā hēs rasēt  
ka ēv\* kas ān gyāk /adak-iš/ nē rasēt (9) ut ka nē adak-iš-iš  
pat rāh I 2-kasīh ō=š ōh rasēt /ut ka/ gōšēt ku=š xvāstāk I  
(10) man pat šīš-iš ašvānak ō=š mā hēs rasēt adak-iš pat-iš  
/rāh/ I 2-kasīh ō=š nē rasēt. (11) Ut xvāstak pat dūtak I Far-  
raxv ēntēt u=š pat-iš patkārtan nē tuvān Ut hakar pas haš ān  
(12) anšar dūtak frazand sūyēt bē ō ān frazand rasēt. Dūt ke  
patkārišn kart ku bē (13) ō xvāšīh I xvāšūvandān rasēt ut arēš  
ō ān frazand nē rasēt u=š ān nē xvar (14) nahiet.

Если Фаррахв относительно неблагоприятного поведения Замбут,  
(6) своей полноправной женой, получит (документ) и того не на-  
пишет: "мое имущество ей (7) да не достанется!", то из его  
имущества (= из массы оставленного им наследства - А.П.) до-  
ля хозяйки дома ей достанется. Если же он напишет: (8) "мое  
имущество да не достанется ей!", то если (вообще) один человек  
в той семье, /то ей/ не достанется (9), а если (он) не (напи-  
шет так), то и тогда ее доля ей достанется (только) в соотво-  
рчестве с другим лицом ("путем сообщества двух лиц"). /Но если/  
он заявит: "имущество (10) мое никаким образом ей пусть не до-  
станется!", то даже в соотворчестве с другим лицом оно ей не  
достанется. (11) Имущество же останется (= будет принадлежать)  
семье Фаррахва и она не имеет права требовать его через суд.  
И если после этого (12) в семье родится ребенок, оно достанет-  
ся этому ребенку. Некоторые оспаривали (это положение - А.П.),  
утверждая, что (13) оно будет принадлежать агнтам и этому ре-  
бенку не достанется, мне же это правильным не (14) кажется.

A 6,14-7,2:

Gyāḱē nipiēt ku ka andar san I pātixāyīhā viōir ēvartēt ku-t pat (15) hambēy dārom ān san xvāstak I ān mart xvēē būt ut pat ān dastaḡarīh ē ān san (16) rasēt bē dēt pātixāy ut ka san xvāstak bē dahēt ēōy atareakāyīh I (17) san gōsēt ān xvāstak arāō ē ēōy rasēt. Ut gyāḱē nipiēt ku san (1) xvāstak I /ēōy/ ē-ē dahēt ka-ō-iē ē pat ēē kāāēt kartan pātixāy kunēt adak-iō (2) yut haō dastaḡarīh I ēōy bē dēt nē pātixāy.

В одном месте написано, что если он в отношении (своей) полноправной жены (заключит ("скрепит печатью") контракт: "и тогда принимаю в (15) сотоварица ("имен/держку на сотоварица")", то эта женщина вещь, которая принадлежала этому человеку и по данному титулу ей (16) досталась, вправе передать другому лицу ("отчуждать"). И если жена передает вещь, а муж с непослушанием (17) этой женой возмнит, то вещь эта вернется к мужу. А в одном месте написано, что жена (1) вещь, которую /муж/ ей передает, даже если он неделает ее правом поступать с вещью как ей угодно, и в этом случае, (2) без разрешения (= полномочия на это) мужа отчуждать не вправе.

A 7,2-7:

Ka mart pat atareakāyīh (3) raft I san I xvēē dip stānēt fra-sand I pas haō ān sām sāyēt (4) xvāstak I oḡ mart xvēē bavēt ut ān I ka fra-sand I pas haō atareakāyīh guftan sāyēt (5) xvā-stak xvēē nē bavēt. Pat ān saān bavēt ka atareakāyīh ēvar ut ka-ō tarea(6)kāyīh ēvar adak-iō-iē xvāstak ān xvēē nē bavēt ī-ē pat raēt I arāk māt kart (7) dastaḡarīh (I) xvēē sāyēt būt ēnyū-ā\* ararānd (I) pitar bē nē bavēt.



Если человек о том, что жена его повинна в деянии непослушания/неблагодарности (3) получит документ, то дитя у этой жены после этого родившееся (4) унаследует имущество этого человека. Ребенок же, который родится после декларации (отца) о непослушании (матери), (5) не наследует имущества (отца). Он тогда лишь становится (наследником имущества), когда непослушание (его матери) достоверно (доказано). И даже если (ее) благодарное (6) поведение достоверно (доказано), то и в этом случае, он не наследует того имущества, которое отцом было передано по контракту, заключенному с матерью. (7) Иначе как по его (= отца - А.П.) личному распоряжению, он наследником отца не становится.

A 7,8-11:

Vauyūr guft ku xvāstak ī šūy pat bar-xvart ō san dahēt san (9)  
šōm ku šūy ō-š dahēt harv šyūm-iš kāmēt kart pātixšūy u-š  
xvarišn ut (10) vastrak haš dūtak ut arāk ān ī hašpar-xvāstak  
ī šūy ō san dahēt rāš (11) nipišt nikīrītan.

Вайфур сказал, что вещь, которую муж передает с (присом)  
узуфрукте жене, (9) в рамках приза, стипулированных мужем при  
передаче, жена может распоряжаться по своему усмотрению, про-  
питание же и (10) одежда у нее от семьи (= из средств семьи  
- А.П.). (Это) вместе с тем, что выше о передаче мужем вещи  
жене (11) написано, следует рассмотреть.

A 7,11-13:

U-š šō-1š guft ku Pūšāveh guft ku ka šūy san (12) pat vin-  
dišn pātixšūy kart u-š pae atareakāyīn arar stānēt ō-š ān vin-  
dišn aršō ō (13) šūy apispārītan.

И он (= Ваиайр) сказал также, что Пусанвех сказал, что если муж (12) надежд жену правым приобрести доход ("управомочил в отношении дохода"), а потом он о непослушании (жены) получает (документ, судебное подтверждение - А.П.), то этот доход обратно (13) мужу следует передать.

A 7,13-17:

U-š šu-1š guft ku ka mart arāk ān I-š rātirāyūīhā san (14) rat-  
mān kart ku ān xvāstak ōy kē tō xvēš būt rāb gōšēh xvēš hār  
bavēt (15) ras haš ān atarsakūīh I ān san guft ka ān san ras  
haš ān atarsakūīh (16) guft ān xvāstak kas xvēš būt rāb guft  
š-šān hangūmak (17) rat\* (Me.: HZ\* = bō) ōy bē hiliēn kē haš  
ān san xvēš būt rāb guft.

И он (= Ваиайр) сказал также и следующее, что если муж со своей полноправной женой (14) заключил договор: "эта вещь пусть принадлежит тому лицу, на которое ты укажешь, как на ее владельца", (15) и после этого объявил эту жену непослушной, то если жена эта - уже по объявлению ее непослушной - (16) заявила о принадлежности этой вещи какому-то лицу, эту (вещь) таким образом (17) следует оставлять тому лицу, о принадлежности вещи которому она заявила.

A 7,17-8,2:

Suyāš nirišt ku (1) xvāstak I šōy š san (I) šakar dahēt\* ka  
atarsakūīh I ān san gōšēt frašān-š(v) (2) būt rāb arāš š šōy  
arīsrārtan.

В одном месте написано, что (1) вещь, которую муж передал не-не-чужер, в случае если он эту жену объявит непослушной, вследствие того, что имела место провинность ступени 'фрашан', (2) должна быть возвращена мужу.

A 8,3:

Dag I xvāstak I man xvēš.

Глава о (декларациях, начинающихся словами) "вещь, которая принадлежит мне".\*

\*Порядковый номер главы - 49.

A 8,4-7:

Ka gōšēt ku xvāstak I man xvēš ō tō dāt (Ms.: IYVYNT-būt) ān  
šā-š andar ān š kart šetūt\* (5) ku-m tāk 10 sāl ō anI-š kas  
dāt rak-iš haš 10 sāl bar I xvāstak I-š pat (6) dāt dastaš-  
rīh pat šūrīh xvāstak I-š pat gradīh ut vaxš I xvāstak I-š  
pat (7) xvēšīh ō-š mat dāt bavēt.

Если он заявит: "принадлежащее мне имущество передано тебе",  
то ты (вещь), о которой он тогда распорядился (5) следующим  
образом: "орохом на десять лет я передал ее также и другому  
человеку", также и по прошествии десяти лет (считается пере-  
данной человеку, которому адресована данная передача - А.П.),  
(и) плод (= доход) с той вещи, которая по (6) титлу, (даруе-  
мому данной) передачей, достается на началах отурского владе-  
ния, (и) та вещь, которая в момент декларации находилась в  
законе (у кредитора - А.П.), как и прибыль/прирост с имуще-  
ства, (7) поступившего в его личное владение, - переданы.

A 8,7-12:

Ka gōšēt ku xvāstak I tō gōšēh tō xvēš (8) tāk gōšēt ka  
xvāstak I nāšīšt rāb gōšēt ku frasašd I tō bavēt xvēš hēs  
(9) bavēt\* tāk frasašd bavēt bar pātīrān nē kunišn. Ut ka  
xvāstak I I nāšīšt rāb gōšēt (10) ku mihrēn xvēš tāk-iš  
mihrēn patīrīh\* (Ms.: pātīrān) paytākānēt ut ka xvāstak I  
I nāšīšt rāb (11) gōšēt ku šy kē tō xvēš būt gōšēh xvēš tāk-

16 gōšīñ gōšēt bat rātīgān (12) kuniñn.

Если он заявляет: "вещь, которую ты называешь, будет принадлежать ("принадлежит") тебе", (8) то пока тот не называет, - о конкретной же вещи если он заявляет: "ребенку, который у тебя появится, пусть она принадлежит", (9) то до появления ребенка, - плод (= доход с переданной вещи - А.П.) не должен удерживаться (= принадлежит передающему - А.П.). Если же о какой-то конкретной вещи он заявляет: (10)\*("пусть)принадлежит Мхрену!", то до того момента, пока Мхрен не объявит о (своем) принятии вещи, - если же он о какой-то определенной вещи (11) заявляет: "(да) принадлежит тому(человеку), которого ты объявляешь ее владельцем!", то вплоть до того времени, когда тот объявит, - плод (с переданной вещи) удерживание (12) подлежит (= удерживается, взыскивается с передавшего - А.П.).

A 8,12-13:

ḡyākē nipiñt ku ka xvaetak-ō(v) <nē>? pat vahāk frōhrēnd<sup>+</sup>  
ayūr bē dahēnd (13) u-ē pas bē ō xvēšīñ rasēt pat ān frōxt<sup>+</sup>/  
frōxšīñ<sup>+</sup> (ut) dāt bē šavēt.

В одном месте написано, что если вещь (кому-нибудь) продает (и кредит? - А.П.) или передает, (13) а впоследствии (этому человеку вещь эта) достается в личное владение (= в доле наследования - А.П.), то этим продажа или передача аннулируется ("уходит").

A 8,15-17:

Anī ḡyākē (14) nipiñt ku Farraxv dastkart 1 I-ē nē xvēš rōš ku  
nēt ku-m pas haš 10 māl (15) ō Mīhrēn dāt ut ūy kē ān dastkart  
xvēš pas haš ān ūy dastkart rōš (16) kunēt ku-m pas haš 10 māl  
ō Farraxv dāt ān xvēšetak pat dāt I Farraxv (17) ō Mīhrēn rasēt.

В другом месте (14) написано, что (если) Фаррах о дастакерте, который ему не принадлежит, заявит (следующее): "по прошествии десяти лет (этот дастакерт) мне (15) передам Микрону", а человек, которому этот дастакерт принадлежит, о том же дастакерте после этого (16) заявит: "по прошествии десяти лет он передан Фарраху", то вещь эта, согласно передаче Фарраху, (17) достанется Микрону.

А 8,17-9,5:

Ut ka gōšēt ku-t dahom u-ē lē xvēš bē xriñiñ\* (1) ut bē dahiñ, Ut ka gōšēt ku-t dahom u-ē xvēš gūškē nipišt ku yut haš san (2) tāk šivanakīn pātixēky pātīrālēnītan ut ka san gōšēt ku-ē pat sanīn ō tō (3) dahom adak-iē andar zamān\* (мн.: dā'n) bē dahiñ ut gūškē nipišt ku ka gōšēt ku ēn ō (4) tō dahom bē xvāhiñ ut hakar bē dahēt tāk hašk pat hašēškōš graš spierāriñ (5) tāk bē spierāgēt.

И если он заявляет (так): "я передаю тебе", а (вещь) ему не принадлежит, то он должен (её) купить (1) и передать. Если же он заявляет: "я передаю тебе", и (объект передачи) ему принадлежит, то в одном месте написано, что за исключением (того случая), когда речь идет о жемчуге (= когда объектом передачи является жемчуг - А.П.), (2) до конца своей жизни он (= передающий) вправе удерживать (вещь в своем владении - А.П.). А если о жемчуге (= жемчуге) он заявляет: "я (он) в жемчуг тебе (3) передаю", то сразу [букв. "в (то) время"] он должен передать. А в одном месте написано, что если он заявляет: "это (4) я тебе передаю", то следует воздержаться. И если он передает (вещь другому лицу), то пока он всего (= полностью не передаст), против того, что им задерживается, он обязан передать залог (5) до тех пор, пока (всего, стимулированного в передаче) не передаст.

A 9,5-7:

Vahrām hač Vahrāmēāt ut Pāt-Ōrkmisē bē ōyōn guft ku (6) ka  
dastkart ī nē xvēš xēš kunēt ku ō tō šahon u-ē pat vahāk xrīt  
ut (7) bē dāt nē tuvān arē ī ān dastkart bē dahišo.

Вакрам, сославшись на (слова, авторитет) Вакрамшета и Пат-Оркам-  
да, сказал таким образом, что (6) если о дастакрте, ему не  
принадлежащем, он заявит: "я передаю тебе", а хукить его за  
деньги и (7) передать он не может (или: "не имеет права"), то  
(суду, правду) отокмоста этого дастакрта, он должен передать.

A 9,7-9:

Pat 3 gōsišān ut 2 gōsišān (8) būt kē guft ku dāt pat sar  
bavēt ut būt kē guft ku ka and bē (9) usft šand āyūt guftan  
ku-ā nē dāt adāt bē bavēt.

В случае трех или двух деклараций (о передаче той же вещи -  
А.П.), (8) как говорили некоторые (авторитеты), передача совер-  
шается в соответствии с последним (молельным); или же:  
"передача бывает одна" - А.П.). Другие же говорили, что если  
(между первой и последующей декларациями - А.П.) истекло столь-  
ко времени, (9) сколько допускается для заявления "я не пере-  
дал", то (по первой декларации - А.П.) вещь не передана (=  
передача первому лицу аннулируется; ср. А 9,9-10,1).

A 9,9-10,1:

Ut ka mart-ē(v) xvāstak (10) 3000\* (Ms.: 2000) hašt nē pat  
(h)andara ut āvišt bē gōšēt ku-ā 2000 ō Farraxv dāt ut 2000 ō  
(11) Mihrēn dāt ut 2000 ō āturfarnbay dāt ān kē hēs gōšēt ku  
dāt pat sar bē (12) bavēt ētōn gōšēt ku 3000\* (Ms.: 2000) 2000  
ōy (I) aptoa 500 ōy 500 ōy xvēš šē (13) ka šahōn dāt nē būt

ĕstĕt u=ĕ 2000 haĕ 3000 apĕĕ stĕnĕt (Ms.: stĕnĕnd) u=ĕ ō (14)  
ōy I aptom dĕt ĕn kĕ hĕs gōĕt <ku> ka and zamĕn u=ĕt ĩand  
nĕ <haĕ> dĕt hĕs (15) bĕ hĕyĕt gaft adĕt bĕ bavĕt ĕt+/hĕs  
gōĕt ku ka=ĕ ō ōy kĕ=ĕ pas (16) nĕm kart dĕt ĕn I fratom dĕt  
bĕ bĕt ĕstĕt u=ĕ apĕĕ stĕtan (Ms.: stĕcĕnd) (17) nĕ tuvĕn bĕt.  
Ut ĕn I ditĕkar ahamĕn dĕt nĕ bĕt ĕstĕt u=ĕ/haĕ=ĕĕ apĕĕ stĕcĕnd  
(1) u=ĕ bĕ ō ōy I sitĕkar dĕt 2000 ōy I fratom ut 1000 ōy I  
[sitĕkar] xvĕĕ.

Если человек, имущество (10) стоимостью в 3000 (в рукописи:  
2000) (драхм) имел, но в завещании (или ином) охрещенном пе-  
чатью (документе) записал: "2000 (драхм) я передал Фаррихну"  
и "2000 (драхм) я (11) Михрену передал" и "2000 (драхм) я пере-  
дал Агурферребагу", (и) сказал бы (при этом) следующее: "пе-  
редача имеет место в соответствии с последним (поленезъяленным?  
букв. "хонец, верхним"; или же: "передача - совместная" - А.П.)",  
(12) то (тем самым) он записал, что 2000 (драхм) из 3000 (в  
рукописи: 2000) принадлежат тому, кто (назван) последним, 500  
(драхм) принадлежат первому ("ему") и 500 - второму ("ему").  
Ибо, (13) поскольку перенос права ("передача" в соответствии с  
первым поленезъялением) пока не состоялся, и он 2000 (драхм)  
из 3000 получает обратно, он тому, (14) которого он (назвал)  
последним, (их) передал. Если же он сказал бы (о передаче вто-  
рому лицу - А.П.) по простоте того времени, в течение кото-  
рого 'не передано' было бы (15) возможно записать", то (предне-  
ствующая) передача аннулируется, (и тем самым) он декларирует  
(= подразумевается - А.П.) это: к моменту переноса права ("пе-  
редачи") на лицо, (16) названное последним, перенос права на  
первое лицо уже состоялся и (переданную ему стоимость) полу-  
чить обратно (17) не было возможно; на второе же лицо перенос

права ("передача") пока не состоялся, от него (передающему ему по декларации стоимость) получают обратно (= удерживают), (1) и третьему лицу (их следует) передать. (Таким образом), 2000 (драхм) будут принадлежать первому лицу, и 1000 (драхм) - третьему. (Ср. А 9, 7-9; А 10 2-8, 8-13).

\*Если декларация о передаче второму лицу имеет место в рамках отсроченного срока первой передачи.

А 10,2-8:

hē ka xvāntak 1000 hast ut gōšēt ku=m 1000 ē Farraxv ut 1000 ē Mīhrēn (3) ut 1000 ē Āturfarīnabay dāt būt kē guft ku ōy <1> xvēš kē ō /ān mart/ (4) nasdiattar ut būt kē guft ku=šān škanēn xvēš ut vah-ōhrmīad ēn-wīš guft/ā/ (5) ku man pat-wīš hašdāyēnāh I Barvāndāt haš Yuvān-Yam I vahīštābahr arēš parēšt (6) u-š guft ku man štān šēšt (ku) ka gōšēt ku=m 1000 ē tō dāt ut 1000 ē (7) tō dāt ut 1000 ē tō dāt šayā ka dāt švāš švak gōšēt ū-šān (8) gānt xvēš.

Но если у него имеется вещь (стоимостью в) 1000 (драхм) и он заявляет: "1000 (драхм) я передал Фаррахву и 1000 (драхм) Михрену (3) и 1000 (драхм) Атурфаринбегу", их говорили некоторые (авторитеты), (вещь) должна принадлежать тому (из поименованных лиц), кто /этому человеку/ приходится (4) ближайшим родственником. Другие же говорили, что (вещь) должна принадлежать им вместе (= общая ответственность). А Вех-Ормиад сказал также и следующее: (5) "и в присутствии Зервандата спросил Гван-Има, (сын) Вахштбахре (или же: "получившего лучшее, райскую долю", эпитет, дававшийся покойному? - А.И.), (6) и тот сказал: "и настояла таким образом, что если имеет место заявление '1000 (драхм) я передал тебе, и 1000 (драхм) передал тебе (= второ-



му лицу) и 1000 (драхм) и (?) тебе (= третьему лицу) передал', как и при иной (формулировке), если он только раз произнесит (слово) 'передал', то весь документ им (8) принадлежит по смыслу.

A 10,8-13:

Ut pat (h)andara pat-iā<sup>h</sup> āviāt ka ēvak-ēvak dāt apar bē (9) gō-  
sūt ē-ā hamā<sup>h</sup> ē ēv<sup>+</sup> (Na.: 2) I apton dāt (h)andara ēt<sup>+</sup> rāb<sup>h</sup> sē  
pātixāy vartānātan āviāt (10) ēt<sup>+</sup> rāb<sup>h</sup> sē tāk bē āviāt hamā<sup>h</sup>  
apāb statan ut ē ān I dit dāt pātixāy. Ut ān I (11) āviāt haē  
guft I nē pat āviāt yuttar bāt ēn ku <i> pat āviāt dit (12) bē  
āviāt kār nēst ut ān I pat guft ka bē guft vas u-ā ēvarān haē  
I (13) vikāy ut guft I magupatān magupat nē (Na. NFR' = Nāxā!).

В завещании же, как и в скрепленном печатью (документе), если о передаче каждому в отдельности ("по одному") он (9) заявляет, то вся (весь) передача им одному\* (в рукописи: 2), упомянутому последним. С завещанием (даже обстоит так) вследствие того, что можно (= он вправе) его изменить, с (передачей же, зафиксированной) в скрепленном печатью (документе), - (10) вследствие того, что до скрепления его печатью он вправе все получить обратно и передать другому. Причина же (11) того, что декларация (в документе), скрепленном печатью, отличается от (устной) декларации, не скрепленной печатью, состоит в следующем: для (достоверности декларации, сделанной в) скрепленном печатью (документе), второе (12) приложенье печати (имя: "вторая печать") не нужно, что же касается устной декларации, то когда имеет место устное заявление, достоверность его (должна быть подтверждена) тремя (13) свидетелями, <для заявления же главного магупата (этого) не\* (требуется)\*>.

\*Заключенное здесь в угловые скобки, возможно, является поздней интерполяцией.

A 10,13-11,10:

Vahrān guft ku ka Mīhrēn patān (14) kunēt ku-m ēn xvāstak pas  
naš 10 sāl ō Zambūt ī Āturfarnebag duxt dāt (15) andar 10 sāl  
Zambūt <1> bē mīrēt ōy kē ēt\* guft ku dāt pašt xvaš\* (Mn.:  
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) (16) guft bavēt ku xvāstak bē ō pit rasēt dō-š pašt  
ēn sanēn kart (17) ka Zambūt <1> vindišn pat pit ēstāt ōy kē ēt  
guft ku pašt dāt xvaš\* (1) guft bavēt ku hakar Zambūt andar 10  
sāl bē mīrēt ēt rēš ka xvāstak pat san (2) andar šāyēt šut ut  
san mīrēt xvāstak naš rāt bū nē ōyēt. Ka Zambūt (3) andar 10  
sāl šōy kunēt ut andar han 10 sāl bē mīrēt adak-iš hangōnak ba-  
vēt šē hakar (4) pašt dāt xvaš\* Zambūt mīrēt xvāstak ō kas ostan  
nē šāyēt ut hakar (5) dāt pašt xvaš\* ka-š pit mīrēt adak-iš  
xvāstak bē ō dūtak ī pit (6) rasēt yuttar nūst ku ka gōšēt ku-m  
ēn xvāstak pas naš 10 sāl ō (7) pit dāt ut ka pit andar 10 sāl  
bē mīrēt adak-iš xvāstak bē ō dūtak ī pit (8) rasēt u-š ēn-iš  
guft ku ēn dāstān kartak ōyōn apāk ku pašt ut dāt (9) xvaš\*  
ēn ku ka pit andar 10 sāl bē mīrēt adak-iš xvāstak pat\* dūtak  
ī pit (10) rasēt apāk ēn ī hašapar pat guft ī šiyāxšē nipišt  
anbēnānīk.

Вакрам сказал, что если Мхрэн заключит контракт: (14) "эта  
вещь по прошествии 10 лет передается моему Замбут, дочери Атур-  
фарнебага", (15) и в течение этих десяти лет Замбут умрет, одним  
(комментатором) было высказано такое (мнение), что (проанализи-  
ровав формулы?) "обязательство дано" - "хорошо" (16) сказано  
(= подразумевается), что вещь должна достаться отцу, так как  
контракт был заключен в то время, (17) когда доход Замбут при-  
надлежал (= отводился) отцу. А был и такой, который говорил,  
что (формулой) "обязательство дано" - "хорошо" (1) сказано (=  
подразумевается), что если Замбут в течение (этих) десяти лет

умрет, то поскольку вещь женщины (2) должна отойти, а женщина умерла, вещь от дарителя не поступает. И если Занбут (3) в течение (этих) десяти лет увидит замук и в течение тех же десяти лет умрет, то и тогда (решение) такое же, ибо если (4) (после произнесения формулы) 'обязательство дано' - 'хорошо' Занбут умрет, то вещь ни к кому поступить не должна. И если (5) (после произнесения формулы) 'обязательство дано' - 'хорошо' также и отец умрет, то и в этом случае, вещь семье отца (6) достанется. И (этот замук) не отказывается (от того) как если он (= Микрен) заявляет: "эта вещь по простоям десяти лет мною (7) передается отцу (Занбут - А.П.)", а отец в течение (этих) десяти лет умрет, то и тогда вещь семье отца (8) достанется.

Им (= Вахримом - А.П.) сказано также, что этому решению соответствует/сопутствует процедурное установление (7), (согласно которому формула) 'обязательство дано' - (9) 'хорошо' (означает) следующее: если отец в течение десяти лет умрет, то и тогда вещь семье отца (10) достанется, что противоречит тому, что ниже со слов Салмаха было записано.

\* В толковании выражения *dāt raīt xwāi* из двух частей формулы, произносимой сторонами при заключении устного соглашения, после чего оно вступало в силу, и, соответственно, в приложениях *Ytūn = xwāi* рукописи на *xwāi*, и следую за X. Бартоломео, см. *БАН I*, 13-20.

A 11,10-12:

(Наб) *rūbaksār* (11) *gōšānā ku ka gōšēt ku-m ān xwāstak ō dāt ēv I tō dāt ō ān I māe dāt* (12) *bavēt*.

(С ссылкой на "Частек") Пешакперс (II) говорит, что если он заключает: "эту вещь я передал одной твоей дочери", то (пащ) старшей дочери (II) передашь.

A 11,12-17:

Vahrām guft ku ka Farraxv arēk Mihrēn patmān kunēt ku anšahrīk  
I (13) man xvēš ēvak I tō andar arāyēt (gōšēh) tō xvēš ut Mihrēn  
andar arāyēt pas haš 10 māl gōšēt (14) andar māl haš anšahrīk  
kē-š andar arāyēt pat-iš gōšēt anšahrīk-š(v) bē āyēt  
(15) ān-iš I pat ān āvānak āyēt bē šavūt. U-š ān-iš guft ku  
pat ēn vāšak vas (16) kas hamdātastān bō-š Yuvān-ŷam haš-iš  
Vahrāmūt bē pat-iš yudātastān (17) hūt.

Вахрим сказал, что если Фарракс заключает с Михреном (следующий) договор: "из рабов, (13) мне принадлежащих, один/одна, о котором/которой ты скажешь 'нужно', будет принадлежать тебе", и Михрен заключает 'нужно' через десять лет, (14) в течение тех этих десяти лет у рабниа, о которой он велел ("заявляет") 'нужно', родился раб, (15) то и тот, при таких обстоятельствах ("таким образом") родившийся, также отходит (Михрену). Он сказал также и то, что в этом вопросе многие (16) единодушны, но Дани-Нм вместе с Вахримаштом в этом (вопросе) другого мнения (17) придерживались.

A 11,17-12,3:

(...) tō š Mihrēn frōxt ut Mihrēn pas haš 3 šapak andar arāyēt  
gōšēt (1) ēt ku Farraxv andar 3 šapak I haš ān ka Mihrēn andar  
arāyēt gōšēt arāš šetāt nē (2) pātixšā, šō-š 3 šapak I xvēš  
šut ut ka-š 3 šapak I xvēš šut 3 šapak I (3) Mihrēn andar Farraxv  
ēv(?) kār nēt.

(...) ты/твой (?) Михрену продаи\*, и Михрен по прошествии трех суток заявит 'нужно', (1) то отменя Фаррахвом (сдажи) в течение трех суток, следующих за заключением Михрена 'нужно', (2) невозможна, так как трие суток его собственных (то есть прошедших с момента его декларации о сделке и в течение которых действует его право отмены сделки - А.П.) уже истекли, и трие суток (13) Михрена (= те, на которые распространяется право Михрена откланяться - А.П.) в отношении (права) Фаррахва (отменить сделку - А.П.) действительны.\*

\* Начало данной статьи пропущено переписчиком.

A 12,3-7:

Dēt-Farraxv I Farraxv-Zurgēn bōkīān ēvak ēn guft (4) ku ka san gubarēn kunēt ut ēy andar 3 šarak I san rasēt u-ē apar (5) ēstēt ka 3 šarak I san šat (gahart) bē bavēt. U-ē ēvak (ēn) guft ku ka (6) san goeranā pat rasēš.haurva-īn bē patigīrēt ut ēy andar 3 šarak I (san) ēyēt (7) u-ē apar ēstēt ka 3 šarak I san bavēt rasēš.haurva-īn bē bavēt.

Дат-Фаррах, сын Фаррах-Зурган, сказал одно такое рокиав:  
(4) если жена совершает обмен и муж в течение трех суток жени (= трех суток, следующих за заключением жены, и в течение которых действует ее право отменить сделку - А.П.) прибудет (в пункт, где происходит сделка) и он ее (5) поддержит, то по истечении трех суток жени (обмен) состоится (= завершится). И он (= Дат-Фаррах) сказал еще это: если (6) жена принимает ослу на хранение, и муж в течение трех суток жени заявит (7) и сделку поддержит, то по истечении трех суток жени (сделка о) хранения мелкого скота состоится (= завершится).

А 12,8-9:

пѣдѣстѣк дѣт нѣн\* ѡ-ѣ хвѣт нѣ арѣуѣт пѣдѣстѣк ѡном нѣ-  
дѣстѣк (9) нѣр дѣт (?) нѣр ѡном ѡ-ѣ нѣнѣв нѣ хвѣт арѣуѣт.

(Если передача оформлена следующим образом - А.П.): "определенную (вещь я) тебе передал", то ему не нужно вчинить иск (для получения вещи по такой передаче - А.П.). (Если же передача или отказ оформлены одним из нижеследующих способов): "определенную (вещь) я передал", "определенную вещь (9) дал бы(?)", "(пусть) я дам (= по соблюдении какого-то стигулированного передаваемыми условиями - А.П.)", то необходимо вчинить иск (для получения вещи).

А 12,10-11:

ѡг I вѣбак ѡмѣ I рѣт картѣк дѣстѣн гѣѣнд ѣт арѣ-ѣѣ (11)  
дѣстѣн-ѡѣѣк<ѣнѣ> нѣрѣт ѡѣтѣт.

Глава о некоторых инструкциях ("формулированных; неокончанных"), которых, как говорят, следует придерживаться ("иметь; держать") в судебной процедуре и которые также и в (11) "Книге Законов" ("Датестан-намак") записаны.\*

\*Переходный номер данной главы - 50 (абзац).

А 12,11-13:

нѣѣ дѣтѣрѣнѣ ѡ вѣг тѣк рѣт арѣмѣт нѣѣ дѣтѣрѣнѣ (12) ѣт  
нѣѣ-ѣѣ нѣгѣрѣтѣнѣ ѡ хвѣгѣстѣнѣ нѣнѣнѣ нѣ дѣт. нѣнѣнѣ I ѡ дѣтѣрѣг  
I нѣѣ тѣк ѡ нѣгѣрѣтѣнѣ (13) рѣт нѣнѣнѣѣѣѣ ѣт нѣѣ ѣнѣ фрѣѣ рѣт  
тѣнѣ-ѣ(v) карт.

Судьями для проведения ордальной процедуры до того, как (будет об этом) постановление рѣтов, - судьями, (12) а также и

магустами - заседание (= рассмотрение) в (ордалийном) трибунале не назначается. Заседания (= рассмотрение дела) у старшего судьи и вплоть до судебного заседания у магустов (13) происходит в форме процесса ("через процесс, главу сторон"), а в последующих инстанциях ("после этого") - в одиночку (= самостоятельно, путем самостоятельного рассмотрения дела и принятия решения. - А.П.).

A 12,15-17:

Magust ut dātašar kē haš kār guharīk (14) kart muhr tēk muhr-dāt švartēt pātixšy ka bē nē dahēt šyūn haš Iuvān-Iam (15) bē gūšūnā švartak kartan rāš muhr arāš š dātašar I pēš dāt nē pātixšy (16) u-š ān-iš bōšīšn I tēk muhr-dāt švartēt bē nē dāt pātixšy I muhr (17) rāš nipišt.

Магуст и судья, которые смещены с должности, (14) до того момента, пока не скрепят печать (документа о) передаче (= сдаче, возвращении) или печати, вправе печать не отдавать. Как говорят, случилось на Гуан-Яме, (15) для скрепления печать (документа) передавать печать близкому судье нельзя. (16) Он также в это решение относительно того, что (экс-магуст или экс-судья - А.П.) вправе не отдавать печать до тех пор, пока не скрепят он (документа) о сдаче печати, (17) написал.

A 12,17-15,2:

Ka xvāstak 100 vaxē ut 'm'n (?) I pat patnān I aīl švak kart (1) ut aīl 3 [š tš] šīšn mat ut arān I aīl 2 haat pat kartak pat arān I aīl 2 bē (2) apisārktan.

Если вещь/сумма (стоимость в) 100 (драхм) была отпущена как проценты или ("и") отпущена на случай (невыполнения им обязательства) по простоте одного года (со дня его принятия), (1) и если на третий год он явился с тем, чтобы уплатить, а задолженность у него двухлетняя, то согласно процедурным устоям, (проценты или отпущенные - А.П.) из расчета двухлетней задолженности (2) следует уплатить. (См. также 30,8-9).

A 13,2-3:

Yō hwa- dabōw- pat kas ō kartak kart ēatēt ut pat arārīk hiēt (3) ēatēt.

Тот, кто является зороастрийцем, и по малому (проступку; в малом - А.П.) должен быть подвергнут судебной процедуре, а в отношении других, (т.е. иноверцев, необходимость в подобном случае рассматривать дело в рамках судебной процедуры) снимается.

A 13,3-4:

Pat bōkīn I andar haabūyān ka andar haabūyān ēvak yāvar atārtar xvarēt (4) vastrak vah dūrēt pat bahr bē nē hangārīn u-ēn pat vaštīn bē hangārta.

При разрешении (дела) между соотечественниками, если один из соотечественников больше ест (4) и имеет лучшую одежду, то это к его долу не следует насчитывать ("учитывать"), а (если кто из) них болен (? "в болезни"), следует учитывать.

A 13,5-7:

Ka katak-bōnūk gātār kart ut pat dūtak anī kas ayūr apurnāyak būt (6) pat katak-bōnūk ut xvāstakdār I katak-bōnūk eardār nē ut pat apurnāyak ut arārīk harv kē pat dūtak (7) sardār gu- nārta.



Если хозяйка дома вступила в половое сожитие (или: "вступила в брак незаконнорядного типа" - А.П.), а в семье имеется другая женщина или несовершеннолетний, (6) то хозяйке дома и наследнику хозяйки дома (= ее ребенку от второго брака или от брака) опекуна (назначать) не (следует), а несовершеннолетнему и всем остальным членам семьи (7) следует назначить опекуна.

А 13,7-8:

Yakīš-nāmak pat šaštak Artvahišt rōš āvartišn ut pat kartak (8) Xordat rōš āvartand.

Документ об ордалии, согласно Учению (= комментированным правовым наставл. Авесты - А.П.), следует скрепить печатью в день Артавахшат, (8) а по процедуре (= по нормам судебной практики (А.П.) его скрепляют печатью в день Хордат.

А 13,8-9:

γ|γ' ka pat rōšēnišn xvāhēt ō kartak kart ūtēt (9) ka pat āvarīh xvāhēt haē kartak hišt ūtēt.

Если он требует уплаты отогутших, то (рассмотрение и решение этого дела) производится через судебную процедуру. (9) Если он требует на основании (имеющегося у него) несомненного ("доверенного") приза, то (дело) с судебной процедуры снимается (= освобождается от необходимости прохождения через судебную процедуру - А.П.).

А 13,9-10:

Zendānīk ravāk būt zendānrām (10) pat viñākārīh bē āraxt ut ras zendānīk arēš ō miyān pat ut pat kartak (11) mat ūtēt u-šāl zendānrām nē ūmat\*.

Арестант бежал (из тюрьмы), теремщик же (10) за проступок (= за то, что допустил бегство арестанта - А.П.) был осужден (= приговорен к мере наказания), после чего арестант снова появляется и предстает перед (11) судом, но они (= судьи) теремщика не оправдали (= не сняли с него, в связи с возвращением арестанта, приговора о наказании - А.П.).\*

\*В рукописи гетерогр.  $\text{TK}(-Q)\text{TLWN}$  =  $\text{ōkātān}$  (gao-) 'убивать' передает омофонный глагол  $\text{ōkātān}$  (āyū-) 'освобождать; расквитаться; оправдать'. См. Глоссарий в.в.  $\text{ōkātān}$ .

A 13,11-13:

$\text{Kart}=\text{ē}(v)$   $\text{tal}=\text{ē}(v)$   $\text{andar } \bar{\text{ō}} \text{ Higlīt arakalēt}$  (12)  $\bar{\text{ā}} \text{ n tan arēē}$   
 $\text{kart haē ān bār nē nīrēt ut pat kartak nat ēstēt n=āān pat}$  (13)  
 $\text{andar arakalētān patsiān-nāak pat=īē kart}$ .

Человек раба бросает в Тигр. (12) Раб этот, будучи извлечен (из реки), на этот раз не умирает и является на судебный процесс, но (\*и) они (= судьи) относительно (13) бросания его в реку (= попытки его утопить - А.П.) оставили протокол.

A 13,13-15:

$\text{Tal kē dāriān } \bar{\text{ī}} \text{ pat kendān raytāk}$  (14)  $\text{dātafar pat višōāiān}$   
 $\text{nat ēstēt bē višust višākārīn}=\text{ē}(v)$   $\text{nē raytāk pat kartak}$  (15)  
 $\text{haē kendān bē nē hīlēnd}$ .

Человека (вряд ли: \*раба\*), чье пребывание в тюрьме известно, (14) и которого судья, жившийся (туда) для следствия (очевидно по иному делу, которое он в это время рассматривает в суде - А.П.), выжал, по расследованию, совершенно неповиным, согласно нормам судебной практики, (15) из тюрьмы не освобождает.

A 13,15-16:

Ke rēbēnār arbūēt ūrao]ēnītan dātāgar I (16) rēbēnār bē ūrao-  
jēnēt u=ān kamañ bē ō dātāgar I rēbēnārēn kart.

Если надлежит осудить жотца, (то) судьей (16) ответчика выно-  
сится приговор и они (= судья) должны назначить заседание  
(суда) у судьи жотца ("жотцов").

A 13,17:

Pat kartak ūvandaak anattān nē kulaēn.

Согласно процедурным установлениям, не обязывает неплатежеспе-  
собным живого (жж): "пожизненно".

A 13,17-14,1:

Šak ut haβaβaēnā pat harv 2 var andar (1) frayar (= извест.  
frayara) pat dastaβarēn (Ms.: dātāβarēn) pat dēr  
hū.fraēnō-dāt(ay) šahēn.

Документ (о решении суда) и (документ относительно) контумации  
обним таковыми сторонам передает (1) утром ("до полудня"), а  
(процессуальным) предостановкам - при заходе солнца (бухв. "при  
встрече захода солнца, вечера").

A 14,1-4:

Naakar [ātaxā] 1 (2) kan <dō> niāēt wardārīn pat kan kē  
niāēt (ut) kan I stūr kē (3) gātār ut andar ān ō ka=ā dātār  
kart wardār nē bēt wardārīn pat gātār bē hiliēn.

Если [огонь] (2) женщина учредила, то попечительство (над  
ней) принадлежит женщине, которая учредила. И (если) женщина,  
звлявшаяся отуром, (3) вступит в брак (= незаконнорожденный -

А.П.), то даже если во время (вступления в брак) она не казалась попечительницей Огня, попечительство (над Огнем) переносится на ее мужа (= мужа чахар - А.П.).

А 14,4-5:

Pat gāt tāvān ka šūy auār val auār (5) gātār kart ō xvāhiān nē kart wētāt višīr nē kartan.

Относительно атрефа за предлюбовные, если ко времени смерти мужа, жены или (5) любовника иск не был предъявлен, (судебного) решения не следует выносить.

А 14,5-6:

Pat višīr I (6) nē šūyān kart šūyōn wāšiat nam dātafar dip haš ras kartan nē pat xvar dāštān.

По поводу судебного решения, (6) которое было внесено не так, как полагалось, изготовление документа впоследствии тем же судьей считать недееспособным.\*

\* Если слово višīr здесь означает 'документ', то возможно предложить следующий вариант перевода: "Против (= "вместо") документа о судебном решении, (6) изготовленного не так, как полагалось, изготовление документа впоследствии (т.е. задним числом - А.П.) тем же судьей считать недееспособным.\*"

А 14,7-9:

Pat xvāstak I varōwandīh stūr ōyōn gumartan ku haš ān šūyōn < hakar > wērak stūr advōn (8) gumārt < an > pat stūrīh I wērak wērak wāšārtar. Hakar wērak stūr advōn gumārt < an > (9) ā-wān wērak pat stūrīh I wērak gumart < an > .

В случае "сомнительного" имущества (очевидно, имущества, в отношении которого титул покойного неясен - А.П.) отура следует назначить так: поскольку (такой-то) муж (= покойный - А.П.) "условного" отура (буиз. "ароде" - отура, "как-бы" отура) (8) определял, в отура (такого-то) мужа (такой-то) муж наиболее подходит. Если (такой-то) муж (= покойный) определял (себе) "условного" отура, (9) то мы (такого-то) мужа отуром (такого-то) мужа (= покойного) назначили.

А 14,9-10:

Pat etürin ut dütak=ardärin (10) pat ut duxt i šakarät i öy  
kē stür ut dütak=ardär < 1 > aräüt gumartan nē gumärt(an).

Ни в отура, ни в опекуны семьи (10) не следует назначать сына или дочь, рожденных от брака-чхар того лица, которому нужно назначить отура или опекуна его семье.

А 14,11-12:

(...) aräüt haš ē(v)kart örön maguratān gumärt u=šān pat  
frelānīb (I) šāhān šāh (12) gumärt.

(...) нужно, чтобы отныне (?) мигулетов назначали, и их по  
привязу (или: "в соответствии с привязом") царя царей (12) на-  
значают (?).\*

\* Начала статьи нет. Переписчик, видимо, пропустил пред-  
шествующую строку, одну или более.

А 14,12-13:

Šan būt I=šān sašākān rād patirānēnit u=šān pat šöy dē nē (13)  
dāt u=šān kvatäydux<sup>\*</sup>-lš Veh=šāhpahr rād öh patirānēnit.

Были женщины, которые ради (жениха более) им подходящего, воздержались (выйти замуж за того, кого им предлагали в мужья - А.П.), и их замуж (13) не выдали. Также и Хаатайдухт ради Вех-Шалуре (= ради того, чтобы стать женой Вех-Шалуре - А.П.) воздержалась.

A 14,13-15:

Vikāyūh I pat Bahm (14) hē nod vas ka gōrēt ku-ē and Bahm kart tōkīhō bē kulīh. Sprātkīh/sprarrtkīh I (15) wōh ut bādīh (I) rēh (ut) nēkōkītkīh I guyk <1> guftan nē arōyēt.

Следствальское повязание по акту физического насилия ("удар"), (14) его степени ("величины") если он даст таким образом: "он столько-то ударов нанес", то (в соответствии с этим) следует установить штраф. Относительно разрушительных свойств ("уничтожительности")/совершенства (15) орудия, и количества ран, и точного их (= ран - А.П.) местоположения заявлять не нужно.

A 14,15-15,1:

Pat Bahm hasāk (16) pat rēh ut saarūk<sup>+</sup> ut vara kūnīhōh ut karp arakanīhōh ut dart (ut) xūm tōkīhōh ut pat-1ē Bahm (17) wardak dīyōn Bahm wardak āhanjīhō ut bōrōkīhō ut kabīhō ut miḡō-āhāt(a) tāk (1) nē drōy [r]h miāūt hangart/handart ut aḡvadūt havēt.

При любом акте физического насилия ("ударе") (16) соответственно гаḡhā- (= деятию умышленного нанесения ущерба телу - А.П.) следует платить штраф: и за вырывание бороды и волос, и (за) обезображивание, и (за) причинение боли, и (за) пролитие) крови. Также и то, что касается разновидности (= степени тяжести? - А.П.) акта физического насилия, (17) а именно, когда

(имеет место умышленное) вызывание разнозначности (= тяжести) этого проступка, (намеренное) нагнетание и растягивание (речи - А.П.), ложное приращение отрадания и увечья (= симуляция акта насилия; или же: "лжепознание" - А.П.), - чтобы (1) не давались показания обманным путем, (это) должно быть учтено и (приравнено к провинности) "отвадат". (Ср. ДкМ 698, 2-17').

A 15,1-2:

Pat baðeðmáð þarv áþ kē (2) málak þátt máttak ut áþ kē þétt  
rāk(a) raku-ðáða-/ðakða-(?).

За (должн) напхнх в суд тот, у кого (2) есть деньги - в деньгах (должен платить штраф - А.П.), а тот, у которого (их) нет, - в rāk(a) raku-ðáða-/ðakða- (?).

A 15,2-5:

Pat duð dróð í þáhr máttak 10 bǫg (3) pat ar(p)ur máttak þáhr  
bǫg pat bóðð. Jat ut kǫtð. Jat guharík í máttak þ bun-xvėðán (ut)  
gėð (= raðða) (4) þ vináakárán dāt gáð víðír kartan pat dāt  
táván pat ev víðír kart í (5) dātaþaráo frėh ku 300 víðír tan  
gáð víðír nē kartan.

За крику (полагается) клефмо пхрх, сумми, соответствующим долгити bǫg'ам - (3) за грабеж, сумми, соответствующим четырем bǫg'ам - за bóðð. Jat и kǫtð. Jat (= разнозначности денежте фмзического насилия - А.П.). О передаче эквивалента сумми (штрафа - А.П.) собственникам и о наложении raðða- (обязанности возместить убиток - А.П.) (4) на преступников следует принять решение. За прихрбоденние - штраф. В одно судебное присуждение (5) штрафа судьями не следует принимать решения, обвивающего к уплате штрафа на сумму, превышающую 300 (остеро? драхм?).

A 15,5-7:

Ke vikāy 2 nē būt (6) puraiño-nāmak (rāḍ) < ut > ke guft ku visūt ut asar < nē > nipišt pat ap(p)ur rāḍniñ nē (7) ut ke yut-dāstānīh rāḍ nām bē nē guft attānīh pat dastāgar ōh (bavēt).

Если не было двух свидетелей, (6) если о протоколе расследования/допроса сказано: "сохранил и написал не полностью ("без конца")", то по делу о грабеже процесс вести нельзя. (7) И если, из-за расхождения во мнениях, имени не назвал, (то) платежеспособность (определяется?) по представителю/распорядителю(?).

A 15,7-8:

Zamān I (8) ō dastāgarān nāl drahnāḍ.


(Пределный срок для назначения) заседания суда (8) с участием процессуальных представителей — один год.

A 15,8-9:

stūrīh I katak-bānūk bē dāt dāstān gūlārtak(9)Iñ būt rāḍ nipišt ut āvašt hātūt.

О том, что передача хозяйкой дома стуротва (другому лицу) совершается через судебное назначение (= по определению суда - А.П.), (9) написано и скреплено печатью.

A 15,9-11:

Duē kē hamākr pat hamākrīh (10) andar hātūt ut vat-āhangīh ut nūr-vikāy ut drōy-dāh ut \*virāḍkar (7 Da.: ) bastār ut anayār (11) ut stūr-ākanū ut nasā<k>-nikān ut nasā<k>-pāk ōh bast.



Вора, который (в качестве) одной из таковых сторон в процессе (10) участвует ( - на суде присутствует), и преднамеренного человека, и свидетеля, и проповеднического жеучение, и человека, который сближает несправедливости/порядка (7), и того, кто не оказывает помощи, (11) и огура, пренебрегшего своими обязанностями (бука. "разрушителя огуротза"), и того, кто предает погребенки труши, и того, кто кремирует труши, следует провозгласить ("сказать").

A 15,11-12:

pat yātūk ka dāzāk nē (12) gūrēt nipištak nē kunīn ut ka karti nē āhōkūniān.

Относительно кодуна, если о характерной примете он не (12) заявит, документа не изготавливать, если же изготовлен, - не уничтожать ("не портить").

A 15,12-15:

Katak=bācūk stūrīn ō (13) ōy I kam sašāktar nē pātixāy dāt ut pat-15 kartak ōyōn kartan šiyōn bētafārān (14) guft būt kē ō ōy I kam sašāktar dāt (xšō) pēš (I) Dāt-Farraxv I moγān (h)andars(15)pat mat ēstāt u-š bē nē vartānūt.

Хозяина дома огуротза (которым она обременена - А.П.) тому, (13) кто менее подходит (то есть более дальнему из агитов - А.П.), не вправе передавать, и (в этом вопросе) также и в судебной процедуре следует поступить так, как комментатори Аветоти (14) говорили. Никто (по поводу возможности) передачи (огуротза) менее подходящему лицу к Дат-Фаррахву, андаранату магсе, (15) являлся, но тот не изменил (данного установления - А-П1).

A 15,15-17:

Yātūk I pātraś cūcrav āambar ō (16) gartan ut gūhvār ō duḥkartan  
tāk varōmand kart ayūr bōrt bē hiliḥn ka-ā (17) āambar ayūr  
gūhvār ēvak āikast pat varōmand dāḥtan.

У колдуна, пользующегося дурной репутацией среди окружающих его  
людей, обруч на (16) нос и серьги должны быть отобраны, пока  
он не будет подвергнут ордалю по поводу совершения злых дей-  
ствий, или оправдан (в ходе обычного судебного расследования -  
А.П.). Если он (17) обруч или одну из серег сломал, то (его)  
следует считать подлежащим ордалю.

A 15,17-16,5:

Uśnak I pat nāśak (1) pas(s)āś pat kartak pat xvāstak gyākhē  
guft ku 9 drahm 2. Ut gyākhē guft (2) ku harv 10 drahm 3 ut pat  
markarān 95 ut ka dātaśtān haś ān I apār vas <I> adak-18 pat  
(3) markarān vēś nāśt ku 95 ut pat xvāstak ūyūn raytāk āyūn  
ka vēś nē hē (4) ku 18 drahm 2 pat kartak uśnak I pat nāśak  
pas(s)āś andar apāyēt haś ātaxān (5) bē dahēnd ut haś pāśā-  
māgān (ut) pasāśāgān apāś xvāhēnd.

Индержки по составлению (1) документов по нормам судебной про-  
цедуры в соответствии со (стоимостью оспариваемой) вещи, как  
в одном месте сказано, (составляет) 2 драхмы (на каждую) 9  
(драхм). В (другом же) месте сказано, что на каждую 10 драхм  
(стоимости вещи насчитывается) 3 (драхмы индержек), а при (про-  
цессе о) капитальном преступлении (индержки составляет) 95  
(драхм). И если процесс (идет) о (вещи), которая много больше  
(стоит), то и тогда при (3) капитальном преступлении (индержки  
по составлению документов) не превышает 95 (драхм). Относи-  
тельно (оспариваемой) вещи известно, что если (стоимость ее)

не превышает (4) 18 драхм, (то) 2 (драхмы из тех, которые), согласно процедурным установленным, необходимым на покрытие издержек по оставлению документов, (храними) огни (5) выплачиваются, а (затем) взимаются с истцов или ("и") с ответчиков.

A 16,5-6:

Ка višīrkart ūvar (6) ut viśūtan/nīśūtan varūmanā puraiḥ-ōḥmak śa khalāś.

Если (предыдущий? - А.П.) документ достоверен, (6) а факт внесения убития(?) - сомнителен, составляется протокол допроса/судебного расследования.

A 16,7-8:

Var ī dātastān ū(v)-śanā ī ūvāś rāś pat (8) pādīśt arjūṭ nīkīrītan.

Глава о нескольких судебных казусах, где следует обратить внимание на определенные способы формулировок (деклараций).\*

\*Порядковый номер главы - 51.

A 16,10-11:

Ка gōśēt ka śa śtaxē haśīk haś fraśandān ī (9) man kart-ū(v) ī pahlon hās dāgēt haśīk śa ī naś śa ī pahlon dāriśn. Ut ka gōśēt (10) ka haś fraśandān ī man haśīk kart-ū(v) ī pahlon hās dāgēt haś fraśandān anīar śa ū haś śa ī (11) pahlon guft havēt.

Если он заявляет (так): "отныне Огнем из всех моих синовей (9) пусть владеет (= попочитательствует) лучший (= самый благородный; самый благочестивый - А.П.)", то владеть им (= осуществлять попочитательство) должен лучший из всех жнециков у него синовей. Если же он заявляет (таким образом): (10) \*и

всех моих (= имеющихся у меня - А.П.) синонов пусть владеют (= станут почитателями) лучшей", то лучшей среди тех синонов, которые в то время у него были, (11) имеется в виду.

A 16,11-14:

Ка gōrēt ku frazand ut anbūtak/āvūtak ī Farraxv pat asāfār-wī-  
pīx (12) mā hēš āvartēnd ān ī frazand ut anbūtak/āvūtak rāō  
guft bavēt ī andar ān ē ka gōrēt haest<sup>+</sup> (13) ut ka gōrēt ku  
Farraxv frazand ut anbūtak/āvūtak pat asāfār-wīpīx mā hēš  
āvartēnd (14) ān ī andar ān ē haest ut ān-iō ī / ān dē pas haē  
ān rāō guft bavēt.

Если он заявляет (так): "синонов и потомков Фаррахва в 'Список владений' (12) пусть не заносит (бухж. "не укрепляют печать", "не прикладывает печати)", то речь идет о тех синонах и потомках, которые имелись (у Фаррахва) в то время, когда тот делал (это свое) заявление. (13) Если же он заявляет (так): "Фаррахвских синонов и потомков в 'Список владений' пусть не заносит", (14) то имеется в виду ("сказано") как те (синоны и внуки Фаррахва), которые имелись в то время (= в момент данной декларации - А.П.), так и те, которые впоследствии (у Фаррахва появились/показались).

A 16,14-17,1:

Vahrān haē Fuzānveh ī (15) āvātartān bē guft ku Dāt-Farraxv  
ī kōrakān rāō frazān būt ku-ā (frazandān? - А.П.) pat asāfār-  
(16) wīpīx mā hēš āvartēnd u-ān dipīrīn oγōn vīrēt ku frazand  
ut anbūtak/āvūtak ī Dāt-Farraxv (17) ut Dāt-Farraxv xvāhīn  
kart ku oγōn nipōēt ku Dāt-Farraxv frazand ut anbūtak/āvūtak  
pat (1) asāfār-wīpīx [w]ā hēš āvartēnd.

Вакрам со (слов) Пуоанвах-и (15) Алатмарганя сказал, что относительно (синовей) Дат-Фаррих-и Керехина было распоряжение о том, чтобы его (синовей) в 'Список (15) всадников' не заносили (бухв. "не скрепляли печать"), писец же (в документе) оформляровал ("устроил") таким образом: "синовья и потомки Дат-Фаррихя". (17) Но Дат-Фаррих потребовал, чтобы (писец) написал так: "Дат-Фаррихю синовья и потомки в (1) 'Список всадников' да не будут включены!".

A 17,1-4:

Ка дōрēt ку-и ēн хвāстак рат стūrīн I (2) ман дāстак тāk 10 нāl ō Farraxv dāt рае-1ō хаō 10 нāl рат стūrīн ūētēt. (3) Ка дōрēt ку-и тāk 10 нāl рат стūrīн I ман дāстак ō Farraxv dāt рае хаō (4) 10 нāl нē рат стūrīн ūētēt.

Если он завладеет (таким образом): "оту вещь на началах владения, учрежденного для моего стуротва, на десять лет и передал Фаррахву", то и по прошествии десяти лет (вещь эта) будет оставаться стуротским фондом. (3) Если же он завладеет (таким образом): "(оту вещь) с тем, чтобы в течение десяти лет ею владели или фондом, учрежденным для моего стуротва, и передал Фаррахву", то по прошествии (4) десяти лет (вещь эта) перестанет быть стуротским владением (= фондом).

A 17,4-7:

Ка дōрēt ку ман нē раткārоа ut ōrōн киноа (5) ку рат-1ō дастарārīн I ман кае нē раткārēt ut хакар уиттар киноа тāvāн дехоа (6) бē ка ōrōн ōrōн раткārēt ut рауtāk ку-ē ēн кō ратнāн карт рат-1ō дастарār (7) хандāстātāн бūt ачү тāvāн тōмīн нē раēt.

Если он заявляет (так): \*я не буду вести процесс, и сделаю так, (5) чтобы и по моему поручению и полномочию никто не вел процесс, если не поступлю иначе, уплачу штраф\*, то (6), за исключением (того случая), когда он ведет процесс, и известно, что лицо, заключившее (данный) контракт, дало ему на это (свое) согласие (7) и согласно, не следует облагать и уплате штрафа. (Ср. А 17,7-11; А 17,11-13 - А.П.).

А 17,7-11:

Ка гурет (8) ка ман не паткаром ут оюн кунон ка кас пат-иё дастафарин I ман не паткарет ут хакар (9) уттар кунон таван дахом бе ка оюн ойун паткарет ут раутак ку-ё ан ку (10) патан карт пат-иё дастафар хандатастан бут олу таван тилин не (11) рает.

Если он заявляет (таким образом): (8) \*я процесс вести не буду и сделаю так, что и по моему поручению и полномочию никто не будет вести процесс (по данному делу - А.П.), если же (9) поступлю иначе, уплачу штраф\*, то за исключением того случая, когда он ведет процесс (по данному делу - А.П.), но известно, что лицо, (10) заключившее данный договор, дало ему на это свое согласие и согласно, и уплате штрафа облагать не (11) следует. (Ср. А 17,4-7 - А.П.).

А 17,11-13:

Ут ка гурет ка ман не паткаром ут оюн кунон ка кас пат-иё (12) дастафарин I ман не паткарет ут хакар уттар кунон таван дахом ке-ё не пат (13) дастафарин I оу <1> паткарунд адк-иё таван о тилин рает.

Если он заявит (так): "я не буду вести процесс и сделаю так, чтобы также и по (12) моему поручению и полномочию никто не вел процесс, если же поступил иначе, уплачу штраф", то даже если не по (13) поручению и полномочию залпниного ("его") будут вести процесс, следует обвязать и уплате штрафа. (Ср. А 17,4-7; А 17,7-II. - А.П.).

А 17,13-16:

Ка gōrēt (14) ku ēn xvāstak tāk<sup>+</sup> man (ut) tō Hvandak hēm ākanēm darēm ka ēvak mīrēt ōy ī dit (15) nē dārīn. Ut ka gōrēt ku man ut tō tāk mīvandak hēm ākanēm dārēm ut ka ēvak (16) mīrēt adak=18 ōy ī dit Hvandak dāštac dastaparīhā.

Если он заявит (таким образом): "этой землей, пока мы оба ("я и ты") живы, будем владеть совместно", то в случае смерти одного, другой (15) владеть (ее) не будет. Если же он декларирует (так): "я и ты, пока мы живы, будем владеть совместно", а если один (16) умрет, то и тогда другой, пока жив, присвоен чен (ее) владеть.

А 17,16-18,2:

Ка ō Mīhrēm gōrēt (17) ku ēn xvāstak pat stūrīh ayūr pat xvāšīh tō dār Mīhrēm pat stūrīh (1) ut xvāšīh ēvak ī-8 kānēt dāštac dastaparīhā ut ka gōrēt ku [-m pat] stūrīh (2) ayūr pat xvāšīh ō tō dāt pat stūrīh dāt bavēt.

Если он Михрему заявит (так): (17) "этой землей на началах отурского владения или же в качестве (твоей) личной доли на-

следствие ты владеешь", то Махрен на началах отурского фонда (1) или как своей долей наследства — по одному (из этих двух титулов), по тому, который он выберет ("выскажет") — владеть (этой вещью) правомочен. Если же он сформулирует (так): "я на отурство (2) или в (личную) долю наследства тебе передал", то (вещь) передана на началах отурского владения.

A 18,2-7:

Ка дасткарт (3) ъ русаак дѣт ут карт ку хакер русаак пат ън анѣхрѣк паткѣрѣт ън дасткарт (4) русаак хвѣѣ нѣ нѣр<sup>+</sup> бавѣт ѡѣѣн ѡуауѣр нипѣт андар ѡивандакѣн I русаак (5) хаѣѣк хвѣ-стак афраѣн ут ка ѡѣѣн карт ку хакер паткѣрѣт дасткарт I-и ѡ (6) русаак дѣт русаак хвѣѣ нѣ нѣр бавѣт хаѣ ън ѡѣѣн-ѣѣ дѣт пат даѣѣн арѣѣ (7) карт тѣк паткѣрѣт хвѣстак хвар ѡѣѣт.

Если он дасткарт (3) сыну передал и распорядился (следующим образом): "если сын относительно этого раба будет вести процесс, то этот дасткарт (4) сыну пусть не принадлежит", то, как написал Вайфайр, при жизни сына (5) его титул на все (вещь, т.е. и на дасткарт, и на раба — А.П.) — действителен (= передача юридически не может вступить в силу — А.П.). Если же он сформулировал (так): "если он (= сын) будет вести тяжбу, то дасткарт, который я (6) сыну передал, да не будет сыну принадлежать", то поскольку он передал при условии ("через; посредством") выкупа (7) дара (если сын не выполнит поставленного условия — А.П.), до того момента, когда сын начнет тяжбу, его титул на (эту) вещь действителен.



A 18,7-12:

Ka kart kumē ōn xvāstak (8) pas haš 10 eāl ō pas dāt ut xvāstak <1> I-ē ō pas dāt hakar pas durt I man pat (9) sanīn gīrēt pas xvāš hāp bavēt pas haš 10 eāl ut hakar durt pat sanīn gīrēt (10) pāš-1š haš 10 eāl dāt bavēt ut ka ōy-ōn gōpēt ku pas haš 10 eāl ō pas (11) dāt ut hakar pas durt pat sanīn gīrēt pas xvāš hāp bavēt arāš ō pašt I (12) pas šētāt ut hakar durt pat sanīn nē gīrēt pas-1š haš 10 eāl nē xvāš.

Если он захват (так): "я эту вещь (8) по простетиях десяти лет передаю сыну и вещь, которую я передал сыну, (в случае) если сын на дочери моей (9) женится, пусть принадлежит сыну", то по простетиях десяти лет (вещь сыну) должна быть передана, если же он (до того - А.П.) женится на дочери (= на своей сестре), (10) то и до простетиях десяти лет. Если же он захват (так): "по простетиях десяти лет (вещь) сыну (11) передана, и если сын на дочери (моей) женится, пусть принадлежит сыну", то (следует) придерживаться последнего условия договора ("последней отпущения"), (12) и если сын на дочери (= на своей сестре) не женится, то и по простетиях десяти лет (вещь сыну) не будет принадлежать.

A 18,12-15:

Ka (13) māh ātur ut rōš ōhrmāš kumēt kumēt andar ēt māhak I naadīst\* harv rōš 1 draha dahom (14) 30 draha dahišn. Ut hakar gōpēt kumēt tāk ēv māh I naadīst bavandak bavēt harv rōš ēv (15) draha dahom 31 draha dahišn.

Если (13) в месяц Атур, в день Ормад он захватит (так): "в течение этого ближайшего месяца ежедневно я буду давать тебе по одной драхме", то он должен дать 30 драхм. Если же он захватит (так): "пока завершится один ближайший месяц, ежедневно одну (15) драхму буду давать", то он должен дать 31 драхму.

A 18,15-19,2:

Ка гөрёт ку хакар пат муhr I ratān ayār pat муhr I (16) магу-  
ратān нāмак нē дāром хvāстак тō хvēē бē\* ка пат харv 2 нāмак  
дāрēt <sup>н</sup>спуā (17) хvāстак бē гaeēt. Ut ка гөрёт ку хакар пат муhr  
I ratān ayār магуратān нāмак (1) нē āр [arom] хvāстак <haδ> тō  
хvēē ка пат муhr I ēvak нāмак āрarēt Vahrām (2) гуft ку хvā-  
стак нē гaeēt.

Если он заявит (таким образом): "если с печатью рата ("ратов"),  
или (если) с печатью (16) магушта ("магуштов") документа у  
меня не будет, вещь принадлежит тебе", то только если у него  
не будет документа, (окрепленного) и той и другой печатью, (17)  
вещь достанется (тому человеку). Если же он заявит (так): "если  
с печатью рата или магушта письма (1) я не принесу, вещь при-  
надлежит тебе", то если он принесет документ с одной печатью,  
Вахрам (2) сказал, что вещь (тому другому) не достанется.

A 19,2-6:

Ка гөрёт ку хакар рус I мап пат асафар ауār (3) пат нipĭk нē  
ēvartānd хvāстак тō хvēē бē ка харv 2 ēvartānd <sup>н</sup>спуā хvāстак  
(4) бē гaeēt. Ut хакар гөрёт ку хакар рус I мап пат асафар ауār  
нipĭk нē ēvartānd (5) хvāстак тō хvēē ка рус ēvak асафар (ауār)  
ēvak пат нipĭk <sup>н</sup>виēt Vahrām гуft ку (6) хvāстак нē гaeēt.

Если он заявит: "если моего сына (не захвачу) во 'всадники',  
или если его (3) в 'Список' не включат (бухв. "окрепят печатью"),  
вещь будет принадлежать тебе", то только если его (сына) включат  
и в то, и в другое ("и оба"), вещь (4) достанется (тому лицу).  
Если же он заявит (так): "если моего сына во 'всадники', или в  
'Список' не включат, (5) вещь будет принадлежать тебе", то ес-  
ли сын будет включен только во 'всадники', или только в 'Список',

Вахрам сказал, что (6) выпр (тому)лицу) не достанется.\*

\*Статья содержит типичный образец формально-логического анализа, в угоду которому выражение *Awāfār-nirīk* 'Список родников' (см. А 16 11-14; А 16,14-17,1) описалась родоиспользованием на два как бы самостоятельных элемента. Аналогичный пример в ДКМ 696, 11-19.

А 19,6-9:

Ка *gōrēt* ка *varāitan* I *ān* var *rōš* pat *mahr* (I *Farrāxv* *ayār* pat *mahr*) I *šānāsp* I (6) *āturfarnbay* *ruš* *nānak* *stānos* *Farrāxv* pat *rušakīh* I *āturfarnbay* *nē* *guft* *bavēt*. (7) Ка *gōrēt* ка pat *mahr* I *Farrāxv* *ayār* *šānāsp* I *āturfarnbay* *ruš* *nānak* *stānos* (9) *harv* ? pat *rušakīh* I *āturfarnbay* *guft* *bavēt*.

Если он формулирует свое заявление (так): "относительно совершения этой ордации/присоединения этой клети с определенным печатом Фаррахва, или же с определенным печатом Гушаспа, (6) сына Атурфарнбага, письмо (= документ) и получу", то этим не сказано, что Фаррахв является сыном Атурфарнбага. (7) Если же он записывает (так): "с определенным печатом Фаррахва или Гушаспа, сын(ов) Атурфарнбага, письмо (= документ) и получу", (9) то этим сказано, что оба они являются синонимами ("в синовете") Атурфарнбага.

А 19,9-13:

Ка *gōrēt* ка *xvāstak* I *ō* *nan* (10) *mat* *ān* I *Farrāxv* *ayār* *Mīhrēn* *gōrēt* *tō* *xvōš*. *Ut* *Mīhrēn* *gōv* I *ut* *Farrāxv* *har* I *gōrēt* *harv* (11) ? *bē* *rušēt* *ut* *ka* *pat* *ēv* *hangān* *ut* *ka-š* *pūš* *ut* *pas* *gōšōnd* *yatter* *ōbet*. (12) *Ut* *ka* *gōrēt* ка *ān* I *Farrāxv* *ayār* *ān* (I) *Mīhrēn* *gōrēt* *tō* *xvōš* ка *harv* ? *gōšōnd* *ōvak* (13) *rušēt* I *rēt* *kānak*.

Если он заявит (так): "из вещей, которые мне (10) достались, то, что назовет Фаррах или Микрен, будет принадлежать тебе". И Микрен назовет корову, а Фаррах — осла; тогда и то, и другое ("оба") достанется (тому лицу), и назовут ли они одновременно, или один раньше, другой позже, — дела не меняет. Если же он заявит (так): "то, что назовет Фаррах, либо то, что назовет Микрен, будет принадлежать тебе", то даже если оба заявит (о своем выборе), достанется (тому лицу) одно (из названного имя), (а именно) то, что пожелает держатель.

A 19,13-16:

ḡyāk-ē nipīšt ku ka ḡōrēt (ku) hakar ḡōš ōhrāisā ō Kuvār (14)  
ut Xabr nē šavom drahm 30 bē dahom ka ō Kuvār ayūr Xabr šut  
30 nē dahišn. (15) Ut ka ḡōrēt ku hakar ō Kuvār ayūr ō Xabr  
nē šavom drahm 30 bē dahom bē hakar (16) ō harv 2 ḡyāk šavēt  
šluyā-ē 30 (Me.: 12) bē dahišn.

В одном месте написано, что если он заявит (так): "если в день Ормиад в Кувар (14) и (= или) в Хабр я не отправлюсь, дам тридцать драхм", то если он отправился в Кувар или в Хабр, тридцать драхм он не обязан дать. (15) Если же он сформулирует (свое заявление так): "если я не отправлюсь будь то в Кувар, или в Хабр, дам тридцать драхм", то разве что если (16) он в оба места отправился, в ином случае, он будет обязан уплатить ("дать") тридцать (драхм).

A 19,16-20,1:

Ka Farraxv arāk Mihrēn patān (17) kušt ku hakar ō Kuvār  
šavom šluyā drahm 12 bē dahom pat šut Farraxv paytākēnišn.  
(1) Ut ka ḡōrēt ku [hakar] nē šavom drahm 12 bē dahom pat  
nē šut Mihrēn paytākēnišn.

Если Фаррах с Михреном (такой) договор (17) заключит: "либо я отправлюсь в Кувар, либо (= в противном случае - А.П.) двенадцать драхм я тебе дам, то по по поводу отъезда Фаррах должен сделать публичное заявление. (1) Если же он оформит договор (договор с Михреном следующим образом): "если я не отправлюсь, дам двенадцать драхм", то о том, что (его контрагент - А.П.) не отправлюсь, Михрен должен публично заявить.

A 20,2-5:

Ka Farraxw arāk mihrēn ratmān kulēt ku hakar ō Kuvār šavom šayē drahm 12 bē (3) dahom ka mihrēn gōrēt ku bē šav ayār drahm bē dah nē rātixšū bē ka (4) šavēt ayār drahm dahēt. Ut ka gōrēt ku hakar nē šavom drahm 12 be dahom (5) rātixšū rātīrānōšātan.

Если Фаррах с Михреном заключит (следующий) договор: "либо я отправлюсь в Кувар, либо двенадцать драхм (3) уплачу ("дам")", и если Михрен заявит: "отправляйся, или же плати деньги!", то (Фаррах) не правомочен (поступить) иначе, как (4) отправиться (в Кувар) или уплатить деньги. А если он (Фаррах) заявит (так): "если я не отправлюсь, уплачу двенадцать драхм", (5) то он вправе задержать (свой отъезд или уплату денег? - А.П.).

A 20,5-8:

Ut ka gōrēt ku aršūt xvatāy šiyōn vohu. (t)bašš(ah)- (6) dāniat\* (Ms.: 𐭪𐭫𐭬𐭭) = YD<sup>4</sup>YT<sup>4</sup>yt, scriptio defectiva вместо YD<sup>4</sup>YT<sup>4</sup>net; врад же xwtwdt = xvētōdān < xvaētvdān<sup>4</sup> =) kartā. tō xvēš pat guāk dāt bavēt. Šē-š daxšak guft. Ut ka (7) gōrēt ku šiyōn purnāy bavēt tō xvēš tāk purnāy bavēt nē rasēt šē-š (8) hangām guft.

Если он заявит: "когда о том, что господин (раба - А.П.) действительно, враждебное зорострянцу ("доброу") совершил, (6) станет известно, (раб) будет принадлежать тебе", то (раб) передается сразу же (как только станет известно, что подобный факт имел место - А.П.). Ибо (в своей декларации) он указал ("сигнал") приметю (= характерное богатство). Если же (7) он заявит (так): "когда (раб) достигнет совершеннолетия, (он) будет принадлежать тебе", то до достижения (рабом) совершеннолетия (тому лицу раб) не достанется, так как он (8) сигнализировал о времени (вступления передачи в силу - А.П.).

A 20,8-11:

Ка гōрēt ку хвāстак I ман хвēē фрēē хаџ ман фразанд I тō пат  
(9) салh I ман хаџ-иē сьуēt хвēē āн-иē фразанд I Ивандак  
китак-хватāу рас хаџ āн сьуēt (10) хвēē ut ка гōрēt ку фрēē  
хаџ ман фразанд I тō пат салh I ман хаџ-иē сьуēt хвēē (11)  
фразанд āн гуфт бавēt I андар āн дūtак сьуēt.

Если он заявляет (таким образом): "принадлежащая мне вещь после моей смерти ребенку, который у тебя (9) в браке со мной родится, будет принадлежать", то также и тому ребенку, который при жизни главы семьи после этого (= после данной декларации - А.П.) родится, (вещь эта) будет (10) принадлежать. Если же он заявит (так): "ребенку, который у тебя после моей смерти от брака со мной родится, будет принадлежать", (11) то имеется в виду дитя, которое родится в эту семью (= отурохий преемник покойного, родившийся у его жены в браке-чандр с его агнетом - А.П.).

A 20,11-15:

Ка гѣрѣт ку ѣн дасткарт (12) рас Нивандакѣн Мнхрѣн нѣм ut vitart  
Мнхрѣн арѣрѣк ѳ Farraxv дѣт адак-иѣ замѣк (13) fratom нѣ дѣт  
бавѣт ut ка гѣрѣт ку ѣн дасткарт Нивандакѣн Мнхрѣн рас (14)  
абарт нѣм ѳ Puseak ut vitart Мнхрѣн арѣрѣк ѳ Farraxv дѣт адак-иѣ  
рас нѣм ut замѣк (15) hamaſvѣн ѳ Farraxv дѣт бавѣт.

Если он завладеет (так) "виноградник этого дастакерта (12) при  
жизни Мнхрена наполовину передан Фаррахву, а после смерти Мнх-  
рена и (все) остальное (ему передано)", то земля им (13) в пер-  
вом случае не передана. Если же он завладеет: "виноградник этого  
дастакерта при жизни Мнхрена (14) наполовину, без раздела, пе-  
редан Пусеку, а после смерти Мнхрена все остальное передано Фар-  
рахву", то, в этом случае, виноградник наполовину, а земля (15)  
полностью передана им Фаррахву.\*

\*Статья исходит из раздельности титула на земле (= почву),  
с одной стороны, и на виноградник, деревья, посаженные на этом  
участке, с другой, равно как из раздельности титула на виноград-  
ник от титула на остальные хозяйственные элементы, входящие в  
комплекс дастакерта.

A 20,15-22,1:

Ка гѣрѣт ку=м ѣн xvѣстак ѳyѣн ѳiyѣm-им (16) ѳ pus xvѣстак дѣт  
ѳ durt дѣт yuttar бавѣт ѳiyѣн ка гѣрѣт ку=м ѣн (17) xvѣстак  
ѳiyѣm-им ѳ pus xvѣстак дѣт ѳ durt дѣт (ut) yuttar бавѣт ѳiyѣн  
ка (1) гѣрѣт ку=м ѣн xvѣстак ѳiyѣm-им ѳ pusarѣн xvѣстак дѣт ѳ  
durt дѣт pa[t] (2) ѣн ѳim ѳtѣn ѳѳ ка дѣт ѳyѣн ѳiyѣн apar бѣ  
гѣрѣт u-ѣ xvѣстак ast-ѣ(v) pat (3) xvѣѳih ut ast-ѣ(v) pat stѣrѣh  
ut ast-ѣ(v) pat ruvѣn dѣſtan ayѣr ast-ѣ(v) tѣk xvat ast-ѣ(v) (4)  
tѣk pus Нивандак ast-ѣ(v) frѣѳ haѳ xvѣѳ ѳ pus дѣт ѳetѣт адак-иѣ

3 aḥvānak ut harv aḥvānak (5) ēc\* rāst guft bavēt ku dāt ut  
 ku dāt ōyōn apar bē gōrēt adak-iē namādvēn (6) pat xvāhīn dāt  
 rāc ēn=iē sarvan pat-iē ku ēt < ēt > guft bavēt ku=m ō duxt  
 (7) [xv]āstak adak dāt ku=m ō pus dāt ut ka dāt ōyōn apar nē  
 ut pusarān apar (8) bē gōrēt u=ē pus ēvak būt sarvan pat-iē ku  
 dāt nē bavēt ēē ēn bangām nē būt. Ut ka pus 2 būt u=ē ēvak  
 xvāstak nāl ēvak dāt ēvak sāl 2 (10) dāt adak-iē sarvan pat-iē  
 ku=ē adak guft bavēt ōyōn apar nē ut pus apar (11) gōrēt nē  
 pusarān\* u=ē pus 2 būt ēvak xvāstak sāl ēvak ut ēvak sāl 2 dat  
 (12) adak-iē sarvan pat-iē adak guft bavēt ku=m dāt ku=ē fra-  
 tom xvāstak (13) dāt ut ka dāt ōyōn pusarān harv 2 apar bē  
 gōrēt u=ē pus frēh ku ēvak (14) nē būt nēm dāt ut nēm adahiē-  
 nīh guft bavēt yuttar nēt ōyōn ka gōrēt (15) ku ōyōn ōyōn=iē  
 ō pit ut nēt xvāstak dāt ō tō dāt u=ē xvāstak ō nēt\* nē (16)  
 bē\* ō pit dāt ēstēt. Ut ka gōrēt ku=m < ōyōn=iē > ēn xvāstak  
 ōyōn ōyōn=iē (17) ō mīhrēn xvāstak dāt ō duxt dāt u=ē ō mīh-  
 rēn xvāstak nē dāt (1) ēstēt dāt nē bavēt.

Если он заявляет: "я эту вещь таким же образом, каким я (16)  
 сыну имущество ("вещь") передал, передал дочери", то (это за-  
 явление) отличается (от того), как если бы он заявил: "я эту  
 (17) вещь тогда, когда я сыну имущество передал, передал до-  
 чери", (я) отличается (от того), как если бы он (1) заявил: "я  
 эту вещь тогда, когда я сыновьям имущество передал, передал  
 дочери". И это по (2) той причине, что когда он относительно  
 передачи заявляет, (что это) "таким же образом, как", а иму-  
 щество им частью в (3) личную долю наследства, частью в отур-  
ское владение (= в качестве отурского фонда), частью же 'для  
 души' (= в качестве целевого фонда 'для души' - А.П.), или  
 же, частью пока сам (жив), частью пока (4) сын или, частью же



после своей смерти ( = на случай своей смерти - А.П.) сыну передано, то тогда им, при трех равнозначностях и способах передачи, о каждом способе и равнозначности ее (5) равно говорится "передал". И если он относительно передачи заявляет "таким же образом" (без уточнения характера передаваемого вещного права - А.П.), то (речь идет) о передаче им (вещи) равным образом/способом (6) в личную долю наследства. Также и эта декларация ("слово") о том (же), а именно, когда имеет место следующее заявление: "я дочери (7) вещь передал тогда, когда и передал сыну". Если же он не о способе ("киким образом") передачи, а о "синоньях" (8) говорит (= заявляет), сын же у него был один, то декларация ("слово") его (сводится) к тому, что передача - ничтожна ("не имеет места"), ибо в то время (у него других синоньей) не было. А если синоньей было двое и он одному имущество ("вещь") на один год, другому же на второй год (10) передал (= в поочередное владение - А.П.), то и в этом случае, речь ведется о том, что (вещь передается дочери - А.П.) "тогда (же)" (= одновременно о передаче синоньям - А.П.), а не о том, каким образом. И (если) он о "смысле" (11) говорит, а не о "синоньях", у него же было два сына, и одному он на один год, другому на второй год передал, (12) то декларация ("слово") делается им о том, что (вещь подлежит передаче/передается дочери) "тогда же", (а именно): "я передал (вещь дочери - А.П.) тогда, когда и первому (сыну) имущество (13) передал". Если же он заявляет относительно передачи (вещи дочери) таким же образом (= на тех же началах - А.П.), как и обим синоньям, а у него был только один сын, (14) то это следует понимать как передачу (дочери) одной половиной и непередачу другой половины (вещи), точно так же, как если бы он заявил: (15) "таким же образом,

мак и отцу и матери имущество передал, (эту вещь) тебе и передал", имущество же он матери не передавал, (16) а только отцу. И если он завяжет (так): "я эту вещь таким же обрезом, таким и (17) передал вещь Мхрону, передал дочери", Мхрону же он ничего не передавал, (1) то передача (вещи дочери) - ничтожна.

A 22,1-17:

ka xvāstak i i nānōdišt rāb gōšēt ku tāk nūn ō (2) man dāt apāyitan i mīhrēn rāb mīhrēn nē patkārom pat dāt i mīhrēn tāk-iš (3) ān hangēm apar patkārtan patixšāy. Ut ka xvāstak ayāp anī šīš i mīhrēn patmān (4) kart ku bē <ku> dahom rāb kart ku tāk nūn ō man dāt apāyitan i mīhrēn rāb (5) nē patkārom adak-iš ān xvāstak ut šīš pat dāt i mīhrēn apar nē patkārišn (6) ut pat ān šim ōyōn apar xvāstak i-š mīhrēn pat nānōdišt ō-š dāt hakurō (7) (sōvēn) nē būt ku<sup>+</sup>-š mīhrēn ō-š dāt apāyist hē ut ān i-š patošn kart ku (8) bē dahom tāk dahēt hamōv dāt apāyūt ut ka xvāstak i nānōdišt rāb gōšēt (9) ku tāk nūn ō man frōxt ut dāt sōvēn būt (i) mīhrēn rāb nē patkārom yuttar bav/šēt/ (10) <ut> šiyōn ka gōšēt ku tāk nūn ō man frōxt ut dāt patixšāy būt i mīhrēn rāb nē (11) patkārom ut pat ān šim ōyōn šē ēn būt nē šāyēt ku ka gōšēt ku= (12) ān xvāstak sōvēn ō tō frōxt ayāp tō dāt adak-iš ēt guft bavēt ku (13) patixšāy hom ō tō frōxt ut dāt u-š pat ān sōvēnak i gōšēt frōxt ut dāt (14) nē apāyāh ut xvāstak i frōšēnd ut dahēnd anīar ōy kē ō-š frōšēnd ut dahēnd pēš (15) hēš-ān ut andar-iš ān ē ka frōšēnd ut dahēnd šīš-iš i ō-š frōšēnd ut dahēnd ut sōvēn (16) būt nēst ut ka frōxt ut dāt nē frōxt ut dāt sōvēn būt bē xvāt (17) frōxt (ut) dāt bavēt.

Если об одной определенной вещи он заявляет (следующее): "о том, что до настоящего времени (2) Микрен должен был мне (ее) передать (т.е. об обязанности Микрена до настоящего времени передать вещь - А.П.), а так бы вести не буду", то относительно (той вещи), которую Микрен (ему уже) передал, и до (3) того времени (когда было сделано заявление - А.П.), он вправе вести процесс. И если по поводу денег или иной вещи, о которой Микрен (такой) контракт (4) с ним заключил: "и передам", он заявил: "об обязанности Микрена до настоящего дня мне передать (5) и процесса вести не буду", то по поводу передачи Микраном этих денег или вещи он не должен вести тяжбу. (6) И причина этого (заключается) в том, что относительно вещи, которую Микрен определенным образом ему передал (= заявил о передаче - А.П.), никакого (7) не было соглашения, (предусматривающего то), что Микрен ее уже должен был передать; и раз договор он заключил такой: (8) "и передам", то пока он не передал, он остается обязанным передать. И если он относительно определенной вещи заявил (следующее): (9) "о том, что Микрен обязался до настоящего времени мне (ее) продать и передать, и вести процесса не буду", то это (заявление) отличается от другого, (и именно), (10) когда он заявляет: "о том, что Микрен был правомочен до настоящего времени мне (ее) продать и передать, а так бы вести не буду". Причиной же этого является то, что этому (= продаже, передаче) необязательно было иметь место, (ведь) если он заявляет: "мне (12) пристало эту вещь тебе продать и передать", то этим самым он оказал: (13) "и вправе тебе продать и передать", и он, по форме своего заявления, продать и передать (14) не был бы обязан. И вещь, которую продает и передает, те, которые продает и передают, тому лицу на

до (15) этого, ни в момент продажи и передачи, ничего из того, что они продают и передают, они (16) не обязаны продавать. И если они продали и передали, это не значит, что им следовало ("пристаже") продать и передать, а (просто) ими самими (= по их собственной инициативе - А.П.) (17) продано и передано.

А 22,17-23,6:

Ка gōšēt ku-m tāk rētak purnāy bavēt ayār gōšēt (1) ku-m tāk rētak apurnāy ēn šīš ō tō dēt harv 2 ēv ašvānak. Ut ka gōšēt ku tāk rētak (2) apurnāy ēn šīš ō tō dahom yuttar bavēt šīyōn ka gōšēt ku tāk rētak purnāy (3) bavēt ēn šīš ō tō dēt šū ka gōšēt ku tāk rētak apurnāy ēn šīš (4) ō tō dahom adak-iš pat gyūk bē dahišn uš hangām tāk rētak purnāy bavēt (5) xvēš u-š pae nē xvēš ut ka gōšēt ku tāk rētak purnāy bavēt ō tō dahom (6) adak-iš pēš haš purnāyIh I rētak bē dahišn uš hamašvān xvēš.

Если он заявляет: "я, до того, как мальчик достигнет совершеннолетия", или если сформулирует (так): (1) "я, пока мальчик несовершеннолетний, эту вещь передал тебе", то оба этих способа (выражения декларации) равнозначны. Если же он заявляет (так): "пока мальчик (2) несовершеннолетний, эту вещь я тебе передам", то (это заявление) отличается (от другого, а именно), если он заявил (бы так): "до того, как мальчик достигнет (3) совершеннолетия, эту вещь тебе я передам". Ибо если он говорит: "пока я мальчик несовершеннолетний, эту вещь (4) я тебе передам", то он сразу же должен передать, а (тому лицу), до того как мальчик достигнет совершеннолетия, (5) она будет принадлежать, а после этого - не будет. А если он заявляет: "до того, как мальчик достигнет совершеннолетия, тебе я передам", (6) то тогда

он до достижения мальчиком совершеннолетия должен (здесь) передать, и она полностью будет принадлежать тому человеку.

A 23,6-10:

Ка gōšēt (7) ku tāk sāl I namdiat bavandak bavēt var varson yuttar bavēt širōn ka gōšēt ku hangām (8) tāk šv<sup>+</sup> sāl (I) namdiat bavandak bavēt var varson šē ka gōšēt ku tāk šv<sup>+</sup> sāl var varson ka (9) pae<sup>+</sup> (Me.: pšē) haš sāl var varšēt<sup>+</sup> ššyūt ut ka gōšēt ku hangām tāk sāl I namdiat bavandak bavēt (10) var varson hangām kār hamašlakīh bavēt u-š pae (haš) nam sš-lak var varšētan patigrift (nē) bavēt.

Если он заявляет: (7) "до того, как близкий(я) (= первый) год истечет, я принесу клятву (или: прику ордалие; сверху ордалийную процедуру)", то (это заявление) отлично (от того), когда он заявляет (так): "до того, как (8) истечет один близкий(я) год (= с момента данного заявления - А.П.), я принесу клятву". Ибо если он заявляет: "до истечения одного года принесу клятву", то он (9) может принести клятву и после года (то есть после истечения данного календарного года - А.П.). Если же он заявляет: "до истечения близкого(я) года (10) я принесу клятву", то дело о времени сводится к тому же году (= календарному, в котором был сделан декларация - А.П.), и тогда принесение им клятвы по прошествии ("после") того года (не) может быть принято.

A 23,11-15:

Ка gōšēt ku tāk šv<sup>+</sup> (Me.: HX' = št) sāl šn šiš šyōn kunon hakar šiš haš šn I ka-š et (12) aprar nē gōšēt adak-iš hamaš ššyūt kart ut andar šv sāl hamaš šn kunīšn. Ut hakar šiš (13) haš šn I ka-š šv<sup>+</sup> sāl aprar nē gōšēt adak-iš šv yāvar kunian andar-iš

ēv sāl ēv yāvar (14) kuniān šīyōn ka gōšēt ku var varson u-ē  
ēv yāvar varaiān ayār gōšēt ku kāg ī (15) tō kuno u-ē haviāx  
ōn kuniān.

Если он заявит: "в течение одного года это дело ("эту вещь") таким образом и сделаю", и если речь идет о деле, о котором "это" (12) он не говорит (то есть, если речь идет о деле, конкретные границы которого не определены в декларации - А.П.), то он все (= полностью) должен сделать, и в течение одного года он должен сделать. Если же (речь идет) о деле (13) такого рода, о котором он не говорит: "(в течение) одного года", то тогда он в один прием (= в один раз) должен его сделать; и в пределах одного года и в один раз (14) следует сделать, как, (например), когда он заявит: "принесу жертву", то он в один раз должен принести. Или же если он заявит: "работу (15) такую и сделаю", то он ее все должен сделать.

А 23,15-17:

Ka gōšēt ku ēl xvāstak nēm hakar Zanbūt (16) frazand kāyēt  
arārīk hakar Zanbūt frazand nē kāyēt tō xvēš tāk frazand kāyēt  
(17) ayār ruvtāk bavēt ku frazand nē kāyēt xvāstak aframān  
šatūt.

Если он заявит (так): "поговяна этой вещи, если Занбут (16) родит ребенка, а остальное, если Занбут не родит ребенка, будет принадлежать тебе", то до тех пор, пока родится ребенок, (17) или станет очевидно, что ребенок не родится, вещь останется без титула (= распоряжение, сделанное в отношении этой вещи не может вступить в силу - А.П.).

A 23,17-24,9:

Ка (1) gōšēt ku ʔn xvēstak ka man ut pus I pātixšyīhā ut ʔt šš šakarīhā hašt pus I (2) man pat ʔn ašvēnak hašt ut ka man pus I pātixšyīhā ut ʔt šš šakarīhā nēst Farraxv (3) xvēš hšš bavēt pus I patixšyīhā ut ʔt šš šakarīhā hašt ʔtōn bavēt šiyōn (4) ka gōšēt ku ka man pus I pātixšyīhā šnyš šakarīhā (hašt) pus (haš man)? pus I man pat ʔn ašvēnak (hašt) (5) xvēš hšš bavēt. Ut ka pātixšyīhā hašt ut šakar nēst pat ʔn patzān š pus nš raešt. (6) Ka gōšēt ku (ka) man pus I pātixšyīhā ut ʔt šš šakarīhā nēst ayār gōšēt ku ka (7) pus I pātixšyīhā ayār šakarīhā nēst ut ka-š kunēt ku ka man pus I pātixšyīhā (8) ut šakarīhā nēst Farraxv xvēš hšš bavēt harv 3\* (Me.: 2) ašvēnak (šv) bavēt. Ut ka patixšyīhā (hašt) hakar šakar (9) nēst xvēstak š Farraxv nš raešt.

Если (1) он заявит: "это вещь, если у меня будет и сын от полноправного брака и сын ("тогда, что") от брака чикар, то синовилям, которые (2) у меня таким образом будут, (пусть принадлежат); если же у меня сына от полноправного брака и сына от брака чикар не будет, то Фарраксу (3) пусть принадлежит", (и если) у него имеется сын от полноправного брака и сын от брака чикар, то это равноценно тому, как (4) если он заявил: "если у меня (будет) сын от полноправного брака - вариант (декларация? букв. "иначе"): от брака чикар - то после (моей смерти) сыну, который у меня таким образом (будет), (5) пусть принадлежит". А если у него будет сын от полноправного брака, а от брака чикар - не будет, то по этому условию/договору сыну (вещь) не достанется. (6) Если он заявит: "если у меня не будет сына от полноправного брака и сына от брака чикар", или же скажет: "если (7) сына от полноправного брака, или же (от брака) чикар не будет", а также

если он заявит (так): "если у меня сина от полноправного брака, (8) (равно как) и от брака чакар, не будет, (вещь) пусть принадлежит Фарраху", то все эти три способа (выражения) равнозначны. И если у него имеется син от полноправного брака, а сина от брака чакар (9) нет, то вещь Фарраху не достанется.

A 24,9-14:

Ка gōšēt ku xvāstak ō xvēšīh I (10) man mat ut ūt šē ō xvēšīh I man rasēt ut ka-š gōšēt ku xvāstak I šē ō (11) xvēšīh I man mat šlyā ō xvēšīh I man rasēt harv 2 šv abvōnak davēt šiyōn (12) ka gōšēt ku xvāstak I ō xvēšīh I man mat ayār ō xvēšīh I man rasēt šē (13) ka ayār gōšēt haut kē patkārīšm šn ku-š mat ayār rasēt švak nē (14) dahēt.

Если он заявит: "вещь, в мое личное правомерное владение (= в личную долю наследства - А.П.) (10) поступившая, и то, что в личное правомерное владение мне достанется", а также если он заявляет: "вещь, которая в (11) мое личное правомерное владение поступила, либо в мое личное владение достанется", то обе эти (формулировки) равнозначны, (и) как (12) если бы он заявил: "вещь, которая в мое личное владение поступила, или в мое личное владение достанется". А между тем\*), (13) если он говорит (слово) 'или', выходятся люди, которые спорят, (утверждают), что одно из этого, поступившее к нему, или то, что дано достаться, он не должен (14) передать ("не передает").

\*В оригинале стоит šē, букв. "ибо; поскольку; потому что", союз, вводящий фразу, которой автор текста как бы поясняет, что побудило его отметить равнозначность данной (= третьей) формулировки и двух других, приведенных выше. Начало этой фразы можно перевести и так: "(А равнозначность последнего способа



выражения и двух предшествующих отмечается здесь/достойна быть отмеченной) потому, что, когда он формулирует (свою декларацию со словом) 'или', некоторые люди спорят...".

A 24,14-25,1:

Ka Farraxv andar Zanbūt kart ku ʔn xvāstak hakar tō pat sanīh  
I nan frazand (15) haš-1š ʔyūt hanēk ut bakar tō pat sanīh I  
nan frazand haš-1š (nš) ʔyūt nēm tāk tō ʔvandak hēh(16) tō  
xvēš hēš bavēt xvāstak Ima pat ʔn ʔvānak patnān kart ku tāk  
tō ʔvandak hēh(17) tō xvēš hēš bavēt fraš haš tō Mihrēn xvēš  
Zanbūt frazand nš ʔyūt ʔn <i> (1) xvāstak ʔ Mihrēn nš rasēt.

Если Фаррах в отношении Занбута декларировал (следующее):

"если эта вещь, если у тебя в браке со мной ребенок (15) родится, то целиком, а если у тебя в браке со мной ребенок не родится, то наполовину, пока ты жива, (16) пусть принадлежит тебе. (И) вещь, о которой я такой заключил договор, что пока ты жива, (17) пусть принадлежит тебе, после твоей смерти, пусть принадлежит Михрену", Занбута (же) ребенка не родит. (Тогда) эта (1) вещь Михрену не достанется.

A 25,1-6:

Ka Farraxv arāk Mihrēn patnān kart ku bē (2) ka nš višārtan I  
ʔn xvāstak ʔvar ʔnyā xvāstak Mihrēn xvēš ka višārtan ut ka-š  
(3) nš višārt (nš) ʔvar xvāstak Mihrēn xvēš ut ka gōšēt ku bē  
ka nš višārtan nš (4) ʔvar ʔnyā xvāstak Mihrēn xvēš hanēv ka  
nš višārtan ʔvar Mihrēn xvēš ut ka (5) višārtan ʔvar adak-1š  
ʔn ʔyūt guftan ku nš višārtan nš ʔvar xvāstak ʔ Mihrēn (6)  
nš rasēt.

Если Феррах заключил с Михреном следующий договор: "за исключением (2) того случая, когда достоверно установлено, что этот долг (или: "эти деньги" - А.П.) не оплачен, вещь ( = залог - А.П.) будет принадлежать Михрену", то если достоверно установлено, что (долг) уплачен, как и если (не) установлено с достоверностью, что не уплачен, вещь ( = залог) будет принадлежать Михрену. Если же он заявит (таким образом): "за исключением того случая, когда то, что долг не уплачен не установлено (4) с достоверностью, вещь будет принадлежать Михрену", то если только достоверно установлено, что (долг) не оплачен, (вещь) будет принадлежать Михрену. Если же (5) достоверно установлено, что уплачен, то и тогда можно сказать, что, (мол), не установлено с достоверностью, что (долг) не оплачен, и вещь Михрену (6) не достанется.

А 25,6-8:

Ка kart ku xvāstak ī ō man mat bē ān ī bē nē dahom arārīk (7)  
mīhrēn xvēš mīhrēn ān ī xvēš bē dahēt ēnuā ān ī bē nē dahēt haš  
rāt (8) bē nē rasēt.

Если он объявил (так): "из имущества, которое мне досталось, кроме того, чего я не передам ( = кроме того, что не будет упомянуто в последующей декларации о передаче - А.П.), все остальное (7) Михрену (пусть) принадлежит", то Михрену должно принадлежать ("принадлежит") только то, что тот передает, а та (часть имущества), которую он не передает, от дарителя ( = откредитора) ему (8) не достанется.

A 25,8-11:

Ka kart xvāstak Y-šān šand sāl pat tāk haš-iš (9) patigrift  
 ut sāl sāl tāk višārtan patān kart <ut> aršō kart pātixšūy  
 būt rāš (10) šγōn framēt nipištān ku bē ka šn tāk nē višārt  
 šoyū ān xvāstak sāl (11) stān. Ka sāl sāl haš tāk bamban-iš  
 višārt bē stat nē šāyūt.

Если относительно права человека отобрать (= взыскать, забрать назад) вещь, которую на несколько лет у него в аренду (9) привлекли и заключили соглашение о ежегодной уплате арендной платы, (10) было приказано написать так: "кроме того случая, когда арендная плата не уплачена, эту вещь не (11) забирай!", то если ежегодно хотя бы малая толика арендной платы выплачивалась, ему не следует отбирать (эту вещь).

A 25,12-14:

Ka Farraxv kart ku xvāstak I man tōšišn ut dahišn bē ān I haš  
 500 (13) ut št<sup>+</sup> šē haš 100 frēh arārīk tō xvūš <u-š ān >  
 adak-iš ān kē haš 100 nē frēh (14) dāt arārīk šiš-iš nē dāt  
 baxūt.

Если Фарракх заявил (так): "из имущества/долга, которое некое  
 лицо обязано мне уплатить и передать, кроме той (вещи), что  
 (стоит) свыше пятисот, (13) и той, что (стоит) свыше ста  
 (драхм), (воо) остальное да принадлежит тебе", то тогда (толь-  
 ко) то, что (стоит) не более ста (драхм) он (14) передал, и  
 ничего другого не передано.

A 25,15:

Der I švarīh I kārdāgān.

Глава о компетенции должностных лиц.\*

\*Порядковый номер главы - 52 ( абзац).

A 25,16,26,11:

dātaṣar pat ḍē ut ḍand ut ḍiḡḡm ut ḍē aḍvānak xvāḡh ut vikāy  
patigrift ut haṣmārīh (17) kart ut kaṣmān kart <ut kaṣmān kart>  
ut ḡsurt ut dāḡt ut pāt ut nē pāt ut kār rāḍḡnīt (1) ut kār nē  
rāḍḡnīt ut haḡaḡmānd ut ḡak pateḡy dātaṣtān ḡḡḡyīt ut nihān  
būt ut niḡḡḡ-paitīn (2) ut vaḡtakīh ut apārīk viḡḡs I apar  
dātaṣtān (ut) kyāh ut apḡtīh<sup>+</sup> ut narīh ut mātakīh ut haṣtanīh  
<1> (3) ut haṣmānīh ut haṣmhrīh ut xvastūkīh ut dārīḡn I pat  
vidāḡt (? Ms.: |ḡḡḡḡ|) ut andar <andar> 3 ḡm ut sarvan  
(4) ut paṣ(s)arv ut garaḡtan I suṣt ut haḡ pāḡ virḡḡḡḡn I  
ḡiḡḡḡn (ut) duḡḡtan ut burīan I yāṣak ut ḡiḡ (5) ut xonṣandīh  
ut axonṣandīh I pat viḡḡr ut dīp (I) pat<sup>+</sup> viḡḡr ku kē kart ut  
tan ut muhr ku kē pat ḡḡḡḡk (6) ḡuft ut nāṣak ut viḡḡr ku ḡ  
dīvānpān ut tan ku ḡ ṣandānpān ut ḡiḡḡḡn apīpārītan pat-īḡ  
(7) apārīk harv ḡē ka dātaṣar pat-īḡ nē ḡvar rāḍḡḡḡḡn I sarvan  
pātīrān pat kartak pat-īḡ (8) ḡē ut ḡand duḡḡtan ut burīan I  
yāṣak ut ḡiḡ (ut) haḡ pāḡ virḡḡḡḡn I ḡiḡḡḡn pat ḡvar dārḡnd  
(9) ut haḡ druḡ <I> ḡkaṣtan ut nīḡḡn kartan apḡḡḡt rāḡ ḡḡḡn  
pauḡāk ḡiḡḡn ka pat ḡkaṣtan (10) ut nīḡḡn kartan ḡvar ut būt  
kē ḡuft ku dātaṣar pat-īḡ vidāḡt (? Ms.: |ḡḡḡḡ|) I nē pat  
dārīḡn (11) ḡvar.

Судья (компетентен) в том, что (именно) принадлежит, сколько (именно), с каких пор и каким образом (= характер владения, равновидность вещного права - А.П.), и в принятии свидетелей, и в открытии процесса, (17) и в деле назначения заседания суда, и в принесении (предмета спора или процессуального залого

- А.П.) и в хранения (его), и в том, что касается предоставления оторочки или не-предоставления оторочки, и в ведении процесса, (1) и в не-ведении (стороной процесса (имеется в виду явка или не-явка в суд одной из таковых сторон для участия в процессе - А.П.), и в том, что касается процесса, который манхрирует, как и предоставления (в суд, депонирования в суде - А.П.) документов, (нужных) для процесса, или их (= документов) оскривил, а также ("и") в (установлении факта) неосновательного сутяжничества (?), (2) дачи обмичивки показаний ('смены' показаний - А.П.) и илих процессуальных проступков. (Судья компетентен также) и в (определении) черноты и белизны (вопрос, то есть в определении возраста участников процесса - А.П.), принадлежности к мужскому или женскому полу, тождества (физического лица (бухв. "тождества тела"), (3) и в установлении тождества имени и тождества печати, и в (том, что касается) признания (вины) и того владения, которое по ... (?), и в (установлении таковых на расстоянии) трех 'шагов' (друг от друга и от судей - А.П.), и в том, что касается деклараций (на суде), (4) ответов и обжалования, и в снятии взысканий с их оторожкового поста (= снятия или ликвидации взыскания - А.П.), (и в совершении) кражи и хищения процессуального залога или депонированного в суде объекта таковы (бухв. "осууда"; см. глоссарий под словом уйлаак - А.П.) и (илих) вещей, (5) и в том, что касается (изъявления таковых) удовлетворенности или неудовлетворенности (судебным) решением, как и в том, кто изготовил документ о постановлении суда и кто (именно) об описании лица и печати (6) заявил; (он компетентен) в передаче содержащего судебное постановление документа архивариусу ("начальнику канцелярии"), а приговоренного ("самого", бухв.

"того" - А.П.) - начальнику тюрьмы и канцармам, а также и во (7) всем остальным. Ибо если судья в чем-либо из этого не уверен (или: "не компетентен"), ведение процесса задерживается. По процедурным установлениям также и то, (8) что (именно), и сколько укредено или унесено (= путем открытого захвата, в противноес краже - А.П.) из процессуального залога или депозита или из иных вещей, (как и о) снятии со сторожевого поста яндармов или (= судья) следует установить точно ("достоверным образом"). А относительно необходимости сломить замок и поставить знак (= клеймо, метку на колдуне - А.П.) известно, что он (= судья), как будто, в этом (10) компетентен (= это входит в его компетенцию - А.П.). Некоторые же говорили, что судья и в том, что ищется ... (?), что не во владение, (11) компетентен.

А 25,11-16:

(Чел) rēbākēŋr gōbend ku<sup>+</sup> dātaŋar pat dāriŋ I ōkītak (? мн.: 'w/obdytk)/wafītak ēvar ut druvītak ān I ka (12) ō stūrīh xvāhēt maŋurat pat gaŋārtan I stūrīh ut pat arāō kurt (13) ut māk<sup>+</sup>/nīnāk<sup>+</sup> (? мн.: ʒʒʒ) arar nīhāt I xvāetak I arāō ō ātaxē <17> pat maŋuratān saxvin arāyēt (14) kart ut pat nīkōō/vīkōō (мн.: n/wyz'd) hiŋtan ut pargār brītan ut pat-iō ān kē dātaŋar pat-iō ēvar bāt (15) rāō nīpīēt ut ēt ōē ōrūōn ōiγōn arar xvēkkārīh-nīlak I maŋuratān nīpīēt (ku) ka (16) maŋurat pat-iō nē ēvar kār xvēkkārīh I maŋuratān pātīnār pātīrān ēvar.

(Ссылался на) Пеняксеря говорят, что судья компетентен в (делах, касающихся) владения выморочным имуществом (?), (а именно), когда кто-либо (12) требует его в стурство (= в стурское владение). Магулат (компетентен) в назначении стуре и в изъятии

(отурского владения у лица, отстраненного от несения отурства - А.П.). (13) И обложение податью (? "начисление"? ) того имущества, которое возлагается храмам огня (или: "удерживается в пользу храмов огня" - А.П.) следует производить в соответствии со словом ( = резением) магупатс. (14) И в отношении разрешения искового требования (? "обжалования"? - А.П.) и написания приговора (магупат компетентен), а также во всем том, что было (выше) написано о компетентности судьи. (15) И это в соответствии с тем, как в "Книге о функциях магупатс" написано, что если (16) магупат в чем-то ("в этом") не уверен, то несомненным является право и обязанность магупата ("магупатс") задержать приговор ( = задержать выступление приговора в действие - А.П.).

A 26,17-27,4:

Pat pat arāb kart ut eāk<sup>+</sup>/nieāk<sup>+</sup> (? Me.: |ʒʊ| ) apar nihāt ut xrit ut guharik ut arē ut vahāk I pat (1) (h)ēr I ataxhān arūyēt kart ut šand pat ut pat-iš nē mat I ših atēn š utaxē kē bun (2) ut handraxt pat dīvān I kartak hangāgēnd ut pat-iš nišš/višš hištan ut pargār brītan ut arārik (3) harv ān I pat ān abvēnak ut pat harv (h)ēr I ataxhān ka pat šāhikān<sup>+</sup> hē hamārkagāl pat-iš (4) ēvar hē pat ēvar dāgēnd.

Pat (компетентен) в деле изъятия/удержания (владения) и начисления/наложения подати (? на имущество - А.П., и в том, что касается продажи и обмена, стоимости и цены (того, что) в (1) храмовую казну следует внести, и (в том), сколько поступило и сколько не внесено ("не поступило") из того, что составляет поступления ("приход") в храмовую (казну, букв. "в храм огня" - А.П.), - основные (поступления) (2) и присужденные - (и ко-

торые) в ведомстве по культовым делам не считывают, а также в разрешении жидовских прошения/обжалований и в вынесении приговора, и (по) всем остальным (2) такого же рода, и во всех делах, касающихся) храмской казни - будь это дело, касающиеся казни царской, то финансовые чиновники (амаркеры) были бы в этом (4) компетентны - (судья) принимает за компетентное (суждение, решение или сведение, исходящее от рта - А.П.).

A 27,4-5:

Магуратѣн магурат пат нагв ѣн I ка врѣгѣх (5) каз гѣѣт вѣгѣ-  
маѣ ка магуратѣн магурат гѣѣт ѣвар.

О главном магурате: все то, что подлежит сомнению (= проверке - А.П.), когда другое (6) лицо это говорит, когда главный магурат (это) говорит - не подлежит сомнению ("достоверно").

A 27,5-11

Ут мабарат франѣн I дебрѣтѣн (6) вѣт нѣ ѣѣуѣтан I ѣѣѣ-  
ѣварѣн гѣѣ пат ѣн ѣѣѣ I нѣ андар рѣѣѣх I (7) анравѣнѣн ут пат  
франѣн I дебрѣтѣн ут уѣт-гѣѣнѣн\*) кѣр-франѣн патѣѣ.

И выше приказа правителей ("дехьлѣтѣс") (6) быть ничего не должно, волею компетентности (их) в таких вещах, которые стоят вне (прерогативы и компетентности) оснований (7) вѣрцов ("асравѣнов"). И по приказу правителей... ..

\* К уѣт-гѣѣнѣн ср. ав. уѣтѣн гѣѣѣѣѣѣѣ, Уг. I сѣѣ, 4 f. Эта статья целиком заимствована из правового текста Авесты, о чем свидетельствует как ее содержание, так и встречающиеся в ней архаичные социальные термины. В частности, термин дебрѣт употреблен здесь в своем древнем значении 'правитель, государь' Перевод конца статьи мне нехотел.



А 27,7-9:

Var=wardār pat (8) pātīrān I var tāx varaftan I var ut pat  
yaxiēn pat var tāx āvašt I yaxiēn-nāmak ut pat=īš (9) ān šīš  
kē dātašar pat=īš ēvar.

Глава ордални компетентен во (8) всем, от задержки ("препятст-  
вованиа") клетки/ордални и до ее принесения, и от совершения  
ордального обряда до скрепления печатью документа об ордални/  
клетве, а также во (9) всем том, в чем компетентен судья.

А 27,9-11:

Parēšvān pat ān šīš kē dātašar pat=īš (10) ēvar ut pat hamā-  
mārīn kartan andar arāyūt ēvar. Ut ka-š šut I parēšvān š ganj  
būt (hš)? (11) (ān I)? ravīmārān ēvar.

Парешван (= судебный чиновник, принимающий иск и участвующий  
в следствии и в подготовке дела к процессу - А.П.) в том, в  
чем судья компетентен из того, что ("и что") необходимо сделать  
для процесса, - компетентен. И будь это даже посещение пареш-  
ваном сокровищницы (11) ответчика, -(он) компетентен. (Ср. А 27,  
11-12).

А 27,11-12:

Yāmak I gūšt ka šušt<sup>+</sup> kart pat ān ganj būt pat mat I (12) š  
ān ganj ēvar.

(Если истец или ответчик заявляет, что оссуд в момент совер-  
шения кражи находился в сокровищнице, то (парешван?) посетить  
(12) эту сокровищницу компетентен (= его право посещения в  
интересах следствия сокровищницы не подлежит сомнению, ибо  
это входит в его прерогативы; ср. А 27,9-11 - А.П.).

A 27,12-13:

Öständär pat arē kart ut nēk\*/niek (?) Me.: (3\*3) ) arar  
sihāt ut xīt (13) ut vahāk patigrift ut dāt raytāk kart (ut)  
ō hāhikān mat I xvāstak ēvar.

Остандар в деле изъятия (заведения; очевидно, имеется в виду презс остандара отобреть у владельца на царской земле полученный им улононо титул - А.П.) и начисления ренты? подати?/наложенных штрафа?, и продажи, (13) и принятии платы ("цены"), и обьявлении о передаче (участков на царской земле - А.П.), (к) в том, что касается поступления имущества/денег в царскую казну, - компетентен.

A 27,13-28,3:

Hamārkar (14) pat arē ut vahāk ut ō hāhikān matan ut haō hā-  
hikān bē matan I xvāstak ut ka-ō xvāstak I I (15) dāriān pat  
'rayk'wand būt arēō ō hāhikān kart ut kas pat xvēh (16) arar  
patkārēt\* pat nē xvēh I 'rayk'wand ān xvāstak ut ka-ō  
Öständär (17) nāmak arar <nē> xvāst ōiyūn mīnd I stūr kē  
hvašt pat-iē ōn dāriān/darēnd ut arārk-iē (1) ān-I pat ān  
ēbvēnak ut pat dāt ut ōkīt/ukīt (Me.: 'w/nōyt) nāmak dāt pat-iē  
nē dāt ut nē ōkīt/ukīt (?) I (2) xvāstak ut ka-ō kas pat (b) ōr  
I hāhikān siyān kart rād dip ut pat ān <I> siyān tāvān (3)  
kart pat-iē ān I pat ān ēbvēnak dip ut tāvān kart ēvar.

Амаркар (компетентен) во (14) воим том, что касается стоимости и цены, и поступления имущества в царскую казну и выдач из нее, в также когда имущество, которое (15) было владением, обремененным рентой (= участком, переданным в имущественную аренду с обязанностью владельца-арендатора платить ренту - 'rayk. - А.П.), отобрено и возвращено царской казне, а какое лицо по

поводу (разновидности права) принадлежности ему этого имущества (16) ведет главу, утверждая, что оно не является амфитетическим владением, обремененным рентой (\**rauk'wina*), как и если остандар (17) относительно документа запросит, - например, (относительно документа) о плате за стурство, кто скрепит (его) своей печатью, - (то чтобы) ему (= амарху - А.П.) его (= документ) принесли, а также и в других делах (1) такого рода. И в даче документа относительно передачи имущества (владения на царской земле - А.П.) и о выморочном? (или: "покинутом; оставленном" - А.П.), или же относительно не-передачи и о том, что (имущество) не выморочное? (или: "не покинутое" - А.П.), (2) а также в даче документа по поводу убийства, причиненного тем или иным лицом царской казне, и о наложении, в связи с этим убийством, штрафа, (3) и в других подобного рода дачах документов и определяемых штрафов он компетентен.

А 28,3-5\*

Pat ut hamarkar pat-iš āc I pat (h)ēr I (4) *šāh'kān* band ut haš ku <nā> višit ut arar kē (ut) *šūšn* baxtan ut vidēštan rēš pat pātisār (5) kartan<sup>+</sup>/kunēnd ēvar hamarkarēc pat hangār-tan ut ul etatan<sup>+</sup> I sāk<sup>+</sup> ēvar.

Pat и амархар также и в том (4) какой ("насколько") и откуда причинен убиток царской казне, и (в том) какое она делает распоряжение относительно того между кем и каким образом следует разделить и распределить? (недостатку в целях ее покрытия? - А.П.), - (5) компетентны. Амархары компетентны также и в начислении и в сборе ("получении") подати/налогов.

А 28,5-7:

Xvastūkīn (6) guft I maguratān maguratān> ut var <ut> šyūn  
haš Dipīr bē gōšōn guft I maguratān (7) maguratān> haš-iš var  
pat ūvarīar dāriān.

(6) согласно, (6) высказанном (по повелу судебного решения -  
А.П.) главным магупатом, и об ордаки: как говорит, согласен  
на Дипира, (суждение), высказанное главным (7) магупатом сле-  
дует считать более компетентным ("достоверным, несомненным"),  
чем даже ордаки.

А 28,7-10:

Hamrašōn I pat haššān ut višīr I pat gōšōn I (8) mart I  
bāšārīk ut sakval-ošmak harv bē andar pēšōnārīn ut hāššārīn  
kart ka šak\* (9) pat švašt I pēšōnārīn nē kart šetēt adak-iš  
haš ān <1> šyūn dātašar pat haššōnārīn (10) kart švar būt  
kē guft ka=š andar pēšōnārīn pat ūvarīn kār u=š ōn kuniān.

Копия (документа) о судебном процессе и документ, содержащий  
показания (8) лица иногороднего (которое, очевидно, не может  
присутствовать на процессе - А.П.), и протокол показаний на  
суде, и (возмож) лхбой (документ), изготовленный относительно  
иска и процесса, (даже) если (подобный) документ (9) не скреп-  
лен печатью истаца ("ищцов"), то и в этом случае, вследствие  
того, что он судьяй относительно процесса (10) изготовлен, -  
достоверен. Некоторые (авторитеты) говорили, что это ( - доку-  
мент) в отношении истаца следует считать достоверным и действитель-  
ным, и он должен быть изготовлен (несмотря на отсутствие  
печати истаца - А.П.).

A 29,11-29,5:

Zendišpān būt kē guft ku ēvšō pat dārišo I pat zandān ēvar ut  
 būt kē guft (12) ku pat=īš hastanīh ut hamānīh ut hamvināēh  
 ēvar. Dastadarān guft ku ān ēvarīh I zandišpān (13) pat hesta-  
 nīh ān bavēt ka ēvak Ōhrīad rōš pat duš ēvak Vahuman rōš pat  
 markarēān ō\* (14) zandān kart ēstēt ut nē paytāk ku katām Ōhrī-  
 ad rōš katām Vahuman rōš ō\* zandiān kart (15) ēstēt ut zandišpān  
 gōšēt ku ān Ōhrīad rōš pat duš ut ān Vahuman rōš pat markarēān  
 (16) ō zandiān kart ēstēt ut pat hamānīh ōyōn bavēt ku ēvak  
 Mihr-āturfarnbay nām pat (17) duš ut ēvak Kay-āturfarnbay nām  
 pat markarēān ō zandiān kart ēstēt ut nē paytāk (1) ku ka<sup>z</sup>tām  
 Mihr-āturfarnbay I pat duš ut katām Kay-āturfarnbay I pat  
 markarēān ō zandiān (2) kart ēstēt zandišpān gōšēt ku ān Mihr-  
 āturfarnbay I pat duš ut ān Kay-āturfarnbay (I) (3) pat markar-  
 ēān ō zandiān kart ēstēt. Pat hamvināēh ōyōn bavēt ka ēvak pat  
 duš (4) ut ēvak pat markarēān (ut) nē paytāk ku katām pat duš  
 ut katām pat markarēān ō zandiān kart (5) ēstēt ut zandišpān  
 gōšēt ku ān pat duš ut ān pat markarēān ō zandiān kart ēstēt.

О начальнике тюрьмы некоторые говорили, что он компетентен толь-  
 ко в том, что касается содержания (преступника) в тюрьме, но  
 высказывалось также и мнение, (12) согласно которому он компе-  
 тентен и в вопросе отождествления личности (заключенного - А.П.),  
 его имени и преступления. Учеными комментаторами (Авесты) сказы-  
 вано, что компетенция начальника тюрьмы (13) в деле отождествле-  
 ния личности, это когда один (человек) в день Ормиад за кражу,  
 а другой в день Вахуман за капитальное преступление (14) заклю-  
 чены в тюрьму, и неясно, который из них в день Ормиад, и кото-  
 рый в день Вахуман в тюрьму (15) заключен, в начальнике тюрьмы  
 означает, что этот вот в день Ормиад за кражу, а тот в день

Захуман за капитално преступление (16) в тюрьму заключен. А что касается (пророгетив начальника тюрьмы в вопросе) отождествления имени, то это (происходит) таким образом: некое лицо, по имени Мухр-Атурфарбаг, за (17) кражу, а другое лицо, по имени Кай-Атурфарбаг, за капитальное преступление, заключены в тюрьму, и неясно, (1) который из них Мухр-Атурфарбаг, (заключенный в тюрьму) за кражу, и который - Кай-Атурфарбаг, заключенный в тюрьму за капитальное преступление, (2) а начальник тюрьмы заявляет, что этот вот - Мухр-Атурфарбаг, который за кражу, а тот - Кай-Атурфарбаг, который (3) за капитальное преступление заключен в тюрьму. С отождествлением же преступления обстоит так: если один человек за кражу, (4) а другой за капитальное преступление (заключены в тюрьму) и неясно, который из них за кражу, который за капитальное преступление заключен в тюрьму, (5) тюрьма же заявляет, что этот вот за кражу заключен в тюрьму, а тот - за капитальное преступление.

А 29,6-7:

Уббрай(?) pat ēn kum ē tō guft wēt ālūūt ut pat=iō ēn ku  
ēbārek (gucarIx? - А.П.) ē tō pat (7) bētēt ūvar.

Начальник квартала / магистральной дороги (? См. Глоссарий. - А.П.) в том, чтобы (давать показания, как, например,) "я тебе сказал, и ты слышал/узнал", а также в (даче показаний, как, например,) "род/книжка/эквивалент? достается тебе", (7) компетентен.\*

\*Перевод условный.

A 29,7-9:

(Pat) nē xvēšīh ī vikāy uytakgōš ut xvēšetak kē pat xvēšīh ī  
pēšēnār (8) ān vikāy uytakgōš. Ut dātānar nuhr/nuhrak-īš\* ō  
dātastān patigīrēnā andar ān ē ka patigīrēnd\* hāš ān (9) vi-  
kūyīh ut uytakgōšīh pat ēvar dārišn.

(О том, что) свидетель - "не свой" (?), (компетентен судить,  
давать показания - А.П.) процессуальный представитель, а о ве-  
щи, о том, что она принадлежит истцу, - (8) тот свидетель и  
процессуальный представитель. А судья ("судья") его (= свиде-  
теля и процессуального представителя - А.П.) печать/мандатный  
документ\* и процессу принимает; после того, как (документы и  
подтверждаемые ими правосочия - А.П.) приняты (судьями), (9)  
осуществляемые (этими лицами) свидетельствование и представитель-  
ство следует считать за компетентные (= не подлежащие сомни-  
нию).

\*В рукописи  $\text{𐭪𐭫𐭬}$ , написание, которое мне представ-  
ляется возможным толковать как  $\text{PWT-š}$ , где  $\text{PWT}$  - искаженное  
передача гетерогаммы  $\text{*TWT} < \text{*ṽWT}^*$ . При передаче арамей-  
ских гетерогамм в наследи глухие и звонкие, в частности  $\text{p/ḅ}$   
( $\text{pē} - \text{bēth}$ ), нередко путались (ор., например,  $\text{ṣṣṣ}/\text{ṣṣṣ}$  =  $\text{ṣṣṣ}$ ,  
 $\text{ḅv'}/\text{xp'}$  =  $\text{kapīš}$ ,  $\text{ḅwnt'}/\text{ḅwrt'}$  =  $\text{rašr}$ ,  $\text{ḅnš'}/\text{ḅnšr'}$  =  $\text{kāšāḅ}$ ,  
 $\text{ḅv(š)h}/\text{ḅv}$  =  $\text{pašt}$ ); следует также отметить арам.  $\text{ṽt}/\text{tān} + \text{dēt}$   
> пекл.  $\text{pō}$  в гетерогамме  $\text{tḅr'}$  <  $\text{*tṽtṽ}$  (у́мак). Восстанов-  
ливаемая форма  $\text{*ṽWT}^*$  представляет арам.  $\text{*ṽabbōšā}$  'печать',  
ор. ахад.  $\text{tabbā}$ , ивр.  $\text{tabba'at}$ . К редукции инициала ор. пекл.  
 $\text{ml'}$  (=  $\text{šāšīkā}$ ) <  $\text{*mml'}$ . Гетерогамма может раскрываться как  
 $\text{nuhr}$  (обычное написание слова - историческое,  $\text{nuhr}$ ), или как  
 $\text{nuhrak}$ , приобретенное значение 'документ', ор. ара.  $\text{nuhrak}$  (<

nahrak) 'документ', в частности, 'документ, удостоверяющий текст'. Такое толкование вполне гармонирует с контекстом; ср. выражения nahr patigraftan (A 30,3-5), nipišt ut āvāšt I dastagarān patigraftān (A 39,12-13), засвидетельствованные в контексте, сходном с данными.

A 29,9-30,2:

Veh-Šarvīd guft ku hancānān ān havēt (10) ka gōšēt ku ān mērak Farraxv nān šayē pat ān ku Farraxv nān Mibrān pus nē (11) ēvar. Ut hastanān <ut hastanān> ān havēt ka dāstāfar gōšēt ku ān tan ān <ān> šahrevār (12) xōš markarān vīkā,ān apar dāt. Ut Farraxv=Šarvān nasdišt\* guft ku pat-iš pit (13) ut deh pat ēvar. Ušē pas guft ku nē ēvar šē pit ut deh pat āncānān I (14) tan ēvar šayē tan pat kē xōš nē ēvar. Pasēvveh I āntānartān guft ku pat pit ēvar. (15) Ut kašē gōšēt ku mērak I apar ān dip nipišt ān ham I apar (16) ān dip nipišt ēvar. Vahrām guft ku mān šyōn nahēt/šahist\* ku šyōn havēt (17) šyōn Veh-Šarvīd guft u-m ān I Pasēvveh guft nē varravīt šē ka gōšēt (1) ku-š\* (Uš. : \*Uš) mērak tān apar ān dip nipišt ān ham I apar ān dip nip/īšt/ narān-š(v) (2) ut mētakān-š(v) havēt.

Вех-Оршад сказал, что тождество/отождествление имени, это (10) когда он заявляет: "имя этого человека - Фаррахв"; однако, из того, что имя его Фаррахв, не следует с достоверностью, что он - сын Шахрава. (11) Отождествление не физического лица (= личности, букв. "голова" - А.П.), это когда судья заявляет: "этот вот человек в тот день Шахревар (12) заявил свидетельские показания о капитальном преступлении." А Фаррахв-Зерван (один из комментаторов - А.П.) сперва сказал, что также и относительно отца (13) и деревни (= местности, резиденции - А.П.) следует



удостоверяться. Он же впоследствии сказал, что не (нужно) удостоверяться, ибо (кто его) отец, и (на какой он) деревни посредством опознания (14) личности устанавливается с достоверностью, тогда как (тождество) личности посредством выяснения, чей он сын, не устанавливается с достоверностью. Пусанвах-и Азетвартан сказал, (15) что посредством (выяснения того, кто) отец, (тождество лица) устанавливается с достоверностью. А также, когда он заявляет: "мужчина тот, кто на этом свитке ("письме, документе") написал", (то этим самым) и (личность) того, кто на (16) этом свитке ("документе") написал, (по мнению Пусанваха - А.П.) устанавливается с достоверностью. Вахрам же сказал: "мне кажется, что дело обстоит так, (17) как сказал Вех-Ормизд". Также и я (= компилятор "Метадара" - А.П.) и тому, что сказал Пусанвах, не питаю доверия, ибо когда он заявляет: (1) "он - мужчина, поскольку он на этом свитке ("документе") написал" /букв.: "он (должен был быть) мужчиной, чтобы на этом свитке написать" - А.П./, то лицо, то самое, которое написало на этом свитке, может быть как мужчиной, так и женщиной.

А 30,2-3:

Yeh=Šhrmīd w=āiḥ guft ku hōšm=Šhrmīd guft dātašar tan hōšm  
(3) xvat kušān ut harv šīš xvat dāmišnāk kušān.

Вех-Ормизд сказал также, что, как сказал Рохн-Ормизд, судья опознание личности (3) должен производить сам, и обо всем он сам должен разузнать.

А 30,3-5:

Ut Aparak guft ku parēkvēn (4) pētixēyūšand tan šēšk kartan ut mahr patigriftan ut ka anī advēnak paytak bayēt (5) parēkvēn griftārūšand.

А Апарак сказал, что парекван (см. А 27,9-11 - А.П.) (4) правомочен устанавливать тождество личности и принимать печать (= устанавливать аутентичность документов, представляемых в суд - А.П.). Если же обнаружится, что (дело) обстоит иначе (то-есть, если обнаружится ошибка пареквана - А.П.), то (5) парекван подлежит аресту ("должен быть схвачен").

А 30,5-6:

dar I < I > pat šiš I nipišt ut švašt (6) anī-š vāš I nakārtak.

Глава о написанном и скрепленном печатью (6) и о других вопросах, (заслуживающих) рассмотрения.\*

\*Глава не имеет порядкового номера.

А 30,7-9:

Nipišt ut švašt kē hamradēn hōdēš dāt mē šyūt < ut > ? atahnakīhā ut dušpētixēyū (8) ar(p)urēnd hamradēn dahiēn. Ut pat xānak šiš bē paytākōniēn ut pat dētaetān\* bē (9) nihiēn ut ka šyūt pat bōšīēn dāetan gāb š xvēšāvandān arīpārīēn.

(Если) написанный и скрепленный печатью (документ), копия с которого давать не полагается, насильно и несознательным образом (8) похитит, то следует выдать копию. И имущество, имеющееся в доме, следует объявить и в суде (9) депонировать, и когда это можно/следует, передать родственникам на пользование.

A 30,10-12:

Ка Šūy ut kan pat ēv\* uívar haš mart 1 arān etalēnš ān mart  
ān arān (11) hamēdvān haš kan xvāst tuvān ut pat gāšēnišn I  
dātaštān dastašarīn I Šūy anīar (12) nē arūyēt.

Если муж и жена совместно (\*заведно, разом\*) от одного лица  
получает сосуд (\*долг\*), то это лицо (погашения) этого долга  
(11) полностью от него требовать вправе, и (жене) для ведения  
(по этому делу) судебного процесса получения от мужа полномо-  
чий (12) не нужно.

A 30,12-16:

Ка gōšēt ku Farraxv ān uīmak arītišāyūīnā haš kan etat (13)  
ut burt ut ān uīmak kan xvāš ut dārišn ut pat ān šyūšn Far-  
raxv etat ut burt Farraxv (14) dāgēt ut haš Farraxv hašāš-  
mōnš bavēt pat ān hašāšmōnš pat graš višīr kušīn šū (15)  
xvāstak nē sēšīštīk ut ka xvāstak sēšīštīk nē višīr ku-  
šīn ku dārišn (16) arēš kušīn\*.

Если он заявляет: "Фаррахв этот сосуд незаконно от меня полу-  
чил (13) и унес, сосуд же этот принадлежит мне и я должен  
заведать, но поскольку Фаррахв (его) получил и унес, Фаррахв  
(14) владеет (им)", и процесс откладывается (= имеет место  
контумация. - А.П.) из-за (невки в суд) Фаррахва, то в свя-  
зи с этой задержкой (процессом) следует принять решение о  
(выставлении) залога, потому что (15) вещь не определена точ-  
но; если же вещь была бы определена точно, следовало бы при-  
нять решение о (16) возвращении владения (вещи истцу - А.П.).

A 30,16-17:

Ка haб kaaik bun-xvāšān xvēš u=š pat bar grašakandār ziyān  
(16) višārišn.

Если с земли, которая принадлежит основным владельцам, а доход с нее - кредитору, (... ..), то убыток (16) следует возместить.\*

\* Статья должна в ущербном виде: часть текста, видимо, вынуждена переписчиком.

A 30,17-31,3:

Ка rēšēšār pat arām ut vaxš raešēšār hašēšār ut rēšēšār (1)  
raešēšār/hār haru/ 2 xvastūk hendā ku vaxš I tāk Farraxv š aušri-  
stān šut višārt (2) ut rēšēšār\* (Ис.: raešēšār) patkārūt ku  
Farraxv nāl švak š aušristān šut (Ис.: šavēt) raešēšār (3) ray-  
tākēnišn.

Если истец по делу о долге и процентах с ответчиком ведет процесс, и [оба] они, и истец, (1) и ответчик, признают, что те проценты, которые (накопились) до отъезда Фарраха в Вавилонию, выплачены. (2) Истец (в рукописи "ответчик", видимо ошибка переписчика. - А.П.) не вспоминает: "Фаррах (уже) год (нак)учах в Вавилонию!" (Тогда) ответчик должен сделать об этом декларацию.

A 31,3-5:

Pat rābāniān ī stūr ka (Ma. + NYV = kē) ān ī eakārtar nē mat  
ēstēt hest (kē) ōyōn (4) nipišt ku mērak pat ān kstatk ī  
Xvarāšān u-š āmatan nē kāmēt mērak oē (5) pat ban ut pat ka-  
tān gyāk būi nē āšnāk.

В связи с процессом о назначении стуря, когда наиболее под-  
ходящее (на принятые стуроты) лицо не нашлось, некоторые  
так (4) написали: "(сей) муж в той области Хорасана и жить-  
ся он не желает", (я) "(сей) муж не (5) в своей основной ре-  
зиденции (= основном месте жительства - А.П.), и в каком он  
месте - неизвестно".

A 31,5-8:

Pat rābāniān ī aprar gumārtan (6) arāyistan ī katak-bānūk dū-  
tak sardār (ut) kart ī katak-bānūk gātūr šiš <ut > aprar  
(7) gumārtan ētōn nipišt ku katak-bānūk bē ōyūc-iš arēda-  
tašarīhā tan pat gāt (8) ō kas dāt guft enyū-š sardār nēst  
ut aprar-iš katak-bānūk sardār gumārtan.

В связи с процессом о необходимости назначить (6) хозяйку  
дома (= вдове - А.П.) опекуном семьи (я) о вступлении хо-  
зяйки дома в сожительство, относительно (7) назначения на-  
писавшего следующее: "хозяйка дома - разве что если она запла-  
ла о том, что она неправомочным образом вступила (8) в со-  
жительство с каким-то мужчиной - опекуном не является, и над  
самой хозяйкой дома следует назначить опекуна".

А 31,9-10\*

Դպրեւ-Կան ընթաց կարտ կս Եղծն ճշդծն ինք/Վնք-Տսնաւար ցւիտ կս  
կարտ ստ կան բարեան (10) ցւիտ կարտ ցւիտ ստւրին ըն կանին.

Եւան-Կան նախակ (оладухцев): "осогласно мнению, высказанному  
Нос /Ван-Гуанеспом, если родичи мужа и жены (10) назначили стуром  
праведного человека, то стурство (у него) не следует отби-  
рать (букв. "не подлежит разрушению").

А 31,10-15\*

Կնիւեւ ընթաց կարտ կս բարտ կարտ (11) ստ ճախտ Եղծն արար ինք  
կս կս կարտ բարտ ստւրին ցւիտ ս-ն կիւն Ի (12) բարտ ճիտակ կարտ  
նն բարտ կս-ն բարտ ին կս կս Ի ին կարտ բարտ ցւիտ արիւստան  
Ի (13) կս կս բարտ ին ստւրին սոգար բարտ բարտ Ի կս կս բարտ  
նն ստւրին ըն (14) բարտ Ին ստւրին ստ կարտ բարտ բարտ ճարին  
ստ կս կարտ բարտ ստւրին օ (15) կս կս արարին ստ ին ստւրին  
բարտ կս կարտ ըն կս կս.

Нахкек написал, что о вопросе назначения (на стурство - А.П.)  
и (11) сохранения (стурства - А.П.), получилось таким образом:  
если человек назначен стуром и не было обнаружено, чтобы им  
какой-либо убиток (12) был причинен семье (= имуществу предш-  
ства умершего - А.П.), то если после этого сестра того челове-  
ка (стуром которого он является - А.П.) относительно необходи-  
мости назначения (13) сестры (то-есть себя - А.П.) стуром  
предъявит иск, то иск предъявленный на это стурство сестрой  
не (14) следует принимать (на рассмотрение), и стурство следу-  
ет считать отменным (тому) человеку, имуществу в стурское (15)  
владение сестре не передавать, а это стурство следует оставить  
у того же человека.

A 31,15-32,2:

Ka mart kē (16) dāriēn I pat anšahrīkīn pat mart l patkūrēt ku (=m haš) xvatāy āsāt ništ nom (17) ut āsāt-ništ rūsaak dāyēt arāk rūsaak pat saxvan-nāsaak dātaestēn ban kartan rābēnēt (11) adek āyūēt ka nē pat xvatāy ānānk kušnd ut dātaestēn pat yātakgōš xvānēt (2) ka hašāyānnd bavēt nakārtan arāyēt.

Если человек, который (16) оспаривает свое принадлежность другому человеку в качестве (его) раба, (закон): "(мой) господин-мне освободил (от рабства), (17) а документ о манумиссии находится у сына (или: "у Пусаха" - А.П.)", вместе с сыном (или: "с Пусахом" - А.П.) будет давать показания для протокола (в целях) открытия судебного процесса, (1) то можно (или: "следует; полагается" - А.П.), в случае если (в суде) не склонит господина к признанию (факта манумиссии) и он (господин? вольноотпущенник?) потребует судопроизводства с ("посредством", "через") процессуальным представителем, (2) объявить (процесс) контумационным. Следует расследовать.

A 32,2:

Dar I guft arāk guft.

Глава, в которой одно высказывание следует за другим.\*

\* У данной главы нет порядкового номера.

A 32,4.

(Arāk) anī guft ku pat kartak šīvandak (drahoš) anattān nē kušnd.

Наряду с тем сказано, что согласно процедурным установлениям (или: "в судебной процедуре" - А.П.), (человек) не объявляет поживленно неплатежеспособным (?).

А 32,4:

arāḥ anī guft ku bayandak\* anattān /или же: bayandak (ka/I)  
anattān - А.П./ rat khā ḡ arisrāgīšn.

Наряду с другим сказано, что полностью\* неплатежеспособного  
/или: "раба, если он неплатежеспособен" - А.П./ следует пе-  
редать на обработку.

А 32,4+5:

ut arāḥ anī guft (5) ku ka aytakvar anattān arāḥ rāyandān.

Наряду с другим сказано, (5) что если основной контрагент не-  
платежеспособен, (то) вместе с поручителем.\*

\*Иначе говоря, основной контрагент может быть признан не-  
платежеспособным лишь если также и его поручитель оказывается  
неплатежеспособным.

А 32,5-7:

Arāḥ anī guft ku ka rus 1 (6) rat tōkīšn ī ritarān bayānkrō-  
mand anattān bē bavēt arāḥ arāgīk xvastak(?)dāgān gābōnišn ī  
var\* ḡ/ḡh bavēt.

Вместе с тем сказано, что если сын, (6) участвующий в процессе  
о погашении долгов наследства, оказывается неплатежеспособным,  
то (ему) совместно с остальными наследниками (7) происхождение  
ордаальной процедуры (= принятие хлтыи - А.П.) присуждает  
("вызывает в долг, достается"/"имеет место; происходит; бы-  
вает").



A 32, 7-8:

Ut anī guft ku rasēmār tāk dāstātān haō (8) rāōñiān mānēt pat  
yut dāstātān pāēmār hamēmārīn kartan nē pātixāy.

И то сказано, что ответчик до окончания (8) судебного процес-  
са не имеет права вести против отца другой процесс.\*

\*См. Илобуху VI, I, § 7.

A 32, 9-13:

Arēk anī guft ku ka andar rāōñiān I dāstātān pue purnāy bavēt  
dūtāk (10) sardār dāstātān rāōñāntan nē tuvām ut rasēmār (nē)?  
pātixāy ka dūtāk sardār haō (11) rāōñiān bē nē hilēt ut  
hamraōēn stānēt ut pat vatxvān andar dūtāk sardār (12) viār  
xvāhēt ēt rāō<sup>+</sup> dū dūtāk sardār nūn nē pāēmār ut andar dūtāk  
sardār ēt (13) dāstātān haō rāōñiān mān.

Наряду с другим сказано, что если во время ведения процесса  
оно достиг совершеннолетия, то (10) опекун семьи не вправе  
(продолжать) вести процесс, ответчик же (не)? может опекун  
от (11) ведения процесса не отстранить ("освободить"),  
получить копии документа, и, из злонамеренности, потребовать  
в отношении (= против - А.П.) опекуна семьи (12) решения  
(суда), потому что опекун сам теперь (уже) не отец, и для  
опекуна семьи этот (13) процесс окончен.

A 32, 13-15:

Ut anī guft ku ka gōāēt ku tāk man sahēt ēn (14) xvāstak tō  
xvāē pat vēmīstīn tāk hīvandakīn ut pat kamīstīn tāk sahēt  
dāt (15) bavēt.

Сказано также, что если он захватит (так): "до тех пор, пока мне угодно, эта (14-15) вещь принадлежит тебе", то (эта вещь), в лучшем случае ("максимум"), передается до конца жизни, в худшем ("минимум") - на то время, пока ему (= дарителю) это будет угодно.

A 32,15-17:

Arāk anī guft ku ka gōšēt ku tāk rūtak purnāy bavēt tō xvēš  
(16) pat vāšētIn tāk lš sāl guft bavēt. Ut Pwōšē <i> guft ku  
ka rūtak andar (17) purnāyIn mīgēt xvēštak hakarē arēš nē kūēt.

Наряду с другим сказано, что если он захватит (так): "до достижения мальчиком совершеннолетия (закр) принадлежит тебе", (16) то, в лучшем случае ("максимум"), речь идет ("сказано, заявлено") о передаче сроком на пятнадцать лет. Перов же сказал, что если мальчик, не (17) достигнув совершеннолетия, умрет, то вещь никогда не вернется (к залителю, к передатчику - А.П.).

A 32,17-33,2:

Ut arāk ān guft ku (1) ka gōšēt ku tāk tō sahēt pat tāk az  
dārom tāk ān tan ayār xvēštakdār I ān (2) tan kē pat tāk bē  
dēt nē sahēt kunōd arēš kartan nē pātixāy.

И ветем сказано, что (1) если он захватит (так): "до тех пор, пока тебе это угодно, я буду арендовать", то до тех пор, пока тот человек, или наследник того (2) человека, который передал в аренду, не объявит: "не угодно!", возвернуть (арендуемое владение он) не вправе /или: "прекратить (аренду)/рассторгнуть (арендный договор) не вправе". - А.П./.

А 33,3-7:

Ut arāx anī guft ku ka Farraxv andar Mīhrōn kart ku ān xvāstak tāk arāx (4) tō pat pāhēmārīn gōson tō haš-wiā (nš) višayom pat vēhīstīn tāk Hīvandakīn I (5) Mīhrōn ayūr Farraxv. Ut ka arāx tō nē nīpōēšt pat vēhīstīn tāk Hīvandakīn I (6) Farraxv guft bevēt šē gōšīn pat patvand nē ravēt bē ān ā\* ka yāstakšō (7) gušārēt.

Наряду с другим смыслом, что если Феррахв с Мехреном заключил следующий договор: "этой вещи, до тех пор, пока я (4) не возбуду против тебя процесса, я тебя не лажу", то, в лучшем случае ("миксомум"), (вещь передана) до конца жизни (5) Мехрена, или Феррахва. Если же он не пишет: "против тебя", то в лучшем случае, (с передаче вещи) до конца жизни (6) Феррахва (= передающего - А.П.) объяснено, ибо (эта) декларация не распространяется на потомство/на родичей, за исключением того случая, когда он полномочного/процессуального представителя (7) назначает.

А 33,7-9:

Ka mart 1 arāx pua\* (Mš.: 'B = pit) patašn kart ku xvāstak I tō vahēt tō (8) xvāš ut šand pua hast švak vahīšn raytākēnēt ut arāgīk dušnīrmat I (9) arāgīk tōš vahīšn nē kunēnd.

Если человек со (своим) сыном заключил (следующий) договор: "вещь, которая тебе угодна, принадлежит (8) тебе", (в семье) же имеются несколько смыслов, то (только) один (из них) объясняет о выборе вещи, остальные же, владетель (9) того, что они ("остальные") обделены, декларации о выборе не делают.

A 33,9-11:

Ut anī guft ku ka Farraxy ō Mīhrēn (10) gōšēt ku tāk ēn viđīr  
ō bōšīēn dārēt tō hađ ēn<sup>+</sup> xvāstak nē višāyon adak-iš (11)  
andar Mīhrēn ut dastavarēn ut xvāstakdāran ēt ō bōšīēn šarīēn.

А другой сказал (или: "и другое сказано"), что если Фаррах  
Михрену захватит: "до тех пор, пока ни вправе пользоваться этим  
контрактом (буж.: "пока этот контракт имеется для пользования" -  
А.П.), тебя этой вещью я не лишу", то он (11) эту (вещь) должен  
передать в пользование Михрену, и его ( - Михрену) уполномо-  
чить ("мандатарями; представителям") и наследникам.

A 33,11-14:

Arāk anī (12) guft ku ka gōšēt ku tāk rat rēšēnārīn gōšom tō  
hađ ēn<sup>+</sup> xvāstak nē (13) višāyon adak-iš andar ōy (ut) frazand  
xvāstakdār ī ōy ī hamēnār rat rēšēnārīn (14) gōšīēn.

Наряду с тем (12) сказано, что если он захватит (следующее): "до  
тех пор, пока я не возбужу судебного иска, этой вещью я тебя (13)  
не лишу", то иск (тот, который оговаривает данная декларация  
передающего, и который открывает ему право отобрать вещь -  
А.П.) против самого контрагента ("против него"), (либо) против  
сына-наследника этого контрагента (14) должен быть вчинен.

A 33,14-15:

Ut arāk anī guft ku ka nīrōšēt ku xvāstak ka tō xvābēn ō tō  
(15) dānom xvābīēn hađ ōy ut xvāstakdār kuniēn.

Наряду с другим сказано, что если он напишет: "(эту) вещь,  
когда ты ее потребуешь, я тебе (15) передам", то требование  
следует предъявить либо ему самому ( - автору этой письменной  
декларации - А.П.), либо его наследнику.

A 33,15-17:

Ut anī guft ku višīr-šv I pat 3 bahr (16) šv bahr š Mīhršn ut  
apārīk\* š Farraxv dahēnd mātakvar Farraxv dārišn ut (8) Mīhršn  
hampāšūn dahēšn.

Сказано также, что основной экземпляр документа о контракте,  
(по которому) одну (16) треть (вещи) Мухрешу, а остальные Фар-  
рахву передает, должен находиться у Фаррахва, Мухрешу же сле-  
дует передать копию.

A 33,17-34,1:

Apāk anī guft ku ka stūr pat bahr mar bē dahēt kīlak I (1) pat  
bahr kart hakar šm kūy kēn dahēt pat rāt ut hakar vēš\* bavēt  
pat kas.

Вместе с тем сказано, что если он (вещь, имущество) в (фонд)  
стуротва передает "по доле" (= передает на началах стурского  
выдания определенную долю вещи или имущества или целого - А.П.),  
и если, согласно постановлению, которое он (1) сделал относи-  
тельно доли, он передает половину или меньше, то (основной эк-  
земпляр документа о передаче в целых учрежденных стурского фон-  
да должен быть передан) основателю фонда ("дарителю"), а если  
больше (половина), - тому человеку (= стур - А.П.).

A 34,2-3:

Ut anī guft ku ka gōšt ku-š šn višīr š tš dēt adak-iš gil  
(3) ut ašmak dēt bavēt.

Сказано также, что если он заявляет: "я этот документ тебе  
передал", то (по этому заявлению) ему (3) передается печать  
("глина") и документ ("письменный текст")\*.

\* Иначе говоря, под словом 'документ' следует понимать един-  
ство письменного текста и печати.

A 34,3-5:

Ut arāk anī guft ku ka gōšēt ku-z ēn (4) dastkart haš harg  
šō-š andar nazie š tš dāt višīr-šv I pat ēn dastkart (5) šetēt  
ut xvāntak-iš <1> I pat anī guāk pat ēn višīr šāyūt xvāst dāt  
(6) havēt.

Варяду с тем сказано, что если он заключает (таким образом): "Я  
этот (4) дасткарт вместе со всем, что в нем имеется, передаю  
тебе", то также и (любой) документ о контракте, который в этом  
дасткарте (5) находится, и вещь, которая (находится) в другом  
месте, но которую по этому документу о контракте вправе затре-  
бовать, (в силу данной декларации о передаче - А.П.) передан-  
ным (6) являются.

A 34,6-9:

Ut anī guft ku pat karkarēn ēvar puraišn-ešāak šh kucišn.  
Arāk (7) anī arar ašuyākār hamrašēn šv I pat-iš muhr I vah-  
šāhrubr I maguratēn magurat (8) būt švišt pat-iš gōšēšn (I)  
maguratēn magurat mart šv puraišn-ešāak pat-iš ut pat (9) var  
pātifrān kartan arāyitan rāš nipišn.

Сказано также, что для достоверности/действительности (решений,  
приговоров) по делам о капитальном преступлении следует состав-  
лять протокол процесса (или: "допрос"). Вместе (7) с тем в од-  
ном экземпляре "Памятки", скрепленном печатью Вак-Шапура, кото-  
рый был главным магупатом, (8) со слов главного магупата некто  
написал о необходимости изготовления, в подобном случае ("от-  
носительно этого"), протокола допроса и (9) присоединения его  
(к приговору) о наказании.

A 34,9-10:

Ut anī guft ku pat yasdān-(10)dušmanīh ut xvatāy-dušmānīh ut  
ahraēbūyīh pureišn=ōnāk oš kunišn.

И другое сказано: по (давам) о (10) злоумышлении против богов и о  
злоумышлении (или: "злономерности, враждебности") против го-  
сподина и (по делу) о врсси следует готовить (= вести) про-  
токол процесса (или: "допрос").

A 34,10-13:

Apāk anī apar (11) haxračēn ham kart <rāš> pat gōšīšn I  
magurpatēn magurat nipišt ku yasdān=dušmānīh ut xvatāy-(12)duš-  
manīh<sup>+</sup> ut mihrōčrušīh ut ahraēbūyīh ut drošīh ut anāstegōšīšnīh  
(rāš) ašyātākār (13) kart (apūyēt) ušš ōy vinān rāš pureišn=ōn-  
āk pat-iš kunišn<sup>+</sup>.

Наряду с другим в (11) экземпляре ("Памятки", см. А 34, 6-9. -  
А.П.) тот человек со слов главного магадата (= Вех-Ішпуре,  
см. А 34,6-9) написал, что по (давам) о злономерности/враждеб-  
ности к богам, о злономерности/враждебности к господину, о  
нарушении контракта, о врсси, лхи и клевете, (нужно) памятку  
запись (13) готовить (= вести; составлять протокол - А.П.).  
И, (пот), по поводу этих делитов следует готовить протокол  
процесса/допроса.

A 34,13-16:

Ut anī guft ku kart kē (14) pat markaršēn pureišn=ōnāk pat-iš  
kunišn ka pat pureišn=ōnāk pat-iš kunišn ka pat pureišn=ōnāk  
vinākākārtar (15) paytāk būt <rāš> vinān-iš I oš markaršēn  
nipišt<an> šhōk nēst. Apāk anī apar (16) ašyātākār yuāy vinān  
I markaršēn anī=š vinān rāš pat šn ašvōnāk nipišt šētēt.

И то сказано, что человек, (14) в связи с обвинением которого в капитальном преступлении составляется протокол допроса/процесса, если по протоколу допроса он большим преступником (15) выдвигается, проступок же его (в приговоре) не определен ("написан") как капитальный, в этом не повинен. Вместе с тем, в (16) "Памятке", наряду с (делами по обвинению в совершении) капитального преступления, также и по поводу иных преступлений таким же образом написано.

A 34,17-35,3:

ut anī guft ku pat vinās kē pūrsiñn-nāmak pat-iñ kuniñn  
 āñnākīñ-iñ I ħahr (1) ut duarav/īñ pat a/ar andar viññiñn  
 dariññ ðē pat-iñ pūrsiñn-nāmak I ħaḥ rēñ ḡrōn kart (2) ḡrōn  
 nipiñt ku ħērak duarav ut andar ħahr vatmartīññ raft ēstēt  
 (3) duaravīñ-iñ ðim I kartan arāyistan I pūrsiñn-nāmak ḡb  
 frāñ patigīrēnd.

Сказано также, что при (процессах о) проступках, требующих изготовления протокола допроса, также и репутация, (которой обвиняемый пользуется) в махре, (1) и худая молва (о нем) должны быть включены в расследование (= должны учитываться - А.П.), ибо также и в протокол(ах) допроса с прежних времен и повинны составленных, (2) так написано: "(сея) муж имеет дурную репутацию и в городе/махре слышит худым человеком". (3) Также и дурную репутацию принимает в качестве основания ("причины") для необходимости составления протокола/процесса.

A 35,4-5:

Arāx anī pat vas ħahr ut guyk nūñ-iñ pat pūrsiñn-nāmak nīrēēnd  
 ku ħērak (5) pat kartan I āñ vinās pātrañ duarav.



Наряду с другим во многих городах захрах и местностях и теперь в протоколах допроса/процесса пакут: "(се) муж (5) пальзуетса вокруг дурной славы, как совершивший этот проступок".

А 35,5-6:

Ut anī guft ku druvietih I W (?) ut dāt I (6) šahr gāš  
vināhišn=iš\* pātifrāe ut škārīšn kunišn.

Связано также, что в интересах ("ради, из-за", ср. А 35,9-11) ... и закона/правосудия в (6) государстве также и (за) нанесение удара\* следует подвергнуть наказанию и изгнанию (ман: "изгнания", букв. "удаление" - А.П.).

\*Чтение предположительное. В рукописи стоит w'n'dān (о -d- парадокснм проанализирована -y- : -h-?) вместо обычного исторического написания w'n'ešn.

А 35,6-9:

Arāk anī guft ku (7) zam kē šōy pat ašvadāt ut dāštānsāh vi-  
šārtīnā vinākākār ka dāš (8) kunāt dāš nē zam bē šōy bavēt. Ut  
raz ka-š g'īrēnā ašvān (I) šahr (9) gāš bē drūšīšn.

Наряду с другим связано, что (7) если жена, муж которой пони-  
жен в (проступке) атакует и в (проступке) полового сожител-  
ства с женщиной во время менструации, совершит кражу, (8) то  
вором является (= считается) не жена, а муж. А затем, когда  
его схватят, в соответствии ("ради; из-за") с обычаям захра,  
(8) его следует подвергнуть клеймению.

А 35,9-11:

Ut arāk anī guft ku mart šy I pat markarēšn varūmand (10) kart

šatēt kaš-1š evinšēš dšniat (ш.: dšnēt) adak-1š-1š 1<sup>o</sup> (?)  
I šahr rēš vāš haš-1š (11) nš gīriš ut š-š <š-š> nš dahišn.

И вместе с тем сказано, что от человека, которому (по обвинению) в совершении капитального преступления назначен (10) ордалий суд, даже если он будет признан невиновным, и в этом случае, из-за обычая/установлений (?), (действующих в) шахре, молитвенный обряд (11) не может им совершаться и не следует исполнять ему учествовать в ритуале 'Дроси-лит'.

A 35,11-12:

Ut anī guft ku andar dūtak aēt ān šš (12) šakar frazand havēt.

Сказано также, что 'рожденным в семье' бывает тот, кто (12) сын-чакр (является).

A 35,12-13:

Arāk anī pat vas guāk pat nipišt ut švašt I šatašarān (13)  
patigīrēnd frazand I šakarīhā nipišt šetēt.

Вместе с тем, во многих местах в написанных и скрепленных печатями (документах), которые авторитетные (ш.: "официальные") лица (13) принимают, было написано: "сын-чакр".\*

\* Речь, видимо, идет о том, какую формулировку - 'рожденный в семье' или 'сын-чакр' - следует предпочесть для официального документа. Ср. A 35,11-12; A 35,13-14.

A 35,13-14:

Ut arāk anī vas šatašarān (14) guft ku pat kartak andar dūtak  
aēt pat frazand dāšt.

А также многие авторитеты (14) говорили, что, согласно установлению (или: "в судебной процедуре" - А.П.), 'рожденный в семье' признается к сыну.

А 35,14-16:

Ut arāk anī arar (15) bandara ī ham Veh-Šāhrubr pat gōšīk ī  
veh-Šāhrubr nīrīšt ēstēt ku ĩn ī stūrīn ī (16) nām Šīrēnvar  
rāb ham frazand ut anbātak/švātak bavēnd ēn šīš ōyōn hān kulēnd.  
Наряду с другим в (15) извещании того же Вех-Шапура, со слов  
Вех-Шапура написано: "те, которые в интересах более (16) славного  
служения (моему) имеют ( - 'для большего процветания моего  
рода' - А.П.) излетают/станут монны сносными и потснными, эту  
ещь ( - одно из знаменательных распоряжений Вех-Шапура - А.П.)  
таким образом пусть оделает (или: 'выполняет')".

А 35,16-36,3:

Ut anī (17) guft ku Mīhr-Narsēn ī vaxurg framātār ātaxš 2 rāb  
guft ku-m pat (1) wardārīn ēvak nērak ut ēvak nērak dastāgar  
kart Mahraspand ī rat būt /vīšy/ kart ku (2) ātaxš\* wardārīn  
pat patvand ī ōyōn mart nē ravēt. Ut Yuvān-Yas guft (3)  
ku pat patvand bē ravēt.

А еще (17) сказано, что Микр-Нарсе, пазург-фраматар, по поводу двух Огней ( - храмов огня) заявил: "я распорядился о назначении почитаемых одного человека над одним (храмом огня), а (другого) человека - над другим". Михреспанд, который был ратом, шпес /решием/, согласно которому (2) почитательство над храмами огня потсмоту этих лиц не должно перейти (по наследству). А Еван-Нм говорил, (3) что (почитательство) потс-

отцу/родне\* должно отойти.

\* Имеется в виду родня и потомство лиц, определенных на почитительство самим учредителем фонда, в данном случае, преемники и родичи попечителя, которых называет Шах-Нароз.

A 36,3-6:

Arēk anī arar (h)andars I Āturpāt I Zartuštān (4) <būt> I magurpatān magurpat būt <1> pat gōšān I Āturpat <1> ātaxē\* rāō nipišt (5) ku hač frašandān I man ōy pētīnār/dastašar kē mart pahlon hāt (Ms.: 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 = 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀). Ut anī rēgōē <1> guft (6) ku ōy āvak bavēt.

Вместе с тем в завещании Атурпат-и Зартуштана, (4) который был главным магупатом, со слов Атурпата относительно храма огня написано (следующее): "тот из моих сыновей (должен быть) определен в попечительство, который окажется наиболее достойным (= благочестивым) человеком". А Нароз еще сказал, (6) что он бивает оцни (= попечителем становится лишь один из сыновей - А.П.).

A 36,6-12:

Arēk anī guft ku Āturpāt I Martbūtān (I...) būt pat (7) ravān I Āturpāt ātaxē nišēt ut ātaxē pat ardārīh I ōy kē dētvaē I han (8) Āturpat xvaē ut man būt dāštan guft\* (ut) dāštan rāō frašān dāt (9) ut pat ān dastašarīh ātaxē nišēt ut <Dētvaē> ān ātaxē rāō hač Dētvaē (10) Farraxvyān ut frāō hač Farraxvyān anī mart dāštan rāō guft. Ut pat mahr I Hōšm-Ōhrmīd (I) (11) ātur I Īrān-Īvarrah-Īsuvav <1> dāšān būt ōt'k āvaēt ut frašān-iš I Āturpāt (12) pat 'wēk'n (Ms.: 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀) ō ōt'k burt.

Вместе с тем сказано, что Атурпат-и Нарбутан, (который) был ... (титул опущен переписчиком - А.П.), 'для (7) души' Атурпата (= Атурпат-и Зартустан, главного магупата; см. А 38,10. - А.П.) учредил Огонь (= храм/альтарь огня), и о передаче этого Огня на попечение Дехман, (8) вестре и жене упомянутого Атурпата (= Атурпат-и Зартустана), занял и отдал распоряжение о передаче. (9) И по этому распоряжению Огонь был учрежден и о передаче этого Огня после (смерти) Дехман (10) Феррахкину, а после Феррахкина - другому лицу, он занял. И печатью Рохн-Ормизда, который (11) был настоятелем (или: "надирателем") храма огня Вран-Хварре-Хосров, документ о завещании был укреплен, а также и распоряжение Атурпата (12) относительно 'wāx'n (= учреждения 'для души' - А.П.) было включено ("внесено") в документ о завещании.

А 36,12-16:

Arāx anī guft ku xvastak ī-šān kart ku (13) ōy kē Farraxv  
xvēš būt gōšēt xvēš ut Farraxv tāx 10 wāl mart 1 ut ras haš  
(14) 10 wāl mart 1 xvēš būt (rāš) guft ōyān dāriān šiyān xvēš  
būt rāš gōšān (15) guft. Būt kē guft ku tāx 10 wāl ut ras-1š  
haš 10 wāl ōyān mart pat (16) škalān dāriān.

Вместе с тем сказано, что женщина, о которой объявили, что (13) она будет принадлежать ("принадлежит") тому лицу, о котором Феррах сказал, что она - его (= тому, которого Феррах объявляет правомочным обладателем титула на нее - А.П.), Феррах же заявил, что до истечения десяти лет она принадлежит одному человеку, а по (14) прошедшим десяти лет - другому, владение должно осуществляться в том порядке, в каком он о принадлежности вещи сделал (15) декларацию. Некоторые же говорили, что

как до истечения десяти лет, так и по прошествии десяти лет, оба этих человека (15) должны владеть (второй вещью) совместно.

A 36,15-37,1:

Arāḥ (17) anī arar (h)andars I ham Veh=Šāhrubr pat dāt I dast-  
kart pat gōšīn I ham Veh=Šāhrubr(1) nipišt ku haš anšahrīk  
I-š andar nāšōnd ham(m)is ōyōn hāš bayēt.

Наряду (12) с другим в завещании упомянутого выше Вех-Шанура по поводу передачи двестихерта, со слов того же Вех-Шанура, (1) написано: "вместе с рыбами, которые в нем (= в двестихерте) живут, таким образом да будет (передан)!".

A 37,1-15:

Ut anī guft (2) ku arar ōy bay Šuagrav I Kavūtān mart=ē(v)  
Dandān (? M.: KH\*) nām būt mart=ē(v) Āturtōxm (3) nām būt  
pat xasīk hāvand pat usdō=šār dāšt ōyōn pat<sup>+</sup> (M.: Šn) fra-  
mān ut dastafarīh I (4) magupatān usdōm haš=iš kanō (ut)  
štur(r)ōk=ē(v) pat=iš nišāst ka ān štur(r)ōk=ē(v) (5) apāš  
ō dīvān I kartakān kāniet kart haš s=pat=siyān I Dandān ut  
Āturtōxm ān (6) xasīk haš ān štur(r)ōk=ē(v) (ham(m)is ān Dan-  
dān) ut ān Āturtōxm u=šān frasadān āvātakān dāštan rōš framān  
(dāt). (7) Dandān ut Āturtōxm ān štur(r)ōk pat Vahhrūnīh ō  
dātgāh nišāst ut ān ātaxš (8) pat sardārīh tāk Dandān ut Ātur-  
tōxm hāvandak būt Dandān ut Āturtōxm dāšt ut vitart (9) Dandān  
ut Āturtōxm Bursak I Artaxšahr=Xvarreh magupat būt pat ān ku  
pat framān (10) dastafarīh ān ātaxš pat sardārīh <ān (I) Dan-  
dān nišāst> hamōvōn frasadān ut āvātak (11) šurtidāt=iš dāriān  
višīr (ut) vātayār višīr kart Dāt=Farraxv I Dāt=Ohraiad (1)  
mōyān (12) (h)andarspat būt pat ān ku hakar ōyšān kē ān ātaxš

nišket eardārīn I (13) ēn ātaxē xšē šīš frašān nē dāt ēn I  
Dandān nišket hanāk/hanē(v) haš frašandān (14) ut āvātakan I  
Dandān ut ēn I āturtōxm nišket hanak/hanē(v) haš frašandān  
(ut) āvātakan (I) āturtōxm (15) ēn I nes (ut) veh dārišn ut  
nāmak kart ut āvašt.

Связано также, (2) что при покойном государе Хоорви, сыне Навиате, один человек по имени Дандан (?), и другой, по имени Атуртохм, (3) владели равными (участками) земли под капщам, когда по приказу и с санции (4) магупатс кумирна была в том месте ("оттуда") скрыта и земля там был установлен алтарь огня. Когда этот алтарь огня (5) пожелали передать ведомству по делам культовых учреждений, то чтобы Дандан и Атуртохм не потерпели от этого убийства, эту (6) землю (вместе) с этим алтарем (тому Дандану) и тому Атуртохму и их сыновьям и внукам на попечение приказали передать. (7) Дандан и Атуртохм этот алтарь установили в храме верхраноса огня. И этот Огонь, (8) пока Дандан и Атуртохм были живы, Дандан и Атуртохм ждали под своим попечительством. После смерти же (9) Дандана и Атуртохма, Бурзак, который был магупатс Арташахр-Хварре, относительно того, что по правомочию (10) приказа этот Огонь, в качестве попечителей, таким же образом (или: "полностью, вначале", или: "на равных началах") сыновья, внуки (11) и преемники (их), рожденные дочерьми-сестрами, должны иметь, решение (вынес, и) Ветавар документ изготовил. Дат-Харрах, сын Дат-Ормида, (12) андарпат магос, (вынес решение) о том, что если те лица, которые этот Огонь учреждали, о попечительстве (13) над этим Огнем никакого распоряжения не сделали, то учреждение Данданом пол-

ностью/всегда (или: "неизменно") у (одного) из сыновей и потомков Дандана, в учрежденное Атуртахиимы полностью/всегда (у одного) из детей и потомков Атуртахи, (15) а именно у того из них, который старше и наиболее благочестив, должно найдётся на попечении, изготовил документ и скрепил печатью.

\* Имеется в виду то имущество, которое каждый из двух учредителей внес в общий фонд Огни, а именно соответственный участок земли и иные возможные possessions.

A 37,15-38,4\*

Arāk anī guft ku xvāstak ī (16) frašān būt pat āsātīh ut xvāstīh ō mart dāt(an) ān mart u-šān frašandān (17) āvāstakān pat āsātīh ut xvāstīh dāstan ut xvāš rāb varx ut āpātānīh aprar (1) kartan (pātixāy) ut ān mart hamōvēm ān xvāstak pat yutākīh ī hač frašandān dāstan ut bē (2) dātan ōyōn pātixāy ōyōn apārīk=īš xvāstak ut būt asrōš kē andar patkārt\* (3) ku xvāstak ī pat ān advōnak pat 'payk ī pitarān apōš nē kunīn ōš ō-š (4) frašandān dāt ēstēt bē pat kartak pat 'payk ī pitaran (apōš) ōh\* kart.

Вместе с тем сказано, что земельным участком ("землю"), о котором (15) было сделано распоряжение о передаче его некоему лицу в наследственное и личное владение, это лицо и его дети (17) и потомки (= сыновья и внуки) владеть на основании личного наследственного титула\* и для себя его обрабатывать и (1) обстригать (правосмысленно). И этот человек полностью этим участком ("этой землей") отдельно от остальных владеть и (2) отчуждать ("передать") его вправе таким же образом (= на та-



них же условиях), как -он вправе распорядиться - А.П.) другим (своим) имуществом (такого же титула, то-есть наследственного фонда - А.П.). А один стрелитинец ("напослушный") оспаривал это на суде (и утверждал), что (3) земельный участок, (доставленный) на таких началах (или: "такого рода" - А.П.), за (неуплату унаследованной от) отца (задолженности по) ренте (бухв. "против ренты отцов") отобрать и вернуть (царской казне; см. А 27,13-28,3. - А.П.) нельзя, ибо он также (4) и сыновьям передан. Однако, в соответствии с процедурными установлениями (или: "по суду"), за (неуплату) унаследованного (долга по) ренте (владение у него) отобрали.

\*То-есть в качестве имущества, которое может быть включено в трансмиссионный фонд и достаться личным преемникам основного владельца-омфигента.

А 38,4-6:

Ut anī guft (5) ku ka gōsūt ku-a xvāstak nāl ēvak pat Fravartīkān xrt̄ ō duxt (6) dāt ān I pat pañjak I ahunavait gāh xrt̄ pas xvēh.

Сказано также (5) что если он захватит: "я вещь купленную год (тому назад) в (дни, в пятницу) Фравартикан, дочери (6) передал", то та (вещь), которая была куплена в пятницу ahunavait gāh должна принадлежать ("принадлежит") сыну.

А 38,6-12:

Arēk anī haan (7) aruātīkār haarebēn I pat-iō mahr (I) magurātān magurat pat gōsiān (I) maguratān magurat (8) nipišt ku hakar Yasdkart andar asto.kim= I dahom pat pañjāhak I pāh but (9) xvātāyih-iō ōy bay anōšakruvān pitarān aāh frahist ut ān

Ī andar ān satō.xim= büt. (10) Ut bakar pat ranjāhak Ī ran  
büt Hudāt-iš ut Farnbay ut Āturbōēt (ut) Āturpēs Ī Zartuštān  
(11) andar ān satō.xim= pat pātixāyīh ēstēt hend ka ōyōn  
ōyōn nipišt (12) ēstēt ranjāhak Ī pēs ān guft bavēt Ī apton  
uāi\*.

Наряду с другим в том же (7) оскрепленном печатью главном ма-  
гупате экземпляре "Памятик", со слов главного магупата (8) на-  
писано, что если Исидигерд был (= царствовал) в первой поло-  
вине ("пятидесятилетия") десятого столетия ("стоимья"), то  
(9) мы узнаём, таким образом, и о царствовании предков ("от-  
цов") покойного государя Анозервана и о том, кто в то столетие  
("стоимья") был. (10) Если же он (= Исидигерд II, 439-457 гг.  
н.э.) был в последней половине ("пятидесятилетия"), то тогда  
(окажется), что и Худат, и Фарибаг и Атурбовет, (и) Атурпат-и  
Зартушти (11) в то столетие находились у власти. Если только  
это так, как там (12) написано, то под первым пятидесятилетем  
подразумевается то (пятидесятилетие), которое истекло послед-  
ним.

A 38,12-16:

Anī guft (13) ku ōy Ī yātūk xvēstak ī-ē hast ka-ēān yātūkīh  
ōst pat rat ēstēt (14) ut ka-ēān zarnjēniān kart ō ōy kē zar-  
nīniān andar kart ut ka-ē vikāyīh (15) apar dahēnd ut vinās  
andar kē kart pat nānāišt nē raytāk ō vikāyān ap(p)ār (16) ut  
zandīkīh (ōyōn ōyōn) yātūkīh.

(И) другое сказано: (13) все, имеющееся у халдуна имущество,  
если твердо установлено, что он - халдун, достается рату; (14)  
если же он (= халдун) причинил материальный вред ("разрушение")

то (имущество его достанется) тому, кому он нанес вред ("разрушение"); если же с нем (= о холдуна) днет свидетельские показания, но не удается точно установить, кому именно он причинил вред, (имущество холдуна) отбирается в пользу свидетелей. (16) С оретниками (поступают) таким же образом, как и с холдунами.

A 38,16-39,1:

Arāk anī haē dip ī rētixāy-kart ut nāmak ī (17) kārfrāyā ī šahrīnā (frētāt/vināh kart) raytāk ka sandīrīn ut sandīk rō-  
bīnīn rōb xvāstak (1) <xvāstak> [ ū ] nāhīkān (arāb) kart.

Наряду с другим, из мандатного документа и (17) из административного письма (= исполнительного письма - А.П.), которые (были разосланы) по нахрам, известно, что за принадлежность к манихейству/еретичеству и за распространение манихейства/ереск имущество (1) конфискуется в царскую казну.

A 39,1-3:

Ut anī guft ku štaxē ka arar stūrīn nīhōēt (?) šyūt ut ka šh  
nīhōēt u-ē xvāstak pat stūrīn dahēt stūrīn nē pat (3) raft  
dārišn.

И другое сказано, что если (кто-нибудь) на имущество стурского фонда (букв.: "на стурство") учредит Огонь, (2) то (это) - хорошо. И если он (= стур) учредит (храм или алтарь огня) и имущество, находящееся у него в стурском владении, передаст ему (= Огню), то стурство не (3) следует считать потерянным силу (букв.: "уведим").

A 39,3-7:

Arāk anī guft ku pat OT'k I Dāt-Guīnaep I Ĥahr<1>(4)-Zāralakān  
kart ut pat nuhr I Veh-Ĥāhr (I) maguratān magurat Ĥvašt pat  
gōrān I (5) Dāt-Guīnaep <1> ōyūn nipišt ku-m ātaxē 1 pat Varah-  
rān I ō dātghān (6) ništ ut ōn xvāstak pat stūrān I man ut  
xvāstān I ātaxē dāstān ō ātaxē (7) dāt.

Вместе с тем сказано, что в завещании, составленном Дят-Гушином  
 (из рода) Пахр(4)-Запалахан и укрепленном печатью Вех-Ца-  
пура, главного магювата, со слов (5) Дят-Гушина написано  
 (следующее): "я учредил один Огонь и поместил (его) в (храме/  
 верахрамова огня, (6-7) и эту вещь (= имущество) передал Огню  
 в качестве владения, являющегося фактом моего суверенства и при-  
 надлежащего Огню".

A 39,7-8:

Arāk anī Mahraspand (I) rat būt (guft ku) kart kē kart ku-m  
 pat dūtak I xvēš (8) ātaxē 1 pat Varahrān I ō dātghān ništ  
 stūr guštān.

Наряду с тем Махраспанд, который был ретом, (сказал, что) че-  
 ловеку, объявленному (в завещании - А.П.) следующее: "я для  
 своей семьи (8) учредил Огонь и поместил (его) в храме вера-  
 храмова огня", (следует) назначить суура.

A 39,8-11:

Ut anī guft (9) ku āturān bandak (I) āstān I pat mart rād  
 pat āturān bandakān <1> haš hāhān bō dāt (10) pat  
 vištākārān I xvēš dehratān ō ōstān ōh kart ut haš ōstān ō  
 yut (11) ātaxē ōh dāt.

Синонимом также, (9) что веродуш, который царской властью передан на свободу по отношению к (чуждым) лицам ( = на статус свободного перед людьми - А.П.) и в рабство по отношению к (храмам) огня, (11) за совершенное им преступление передается "забирается" правителями в царский остаток (для отбоя тем трудовой повинности в качестве наказания - А.П.), а из остатка другому (11) храму огня передается.

A 39,11-17:

Arāh anī (gast ku) ka ōy bay Vahrēn šāhān šāh Yasdkartēn mihr-  
(12)Narsēh I vazurg frašāntār pat bandakīh (ō) ātaxš I Artvahišt  
ut ātaxš I Aššōn-(13)Artaxšahr dāt šand sāl pat ān dāt pat  
āturān dāt ut pas pat frašān I (14) ōy bay Yasdkart šāhān  
šāh I Vahrēnān ut nām I vinākārīh apšōš ō šētān (15) kart (ut)  
šand sāl pat šētān dāt ut pas ōy bay Vērōš šāhān šāh pat ham  
(16)purakīh I Martbūt (I) magupātēn magupat būt ut apārīk  
dastāšarān I mat šētāt (17) hend pat bandakīh nē ō ham ātaxš  
<1> bē ō ātaxš I Ōhrmīd-Vērōš dāt.

(Синонимом) также, что когда покойный государь Вахрам, царь царей, сын Иездигерда, (12) Мхр-Нарсе, вазург-франтара, передал в рабство ( = в веродушью - А.П.) храму огня Артвахишт и храму огня Ашсон-Артвахр, (13) то ("и") несколько лет, согласно этой передаче, он ( = Мхр-Нарсе) находился ("держался") в (упомнутых) храмах огня, а затем, по призыву (14) покойного государя Иездигерда, царя царей, сына Вахрама, за преступление, был забран в остаток (15) и в течение нескольких лет он находился в остатке (см. A 39,8-11; A 40,1-3; A 40,3-8. - А.П.), а затем покойным государем Перосм, царем царей, с (16) своим Мардуба, главного магупата, и других авторитетов, которые

присутствовали бук. "лидья" (очевидно, на царский совет, на котором решался вопрос о Мхр-Нарсе) - А.П., 7, (17) был передан в рабство, но не тому же храму огня, а храму огня Ормизд-Перса.

А 40,1-3:

Ut anī guft (ku ka gošēt) ku-m āturāc bandakīh бук. /avināc/īh(?)  
I pat pit ut šū rāš\* (Ma.: L'-anē) vihdāt ka xvat (2) avināc  
adak-iš pat vinākārīh I pit ut šū pat framān I dehratān ō  
ōstān (šh)?(3) kart.

Сказано также, что (если она захват следующее): "мне нероду-  
лия (= статус неродулы) досталась вследствие (моего) бук. "неу-  
корыстного поведения (бук. "нанивовности, безграбности")  
в отношении отца и мужа", то даже если сама она (2-3) напоми-  
нает, из-за провинности отца и мужа, по призыву претителей, (она)  
передается ("забирается") в остан. (См. статью предыдущее, а  
также следующую - А.П.).

А 40,3-5:

Arāk anī Mhr-Narseeh\* haš san ut rahīk ham(m)is pat āturvax-  
Mīh ut bandakī/ā/ (4) ut parietārīh\* bē dāt (...) vinākārīh  
I san ut rahīk šis nē nimūt <ut> san-iš ut rahī/ā/ (5) ō  
ōstān kart ēn dātastān arāk višīr I pat-iš <bē> Dandān ut  
āturtōm ham soṭān\* (6) (h)andarspat kart (ut)? hašpat nipišt  
ōstāt nikīrītan.

И еще (следующее). Мхр-Нарсе вместе с женой и рабом, для(вы-  
полнения, соответственно), функций ступраваха\*\*, раба (4) и  
неродулы, был передан (в храм ... И хотя) ничто не указывало

ни какую-либо виновность жени или раба, и жена, и раб, также (5) были препровождены в остан (= в царский домен/царское хозяйство).

Это решение вместе с (тем) решением, которое относительно Дандана и Агуртского упомянутый (6) андарепат мигов принял, (и) о чем выше было написано (см. А 37,1-15), следует рассмотреть.<sup>\*\*\*</sup>

\* В рукописном *клекуь* ( *كلكو* ), неполное написание гетерограмм *кх<sup>2</sup>куь*, в основе которой лежит слово *кал<sup>2</sup>как* 'диакон', 'служанка', представленная в парфинской орфографии (айн вместо циде) и служившее в пхлэвийской письменности гетерограммой слова *varietār* (P1P, XIII), 'служанка', в данном тексте - 'меродух'.

\*\* Лицо, обязанное следить за огнем в зороастрийском храме. Как следует из контекста, *Ихр-Нароэ*, *кх<sup>2</sup> меродух*, нес в храме обязанности атурвакша, тогда же жена его была в том же храме меродухой, а его раб - рабом (очевидно, им прислуживал).

\*\*\* Заключительная фраза производит впечатление случайно вставленной в данную статью, содержание которой никак не перекликается с жанром Дандана и Агуртского (А 37,1-15). Видно, ее закончила статья, выпущенная одним из переписчиков текста.

А 40,6-9:

Ut anī guft ku ka gōōēt ku-m (7) xvāetak pat stūrīh ē san I  
dūtak stūr dāt būt kē guft ku dāt bē (8) nē bavēt ut būt kē  
guft ku stūrīh nēst ut xvāetak pat xvēīh <1> bē ē dūtak (9)  
raēēt.

Сказано также, что если он заключает: "и (7) ведь в стурское владение ("на стурство") женщина, являвшаяся стурсом семьи, передаст", - некоторыми (авторитетами) было высказано такое мнение, что (в этом случае) передача (8) не имеет места (= недействительна - А.П.), а некоторые говорили, что приятие на стурских началах (бухв. "стурство") не может иметь места, и что ведь в приведенное владение семья (9) достанется.

\* В основе данного изъясн. и его решения лежит отсутствие у женщины, уже являвшейся стурсом, права принимать на себя второе стурство. А посему, либо недействительна сама передача ей ведь на второе стурство, либо передача сохраняет силу, но меняется ее характер передачи в целях учреждения стурства, и передаваемая женщина ведь включается в фонд семейного имущества (= семейной собственности) той семьи, стурсом которой эта женщина уже является. Мужчина, в отличие от женщины, мог быть обременен стурством нескольких лиц одновременно.

А 40,9-11:

Arāk anī haš ē(v) ōgōn pat dīvān ī maḡurat<sup>+</sup> (I) Artaxšahr-Xvar-  
rēh kart (10) dēštan ka ka san ut frazand ī bakar rāb gōšēt  
ka= pat rētixšyūhā sanīh (11) ut rētixšyūhā frazandīh pa-  
tiḡrīft<sup>+</sup> ān gōšān pat kār nē dērišo.

И еще (следующее). Отцы (?) в империци магупате Арташхр-Хварре постановили (10) принять к сведению (бухв. "иметь, держать"), что если (кто-нибудь) относительно жены и ребенка от брака чашр заявляет: "и в полноправные жены (11) и в полноправные дети (ее/его) прижал", то подобное заявление не следует



считать имеющим юридическую силу.\*

\*Принятие жены-чапар в полноправные жены, как и усыновление ее ребенка отцом-чапар, могло иметь место, если ее старший сын достиг совершеннолетия и, став преемником ее полноправного (= покойного) мужа и опекуном своей матери санкционировал этот акт. Ср. следующую статью.

A 40,11-14:

Ut arāk anī (12) Pusālvēh I Bursātur Farnbayān guft ku ka zan ut /x/razand I bakar pat pātixšūy kalīh (13) ut pātixšūy frazandīh dāteštān ōyōn dīyōn kas pat pusīh\* ut duxīh patigrift\* hē (14) ut zan xvāstak <1> ka pātixšūyīhā hē arar vānēt ut ō-š rasēt.

Наряду с тем (12) Пуоанвех, сын Бурзатура, из рода Фарнбаган сказал, что когда (рассматривается вопрос о принятии) жены и ребенка от брака чапар в полноправные жены и в полноправные дети, то решается этот вопрос в соответствии (с существующими общими правилами) об усыновлении или удочерении. (14) И жена, если она станет полноправной, наследует имущество (мужа) и оно ей должно достаться.

A 40,15-16:

Ut arāk anī arar vas nipišt ut vvašt dastavarān kart [...] nipišt ku-a pat pusīh (16) patigrift.\*

Вместе с тем, во многих документах/писаниях, скрепленных печатями, авторитеты установили, [...] написал: "и усыновил". (Статья дана в неполном виде; ср. A 35, 12-13. - А.П.).

A 40,16-17:

Ut anī guft ku (ka) spāk nan I stūr pašt kunēt ku-m ĩn (17)  
zvāstak ō tō frazandān būn dāt ku ō dūtak kē tō yat-īš stūr  
hēh...

Сказано также, что (если) кто-нибудь с женщиной, являющейся  
отуром семьи, заключит (следующее соглашение): "я эту (17) пока  
твоим детям передаю таким образом, что семья, отуром которой  
ты являешься,..." (Текст на этом обрывается - А.П.).

## ГЛОССАРИЙ

## А

abax 'не приносящий плодов, дохода'. - 34,4 - Ср. var.

abaxi 'без раздела; неподеленный'. - 53,15; 54,1, 4, 5, 15; 94,17; 95,3; 96,11; A20,14. - См. baxtan, baxtık, baxtıkın.

abōōin 'несознательное соотонение'. Термин, обозначающий неосознательное соотонение деликатанта в момент совершения им акта физического насилия ("удара"). - 10,10. - Антоним из. bōōō.varāta-, Akr.№.920.

ābartan, ābar- 'приносить'. - Ravāia; arāā ābartan 'отобрать, отнять, изъять из передачи; расторгнуть': 4,6-7, 9; 30,8, 11-13; 31,1-2, 5, 17; 32,17; 49,15; 101,3.

arūtkār 'памятная запись; документ, меморандум'. - A34,7, 12, 15; A39,7.

arūyīā 'прирост; поросль (у деревьев)'. - 39,1. - См. arūtan.

arūō 'прирост; прирост; поросль'. - 40,16, 17; 85,13, 15; 86,1. - См. arūtan.

arūt (arūtū) 'приуможанный (господин)', как почетное обозначение господина его рабом, либо (более вероятно) 'покойный, угасший, усопший (господин)'. - 103,5; A20,5. - К первому варианту значения см. arūtan; второй вариант ("arī + ar-") соотносим с осет. arūjūm + arūnd 'захнуть' (Абсам, ИСОС I,214), хот.-сах. arū- 'исчезать, прекращаться', buyuvai-, buyuta- (vi + ar-) 'гасить, гаснуть' (Zhanglik, 893, 49, 101,113), парф. ar- 'гибнуть, захнуть, гаснуть' (Chilain, 66), мнн.

-согд. wuz'w 'угасение' (Hemping ар. Begeh.OMS, § 216).

aršātan, aršāy- 'увеличивать(ся), прибавлять(ся); воспротать (о цене)'. - 54,14; 55,14, 15, 17; 56,1; 59,12, 15. - Иран. \*abi-guv-, др.-п. abi-švaaya-, новоперс. aršādan.

aršānīšn 'непередача; отсутствие передачи'. - 421,14. - Ср. aršāt, dāt, dātan.

aršātar 'не имеющий полномочий'. - 91,5. - Ср. dāntarar.

aršāt (būtān) 'быть непередаваем (об отмене передачи)'. - 49, 9, 15. - См. dāt, dātan.

aršānīk 'согласование, сообщники, член обиды'. - 44,2. - Соответствует ав. ā.šahuv-, Air.Wb.320. Ср. также Дак VIII, 707, 21-22.

aršānīk 'привод'. - 91,4 - Иран. \*aršānīk-? Ср. турф. среднеперс. 'dun- 'приводить'.

aršān(?) 'малый', 'окудный (?)'. - 15,17. - Чтение и толкование предположительно. Написание 170".

aršānīk 'разновидность, способ'. - 461a. - См., в частности, aršānīk I aršāt, aršānīk I aršānīk, aršānīk I aršāt(an).

aršān (būtān) 'быть должным, надлежать, полагаться по праву'. - 422,7, 9, 12, 15, 16. - Иран. \*abi-šānīk- 'обычай, норма'; парф. aršān > арм. aršān 'обычай, норма, закон', aršānīk 'пример, образец', новоперс. aršān (Г.В.Немлинг, ТРБ, 1944,110). К конструкции с глаголом-связкой ср. кальку в арм. aršān ē (и т.д.) 'полагаться (по праву, обычаю); подсобать' и \*aršānīk глгт парфянской версии надписи Шапура (XII, Šāpūrīk, 19).

aršānīk 'недействительный', ἄκυρος. - 22,13; 96,7; 418,5; 423,17.

agraf 'вещь', не находящаяся в залоге, свободная от ипотеки'  
agraf kartal 'освобождать от ипотеки'. - 39,13; 40,4. - Ср. graf,  
grafin, grafakān.

āgraf 'подлежащий возмещению (в уплату долга)'. - 89,9. -  
Ир. \*ā-grab-; ав. ā-grab- 'брать, возмещать в качестве штрафа,  
наказания' (Ngr. 54). См. следующее слово.

āgrafin 'возмещение (долга)'. - 29,12; 62,16.

ayān 'иноверец', ayānīn 'незоровострийская вера'. - I,  
13, 16; 44,7; 60,16, 17.

ahambatīkīn 'отсутствие бражды'. - 79,8.

āhanc 'порядок; способ; правило'. - 13, 13; 35,1. - Новоперс.  
āhanc 'план, чертёж; способ; гармония'; ср. арм. (X в.)  
ahanc 'порядок, строй (войска)'. См. также под словом frah-  
xtikīn.

āhancīn 'завышение', букв. 'вытаскивание, вытягивание;  
подъём' (об умалевшем завышении тяжести проступка). - 114,17.

āhōk 'вина, провинность'. - 134,15. - Новоперс. (Бах-Ваме,  
Вас и Рамин) āhō 'порок, недостаток; грех, проступок; порица-  
ние', арм. (из среднеперс.) ahok 'провинность; ущерб, недоста-  
ток; порицание, обвинение'.

ahavayīn 'ересь'. Одна из разновидностей даджита. - 134,  
10, 12.

ahavāit 'религиозная благотворительность и акт благотворения;  
фонд, учреждаемый для благотворительных целей'. - 31,2; 34,14; 35,1;  
50,1; 61,14; 71,8, 14, 17; 72, 2; 81, 1. - См. также под сло-  
вом gavān.

Ahulavait gāh, ravjak I Ahulavait gāh 'пятидневка гати  
ahulavaitī' (соответствует пяти интеркалированным дням года,  
самым святыми в местном гахамбаре, Фразарткиан, предшествование

которого начиналось за пять дней до истечения лунного года; первый интеркалированный день назывался по гету ahilavaitī, первой в Йоне). - A39,6. - См. также под словом Fravertīkūn.

ākāpō, pat ākālān 'осознание'; обозначает отношения сотрудничества и корпоральной ответственности (антоним: yut-yut, pat yutākīh). - Passim.

ākāīh 'осведомленность', hāb ākāīh 'с ведома'. - Passim.

a-āw 1) 'без дома'; / 2) 'без имущества'(?). - 51,12.

āwār - 'принимается в расчет, во внимание'. - 8,11; 23,13; 49,10; 56,11; 59,6; 45,3.

āwātān, āw- 'приходить'. В техн. употребл.: 1) nat hētātān 'являться (в суд или в иное присутствие)', также 'платить в срок (для уплаты долга)', см., напр., 41,3, 4; 53,17; A39,16; 2) 'достигаться (по трансмиссии или по передаче), поступить во владение'; hwāstak I rae nat ; rae nat dārih = 'вона adventicia'; krēb āwātān 'возвратиться' (с веда), напр.: 1,3; 7,2; 8,4; 9,16, 17; 10,5; 14,6; 30,15; 31,16; 34,16; 35,1, 6; 106,16; 109,7; A11, 4, 10.

āwātūn (rōb) 'день Анаграм'. - 71,9; 109,6.

āwāftān, āwā- 'ототранжить' (от обязанности). - 75,16. - Иран.

\*ā-wā-, \*āwāwā-; Andreas-Barr, Real., n.v.; W.B.Hening. Verbun, 190; E.Benveniste, BSOAS, XXX, 1967, 505-511.

awāwān 'без записки'. - 27,16; 44,9; 47,3; 80,3.

awāwān-tān 'нездоровый, больной'. - 8,11.

awāwān-gōrīh 'клетка; выносил' (деликт). - A34,12.

awāwān 'фальшивость, поддельность' (о печати). - 90,2.

awāwān 'неплатежеспособный', awāwān 'неплатежеспособность, несостоятельность'. - 39,3; 56,6; 57,9; 58,17; 59,1, 3-5, 7; 60,8; A13,17; A32,4-6. - Ср. attān.

apauār 'не оказывающий помощи' (неоказание помощи упоминается в перечне тяжких проступков). - А15,10.

apvāyān '1) противник, оппонент, текущий; 2) протест, возражение'; apvāyān ah-/vūtān 'протестовать, оппонировать, вести тяжбу; возражать, отказываться; не принять, спротоковать решение суда'; А. hāḥ 3. apvāyān. 'А. задвигает обвинение против В.' - 6,4, 12; 8,2, 8, 9, 12; 13,14; 16,15, 17; 74,10; 77,10; 83,10, 11; 84,2; 96,8; 101,17; 102,2, 4, 7; 107,7. - Ср. маних. среднеперс. 'ava'n 'противник', арм. apvāyān 'исток', apvāyān, apvāyān līm 'взвинтить иск, жаловаться, обвинять'. Наряду с написанием 'ava'n, в пахляви это слово передается также с помощью гетерограммы НКУН'У (= арм. \*nak'īgā, от НКН 'быть чуждым, враждебным' см. W.B. Henning, VSQAS, XI, 1946, 732); соответствие НКУН'У = 'ava'n подтверждается десятками примеров (Судебник, Денкарт) чередования этих двух написаний в одних и тех же формулах.

apvāyān [написание: НКУН'У(y)h] 'несогласие, протест; судебный процесс'. - 3,6; 16,17; 77,10; 99,4; 102,2, 13.

apvāyān 'противоречия'. - А11,10.

apvūtāk См. vūtāk.

apvūtāk 'доказательство; пример'. - 55,14; 83,13. - Иран. \*ham-tāḥ- (?); маних.-среднеперс. hāḥ'ā-, Р.Рв. 'ad'ā-, 'ad'xū 'мерить, планировать, рассчитывать; судить', новсперс. apvūtāk 'мера; соотношение'; к значению 'доказательство' ср. арм. (У в.) apvūtāk, apvūtāk 'последовать; доказать'.

apvūtāk см. (h) apvūtāk.

apvūtāk 'не-зоростригод', 'незоростригодная религия; иная вера'. - 36,2; 44,7.

apvūtāk, apvūtāk 'привести'. - 77,14, 15; 91,2.

\*alitar 'чужок, посторонний'. - 71,7. - Написание ܐܠܝܬܐܪ при чтении *\*alitr* возможно толковать как *alitar* 'чужак, посторонний' < иран. *\*aluatara-* сравн.от. от *alu-* 'другой; чужой', или как прилагательное от наречия *aluūt*. К образованию ср. иран. *\*abitara-*, ав. *alwitarā-* 'чужой', арм. *awtar* 'чужой, чужак'. Ср. также греч. ἄλλότριος 'чужой' при санскр. *aludātra* 'в другом месте'. К употреблению восстановляемого слова в контексте, *naḥ kiṣt I alitarān* 'со стороны чужаков, вне линии агнатического призвания', ср. *naḥ kiṣt I xwēšwānān/naḥlāwānān* 'со стороны агнатов; по агнатическому призванию'.

alāhhrīk 'реб; ребник'. - 1,2, 4, 6-II, 13, 14, 16, 17; 7,5; 11,17; 12,4,7; 13,10; 20,8,9; 31,16,17; 33,11; 38,13,15,16; 39,2-5, 7-9; 55,1; 48,14; 54,12; 58,16; 64,12-14; 69,3,4; 94,6,8, 10-13; 96,14,15; 97,3,5; 99,5; 101,15; 105,16; 107,10,11; 109,9; A2,11,13,16,17; A3,6,8-II,13; A5,2,10; A11,12,14; A13,3; A37,1. - Букв. 'чужестранец'; ср. заимств. в арм. *alāhkarhik* 'чужеземец; чужак' из среднеиран. или парф. *\*alāhhrīk*. См. также *bandak*, *pariatār(īn)*, *rahrīk*, *tal*, *vānak/vānak*.

alāhhrīkīn 'ребство'. - 11,17; 33,13; A31,16.

\*m'n(?) 'отступник'. - 30,8; 31,1; 71,8,13,14,17; 72,1; A12,17; A13,8. - Написание ܡܢܢ. Чтение неизвестно, но значение 'отступник' устанавливается с достаточной уверенностью. Слово употребляется вместе с *tāwān* 'штраф' и формально ему противопоставляется.

ār 'вода' (для орошения мальниц). - 33,10; 39,6; 55,14,17; 106,11; 106,12-15; 107,1,2.

arakalān, arakal- 'бросать'. - A13,11,13.

arakalānīn : *kar* *arakalānīn* 'обозображение физического облика'; разновидность диалекта физического наследия. - A14,15. -



< \*ара+кал-; ср. арм. аракал, аракалак 'портить, нанести урон, разрушить, рассорить', см. H.W.Bailey, ZPB, 1956, 105.

Արկա 'оном, ограда; долг', аркա ԵՅ ատակ 'оградить, оградить', аркա տէտակ 'брать в долг, занимать', аркա հիտակ 'простить долг', аркա կհիտակ 'требовать возврата оград или погашения долга'. - 2, 1, 2, 6, 7, 14; 13, 14; 15, 15; 22, 13, 15; 30, 2, 9, 14, 16; 31, 2, 13, 14; 38, 7; 40, 5, 10-12; 55, 2; 49, 11-14; 50, 3, 4; 53, 4, 6; 55, 11, 13, 17; 56, 9; 57, 5, 7; 59, 2; 60, 9; 61, 6, 8, 12; 63, 2; 67, 3; 68, 1; 71, 2; 76, 13-16; 88, 9, 12; 99, 14; 100, 13, 14; 109, 7, 8; A1, 17; A13, 1; A30, 10, 17. - Парф. \*h'muh (Nanning, List, 80), по-исп. (h)вк 'заям; долг'. Удовлетворительной этимологии нет (ср. Зай I, 45). См. следующее слово.

արկան 'заям; долг; отданное в долг'; արկան I аркան 'контракт о займе'. - 3, 3; 40, 8, 9; 59, 8; 78, 17; 100, 3; 102, 1; 107, 3. - Ср. արк.

արական 1) 'предмет, наследование; наследство, как трансмиссионный фонд, выходящий как имущество, приобретаемое на началах личного наследопреимства, так и имущество, которое приобретается в качестве отурского владения'. Соответственно, упоминаются две его разновидности, аракан I րտ տիրին (отурское наследование) и аракан I րտ կհիրին (наследование на правах личного наследника с приобретением имущества в личную долю); противопоставляется կհիտак I հանձնի, հանձնիկ (см.); аракан ԵՅ տարին '(завещательное) распоряжение о наследовании'; րտ I րտ аракан 'сын-предышник', аракан ԵՅ րտակ 'нести (обязанность) предмета, призваться к предмету (с дочерью)'; 2) приемник, -ца; наследник, аракан ԵՅ րտակ 'стансык-ов приемник, -ица'. - 2, 4; 21, 6, 17; 22, 3, 7, 8; 24, 8, 9; 25, 3; 59, 12; 61, 4, 6; 62, 3, 8, 12; 69, 12, 15; 70, 3, 4, 11; 88, 10; 90, 1, 15;

94,8,9; 96,4,7; 42,3; 47,7. - Термин широко засвидетельствован и вне Судебника, см. В.С. Звониг, *JLAS*, 1940, 36-42. К этимологии (арг+мѣд-) и значению см. также арг мѣдан, <sup>2</sup>мѣдѣ, <sup>3</sup>мѣтал, арг мѣтал.

аргани 'поотансвление, распоряжение'. - 49,16,17; 109,9; 112,11.

\*аравѣк см. 'рук, 'рук'wand.

араврѣтан см. араврѣтан.

аравтѣк 'предписанье, установление'. - 49,16. - Ср. Аравтѣк 'Авеста' = 'предписанье (Зороастра)', согд. 'рѣту-' 'приглашать, предписывать', 'рѣт'w'w' 'приказ, предписание', см. В.В. Невинг, *BOAS*, XI, 4, 1946, 725.

арѣтан 'пнотрошенный, устроенный'; арѣтанѣн 'оботраживание'. - 96,3; 137,17.

арѣтѣхѣуѣнѣ 'незаконно, неправомерно'. - 6,9; 6,3; 11,13; 12,14; 13,17; 14,3; 16,13; 73,7,8; 107,13. - См. рѣтѣхѣу, рѣтѣхѣуѣнѣ, рѣтѣхѣуѣнѣ.

арѣтанѣ 'без родичей'. - 70,14. - В чтении нет уверенности.

а-раѣ-сиуѣн см. сиуѣн; ср. арѣсиуѣн картал/бѣтан.

арѣвѣтан, арѣу- 'быть нужным', арѣт (оѣ) арѣуѣт '(по) нужно, (по) требуется' (одна из формул прения или отклонения передчи; ср. также кѣвѣтан, кѣмѣк, дѣвѣтан, вѣвѣтан). - 12,5; 17,7,9; 19,9,11,16; 26,13; 41,7; 44,6; 109,10; 43,2, 3, 5; 44,7; 111,13, 14, 17; 112,1; 116,4. - Иран. \*ара+I-; новоперс. бѣуѣд. Ср. арм. рѣт, рѣт-к' и др. (из ранне-среднепер. \*арѣт < \*ара+ита-).

арѣтѣк (бѣтан) 'не быть официально обмыленным' (например, о стоимости). - 39,17. - См. раутѣк картал, раутѣкѣвѣтан.

арѣ 'чистый'. - 50,17. - Манх.-среднеперс. 'буѣ. новоперс. wīla 'чистый'.

арѣастафар, арѣастафаріна 'без санкции, полномочий; неправомочный образом'. - 24,7; 56,8; A31,7. - См. астафар.

арѣахвал бѣтал 'отказываться, отречься', арѣахваліа 'отказ, отречение'. - 54,5-7; 89,6,9; 99,13,14.

арѣкіуѣ каріа 'возместить убыток'; арѣкіуѣн бѣтал 'получить возмещение убытков'. - 1,12; 2,15,16. - См. кіуѣ.

арѣкіуѣліа 'возмещение убытков'. - 85,10. - См. арѣкіуѣ, кіуѣ.

аріарѣта, аріарѣ- (xvāstak, grāf) 'передать, поручить' (перс., палсг); арѣ аріарѣта 'вернуть'. - 11,1, 5-7, 9, 10, 13, 15, 16; 12,5-7, 9,15; 14,8; 15,5, 7, 13, 16; 18,3; 29,16,17; 30,3,9; 39,6,7; 49,17; 50,4; 54,15; 57,13,14; 58,2,3,5-7,9,10, 14,16; 67,15,17; 68,1,16; 72,4,11,12; 73,10; 89,1,3; 102,5,8; 107,6,7; A1,17; A4,3-4; A7,12-13; A8,2; A9,4-5; A13,2; A25,6; A30,9; A31,15. - Из \*ара/ура-арѣг-; манх.-среднеперс. и парф. \*буер'г-, новоперс. варурдан, хоросм. b'ar'rud-. Ср. пакмота в арм. араратем (< \*аріаратем) 'передать, поручить'.

ар(р)ѣг 'отобранный, отторгнутый, устраненный', ар(р)ѣгліа 'отторжение'; наѣ а. ар(р)ѣг 'отобрать, отторгнуть от А'; ѣ а. ар(р)ѣг 'отторгнуть, отобрать в пользу А.' - 22,17; 24,10; 28,16; 29,5; 35,8; 38,10; 89,4; 97,16; 99,1,11; 102,3,12; 104, 5,7,8; 106,13; 107,1,2; A38,15. - Иран. \*ара-вар-, см. Втал., Кн ІV, 15; V,4,8; W.B.Nanning, Verbis, 175.

ар(р)аракіліа 'разбойнически, насильно'. - 102,6. - Ср. ар(р)уг, ар(р)угта.

ар(р)уг 'грабни, разбой'; как термин деликтного права противостоят 'краже'. - 9,14; A15,3,6. - Ср. арм. аруг 'грабни' < среднеперс. ар(р)угт < \*ара-вуга-. См. следующее слово.

ар(р)угтап, ар(р)уг- 'гробить, похитить'; прогибностанакет-  
си сиКитан 'хрость'. - 9,13; 11,8; 80,12; A30,8. - Иран. \*ара-  
вар-, W.B.Lehning, *Verbum*, 175; маних.-среднеперс. \*рг.

\*ррук (\*араеѣк?) 'рента'; \*ррук I ритарѣн 'унаследованных  
от отца задолженность по уплате ренты'. - A38,3,4. - Из \*ара-  
ваик-. Ср. парф. \*ррук, ррук (Ниса), см. A.Périkhalian,  
*Iranica* VI, 1962, 2; она же, *ВЛИ*, 1973, 1, 14.

Соответствующий парф.ррук (\*рати+ваик-) древнеперсидский  
термин \*рати<sup>0</sup>ваик-, рати<sup>0</sup>ваика-, обозначающий разность  
ежегодных регулярных взносов, имеется в эламской передаче bat-  
tisekaš, battisezana (K.T.Hallock, *Persepolis Fortification*  
*Tablets*, Chicago, 1969, № 259, 1963, 1964, 2006; W.Hinz,  
*Festschrift für V.Lentz*, Göttingen, 1970, 37). См. также  
следующее слово.

\*ррук'манд (\*араеѣк'манд?) 'обремененный рентой' (об эмфи-  
тевтическом владении); хвѣтак I дѣриѣн рат \*ррук'манд вѣт;  
хвѣѣн (см.) I \*ррук'манд. - A27,15,16. - См. \*ррук.

аругѣу 'несовершеннолетний, несовершеннолетний'. - 41,7; 48,3;  
51,16; 52,5,15; 62,17; 69,15; 110,15; A23,1-3. - Антоним ругѣу  
(см.).

аругѣуак 'несовершеннолетний, несовершеннолетний'. - 4,2,3; 17,  
8; 19,9-11,16; 20,2,3,5,13,15,16; 25,8; 27,14,15,17; 28,10,17;  
30,11,13; 31,5; 32,16; 33,3; 41,8,9; 43,17; 44,7; 48,11; 49,7;  
50,17; 52,2,6-8; 53,2; 54,12; 58,16; 67,6,7,9; 69,12,16; 70,12;  
73,9,10; 87,4,11; 88,8; 107,6,7; A13,5,6.

аругѣуѣн, аругѣуакѣн 'несовершеннолетний возраст'. - 4,3;  
19,10,11,14; 20,3,13; 50,14; 43,17; 52,2; 77,2; 87,5,11; 90,3;  
110,16; 45,1,4. - Антоним ругѣуѣн.

brustan 'беременная', brustanih 'беременность'. - 80, I.

brugrih 'акведук'. - 106, 15, 16. - Иран. \*br-+vaga-.

bruy 'финик; финиковая пальма'. - 40, 15. - Ср. арм. агавч 'финик', агавачени 'финиковая пальма'; новоперс. хугай (< h-agavān/agavāk < \*agavaka-, Н.Н.Васильев, АС, 111).

bruyi 'инвалид'. - 53, 2. - Ан. агваййтй 'неподъемный', Айрб. 197; к этим. см. Н.В.Валлеу, Prolexis, 205.

bruyhih 'день месяца зороастрийского календаря'. - 36, 14; А13, 7.

br 'стоимость; цена', br I bahr 'комбинатура цен; рыночная цена', букв. 'цена (вещи) в (данном) шахре', 'местная цена'; brē br 'падение стоимости, цены; уценка'; pat br dātan 'продать'. - 12, 7; 17, 17; 18, 2, 5; 30, 7; 37, 1, 2; 43, 12, 13; 53, 11, 12; 54, 11-15, 17; 55, 1, 4, 6-8; 61, 13; 66, 6-9, 11; 68, 10, 13, 15; 77, 8; 79, 15; 96, 17; 110, 12; 119, 7; 125, 17; 127, 13.

bristan/britan, br- 'стоять'. - 12, 7; 17, 17; 18, 2, 5; 54, 7, 9, 12, 13; 66, 6-9, 11; 67, 5; 68, 2, 4, 7, 10, 11, 13, 15; 69, 5; 94, 15; 110, 12.

brāgr 'воздник'. - 77, 6, 8.

brāgr-nirih 'Список воздников'. - А16, 11, 13, 15-16; А17, 1; А19, 2-5.

brāgr 'не имеющая опекун'. - 29, 2. - См. brāgr, brāgrih.

brim 'серебро'. - 17, 16; 18, 1-5.

brimō 'серебряный; серебро'. - 104, 9, 11, 12, 14.

br 'конь, лошадь'. - 72, 4, 5.

brōhō 'магнетание' (?). - А14, 17. - Возможно, иран. \*br- ср. среднеперс. brxtan, brē- 'толкать, выталкивать; отталкивать, сбивать; ототавлять, откладывать; наступить, надавить, разбурнить'; арм. brāem 'откладывать; задерживать', по-

воперс. širōxtan, širōx- 'произвять, стихать, восхвалять'.

agravan 'крик' (как представителя сословия криков; ученое слово). - A27,7 - Ав. šgravan-.

ast, ast-š(y) 'часть, доля'. - 2,7, 19,5; 34,10; 50,6; 55,5,6; 75,6; 104,2; A21,2-4. - Иран. \*ava-; avta-, санскр. अश्व 'часть', вл. ava-, парф. ast (Виса), согд. (γυρδ) 'ат' '(своя) доля', то есть 'личная доля (дочери в отцовском наследстве. - А.П.)'.

āstātan, āstāy- 'одобрить'. - 7,3; 79,8. - Иран. ā-stāy-.

ānuār 'мельница'. - 105,11; 105,12,14,15.

āšnāk 'известный, опознанный', āšnākīn 'опознание', āšnāk guftan, tan āšnāk kartan 'опознавать' (об установлении аутентичности печати на документе и тождества лиц, участвующих в процессах); tan āšnākīn, āšnākīn I tan 'опознание, установление личности участника процесса судебным чиновником'. - 76,2, 80,1; A26,5; A29,13-14; A30,2,4; A31,5; A32,1; A34,17.

āštāt 'Аштат'; название одной из литургий в зороастрийском ритуале. - 35,17; 36,1. - Ав. arštāt-, arštb. 205.

ātar(r)ōk см. ātur-rōk.

<sup>1</sup>atarakāy 'неблагодарившая, непослушная' (о жене; разновидность долга). A3,15,17; A4,3,13; A5,17; A6,4. - Ср. atarakāy, atarakāyīn.

<sup>2</sup>atarakāy '(судебный документ о) неблагодарившей (жест)'. - A3,15; A6,6; A7,12.

atarakāyīn 'неблагодарившие, непослушание (гл.обр. жест)'; разновидность долга. - A4,12,15; A5,1,5,6; A6,2-3; A7,15; A8,1. - Ср. <sup>1</sup>atarakāy.

atarvaxših см. atarvaxših.

**ātaxš** (точнее, ātaš < ātarš, с интрузивным графическим -x-) 'связанный огонь; (храм) огня'; ātaxš nišētan 'учредить храм / алтарь огня'; ātaxš vardāgīn 'попечительство над алтарем или храмом огня частного учреждения'; (h)ēr I ātaxš 'храмовая земля; храмовый фонд', ātaxš I varahrān (см.). - 1.7-9; 24.13; 25.8,16,17; 26.1,13,14; 27.5,9,16; 28.6,14; 29.7; 34.1; 45.15; 46.2-4; 50.3,4; 51.4; 78.12,13; 81.4; 95.16,17; 103.5; 110.3,4,7,8; 114.1; 115.4,8; 125.13; 127.1,3; 135.17; 136.2,4,7,9; 137.7,10,12,13; 139.1,5,6,8,11-13,17. - См. также ātur, ātur(r)ōk.

**atān** 'приход, поступление'. - 127.1. - Минх.-среднеперс. 'dun 'шход' < \*ati+kuwala-, Barthel. Mišand. I, 31-32; ср. арм. atean 'присутственным/публичное место, суд' и его дериваты.

**atōšīšnīn** 'неуплата'. - 3.6. - См. tōšīšn, tōšīšnīn, tōxtan.

**atīšn** 'платежеспособный', **atīšnīn** 'платежеспособность': 12.6; 56.2,10; 57.6; 59.17; 59.1,6; 118.7. - По Бартоломе (2aB II, 53, прим.), из иран. \*ati- + tavāna- 'способный' → 'платежеспособный'. От того же корня tav- 'быть связанным, мочь' образован синоним этого термина - tavānīk.

**ātur** 'храм огня'. - 50.3,4; 101.9-11; 139.9. - См. также ātaxš; ātur(r)ōk.

**ātur** '(месяц) Атур'. - 35.13; 37.14; 118.13.

**āturōn bandak** См. bandak.

**āturgān** 'ложе огня'. - 110.4.

**ātur-rōk**, **ātur(r)ōk**, **ātar(r)ōk** 'алтарь огня'; ātur-rōk (š dātīgān pat varahrānīn nišētan 'учредить алтарь огня; установить алтарь (в храме варакранова огня)'. - 25.17; 27.6,8; 31.9-11; 31.3; 137.4,6,7. - Вписанное (повсюду в рукописи Судебника) \*twrlwk. Слово восходит, очевидно, к древнеир. \*atr- + rānka-, бухл. '(место) возгорания огня'. К образованию ср.

ан. *Ātrə.ħəskə* - 'Feuerband' (*AirWb.*, 319; в пахлевиновом Видеате переведено как *Ātaxĕ I* «бзак» и glossировано словом *Ātar(r)ōk*), арм. *atruhan* 'алтарь священного огня у зороастрийцев' < среднепер. \**Ātrōšān* < древнепер. \**ātr-* + *ahāna-* 'место) горения огня' (этим. см. H. Bahavand, JA, 1964, 45-58). Ср. также арм. *patrouk* 'фетиль', среднеперс. *patrōk* < \**patirauka-*. Предложенное М. Воше (ZSOAS, XXXI, 1968, 52-68, 270-289) и принятое Д. Н. Мах Канян (*Real.Dict.*, 5) чтение \**Ātarōg* (= \**Ātarōk*) и объяснение данного слова как 'маленький огонь' вряд ли удачно: уменьшительный суффикс *-ōk* (< *-auka-*) в термине, обозначающем священный огонь в устах зороастрийцев, для которых священный огонь любой категории был божеством, маловероятен.

*Ātrəvaxšīh*, *Ātrəvaxšīh* 'должность младшего жреца, обязанного следить за поддержанием священной огня в зороастрийском храме'. - 440,3. - Ан. *Ātrəvaxš-*, *Ātrəvaxš-*, *AirWb.* 318-319.

*atuvānīk* 'неспособный (в правовом отношении); неплатежеспособный'; *atuvānīkīh* 'неспособность; неплатежеспособность'. - 59,6,8; 71,8; 72,II. - См. *tuvānīk*, *tuvānīkīh*.

*atvadāt* 1) 'проступок, заключающийся в изгнании из дома и оставлении без средств к существованию жены или иного подопечного лица'; 2) 'крайне бедственное и беспомощное положение'; 3) 'определенная ступень прозяблости'. - 33,7,15; 415,I; 435,7. - Ан. *abvādātaku-* < \**advan+dāti-* (*ŠGr.* 9; *AirWb.*, 61), букв. 'выставление, вывод на дорогу, в путь' (в целях изгнания из общины). См. Bartholomae, IF, XII, 1901, 118-122. К образованию и семантике ср. арм. *randuxt* 'изгнанный, метек' < иран. \**randuxtə-* - (*A.Périkhanian*, *REALA.*, VI, 1969, 1-14) и новоперс. *rah-sāde* 'изгнанный' (в перс. версии повести о Бальв-



харе и Бодисафе, см. F.B.Kennig, "A Locust's Leg", L., 1962, 103-104).

ġvaġtak kartan 'скрепить печать'. - A12, 15. - См. ġvaġtan.

ġvaġtan/ġviġtan. \*ġvart- (гетерогр. ġvart-) 'скреплять печать'; nipist ut ġvaġt 'документ'. - 2, 1; 9, 7; 15, 15; 20, 13; 30, 16, 17; 31, 10, 12; 38, 7; 64, 3; 77, 5; 78, 6, 15; 99, 2, 4, 5; 100, 6, 10, 15; 107, 3; 110, 6; A5, 14; A6, 14; A10, 11, 12; A12, 14, 16; A13, 7, 8; A15, 9; A15, 12, 13, 16; A17, 1; A19, 3-5; A27, 7, 17; A28, 9; A30, 5, 7; A35, 12; A36, 11; A37, 15; A39, 4; A40, 15. - Машх.-ореднеперс. \*vust. На этимологию \*ava/v + vrt- : varata- > varšta- указывает комposit в парфянском (Hsop) mdrwt (= mhrvart) 'прикладывающий печать'. Иран. \*ava-varata- засвидетельствовано в хот.-сак. vūsta 'to roll down' (H.W.Bailey, *Prolexis*, Происхождение слова связано, видимо, не столько с практикой сверачивать в рулон документ перед тем как скрепить его печатью, сколько с широким применением, в более раннюю эпоху, цилиндрических печатей, которые прессали, 'отпечатывали' на глине для получения отпечатка. См. также ġvaġtak kartan, ġviġt.

ġvātak ('wb'tk') 'потомство': 95, 15; 101, 10, 11; A16, 12, 13, 16, 17; A35, 16; A37, 6, 10, 14, 17. - Р.Рв. 'wb't - ġvāt 'поколение, род', авр.-перс. \*w'd (ġvāt < \*avvāt < \*arvāt < \*arvāt < \*abi-gāta-, D.H.MacKenzie, *BSOAS*, XXXI, 1968, 251).

vūvārīkān(Th) 'надостоверный; неподотпечтанный' - 74, 2. - Ср. vūvārīkān(Th).

vīkūy 'без свидетелей'. - 91, 3. - Ср. vīkūy, vīkūy(Th).

vīnān 'неизвестный'. - 72, 12; 101, 6. - Ср. vīnān.

vīnān(Th), vīnān 'неизвестность'. - 53, 14; 58, 7; 95, 11; A35, 10; A40, 1, 2. - Ср. vīnān, vīnākār(Th), vīnāhīn.

ḫvāšt 'документ' (бух. 'охраненное печатью'). - A9,10;  
A10,8-11. - См. ḫvāštan.

axwāwand 'несогласный' (с решением суда). - 99,16. - Ср.  
xwāwand(īh), xwāwšt(īh).

axwāwandīh 'несогласия' (с решением суда); axwāwandīh kartan  
'заявлять о своем несогласии, неудовлетворенности с реше-  
нием суда' (в целях опротестования). - 3,7; 43,3; 99,9; A26,5.  
- Ср. xwāwand(īh), xwāwšt(īh).

ḫvāštān 'забыть' (с родниже). - 80,4.

ḫvāštān 'кухляные цали'. - 34,4. - Иран. ḫvāšt-.

āwšt 'освободный; вольноотпущенник'; āwšt ništ būtan 'быть  
освобожденным от рабства, становиться вольноотпущенником'. -  
1,7,12; 39,3; 69,6; A31,16. - Иран. āwštā- < ā-wāšt- 'рождать-  
ся', бух. 'рожденный в роде, агнат', откуда два основных зна-  
чения данного социального термина: 1) 'член рода, обхын', 'ли-  
цо обладающее гражданскими правами, гражданин' (в отличие от  
не-гражданин и рабов); 2) 'член знатного рода; представитель  
знатного сословия'. Ср. займоть. в арм. awšt 1) 'агнат'; 2)  
'член знатного род; знатный'. См. также āwšt-ništ, <sup>1</sup>āwštīh,  
āwšt kartan.

āwšt-ništ 'манумиссия; документ о манумиссии'. - A31,17. -  
См. āwšt.

<sup>1</sup>āwštīh 'свобода; гражданский правовой статус (в противо-  
вес рабскому)'. - 106,10; A39,9. - См. āwšt.

<sup>2</sup>āwštīh 'наследство, наследие; наследование'; pat āwštīh  
ut xvāštīh 'в личное и наследственное владение' (разновидность  
вещного права; обозначает владение, переходящее по наследству  
личным преемникам владельца). - A13,17. - Манх.-среднеперс.  
'awšt, ''awšt 'наследство', арм. awštut'ciwn 'наследство, на-

сладотворный фонд, наследие<sup>1</sup>. К этимологии - из иран. *ā-ā-*: *āta-* (= санскр. *āh-*, *āhāti*) 'оставлять, покидать; отдавать (он), освобождать(ся)' - см. А.Рікханіан, *ВЯЯЯ. У, 1968, 9-16*. К приведенному там можно добавить еще следующие примеры. *ՅՈՎ XIII, 1-2: արԷԻ I-Յ ԲԵՒՏ ԽՎԵՒՆԸՆ* 'текут, который называют достигаемым по трансмиссии/традиции (имеется в виду Тора или все книги Ветхого Завета - А.П.)'. *ՅՈՎ, XIV, 90: ԲԵՒՏ ԸՆՏԵՐԲԵՐ* 'ривни', букв. 'лицо, компетентное в (текстах иудейской) традиции'. *ՅԵՐԶ. I ԻՂԻՆԸ.:* ... *և-Յ ԸՆՏԻ I ԴՅՒՆԻ ԲԵՒՏ ԽՎԵՒԻՆ ՍԻ ԲԵՒՏԻՆ ԵՅ ԵՆ ԵՐԵՒՏ-ԽՈՐՈՐՆՈՎ I ԴՅՒՆԻ-ԲԵՒՏ ԸՆՏ ԲԵՒՏՆԸ ԸՂԻՐՈՆ I ԽՎԵՒ ԴՅՒՆ* '... и он Арабскую ривнику передал в личное наследственное владение Буху-Хорорну, царю арабов, с тем, чтобы (и) его потомки (он) владели'. К *ԽՎԵՒԻՆ ՍԻ ԲԵՒՏԻՆ* ср. *նահադատանացու* в текстах *У* и *Կ* и *Կ* в армянском *արհապ անտո՛ւն* 'личная доля (сын, дочери) в отцовском наследстве; личное наследственное владение'. См. также <sup>2</sup>*ստալ*, <sup>2</sup>*կտալ*. Ср. *արաղճո՛ւ, վարահրճո՛ւ, ԽՎԵՒԻՆ*.

*ԲԵՒՏ ԿԱՐԵՐ* 1) 'отпустить на волю (раба), предоставить имущество'; 2) 'освободить от уплаты, отпустить, простить долг'. - *1, 6; 20, 6; 21, 16-17; 29, 3; 43, 14; 52, 4-5; 53, 6; 101, 13; 103, 5, 6; 12, 16*. - См. *ԲԵՒՏ*. Ввиду второго значения, совпадающего с *նիտալ*, *բիտալ*, возможно предполагать контаминацию двух смыслов, *ԲԵՒՏ* < *ԲԵՒՏԵ-* (*ԲԵՒՏ-*) 'агент; член гражданской общины (в противовес не-гражданам и рабам)' и *ԲԵՒՏ* < \**ԲԵՒՏԵ-* (*ԲԵՒՏ-*) 'оставленный, отпущенный, отделенный, освобожденный', ср. <sup>2</sup>*ԲԵՒՏԻՆ*, <sup>2</sup>*ստալ*, <sup>2</sup>*կտալ*.

В

bāy 'государь'. - 79,2; 100,11; A37,2; A39,9; A39,11,14, 15. - Иран. \*baga- 'бсг'. См. Bartholomae, *MIMand.* III, 6-10; H.W.Walley. *BDOAS*, XIV, 3, 1952, 420-423.

bāy 'мера наказания или суммы штрафа при провинности определенной степени'. - A19,2,3. - Ав. \*bāy-, букв. 'доля'. К определению меры наказания или суммы штрафа в 'долях' ср. ав. <sup>2</sup>uīta- (A19<sup>2</sup>. 1263), технический термин для обозначения проступка определенной тяжести (букв. 'часть, доля').

bāyārān Технический термин, обозначающий разновидность брака *vine man mariti*; см. \*xvāgāy-/xvāgāb-. - 21,9. - Иран. \*bāyārān- 'брак, супружество', ср. согд. pū'purb : pū'purb : pū'purb 'бракосочетание; брак'. См. A.Perikhanian "T.V.Hennig *Memorial Volume*", 349-351. Ср. bāyārānōt.

bāyārānōt 'дети, рожденные в браке bāyārān (см.)'. - 41, 10. - К образованию ср. zakarōt, duxōtōt.

bahr 'часть, доля'; bahr I švakīn 'ординарная доля' (в наследстве), bahr I šb(v)īn 'двойная доля'. - *Parsia*. - См. также bahr I ruān, в. I duxīn, в. I vanīn/katak-bānōkīn, в. I stūrīn, bahr ut xvāīn, bahrak.

bahr I duxīn 'дочерняя доля в отцовском наследстве'. - 44, 10-13; 51,15; 52,10. - Ср. vāyrahakān.

bahr I mīt 'доля матери в наследстве ее отца'. - 41,13.

bahr I ruān/ruān 'материнская доля в отцовском наследстве'. - 51,13; 52,10; 52,5; 90,17. - Ср. также bahr ut xvāīn, vāyrahakān.

bahr I stürIn / bahr pat stürIn. 'отурская доля, отурский фонд; доля имущества, наследство умершего, приобретаемая его преемствообязанным (= отуром), на началах отурского владения'. - 44,10,12. - См. stür, stürIn, арагайн.

bahr I kanIn / bahr i ketak-tänIn(In) 'доля вдовы в наследстве ее покойного мужа'. - 44,12,13; 51,13; 52,11,12.

bahr ut xvššIn 'личная (смысловая, дочерняя) доля в отцовском наследстве'. - 44,8-9. - Ср. bahr I rušIn, bahr I buxtIn, xvššIn, včerbakčIn, арагайн.

bahrak 'долг, часть'. - 11,12. - См. также bahrak kartan, bahrak šmart.

bahrak kartan 'производить расчет по долгам, дежать'. - 55,12,14.

bahrak šmart 'рассчитанный в идеальных долгах, по-должно'. - 55,8,9.

bandak 'раб'. В определительной конструкции со словами kaxš, štur имеет также техническое значение 'неродук'. - 1,7-10; 33,11; 101,9-14,16; 103,9; 105,2,4,10; 12,1; 132,9. - См. также bandakIn, anšahrIk, paristärIn, rahIk, tan, však/však.

bandakIn 'работно'; в конструкциях с kaxš, štur(šn) - 'неродулка' (для этого значения см. также paristärIn). - 1,1,2,9; 101,9,11; 103,6; 132,9,17; 140,1,3. - См. bandak, šhšn šIn bandakIn.

bar 'плод, урожай; доход'; противопостав. ban, 'основе' вещи. Bar ut vaxt 'доход и прирост'; bar vartan 'забирать, прихватывать плоды/доход, быть usufructуарным'. - 2,15; 12,13; 34,2,7,8,10,11; 35,9; 35,3-5; 39,10,11; 40,3,4; 48,2; 49,14,15; 53,14; 54,8-10; 102,14; 103,13; 105,15; 12,5,9,11; 130,16. -

Ср. *bagōmand*, *bag-xvēš*, *bag-xvart*, *vaxt*.

<sup>1</sup>*bāg* см. *hork* ит *bāg*.

<sup>2</sup>*bāg* 'раз; сразу'. - 73,1; 91,17; 92,9, 11-13,15,16; 97,1.

*bagōmand* 'приносящий плоды, доход'. - 34,2; 39,2.

*bagvax* 'способная к деторождению' (о женщине). - 49,2,3. -

Ср. афг. *brāiba*, *blāiba* 'беременная' < \**bārbara*-(G.Motgenstierne EUP, 15).

*bag-xvart* 'узуфрукт'. - 47,8. - К образованию ср. осгд.

*ptq'n-xv'g* 'наследник' (см. H.W.Bailey, ZP, 73; W.B.Henning, ZSAS, XI,4, 1946, 716). Ср. *bag-xvēš*.

*bag-xvēš* 'владелец дохода; узуфруктуарий'. - 37,14-15;

90,9. - Ср. *ban-xvēš*, *bag-xvart*.

*baetan*, *band-* 'связать; арестовать'. - 415,11.

*bavandak* 'достаточный; весь, полный'. *Bavandak*, *pat bavand-*

*dak* 'полностью'; *bavandak būtan* 'истечь, исполниться' (о вре-

мени); *vag bavandak* 'хлыть/орывали - достаточная' (в право-

вом смысле). - 14,5,7; 22,8; 30,6; 54,8; 58,2; 60,11,12,15;

72,15; 101,15; 423,7-9. - Ср. замечание в прим. *bavandak*.

'полный, весь; полностью; достаточный, достаточно'; *bavandakem*

'включать, заключать, собирать, завершать, окончать'; *bavand-*

*akim* 'исполниться, завершиться; быть достаточным'.

*baxštan*, *baxš-* 'выделить, передать'. - 38,6.

*baxškarš* (?) 'дар' ? - 107,14. - В правильности чтения и

перевода нет уверенности.

*baxt* 'судьба', *pat baxt štan* 'умереть'. Например, 105,

2-3; 109,14.

*baxtan*, *baxš-* 'делить, распределять'. - 428,4.

*baxtšān* 'раздел наследства'; *baxtš kartan* 'производить

раздел наследства'. - 22,13; 23,6,7; 42,6; 51,3; 52,4,15; 53,

1,2; 90,15; 96,12.

bāṣāk maṣāḥ ut maṣāk maṣāḥ (Ма., в'а'у ма'д, maṣāk ма'д) заимствованное из Авесты "ученое" выражение, получившее в позднейших текстах значение '(установленный обычай) мера, норма'; здесь обозначает размер платы-кормилки, причитающейся опекуну 'назначенному': ее норма была равна максимальной стоимости содержания одного человека. - 27,2. - Ав. \*bāsi, maṣah-, maṣāḥ, maṣāḥ-; погл. написание maṣāk 'грудь' (новоперс. maṣāk), видимо, искажение первоначального maṣāk, также засвидетельствованного в этой формуле, буквально означавшей 'величиной с руку, величиной с бедро', см. maṣāk, 956, 1033. Но можно также предполагать существование параллельной формулы 'величиной с руку, величиной с грудь'.

bāṣāḥ maṣāk 'чужеземец, иностранец'. - 428,8. - Ср. maṣāk.

maṣāk 'врач'. - 109,8. - Новоперс. maṣāk, арм. (из перс., maṣāk). В рукописи передаю гетерографически 'maṣāk', ср. аккадизм в сирийском 'maṣāk' 'врач'; данная гетерограмма, несколько мне известно, засвидетельствована впервые.

<sup>1</sup>maṣāk, maṣāk, maṣāk 1) 'освобождать, ресторгать'; 2) 'быть оправданным (по суду), выиграть процесс'; в данном значении противопоставит maṣāk и синонимно <sup>2</sup>maṣāk - 14,15; 63, 11,16; 92,13; 102,2,5; 115,15. - Иран. <sup>1</sup>\*maṣāk - 'освобождать; спасать; ресторгать, разглашать', ав. maṣāk-, maṣāk- и др.; ср. также арм. maṣāk 'лечить, излечивать; спасать; освобождать'.

<sup>2</sup>maṣāk, maṣāk - 'пользоваться'. - 95,10 - Иран. <sup>2</sup>\*maṣāk - 'быть полезным, служить; пользоваться', ср. санскр. maṣāk-, maṣāk-ti, арм. (из среднеперс.) \*maṣāk в maṣāk 'пользоваться, наслаждаться', см. E. Benveniste, Titree, 108-115. Ср. <sup>2</sup>maṣāk.

<sup>1</sup>bōšān 'решение (судебного жюри)'. - 40,3; 49,10,12; 74,3; 76,8; 83,1; 106,10; 112,3,16; 113,3. - Иран. <sup>1</sup>\*bug-, см.

<sup>1</sup>bōxtan.

<sup>2</sup>bōšān 'пользование; право пользования, usufrukt'. - 133,10,11. - Иран. <sup>2</sup>\*bug-, см. <sup>2</sup>bōxtan.

brāt 'брат'; brāt I nazbāy см. nazbāy; dāstān brāt см. dāstān.

<sup>1</sup>brīn 'цель'. - 3,3.

<sup>2</sup>brīn 'исключение, кроме' (наречие); var brīn 'исключая доход, кроме дохода'. - 102,14.

<sup>3</sup>brīn 'установленный, ограниченный, оговоренный; estipulirovannij'; brīn azāl 'установленный, ограниченный оговоренным срок'. - 2,9,10,13.

brītan, brīn- 1) 'отрезать, отделять'; 2) 'определять, разграничивать'; 3) 'декретировать, осадивать'; var brītan 'оперсти голову'; vargār (варианты: vargār-šāmak, mahvan-šāmak) brītan 'изготовить (документ о) судебном постановлении', 'изготовить протокол, судебные документы'. - 14,17; 73,12; 74,1; 78,11; 125,14; 127,2. - Иран. \*brāy, новоперс. varidan; и vargār/mahvan-šāmak brītan ср. хорезм. xāmt в выражении xuyt'h 'u xāmt-š'r 'he decided (lit. 'cut') the litigation' (D.F. MacKenzie, *Khwar. Gl. I*, 546).

brn 'основа'. В частности: 1) 'основа' вещи, в противовес приносимому вкладу дохода, var; 2) 'основное лицо': основной или первоначальный владелец (ср. bul-xvāš); основной контрагент (в отличие от его поручителя, ср. šātak, šātakvar); основной тяжущийся (в отличие от его процессуального представителя); 3) 'основные поступления' в царскую казну, в отличие от различных вычислений, также поступавших в казну; 4) 'основное местожитель-



ство, резиденция'. Ср. также следующие технические выражения: *arāš ē vīm metal*, *arāš ē vīm šital/špartal* (о возвращении вещи первоначальному или же основному владельцу, о восстановлении статуса quo ante). - 17,13; 19,5; 20,4; 25,10,12-13; 34,3; 36,5; 40,4; 41,15; 53,15; 56,7; 54,17; 72,9-10; 102,15; 105,15; A2,9; A27,1; A31,5. - Иран. \*bāna-.

*rūn-dārīn* 'хранитель основ' - 79,10.

*rūn-xvāš* 'основной владелец'; лицо, обладающее основным правом (= титулом) на вещь, в противовес лицу, мадалинному производим правом на ту же вещь, временному владельцу, usufructуарю и т.п. - 37,14; 39,12,14,15; A15,3; A30,16. - См. также *ruhxvāš*; ср. *var-xvāš*, *var-xvart*.

*ruhxvāš* 'основное вещное право, основной титул на вещь'. Противопоставляется *dārīn*, 'факту владения', как и вторичному, временному титулу. - 12,15.

*vartan*, *var-* 'носить; уносить; относить'. - Pahlav. - Ср. следующие специальные употребления: *kuštan ut vartan* 'похитить', см. A26,4,8; *andar... vartan* 'иметь отношение к ...', см. A3,8,9; *andar ē ... vartan* (о принесении женой приданого, вещи или дохода мужу; о приобретении господином вещи, которая передана его рабу); см. 101,14; A1,8,10,12; A2,15; A3,13; *arāš ē ... vartan* (об обязанности раба отдать переданный ему доход господину), см. A2,2.

*būtak* 'естественный'. Определение, дававшееся - в зависимости от разновидности линии призвания - опекуну, отуру. - 26,6,11; 28,4; 47,13; 59,8; 90,12. - См. *būtakīn*; ср. *kušartak*, <sup>4</sup>*kartak* (антонимы).

*būtakīn* 'естественное призвание'. Призвание (к отуруству, опекуновству, попечительству) по линии родства внутри семьи и в

зависимости от ступени этого родства. *būtakĭhā*, *hāš kust I būtakĭh* 'по линии естественного призвания'. - 47,2,13; 49,5,6; 69,8. - См. *būtak*. Антонимы: *kartakĭhā*, *gumārtakĭhā*.

ō

*ōh* 'колодец'. - 19,2.

*ōak* 'документ' (выдаваемый судьей). - 73,17; 74,3,7; A26,1; A28,8. - Новопере. *ōak* 'документ'.

*ōakar*, *ōakarĭh* 'левириатный брак'. - 3,11; 29,7. - Об этимологии термина (образование от удвоенной основы корня *ka-* 'до- лать', ср. новопере. *ōakar* 'слуга, служка', осет. *суар* 'раб') и его содержания см. Bartholomae, *SBZ*, 7-8; *Len I*, 31-33; *Perikhanian*, "Kening Mez.Volune", 353-357. См. также ниже:

*arctōyarak*, *dust*, *fraxand*, *pus I ōakar / ōakarĭhā* 'дочь, сын, рожденные в левириатном браке субъекта по ждвой его агната и, следовательно, не являющиеся (в отличие от его детей, рожденных в полноправном браке) его личными прозвищами'. - 27,14; 29,9; 32,3,15,17; 41,6; 42,12; 49,3; A24,1-8; A35,12,13; A40,10,12. - Антонимы: *duxt*, *fraxand*, *pus I rāstixāyūhā* (см.).

*pit I ōakar / ōakarĭhā* 'отец-чужар'. Родной отец субъекта и муж-чужар его матери, в отличие от его законного отца, первого мужа (покойного) его матери, с которым она состояла в полноправном браке. - 32,15,17; 49,5. - Ср. *pit I rāstixāyūhā*.

*van I ōakar / ōakarĭhā* 'жена-чужар'. Вдова, состоящая в левириатном браке с агнатом своего покойного мужа. Наряду с дочерью-ещикерой (см. \**āšō.kāhā*), является родственностью 'естественного стурата', *stūr I būtak* (см.). - 29,9; 32,17;

49,2; A4,14,16; A5,3,11; A8,1; A40,10,12. - Алтоним как I  
pätixšyŋhā, pätixšy nasŋh.

Bakardāt 'рожденный, -ая от брака-чхар'; duxt / rux I ba-  
kardāt. - A14,10. - К образованию ср. bašavrāndāt, duxtōdāt.

Bašvar 'обруч; дандема'. Здесь, обруч у хакдуна на кие. -  
A15,15,17. - Новоперс. Bašvar 'обруч, обод'; ср. арм. Bašvar  
1) 'дандема'; 2) 'военный лагерь'; шипченск. обильное своим  
возникновением обычно кольцевому расположению шатров в военном  
лагере.

Bašār / Bašāš 'платан' / 'сандаловое дерево'. - 39,1;40,15.  
- Новоперс. Bašār 'чинар, платан'. Вакху написанки Baš'1, воз-  
можно также чтение Bašāš, ср. новоперс. Bašāš 'сандаловое  
дерево'.

Bāšā 'наставник, настоятель, надзиратель'. Храмовая долж-  
ность. - A35,11. - Иран. \*Bašāšla-, bašā- 'видеть, учесть, на-  
стоятель'; ср. осет. Gašxkaun 'поручить, давать наиз, настаи-  
вать', В.И.Абаев, ИСОСЯ, 430.

Bašāx 'очевидец; свидетель'. - 78,5,6. - Синоним vixšy.

Bāštak 'учение'. Название комментарий к Авесте. Противопо-  
ставляется <sup>2</sup> kartak, proceduralным установлениям и нормам, разра-  
ботанным официальными лицами. - 22,5; 26,6; 52,3; 99,5; A3,5;  
A13,7. - См. также Bāštak, <sup>2</sup> dastafar.

Bāštal, Bāš- 'наставлять, объяснять, толковать, учить' (о  
комментарии к Авесте). - 26,10; 106,17; A10,6. - Ср. Baštak.

Bāš 'вещь'. - 15,5,10. - Ср. xvāštak, (h)šr.

dar 'ворота' (как часть жилищного комплекса). - 15,1.

dār ut draxi 'деревянные насаждения'. - 106,14,16.

<sup>1</sup>dāriḥn 'владение'. Термин употребляется как в конкретном смысле 'имущество', 'вещь, находящаяся во владении', так и в следующих отвлеченных значениях: 1) 'фактическое владение вещью; факт владения'; 2) 'привозное владение вещей' по любому титулу, на основании вещного права любого типа; ср. xvēšh. dāriḥn bē kartan 'переносить владения (= вещное право) на другое лицо; отчуждать'; dāriḥn (I) rat 'pauk'wand (см.) 'владение, обремененное рентой; эмфитевтическое владение'; dāriḥn I šāitak / zaḥtak (?) 'владение вamorочным (?) имуществом'; dāriḥn I rat vidānt (?); rae nat dāriḥn 'последующее владение' = 'bona adventicia'. - 10,1,6,13; 12,15; 14,14,16; 16,15,17; 31,1,3; 32,10; 39,9,16; 55,13; 57,14; 64,13-16; 69,1; 91,3; 95,8-10; 105,16; 108,6,7; 125,3,10,11; 127,15,16. - См. dāntan, advēnak I dānt, xvēšh.

<sup>2</sup>dāriḥn 'содержание; расходы по содержанию'; dāriḥn I rat zandān 'содержание, проживание в герме'. - 19,16; 30,10; 113,13; 128,11. - См. также zvarīḥn ut dāriḥn.

dar 1) 'боль'; 2) 'уменьшенное приращение физической боли'; разновидность проступия категории šhn. - 91,16; 114,16.

<sup>3</sup>daetafar 1) 'привозное, полномочное лицо; лицо компетентное / правомочное давать то или иное распоряжение, распорядитель (как должность, ср., напр., taēk I xpōbrakān rat и.... daetafar, 100,15), попечитель (над фондом для души), и, в частности, лицо, распорядившееся титулом; мандат'; 2) 'упре-  
номоченное, уполномоченное лицо; процессуальный представитель

(= представитель той же стороны в процессе); поверенный в делах; мандатарий'; 3) см. <sup>2</sup> *daastafar*. - 5,3,5,11-17; 5,6,9-11; 7,3,6-8,12-19; 8,2-5,9-11,14; 10,2,6; 13,10,11; 48,6; 95,12; 96,2; 100,15; 114,1; 115,8; 117,6,10; 133,11; 135,12; 136,5; 139,16; 140,15. - Иран. \**daastafara-*, где *daasta-*, вопреки распространенному объяснению, вряд ли 'рука', а скорее, как это уже было указано Х.В.Войли (ИР, 160; ТРС, 1945, 8-9), образованное от \**daah-* 'быть способным, правомочным, искусным, компетентным', ср. однокр. *dafe-*, ав. <sup>1</sup> *dahma-* I) 'ученик, компетентный'; 2) 'полнолетний и полноправный член гражданского-религиозной общины', ав. *daftvā-* 'ученье, догма', парф. *daft* 'способный', *daft ab-* 'быть способным' (Andreass-Nanning, MIM III, Glossa. n.v.), маних.-среднеперс. *daftan* 'способный, обладающий властью', будд.-осгд. *ḍaṭṭ'g* 'а- 'a' *apragar sauvagānāmet*, *maiair par voie d'autorité*', будд.-осгд. *ḍaṭṭ'g(y)* 'через посредство, с помощью, в силу' в выражении *ḍaṭṭ'guk ḍaṭṭ'gy* (В. Benveniste, JA, 1965, 315-316). К данной этимологии ср. христ.-осгд. *ḍaṭṭ'g* 'авторитетный, властный' (< \**maṭya-* + *bara-* 'обладающий / наделенный авторитетом, властью', Л.В. Ненning, ВСОСБ, XII, 1948, 309; В. Benveniste, Et. oсс., 53), осет. *minčar* 'посредник, ходатай' (при осет. *minčag* 'способность'); см. также под словом *daftkart*. С значением термина см. Bartholomae, ZsN IV, 52-54 (из данных им определений значения слова следует исключить значение 'судья', которое не отмечается ни в Судебнике, ни в других известных текстах сасанидского времени или отражающих сасанидскую традицию: оно введено В. на основании неверных переводов ряда контекстов в Судебнике, где во всех указанных им случаях термин выступает в значении 'представитель одной из сторон в процессе'). Важно также отме-

тять гетерографическую в ряде случаев (напр., 100,15; 436,5) передачу термина через [ʔʕ] : [ʕʕ] — PQDW(ʕ), PQYD(ʕ/W), которую следует считать исконной гетерограммой слова *daštaʕar*. Ср. нововавил. *paqdu*, которое в клинописных документах Армям служит определением лица по имени Вал-супе-мухур, представляющего в документах в качестве 'агента' Армям по аранде скота и 'уполномоченного управляющего' его именьями (см. G.Z.Driver, *Aram. Doc.*, 44-52) и арм. *paqđ* — по контекстам изданных Драйвером писем — 'уполномоченный' (см., напр., письмо IV, в котором Армям называет Псамбана *paqđ' xulu* 'мой уполномоченный', и письмо X, где Хатувасти назван *paqđ wgwbu*, т.е. 'уполномоченный (принца) wgwbu', в отличие от своего тезки, также упомянутого, но который был его, Армям, 'уполномоченным' (*paqđ' xulu*). Эта же гетерограмма — PQDWʕ — передается среднеперс. *daštaʕar* 'попечитель (над фондовыми учреждениями для души)' в надписи Каргире, см. *BEAra.*, V, 1968, 22-23. В пехлевийском курсиве она слилась с гетерограммой слова *pā-tiʕar* 'приговор; наказание' (\*PʕQDWʕ, арм. *paqđēā* 'распоряжение', ср. также арм. *paqđn* в специализированном значении 'заключение в тюрьму' в текстах из Ешишуре, *Montgomery, Aram. Insant. Texte*, 299). — Ср. <sup>2</sup>*daštaʕar*, *daštaʕarīh*, *pātiʕibū kartan*.

<sup>2</sup>*daštaʕar* 'авторитет, компетентное лицо; комментатор писем Авесты'. — 6,6; 13,16; 21,1; 28,9; 56,1; 76,6; 88,7; 93,16; 96,6; 123,12. — См. <sup>1</sup>*daštaʕar*. Ср. *šāštak*, *šataʕar*.

*daštaʕarīh* 1) 'правомочие; титул'; 2) 'полномочие; мандат'; 3) 'процессуальное представительство'. *Pat daštaʕarīh andar šetiʕak* 'являться в качестве уполномоченного лица (= представителя стороны на процессе или распорядителя)'. — 6,7,17; 6,1.

11,12; 2,4,8,9,16,17; 10,1,3,4,6; 22,2; 23,1,7,8; 37,16; 48,2;  
61,13,17; 86,6; 100,4; 103,1; 15,16; 16,16; 17,2,7; 18,6; 117,  
5,8,12,13; 130,11; 136,9; 137,3,10. - См. *daštāfar*. Ср. сино-  
нимы *šāstāfarīh*, *pūtīxšūyīh*.

*daštāfarīh* 'призвочию, правомочным образом'. - 49,14;  
88,2; 117,16; 118,1.

*daštīk* 'распоряжение'(?). - 77,3; 106,12. - Значение слова  
остается неясным.

*daštakerīh* '(сельскохозяйственные) работы'. - 37,14.

*daštakarī* 'дештакарт; земельное владение, участок; имение  
(как комплексная вещь)'. - 18,6,7,9,11,14-16; 38,13,16,17;  
39,2; 51,7-8; 106,5,6; 16,14,15; 19,6,7; 118,2,3,5; 120,11,13;  
134,4; 136,17. - Новоперс. *daštāgird*, арм. (из перс.) *daštaker*,  
арм. (возмж. Талмуд) *dašt*. Из арм. \**dašta + kṛta*-, что  
обычно анализируется как 'руководитель', см., например, В. Gei-  
ger, WKM, 42 (1935), 123-128. Такое объяснение сомнительно  
по семантическим причинам (ср. синокр. *daštākṛta* 'сделанный  
рукой'), хотя ассоциация первого элемента термина со словом  
*dašt* 'рука' и очень редкая (= народная этимология), ср. си-  
ноним-кальку в древнеарм. *jaštaker*, а также гетерогриму  
*yaštaker*. Мне кажется предпочтительным анализировать первоначаль-  
ную форму \**dašta-kṛta*- как '(владение/лицо), сделанное (от  
*kaḡ*- 'дать') или же провозглашенное (путем публичной офици-  
альной декларации, *kaḡ*- 'провозглашать, декларировать') право-  
мочным' (ср. *daštāfar*), ибо такое объяснение больше отвечает  
кругу значений этого термина в иранских и в древнеармянских  
текстах, в которых слово это засвидетельствовано не только при-  
менительно к земельному владению, но и применительно к лицам.  
Тогда наиболее распространенное значение 'земельный участок;

именно; домен<sup>1</sup> восходило бы к древнему обычаю первоначеских передачек земельного фонда общины, во время которых правомочное владение определенным участком официально закреплялось - путем объявления на собрании членов общины, рода - за тем или иным родом или семьей. То же первоначальное понятие 'наделения правом, властию' выступает в тех употребленных терминах, где он обозначает основание, учреждение (царем) города, крепости или поселения с передачей определенного правового статуса. Так, например, Фавот Бузанд (IV, 12) называет дастакертом Аршам II основанный им город Армакиван, Моисей Хоренский (II, 90) оправдывает как 'важкий дастакерт (царя) Артаксеса' город Драсханакерт; здесь слово употреблено в смысле 'учреждение (царем)', а не 'творение рук (царя)', как это толкуется Г.Х.Саркисяном (об. 'Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран', М., 1957, 97-101); ср. также оправдание в пехлевиjsких текстах города-крепости, Кангдес как 'дастакерта Симвахна'. Особенно важно для этимологии слова его употребление применительно к лицам в надписи Шапура (XIX). В ней царяца Мешана Денак определена как 'дастакерт Шапура' [ (среднеперс.) *Dunak* *šy* *muš'n* *mkt* *detkt* *špwrštr*; (перс.) *Dunakun* *muš'n* *mkt* *detkt* *špwrštr*; (греч.) *Δηνακκης βασιλεύσης Μησανών βασιτικερε Σαπυρ* ], то есть как 'лицо, упрямоченное Шапуром I - ее покойным мужем, царем Мешана, или самим Шапуром I' на регентство или в какой-то иной функции, ср. *kartak* в выражениях *stšr* I *kartak*, *zardšt* I *kartak*. В этой же надписи Шапур называет себя 'дастакертом богов' ('боги нас сделали своими дастакертом') и высказывает пожелание о том, чтобы боги сделали своими дастакертами также и его преемников. Шапур тем самым заявляет, что его правомочие, титул на царствование исходит от



богов, он как бы 'помазанный богами', и выражает надежду на то, что такую же честь боги окажут и его личным преемникам. Аналогичное значение можно отметить для данного термина в армянском тексте Елише (У в.), где это слово выступает в молитвах, о которых образовались к богу депортированные в Иран и идание смертной казни участники восстания против сасанидского господства. Елише 8,23: *zostagiwē dastakertē k'o bagexē arēnēk' tawē anjano' megoō' '(этих) новообращенных дастакертов твоих мы делаем иными посредниками'* (имеются в виду те, которые уже приняли мученическую смерть, и, таким образом, охарактеризованы в данной молитве как лица, своим богом уполномоченные на миссию мученичества за христианскую веру. Ср. также Елише, 8, 55: *Isr in], tēr, ... ew ankal mogi in i Božova wēb' kotakanin k'o, ot ewewes'am dastakertin k'ou 'Удолье моя, Господи, ... и прими душу мою в реди силного возмезья твоего, которое издось твоему дастакерту'* (в данном отрывке слово 'дастакерт' снабжено определенным артиклем; здесь имеется в виду Иисус Христос, принявший страдания как 'помазанный богами'). Вряд ли возможно в этих контактах интересующий нас термин переводить, как это делает А.Мари (A. Marié, *Usses et orient.*, 1965, 56-57, прим. 2), словом 'création, créature' = 'творения' 'сделанное рукой': поскольку в представлении людей той эпохи, как христиан, так и зороастрийцев, 'творением богами' было все живое и неживое, такое понимание значения термина лишало бы его во всех указанных контекстах (надпись Папура, Елише) какой бы то ни было выразительности и смысла.

*dastvare* 'обходные предметы'. - 29,14. - Ср. новоперс. *dastvare* 'кустарь', *dastvareī* 'кустарничество; кустарный'.  
*dast* 'поле'. - 55,9,10.

dāštān, dār- 'держатъ; имѣть, владѣть; содержать; имѣть под своимъ попечительствомъ'; pat grašīh dāštān 'держатъ (вещь) в залоге'; pat xvar dāštān / dārišn 'считать примернымъ'; xvāstak pat xvēšīh I и. dāštān 'считать вещь примернымъ явлениемъ и.'; grāš dāštān 'отсрочивать, откладывать'; см. также xvarišn ut dārišn - Б,9; Б,4; 18,12,16; 19,3; 24,12-14,16,17; 25,2,3,5,6,17; 26,7,17; 27,4,13; 29,4,10,11; 32,6,7; 34,5,9,13,16; 35,3,4; 36,8; 37,12,17; 38,2; 39,5; 40,6,8,10,12; 44,4; 45,2,10; 46,5,8,10,12,16; 47,8; 50,1-2,8-11; 53,6,7; 56,16,17; 74,2; А16,9,10; А17,2,3; А36,8,10; А37,3,6,11,15,17; А38,1. - Ср. dārišn, dāštārīh.

dāštānkāh vištārtān '(проступок) полового осквернения с женщиной в период менструации'. - А35,7.

dāštārīh 1) 'содержание'; 2) 'плата-кормление, причитающаяся попечителю над фондом для души', (букв. 'содержание'). - 27,10,11; 31,10; 51,6.

<sup>1</sup>dāt 'закон, правосудие'. - А35,5. - Ср. dāstantān.

<sup>2</sup>dāt 'передача (вещи), traditio'. Формально противопоставляется andarg, ōšīt / našt (см.); dāt pat eaz bavēt (о совершении передачи в соответствии с последним волеизъявлением); dāt rāytak kartān 'обязывать с передаче'. - 12,1; 30,10,12; 31,6,8; 90,4; 96,1; А9,8; А27,13; А28,1. - Ср. dātān, adahišnīh, adāt, rāt.

<sup>3</sup>dāt 'возраст'. - 26,16; 29,6; 29,8; 48,3; 57,16.

dātafar 'судья'; dātafar I kaš 'младший судья'; dātafar I maš 'старший судья'; dātafar I rašēšār / rēšēšārīh 'судья отеческих / молча'. 3,3,7,8; Б,6; 7,11; 8,10; 14,10,11,14,16; 40,1; 43,15; 49,16,17; 54,1,2; 71,9,16; 72,2,14; 76,6,8; 77,

11; 86,5,13,14; 91,10,15; 92,3; 93,3,6,10; 94,3; 99,10,17;  
100,5,12; 110,5,6,14; A12,11-13,15; A13,14-16; A14,6; A15,5;  
A25,16; A26,7,10,11,14; A27,9; A28,9; A29,8,11; A30,2. - Иран.  
\*dātabarē-, новоперс. dāvar; значит. в библ.-арм. dbruy'  
(Дан.5, 3,3).

dātabarīn 'приходящий судья'. - 99,10.

dātan, bē dātan, dah- 'передвигать, дарить, совершать (в про-  
вом порядке) передачу вещи'. - Pahlav. - Ср. также следующие  
упомянутые: arāš dātan 'возвращать (долг, закон); возместить  
убыток', 39,8; 39,13-14; 86,1; 102,1; 110,13-14; bē dātan 'за-  
двинуть (замуж)', 53,7; A14,12-13; bē š rēš dātan / š rēš dātan  
'передать дальше, другому лицу; передать в свою очередь', 25,  
12; 26,6,9 (ср. š rēš ariszārtan). - Ср. <sup>2</sup>dāt.

<sup>1</sup>dātaestān 1) 'закон, право, правосудие'; 2) 'суд, судебный  
процесс', см. <sup>2</sup>dātaestān; 3) 'судебное дело, юридический казус  
и его решение', также 'дело' в широком смысле, 'судеб.', см.

<sup>3</sup>dātaestān. К первому значению ('закон') ср. xvat-dātaestān  
īrēš iare?'. см. 31,12; см. также ниже термины dātaestān brūt,  
dātaestān ruz, dātaestān duxt, dātaestān xvaš. - Иран. \*dāta-  
'закон, установление', ав. dāta-, новоперс. dādaestān, арм. (из  
парф.) dat, datastan и их производные.

<sup>2</sup>dātaestān 'суд, судебный процесс'; dātaestān dātan / kartan  
'предоставить / устроить судебный процесс, заседание суда';  
dātaestān kartan arāk m. 'вести судебный процесс против M.';  
dātaestān rēšānītan 'вести процесс; применять учетку в процес-  
се в качестве одной из сторон'; dātaestān pat var 'орджалин  
процесс'; dātaestān ban kartan 'наказать, затеять процесс'; dā-  
taestān sar kartan 'завершить процесс'; datastan sar ah-/butan  
'закончиться (о процессе)'; pat dātaestān andar ēstātan 'при-

судотворец на процессе, участвовать в нем'. - 5,13; 6,5,10-12; 7,10; 8,15-17; 9,10,12; 11,11,12; 12,5; 14,1,10; 16,8,15,16; 32,5,9; 36,5; 73,13; 74,11,13,14; 76,3,4,6,10,11; 78,3,6,7,9; 77,15-16; 79,1; 84,3,15; 90,6; 91,1,6; 93,17; 94,2; 107,12; A15,8; A16,2; A26,1,2; A29,8; A30,8,11; A31,17; A32,1,7-10,13. - См. также gābēlān:

<sup>3</sup>dāstātān 'судебное дело, юридический казус и его решение, решение суда'; также 'дело' в широком значении, 'случай'. - 9,4-5; 10,7; 12,16; 13,9; 15,14; 21,12; 28,4; 39,2; 42,17; 46,1; 48,4; 57,5; 61,1; 77,4; 78,12; 86,15; 87,6; 90,11; 95,6; 104,7; A1,5; A5,9; A11,18; A16,7.

dāstātān brāt, dāstātān brātārīn 'законный брат; брат "по закону"'. - 28,7; 42,8,16,17; 71,6. - Лицо, приходившееся 'законным' сыном-наследопремником (см. dāstātān ruw) отцу - также 'законному' - субъекта. См. комментарий под словом dāstātān duxt.

dāstātān duxt 'законная дочь, дочь "по закону"'. - 42,9-11,13,14. - Синоним duxt ī rāstānāyīnā (см.), но шире по охвату: этим термином обозначается как дочь-наследница субъекта от его полноправного брака, так и дочь-наследница, рожденная ему его отцом (см. stūr) любой разновидности (см. также duxtāyt, dūtak-sāt). Данному обозначению соответствует категория 'детей по закону' (bēnāyā be-sānāyā) в претерпевшей христианскую редикцию классификации Исаака (IV, 1-4), в которой 'дети по закону' противопоставляются детям 'естественным' (т.е. кровным) и 'принятым'. Ср. также dāstātān brāt, dāstātān ruw, dāstātān xwah.

dāstātān ruw / ruwīn 'законный сын, сын "по закону"'. - 28,7; 42,14; 71,6. - Приемник субъекта: как сын, родившийся у

ного в браке с полжизненной женой, так и приемник, приобретенный им через сукра. Данный термин объединяет в одну группу термины рив I *pātiḥāyūḥā*, *duxtāēt*, *stūrīk* рив, *ḥātak-āēt*. См. также комментарий под охосом *dātaḥān durt*.

*dātaḥān xvaē* 'законная сестра, сестра "по закону"'. - 42, 9. - 'законная дочь' (см. *dātaḥān durt*) отца - также 'законного' - субъекта; ср. *dātaḥān brāt*, *dātaḥān рив*.

*dātgān* 'законное, положенное место', в частности, то место в зороастрийском храме, которое отводилось на установление алтари огня; 'храм огня'. Ср. выражение *staxē / stur-rōk pat Vaxhrānēn* *ē dātgān ni hāstan* (об установлении учрежденного алтари огня в большом храме *vaxhrānōv* огня). - 27,1,7; 110,8; 133,7; 139,5,8. - Иран. \**dātu* + *gāyō-*, ср. авест. *dātuō.gā-tav-*.

*dātīnā* 'законным образом, в легальном порядке'. - 101,6.

*daxhāk* 'знак; примета'. - 115,11; 120,6.

*dah* 'деревня'. - 79,14; 129,13.

*dehkān* в выражении *dehkān I hāhān hāh* 'подданный царя, гражданин'. - 1,1. - Ср. синонимное *hāhān hāh bandak*.

*dehret* 'приятель; диаконат'. - 3,1; 127,5,7; 139,10; 140, 2. - Ав. *daivhiraeti-*, мидх.-среднеперс. *dhyvud*, арм. (из парф.) *dehret*, *deharet* (Нш., AG I, 139).

*dēn* 'различия'. - 26,16.

*dēnān* 'аудитория (у судьи), (судебное) присутствие'. - 73, 14; ср. также 12,3. - Иран. \**daīnan-* (\**dau-* 'видеть'), ср. парф. *andēnān* 'против; перед глазами', арм. (из парф.) *andīnan* 'нипротив', среднеперс. (h)*andēnānkar*, *bandēnān*, *bandēnānān*; см. Bartholomae, *Zair.Wb.*, 159; *Zair IV*, 16-17; *NEBschmann*, AG I, 140-141.

\*дѣр 'встреча'? - А14,1. - Ср. нарф. дуб, дубъ 'счастье, удача, судьба', арм. (из нарф.) дѣр, дѣр-к' 'встреча, случай', дѣр, дѣран 'благосклонный', дѣран, хандѣран 'столкнуться, погрозиться, осплотив'; иран. \*dair-, см. В.Велветиста, ГРБ, 1945, 72.

dip 'документ'; dip I ratix<sup>h</sup>ky-kart 'мандатный документ'. - 84,2; 100,12-14; 102,15,16; 103,3,4; 110,9,10; А2,3; А14,6; А26,6; А28,2,3; А29,15,16; А30,1; А38,16.

dipir 'писец, секретарь'. - 78,4.

dipirIn 'документ'. - 8,17; А16,16.

dipyan 'канцелярия, ведомство'. - 65,9; А27,2; А37,5; А40,9. - Иран. \*dipi + rāna- 'хранящие документы и писем', см. В.В.Неллинг, ВЗОР, XII, 3, 1961, 644, прим. 7. См. также ниже:

dipyan I kartak(ān) 'ведомство / канцелярия по делам культовых учреждений'. - А27,2; А37,5. - Ср. kltk'n (= kartakān) в значении 'учреждение для души' в надписи Картира (kiz Kartir, 2), наряду с kltk'n ky uzi'n (там же, строки 1,4,6,8,9,10,16), засвидетельствованном и в надписи Пенуре и переданным по-гречески (стк. 68,69) *χρεία καὶ ἰερουργεῖα τῶν θεῶν*. Ср. также мнжк.-среднеперс. *govanān kltgūyān* (M74 V13). См. А.Г.Перхсанян, ВДИ, 1973, # 1, 3-24.

dipyan I vadirat I Artaxšahr-Xvarrah 'канцелярия магистрата Арташхр-Хварре'. - А40,9.

dipyan I šatāndārIn 'ведомство по управлению царскими землями; канцелярия остендара'. - 65,9. - См. šatāndār.

dipyanrān 'начальник канцелярии, архивариус'. - А26,6.

dō-kasIn 'наличие двух лиц'; rat gān I dō-kasIn 'при условии наличия двух лиц'. - 62,9,12. - Ср. ōv-kasIn. Ср. также

арм. (Вавил. Тахм) *tdw* ( = среднеперс. *tdw dō*) 'ябло, сол-  
люция' (Telegdi, JA, 1935, 224).

*dōštan*, *dōš-* 'одобрять'; *kāmak dōštan* 'выразить свое со-  
гласие на волеизъявление (передающего о передаче власти'. - 55,  
5; 56,2,4,8,10; 57,12; 58,14,16. - Иран. \**kaš-*, дрэвнперс.  
*daš-*, ав. *kaš-*, см. Bartholomae, *ZsN* III,22-26; H. Benve-  
niste, *Titres*, 117-119. Ср. *kāmak*, *kāmistan*, *patigriftan*,  
*cahišn*, *cahistan*.

*dō-vartān* 'в два оборота, дважды'; *dō-vartān avāštan* 'дваж-  
ды укрепить печатью'. - 110,5.

*drahm* 'драхма (денежная единица); деньги'. - I,15; 12,7,9;  
37,15,16; 38,9,11; 39,5,6,9,13,16; 45,3,5; 54,9; 59,12; 68,5;  
73,9; 81,5,6,10,12-14; 88,10; 89,4,6,7,10,14; 104,5,7; 109,4,  
5; 116,1,2,4; 118,13-15; 119,14,15,17; 120,1-4.

*drag* 'период, время'; *drahm drag* 'конечный период' (в  
эсхатологическом смысле). - 79,10.

*draxt* 'дерево'. - 39,2; 40,13. - См. также *dār ut draxt*.

*drīyōšān yātakōšān* 'представительство, защита интересов  
обездоленных'. Легенда на официальной печати магната Шаро. -  
33,8. - Данный титул восходит к авестийской традиции, ср. ав.  
*drīyōšān yātakōšān* (Aivēb., 806) и данное Заратуштре определение как  
'покровитель (vāetar-)лишних, изгнанных (drīyō-)', I,27,  
13; см. Bartholomae, *Mitund*.II, 16-24; J. de Menasce, "Mé-  
langes Nazab", *Téhéran*, 1963 (оттиск); H. Lommel, "Fraticidiana",  
1969, 127-133. Легенда о этом титуле (*drīyōšān yātakōšān*  
w *d'twly*) имеется на оттиске печати из Каор Абу Насра, см.  
W. B. Henning, "Asia Major", II, 1, 1951, 144; "Mitteliranisch",  
46. Титул заведительствован и в армянском переводе *žatagov*  
*melakun arkeloc* 'представитель / защитник всех лишешных' (в

качество характеристики католикова Нерсеа, IV век; см. Санкт Буэнди, IV, 8).

дрōу 'лозь' - 21, 2.

дрōу-баē 'просоветник лжеучения'. - 115, 10.

дрōа 'Дрон', название литургической службы. - 35, 14, 15. - Ав. drasnah-, др. др., 769-770.

дрōē 'клеймо'; дрōē i šahr 'клеймо шахра'; дрōē kartan - дрōēitan (см.). - 1, 14; 3, 5; 73, 1; 115, 2.

дрōēitan, дрōē- 'подвергнуть клеймению, наложить клеймо'. - 135, 8. - Иран. \*drasē-, ав. drasōē-, drasōēvant, drasōēta-, средне-перс. drōē, drōēm 'клеймо'; арм. drōēn 'клеймо, знак выжженного или вырезанного' и производные, см. H.W. Bailey, 1908, VI, 3 (1931), 594-595.

dravist 'цели, несредимы, сокращены' (о вещи); dravist dāštan 'сохранять в целостности (депонированную вещь), хранить в депозите'. - 6, 13-14; 31, 15; 54, 11-14; 91, 15; 104, 2. - Bartholomae, ZsR I, 22-25; V, 43.

dravistak 'полноправный, преобладающий'. - 126, 11

drūš kīkasiak 'сломишь демона (шук. 'лозь')'; обозначение действия, предпринимаемого в отношении колдуна. - 126, 9.

drūšē 'лозь'. Разнообразие делится. - 134, 12. - Иран. \*drasda-, ав. drasda- и др., ар. арм. drūš 'испорчено; фальсификация', др. др., др. др. 'обманывать, предавать, нарушать контракт, приносить ущерб', см. Hübischmann, AS, I, 146.

drūšak 'пользующийся дурной репутацией'. - 115, 15; 135, 2, 5. - Иран. \*drūš-akavah-, ав. drūš. akavah-, арм. drōv, drōv-e, Hübischmann, AS, I, 145. См. также следующее слово.

drūšakū 'дурная репутация'. - 73, 10; 135, 1, 3.



duškartan, \*dušār- / \*duškur- 'оспорить или доказать, оправдать' (о козлуне). - 115,15. - Ср. ав. duš.keret-, airw., 752.

dušman 'враг'. - 103,8,10.

dušnīrmat 'в ущерб, в убыток; отсутствие пользы, выгоды, дохода'. - 133,8. - См. nīrmat.

dušpatixšy 'непозволительно, незаконно, путем произвола'. - 130,7.

dūtak 'семья'; (h)ēr I dūtak 'семейное имущество'. - 13,14;  
14,7,8; 15,3-6,8,9,11,13,17; 16,1-5,10,12,14; 19,12; 20,6,13;  
22,6; 23,17; 24,1; 25,11-15; 26,1,3,4,8,11,12; 27,1,4,14,15;  
17; 29,1,12,15; 29,2; 41,3; 42,16; 43,9,11; 46,17; 48,10,11;  
51,3,6,14,16; 52,6,8,10-12,15; 53,3; 67,7; 69,9,10; 71,4; 75;  
14; 82,2,3; 83,1,2; 90,11; 94,11,14; 96,1; 107,4; 109,8; 110;  
2; 15,13; 17,10; 111,7,9; 119,5,6; 120,11; 131,12; 135,11,14;  
139,7; 140,8,17.

dūtak sardār см. sardār.

dūtak stūr, dūtak stūrīh см. stūr, stūrīh.

dūtak-sāt, также andar dūtak sāt 'преемник, приобретаемый через стуротво', букв. 'рожденный в семье (того человека, стуротвом которого обременен его мать - А.П.)'. - 42,5,14;  
110,2; 120,11; 135,11,14. - Ср. duxtdāt, dāstakān yas / duxst, stūrīh.

duxst, duxtak 'дочь'. - Рассин. - См. duxst I pātixšyīh, duxst I šakarīh, dūstakān duxst.

duxtakānīh 'удочерение; приемная дочь'; pat duxtdākānīh bē dātan / patigriftan 'отдавать на удочерение / удочерять'. - 33,6; 50,17; 69,1,2; 70,2. - Ср. duxstīh.

duxtdāt 'сын-преемник, рожденный дочерью-визикарой (\*аэб,

кайя-, см.)'. - 41,3,6,13; 110,3; A37,11. - Иран. \*darta- + dāta-, ср. греч. δουκτροδοῦς. Ср. šakardāt, datak-sāt, datastān pas / duxr, stūrīh (stūrīk pas).

duxrīh 'дочерничество'; pat duxrīh patigriftan 'удочерить'. - A40,13.

duš 'вор; кража'. - 1,14; 37,6; 73,9; A15,2,9; A27,11; A28,13,15,17; A29,1-5; A35,8. - См. также duš kartan, duštan.

duštan, duš- 'уводить, уминуть; красть'. - 38,10; 73,3,5,8,10; A26,4,8. - Ср. ар(p)artan.

duš kartan 'красть'. - 73,3,8; A35,7-8. - См. также duštan.

Э

ē 'время, период'. - Passia. - Иран. \*ēyav-; ср. ав. ēyav- 'время, период времени; возраст', Aiṛwā., 333.

ēhgrat 'херинг', краткое звание. - 5,13. - Ав. ēhgrati-, Aiṛwā., 20.

ēwōban в выражении pat ēwōban, букв. 'на акшировку, на обмуцирование', олукинем техническим термином для обозначения надела, предоставленного воднику в пожизненное условное владение от каины. - 77,6,8. - Иран. \*adī-awōbana-, производное от adī + awak-, ср. среднеперс. patwōban 'одежда, облачение', арм. patwōban.

ēgrangīh 'провинность; вменение вины, осуждение, присужденные меры наказания'. - 3,5; 7,9; 8,15; 9,9,10. - См. ēgraxtan, ēgranjēnītan, hanīgraxtan.

ēgraxtan / ēgranjēnītan, ēgranj- 'обязать, признать виновным, осудить, приговорить (к уплате штрафа или к иной мере наказания); ēgraxtītan 'быть виновным, осужденным, приговоренным'.

Противостоит <sup>1</sup>bōxtan и bōxtan (см.). - 7,9; 8,7; 9,2,3,4,8, 15; 10,2,5,9,11; 11,2,4,7,9,15; 77,10,12; 83,11,15; 84,14; 77,15; 102,8,11,12; 113,10,15,16. - Написание 'ylnš- : 'ylxt. Глагол и его производные многократно засвидетельствованы в указанных значениях и в других пехлевиjsких текстах, часто в качестве инфинитива bōxtan 'освобождать от вины, долга; оправдать'. Ср. также евр.-перс. bōxtan 'безбожник', bōxtan 'грех, проступок; безбожие', см. P.de Lagarde, Pers. St., 71. В переводах Вервольфа bōxt ut bōxt передано санскр. bōddham abuddham, bōrang = abuddham. X.Бартоломе (IF XII, 1901, 111-114; ввб., 23-25; 24 IV, 8), при неправильном толковании значения слова ('für schuldig erklären, condemnare'), предположил в нем производное от иран. \*adi + rik- 'лишение'. Такая этимология хотя и может показаться возможной семантически (ср. лат. delinquere, delictum 'упустить; совершить ошибку, проступок'), неприемлема уже по формальным причинам: в данном слове корневой гласный \*-a-, а не -i- (В.придал слишком большое значение павленской транскрипции bōxt, параллельной bōxt, и единичным случаям написания 'ylxt, явно возникшего из написания племя 'yl'xt). Впоследствии пехлевиjsкие и еврейско-персидские формы были сопоставлены - без большой уверенности - В.Б.Хезингом (Verba, 199, 217) с глаголом 'utā-, 'utxt 'бороться(?)' манихейских среднеперсидских текстов, возводившимся им к аді + гап] (ср. новоперс. гап] 'мучение, труд'). Однако смысловое значение пехлевиjsких форм несовместимо с их производством от этого иран. гап]-, к которому, возможно, не имеет отношения и маних.-среднеперс. 'utā-, 'utxt. Наличие также правдоподобности сопоставления указанных пехлевиjsких форм с манихейскими ввиду невозможности установить по контекстам точ-

ное значение этих последних; предложенное Хеннингом толкование 'бороться' гипотетично, в возможное предположение омонимия с таким значением не находит поддержки в пехливиоидной традиции: для пехл. 'yīlāš-, 'yīxt, вопреки указанию словаря Д.Н. МакКензи (Pahl.Dict., s.v. <sup>2</sup>šrxtan, šrang-), значения 'бороться, оспаривать' не устанавливаются); манихейские контексты не включают возможного толкования 'обвинить, осудить, приговорить'. Гораздо интереснее указание Хеннинга (там же) на сопоставление Ф.Андреевым bōxt - šrxt пехливиоидных текстов с парф. bōxt - andrxt. Парф. 'ādrn- / 'ādrn- : 'ādrxt манихейских текстов означает 'признать виновным, осудить, приговорить', 'ādrxtg 'виновный, грешный; осужденный, приговоренный' (так же в переводах Андреева и Хеннинга), ср., напр., g138-141 (A-N, MIM III, 875): sw'gwa kd pt tl'awg gawr rāhuj; bxtg'n 'wā 'ādrxtg'n 'Подобно судье взвесил на весах оправданных и осужденных'; m22-23 (ibid. 884) : wj'a bxtg'n 'ādrxtg'n 'ādrn;'a 'освобождены оправданные, приговорены виновные / признаны виновными'; ср. также 'ādrxtgūt ('Verurteilung, осуждение, приговор' в противопоставлении к bxtgūt 'оправдание, освобождение от обвинения' (g152). В пехливи ему точно соответствует handrxtan 'приговорить, приосудить, обязать по суду' (см. ниже под этим словом), в среднеперсидских манихейских текстах - 'ādrxt [ M2 RI, 25-26 : xhūnū w 'ādrxt 'w cūš'n 'он (= Адай) подверг разгрому (?) и осудил / обязал еретическими, греховными догмами'; перевод Хеннинга (MIM II, 302; Verbum, 199) 'заковал в кандалы ("fesselte") догмы']; ср. также форму с префиксом kva-, мн.-кн.-среднеперс. 'wdrn- 'to condemn' (W.B.Henning, SOAS, XI, 3, 1945, 485). Пехл. šrang- : šrxt, šrang(Ib) не только оя-

ноними приведенным выше словам, но и образованы от общего корня \*dʒang-, сложенного, в данном случае, с превербом adī- (\*adī + dʒang- > среднеперс. \*šdʒang-/J- > šdʒang/ʃ/s-, с закономерным развитием исторического интервокального -dʒ- > -dʒ- и с последующим -отвалом же закономерным - выпадением -h- после долгого гласного в среднеперсидской форме). При этом, вопреки высказывавшемуся мнению (A. Ghilain, 51; H.W. Bailey, JNAS, 1955, 14-15; H. Kämmerick, 395, 141), корень \*dʒang-, восстанавливаемый в словах со значением 'установить виновность, осудить, приговорить', по семантическим причинам не может быть отождествлен с иран. \*dʒang- 'давать крепким; держать', ни с иран. \*tr(n)k- 'давать', как это предполагал Хеннинг (ZSOS, I, 1, 1939, 101, прим.3). Иран. \*dra(n)g- : draxta- с основным значением 'иметь долг, быть должным' следует, видимо, отнести к и.-в. \*dǝgh-, представленному в западных и.-в. диалектах готск. *bulgōs* 'долг', *bulgō-haitja* 'кредитор', древнеирл. *dligim* 'заслуживать, притязать', *dliged* 'долг, обязанность', старослав. *dlǫgŭ*, древнерус. *длѣгъ* 1) 'долг'; 2) 'дань'. Предлагаемое обличение не сопряжено с формальными или с семантическими трудностями: развитие значений 'долг → вина, грех, виновность, провинность', 'долг → возмездие, компенсация, штраф, наказание (должное, как искупление вины, возмездие)', 'долг → ответственность', 'быть должным, виновным': 'сделать, обязать должным, виновным; осудить, приговорить' хорошо известно (см., например, O. Schrader - A. Nehrung, Reallexicon, II, s.v. *Schulden, Verbrechen*). Несомненно этот же корень выступает в ав. *supti-bəngā-*, компоненте, значение которого ('who has a liability on his shoulders') было верно раскрыто И. Герасовичем (Mithra, 256-257). Известный термин обозначал агната, представителя

кровно-родственной группы, все члены которой в равном отношении являлись 'созладалцами, партнерами' и были связаны между собой солидарной ответственностью. Такое же значение имел другой иранский термин, \*ādranga- (< \*ā+drang- ), аврм. 'drag; в документе Kraeling 11,9 обязанность отвечать по долгам покойного возлагается не только на его приемников, но и на его 'drag, очевидно, агентов (или партнеров), считающихся корреляльно ответственными в долге и в проступке (в других аврмейских документах в аналогичном контексте упоминается hdyt = hangaišā-, hdyt' = hāmbāga- 'соотверщик, партнер'). Ср. также среднеперс. drang 'виновность; ответственность' (напр. DkM 723, 14-16: Apat dandīh ī drang ī dītarpat pat ākō ku rēšāgar nīg-xvāh rasāgar drōy-xvstūk 'О степени виновности / ответственности судьи, если известно, что истец - жесутияга, (или что) ответчик согласился (= принял) с несправедливым решением суда'). Возможно от данного корня образованы иранизмы в будд. санскрите kvadranga 'задаток' (Bailey, JRAS, 1965, 14), хорезм. рогблц 'задаток' и согд. ptkang 'id.' (< pati+dranga-; O.Налева 197, II, 905,10; M.Schwartz, "Heaping Men. Vol.", 396, прим. 9), слова, которые обычно возводят к \*drang- 'держать крешим, держать': с точки зрения сторонников этой этимологии, задаток 'укрепляет' договор, что, конечно, несомненно, но ведь правда в то, что он 'укреплял' договор лишь постольку, поскольку он соединял долговое обязательство, материальным выражением которого он сам являлся. Хорезмийская глагольная форма (\*)wgbāsu- 'предупредить, взирать' (< \*wva-drang-; M.Schwartz, ZDMG, 120/2, 1971, 298) также, как мне известно, лучше помещается в семантический круг корня, выражающего обязательно-правовые отношения. См. также \*rangīh,

handraktan.

ġetġtan, ġet- 'остать, быть, пребывать' - *Palaeim.* - С предлогами: *andax ġetġtan* 'оставаться, пребывать', *pat haššēġrġn andax ġetġtan* 'присутствовать (= участвовать) на процессе', 70, 5, 9; A16, 10; араб *ġetġtan* 'отступиться; уклониться', 37, 6, 9; 82, 13, 14; A12, 1; араб *ġ* ... *ġetġtan* 'держаться от...; удерживать(ся)', 35, 15; 104, 4; A18, 11-12; араб *ġetġtan* 'поддерживать', A12, 4-5, 7; бб *ġetġtan* 'быть нию', 64, 4-5; бб *ġetġtan* (haš) 'уклониться (от)', 27, 13. - Иран. \*adi + tġ-.

ġuġġ 'способ выражения, формулировка'. - A16, 7. - Иран. \*adi-vġġan-.

ġuġġ 'достоверный, действительный, компетентный'. - 3, 3, 12, 15; 32, 4, 9, 10; 75, 9; 77, 12; 83, 3; 86, 14, 15; 93, 1, 3; 102, 10; A16, 5; A26, 4, 5, 7, 9, 11, 14, 16; A27, 4, 5, 13; A29, 3, 5, 7, 10-12; A29, 7, 9, 11, 13, 14, 16; A34, 6; - Иран. \*adi + var- 'выбрать, решать, верить'. Ср. vġvarġġn. Антитеза <sup>1</sup>vġvarġġn, avġvarġġn. См. также следующее слово.

ġvarġn 'достоверность, истинность; действительность (в юридическом смысле); компетентность'; *pat ġvarġn kġr haš-18 kartan* 'считать ее (= печать) действительной, достоверной'; *ġ varġn vartġtan / vaġtan* 'давать достоверные показания после первоначальных ложных или неточных'. - 5, 15; 8, 16; 9, 1-3; 13, 3; 14, 14; 75, 8; 86, 14; 91, 5, 8; 99, 2-3, 8; 102, 11; 107, 9; 109, 7; A10, 12; A13, 9; A25, 15; A27, 6; A28, 10, 12. - Ср. *ġvar*, *vavġrġġnġn*.

7

ġraħaxġġnġn 'образованность, осведомленность'. - 79, 16. - Парф. *ġraħaxġn* - 'давать образование, инструктировать'; среднеперс.

ғарһағ, новоперс. ғарһағ 'метод, знание, обучение, хорошие манеры', ғарһағI 'учитель' и др.; арм. (из парф.) Һреһағ 'инструкция; обучение, навык; школа'; ср. также среднеперс. āһағ (см.) 'правило, порядок, строй', арм. аһағ. Возможно, как это допускал уже Бартоломэ (Aiv<sup>9</sup>b., 1745), от иран. \*һағ- : һахта-, ср. ав. һахта- 'правильный, правомыслящий, обученный, компетентный', алаһахта 'неправомыслящий, некомпетентный', согд. \*һ<sup>1</sup>т<sup>1</sup>е 'судья', осет. Һ<sup>1</sup>т<sup>1</sup>аи 'правило, норма, обычай' и др. (об этом корне см. В.Велленштедт, St. oos., 51-53), а не от \*һағ- 'тащить, тянуть', как это принято предполагать (см., например, С.Салеханн, Mittelperaisch., 308; Н.Нуберг, Нб., II, 70; А.Шилан, 51).

ғраһиата 'узнавать, получать информацию'. - А38,9. - Из \*ғраһиат < \*ғраһиата- (иго-зап. переход -st- > -at-), \*ға + даис-, ав. ға-даис-; см. Н.Н.Нуберг, Нб., II, 70; ср. Ч.В. Неннинг, Verba, 180.

<sup>1</sup>ғраһа 'приказ, распоряжение; царский указ, судебное определение, судебный приказ; заповедник'. - 3,1; 26,15; 27,13; 29,10; 32,3; 34,10,12; 35,15; 41,16; 44,4,17; 45,10,12; 46,6; 47,17; 76,16; 83,2; 93,6,11; 96,2; 105,8-10; А14,11; А16,15; А27,5,7; А36,8,11; А37,3,6,9,13,16; А39,13; А40,2.

<sup>2</sup>ғраһа 'фреман'; название ступени провинности. - А8,1. - Из \*ғраһа- (?). Термин засвидетельствован также в Һа3 (1,1), в параграфе, восходящем к пехлевианскому комментарию Видевдата, как и в персидском Риваياته (Riv. Noga. Fgan., ed. Džahar, 288-289), и обозначает в этих текстах первую и легчайшую ступень проступков - и, соответственно, провинностей - группы

һаһа(см.), включающей различные акты физического насилия. Возможное значение из. \*ғраһа- 'угроза (применения насилия -



А.П.)'; ср. латинские производные от того же индоевроп. корня, *mīnor* 'наступать вперед; угрожать', *minatio* 'угроза', *minax*, *minator* '1) наступающий; 2) угрожающий; ср. также лат. *promineo*.

*framān būtan* 'повиноваться, находиться под властью'. -

А35,4.

*framātan / framūtan, framū-* 'распорядиться'; *kār framātan* о юридическом действии распоряжения, ср. <sup>3</sup>кар. - 55,II,16; 65,9; А5,7; А25,10.

*framkari* '(конечное) обновление (мира)'; *tāk framkart* 'навечно' (о передаче). - А2,14. - См. следующее слово.

*framkartik* 'вечный, навечно'; о передаче вещи во владение. - 62,5; А1,1.

*fravartak* 'документ' (титულный). - 90,3. - Маних.-среднеперс. *frwrdg* 'письмо', согд. *frw'rt* 'свиток, книга', арм. *frvartak* 'официальное письмо; титульный документ', арм. (такж.) *frwrtq* 'адикт'. Синонимы см. под словом *ayak*.

*Fravartikān* '(пятнадцатый) Фравартикан'. Имеется в виду первый пятнадцатый гахамбар Фравартикан, соответствующий последней пятнадцатке лунного года. - А38,5. - См. также под словом *Abnavañt gān*.

*Fravartīn* 'Фравартин'; первый месяц зороастрийского календаря. - 35,10.

*fraxōd* 'дитя, сын, потомок'. - *Fraxin*. - См. *fraxand I* *zakar(Ihā)*, *fraxand I pūtiškuYhā*.

*frānā* 'орех'. - 35,11.

*frāwān* См. <sup>1</sup>*parāwān*.

*frōxtan, frōš-* 'продавать'; *frōxt ut dāt* 'отчуждение'; *frōxtan ut datan* 'отчуждать'. - 1,13,14; 5,6; 6,7,13; 7,15; 31,13; 32,8; 33,9,14,15,17; 35,6; 39,12,13; 55,1; 64,11; 70,1;

74,13; 96,14,15; 105,17; 118,12,13; 111,17; 122,9,10,12-17.

в

gām 'шаг'; andar 3 gām 'на расстоянии трех шагов' - 126,3.

- По древнему обычаю, засидетьствовавшим в Авесте, во время процесса тяжущие были отделены друг от друга и от судей расстоянием не менее чем в 'три шага'; см. Fr. I oīm, 27, v.v. agēvāvalō, H. Reichelt, WZ, 15 (1901), 125; ср. также ав. ŷti.gāyu-, 119b., 806.

gaoj 'окровяница'. - 127,10-12.

gagāiñ 'жалоба; обжалование'. - 96,5.

gagāitan 'обжаловать'; gagāitan I vaist (см.). - 126,4.

gāt 1) 'половое сожителство'; 2) 'неполноправный брак'; 3) 'презободение' (делит); taš rat gāt dātan 'вступить в половое сожителство или в неполноправный брак'. - 36,15,16; 73,7,8; 77,3; 115,4; 131,7-8. - Ср. gātan, gātār.

gātan, gāy- 1) 'вступить в половое сожителство'; 2) 'вступить в неполноправный брак'; 3) 'освержить презободение'. - 10,8; 12,8; 36,6,7,17; 73,8; 83,7; 114,4. - Ср. gāt, <sup>1,2</sup>gātār.

<sup>1</sup>gātār 1) 'половое сожителство'; 2) 'неполноправный брак'; 3) 'презободение' (делит). - 24,8,9; 33,1; 83,8; 113,5; 114,3.

<sup>2</sup>gātār 'сожитель; муж (неполноправный)'; противопоставляется šy-. - 14,10; 114,3,5.

gāv 'корова; бык'. - 102,4-6,9; 119,10.

gavāiñ 'возрастание'. - 72,12. - Иран. \*gav- 'увеличиваться, возрастать'.

gāhān 'имущество'. - 33,1. - Иран. \*gahvā(gāh); ав. gāhvā- 'имущество', в частности, 'имущество, принадлежащее агнатам',

habb. gawēn- 'совладелец' = нхл. haagēhān (Aivʷb., 476-478; А.Парханин, ВДИ, 1968, № 3, 36-37), др.-п. gawēn-, афр. γānē 'стадо' (Morgenstierne, ВУР, 25); арм. (тюрк.) gyt 'мухром-но; скот' (Telegdi, JA, 1955, 257).

gīl 'глина'; здесь: 'печать'. - 134, 2.

\*gītā см. от'к.

gīkīl 'жандарм; охранник'. - 126, 4, 8. - Написание gūt'n. Ср. сир. gawrāḡā 'жандарм' (Hoffmann, Lexikge, 62, № 542; Woldemar, LNW, 35, 1881, 233), новосер. gi:kīr 'стероста, сборщик налогов' новосер. gīr; см. Hübschmann, Fests. St., 272.

gōf 'декларация; дача показаний на суде; заседание суда, процесс'; 5 gōf katan 'отправиться на заседание суда, на процесс'. - 71, 11; 73, 15-17; 74, 2; 75, 7. - См. также gōriḡn, gōriḡnīn, gūtan.

gōriḡn, gōriḡnīn 'официальное заявление, декларация; произнесение определенной формулы'. - 2, 11; 54, 15; 55, 5, 6; 60, 8; 63, 8, 10, 14, 15; 64, 6, 12, 14; 73, 4, 6; 77, 15; 95, 14; 100, 13; 106, 6; 129, 7; 129, 7; 133, 6; 140, 11. - Ср. gōf.

gōriḡnīn sūtan 'давать судебное определение, формулировку'. - 66, 7.

gōhḡak 'мухромство; ценность, капитал'. - 129, 6.

gōhḡawā 'мелкий скот, овец'. - 12, 9-12; 104, 6; 112, 6.

gūh-tāiḡā 'на высоту уха'; о глубине прорытого канала. - 95, 8. - Традиционная мера высоты или глубины; ср. аз. gaoḡ. bəgəz-, Aivʷb., 486.

gūhḡār 'серьга'. - 115, 16, 17.

graḡ, graḡīn 'залог; ипотека; залог-антикредит', также предмет, находящийся в залоге, под ипотекой'; graḡ apīrārḡtan 'передать залог'; graḡ kartan 'заложить'; rat graḡ sūtan 'держать (вещь) в качестве залога'; rat graḡ bē nihātan 'заложить';

(pat) grāb griftan / patigriftan 'брать, принимать (в) залог';  
naš grābīh hištān 'освободить из залога' (о действит. совер-  
шенном кредитором). - 2,17; 11,1,5,9,15; 12,6,9,13; 14,13;  
16,6,7; 31,13; 34,15; 37,12-17; 38,2,9,12,14,17; 39,1,2,5,12,  
14,15,17; 40,1,4,13,16,17; 74,17; 77,13; 85,2-4; 86,2,13; 89,  
4,6; 99,17; 100,4; 102,1,10; 104,3,5; 88,6; 89,4; 130,14. -  
Новоперс. gīraw 'залог', арм. (из парф.) graw 'залог, ипоте-  
ка'. См. также agrāb, grābakān, grābakāndār.

grābakān, grābakānīh 'залог', главным образом, вещь, нахо-  
дящаяся в залоге'. Определяется как одна из разновидностей  
правового владения вещью (ašvānak ī xvēnīh). Как полное право  
производное, вытекающее из контракта и ограниченное его усло-  
виями, противопоставляется основному титулу на вещь (pat xvē-  
nīh), достигаемому личным предписанием основного владельца.  
grābakān anāg nihātan 'перезаложить залог другому (= тре-  
тьему) лицу'. - 37,11; 38,3,7,9,13; 39,4,6,10; 40,3,5-7,9,10,  
12; 67,5; 83,4; 85,5; 89,4,7; 104,4,5. - Новоперс. gīrawgān,  
арм. (из парф.) grawakan. См. также grāb, grābakāndār.

grābakāndār 'кредитор-залогоприниматель'. - 37,11,13; 38,  
16; 39,14,5,7,8,11,13-17; 40,13-14,15; 89,3; 104,4; 130,16. -  
См. также grāb, grābakān.

griftan, gīr- 'брать'. - Passia.

griftār kartan 'захватить' (против возмездного долга .  
- 58,11.

griftārōmān 'подлежащий взысканию'. - 130,5.

gr'tk = \*gītāk 'заведение, документ'. - 110,5, 136,11,12;  
139,4. - Слово, видимо, заимствовано в иранский в ахеменид-  
ский период из армейской канцелярской практики (ср. акнад.  
gīṣṣu 'табличка, расписка', сир. gējjā 'заведение', позднее-

евр. *geš* 'документ, свидетельство о браке или разводе') с нарощенном иранского суффикса *-ak(a)*, и через иранский (= парфянский) проникло в армянский, \**gitak* > \**gtak* > *ktak* 'завещание' (с оглушением первого согласного в результате ассимиляции), ср. также производные *hān / hōr ktakarān* 'Ветхий / Новый завет', *ktakem* 'завещать'. Засвидетельствовано также в эпиграфике (ср. Нахи-и Раджаб, отрожа 25) в написании *gtku*, которое, как и длинное, равным образом можно рассматривать как непосредственную передачу иранской формы *gitāk*, и как гетерографическую (арм. *gt'*), с иранским компонентом. См. Н.В. Луберг, ИО, 1937, 80, прим. 2.

*gaftan* 'заявлять, давать официальную декларацию; давать показания на процессе'. - *Paavān*. - Ср. *gōr*, *gōrīšn*, <sup>2</sup>*kartan*, *paūtākēnītan*.

*gūharēn* 1) 'обмен'; 2) 'возмещение убытков'; *gūharēn i gāst* 'эквивалентный обмен'; *gūharēn kartan* 'осверять обмен'. - 37,2,3,5-8,9; 54,9; A12,4. - См. следующее слово.

*gūharīk*, *gūharīkēn* 1) 'эквивалент, равноценная стоимость'; 2) 'обмен; меня'. *gūharīk kartan* 'менять, обменивать'; *hāš kār gūharīk kartan* 'сверять с должности'; *pat gūharīkēnīk* 'в обмен'. - 7,16,17; 8,1; 32,14; 33,1,5,6; 39,4,7,17; 40,1,17; 53,5,8; 58,10; 86,7,11; 102,4,13; A12,13-14; A15,3; A25,17. - Новоперс. *gūharī* 'обмен; возмещение, компенсация', *gūharīdan* 'обменивать; возмещать'. Об этом термине и его этимологии (*gūharīk* < \**gūharīk* < \**vyarūye-*, иран. \**vi* + *arūye-*, ср. нз. <sup>2</sup>*arēū-*, *vyarōūye-*) см. А. Pagliaro, ВСО, XV, 1935, 303-315. Ср. предложенную им позднее (ВСО, XXII, 1947, 60-61) этимологию *gūhar-* < \**gūyar-* < \**vīgar-*, \**vi* + *gar-* 'брать в обмен / взамен, обменивать, возмещать', которая мне представляется

более убедительной. Ср. от того же корня \*gar- 'брать' араб. (пальч.) 'bugra' = \*abigatala- 'штраф, компенсация, возмещение'; к развитию иран. -g- > позднесреднеперс. -h- в интервокальной позиции ср. \*Bagaetāna- > Bahistun. С другой стороны, возможно прав Э.Б.Хеннинг, постулировавший, несмотря на разницу в оттенках значений и в сферах употребления, связь между новоперс. gubarīdan / gubhīdan 'менять, выменивать' и мидх.-среднеперс. whwr- 'приходить в смущение, смятение', палх. vihr- 'меняться, измениться', парф. whwt- 'меняться; приходить в смущение, смятение' (см. Э.Б.Хеннинг араб. М.Буве, Ешко-Сулей, Глосс. в.ч. whurd). К этим словам следует отнести также араб. veher с многочисленными производными, передающими понятия 'изменчивости, неустойчивости, смущения, смятения'. Ср. gubarān, gubartan.

\*gubartan 'совершить обмен'. - А12, 5. - Слово восполнено мною в тексте. Ср. gubarīk, gubarān.

gūmārtak, gūmārtākīhā 'назначенный; по назначению', определение, дававшееся в зависимости от формы прилагательного опекуна или стору (назначение исходило в этих случаях, от агнатической группы покойного главы семьи); ср. антитезу: būtak, kartak; dāstān gūmārtākīhā 'по судебному определению'. - 26,3; 27,2; 29,1; 44,2; 46,12; 49,6; 90,12; А15,8-9. - См. также gūmārtan.

gūmārtan, gūmār- 'назначать'; араб. gūmārtan 'вновь назначать'. - 3,5; 16,1,16,17; 20,1; 21,12; 23,3; 26,2,3,5,9; 27,6,14; 28,17; 29,3; 41,2,8,9; 42,2,3,5-9,13; 43,4,5,7,12,13,15; 44,3,8; 46,4,7,11; 47,4; 48,7,9,13,15,16; 49,8; 50,3,6; 51,12; 60,17; 70,2; 76,2,3,5,8; 76,1; 78,16; 81,2,3,5,7,9,13,14,16; 83,1; 87,11,14,16; 88,3,4,13,14; 94,2; 97,12-14; 106,

11; 109,4,7,11,13; 110,3; A13,7; A14,7-12; A26,12; A31,5,7,8, 10-12; A39,7; A39,8. - Иран. \*vi + mā-.

gumāytan в сложении aršē gumāytan 'вычитывать; отчислять'. - 22,12. - Ср. арм. gumaget 'производить сложение', также 'собирать воедино, в одно место', gumag 'сумма'.

gurtakān 'пленение, нахождение в плену'. - 79,13. - Пехл. (Псалтырь) wlāky 'пленник; раб', wlākyru 'плен, пленение; рабство'; A1,12 vartak (wlāk); K12 (Kartir) wlāky 'воинская добыча'; маних. среднеперс. wrāk, новоперс. barda. Ср. ав. <sup>2</sup>va-gata, AirWb., 1368.

gūāk 'местность'; Naht ut gūāk. - A35,4.

## H

hašēšānōd 'задержка, оттяжка процесса в результате манипулирования заседанием суда одной из тяжущихся сторон; контумация'. Контумационный процесс чаще возникал по вине ответчика; hašēšānōd haš raešān 'контумация из-за неявки ответчика'. - 3,7; 7,13,16; 10,12,13,15,17; 11,1,3-5,8,14,17; 14,12,17; 15,5,6; 73,12,17; 75,12; 77,12; 93,15,16; A9,4; A13,17; A15,1; A26,1; A30,14; A32,2. - Сложение из среднеперс. haš-īš + nōd (nān 'оставлять, оставаться'). Неверное объяснение содержания этого термина (отождествление с *interdictum* римского права) у А.Пальгро, *IBO*, XLIV, 1949, 120-135.

hašābūtān 1) 'такой же; таким же образом, на таких же началах'; 2) 'полный, весь; полностью, всецело'. - 30,1,6; 35,12; 41,13; 53,5; 55,3,12; 59,5; 62,9; 101,14; 107,16; A20,15; A21,5; A23,6; A30,11; A37,10; A38,1. - Среднеирн. haš-aršān (< \**abidauana-*); F.Faal. š'aršwun 'all, mätlich'. Ср. арм.

hamawgān 'полный, весь; полностью, всецело'.

hamahl 'сотовариц'. - 53,5. - Согд. \*h'm'rg- 'сотовариц, партнер', новперс. hamāl. Из иран. \*hāmāgēša- (санскр. samartha), С. Bartholomae, *Zur Airw.*, 118; *WiMon.* I, 5, 28-30; W. B. Henning, *BOAS*, XI, 4, 1946, 726.

hamākdān 'похититель ритуал; литургически служба по похному обряду'. - 109,14. - Манх. среднеперс. h'm'gdyn (С. Salemann, *Man.St.* 21,81. Ср. арм. hamakden (Египт), см. Hübenschmann, *AG*, I, 177.

hamārīg 'отрошние хозяйственного значения (склад?)'. - 19,1,2. - Манх. среднеперс. парф. h'm'ar 'амит', 'storage-house' (в Негмае, *Paator* 12,4 соответствует οίκουβουλή греческого текста), см. С. Salemann, *Man.St.*, 81, 145; Bartholomae, *ZuR* III, 49; M. Boyce, "Indo-Iranica. Mélanges Morgenstierne", 36.

hamārkar 'финансовый чиновник, амривар'. - 93,6; 127,3,13; 129,3,5. - Иран. \*hamārakara-; парф. (надписи) h'arkr, арм. harkr, сир. h'ar'gr, арм. hamarakar.

hambāy 'сотовариц, соиследник, партнер'; brāt I hambāy 'брат-соиследник'; ср. также термин ислского значения hambāy I aēnka(?). 23,15; 24,2. - 1,17, 2,3,6; 4,4; 22,4; 23,12,14, 15; 24,2; 25,11; 28,8; 51,17; 52,4,5,8,9; 59,14,15; 62,17; 63,6; 65,7; 66,5,6,12,15-17; 68,8,12,15; 90,10; 102,13; 104, 15; 106,5; 115,15; 113,3. - Иран. \*hama + bāga- 'обладающий общей долей, совладелец'; арм. (папирус) hmbg' 'сотовариц, компаньон'; новперс. ambāy 'конкубиня'. Ср. следующее слово.

hambāyān 'сотоварищество'. - 4,7-9; 22,5; 23,4,6,8,10; 52, 7; 55,10; 68,10,12,13,15,17; 115,16; 115,2; 113,13.



hambarakān 1) прилаг. 'общий, совместный'; 2) нареч. 'сообща, вместе'. - 19,6; 79,12; 86,8. - Из \*hama + bar-, ср. нл. ham-borotī 'собрание', хот.-сажск. hambar- 'составлять' и др.

hambarān см. anbarān.

hambāstan, hambāh- см. hambāstan.

hambāhānān 'присутствие; приближение перед глазами кого-то'; rat hambāhānān I M. 'в присутствии М.', 'на глазах у М.'. - 110,5.

hamdūtastān būtan 'быть согласным, единодушным'. - Passiv.

hamdūtastān 'согласие, единодушие'. - Passiv.

hamdūtak 'член той же семьи'. - 29,9,11.

hamāyāl см. hamāyār.

hamāyār 'тяжущийся', hamāyār 'процесс тяжбы'; hamāyār būtan / kartan 'вчинить иск, вести тяжбу, судиться'; hamāyār-gīh kartan 'вести / устроивать процесс (о суде)'. - 5,6,10; 6,8; 11,8; 12,17; 13,1,6; 15,4,8,14; 16,2; 39,10-11; 74,11; 76,3; 84,1; 86,14; 91,8,9; 99,11; 107,10; 112,13; 116,9; 126,16; 127,10; 128,7,9; 130,17; 132,6,8; 133,13. - Ср. арм. (документы IX в.) hamimāy 'тяжущийся', hamimāy kal 'оспаривать, судиться', евр.-перс. hamāyāl. Вряд ли удачно предложены Бартоломее (Zw I, 21; II, 49-50) оближенные элементы -āyār в словах hamāyār ('тяжущийся'), rāhāyār ('истец'), rāhāyār ('ответчик') с новоперс. āyār 'счет', пехл. āyārīk (< ahār < ahāyār-) 'слово' и толкование этих терминов как означенных букв. 'говорящий вместе', 'говорящий прежде, сперва', 'говорящий после'. Еще менее убедительно у Нюберга H. S. Nyberg, нб., II, 95, 172, 185), который согласен с Бартоломее в том, что касается значения слов rāhāyār ('der zuerst das Wort hat'), rāhāyār, но отделяет от них термины hamāyār / hamāyāl, продолживший, по его

именно, д. ивнперс. \**ham+adī+magba-* (иран. \**magā-* 'исцелять, трогать'). Все три термина, возможно, имеют в основе среднепер. \**hamāhr* / \**hamāhl* 'тихущий' < иран. \**hamagVā-* (-*agV-* > -*ahr-* / -*ahl-*, с последующим выпадением придыхательного и с заменительной долготой гласного), ср. ав. <sup>1</sup>*agōva-* 'тижба, спор; весть', <sup>2</sup>*agōva-* 'мотец', *agōdava-* 'ответчик', *agōta-* 'процесс, тижба', ав. *hamagōva-* 'протиники' (ср. санскр. *arthān* 'отремление, требование, цель, весть', *amāti* 'спор, конфликт, борьба'). Из этой формы (\**hamāhr/l* > \**hamāḥr/l*) с префиксированными *ham-* / *rēš-* / *ra-* и были, видимо, образованы термины *hamāḥr/l*, *rēšāḥr/l*, *raāḥr/l* (с контракцией внутри слова, \**rēš*\**hamāḥr/l* > *rēšāḥr/l*); ср. передачу двух последних среднеперсидских терминов в сирийском переводе Судебника Иноканта посредством сир. *be<sup>c</sup>lāfnā qādmāiā*, *be<sup>c</sup>lāfnā* 'апр<sup>и</sup>иā.

*hamāhān-ābā* 'постоянно горящий' (с равенствами алтари или храма огня). - 96,16,17; 96,1,2.

*ham-māi* 'единоутробный, -ая (брат, сестра)'. - 97,16.

*hamāhānā* 'установление (судья) тождества печати на документах, представленных суду'. - 126,3.

*hamāhān* 'установление (судья) тождества имени'. - 126,3; 126,12,16; 129,9.

*hamrahān* 'копия, экземпляр документа'. - 93,3; 128,7; 130,7,8; 132,11; 133,17; 134,7,11; 138,7. - Иран. \**pati-badnu-* 'список, копия', ср. ман.-сард. *p<sup>t</sup>oḥnu* 'ответ', см. E. Benveniste, JA 225, 1934, 180-183. Среднеперс. *rahān*, др.-авр. *rahān*, библ.-авр. *rahān* 'копия', сир. *rahānā*, арм. (из парф.) *rahān* 'копия, список, экземпляр' (см. *Subeohmann AG I*, 224).

hamrāyandān 'сопоручитель'. - 2,1; 56,1,3,9,10; 57,6; 59,4. - Ср. следующее слово. См. rāyandān.

hamrāyandānīh 'сопоручество'. - 55,10. Ср. rāyandānīh.

ham-rīš 'единокровный, -ая (брат, сестра)'. - 57,16.

hamrūgākīh 'опрос; консультация, совет, согласование'. - 79,6; A39,15-16. - Ср. хорезм. 'abš- 'осветшать' < \*ham-rūg-, D.N.MacKenzie, Khwarg. 91. IV, 529.

hamīanīh 'установление (судья) тождества (= осознание) лиц, принимающих участие в процессе'. - A25,2; A28,12,13; A29,11.

hamīšīh hīn būtan 'бить совместно обязанностями и уплате; иметь общий долг'. - 59,6.

hamūkh 'доход; прирост'. - 51,2,4(?). - Текст плохой сохранныости, чтение сомнительное.

hamvīdīh, hamvīdīhīh 'совместное владение доходом'. - 23,12; A1,3-5,12. - Ср. vīdīh.

hamvīdīhīh 'отождествление проступка'. - A28,12; A29,3.

hamxvāliak 'лицо, связанное солидарной ответственностью, корреляльный должник, сорггас'. - I,17; 53,4; 55,13; 56,6,9-11. - Иран. \*ham-xvā- (древнеперс. xvā-) 'желать, стремиться, хотеть'.

hambāstap, hambād- 'разружить (о доме); сжечь, рубить (дерева)'; hambānīh 'рубка; руб'. - 39,1; 40,16; 56,8. - Иран. hama + rad-, D.N.MacKenzie, "Zarhoshti Madressa Sentenary Volume", Bombay, 1967, 131.

hambārtap, arš hambārtap, hambār- 'возпомнить, возместить (убыток, ущерб)'. - 29,17; 29,1. - Иран. hama+rār- 'наполнить, быть полным'.

<sup>1</sup>(h)andara 'завещание'. - 30,11,13; 31,8; 64,4,8; 94,16; 105,11,12,14; 110,1; A9,10; A10,8,9; A35,15; A36,3,17. - Иран. *ham + darga-* (\**daga-* 'скреплять, держать, связывать') 'предписание, приказ, заповедь'. Ср. арм. (панкруси) *hndra* 'notification', мених.-среднеперс. *andra* 'предписание, приказ, заповедь', арм. (из перс.) *andarj* 'завещание', (h)*andara* 'ацарашит (титул)'. Ср. *alandara*.

<sup>2</sup>handara 'одежда; снаряжение'. - 29,14. - Иран. \**ham+darga*. \**daga-* 'скреплять, связывать, оклеивать'. Ср. арм. (из перс.) *handarj* 'одежда, снаряжение', *handarjem* 'снаряжать, приготовить, удерживать'.

<sup>3</sup>\*handara 'совместно, вместе с'. - 37,1. - Контекст наклонный, толкование предположительное. К данному значению и употреблению ср. арм. (из перс.) *handarj* 'вместе с' (предлог и послелог, употребл. с именем в твор. падеже). Иран. \**ham + daga-* 'скреплять, связывать'.

handōxt 'нахваленное'; handōxt I hvōš 'лично-нахваленное, благосприобретенное имущество (в противовес унаследованному, *врагъаод*)'; ср. греч. τὸ αὐτόκτητον, τὰ ἐπικητά в противопоставлении к τὰ πατρῶα, τὰ παππῶα. - 81,12; 88,15. - Ср. handōš š, handōxtan.

handōxtan, handōš 'нахваливать'. - 60,15; 88,9,10,11; A2,3,6. - Ср. новоперс. *toxtan* 'собирать, приобретать', согт. *ant'ūxun* : *ant'uxt* 'отгибать, тащить' (В.И.Абаев, ИЭСОН, I, 167-168). См. также предшествующее слово.

handōš š 'нахваливаемое, приобретаемое лично (в отличие от унаследованного)'. - 109,11,12; A2,4,5. - Ср. следующее слово.

hadraxtan, hadrān- 'присуждать, приговорить, обзвать по суду'. - A27,2. - Ср. ērang, ēraxtan / ēranJenitan.

haldām 'время, срок; обстоятельство'. - 71,16; 75,3; 79,10; 84,9.

haldartan 'учитываться, засчитываться'. - A15,1. - Ср. haldārtan.

haldārtan, haldār- 'считать за, возлагать; не считать, не числить'. - 61,15,16; 62,1; 77,6; A13,4; A27,2; A28,5. - Ирен. \*ham + hār-, ав. <sup>2</sup>hār-; ср. ав. halkeretī-, монголер. aldārdan, арм. (из парф.) aldārdan 'принимать в расчет, засчитывать, не считать' (Н.И.Васильев, AS I, 97-98); ср. также арм. haldār 'разум, знание'.

haldōñtak 'коллатеральный' (о родстве). - 41,6. - К этимологии (< \*ham + hald-) см. Н.С.Нуберг, Сб., II, 102; В.Венвенисте, TRB, 1945, 73-74.

haldārtan, haldān- 'разрешить, исчерпать, завершить'. - 87, 10. Манх.-среднеперс. haldān : haldāft, парф. haldān : haldāft, haldāft 'завершить, исполнить' (W.B.Henning, Verbum, 190-191; A.Ghilain, 72-73).

(h)aldān 'собрание; сбор (свидетелей) на процессе; процесс'. - 79,5.

halk ut hār 'налоги и подати'. - 34,2; 40,5-6,7,8 (bis), 10 (bis), 12,13. - О среднеперс. halk / \*halk (> halk > арб. halk) см. Bartholomae, MIMM. I, 10-16; Henning, Mitteliranisch, 41; В.Венвенисте, JA, 1969, 125-126; и замечание ср. также манх.-среднеперс. halk wārdn 'платить налоги', арм. (из дрэнеперс. или парф.) halk 1) 'дань, подать, налог'; 2) 'повинность (в частности, трудовая), обязанность'; 3) 'нужда, потребность, принуждение'.

hāvaṅ 'разный, разносанный; эквивалент' (о вещи, залого).  
 11,1,6,7,15; 25,16,17; A37,3.

(h)ēr 'вещь, имущество; князь'; (h)ēr ī dūtāk 'семейное имущество', (h)ēr ī ātaxā / ātaxān 'храмовая князь (или: 'храмовое имущество)', hēr ī bhīkān 'царская князь, фиска'. - 15,11; 30,7; 32,13,15,16; 34,1; 44,6; 91,14; 93,4,11; 95,17; 96,1; 103,7-10; 107,4,11; A27,1,3; A28,2,3. - По Э.Андрееву (см. V.Lenta, XII. IV, 1925, 292; Н.В.Нуберг, иб., II, 106), из \*āhr < \*arv(1)ya-, ср. ав. <sup>1</sup>arvā- 'вещь'; по Х.Вейли (ГРБ, 1960, 84-85, но ср. Prolexis, 415), из ирм. \*arua-. ср. санскр. aruā 'вещь, богатство'. Манх.-среднеперс. xur, x'ur 'вещь, вещество, материя', новоперс. xūr, шарф. 'ur (- ēr/Tr), арм. (из шарф.) ir 'вещь' (см. К.Зеленштейн, ВЕАрг., I, 1964,11-12).

<sup>1</sup>hiliān 'развод'. - 87,9. - См. также hiliān / hišt, nānak, hišt, hištan.

<sup>2</sup>hiliān 'прощение долга'. - 50,4. - Ср. hištan.

hiliān / hišt-nānak 'документ о разводе'. - 87,10.

hišt 'развод'. - 4,9,11,17; 87,9.

hištan, hil- 1) 'освобождать (от рабства, тюрьмы, задолженности и т.п.), прощать долг, освобождать залог (действие, производимое кредитором); расторгать брак; уступить, оставить; отстранить'; haš grahīn hištan 'освободить из залога' (так действие, производимое кредитором); haš kartak hištan 'освободить от судебной процедуры; снять с рассмотрения в суде'; haš gābānīn hištan 'отстранить, освободить от ведения процесса'; wārdārīn pat gātār bē hiliān 'попечительство передается (= следует уступить) мужу', wārīn pat haš kart bē hiliān 'отупство следует оставить за тем человеком'; 2) 'реши судебное дело, рассудить, см. <sup>2</sup>hištan. - 2,1,5,8-13; 3,9,10,12,13,15;

4,1,6; 8,15,16; 9,10; 13,6; 21,6,9,11,14; 25,9; 37,13; 39,9;  
39,9; 40,2,4; 55,4; 43,3; 49,4,5; 59,12,14; 59,8; 73,2; 75,6;  
85,13,16; 87,4,7-10; 89,6,9; 90,6; 95,1,7,8; 104,3,7,17; 105,  
17; 109,8; A3,1; A7,17; A13,2-3; A14,3; A15,17; A31,15; A32,11.  
- Иран. \*h<sub>2</sub>- 'отпустить'. - Ср. <sup>1</sup>bōxtan, <sup>1,2</sup>bōxtān, vičartan,  
<sup>2</sup>ōxtan.

<sup>2</sup>hištan, hiš- 'решить судебное дело, рассудить'. - 97,7;  
A25,14; A27,2. - См. <sup>1</sup>hištan.

hōdēn 'воровстрижц'. - 1,11,14. - Антоним: yūdēn.

hōdēnIn 'воровстрижская религия, принадлежность к воровстрижцу'. - 1,10,12. - Ср. yūdēnIn.

huuōf 'оризиющийся за правое дело'. - 80,4. - Иран. \*hu +  
uauka-; возможно также рассмотреть данное слово как период-  
скую форму иран. \*hu + uauka-, 'ищущий, добивающийся добра',  
иран. \*uauka- 'искать, выискивать', ср. ав. uauohiti- (с интрузивным -х-), арм. uauca 'искать', уоуз 'стремление, мечта'.

к

kašas 'князь'; с глаголами kaštan, gēdēnItan. - 18,12,16;  
85,7,8,10,11,16; 86,2,3,8; 106,14,15. - Написание kta, миник.-  
среднеперс. khs (W.B.Henning, List, 84, 91).

kāmak 'воли, волеизъявление'; kāmak guftan 'высказывать волю  
(в частности, при передачах)'; kāmak dōštān 'выражать согла-  
сие с волеизъявлением передающего', ср. sahistan. - 29,10; 54,  
4; 55,5; 57,16; 69,14; A33,17. - Ср. kāmistān.

kāmistān, kān- 'козлить; объявлять волю' (в официальном, про-  
вовом порядке). - 5,14; 29,10; 85,6; 86,1,2,4,11; 89,13; 89,3;  
89,13; 101,4; A1,12; A7,1,9. - См. Bartholomae, ZsN III. Ср.

guftan, kartan, raytāk kartan, raytākēnītan.

kamīstīh : rat kamīstīh 'минимум' (противополож rat vāhīstīh). - A32, 14.

kandan, kān- 'копаться, рыть; вырезать, гравировать (о печати); раздвигать; расстраивать, отменять'. - 48, 17; 85, 9, 11, 12, 14; 93, 7, 9; 94, 4; 97, 14, 15; A31, 10; A37, 4.

kānīšak 'девочка, девушка'. - 87, 12.

<sup>1</sup>kār 'работа, дело; отработка; функция, должность'; rat kār 3 арабскими '(следует) передать на отработку'; kār gābēnītan 'вести процесс (= участвовать в нем в качестве одной из сторон)'; haš kār guharīk kartan 'смирать с должностью'. Ср. также словосочетания rat kār arāyet 'необходимо'; kār nāet 'не нужно'. - 21, 8; 39, 6; A10, 12; A12, 13-14; A25, 17; A26, 1, 16; A32, 4.

<sup>2</sup>kār '(иметь) правовое действие, силу, быть действительным'; rat kār nē sāriš 'считать недействительным, неправомочным'. - 23, 16; 31, 3; 55, 11, 16; 59, 3; 75, 4; 95, 15; 105, 10; 107, 9; A40, 11. - kār nāet 'недействительно, не имеет правовой силы, ничтожно'. - 4, 17; 6, 12; 15, 17; 29, 3; 43, 8; 54, 15; 63, 8; 87, 9; 90, 4; A12, 3.

<sup>3</sup>kār 'жиды; другие'. - A4, 13, 14. - Иран. \*kāra-, дрэвисеро. kāra- 'народ-войско'.

kārdar 'площадка или двор перед домом' (?) - 19, 1. - К.Г.Землин (Man. St., 145) сопоставлял данную форму (kīdī) Судобника с исландеро. kārdar 'холмистый, каменистый участок; долина, ущелье'.

kārdār 'должностное лицо, сановник'. - A25, 15. - Ср. кальку в армянском догсакал 'сановник при армянском дворе', см. ВДИ, 1968, № 3, 42-45.



kār-gramān 'должностное лицо, чиновник; управляющий, экомом, интендант'. Ср. также *mahr* I *pat kār-gramān dāṣṭan* (см. *mahr*), *pāmak* I *kār-gramān* (см. *pāmak*). - 48,8; 78,2-3; A27,7. - В указанных значениях термин засвидетельствован и вне Судебника; к нему восходит араб.-перс. *qāḡmān* через заимствованную в армейский (*qāḡmān*) индийскую форму \**kāḡhgrāmān*, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, 49, прим. 2.

kār vindišn 'доход, заработок'. - 24,10; 33,2-5; 62,14-15; A2,14,15. - Ср. *vindišn*.

karḡ 'физический облик'; karḡ arakališn 'обезображение физического облика (разновидность проступка)'. - A14,16. - Ав. *karḡra-*, *manix*. - среднеперс. *karḡ* 'форма', арм. *karḡ* 'образ, облик, форма' (с многочисленными производными).

kart 'заявление, декларация'. - См. <sup>2</sup>*kartan*.

<sup>1</sup>kartak 'культовые обряды; фондовое учреждение культового характера'. См. *dīvān* I *kartak*(ān), *ruvān*.

<sup>2</sup>kartak 'судебная процедура; норма, принятая в судопроизводстве; установление'; в частности, нормы и установления, введенные в судебную практику официальным декретированием (указами царей, циркулярными письмами главных мегуэтов), в отличие от норм, отряженных в "Частных" (комментарии к правовым писаниям Авесты) и являвшихся традиционной основой судопроизводства. Слово формально противопоставляется термину *dāṣṭak*, <sup>2</sup>*dāṣṭakāḡān* (см.). *Naš kartak hiṣṭan* 'опять о судебной процедуре; освободить от необходимости прохождения через судскую процедуру'; *ō kartak kartan* 'подвергнуть судебному процессу; решить иск путем процесса'; *pat kartak* 'согласно нормам / установленным судебной процедуре'; *pat kartak satan* 'завестись на процесс'. - 4,10,12; 8,12; 23,16; 24,2-3; 30,9;

31,5,7; 36,5; 42,5; 52,4; 55,2,8; 61,17; 65,17; 75,10; 93,1;  
97,17; 98,3; 102,12-13; A11,8; A12,10; A13,1,2,7-12,14,17;  
A15,14; A16,1,4; A25,7; A32,4; A35,14; A39,4. - Иран. \*к̄ṛta-  
/ k̄ṛta- 'действие' (<sup>2</sup>кар-); ср. A. Pagliaro, *КСО*, XIII, 1948,  
52-68.

<sup>3</sup>kartak 'учрежденный'. Определение, данное еще спекунту или  
стурду, получившему свои полномочия на спекунство или на стур-  
ство в силу официальной (публичной или зафиксированной в на-  
вещии или в ином документе) декларации возвышения по-  
койного главы семьи, сделанной им при жизни. Амтитеза: būtak,  
kašārtak (см.). - 21,11,13; 25,9,11; 41,15; 43,16; 46,12; 52,  
4; 57,15; 90,9,12. - Иран. \*к̄ṛtaka-, от \*кар- 'делать' или от  
\*кар- 'декларировать, провозглашать' (см. <sup>2</sup>kartan).

<sup>4</sup>kartak 'кусок' (об участке земли). - 55,7. - Иран. \*карт-  
'резать'.

kartakīhā в šāntakā kartakīhā 'по норме, принятой в судо-  
производстве' (?). - 41,2. - Толкование предположительно,  
текст фрагментирован.

<sup>1</sup>kartan, кар- 'делать'. - *Passim.* - В сочетании с предлогами  
и предложными частицами: arīš kartan 'возвратить; вернуть  
в прежнее состояние, восстановить (жизня, дом), излечить; удер-  
жать, выскать, отобрать, забрать'. - 33,5; 65,10,11; 97,5-6;  
58,5; 77,7; 86,8; 99,15,17; 106,16; A5,15; A13,12; A18,6-7;  
A25,9; A26,12,17; A27,12; A30,16; A33,2; A37,5; A38,3,4; A39,  
11,14. - bē kartan 'отобрать, извлечь, изречь; вынудить; от-  
чуждать, перенести право владения на другое лицо'; tāvān bē  
kartan 'уплатить штраф'; šārtīhā bē š m. karihā 'перенести  
владение на М.' (или: 'присудить владение М. '); ср. также  
(84,13) u-š šārtīhā bē š mān kart, следующее после bē š mān

дѣт, как указание об официальном переносе важного права. Контакт, отсутствию необходимого для ряда случаев предлога *hāb*, как и наличие в идентичных контекстах фонетически написанной *hāb* *kānāh*, *hāb* *kāt* (см., напр., 15,15; 16,1.14), доказывают максимальную возможность вариантного чтения *bē grīftan* глагольной гетерограммы. Ср. также *DāM* УИ, 717,18-19: *Arag hā rūtix hāyūh I mart dānakāh I andar patkār gāb rēh hāb hāyūh* (I) *hū I adānak hāyatak bē kart*. 'О невозможности (= незаконности) того, чтобы человек, на основании своей осведомленности в судебном процессе (= в ходе процесса - А.П.), отобраз (оспариваемому) вождь до того, как лицо, несведомленное (в решении суда) получит официальное ('достоверное') уведомление (о решении суда)'. - 2,17; 5,1; 11,12; 14,11,16; 15,14,15; 16,1,14; 31,1,3; 32,7,8,10; 34,13; 37,16; 38,16; 102,6,9. - *grāb kartan* 'отрывать от, отобразить'; возможно чтение *grāb grīftan* / *grīftan*. - 32,9. - *hā kartan* 'назначить, распорядиться (путем официальной декларации; ср. <sup>2</sup>*kartan*). - 132,11; 140,2-3,5.

<sup>2</sup>*kartan*, \**kan-* 'декларировать, официально объявлять, провозглашать; определять, устанавливать посредством декларации'. В Судебнике этот глагол весьма широко засвидетельствован в качестве синонима *grīftan*, *grīftan grīftan* / *kartan*, *patkār hāyūh*, *patkār kartan* (см.); *aholānāh kartan* 'декларировать свое неудовольствие решением суда' (3,7); *dātafarāh arāmat kart* 'судья огласил (свое) постановление' (49, 15-17); *mat ut kart tētātan* 'явиться (в суд) и захватить' (53,17). - См., например, 5,3-10; 13,14; 29,13; 30,4,5; 31,4,6; 34,12; 35,17; 39,17; 41,16; 32,17; 30,2. - Иран. \**kar-* 'торжественно говорить, провозглашать' (ср. самокр. *carūtī* 'ид.', *krīfāh* 'упо-

мшине, слава, хвала', *kārd* 'поэт'; греч. *κῆρυξ*, *κῆρυξ* 'гласный'), из. <sup>2</sup>*kar-*, <sup>2</sup>*kereta-* 'торжественное упоминание, провозглашение', <sup>3</sup>*keretau-* 'торжественное провозглашение; оповещение, весть', *ē-keretau-* 'весть'; также в композитах *uawō.kereta* букв. 'торжественное упоминание слова *uawā-*' (издание молитвы, начинающейся словами *uawē hātam*), *xāwōgō.kereta-* 'торжественное (троекратное) оглашение строфы, начинающейся словом *xāwōgōbē*, из молитвы *Γαῖᾶ, ἀλλ᾽, ναῖγυῶ*'. (Aigrv., 310, 448, 466, 547, 1273); арм. (из парф.) *kar* 'торжественная речь; проповедь; хвала'. Ср. <sup>3</sup>*kartak*.

*kartār* 'искусный, мастеровой, следующий'. - 26, 16. - Ср. арм. (из парф.) *kartar* 'искусный, ловкий; мастеровой, осматривающий', см. E. Benveniste, Et. oev., 9.

*kašē* 'растлывание (раны)?' - 114, 17.

*katak* 'дом (как хозяйственный комплекс); помещение (в частности, для священного огня)'; *katak ut aiā* 'id.'. - 19, 1, 7; 110, 8, 10.

*katak-bānk* 'хозяйка дома' - 13, 5-9; 14, 7; 16, 11, 12; 16, 5-8, 10, 14, 16; 26, 3; 43, 13; 51, 7, 9, 11, 13, 14, 16; 52, 3, 9, 12-16; 52, 8, 16; 53, 1, 4; 57, 12; 75, 12-14; 81, 17; 82, 1-3; 87, 13; 88, 7, 8, 10-15; 90, 2, 3, 9-11, 13, 16, 17; 94, 13, 14; 107, 3, 8; 113, 5, 6; 115, 8, 12; 131, 6-8. - Ср. *bahr* I *sanē* / *katak-bānkē*, *katak-xvatāy*.

*katak-xvatāy* 'глас семьи, paterfamilias'. - 13, 4, 10, 11; 20, 7; 26, 5, 9; 28, 1; 29, 8; 31, 16; 39, 17; 41, 1; 42, 14; 44, 15; 45, 7, 12, 17; 46, 1; 51, 2; 59, 15; 61, 3; 64, 2; 82, 2, 4; 88, 7, 8, 14; 94, 14; 95, 1, 3-4; 110, 2; 120, 9. - О термине см. Bartholomae, *mimand.*, II., особенно стр. 33-40.

кәч пә ... тәләт 'не в меньшей мере; тем не менее; также'.

- 4,4; 22,9; 35,16; 44,10,11; 87,5-6. - кәч < \*кәчпәуәш.

кәчрәк 'добродетель' (реализмизм). - 35,12.

кәббәрәл (?) 'начальных кварталов, магистралей'? - 429,6. -

Ср. там, УИ, 733,10: Араг кәйтәп I маддәл(әл) \*кәббәрәл (ut) хвәйкәкIн I \*кәббәрәл. По В.Весту (ЗНХ, XXXVI, 1892,92), слово означает 'streetkeeper' и его первый компонент отождествим с новоперс. куу, ку 'квартал; магистраль, улица'.

кәрт 'курд'. - 99,8,11.

кәст 'сторона; линия призвания'; һәз кәст I пәтәвәкәдIнIн / хвәйкәкIн 'со стороны агитатов; по линии агитационного призвания'; һәз кәст I бәтәкIн 'по линии "естественного" призвания'. Синоним: рәт рәһ I (см.). - 47,13,14; 69,7-9; 71,5-7.

кәстәк 'край, область'. - 431,4.

к

кәдрәт 'магусет'. - 93,4,5,7,8,10; 95,16; 99,2,13; 99,7; 100,4,5,9,10,12-14; 110,14; 112,12,13; 114,11; 118,16,17; 126,12,13,15,16; 137,4,9; 140,9. - Край. \*кәдрәтI-; область. в арм. кодрет, коврет, см. Нйвешманн AG I, 195.

кәдрәтәл кәдрәт 'главный магусет'. - 55,12; 110,13; 127,4,5; 129,6-7; 134,7,8,11; 136,4; 138,7; 139,16.

кәдрәтIн 'магусетство; должность, функции магусета'. - 93,7; 97,5; 98,2.

кәл 'дом; помещение'. - 110,8-10. - Ср. кәтәк, хәләк.

кәләк (?) 'судебное ведомство, присутствие'(?). - 79,3; 110,14,16. - Чтение и толкование предположительное.

кәләкәл / кәләкәл 'духа домашнего очага, мамы'. - 90,9.-  
Испытание м'п'уг(-к)'п; ср. зв. кәләк-, кәләкә-, а также

парф. м'ах'g ( - айнайу) 'духовный (сми)'.  
а́ндап, а́н- (перех.) 'оставить; оставить в наследство';  
(неперех.) 'оставаться'. - 4,14; 20,7; 25,10; 102,9. - араг  
а́ндап, араг õ а́ндап 'наследовать (вещь, статус); становить-  
ся приемником, -ницей'; ср. арага́нд, араг <sup>2</sup>а́ндап. - 21,8,11-  
12,16; 22,6,7,10-12; 23,4-6,9,14,16,17; 24,4,6,7; 41,14; 42,  
12,15; 44,10,14; 81,17; 87,3,15; 90,1; 95,11; 97,8,10; 108,  
15; 140,14. - гга́õ а́ндап 'доставаться', араг гга́õ а́ндап  
'доставаться по трансмиссии, наследовать'. - 27,2-3; 89,13.  
а́ни́н 'килье'; рат а́ни́н 'дли килья'. - 19,2.  
маг 'счет, расчет; учет, регистрация'; магíна 'по счету';  
ага магíна 'в соответствии со стоимостью'; бах маг / магíна  
'по долгу'; õ маг картап 'брать на учет; внести в учетный ре-  
естр, регистрировать'. - 55,8; 60,2; 63,5; 65,11; 66,3; 104,  
3,4,17; A33,17.  
ма́каг на 'обвиненный / повинный в капитальном преступле-  
нии; капитальное преступление'. - 14,17; 24,5; 29,2; 31,2;  
82,14; 92,4-6; 97,8,9,13,15,17; 99,13,15,17; A16,2,3; A28,13,  
15,17; A29,1,3-5,12; A34,6,14-16; A35,9. - Иран. \*мака + аг-  
на- 'заслуживающий смертной казни'.  
ма́гí на́ни́н 'разрушение; материальный ущерб'. - A38,14.  
ма́т I бах 'гражданин, согражданин'. - 14,7; 51,7-8; 60,  
3,6,7; 61,9,11; 62,4; 70,3,17. - Ср. бахíх, мап I бах.  
ма́гíк 'борода'. - A14,16. - Иран. \*магí-ка-, ср. санскр.  
ма́гí- < \*ма́гí-, и.-е. \*ма́гí- 'борода'.  
<sup>1</sup>ма́так 1) 'ценность, стоимость, деньги'; 2) 'основная сум-  
ма, основной долг (в противоположность процентам)'. - 61,2;  
67,14,16; 69,1,17; 71,13,14,17; 86,13; 89,11; 104,2,5; A15,  
1-3. - Ср. <sup>2</sup>ма́так.

<sup>2</sup>mātak 'основное лицо: основной тяжущийся, в отличие от своего процессуального представителя, мандант в противопоставлении к мандатарю'. - 7,3,17; 8,1,11. - Ср. <sup>1</sup>mātak, mātakvar, bun, <sup>1</sup>dastaḡar.

mātakdān 'книга'. - 72,6,6. - Арм. matean < среднекр. mā-ti-yān < mātakdān, W.B.Henning, NSOAS, XIV, 3, 1962, 511, прим. 3.

<sup>1</sup>mātakvar 'основное лицо, основной контрагент (в отличие от поручителя), основной тяжущийся (в противопоставлении к процессуальному представителю)'. - 57,2,6,9; 75,15; 76,1,9; 77,14,16; 132,5. - См. Bartholomae, ZsN IV, 23. Ср. <sup>2</sup>mātakvar, mātak, bun, <sup>1</sup>dastaḡar.

<sup>2</sup>mātakvar 'основной экземпляр документа, оригинал'; противопоставляется hamrabēn, 'копия'. - 133,16.

mātiḡ 'техот' (?). - 79,9.

mārak 'мук'; часто выступает в паре с <sup>2</sup>kiyānak (см.). - 3,14; 45,7; 50,8-10; 52,11; 56,6; 63,12,16,17; 68,15,17; 69,15; 69,2; 83,14,15; 94,1,2; 100,13,14; 115,14; 114,7-9; 129,10,15; 130,1; 131,4; 135,2,4. - Иран. \*māryaka-. См. Bartholomae, ZsN IV,6,50-52; E.Benveniste, TFS, 1945, 44; H.V.Bailey, "Noo.Orient.", 1957, 66; I.Sergachevitch, Mithra,152-153.

mih (mīhātan) 'возражать, противиться'. - 54,8; 58,2; 65,8; 76,8; 86,9,16; 100,2. - Иран. \*mīva- (= санскр. mīhāp 'противоположный', ср. mīhū 'презратно, низко', mīhātī 'бить враждебны'), ав. mīvō ( = санскр. mīhū), mīvāh- (Aiv Vb. 1132), древнеперс. mīvāh- 'зло'.

mihrdra mīh 'нарушение контракта' (деликт). - 134,12. - Ав. mīvō.drajiḡa 'нарушающий контракт'; ср. парф. draxtaihr (W.B.Henning, List, 82), арм. (из парф.) xitadraḡ 'нарушающий обет'.

miuān 'середина'; arāš ō miuān āšartan 'снова, вторично приводить (о показании, дачемином на суде)'; arāš ō miuān katān 'снова предстать (перед судом)'; hāš miuān bē āšartan 'уничтожить, изъять из обращения (о гибели вещи)'; rat miuān 'на средоточье'; rat miuān būtan 'находиться в обращении, употреблении'; rat miuān kartan 'обеспечить; содержать'. - 31, 10-11; 32, 13, 14; 55, 3; 73, 9; 99, 5; A13, 10.

niš 'плата'. - 8, 12; 34, 3; 85, 10; A27, 17. - Ср. гёблк.

noūān (h) anderšpat 'андаршпат маров' (такуд). - 57, 12; 59, 10; 93, 3; A15, 14-15; A37, 11-12; A40, 6. - Арм. novan anderjaret, novan handerjaret, mogac' anderjaret; сир. nu(ān) andarspaš; см. ННвсчманн, AG, I, 99, 195.

nu 'финиковая пальма', 102, 14; 103, 13; A2, 5.

nuhr 'печать'; nuhr I ēvar / višart 'действительная, подлинная печать'; nuhr I rat kār-frašān dāštan 'деловая (= официальная) печать'; nuhr arag nišātan 'приложить печать'; nuhr ratigriftan 'признать подлинность печати на документе (= принять документ как юридически действительный)'. - 32, 4; 73, 12; 76, 2; 93, 5, 7, 8, 12, 13; 99, 1, 3, 4, 6; 100, 6, 10, 13-15; 103, 4; 106, 11; A12, 14-16; A16, 15, 17; A19, 1, 5, 6, 8; A26, 5; A30, 4; A34, 7; A36, 10; A38, 7; A39, 4. - Иран. (= древнеирид.?) \*nuhra- (> санскр. nuhrā) 'печать'; см. Junkar. IF 35, 1915, 273-; M. Maunhofer, Стуж. вб. II, 653-654 (с библиогр.). Ср. nuhrak, nuhr-brīt, nuhr-dāt, nuhr-vāxt.

nuhrak / nuhr см. -Ур10 ; см. также A29, 7-9, прим.

nuhr-brīt '(документ), у которого отрезана печать (= открытый, вскрытый документ)'. - 102, 16; 103, 3. - Ср. nuhr-vāxt, višart.



muhr-dāi '(документ) с печати официальной (= должностной) печати чиновником, смежающим с должности'. - A12,14,16.

muhr-vāxi '(документ), у которого отделена печать (= открыт, вскрыт документ)'. - 102,15; 103,3. - Ср. muhr-brīt, višt.

mušt 'жалоба'; garaġtan I mušt 'обжалование' (ср. также Mustaḡar-lāmak 'Книга об обжаловании', A5,11). - A25,4. - Иран. \*muštī-, \*mušt- 'жаловаться; просить милостыню'; ср. сред.-перс. (надп.) muštū 'акт насилия и несправедливости', (пехл.) muštakar 'обидчик; обиженный', mōbak, новсперс. mūye 'жалоба', согд. mušt 'попрошайничество', арм. (из перс.) mušt 'попрошайничество; милостыня', muštak 'просить милостыню'; см. Н.В.Курбег, Ив.. II, 152; W.B.Henning, "Asia Major", IV, 1, 1954, 101-102; но ср. В.Benveniste, ИвАрм., I, 1954, 5.

И

labālavādišt, -Išt 'агнат'. - 22,11; 28,1; 45,10,12,13,16; 81,10,15; 87,12. - Ан. labālavādišta-, Ліґв.. 1040; А.Г.Перхьяни, ВДИ, 1968, 3, 28-52. Ср. ratvand, tōxmak, xvēš, xvēšvand.

labang 'область'. - 78,3,13. - Написание (историч.) paug. Ср. арм. labang 'область'.

pām kartan 'упоминать, упоминать в договоре, в декларации; отщудировать'. - 21,11,13,14,17.

pāmak 'письмо; документ'; pāmak kartan / paē(a)kartan 'изготавливать документ'; pāmak paē(a)šē 'заготовление документов'; pāmak I kāg-frašān 'исполнительный документ'. - 78,12; 88,12, 14,17; 99,1,3; 100,9; 110,13; A3,8,9,11,12; A15,17-A16,1,4;

A18,16,17; A19,1,7,8; A26,6; A27,17; A28,1; A31,9,10; A34,3; A37,15; A38,16-17. - Ср. авиѣт, дп, дпiрiн, бек, гравариак, накрабѣн, от'к, хилиѣн / хиѣт-пѣмак, пѣтакдѣн, <sup>2</sup>кѣтаквар, пѣмак-пидѣн, пѣмак-рае(с)дѣ, пирѣк, пирѣѣ, пирѣтак, рѣтихѣу-карт, рурѣиѣн-пѣмак, захван-пѣмак, задѣт-пѣмак, виѣг, уакиѣн-пѣмак.

пѣмак-пидѣн 'архив'. - 76,12-13. - пѣмак + пидѣн < \*пидѣ-па- (санскр. пидѣла 'хранитель, оскровишница'), маних.-среднеперс. пу'н 'оскровишница, оскровище'. К образованию ср. древнеперс. (в эламской транскрипции) *ganza-pidāla-*, E. Benveniste, JA, 1954, 307.

пѣмак-рае(с)дѣ 'ордальное письмо'. Документ, содержащий решение суда о назначении табуцимух ордальной процедуры и яхтой именою; см. также var. - 76,10,16.

пѣма-буркиѣн 'возвышение имени' = 'процветание рода'. - 80,10.

пѣдѣиѣт, пѣдѣиѣтiк 'определенный, точно указанный'. - 19,3; 34,6,8; 36,6; 38,14; 39,12; 45,7; 47,6; 73,3; 77,13; 78,10; 89,12; 92,7,9; 94,5; 96,6. - Ирен. \*пѣма + дѣиѣт-, \*каѣѣ-, ав. <sup>2</sup>каѣѣ- 'почать, улаживать, осведомлять'; ср. арм. (из парф.) дѣиѣт 'точный, правильный', дѣиѣт 'уточнить'.

пагiн ut кѣтакiн 'указание (в судебном документе) пола участников процесса и свидетелей'. - A26,2; A30,1-2.

павѣ<к>-пикѣн 'тот, кто грешит предает погребению (над проступком)'. - A16,11. - Ав. \*пави.пикѣла-, ср. ав. *паве пикан-*; см. E. Benveniste, "A Locust's Leg", 39-43.

павѣ<к>-рѣк 'хремирующий грешит'; лицо, повинное в проступке хремиции трупов. - A16,11. - Ав. пави.рѣка-, A17b., 1059.

пѣхѣк 'физические силы'. - 8,12.

nīḍān см. nāzak-nīḍān.

nihātak 'вклад, фонд (посвященный)'. - 29,10; 34,1,7,8. - См. Bartholomae, *Miḥand.*, II, 8-12. Ср. санскр. *nikṛāṇānī*, определение, дававшееся 'ренте' - *nibaḍha*, дарованной храму в качестве фонда-*utṣarga*, индийского коррелята иранских фондов 'для души'.

nihātan, nih- 'вложить'; *pat graḥ nihātan* 'вкладывать'; *arag nihātan* 'виделить, учредить вклад (целевой)'; *nuhr arag nihātan* 'приложить печать'; *zāk / nīzāk arag nihātan* 'облагать налогом'; (*graḥakān*) *amdar nihātan* 'заложить (о перезакладе)'. - 29,10; 34,1,7,8; 35,10,16; 37,12; 100,13; 104,5; 127,12.

nīkīrīḥn 'судебное расследование'. - 73,5,7. - Ср. *nīkīrītan*.

nīkīrītan, nīkīr- 'расследовать, рассмотреть, обдумывать'. - 7,2; 9,11; 15,1; 20,1,4; 25,11; 28,9; 35,9; 64,2; 67,13; 68,12; 69,6; 70,16; 72,13; 87,10; 95,4; 104,8; 122,5; 140,6. - Иран. \**nī-karāya-* / *karāya-*, *kar-* 'думать'; новоперс. *nīgarīdan*; ср. *uskārtan*.

nīnūtan, nīnū- 'показывать, давать показания (на суде)'. - 116,1; 140,4.

nīrīk 'документ'. - 110,13. - Из древнеперс. *nīrī-*, см. V.V. Henning, *ВЗОР X*, 4, 1942, 949, прим. 4; ср. Bartholomae, *Miḥand.*, IV, 30, прим. 2.

nīrīn 'решение'. - 7,10.

nīrīstak 'документ'. - 92,4,6; 97,6,7; 98,2; 115,12.

nīrīstan, nīrīn- 'писать'. - *Parasik*.

nīrmat 'выгода; вознаграждение', nīrmatar 'выгодное'. - 19,16; 29,9,11; 37,4; 41,9; 45,8; 59,14; 66,13,14; 67,11; 73,

4,6; A13,17. - Иран. \*ni-γ+matī-, \*ar- 'приобретать, достигать и т.п.', см. Bartholomae, *ZsN* V, 44; H.W.Bailey, *NSOB*, IX; 1937-39, 230.

nirwad, nirwadīh 'лишенный, бедный; нищенность, нищета'. - 101,6.-Av. nirwada- (A1rWb., 1035), санскр. niruddha-.

niwāk / wāk 'налог'; niwāk / wāk krat niwātan 'обложить налогом'. - A26,13,17. - См. A.Pagliari, *NSO*, XV, 1935, 306. Возможно, искаженное написание слова wāk (см.).

<sup>1</sup>niwān 'знак, метка'. - A26,9,10. - Новоперс. niwān 'знак'; ср. также арм. (из парф.) niw, nīwān 'знак', смр. niwā (H. Niebischmann, *AS* I, 204).

<sup>2</sup>niwān см. var I rāb niwān.

niwātan, niwān- (īstaxš, īstur-rōk и.) 'учреждать (алтарь или храм огня)'; arāš niwātan 'отстроить, вновь уотансвятить'. - 25,14-15; 27,1,7,7,9-11;16; 29,7; 31,10; 45,15; 46,3,4; 73,14; 94,4,6; 110,7; A26,7,9; A27,4,7,10,12,14; A29,1,2,6,8.

niwāhitan, \*niwāh- 'переносить, переводить'. - 110,10.

nītan, niw- 'вести (дала осман); увести (девушку)'; stūrīh nītan = stūrīh kartan. - 36,5; 46,17; 96,10.

niwārēt 'подходит, полагается, приличествует, следует'. - 2,8; 11,12; 85,3; 85,7,17. - Написание niwārēt; ср. мидх. среднеперс., парф. niwār 'подходящий', niwār niwār 'непосредственно', W.B. Henning, *A List*, 85. Иран. \*ni + \*ar-, корень \*ar- 'достигать'; ав. ar- 'достигать, овладевать; быть подходящим' (ср. санскр. arāṭi 'достигать', arāh 'подходящий'; лат. artus).

\*niwātan см. niwātan.

niwāb / \*niwāb 'наклонное требование(?); обжалование(?); в конструкции niwāb / \*niwāb niwātan. - A26,14; A27,2. - Иран. \*ni+wāb- 'просить', ср. мидх.-среднеперс. niwā 'просьба';

ba', nuš'u- 'умолять' (W.V.Nesling, Verba, 198). Данное чтение и толкование предположительные.

0

bavūt (būtal, bav-) 'достается, причитается, выпадает на долю'. - Например: 4,6,10; 27,2,4. - Ср. ав. avi bavaiti (Yt. 8, 14; AirWb., 931-932); O.Natholomae, MiMund. II, 6; H.S.Kyberg, Hilfsbuch, II, 41.

bāyūtan, bāyū- 'предоставлять' / 'демонировать(?)'. - 426, 1. - Толкование предположительное. Иран. \*ava+dāy- 'показывать, делать явным', корень \*dāy- 'видеть'; ср. nihān būtan, непосредственно следующее за этим словом в контексте. К значению 'демонировать' ср. хот.-сах. vadā 'демонизм' < \*avadāta-, (H.W.Wailley, "Asia Major", II, 1954, 14. Возможно также объяснение 'хранить' < 'надзирать', ср. хот.-сах. \*vūy- / vūy- : vūy-Ita- 'to sarvey' < \*ava+dāy-, см. H.W.Wailley, JNAS, 1954, 29; E.Kammerick, SOS, 124. Ср. также парф. \*w'd'y- (= bāyū-), 'заботиться (о ребенке), вскармливать', при парф. dāyak, арм. dazak 'хормилец, кормилица', согд. d'yh 'слушанка' (E.Nesling, JA, 1935, 195) и манж.-среднеперс. \*w'd'y- (= wāyū- < древнеперс. \*wāyāya-) 'выручать, спасать', парф. \*x'w- (= wāyū- < \*wāyāya-) '14.' (см. W.V.Nesling, HNS, 108), значения которых, однако, трудно увязать с данным контекстом.

Ōhrmazd (xvatāy) Ормазд (бог). - 35,17; 72,3.

Ōhrmazd 'Ормазд (день месяца)'. - 35,13,17; 57,14,16; 72, 3,5; 418,13; 419,14; 428,13-15.

Ōkārīšn 'удаление, изгнание'. - 435,6. - Указанное значение глагола Ōkārīšn устанавливается с несомненностью из его упо-

греблений в других пехлевиjsких текстах; в санскритском переводе ३०८ ḍkāreṇā (пав. haḍḍāreṇā, ३०८, 11, 138) передано санскр. vrahaganti. См. Н.В. Bailey, ZP, 202, прим. 3.

ḍat 'твердо установленный; несомненно'. - 438, 13. - Иран. \*ava-stā-.

ḍataḥar 1) 'привсмычное, доверенное лицо'; 2) 'комментатор несов Авесты'. Синоним <sup>1-2</sup> dantaḥar (см.); в своем втором значении ḍataḥar формально противопоставит <sup>2</sup> kartak. - 75, 14; 87, 14; 115, 14; 135, 13. - Маних.-среднеперс. 'wuxt'z 'полномочный представитель рода (= агнатической группы)'. Иран. \*ava-stā-bara- / \*abi-hiḥta bara-, см. W.B. Hamilton, Verbun, 194-195, 224-225; Н.С. Ryberg, Hilfsbuch, II, 126. Ср. ḍat, ḍataḥarīh, ḍataḥartar.

ḍataḥarīh 'привсмычное, титул, и др. Синоним dantaḥarīh (см.). - 25, 14.

ḍataḥartar 'более достоверный, более правдоподобный'. - 110, 9.

ḍetān 'царский дом'. - 139, 10, 14, 15; 140, 2, 5. - Ср. маних.-среднеперс. 'wuxt'z 'область', арм. ostan 'царский дом', ostanik 'категория условных владельцев, оставших наследственными, обремененных комплексов внутри царского дома'. Ср. также ḍetāndār, ḍetāndārīh.

ḍetāndār 'остандар'. Сановник, стоявший во главе ведомства по управлению царскими землями. - 127, 12, 15. - Новоперс. ietandār; ср. арм. (язык. Талм.) 'yētndr'. Ср. ḍetān, ḍetāndārīh.

ḍetāndārīh см. dīvān I ḍetāndārīh.

ḍetāt 'наставник'. Здесь - форма вежливого обращения к дуковому лицу. - 57, 5, 11. - Маних.-среднеперс. 'wuxt'ā, ново-

перо. uātād, ōātāō 'мотор'. Ср. ōatašar.

ōetīkōnīh 'остыянство' (должность). - 100, 8. - Арм. ontikan, H. Hubschmann AG, I, 215.

ōkurīan, ōkūr-<sup>h</sup> 'считать'. - 65, 9.

<sup>1</sup>ōkātān, ōkāt- 'убить'. - 92, 3; 97, 4, 5.

<sup>2</sup>ōkātān, \*ōkāt- 'оправдать, освободить'. Противостоит ōkātān (см.); ср. также A13, 13-15, где в сходном контексте стоит синонимичный глагол hīštān. - A13, 11. - Иран. \*ava+ kāy- 'оставлять, покидать; отделять(ся); освобождать', см. <sup>2</sup>kāyān. В тексте глагол ōkātān передан с помощью ix(=q)tlwn-, гетерогрими синонимного глагола ōkātān 'убивать'. Очень соблазнительное сопоставление ординаперо. ōkātān с согд. \*wa'm-, \*mtu 'примолвить' (корень ka-, см. W. S. Helling, nas, 65, прим. 1; I. Bergševitch, smz, § 584) противоречило бы контексту данной статьи.

ōāīt / uāīt 'оставленный, покинутый, выморочный' (?). - A23, 1. - Написание \*ōūt. Из иран. \*ava / uā+īta-, корень \*kā(y)-, ар. kāy- (alrwb., 1668), ср. санскр. jāhāti, ujhāti (M. Waghofner, stuz.wb., I, 100, 426) 'оставлять, покидать'. Перевод и объяснение слова предположительные. См. также следующее слово.

ōāītak / uāītak 'оставленный, выморочный' (?). О владении (ōārihā I ōāītak / uāītak). - A26, 11. - Ср. предшествующее слово.

Р

rāō см. var I rāō ni kōn.

raōjāhak 'пятидесятилетие, пятидесятилетний период'. - A38, 8, 10, 12.

paraxtan, parāš- 'оставаться'. - 34,3,7,8. - Парф. (кит) pṛtšwṛd (W.B.Henning, *Mitteliranisch*, 66). Альтернативное чтение par(r)ēxtan (см.).

<sup>1</sup>parēšwān / frēšwān 'обязательный, должный'. - 92,2,5. - Иран. \*pari / fra-raiJa- (корень \*raig-, ср. лат. obligare) + rēša-, см. Bartholomae *LairWb.*, 52, прим.; D.H.MacKenzie, *"Henning Mem. Vol."*, 268.

<sup>2</sup>parēšwān 'судебный чиновник, ведущий следствие; следователь'. - A27,9,10; A30,3,5. - Составлено из parēš / frēš 'обязанность, долг, функция' + rēša; см. предыдущее слово.

\*parāš 'приговор'; parāš-rāmax 'документ о судебном постановлении'; parāš brītan 'изготовить документ о постановлении суда' (см. brītan). - 79,4,7; 92,2; A25,14; A27,2. - Вспомогательное рlg(< k7)<sup>1</sup>. Указанное значение слова выведено из контекстов. Возможно также чтение \*fragāš (< \*fra-kāš-, ср. санскр. pra-kāš- 'назначать, устанавливать').

paristārīn 'пероудия' (о женщине). - A40,4.

parāštan, parāš- 'определять; измерять'. - A15,12,14. - Иран. \*pari+šā-; ср. арм. parawem 'определять, измерять', H.H.Šechmann, *AG*, I, 228.

par(r)ēxtan, par(r)ēš- 'оставаться'. - 34,3,7,8; 50,15. - Иран. \*pari / fra-raik-; S.Bartholomae, *MIML*, II, 11, 38-40; E.Bacskai, *Et. oev.*, 99, 101-102. Ср. *paraxtan*.

parvartan, parvat- 'содержать, кормить', parvartīn 'содержание' (синоним xvartīn ut dārtīn, см.). - 31,5; 33,4,5; 36,9.

parvartāš 'кормилец'. - 33,4; A4,10,11.

rēš 'кярдул, сторожевой пост'. - A26,4,8. - Иран. \*rēšta-, др.-п. \*raša-, новоперс. rēš; ср. арм. (из парф.) parh, parh 'стража и др.', H.H.Šechmann, *AG*, I, 217.



raēwāg / raēwān 'ответчик'; raēwāg hitan 'явиться в суд в качестве ответчика'. - 2,9,10; 3,4,7; 5,4,9,10,15; 73, 11-16; 74,1,2,4-6,9-11; 75,5,7,9; 76,2,14,15; 77,9,11,12,16, 17; 83,3,9,11,14,15; 84,6-9,11-13; 90,4,5,7; 93,9,11; 95,11; 99,4,6; 100,14; 101,17; 102,2-8; 107,10-13; 113,16; 116,5; 127,11; 130,17; 131,1,2; 132,7,10. - См. raēwāg. Ср. raēwāg.

raēwāgīn 'участие в процессе в качестве ответчика; сторона ответчика в процессе'. - 44,6; 73,17. - См. предшествующее слово.

rae(s)andāgīn обозначение какой-то разновидности вещного права. - 83,4. - Возможно слово составлено из среднеперс.

rae(s)and (< \*raē+anda-) + dāgīn).

rae(s)andītan, rae(s)and- 'нравиться; одобрить'. Один из терминов, обозначающих второй акт передачи вещного права: принятие показаний и выбор предмета. - 55,3. - Ср. andag krūyīstan, dōhītan, kīmak dōhītan, raēgrīstan, zahīstan, zahīn gīstan.

rae(s)hītan, rae(s)hē- 'совершать, изготавливать; устраивать церемонии ордалии'. - 33,13; 100,9.

rae(s)axu 'ответная декларация на суде'; rae(s)axu gīstan 'выступить ответчиком' (ср. maxvan). - 7,10; 126,4. - Ср. арм. raēaxanā в значении 'закон; ἀπολογία'.

raēt 'договор, соглашение'; raēt kartan / dētan 'заключить договор'. - 5,13; 17,3,4; 21,2; 42,11; 53,11; 71,8,10; 93,12; 127,6; 110,17; 111,4,5,8; 113,11; 140,16. - Иран. \*raēti-, корень \*rae-, ср. лат. raētic. См. С. Bartholomae, Mitand. II, 3-15; ZsN I, 7-22; II, 5-6. Ср. raētak, raēān, viēgr.

raētak 'соглашение; пари'; raētak būtan 'заключить процессуальное пари'. - 10,14.

rātan, rāu- 'идеть, выжидать; оттягивать, отсрочивать'. - 71,10,12; A25,17.

rātifrā 'наказание'. - A34,9; A35,6. - Иран. \*rātifrā-; ср. древнеперс. a-p(a)gām 'оправдывать, наказывать', (h)u-frāta- 'хорошо наказанный', мидх.-среднеперс. p'durg'h, новоперс. \*rādafrāh, арм. (из парф.). ratubas < \*raturhas 'наказание' (см. E.Benveniste, TFS, 1949, 74).

ratigriftan, ratigr- 'принять'. В частности: 'принять (жених)', ratigrīn 'принятие', их обозначение второго акта в передаче важного права (см. объясним под словом raa(n)andī-tan); rat duxīn / frasadīn / ruzīn ratigriftan 'установить'; rat ratixāy kālīn ratigriftan 'принять жену-чужар в полноправные жены (= перевести жену-чужар в статус полноправной жены)'; yātakāb ratigriftan 'принятие судом к участию в процессе предоставления тяжущейся стороны по удостоверению в его мандате'; māh ratigriftan см. māh; var ratigriftan 'принять принесенные клятвы; принять кого-то и прохождение через ордажу'. - 16,10,11; 17,8,12,15; 19,17; 20,4; 22,13; 39,9; 75,8,10; 77,14; 102,1; 106,2,3; A3,4,5; A3,10; A23,10; A40,10-13.

ratigriftak 'применяй'. См. ниже:

duxī I ratigriftak 'применяй дочь'. - 59,12. - Ср. duxī-kālīn.

frasad / ruz I ratigriftak 'применяй сын'. - 16,3; 25,11,12; 28,8; 29,7-9; 42,1-3,10,11; 59,10,12-14; 70,12,14,16; 71,3,4; 110,15. - Ср. ruzakālīn.

pit I ratigriftak 'установитель, применяй отец' (противопоставл. pit i šakar, pit i ratixāyih). - 59,14-16; 70,3; 71,4,5.

rātiṁār 'распоряжение; судебное ссраделение, приговор'. - A15,7; A26,16; A28,4. - Иран. \*ratiya+āgra- / rati+ā+āgra-; ср. хот.-сах. rātiṁāra 'report' (H.V.Bailey, Prolexis, 156-157). Гетерограмма РК(-q)DWH; см. под словом dastaṁar.

rātiṁārān 'противодействие; отмена; задержка; удержание'; (bar / xvāstak) rātiṁārān kartan 'удерживать, возмещать'; rātiṁār rātiṁārān 'отмена / задержка постановления суда'; rātiṁārān saxtan I dātastān 'задержать процесс', ср. также gābē-niān I saxtan rātiṁārān; rātiṁārān I var 'задержка / отмена ординарной процедуры'. - 77,17-78,1; 89,9,11; A26,7,16; A27,8. Иран. \*rāti+agāna-, \*<sup>1</sup>ag- 'двигаться', ср. ав. raityāgana- 'contrarius' в др. LeN II, 31-34. Вряд ли образование от корня \*rā(y)- 'хранить, беречь', как это считал X.Бартоломэ (см. LeN II, 31-34). Ср. следующее слово:

rātiṁārānātan, raifṁārān 'удерживать, задерживать, воздерживаться'. - 46,13-14; A9,2; A14,12,13; A20,6. - Демон. глагол от rātiṁār (см.).

ratīi + rat rait būtan 'искупить свое вину; нести наказание'. - 99,17. - Ав. raitita-, raititay-. Airṁb., 829.

ratixṁay 'правомочно, правомерно, дозволено'; rātiṁār + 'быть правомочным'. - Иран. \*rati + xṁay-.

rātiṁārān 'правомочие, право, титул (правовой)'. Синоним dastaṁarān. - 3,II; 76,12. - Ср. dastaṁarān, dastaṁarānā, dastaṁarān. См. ниже.

ratixṁay / rātiṁārānān frasanān см. durt, pus, frasanān I rātiṁārānān.

durt / pus / frasanān I rātiṁārānān 'сын / дочь от незаконного брака' (антегеза - durt / pus I šakar, šakardēt baykerān, см.); rat rātiṁārānān frasanān ratigriftan об усн-

ношении сына-чужар его отцом-чужар (= мужем-чужар его матери). - 2,4; 3,11; 26,11; 28,8; 29,7; 31,9; 33,9; 36,17; 41,3; 46,1; 82,15; 100,17; A24,1-8; A40,10,11,13. - См. также dā-tastān brāt, dāstātān duxt, dāstātān pux, dāstātān xvah.

pit I ratixšyūhā 'полноправный отец; лицо, с которым мать субъекта состоит в полноправном браке сив жана mariti'. Противопоставляется pit I šakar (см.), а также обозначает родного отца субъекта, в отличие от усыновителях, pit I ratigriftak. - 41,3-4; 70,13,15; 101,1; 110,16,17.

šyū I rātxšyūhā 'муж женщины, с которым она состоит в полноправном браке'. - A1,6. - Ср. šam I rātxšyūhā.

šam I ratixšyūhā 'полноправная жена; женщина, состоящая с субъектом в браке сив жана mariti'. Противопоставляется šayārān, šam I šakar, xvāngāb- (см.). - 33,9; 36,2,16-17; 44,4; 49,3; 64,2; 70,8,10; 82,9,15; 90,14; 101,5; 103,2; A1,3; A4,14,17; A5,10,15; A6,6,14; A7,13; A40,4,12,14.

ratixšyū šamh 'полноправный брак; брак сив жана mariti'. См. ratixšyūhā.

rātxšyū-kart 'мандат; документ, удостоверяющий мандат'; dip I rātxšyū-kart (см.). - 76,5; A38,15.

rātxšyū kartān 'управомочить, уполномочить'. - Например: 3,10,16; 17,10,11-12,13,15; 37,16; 74,13-15; 76,5,10-12; 103,11; A1,7; A2,1,2; A3,7,12,14; A4,3; A7,1,12. - Ср. ratixšyū-kart.

rātxšyūōmanā 'припомочный, управомоченный'. - 82,13; A30,4.

ratkār 'ответная декларация (на процессе); процесс'. - 25,11; 91,14; A5,9. - Манж.-среднеперс. ratkār г. позвоперс. ratkār; арм. ratkār 'спор', ratkārān 'спорить'. (Н.И.Васильев,

AG, I, 220).

patkārīn 1) 'процесс'; 2) 'спорное обстоятельство'. - 5,8;  
63,16; 85,4,9,10,13,16.

patkārtan, patkār- 'отвечать, возражать (на суде); вести  
главу; опаркивать; араг / andar patkār-tan 'опаркивать нечто'.  
- 7,4,5; 8,5; 9,17; 10,5; 13,8; 14,9; 16,13; 22,15; 32,5; 64,  
9; 67,7; 77,13,14,17; 83,3,5,10; 88,14; 93,1,3; 95,7; 102,6,10;  
106,10; 115,11; 117,4-6,8,9,11-13; 118,3,5,7; 122,2,3,5,9,11;  
124,13; 127,16; 131,2,13,16; 133,2.

patān 'договор; условие'; patān kartan 'включать догово-  
вор'; - 4,4; 5,15,16; 20,11; 23,15; 30,8; 36,14; 39,13; 40,5;  
54,6,9,11; 55,17; 56,15; 58,4; 59,2; 64,11; 67,3,13; 68,1; 71,  
8; 89,12; 90,14; 108,9; 11,3; 17,14; 110,13; 112,17; 117,6,  
10; 119,16; 122,3,7; 124,5,16; 125,1,9; 133,7. - Новосперс.  
paumān 'соглашение, договор'; арм. (из среднесперс.) pauman  
'условие, определение, граница, мир, договор, paumanan 'дого-  
вориться, обиживаться' (Н.Н.Вешеманн, AG, I, 220). Ср. райт.

patmātan, patmā- 'измерять'. - 105,4.

pātran 'окружение (людское); люди'. - 115,15; 135,5. -  
Иран. \*pāti+gama-; ср. среднесперс. gam, gamak 'стадо, толпа,  
лед', парф. gam, исперс. gam(a), арм. (из парф.) egam, egak  
'стад, стадо, толпа', (из среднесперс.) gam, gamik 'про-  
столоднику' и др. (Н.Н.Вешеманн, AG, I, 147, 233).

pāitvā 'дневное довольствие, дневной провант'. - 81,11. -  
Ср. манш.-среднесперс. p'āwāg (= pāōgōwāg) 'Fasten haltend'  
(?), при gōwāg pā- 'Fasten halten' (W.В.Ненning, Verbus,  
230); ср. также арм. patgibak 'животное, подлежащее убои';  
magarāhik 'дневное довольствие; дневной провант'.

ratvanā 'родня, семья, родич, родство'. - 24,15; 25,1,7, 16; 26,1; 27,15; 28,15; 29,5; 35,6,8; 41,3,4; 42,15; 49,7; 433,6; 436,2,3.

rāyakīhā 'поступанно'. - 72,13.

rāyandān 'поручитель, гарант'. - 2,8,9,11; 55,5,6,17; 57, 2,6,8,9; 59,3,6; 102,13; 432,5. - Новоперс. rāyandān 'поручитель'. См. также hadrāyandān, hadrāyandānīh, rāyandānīh.

rāyandānīh 'поручительство', также: 'поручителя (коллект)'. - 2,12; 55,10; 56,6,16; 57,15; 89,2.

raytāk 'имши'; raytāk būtan 'быть, остановиться ночью'. - *Rassān*. - См. следующее слово.

raytāk kartan / raytākēxtan, raytākēn- 'объявлять, декларировать'. Глагол обозначает официальную декларацию как на процессе, так и при совершении того или иного правового акта; ср., напр., ratigīrihā raytākēxtan об официальном принятии принимающей стороной волеизъявления передающего в актах передачи. То же: raytāk guftan. - 12,12; 13,3; 15,15-17; 17,8,15; 18,3; 19,17; 20,1,4; 24,12,14,17; 25,1-4,6; 27,12; 29,4,9-10; 32,6; 34,1,3-6,8,9,12,13; 35,2,3,4.; 41,6,17; 42,4; 44,16,17; 45,2,5,7,9,14,15; 46,5-6; 47,6,8; 53,14; 55,7; 58,15; 105,6; 106,3; 43,5,6; 45,1; 48,10; 419,17; 420,1; 427,13; 430,8; 431, 3; 433,8. - Ср. gōpīhā, guftan, <sup>2</sup>kartan.

raz(s)uftan, \*raz(s)ēn- 'возвратить, покупать; возмещать, компенсировать'. - 54,8. - Иран. \*razi-gām-; ср. санскр. razi / ratuyā-gam- 'возвратить(ся), восстанавливать'.

rēhāk 'сословие'; rēhāk ī agravanān 'сословие жрецов'. - 427,6. - См. также следующее слово.

rēhāk nardāk 'глава сословия'. - 2,17-3,1.

paššāār 'морец'. - 3,3; 5,9,10; 53,17; 59,13; 73,11,15,16;  
74,3-5,8,9; 75,5,7,9; 76,1,3,4,8; 77,11,13,15,17; 83,3,5,8,10  
-13,15-17; 84,2,4,5,7,8,10,11,15; 90,4,6; 95,11; 100,13; 101,  
7; 102,2,3,5,6,9; A13,15,16; 107,9,12,14; A16,5; A28,9; A29,  
7; A30,7; A32,12. - К этим. см. paššāār. Ср. paššāārīh, paššāār, paššāārīh.

paššāārīh 'мск'. - 44,6; A28,8,10; A33,4,12,14.

\*paššāār(?) См. paššāār.

paššā-īōkīhīh 'погашение долга покойного главы семьи или отклядателя его наследниками или лицами, приобретенными из его имущества'. - 29,12; 30,17; 31,3. - Предложенное А.Пальро (Изо, XV, 1935, 296) объяснение 'авансовая выплата' ('pagamento in anticipo') не может быть принято, ибо во всех случаях употребления этого термина (как и во всех статьях данной главы Судебника) речь идет о посмертном погашении (как и о посмертном венокании, см. āgrārīh) долга покойного. К образованию ср. парф. paššā 'память' (букв. 'последняя'), среднеперс., новоперс. paššān, paššān 'расказание', осет. paššān, согр. paššān 'просвящен', paššān 'хонка' и др.

paššā, paššā 'отец'. - paššā. - См. н.в. paššā, paššārif, paššā, paššāyīh.

paššān 'предки (по отцу)'. См. paššā I paššān, paššā I paššān, paššān, paššān I paššān.

paššāy 'совершеннолетний, -ия'. - 27,17; 32,12,15; 36,8,9;  
41,7; 48,4; 51,16; 52,4-6; 56,13,14; 62,9; 69,16; 107,7; A20,  
7; A22,17; A23,2,4,5; A32,9,15. - Иран. \*paššāy-, ново-  
перс. paššāy. Антоним paššāy, paššāy (см.), см. также paššāyīh.

paššāyīh 'совершеннолетие'. - 14,9; 18,13; 19,9; 26,2,4;  
50,14-16; 62,10; 106,7; A4,17; A5,4; A23,6; A32,17.

puraišm 'запрос'. - 43,7.

puraišm-pamaš 'судебный протокол'; р.-п. kartan / rāšēnītan 'изготовить, вести протокол судебного процесса'. - 78,4-5,7, 14,15; 93,4; 100,7,11; A13,13; A15,6; A16,6; A34,6,8,10,13, 14,17; A36,1,3,4. - Ср. арм. (У в., Елпне) p'uraišm 'судебный процесс'.

pusak 'сон', pusakīh 'синовство' (ср. duxtak). - 105,6,8,9; A18,3,4; A19,7.

pusakānīh 'усиновение; приемный сон (коллект.)'. - 33,6; 41,4; 50,17; 70,1. - Ср. patigriftak.

И

rāšēnītan, rāšēn- 'вести, проводить; изготавливать; предоставлять себя (= свое участие)'; āštastān rāšēnītan 'вести процесс (о суде); предоставлять свое участие в процессе, участвовать в нем (об ответчике, который не манкировал, и о процессуальном представителе, который был принят судьей - после проверки его мандата - к участию в процессе и осуществлял возложенные на него функции)'; kašas rāšēnītan 'провести являл'; axtal-pāšak rāšēnītan 'вести / изготовить протокол судебного процесса'; var rāšēnītan 'проходить ордальную процедуру (= предоставить себя прохождению через ордалию, дать себя подвергнуть ордалии; ср. ram(š)āxtal)'. - Раван. - Иран. \*gād-, санскр. gādh- 'приготавливать, устраивать, предоставлять, предоставлять себя, являть'. См. также следующее слово.

rāšēnišn 1) 'ведение процесса, судебный процесс'; 2) 'регулировка, урегулирование, выплата, погашение (долга)'. nišēnišn kartan 'вести судебный процесс с кем-то'; hāš rāšēnišn



hištān 'оготрннть от учаотня в процесе'; rāḏēnišn I var (см.) 'прохождение ордальной процедуры'; \*m'n(?) pat rāḏēnišn xvāštān 'требовать уплаты отогтупных'. - 59,7-9; 76,6,17; A13, 8; A15,6; A31,6; A32,9,11,13. - Ср. rāḏēništān.

raftān, rav- 'идти'; frāš raftān 'умереть'. - Russia. - В значении 'отойти, достаться кому-то (о воде, спекунтве, стурстве)': arāš ʔ bān (см.) ravēt; (stūrīh) pat raft dārišn '(отурство) следует считать доставшимся ("отогтдшим") этому человеку'. - 25,1,8; 27,1; 28,15; 29,5; 35,6,8; A31,14; A36, 2,3; A39,2-3.

<sup>1</sup>rāh 'дорога'. - 12,7; 57,4; 106,17; 107,1,2. - См. также <sup>2</sup>rāh.

<sup>2</sup>rāh 'посредотвом, через' (= русск. 'путем', лат. viā); rāh ʔ ... 'право регресса и ... ; право претязания'; rāh pat xvēšh 'вступленне в ведрое право'; pat rāh I ... 'на основанин, путем, через'; pat rāh I sabālaadištīh 'по линии родотва; в смлу агнтнческого призвання'; pat rāh I šv/d5-kasīh 'в одннотку/вдвоом (о праве приобретения или призвання)'; pat ... rāh 'посредотвом, через, путем': pat hašfamaš ut pat hašpurvakīh rāh 'путем озннва/сборе (свндетелей) и спроса'. - 1,15; 20,4; 21,2; 23,12; 31,14; 45,12; 56,5-6,17; 57,2,6; 59,3; 60, 9,12,15,17; 61,14; 62,9,12,15; 71,5; 79,5; 80,9,13,16; 81,10, 16; 88,13; A5,9,10.

rašt 'раб'. - A40,3,4. - Нонсперс. rašt 'слуга'. По Залеману (Mittelperisches, § 22, b.) и Бейли (КСОС, УП, 1, 1933, 71) - предположнтельно - из \*rašyaka- 'колесничий-слуга'. Однако, мне ннхотся предпочнтительнее прозводнтть от ирал. \*rāš- 'связывать, соединять, скреплять' (из. rāš-; rāšman- 'прнзванный'; прнверженец', A1rWb., 1521-23) с прнчнтным значнтнем термнна

'связанный', ср. *bandak* 'раб' < 'связанный'. Написание *lauk* псевдоэтимологическое.

*gatak* 'простоледный'. - 92,10. - Ср. *rātān*.

*gātān*, *gā-* 'достигать; доставаться'. - *Rasmā*. - *grāh*  
*gātān* 1) 'получить назад; получить возмещение': 59,14-16;  
63,1; 96,10; 102,13-14; 104,7; 116,13; 110,10; 2) 'возвращать-  
ся (в частности, о возвращении ваца к передаточному)': 19,15;  
50,13; 72,7-8; 110,17; 111,10,11,16; 117,17-118,1,3-5; 3) 'недо-  
стать, быть в дефиците': 32,14.

<sup>1</sup>*rāt* (прилаг.) 'равный, равноценный, эквивалентный (об  
обмене); справедливый, праведный'. - 31,6; 37,3,8; 82,11; 116,  
9; 131,10.

<sup>2</sup>*rāt*, *rātīhā* (нареч.) 'поровну', 'равно'. - 55,11,17; 96,  
5,8; 105,4; 110,8; 131,5.

*rātīh* 'справедливость'. - 91,10.

*rāt* 'рат'. - 1,14; 13,4; 38,10; 76,2; 89,4; 98,13; 103,9;  
112,11; 118,15,17; 126,17; 128,3; 136,1; 138,13; 139,7. - Ав.  
<sup>2</sup>*rātav-*, *AirWb.*. 1493-1502; арм. *rāt*.

*rāt* 1) 'дар, передача'; 2) 'даритель, передача'; *mart* I  
*rāt* 'даритель'. - 32,3; 59,15; 64,4; 111,2; 119,13; 126,7;  
134,1. - Кран. \**rātī-* (\**rā-* 'дарить, быть щедрым'), ав. *rātī*  
'дар; щедрость'; ср. санскр. *rātīh* 1) 'дар'; 2) 'даритель'.  
Ср. также среднеперс. *rāt* 'щедрый', новоперс. *rād*, арм. *arāt*  
'щедрый, обильный' (H. Nizbeohwall, *AB*, I, 107).

*gavāh* 'боглер'. - 113,10.

*gāt* 'больной'. - 108,8. - Кран. \**gaxta-*, корень \**gag-*  
'убивать, терпеть ущерб изнашиваться' (этот же корень с рас-  
пространением на -e- в санскр. *gākṣah* 'ущерб', ср. ав. *gāh-*,  
*gāhah*); ср. *afg.* *galkai* 'thin, shallow' (G. Morgenstierne,

ВУР, 63), ав. гаулуō, манх.-согд. гулō'к 'маленький' (W.B. Henning, BSOAS, XI, 3, 1945, 482; I. Gershevitch, Mithra, 215), хот.-сикх. āggarj- (< \*ā-gaḷjaḷa-) 'сжимать, суживать, сокращать', rāggaḷj- (< \*raṭi-gaḷjaḷa-) 'уменьшаться', rāggaḷga 'убавление' (R.E. Emmerick, BHS, 10, 81; H.W. Bailey, Prolegoia, 181-182). Вторая возможность - иран. \*gag- 'утомляться, страдать', ср. среднеперс. гагаḷ 'мука; труд' и др. Ср. новоперс. гахта 'раненый; больной'.

газ 'виноградник'. - А20, 12-14.

<sup>1</sup>гәгә 1) 'ущерб, убыток'; 2) 'рана'. - 105, 17; А14, 15. - Иран. \*gāiḷa- 'ущерб; рана', иран. \*gāiḷ- 'нанести / претерпеть ущерб', санскр. gīḷyati, gāḷyati 'id.', гера- 'ущерб'. См. также <sup>2</sup>гәгә.

<sup>2</sup>гәгә 'дальше уменьшенного нанесения физического ущерба'. - А14, 16; А15, 3. - Ав. <sup>2</sup>gāiḷa-, A1rwb., 1486

гәгәк 'мальчик, юнец (несовершеннолетний)'. - 87, 12; 103, 7, 8; А22, 17; А23, 1-6; А32, 15, 16. - Ср. армәгәу, армәгәуак.

гәгәкә 'болезнь; увечность'. - 33, 14. - Образование от иран. \*gāiḷa- (\*gāiḷ-).

гәгәк 'сутки'. - 21, 10, 11.

гәгәк 'кормление, плата-кормление, содержание'; гәгәк I гап ut frazand 'содержание'. - 34, 3; 27, 16. - Новоперс. гәкә, арм. (из среднеперс.) гәгәк 'плата; дневное содержание, содержание', Н. Шибешман, АЗ, I, 234.

<sup>1</sup>гәгәкәк 'дни работы' (рәба). - 12, 4. - См. <sup>2</sup>гәгәкәк.

<sup>2</sup>гәгәкәк '(дневное) довольствие'. - 26, 5. - Ср. рәтрәгә.

гәгәрәк 'окно'. - 19, 1.

гәгәтәк 'русоак'. - 78, 3. - К этимол. см. H.W. Bailey,

"Studi in onore di V. Fisiuni", I, Lugano, 1969, 93. Новоперс.

rustā, араб.-перс. rustāq; ср. арм. րտատեաք. Другие административно-территориальные единицы см. под словами šah, nahang, šahr, tasūk.

rūniānīh 'вырванье'; varh rūniānīh 'вырвание волос', разновидность проступка категории šahm. - A14,16. - См. rūtan.

rūtan, rūn- 'дефлорировать'. - 73,9. - Иран. \*rū(n)-; rūta- 'вырывать', см. В. Geiger, "A Locust's Leg", 70-75.

rūvān 'душа'; xvāstak rūvān rūb / rat rūvān bē dātan / rūvātāk kartan 'учредить фонд для души'. - 24,12,14,17; 25,3,6; 25,1; 27,12; 29,3,9; 34,1-6,8,9,12-15; 36,2,7,10,13,16; 45,16; 46,5,8; 71,1,2; A21,3; A36,7. - См. А.Г. Переханян, ВДИ, 1973, № 1,3-24 (с библиогр.). См. также šhravdāt, dīvān I kartakān, <sup>1</sup>kartak.

8

zahīān kuftan / rautākānītan см. zahīstan.

zahīstan, zah- 'хвалиться / считать годным, одобрять'; zahīān kuftan / rautākānītan 'декларировать свое согласие с волеизъявлением передающего о передаче вещи'. Синоним bōšītan (см.). - 29,14; 34,5; 44,3; 46,3; 54,13; 66,2,10-13,15-17; 67,1,2,4,7,8,11; 68,1-3,7-9,11,15,17; A3,4; A6,14; A32,14; A33,2,3,9. - Иран. \*za(n)š-.

zahmān 'граница'; также возможны значения 'установление, определение, порядок'. - 79,15. - Арм. (из парф.) zahman 'граница; определение, установление, догма'. Новоперс. zāhān 'граница; порядок'. Иран. \*zahman-, корень \*zā(n)h- (см. под словом zahman); ср. санскр. bahman-.

zāk / \*zāzāk 'налог, подать'; bengartan ut statan I zāk 'на-

численно и обор налога'; *šāḫ arāp niḥātan* 'обложить налогом'. - A26,13,17; A27,12; A28,5. - В чтении нет уверенности ввиду варируемых и искаженных (?) написаний: *š'āḫ*, *š'āḫ*, *š'āḫ*. Ср. арм. *šax* 'налог, подать'; новоперс. *šāx*, *šā*.

<sup>2</sup>*šax* 'вершина; конец'; *pat šax bātan* 'завериться, совершиться'; *dātašān šax* 'завершение судебного процесса'. - 10,13-14,16-17; 11,3,14,17; 12,1,3,6,9; 16,9; A2,8.

<sup>2</sup>*šax* 'соединение'; *pat šax* 'вместе'; *pat šax šātan* 'включить, держать вместе'; *pat šax kartān* 'присоединить, присоединить'. - A34,8-9; A35,1. - Иран. \**šax-* 'объединять, соединять', ан. <sup>1</sup>*šax-*, <sup>2</sup>*šax-* (*AirWh.*, 1563-64); ср. парф. *pā ... šax* 'together with', W. B. Henning, *List.* 87. В A34,8 *šax* передано в рукописи гетерограммой *LYEN* смысла <sup>1</sup>*šax* 'голова, вершина'.

*šaxū* 'зак'. - 19,1. - Иран. \**šaxū-*, новоперс. *šaxū*, ср. -перс. *šax*; арм. (за парф.) *šax*, *šaxak* 'κὺλῆ : στυάκ' (H. H. Schwamm, *AS*, I, 241).

*šardār* 'опекун; попечитель' *štaxā šardār / šardār I štaxā* 'попечитель храма / алтари огня'. - 1,4,5; 3,10,16; 4,10; 13,5-9; 14,7; 15,4,5,10,12; 16,2,6-8,11,13,15-17; 19,8; 22,4,5,10,12; 23,7,9; 25,12; 26,2,3,5,6,9,11; 27,2,6; 28,1,4,17; 29,5,9; 33,16; 34,3; 36,3,4,6; 44,6; 46,9; 48,3-5,7,9,16; 49,8; 67,7; 75,12-14; 89,17; 94,4,6; 103,7; 107,3,8; A13,6,7; A14,3,10; A31,6,8; A32,9-12. - Новоперс. *šālā*, арм. (*У в.*) *šalar*. См. также следующее слово.

*šardārīn* 'опека; попечительство'; *štaxā šardārīn* 'попечительство над священным огнем частного учреждения'. - 3,16; 4,16-17; 5,1; 19,13; 21,6,7; 22,8,9,11,14-16; 23,11,15; 24,1,8,11,13; 25,8,10-17; 26,5,6,8,12,13,15; 27,2,3,5,8,14,17; 28,1,2,5,10,12-16; 29,1,2,6,7,11; 31,14; 33,6; 34,11; 35,8,15; 44,

5; 45,15,17; 46,2; 48,17; 49,5,7; 53,2; 67,7; 69,9; 71,6; 72,1;  
87,6,8-10; 89,17; 110,15; 113,2,3.

karṭak (= karṭak) 'разновидность', hamkarṭak 'такой же, того же рода'. - 67,15,16. - Ля. karṭba-; манж.-среднеперс.  
\*kr̥g. евр.-перс. kr̥g 'разновидность'.

karu 'кларно'. - 39,1; 40,14.

katīr 'сатер; денежно-весовая единица, равная 4 оманским драхмам'. - 73,7. - Написание stul. Араб.-перс. katīr, katīr, хорезм. \*strk, \*stryk (W. B. Haasing, *Mitteliranisch*, 53), арм. water. Из греч. στῆγερ.

katīak 'экипированный, обеспеченный, устроенный'. - 4,12.

kaṭvan 1) 'декларация, показание (сторона) на процессе'; 2) 'процесс', ср. kr̥; 3) 'распоряжение, указание'; gābēnīk 1) kaṭvan 'дача показаний на процессе; процесс'; kaṭvan rat kār gābēnītan 'давать показания на процессе; участвовать в процессе'. - 12,16; 13,10; 25,10; 35,15; 73,15,16; 74,3,7; 75,11; 79,7; 91,4,5,7,9; 121,6,8,10,12; 125,3,7. - Образование от иран. \*ka(n)h- 'провозглашать, устанавливать, определять, указывать, нахваливать' (к знач. корня см. E. Benveniste, "Eo. inst. 1.-e.", II, 143-148; ср. M. Mayrhofer, *Stup. Wb.*, s.v. śāśati, śāśti). См. следующее слово.

kaṭvan-pānak 'протокол судебного процесса'; kaṭvan-pānak kartan / brītan (см.) 'составить, изготовить судебный протокол'; kaṭvan-pānak gābēnītan 1) 'вести, составить протокол'; 2) 'давать показания для протокола'; 3) 'участвовать в процессе'. - 4,8; 9,7,8; 73,12-14; 74,1,4,9-11; 90,4; 102,15,6; 103,3,4; 129,8; 131,17. - Ср. paraišn-pānak.

kaṭvan vaštakīn см. vaštak, vaštakīn.

kaṭakīn 'годность'. - 71,5.

pašāxtar 'более подходящий'. - Раван.

pašāxtan, paš- 'подобать, подходить'. - А14,6.

pašāxt см. pašāxt pašāxt.

pašāxt 'оружие, орудие (преступления)'. - А14,15. - Иран.

\*pašāxt-; ср. ав. pašāxt 'оружие для нанесения удара', А14,15., 1627-28.

pašāxt 'клетва'. - 13,9; 78,16. - Иран. \*pašāxtavant-, авест. pašāxtavantim (Yd. 4,54,55) '(орудия) серной ноги'; новоперс. pašāxt (pašāxt). См. С. Bartholomae, ZsN II, 10-18.

pašāxt (I pašāxt) 'ударные, разрушительные свойства (орудия)'. - А14,14. - Иран. \*pašāxt- 'толкать, обить, уничтожить', ав. pašāxt-, pašāxtan- 'толчок, удар, шпих', новоперс. pašāxtan 'попирать', ср. также авест. pašāxtan : pašāxtan 'напирать, пихать, наступать' (В.И.Абаев, ИСОЯ, I, 483). Менее вероятно чтение pašāxtan 'свершенство', ср. pašāxt (< \*pašāxt + pašāxt-), pašāxt I pašāxt в ДКМ 696,21; 700,2; 702,1-4.

pašāxt pašāxt 'исполниться, завершиться, исполниться'. - 85,12.

pašāxt см. pašāxt.

pašāxt 'ставка-залог процессуального пара' (в частности, в конституционном процессе). - 11,9,14. - Написание pašāxt (pašāxt). Иран. \*pašāxt 'ставка пари; залог'; ср. формы этой основы, сходные с pašāxt 'класть, ставить', санскр. pašāxt < pašāxt-dhā-, ав. pašāxt < \*pašāxt, лит. pašāxt \*pašāxt (к.-в. \*pašāxt-dhā-; к значению 'gage, enjeu' и.-е. \*pašāxt см. Е. Benveniste, Voc. d. inset., I, 171-179). Ср. также санскр. pašāxt, pašāxt. Забл.) pašāxt pašāxt 'гарантировать (залогом), вкладывать

pašāxt Срон (клетва). - 36,1.

grōh 'орон (день месяца)'. - 36,1.

steŕg 'большой; сильный'. - 36,12.

stahn 'акт жестокости, насилия'. Ср. Bahm. - 1,5; 16,12. - Иран. \*staxha-, ср. ав. staxha- 'сильный, творчий', Airšb., 1591; новсперс. stān.

stahnakīhā 'насиленно'. - 130,7.

statan, stān- 'получать'; krām (bē) statan 'получить в долг'; gaharīk (bē) statan 'получить эквивалент / возмещение'; krāh statan 'получить обратно'. - 9,14; 13,14; 28,11; 34,13-14; 39,11; 40,9,11-13,17; 42,9-10,12; 57,5,7; 59,2; 75,5,10,12,14-16; 85,3; 89,13,16,17; 110,10; 125,11.

stōr 'слеповой охот'. - 18,10.

stūd 'колонна, столб; портик' - 19,1.

stūr 'отур'. Лицо (женщина или мужчина), на котором лежит обязанность дать преимущества умершему, не оставившему мужского потомства. В зависимости от линии призывания различались стур 'естественный' (būtak, см.; сюда относятся дочь-эпиклера покойного, а также вдова, вступившая в брак-чанар с сыном покойного; см. \*āhō.kāhō-, šakar), стур 'учрежденный' (kartak, см.) и стур 'назначенный' (gumārtak, см.). stūr kartak 'определить, учредить отуром'; gābānīān I stūr 'назначение отуром'; stūr abvēn 'вроде отура, на началах отура (?)'; неясно, что означает термин tal stūr, šivandak(?) stūr (см. 46,14-15; 48,11). - 3,15; 15,9; 16,12; 20,1; 21,11-13,16; 23,3; 24,3; 26,9,11; 41,2,11,13; 42,13; 43,9-11,13,15,16; 44,8,14; 46,4,11,12,14,15; 47,4; 48,5,7,9-11,15,16; 49,17; 50,3,6,8,10; 51,12; 60,17; 70,1,6; 81,5,7-9,13,14,16; 82,4,10; 87,11; 88,2,4,13,14; 90,9,12; 94,11; 97,9,10,12; 100,17; 109,4,5,7,10,13; 116,12,13; 114,7,8,10; 127,17; 131,3; 133,17; 139,8; 140,7,16,17. - Ав.



\*stūiri-, ср. вост.п.ед.числа stūirīn (< \*stūirya-?) в известном фрагменте, сохранившемся в пехл. рукописи Purg. Āturfarabaw, 75,4. О термине и институте см. A.Parikhanian, "Nehring Mem. Vol.", 351-357; G.Klingenschmitt, MBB, 29, 1971, 136-142. См. также stūr-škand, stūrīh.

stūr-škand 'лицо, не выполняющее своих обязанностей стуря'; букв. 'разрушающий стурство'. Пренебрежение стурством похолодно считалось капитальным проступком. - A15, 11. - Ср. ав. stūirīn 'ураабндаубїт' (Purg. Āturfarabaw, 75,4; G.Klingenschmitt, MBB, 29, 1971, 136). См. также stūr, stūrīh.

stūrīh 'стурство'. Термин обозначает как статус, функцию стūr'а (см.), так и одну из двух основных форм приобретения имущества наследства (см. aragmānd) и владения им. В этом втором значении stūrīh - стурское владение - противопоставляется kvēīh (см.), владению личной долей наследства. Стурское владение противопоставляется также владению фондовым имуществом 'для души' (см. govān). Stūrīh kartan / mītan 'нести функции стуря'. - 4,3; 19,13; 21,7,11,15,17; 22,2,6; 33,6; 36,6,10,13,14; 41,4-8,15-17; 42,1,3-5,15; 43,1,5,6,10,13,14,16; 44,2,4,6,15; 45,1-3,5,6,9,11-13,17; 46,2,5,7-9,13,15; 47,8,12-16; 48,2,3,6,11-13,17; 49,3,9,16; 50,1,5-12,14,17; 52,2; 52,2,8,11; 59,6,9; 70,14; 71,5,6; 81,5,11,15; 82,5,6,8,9,12,13,15-17; 87,5,11,13-15; 88,3,5,6; 90,3,8,10,11,13; 95,4-6,8-12; 97,12-14; 100,1,2; 101,2; 103,1; 105,5; 109,10; A8,6; A14,8,9; A15,8,13; A17,1-4,17; A18,1,2; A21,3; A25,12; A31,10,11,13-15; A35,15; A39,1,2,6; A40,8.

stūmānd 'выгодный, полезный'.

stūh ut stūrīh букв. 'чернота и близость' (волос) - определение, служившее указанием возраста и зрелости участника процесса, в судебных документах. - A25,2.

šāhān šāh 'царя царей'. - 30,14; 63,2; 100,11; 114,11; 139,11,14,15.

šāhān šāh bandak 'подданный царя царей'. Одно из обозначений гражданского статуса. Противопоставляется рабству. - 1,1; 20,9; 31,17. - Древнеперс. *bandaka-* 'подданный', см. G. Widengren, "Festschrift Leo Brandt", 1968, 523. Ср. Д. LVI, 2 + *mart-š(v) vohdān I šāhāt I šāhān šāh bandak* 'человек зороастрийского вероисповедания, полноправный гражданин и подданный царя царей'. Противопоставление *bandak* 'раб' - *šāhān šāh bandak* 'гражданин; подданный царя царей' имеется и в пехл. Накранистине (ed. Sanjama, fol. 16). Ср. также древнеармянский перевод термина в тексте Ваника (IV,12): *ark'ayio' ark'ayi saḡu*.

šāhān šāh 'князь, царский фиска'. - 55,10; 77,7; 127,3,13-15; 139,2,4; 139,1,9.

šahr 'нахр (страна, область, город)'; šahrīnā 'по нахрам'. - 48,7,8; 100,5; 134,17; 135,2,4,6,8,10; 138,17. - См. также *ark I šahr, mart / zan I šahr*.

šahrivar (rōš) 'день Накравар'. - 129,11.

šahrīn 'горожанин, гражданин'. - 79,5,6.

šarak 'сутки'. - 112,1,2,4-7.

šāyēt (*šāyīstan*) 'можно, равномерно'. - *Rassān*.

šāyāk 'справедливый, правильный'. - 79,8. - Ср. арм. *šitak* 'правильный; прямой'.

šāyākīn 'познание'. - 79,15; 80,5,8.

šāy см. *šāyān*.

gāt dātan возгупить в половое сожителство или в неполноправный брак' (о женщине), А31,7-8; tan pat ānāḥ guftan 'опознать', А26,5,6.

<sup>2</sup>tan 'раб'; pat tan patigriftan 'принять в качестве раба'. - 57,13,15,17; 58.1-3,7,9,11,15; 72.12; 89,2,3; А13,11,12. - Ср. <sup>1</sup>tan. К значению 'раб' ср. греч. τῶνικ.

tareāk 'христианин'. - 1,10. - Иран.-среднеперс. trē'g. новоперс. tareā.

tareākū 'благонравный, послушный'. Ср. энтитету atareākū, atareākūIn, 'проступок непослушания жены'. - 33,9; А6,1. - Написания (в Судебнике и в других текстах): tlak'd(y) / tlak'y = tareākū; tlak'duh, tlak'duuh = tareākūIn; также tlak'auh (< tlak'duuh, ср. написания gwk's, gwk'auh < gwk'dy, gwk'duuh = vikāy, vikāyIn), из которого, в результате произведенного писцом-переписчиком вторичного анализа, возникло написание 'tlak 'yā = atareāk как 'лицо, не поддающее страха' (напр., А3,15,17; А5,17). Термин составлен, очевидно, из иран. \*trea + kāy-, ср. санскр. śūyati 'воспринимать, бояться, почитать', śūyāḥ, śūyIn ('Shirfurcht bezeugend', H. Maughofer, Stud. Wb., I, 383), церк.-слав. бajati.

tākt 'определенный'. - 5,10; 13,15. - Из \*tākte- 'ограниченный', см. H. W. Bailey, ASOS, VII, 2, 1934, 280-281.

tareākūIn 'благонравие, послушание'; tareākūInā 'благонравно, благочестиво'. - А5,13; А7,5-6. - См. tareākū; ср. atareākū, atareākūIn.

tasū 'тесух; округ'. - 100,5,15. - Араб.-перс. tasūj.

tāvā, tāvāIn 'атраф'. - 1,5; 5,16,17; 9,6; 11,9,10,14; 36,17; 71,8,10,11,13; 72,4,5; 73,7,8; 77,3; 102,8; А14,4; А15,4; А17,5,7,9,10,12,13; А28,2,3. - Новоперс. tāvā 'атраф'.

tāyāpōmand 'обязанный к уплате штрафа'.

tāyak 'раз'; pat ēv tāyak 'оразу; одновременно'. - 40,11; 81,4,11. - Иран. \*tāva-ka- 'хусса, штука, раз', ср. новоперс. tāy; ср. также среднеперс. tāk 'штука, единица'.

tār 'Тар (название месяца)'. - 36,10; 37,14.

tōxmak 'родство (агнатическое)'. - 42,15. - Иран. \*taxmal-, манж.-среднеперс. twhag, новоперс. taxmā; арм. tohm. Ср. ав-  
bānastīšt.

tōxtan, tōš- 'расплачиваться, платить по долгам'. - 30,1, 3,4,17; 31,15; 60,2,6,16; 62,15; 63,5; 69,15; 76,4,5; 89,9; 107,4; A1,16,17; A25,12. - Иран. \*tag- (санскр. tṛṇati 'причинять ущерб, мучение'), согд. tē'a-, twy'a 'выплачивать, платить', новоперс. tōxtan 'выплачивать', арм. (из парф.) toyt, tugan 'возмещение убытков; штраф; ущерб, расходы', tūšan, tugalan 'обязать к уплате, к возмещению; штрафовать, наказывать', tušim, tuganim 'возместить убытки; платить; терпеть ущерб'. См. также tōšim, tōšimōmand.

tōšim 'платежное обязательство; выплата'; tōšim I rita-  
gām 'долги наследства'; tōšim xvāstan 'высчитать долг, пла-  
ту'; š tōšim katan / gaeštan 'причитаться, подлежать упла-  
те'; xvāstak-tōšim būtan 'быть платежобязанным (по долгам;  
см. 60,2,6-7). - 2,4,5,8,10,12; 3,5; 6,17; 13,1,4,10,11; 14, 8,9,11; 15,2,4,8,9,10,12; 16,1,4; 29,13,15; 30,6,7,9,15,16; 56,10; 57,9; 59,7,12,13,16; 60,2,6-7,11,13-15; 61,2; 63,2,3; 71,2; 72,5; 73,1; 86,15; 92,15,16; 102,13; 107,17; 109,15; A13,1; A14,14,16; A17,7,10,13; A32,5. - См. tōxtan.

tōšimōmand 'платежобязанный'. - 68,17; 76,17; 83,6.

tuvān 'правооспособный; правомочный'. - 2,6,16; 6,11. - Си-  
монимы см. под словом patixāyih. См. также следующее слово.

tuvānīk 'правоспособный; правомочный; платежеспособный';  
5 tuvānīkīn gawītan 'стать платежеспособным' (здесь). Ср. ат-  
тāl. - 8,13; 87,9; 88,7,8; 89,8; 70,5; 72,12.

У

uḡḡar 'растения, растительность'. - 33,10.

uḡḡārtan, uḡḡār- 'расследовать'. - 2,13; 17,14; 37,10; 41,  
14; 43,1; 44,1; 51,2; 64,15; 67,9; 87,12; A31,2. - Новоперо.  
uḡḡārtan 'размышлять, замечать', авр.-перс. \*uḡḡ + rt 'осо-  
ветиться, обсуждать'. Ирин. \*u + kar-, ср. uḡḡārtan.

uḡḡānān 'благодетель'. - 72,12. - Написание \*uḡḡānān;  
прилагет. от авест. uḡḡā- 'благо, счастье' (ср. также uḡḡā-  
tāt-, uḡḡā.beretay-, A17, 418). Не исключена полностью  
возможность дефектного в данном случае написания слова uḡḡānā-  
nān (\*uḡḡānān) 'жизненный' (от авест. uḡḡānā- 'жизнь, жиз-  
ненный благ').

uḡḡāt-nānāk 'судебный документ о неоплаченном ордале'. Ср.  
nānāk-raw(s)ān. - 78,14. - Ирин. \*u + dāt- / dāti-. Ср. ин.  
uḡḡā-, uḡḡāta- 'устанавливать, определять, устраивать (куль-  
товую церемонию; процедуру)'.  
uḡḡānīkīn 'оттутю чужестранца; пребывание на чужбине'. -  
48,7,9. - Ав. uḡḡānīkīn 'peregrinatio'. - Ср. uḡḡānīk.

uḡḡān 'идол, кумир'. - 94,4; A37,4.

uḡḡān-dān 'кумирня, халица'. - A37,3. - См. также следую-  
щее слово.

uḡḡān-katak 'дом идолов, кумирня'. - 94,4.

uḡḡān 'расход, издержки'. - 6,9; 30,7; 33,12; 34,2,6;  
86,1,2,6,9,12,13; 99,11; 107,4; A16,17; A16,4. - Ср. uḡḡān.

hōmā 'умилостыление'. - 35,17; 36,1. - Ав. хōmān-, хōmān-, AirWb., 557, 560. Ср. арм. հոս, հոս, հոս, Н.Ниб-сольман, 10, I, 214.

hōm 'порядок; образ девиц'. - 11,12; 31,1; 55,14; 59,17. - Иран. \*hāvān-, см. Н.В. Bailey, ИСОС, VI, 1934, 947; А. Pagliaro, ИСО, XIII, 1947, 62

hōy 'муж'; rat hōy hē dātan 'вдаться замуж'. - Равин.

hōy kartan 'выходить замуж'. - 3,11,17; 21,10,11,13,15; 22,1-2; 24,4-6; 25,6; 30,14; 32,12; 41,12,14; 51,14,15; 52,14; 63,1,4. - Ср. van kartan 'жениться'. Чтение kartan (а не griftan) подтверждается примерами фонетического написания (3,11,17; 21,13,15; 24,4-6).

hutan, hāv- 'отправиться'. - Равин. - andar ē (kēs) hūtan (о вещи) 'достаться (такму-то)', см., напр., 101,16; 111,2. - hē hūtan 'быть переданной, отчужденной' (о вещи), см., напр., 60,10,13,14,16. - frāh hūtan, rat hant hūtan 'умереть', см., напр., 51,3; 66,16; 67,6; 70,12.

Т

\*tāk 'арендная плата; аренда'; tāk viḏārtan 'платить за аренду; rat tāk dātan 'арендовать; держать в качестве арендного владения'; хвātāk I tāk 'арендуемая вещь'; хвātāk rat tāk ratigriftan 'получить (принять) вещь в аренду'. - 72,13-16; A25,8-11; A33,1,2. - Написание t'k. Значение 'арендная плата; аренда' отвечает всем контекстам; чтение предположительно.

<sup>1</sup>tan 'тело; сам'. - Равин. - tan rat vanh dātan 'вступить в брак (неполноправный) без передачи сжеженом'; tan rat

gāt dātaa воупитъ в половое сожителство или в неполноправ-  
ный брак' (о женщине), А31,7-8; тап рат ākñāka gaftaa 'опо-  
знить', А26,5,6.

<sup>2</sup>тап 'раб'; рат тап ратигрѣтаа 'принять в качестве раба'.  
- 57,13,15,17; 58,1-3,7,9,11,15; 72,12; 89,2,3; А13,11,12. -  
Ср. <sup>1</sup>тап. К значению 'раб' ср. греч. τῶμα.

тагаик 'христианин'. - 1,10. - Ивхх.-среднеперс. trs'g.  
новоперс. tagāi.

tagaakāy 'благонравия, послушаня'. Ср. антикош атараакāy,  
ataragakāyā, 'простушок неподушанья жени'. - 33,9; А6,1. -  
Написания (в Судебнике и в других текстах): tlak'a(y) / tlak'y  
= tagaakāy; tlak'dyh, tlak'dyuh = tagaakāyā; также  
tlak'ayh (< tlak'dyuh, ср. написания gwk'a, gwk'ayh <  
gwk'dy, gwk'dyuh = vikāy, vikāyā), из которого, в резуль-  
тате произведенного пещом-переносчиком вторичного анализа,  
возникло написание 'tlak 'Yñ = ataragak как 'лицо, не ве-  
дающее страха' (напр., А3,15,17; А6,17). Термин составлен,  
очевидно, из иран. \*tγax + kāy-, ср. санскр. śāyati 'воспри-  
нимать, бояться, почитать', śāyāśāh, śāyāh ('Einfurcht be-  
zeugend', М. Maithofer, *Etym. Wb.*, I, 303), церк.-слав. šajati.

tākt 'определенный'. - 5,10; 13,15. - Из \*tāktā- 'отрезан-  
ный', см. Н.В. Bailey, *ESOE*, VII, 2, 1934, 280-281.

tagaakāyā 'благонравие, послушание'; tagaakāyāh 'благо-  
равно, благочестиво'. - А5,13; А7,5-6. - См. tagaakāy; ср.  
ataragakāy, ataragakāyā.

taeak 'гасух; округ'. - 100,6,15. - Ардб.-перс. taeāf.

tāvān, tāvānā 'штраф'. - 1,5; 6,16,17; 9,6; 11,9,10,14;  
36,17; 71,8,10,11,13; 72,4,5; 73,7,8; 77,3; 102,8; А14,4; А15,  
4; А17,5,7,9,10,12,13; А23,2,3. - Новоперс. tāvān 'штраф'.

uāft, uāftak см. ūāft, ūāftak.

uāftan, uāftān 1) 'истечь' (о времени, сроке); 2) 'скончаться'; 3) 'израсходовать'. - 23,3; 24,14; 39,15; 89,1,2; 129,12. - Иран. \*az + aya-; маних.-среднеперс. 'wuzd, 'wuzh-; ср. также uāftak (< \*uāyafakā- 'выход, исход, восход, расход'), новоперс. hāftān 'поддержка'; см. С. Bartholomae, Min I, 30-47.

У

uāō в технич. выражениях: uāō dāftan 'допустить к участию в ритуальном обряде 'āgōn uāōt', либо в молитвенном обряде перед трапезой'; uāō griftan 'совершать молитву', ср., напр., PHr. 39-49, 112-115; Šāh 3,71b; Pvd. 16, 11 (23). - 135, 10. - Среднеперс. uāō griftan соответствует авр.-перс. u;  
st'wuh (= bā] stānān) 'saying grace'; см. D. N. MacKenzie, BSOAS, XXXI, 2 1968, 251.

uāōak 'вопрос; формулировка; интрукция'. - 17,14; 59,9; 111,15; 112,10.

uāōāx 'цены'; pat uāōāx dāftan / grōxtan 'продать'; uāōāx arāštān 'стоить'. - 1,11,13; 17,17; 18,2,5; 40,17; 54,7,12; 55,4; 66,6,7,11; 67,5; 68,2,4,7,10,13,15; 70,1; 94,15; 106, 8,10; 104,7; 116,12; 119,6; 126,17; 127,14. - Маних.-среднеперс. wh'g 'купля; цена', новоперс. uāōā.

uāōmān 'Вихумин: день месяца'. - 35,14; 67,14,16; 129,13-15.

uāōōd 'достоинство, положение' (< 'root'); katak-tvātūyī-nā uāōōd 'достоинство (= высота положения) главы семьи'. - 42,15. - Образованное от корня \*vard-, 'расти', ав. vared-, новоперс. uāōōdān.



vaŋi 'аннулированный; пропавший, погибший'; vaŋi būt ŋetā-  
taŋ 'гибнуть, пропадать'. - 80,13; 99,5. - Маннх.-среднеперс.  
wuŋwē 'annihilated', wuŋwud 'уничтожение'; см. W.B.Hemling,  
A List, 89.

<sup>1</sup>vaŋ 'ордалии; клятва'; vaŋ dātaŋ 'предоставить ордалие';  
vaŋ vaŋātaŋ 'осмерить, проходить ордалие; приносить клятву';  
gābēniŋ I vaŋ 'прихождение / устройство ордалией процедуры';  
dātaŋtāŋ rat vaŋ (mat) 'судебный процесс вступил в фазу ор-  
дальной трибунала'. - 6,5; 13,1-3, 5-10,12,16; 14,1-7,10,11,  
16; 74,16; 76,6-8; 78,16; A12,11; A13,17; A19,5; A23,7-10,14;  
A27,8; A28,7; A32,7. - Ав. <sup>2</sup>vaŋaŋ 'ордалия', корень vaŋ- 'тор-  
жественно объявить', ср. среднеперс. (Донхарт) vaŋaŋtāŋ 'ор-  
дальный трибунал, место клятвы и ордалии', орм. vaŋ 'клятва',  
Эдгв vaŋ 'клятва' и др., см. Bartholomae, Lang II, 5-36; H.W.  
Bailey, TPS, 1964, 141-142; Prolexis, 78, 311. См. ниже терми-  
ны, обозначающие равнозначности ордалии, а также vaŋ vaŋdār  
<sup>2</sup>vaŋdānān, vaŋātaŋ. Ср. также raŋ(ə)ŋō-ŋānān, ŋōkand, vaŋāt  
-ŋānān xvāgastān, ŋāŋ-xvart.

<sup>2</sup>vaŋ 'сторона'; здесь 'техническая сторона'. - A13,17. - Ср.  
новоперс. vaŋ 'сторона'.

vaŋ I dānāŋ(?) кака-то равнозначность ордалии; ср. dānāŋ(?)  
vaŋ, PKM 894,2. - 11,1.

vaŋ I rat ŋānān-raŋ(ə)ŋō, ордалии, равнозначность которой  
указана в судебном документе с назначением ордалии. - 78,16.

vaŋ I rāŋ ŋānān(?) ордалии с привязанными ногами, - 13,  
2-3; 14,3. - Написанные vaŋ и ŋānān; второе слово, возможно,  
<sup>\*</sup>ŋānān-, причастие на -na- от <sup>\*</sup>ni + na(y)- 'связывать, привязывать'. Ср. описанный в vaŋdānān-ŋānān (пространная версия)  
ордалийный обряд, при котором ноги испытуемого связывались

связанным нуром, которым обычно перевязывали ветви 'бароманя' (см. по изд. Dhathar, Pers. Riv. Note. Fran., 47-48).

var I pat ođkan 'ордахи посредством серной воды'. - 13, 9; 79, 16. - См. ođkan.

Varahrān (ōtaxā I V.), Varahrān 'храм' вархрэнса огна'. - 26, 17; 27, 1, 7; 51, 3; 79, 12; 94, 6; 110, 7; A39, 5, 8.

varg(?) : xvāstak I varg(?). - A4, 2. - Чтение слова (w/olg) предположительное, значение неизвестно.

<sup>1</sup>varōšmad 'сомнительный, подлежащий проверке'; антитеза: ēvar, vāvarīkān (см.). - 12, 15; 32, 7; A16, 6.

<sup>2</sup>varōšmad 'подлежащий ордахи'; varōšmad kartan 'подвергнуть ордахи'. - 8, 17; 33, 12; 79, 9; 92, 2, 9, 10, 15, 16; 97, 3, 6, 13; 106, 10; A15, 16, 17; A36, 9. - См. <sup>1</sup>var.

vara 'волосы'. - A14, 16.

var-vađbār 'глыба ордахи'; лицо (обычно это был pat), которое вело ордахию процедуру в специальном ордахию трибунале (см. xvāstakān). - A27, 7. - См. также Frāna 34, 4; 43, 4; 47, 6.

vartēnītan, vartēn- 'обрабатывать, менять, изменять, отменять'; в частности, 'менять показания, даваемые на суде'. - 9, 15; 10, 1, 2, 6; A1, 5; A10, 9; A15, 15. - Иран. vart-, новоперс. garčānīdan; прм. vart 'вращение, кругооборот'. См. также vartītan, vaštak, vaštakān, vaštan.

vartītan, vart- 'обращать, менять'. - 9, 1-3; 102, 11. - Ср. vartēnītan.

vara 'обработка (земли)'. - 86, 4; A37, 17. - Новоперс. vara, bara 'полевые работы'.

(var)(vargītan, vara- 'совершать ордахию процедуру, подвергаться ордахию обряду (любой религиозности)'; vargīnān

- отглагол. им. - 5,6; 13,2,3,5,8,12,13,15; 14,2,4,6; 76,7;  
A19,5; A23,7-10,14; A27,8.

vārauhrakān 'доля (сына/дочери) в отцовском наследстве; приданое'. - 4,11; 32,17; 101,14; 106,8; A2,9,11. - Вузк. 'принадлежащее "сыну рода" (\*vārauhra-)' в качестве его личной доли в отцовском наследстве → 'наследственный'; ср. арм. (из парф.) verhakan 'наследственный; личный (вдова сына/дочери) в отцовском наследстве'. Доля дочери в наследстве ее отца составляла ее приданое, отсюда употребление термина в значении 'приданое' как в среднеперсидском (см. также) rvā. XIV, 15), так и в древнеармянских текстах. Подробно о происхождении термина и его значениях в иранском и в армянском см. A. Pērix-khalian, NEAra., У, 1968, 16-23. Ср. āyētān, xvāyān.

vastrak 'одежда'; xvāriān ит vastrak 'содержание'. - 36,9;  
A7,10; A13,4.

vāyān, vart- 'обратить, взятъ назад; обратитъ передачу, отменить распоряжение'. - 101,4; 110,1. - новосеро. dayān, корень \*vrt-, см. также vartāyān.

vāyākān, vāyāk mahvānān 'смена в показаниях, дача такому-либо противоречивых показаний на суде'; vāyāk būnān 'менять свои показания'. Смена показания, если последнее показание не было истинным, считалась судебным деликтом. - 8,6-8,15; 9,1,4,6-8 10,9; 102,11; A26,2. - См. vartāyān, vāyān.

vāyān 'болезнь'. - A13,4. - Ср. vart, vāyārān.

vai-āhang 'злонамеренный'. - A15,10. - Ср. vaitxvān.

vaitmartānā raftan 'слить худим человеком'. - A35,2.

vaitxvān 'злонамеренный; злонамеренность'. Деликт, заключающийся в предъявлении истцом клеветнического обвинения ответчику. Упоминается также в Даншарте (см., напр., ДКМ. 549-554).

- 63, 11, 16; A32, 11.

yāvarīkān 'достоверный' (с печати, документе также: 'юридически действительный'); yāvarīkānīn 'достоверность'. - 93, 12; 13; 99, 1. - Образованное от корня \*var- 'верить'. Ср. арм. vavetakan 'достоверный', vavetakan katali 'перстень-печать', avavet, avvavetakan 'недостоверный; юридически недействительный'.

vaxē 'проценты; прирост'. - 30, 8; 31, 1; 63, 4, 6; 69, 10; 104, 1, 3; A9, 6; A12, 17; A30, 17; A31, 1. - Ав. vaxā- 'прирост', A1xᵛb., 1339; ср. также среднеперс. vaxākar 'ростовщик', арм. vaix 'процент', vaixacu 'ростовщик'. Ср. vaxt.

vaxt 'прирост, прибыль'; bag ut vaxt 'доход и прибыль / прирост'. - 35, 10; 72, 14, 17; 96, 17. - См. vaxtan.

vaxtan, vaxē 'давать прирост, приносить доход'. - 72, 16. - Иран. \*vag- : \*vag- 'росты, прибавляться'; vaxē < \*vag- + -ē-.

vah '(более) добродетельный, (более) благочестивый', vahīn 'добродетель (различеская)'. - 26, 16. - Иран. vahuah-, A1xᵛb., 1406; мидх.-среднеперс. vāy, vūh, арм. (из парф.) vah.

vahdāstāntax 'обладающий преимущественным правом'. - 5, 5; 13, 7; 14, 10, 12, 15-17. - Ср. лат. optimo iure, optima lege. Ср. также xvat-dāstān.

vahdān 'соросотриец'. - 61, 1. - Ср. vadān, aydān.

vah vahān иначеже нелсно. - 65, 17.

vāhānīn 'болезнь'. - 109, 16, 17; 110, 1. - К этимологии (иран. \*amauyā-vān- 'affliction-bearer') см. I. Berashevitch, "Uvvala Nam. Vol.", 93-94. - Синонимы: gaxt, vahtīn.

vāhāk 'раб; челядь; домохозяин(?)'; vāhāk ut gahak varbānān 'аэ kuaīnān 'раба/челядь и простолюдина не следует подвергать

орщальному обряду'. - 32, 10. - Написание *wušk* (в факсимиле *wusk*, но см. исправление Нода). Иран. \**vaišya-ka-*, букв. 'принадлежащий роду', от иран. *vai-* 'род, дом'. Засвидетельствованный в Судебнике форма с переходом *-ai(a)- > -ä-*, видимо, среднеиранского происхождения. Ср. хот.-сах. *vāsa-* 'house servant' (H.W. Bailey, *Prolegia*, 249-250). В качестве семантической параллели ср. древнеперс. \**garša-* 'раб', арм. *garšatanič* 'домочадец; челядь'. Ср. также греч. (Гортина) *Γορκύς* 'войско', аттич. *οἰκέτης* 'домочадец; раб', *οἰκίτης*, ион. *οἰκήτιος* 'домовник, родственник, родственник'.

*vāšiatīh* : *pat vāšiatīh* 'мажорум'. - 132, 14, 16; 133, 4, 5. - Ср. *kašiatīh*.

*vāxtad*, *vāš-* 'выкупить, высвободить из залога' (из основного значения 'отделать' 'освободить'); *arāš vāxtan* 'id.'. - 37, 14-16; 39, 16. - Иран. \**vāik-* 'отделать, отбирать, дифференцировать', ав. *vāik-*, новперс. *vāxtan* 'просеивать'. Ср. значение в арм. *vāš* 'опор, оспор' *višam* 'опорить' (из основного значения 'разделять, расходиться (во мнениях или друг с другом)', *višak* 1) 'кребль, жеребьевка'; 2) 'судьба, удел'; 3) 'видел, доля, наследство'; 4) 'клир'. К последнему значению несомненно славяноязычному с греч. *κλήρος* (см. E. Benveniste, *ВИАГр.*, I, 1964, 36), ср. также арм. *višakanowt* 'клирик' и среднеперс. (F. Pealé, 151, 9, 16; 151 Сап.) *vāš*, *vāšīh* (*wuš*, *wušuh*) 'клир' (передает сир. *kāhānā*, *kuhā*).

*višār* 'решение, расследование, разрешение'; *pat višār dāštan* 'принять на рассмотрение для вынесения решения'. - 33, 10. - См. *višārtan*.

*višārtan*, *višār-* 1) 'уплатить, погасить долг, возместить убыток'; 2) 'освободить (из залога)'; 3) 'решить (судебный

казу); занести решение'. - 2,7; 2,3,4; 2,15; 2,9,10; 11,15; 13,10,11; 22,17; 22,3; 30,15; 35,8; 37,15,17; 38,2,11,15; 39,4-6,12,15; 40,7,11; 55,3,5; 53,4,5,7-10; 54,6; 56,2,4,7,8,10; 57,5; 61,7,12; 63,3,5; 67,4; 72,15; 74,8; 77,17; 83,10,15,16; 86,17; 89,14; 93,1,2; 92,16; 102,13; 104,1,2; 115,5; 125,2-5,9-11; 130,17; 131,1. - Манш.-среднеперс. *wuð'r-, wuð'rd* 'решать', ср.-перс. *wk'rd*, новоперс. *guzārdan* 'токовать, облизывать; выполнять; платить'. Обычно (см., напр., С. Salemann, *Mittelpersisch*, 299; W. B. Henning, *Verbum*, 192) рассматриваются как сложение \**vi* + *δāga-* корни \**δag-*, ав. <sup>3</sup>*kar-*, санскр. *śarati* 'двигаться, пребывать, быть занятым'; ср. санскр. *viśarati* 'расходиться; ходить с места на место; сойти с пути', но в шуватике 'двигать (мысленно) в разные стороны, размышлять, решать' (ср. аналогичный смысловой оттенок лат. *variare*), ав. *viδāgana-* 'расхождение путей, развилка' (Aivē., 1437). И хотя лат. *variare*, близкое по значению иран. *viδāg-*, употреблялось также и для обозначения банковских операций перемещения фондов, ср. лат. *resuliam variare* (ср. также лат. *variare* 'обмен; злом'), можно привести и фигуральное русск. 'им не разойтись' = 'им не сравнять счета, не расплатиться', такой анализ можно лишь с натяжкой принять для богатой семантики среднеперсидского глагола. Видимо это заставило Х.С. Нюберга (*Hilfebuch*, слов. в.ч. *viδāgriša*) предложить иной анализ (*vi* + <sup>2</sup>*kar-* 'gedenken'), который, однако, представляется менее удовлетворительным, чем предыдущий (Нюберг находил лишь из значения 'решать'). Мне кажется возможным предполагать здесь контаминацию двух омонимных основ. Исходя из семантики среднеперсидского глагола, убедительнее предполагать сложение преверба *vi-* с корнем \**δag-* 'отделать, разъединить',

ор. иран. \*багаал- 'шкура, кожа', ав. багаал-, санскр. баг-мап. От того же индоевропейского корня образованы, или известны, греч. κρίνω 'отделять, просеивать; разбирать; судить, решать; постановлять; толковать, объяснять', κρίσις 'судебное разбирательство; решение суда, приговор; толкование', κρίτης 'судья', лат. *diffino* (< *crī-no*), *decretio* 'отделять, просеивать, резать, разрешать', *certus* (< \**crī-tos*) 'решенный, определенный, достоверный', *decretum* (историчного образования, на основе *crēvi*) 'решение, постановление'. К семантическому развитию 'отделять, разъединять, разрешать' > 'уплатить, погасить долг, освободить из залога' ср. греч. λύω 'разъединять, развязать; освобождать, разрешать', λύσις 'развязывание, разрешение; расторжение; освобождение; выкуп', λύτρον 'выкупные деньги, выкуп; искупление', лат. *luere* 'платить, искупать', *solvere* (< *se-luere*) 'распускать, разрешать; платить'; *absolvere* 'отпущать, отпускать грехи; завершать', *solutio* 'развязание; плата', *absolutio* 'расплата, искупление', среднеперс. *vēxtan* (\**vāik-*) 'отделить, просеивать; освобождать из залога, выкупать', среднеперс. *hištan* 'освобождать, расторгать; освобождать из залога; резать судебное дело'. Ср. также засвидетельствованные в других перс. текстах *višārišn* 'отпущение грехов; освобождение', *višār* 'объяснение', *višār-tan* 'отделить, дифференцировать, объяснять'. Характерны и значения заместоименного из персидского арм. *vāg* 'плата; возмещение; завершение, окончание', *vāgēn* 'завершать; платить, выкупать, расквитаться по обязательству, возместить; освобождать; развязывать' (см. И. Шибасована, АС I, 248). Ср. *višart*.

<sup>1</sup>*višīr* 'решение'; в частности, 'судебное решение', 'решение судебного кавуос'; *višīr* *hvāstan* 'предъявлять иск в суд'. -

2,17; 2,1-3,5-7; 4,9; 7,8,15; 10,14,17; 11,3,4,14,17; 12,2,8; 14,11,14,16; 54,2; 57,12; 59,10; 65,4; 70,12; 74,1; 75,12; 76,3; 83,12,16; 84,4; 90,7; 91,10; 93,9,10; 99,17; 100,5; 107,6,7; 115,12,16; 114,5; 115,4,5; 126,6; 130,14,15; 132,12; 135,1; 137,11; 140,15. - Иран. \*vi-šī-ra-, корень \*šay- 'клясть в определенном порядке; выбирать'; ср. ав. vi-šīduī 'различать vi-šīra-, Airw., 1437-38; арм. vōir 'судебное решение; конец (Н.Нивсочманя, AG, I, 248. См. также višīrkart.

<sup>2</sup>višīr 1) 'договор, контракт'; 2) 'документ (контрактный или судебный)'; višīr kartan ut awātan 'подготовить документ о контракте и скрепить его печатью'; višīr ī aršānā 'договор о суде; контрактный документ о суде'. - 2,1; 19,12,14; 20,13; 30,16,17; 31,10-12; 32,5-10; 39,7,8; 64,2; 76,17; 100,3; 107,3,6,7; 115,14; 114,5; 126,6; 129,7; 133,10,15; 134,2,4,5. - См. <sup>1</sup>višīr, višīrkart.

višīrkart 'судебное приращение; документ с решением суда - 115,14; 116,6. - См. <sup>1-2</sup>višīr.

višīšān 'следствие; расследование'. - 113,14; 135,1. - См. višīstan.

višīrt 'действительный; аутентичный'. - 32,4. - Иран. \*vi-šīra-, \*šar- 'отдалить', ср. авт. šartā 'определенный, достоверный, аутентичный'. См. под словом višīrtan.

višīstan, višīš- 'расследовать; вести следствие'. - 113,14. - Евр.-перс. vāw-, новоперс. višīšān 'расследовать'.

višīšānān 'кочевье, кочевник'. - 99,9-12. - Буз. 'пробытие в палатках'; иран. \*višīšān- 'палатка, шатер'. Ср. перс. wā'n 'палатка', wā'nān 'кочевник', манж.-среднеперс. wu'n, новоперс. (Асади) gūwān, арм. (из перс.) vgaп 'шатер, палатка



\*vidāštan, \*vidār- 'отделять, делить; распределять'. - 110,4; A39,4. - Иран. \*vi + dār-, ср. ав. vidār- 'делить, распределять, предоставлять', согд. wdur- 'disjoin, hold apart, sort out', см. I. Gershevitch, *Mithra*, 192; ср. также санскр. vi-dhrti- 'отделение'. К значению 'перенести в другое место' (см. 110,4) ср. ав. vidāragayat 'hineagbringen über... an' (Vd.2: yahmāš haša yuīrē haša arvānāš šinvaš, paretūm vidāragayat), *AirWb.*, 692.

vikāy 'свидетель'. - 7,7; 75,2; 91,12; 92,4,5; 93,4; 106,10; 107,11,14; 108,7; A10,13; A15,5; A25,15; A29,7,8; A39,15. - Иран. \*vi-kāya-; мидк.-среднеперс. gwg'y 'свидетель', ново-перс. gavān, арм. (из парф.) vka. См. также следующее слово.

vikāy-draš 'лжесвидетель'. - 91,11.

vikāyīn 'свидетельское показание; свидетельствование'. - 73,4,6; 93,13; 98,2; A14,13; A29,9,12; A39,14.

viāyītan / viātan, viāy- 'убивать, терпеть ущерб'. - 9,7. - Иран. \*vi + māy- (санскр. māti 'mānag; наносить ущерб'); ср. ав. vi-mīta- / vi-maiti- 'ущерб, разрушение', viāitē.dantan- 'о уцербимми (= разрушенными) зубами' (*AirWb.*, 1450-51).

viāyīn 'причинение вреда, проступок'. - A35,5. - См. viān.

viān 'ущерб; проступок, преступление; провинность'. - 1,5; 16,12; 29,6; 33,12; 73,1; 78,10; 89,4,5; 92,5,6; 99,5; 104,8; A26,2; A34,13,15-17; A35,5; A39,15. - Иран. \*vi + mā- 'пропадать, гибнуть'; мидк.-среднеперс. mā'n, ново-перс. gānā 'грех', арм. (из парф.) vna 'ущерб, потеря, вред; проступок; вина' (Н. Шейншма, *AS I*, 248-249). Ср. также šān, šān. viānāyīn, viān.

viñākār 'преступник, должник'. - 73,8,9; A15,4; A34,14; A36,7. - Канк.-среднеперс. wa'ha'z 'грозник', арм. (из перф.) vnaakar 'кредитор; должник, преступник'.

viñākārīn 'проступок, преступление; провинность'. - 7,13,16; 14,13; 33,1,3; 79,7; 107,5; A13,14; A39,10,14; A40,2,4.

viñātan, viñ- 'приобретать'. - 62,10; 80,16; A4,5; A40,1. - Иран. \*viñ-, ил. <sup>2</sup>vañ-, viñ- 'находить, приобретать, доставлять' (AirWb., 1318-20). См. также viñīn, viñīnōmand.

viñīn 'доход; приобретаемое'. - 7,4; 36,15,17; 62,6; 101,12,15; 103,11,12; A1,2,5,7-9,11,13,15-17; A2,1,2,4,9,11-17; A3,1,14; A4,1,3,11; A7,12; A10,17. - См. viñātan. Ср. также hañviñīn, kāñ-viñīn, viñīnōmand, yut-viñīn.

viñīnōmand 'наделенный доходом'. - A1,4.

viñōīn 'приведение в порядок, устройство'. - 86,3. - Ср. viñātan.

\*viñōkar ? 'блеститель, устроитель порядка' (?). Отмечается в словосочетании \*viñōkar bastār 'связывающий устроителя порядка' (?), обозначающим какую-то разновидность должника. Предлагаемые чтения и объяснения слова предположительные. - A15,10.

viñātan, viñō- 'устраивать'; о документе: 'формулировать'. - A15,16. - Иран. \*vi + gañ- / gñ- 'устраивать в порядке' / 'устраивать, готовить'.

viñōīn 'сметенно, разгром'; hañ rāñ viñōīn I giñgān 'разгром, сметенно караульных с их поста'. - A25,4,8. - Иран. \*vi + gañ- 'смести'; ср. хот.-сахан. vañvāñi (< \*vi-gañ-) 'to be destroyed, overruled away'; перф. rāñw- 'осгнать, обратиться в бегство'.

višēb kardān 'отослать; отменять, аннулировать'. - 25,8; 33,10; 43,17. - Иран. \*vi + vāid-, ан. vāid- 'разрывать, расцелать'; ор. парф. wawd kardān 'отсылать, отправлять; отпускать, расторгать', новоперс. gušē kardān 'отсылать, отправлять', gušāstān 'разрывать(ся), разъединять; отменять аннулировать (решение суда)'.  
Višgāt название литургии. - 35,13-15.

višēi 'вскрытый, открытый' (о документе, у которого отделеена печать). - 102,16; 103,4. - Иран. \*vi + hē(y)- 'связывать' (санскр. vi-ṣṣati 'раскрывать, развязывать'); парф. wušāb-, wušā'd 'открывать; отпускать, освобождать', новоперс. gušādan 'открывать'.  
višaftān, višōš- 'расторгаться, распасться' (о договорных отношениях). - 37,13. - Иран. \*vi + xēšab- 'приходить в движение, возбуждаться'.  
vitartān, vitīr- 'умирать'. - Pāssān.  
vitīrišnān 'кончина'; pat vitīrišnān 'на случай смерти; в случае смерти'. - 43,13-14,15.  
višand 'вред, ущерб'. - 46,3; 53,14; 72,17. - Маних.-среднеперс. wawnd, новоперс. gisand.  
višyūtan, višy- 'лишить'. - 10,13-15,17; 11,1,3,4; 43,4,10,13. - X.Бартоломе (Зб., 18; WZKM, XXII, 17, 20; ZbV III, 51-55) раскрывал этот глагол как višēstān, višēy- (< \*vi+Jēd- 'просить'), сопоставляя его с лат. obrogare (legem) 'касировать, аннулировать' (принято А.Пальеро, см. KSO, XXIV, 1949, 125-129). Но в своих переводах статей Судебника Бартоломе придавал преднеперсидскому глаголу значение \*stīgan- ('мешать, нарушать'), которое не может вытекать из предложенного им этимологического анализа. Какой бы ни был этимология

среднеперсидского глагола, его сопоставление с лат. obrogare неприемлемо уже в силу того, что латинский глагол специфического происхождения: он возник как антитеза римской rogatio, специального рогационного акта представления проекта закона для принятия его сенатом, и не засвидетельствован вне этого специфического контекста. Что же касается значения 'линять', то оно не связывается не только с корнем *ʃad-*, но и контекстами и с их грамматической конструкцией (*u-ā razāyār haš dārišn / haš-iš višyūt*; *u-ā razāyār haš rat xvēšā dāstan višyūt*; *tō haš ān xvāstak / haš-iš nē višyus*; *tāx dāstātān var ʃevēt āš višy*). Всем контекстам удовлетворяют значения 'линять'; возможно также подстановки значения 'ототранный от (лишения зрения)'. Исходя из этого, среднеперсидская форма *vīšyū-* может быть выведена из иран. \**vī + vīy-*, ср. санскр. *ʃānti* 'линять (он), оставлять, покидать, отдалить (он)' (и.-в. \**ʃhā-*, *ʃhāi-*), а именно от жувативной основы \**vī-vīyaua-* в переходном значении 'линять, отлучать'. Ср. парф. *vaub-*, *vua'd* 'покидать', парф. *vua-* 'отказываться' (инконтин), греч. \**χαίζω* (*κεκαῖδῆσω*, *κεκαῖδῶν*) 'линять', *χηρος* 'лишенный, опустошенный; вдовий, сирый'. Такое объяснение, предлагавшееся уже мною в *ИИЛС*. У, 1968, 10-11, не является, однако, единственно возможным. Данная глагольная форма в равной мере может восходить к корню \**ʃay-/ʃyā-*, санскр. \**ʃi-/ʃyā-*, ср. *ʃi-nti*, *ʃyati* (= ав. *ʃayai*, *ʃi-ʃb.*, 605), *ʃiyate*, *ʃitā-* 'оплачивать, брать силой, подавлять, ущемлять' (и.-в. \**ʃhāie-*), в частности, к палтальному варианту (\**vīy-/vīyā-*) этого корня в иранском, для которого, как и для санскр. *ʃi-nti*, засвидетельствованы также значения 'отнимать' и 'линять кого-либо

чего-то'. Ср., например, ав. *xiñā* в Т. 11,5: *uō māra taš dra-  
oñ xiñā vā trefuyā vā ara vā uñāiti* 'кто меня этой долей  
имущества лиши - (будь то) украдет (ее) или отнимет - ...'.  
Здесь 'хреть' и 'отнимать' выступают как спецификации гла-  
гола более общего значения 'лишить'; данная формулировка аве-  
стийского текста находится в полном соответствии с древне-  
иранским правом, проводившим строгое различие между кражей,  
как захватом чужого имущества исподтишка, обманным путем, и  
грабежом, как насильственным захватом, производившемся откры-  
то. Можно также указать древнеперс. *xiñā-*, *xiñā-* 'отбирать,  
отнимать', мидх.-сигд. *xuñ-*, *xuñ-* 'отбирать; лишить', хот.-  
сак. *uxñ-*, *uxñā-* 'отбирать насильно' (H.W.Bailey, *Prolexis*,  
292-293; E.E.Kasslerick, *WOS*, 112), белудж. *xiñ-*, *xiñā* 'схва-  
тить, вырвать, отобрать насильно'. Ср. *xiñātan*.

*xiñātan*, *xiñā-* 'приносить убыток, наносить ущерб'. - А28,  
4. - Иран. \**vi* + *xuñ-* 'наносить ущерб', ав. *xuñ-*, древнеперс.  
*xiuyā-*; к сложенно с *vi-* ср. арм. *vxeal*, *vxealak* 'убыток; штраф'  
< парф. \**vixiuyā*, иран. \**vixiuyā*.

*xiñātan*, *xiñā-* 'осквернять(ся), убавлять(ся)'. - А16,6;  
А16,8. - Иран. \**vi*-*xiñā-*, корень *xiñ-* 'возрастать, прибав-  
ляться' / 'недоставать, уменьшать(ся)', ср. парф. \**xuñ* 'умень-  
шение', *xuñ* 'недоставать'.

\**xiñā* см. *xiñā*.

## X

*xñ*, *xñak* 'дом; семья'; *xñ ut xvñatak* 'усадеб'; *andar*  
*xñak ī pitayān aēt* ср. *andar aētak aēt*. - 19,2,7; 24,8; 33,  
10; 41,13; 44,8; 86,2-4,8; 110,10; 130,8.

xālk 'источник, родник'. - 85,4.

xat 'осад', - 102,3,4,6,8; A12,10.

xawand / xawand būtan 'быть удовлетворенным, облагать о своей удовлетворенности решением суда', xawandīn 'удовлетворенность, декларация сторон об удовлетворенности'. - 2,17; 3, 1,2,4,5,12; 4,2,13; 36,3,4; 40,16; 49,16; 56,17; 58,14; 69,5; 75,5,6; 87,4; 89,16; 90,8; 95,1; A4,7,9; A26,5. - Иран. \*hu / hwa + ni-nanda-; манш. -ореднеперс. hawand 'удовлетворенный, довольный', согд. xwandu 'удовлетворение', новоперс. xawand. Синонимы: xwaštūk, xwaštūkīn; антонимы: awbawān, axawand, axawandīn.

Xordad (rōš) 'день Хордаг'. - A13,8.

xrītakīn 'кушан'. - 102,10. - Ср. xrītan, xrītarīn, frōxtan.

xrītan, xrīn- 'покупать'; арш xrītan 'выкупить', pat vanāk xrītan 'купить', - 7,5,6; 38,2; 103,8,10; 106,2; 109,5,6; A9,17; A9,6; A26,17; A27,12; A38,5,6.

xrītārīn 'кушан; купленное'. - 6,8.

xrīn 'кровь; кровосражение'. Разнозначность проступка группы Iahn. - A14,16.

xawand см. хаванд.

xwah 'сестра'. - A31,12-15.

xwāhīn 'требование; мол'. - 3,5; 21,7,8; 43,2,5,6; 49,16; 52,11; 101,6; A14,5; A16,17; A33,15. - Ср. xwāstan, xwāstārīn.

xwar 'хорошо, примерно, действительно'; pat xwar bāstan 'считать действительным, примерным'. Слово входит в формулы пердальных соглашений; ср. xwā. - 4,6; 15,14; 16,8; 22,2; 28, 14; 35,1,3; 36,4; 43,7,15,16; 47,11; 51,10; 57,16; 63,5,8; 64, 2; 66,13; 68,11; 75,1,8,13,14; 78,2; 83,1; 94,14; 106,10; A14,

6; A18, 7.

xvāgatiān 'ордальный трибунал'. - В, 15, 17; 52, 3; 65, 4; A12, 12. - Иран. \*xvāga + atāna- 'место принесения клятвы'; \*xvāga- образовано от корня \*xvāg- 'клясться' (и.-в. \*xueg-, ср. англ. swear, нем. schwören, schwur), см. Bartholomae, *ZsN* IV, 38-42. К иран. \*xvag- 'клясться' ср. также wīg-xvart 'дожняя клятва' (см. под этим словом). Иран. \*ka-xvarda- / \*ka-xvardī 'колдун / колдунья', представленное в ав. ka-xvareba-, ka-xvareidī- и в арм. (из парф.) kaxard 'колдун, колдунья', возможно, содержит в качестве второго элемента композиции основу этого корня с распространением на d-/dh- и компонент, в таком случае, обозначает лицо, произносящее злые заклинания. Ср., однако, иные объяснения: 'ну и черный!' (Bartholomae, *Aiṛšb.*, 462) и 'что за крикун / завыватель!' (M. Schwartz, 'Beiping Mus. Vol.', 389-391). С несомненностью этот корень может быть отмечен в осет. arđ хвгуд 'клясться'. Данное словосочетание неопоставимо (ср. В.И.Абеев, *ИСОЯ* I, 60-62), с новоперс. vačdān xordān и не может означать 'есть клятву'; подобного значения никогда не имел и персидский идиом, буквально означающий 'глотать, пить серную воду'. В осетинском же выражении слово arđ не обозначает ни 'клятву', ни нечто могущее быть съеденным или выпитым: оно восходит к иран. \*rta, \*arta-. Очевидно, предки осетин клялись Артой. См. также <sup>1</sup>vag.

xvāriān 'кормление, содержание'; также: xvāriān ut dariān (см.), xvāriān ut vastrak (см.), parvāriān (см.) ut xvāriān ut vastrak. - 30, 10; 32, 11-13; 33, 2, 12; 36, 9; A7, 9. - См. Bartholomae, *ZsN* V, 6-8. См. также Fr. I oIm, XXV 6. К xvāriān ut vastrak ср. арм. րօժիկ՝ ք Խանճրճիկ՝ 'кормление и деньги на одежду'.

xvārtar 'указание' (об ударе). - 92,1; 97,2.

\*xvārtāyōiñ / xvārtāyēiñ равносидность брака *vide* *mariti*, синоним *baḥārān* (см.). - 41,10. - Ученое слово, авестийский оригинал которого до нас не дошел. К значению термина см. A. Perikhanian, "W. B. Henning Mem. Vol.", 349-351. Наряду с предложенным там объяснением из \*xvā + arāy- 'entrusting oneself, selfconfidence, 'самонверие', возможно, и, быть может, предпочтительнее, читать данное написание (  $\chi\upsilon\upsilon\tau\alpha\tau$  ) как xv(°)al'dun = \*xvāragābēn- (< ав. \*xvāragābānI-) 'сама себя впередшая' = 'сама переданная себя в брак', корень \*ragā- 'вперед, передавать в залог', см. Глоссарий под словом \*ragā; ср. санскр. *vrāyāyāra* (индийский коррект данного института) и глоссу к рассматриваемому слову в Fr. I oīn, II f: *duxr-ēv kē bōu xvāt kulēt* 'девушка, которая самостоятельно выходит замуж'. Гипотеза Г. Клингеницкита (мзз, 29, 1971, 166), восстанавливающего ав. \*xvāragābēnI- < \*xvārag(a)- 'eigene Muti habend', 'сама себя опекающая', весьма сомнительна уже в силу отсутствия в иранском \*ragā- со значением 'опека' (в приведенном Клингеницкитом среднеперс. *wardār* букв. 'главарь', начальник', первый элемент композита означает 'голова, начало, верхина'), не говоря уже о семантической стороне.

xvārtak 'вещь, имущество, гев' (в контекстах может обозначать и 'деньги'); xāl ut xvārtak 'дом с усадьбой', xvārtak I gavēt 'bona adventicia' в отличие от xvārtak I mat, 'наличного имущества'; xvārtak I arābdān (см.) 'задолженность'; xvārtak I ruvān 'фондовое имущество для души'; xvārtak I varōmandān 'сомнительное имущество (= имущество, в отношении которого титул лица неясен)'. - Passim. - Ср. 818, (h)ēr, gūhān.



kvāstakdār 'наследник (но необязательно являющийся также и преемником наследодателя)'. - 2,5; 25,4,5; 29,16; 59,16; 60,3,9,16; 61,4,6,10,11; 66,4,13,14,16,17; 67,11; 77,8; 99,15; A1,15; A13,6; A32,6-7; A33,1,11,12,15. - Арм. (из среднеперс.) kostakdar 'наследник' (в широком смысле).

kvāstakdārīh 1) 'наследство; наследственное владение'; 2) 'статус наследника; наследники (собирательно)'. - 59,11,17; 60,5-7,10,12,14; 61,2,8,10,11,15; 62,4,6,7,13; 69,14.

kvāstan, kvāh- 'требовать, предъявлять иск, взыскать; признать'; арм. kvāstan 'требовать возмещения' (о регрессе). - 2,3,6,16; 6,14; 11,1; 15,3,4,9-11; 16,1,6,7,13; 23,13; 30,2; 38,8; 39,13,15; 40,1,6; 85,6; 41,4,15; 42,12; 43,2-4; 44,2; 49,3,7; 53,5,8,9,13; 54,16,17; 55,12; 56,1,3-5,11,12; 57,9; 58,1,4,5,10,13,14; 59,13-16; 60,11,13,14; 62,16,17; 63,3; 68,5; 75,12; 76,5,10,12,13; 77,9; 86,7,14,17; 87,14; 88,3; 90,7; 102,7; A9,4; A12,8,9; A13,8,9; A26,12; A30,11; A32,1,12; A33,14. - Иран. \*kvā-. Ср. арм. (из парф.) dataxax 'истец' (иран. \*dāta + kvāka-). Ср. также kvāhīn, kvāstārīh.

kvāstārīh 'требование'. - 53,5,10; 54,1.

kvastūk 'согласие; признание'. - 14,8,10; 15,12; 16,11,15,16; 77,11; 92,5; A31,1. - Иран. \*ku/hvā-stu(v)aka-. D. N. MacKenzie, BSOAS, LXXI, 2, 1968, 253. Арм. kovtuk 'признающийся, поповедывающийся; ручившийся', новоперс. kovtū (юрид.) 'согласившийся (в преступлении)'. -

kvastūkīh 'согласие; признание; ручательство'. - 16,11,16; 77,9; 107,3,5,8; A25,3; A28,5.

kvāh 'хорошо'. Формула, произносившаяся одной из сторон в подтверждение вербального соглашения; ср. kvār. - A10,17; A11,4,5,8. - См. Zw I, 15-20.

<sup>1</sup> xvatāy 'господин' (реш). - 1,4,5,16; 33,13; 39,3,4; 97,4; 99,6; 101,9,16; 109,5; 109,1-3; A2,2; A3,13; A20,5; A31,16; A32,1. - Иран. \*xva-tāvya-, С.Bartholomae, *SiMund.* II,3-53.

<sup>2</sup> xvatāy 'бог Ормазд'. - 35,17. - См. под <sup>1</sup> xvatāy.

xvatāy-dušānān 'алонмерность, враждебность в отношении господина'. Делжт. - A34,10,12.

xvatāyān 'царствование'. - 1,2; A36,9.

xvāē 'свой'. Применительно к вещам обозначает любое правомочное владение вещью, независимо от равнозначности титула на нее, который имеется у субъекта. Поэтому определяемая xvāē 'свой' может выразить как наиболее характерный для древности и распространённый тип вещного права - владение унаследованным лично, на началах личной доли в отцовском имуществе, так и наличие у лица временного титула на вещь - даже весьма презабриго, как, например, у мандатария на вещь, полученную ему мандантом. В Судебнике отмечаются также следующие употребления: ān I xvāē 'родич'; xvāē batan 'принадлежать (на любого владческого основании)'; xvāē dāētan 'владеть по праву'; xvāē kar-tan I kār ut kīrak 'исполнение долга религиозной добродетели'; xvāē rat-iš kartan 'объявлять о передаче вещи в личное владение; передать титул на вещь'. - Например: 1,10; 5,9,10,12,15,17; 6,1,3,4,6; 9,3,4; 10,12,14,16,17; 11,2; 17,2,3-5; 33,15; 47,10-11; 110,6-7. - Иран. \*xvaīraīya-, ав. xvāē-rai-ūya-, дрэвнеспер. (h)vvaīraīya- 'свой, личный'; ср. также в предикативной конструкции дрэвнеспер. (h)vvaīraīyam kar- 'propria facere; давать своим, личным'. См. E.Benveniste, *Problèmes*, 301-307. Ср. xvāēān.

xvāēāvand 'агнат, родич'; xvāēāvandān 'родич'. - 22,12; 44,2; 87,12,13; 88,3; 89,1; 94,5; A4,13; A30,9. - Ср. cahānasdišt.

xvëñin 'принадлежность вещи субъекту', 'вещное право' вообще (любого юридического основания), откуда abvëlak I xvëñin = abvëlak I dëät 'разновидность вещного права'. В этом своем значении правовой принадлежности вещи субъекту термин противопоставляется 'фактическому владению (däriñ)'. Но особенно часто термин выступает как обозначение одной из двух разновидностей правового владения имуществом наследотца (см. vratññä, äwätñin, vëarabrakñin) - владения из личного титула в противовес отурскому (см. stür, stürñin). Им также пользовались для обозначения волевого приобретения имущества (также и по передаче) в личную долю субъекта с правом трансмиссии его личным преемникам, pat äwätñin ut xvëñin dëätan 'иметь (вещ.) на исчисления личного и наследственного титула' = pat vëarabrakñin xvëñin (Джм. 748,14-15), ср. арм. serbakal azatut'icun; В специальном значении 'личного наследственного владения' xvëñin противопоставляется как отурскому владению, так и любой иной разновидности вещного права. - 2,2; 5,4,10,15,16; 7,1; 9,15; 10,7,17; 11,4,10,15; 17,6,16; 18,2,5; 19,3; 20,4,14,17; 21,1,17; 30,14; 38,17; 41,13,17; 44,9,17; 45,4,5; 46,3; 47,13,14; 48,14,16; 50,2; 51,16; 52,2; 55,4; 59,4; 61,13,14; 62,7,8; 68,2; 66,6,16; 67,5; 68,2,7; 69,8; 76,11-14; 82,7; 83,5; 85,16; 89,13; 90,16; 91,4; 94,13-15; 95,4; 96,8; 101,4; 103,13; 44,8,9; 45,16; 46,13; 48,7,13; 417,17; 418,1,2; 421,3; 424,9-12; 425,16; 427,16; 429,7; 437,16,17; 439,6; 440,8. - Ср. xvëñ.

xvëñkär 'долг'; 515 I xvëñkär, букв. 'вещ. обязательство' = вещь, подтверждающая и гарантирующая долговое обязательство манданта или право регресса к нему у мандатария. - 38,1.

xvëñkärñin 'обязанность, функция'. - 80,6; 425,15,16.

у́м 1) 'сосуд'; 2) 'залог-депозит'. - 102, 1, 2. - Ко второму значению ср. 186б. УП, §§ 1-3, где в качестве предмета залога упоминается мáлá 'сосуд'. Сосуд являлся символом движимого имущества (следовательно, открытого для депонирования); в противовес недвижимому богатству. Ср. также у́мáйг 'залогодержец' (? см., напр. ДЖ 71б, 17), у́мáйгíñ 'залог-депозит' (см.). Ср. также арм. (Евблик) уапант 'а́пши 'братъ взаимн' (бух. 'братъ нх сосуд, утварь', 'братъ на началах сосуда, утваря'), уапант там 'давать взаимн'. См. также <sup>2</sup>у́мак, уа-дáйгíñ.

<sup>1</sup>у́мак 'одежда'. - 73, 10.

<sup>2</sup>у́мак 1) 'сосуд'; 2) 'депозит'; в частности, 'залог-депозит' (выставлявшийся в суде). - 126, 4, 8; 127, 11; 130, 12, 13. - См. у́м.

у́мáйгíñ 'залог-депозит' (?) - 83, 4. - См. у́м.

у́йт название литургии (= Йона). - 35, 13, 14; 36, 1.

у́йтáп, уап- 'совершать культовый обряд'; нама́кдэп у́йтáп 'совершать культовую службу по полному ритуалу'. - 35, 14, 16; 36, 1; 109, 14, 15. - Арм. (из парф.) уапан, уа́йт (В. Шибешман, 10 1, 197-198); ср. также арм. нама́кдэп (Евблик, У в.). Ср. уа́йтáпáл, уа́йтáп.

у́йтáкдóп (= у́йтáдóп) 'адвокат, процессуальный представитель'; формально противопоставляется <sup>1</sup>ма́йтáквэг'у, основному тяжущемуся; у́йтáкдóп димáртáл / картáл 'назначить представителя'; у́йтáкдóп ратигрфтáл 'принять представителя тяжущегося к участию в процессе' (принятие производится судьей после проверки его мандата). - 16, 11; 74, 16, 17; 75, 1-11, 13, 15, 17;

75, 1, 9; 77, 12, 15; 78, 1, 16, 17; 83, 16; 94, 2; 106, 11; A29, 7, 8; A32, 1; A33, 6. - Иран. \*yātageuba-, \*yāta- 'долг, часть; скинка', с. Bartholomae, ZsN-IV, 55-57. Арм. (из среднеперс.) Ја-тагов (см. под словом ariyōšān) 'адвокат, представитель'. К образованию ср. склонки среднеперс. yātavāš, Дак, 700, 6-9. Ср. также <sup>1</sup>dastapar, yātakōbrānak, yātakōbrān.

yātakōbrānak 'относящийся к (процессуальному) представительству'; прилагательное от yātakōbrā. - 74, 12.

yātakōbrān 'представительство (процессуальное)'; pat yātakōbrān patigriftan 'принять в качестве представителя для участия в процессе'. - 75, 16; 76, 2, 3; 83, 8, 15, 17; 94, 1; A29, 9. - См. yātakōbr.

yāt-sāšān - из. yātem kāšānān ('долг мужчины'), см. №. 19, 29; AfrIn. 3, 11; Fr. I oIn. 4 f. - A27, 7.

yātūx 'колдун; колдунья'. - 78, 10; A15, 11, 15; A38, 13. - Манх.-среднеперс. J'dwg. новперс. Jāšū. См. следующее слово.

yātūkIn 'колдовство', 'колдуни (собирательно)'. - 78, 10; A15, 11, 15; A38, 13.

yāvētānak, yāvētānIn 'навечно'; о передаче владения. Противоположн tāk HvalānIn 'покинувши'. - 19, 3; 28, 11; 80, 15.

yavēn-šāšānIn 'вредимость, засиммерность в отношении богов' (дажит). - A34, 9, 11. - Ср. хватāy-šāšānIn.

yaxInItan 'совершаться (о культовых обрядах)'. - 35, 14. - См. yāštan.

yaxIn 'культовый обряд, совершение культовых обрядов; интурция'. - 29, 10; 34, 1, 3, 6, 8, 9, 15; 35, 2, 7, 10-12, 16; A27, 8. - Ср. йуакIn.

yaxIn-šāšak 'документ об ордации, клятве'. - A13, 7; A27, 8.  
yōy 'арх'. - 12, 6.

yutāy 'осмысленно'. - 65,2,6,7,10; 70,7. - Синоним ākāyān.  
yutākīh 'раздельность'; pat yutākīh 'раздельно'. - Russia,  
yut-dāstān, yut-dāstānīh 'расхождение во мнениях, суж-  
дениях'. - 20,10; 32,1; A11,16; A15,7.

yut-kāyāk 'несогласный'. - 67,12.

yut-vindiān 'обладание раздельным доходом'. - A1,12. - Ср.  
hamvindiān, vindiān.

yut-yut 'раздельно, порознь'. - Russia. - Антоним: ākāyān.

з

zabakīh 'прямая преемственность по родству'. - 60,17.

<sup>1</sup> zabān 'время; срок'; andar zabān 'сразу же'; brīn zabān /  
dāt zabān 'установленный срок'. - Russia.

<sup>2</sup> zabān 'заседание суда, заседание'; zabān I ō dastāfar 'за-  
седание суда с участием (полномочного) лица, распорядившегося  
спорной вещью и способного подтвердить титул ответчика'; za-  
bān I ō āvarīh 'судебное заседание (устраиваемое дополнитель-  
но) для доказательства достоверности утверждения одной из тя-  
жких сторон (обычно, по ее требованию; ср. zabān I ō dasta-  
far)'; zabān kartan 'значить, устроить заседание суда';  
zabān khāstan / āktan 'требовать / предоставлять, устраивать  
заседание суда'. - 3,8; 5,5,11-16; 6,10; 7,6; 8,10,11; 84,7,  
9; A12,12; A13,16; A15,7-8; A25,17. - С. Bartholomae, *Zn IV*,  
29, 52-53.

zabān 'земля; участок земли'. - 37,13.

zabān 'земля'. - 19,5-7; 33,10; 38,5; 55,7; 85,4,8,9; 105,  
10; 105,12; A20,12,14; A30,16; A37,3,6.

zab 'железня, жезл'. - Russia.

kar I šahr 'гражданка, согражданка'. - 82,11,14. - Ср. mart I šahr.

kar kartan 'жениться'. - 25,3; 44,13. - Ср. šū kartan.

karšikāh 'манхейство; еретичество'. - 138,16,17. - Арм. (Кони, Кляе, У в.) karšik 'манхей'.

karšik-gōšāhāh 'распространение, пропаганда манхейства или еретических учений'. Должит. - 138,17.

karh 'брак'; naš karh hištan 'развестись'; š karh katan 'воткнуть в брак (о женщине)'; pat karh andar katan 'воткнуть в брак (о женщине)'; tan š / pat karh dātan 'воткнуть в брак себе жалу (о женщине)'; patixšāyān karh (см. patixšāyān).

- 3,9,12,15; 4,1,2,11-16; 5,1; 10,9; 12,3,8; 21,6; 22,7; 23,3; 25,9; 35,3,4,12,14,15; 42,10; 44,11; 48,6; 50,11-12; 53,13-15; 54,4; 57,4,7,8,17; 59,17; 55,7; 106,8; 11,2; 12,8,10; 119,9,11,12; 120,9,10; 124,14,15; 140,10,12.

karz 'золото'. - 17,16,17; 18,4,5.

karzān 'золотов; золото'. - 104,9,11,12,14.

<sup>1</sup>katān, ka- 'нанести удар; совершить акт физического насилия'. - 10,10; 21,17; 22,7,8,11-15. - Иран. \*ka-.

<sup>2</sup>katān, \*ka- см. <sup>2</sup>katān.

<sup>1</sup>kātān, kā- 'родиться'. - Равин. - Иран. ka-.

<sup>2</sup>kātān, kā- 'наследовать'; араг kātān 'id.' - 51,13; 52,12,16; 90,13,14,17. - В рукописи глагол передан с помощью гетерогрaммн смонимы kātān 'родиться'. Иран. \*kā(y)-; kāta- / kāte-, авестск. kašāti (н.-в. \*kaš-, \*kašī-) 'лишать(ся), оставлять, покидать, отжидать(ся)'. К значению 'наследовать' можно указать на лат. heres 'наследник' (\*kašro- + h-do- 'das ver-waiste Gut an sich nehmed', J. Pokorny, 418-419) при греч.

χῆρᾱ 'сирота; вдова', χῆρῶσις 'коллатеральный наслед-

ния', а также на семантическую параллель, представленную производными от синонимного и.-е. \*orth- 'длинаться': гот. arbi 'наследство', нем. Erbe 'наследник', erben 'наследовать' при греч. ὀρθρός 'длинный, пустой, скрыт', арм. orb 'скрота', лит. orbua 'длинный; скрота' (см., в частности, E. Zauvenciate, Yoo. d. inet. i.-e.. I, 83-85). Ср. иранские производные от корня \*ā(y) - : арм. (на парф.) azat 'хроне, отдельно' (ор. греч. χωρίς 'хроне, отдельно'), katakan 'отделенный, отделенный, свободный', katem, katalam, katim 'отделить; освободить', парф., среднеперс. āyāt 'свободный', āyātīn 'свобода', арм. azat 'свободный', azatem 'освобождать', среднеперс. āyātīn (см.), мидж.-среднеперс. \*a'duh / \*\*a'duy 'наследство', арм. azatut'iwn 'наследство' (иран. \*ā-āite-), новоперс. н.о. bāyazād букв. 'преминик', арм. rayazat 'преминик, наследник', rayazatem 'наследовать, становиться премиником', rayazatut'iwn 'премиство', осет. bajzaddag 'преминики, потомство' при baxkazun 'оставаться' (иран. \*arāya-āite-/āite-, ор. нем. Nachlass), среднеперс. viāyūtān 'длинаться' (см.) и др. (см. A. Réikhanian, REArm. У, 1958, 9-15). К араг āyān 'наследовать' ор. также араг āyādan 'наследовать', араг āyān 'наследство' (см.).

zendān 'торганы'; 5 zendān kartan 'заключить в торганы'. - 73, 2; A13, 13, 15; A28, 11, 14, 16, 17; A29, 1, 3-5. - См. также zendānīk, zendānpān.

zendānīk 'арестант'. - A13, 9, 10.

zendānpān 'торганы, начальник торганы'. - A13, 9, 11; A26, 5; A28, 11, 12, 15; A29, 2, 5.

ziyān 'умерб, вред'; a-pat-ziyān = arūziyān (см.). - 28, 16, 17; 29, 1, 3; 30, 7; 32, 11; 74, 5, 8; A28, 2, 3; A30, 16; A31, 11; A37, 5. - Иран. \*zūānī- / zūāni- (\*zū- 'зредить'), ав. zū-



пā-, новоперс. xiūān. См. также следующее слово. Ср. viñāa.  
xiūānāk 'ущерб, вред'; rat xiūānāk 'в убитом'. - 102,5.  
xiū-vikāy 'жестокость'. - A15,10. - Ср. vikāy-drañ.  
xiū-xvart 'домная клетка'. Деликт. - 27,5. - Иран. \*xiūgah  
+ xvarta/i-, корень \*xvag- 'клиниться', см. под словом xvāga-  
stān. К композиции ср. ав. xiūō.Jata-, xiūō.bogota- (A17b.,  
1698), арм. (из парф.) xvart 'клетка, клетчатник', xvart-  
tem 'клетчатый' = иран. \*xiūgah + varta/i- 'домное обитание;  
клетка'.

xiūānāk 'женщина, жена'; выступает в паре с xiūgah (см.). - 4,  
5,16; 32,5,6; 44,5; 45,6,8; 50,8-11; 64,4,5; 65,13; 67,8; 95,  
8; 103,11,12; A5,13,14; A6,4,5. - См. Ch.Bartholomae, ZWB.,16.

Ī

īāda 'удар'; правовой термин, служивший общим обозначени-  
ем всех разновидностей и ступеней акта физического насилия  
(ср. πλῆγμα древнегреческого права). - 1,5; 10,10; 16,12;  
30,12; 36,17; 32,17; 37,1,2; A14,13-17. - Парф. jxm 'рана',  
иран. \*jādāda-; ср. <sup>1</sup>atad.

Раджа и неотжествленные написания

- |||<sup>3</sup> ādīn(?) - 15, 17.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> - ? - 79, 12.  
|||<sup>3</sup> 'st' = vīkīk (см.).  
|||<sup>3</sup> - ? - 67, 16, 17.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> - ? - 91, 16.  
|||<sup>3</sup> \*anītar (см. Глоссарий)  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> \*xvāngāyūānīh / \*xvāngābānīh (см. Глоссарий)  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> \*wīk'n. - A36, 12.  
|||<sup>3</sup> -? - A35, 5, 10.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> см. 'nē'n (?)  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> bīvazīh (см.).  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> vragmat (см.).  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> -? - 75, 6, 7.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> см. dastīk (?)  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> -? - 'запруды' (?) - 106, 13.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> \*ngāb (см.).  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> -? - 'удовлетворение (?) ; возмещение (?)'. -  
105, 17.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> / |||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> / |||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> \*vīdēstan (см.).  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> -? - 75, 3.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> -? - 80, 12.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> см. vīrōbkar (?).  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> -? - 37, 1.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> / |||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> / |||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> см. nīk, kāk.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> vāz (?) - A4, 2.  
|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> / |||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> / |||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup>|||<sup>3</sup> см. nīnak (?).

𐬨𐬀𐬎𐬎 - ? - 103, 2.

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀 / 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬀 / 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬀𐬀 ... (?) ut  
vāerušrakān I san. - 4, 11; 43, 2; 101, 14; 106, 8; 122, 8, 10.

𐬨𐬀𐬎𐬎 - ? - 1, 15.

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀 = 𐬨𐬀𐬎-8; 𐬨𐬀𐬎 < 𐬨𐬀𐬎𐬀 < \*𐬨𐬀𐬎𐬀(\*), арм. 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬀  
'почать' (ор. аххад. 𐬨𐬀𐬎𐬎) = среднеперс. mahr/muhrakr?

См. примечание к статье 129, 7-9.

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀 см. \*pargār.

𐬨𐬀𐬎𐬎 см. \*tāk.

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀 = 𐬨𐬀𐬎𐬎 'крест' ? - 72, 12.

### А в е с т а з и

āhvadāti- см. āhvadāt.

\*āhvō.kāhvā-, пихл. 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬀𐬀 : 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬀𐬀 ( = 'ушкк'ун :  
'ушккун' ?), 'шкклер'; āhvō.kāhvā-𐬀 'шкклерат'.

Разновидность стурского предмета (см. stūr, stūrīh).

21, 4, 10; 22, 10, 12, 16; 23, 1, 3, 4, 5, 9, 13, 14, 16; 24, 1, 4, 5, 7;  
42, 2; 62, 12; 87, 3; 90, 1. - Чтение предположительное, см.  
A. Perikhanian, "W.B. Henning Mem. Vol.", 351-353; ср. дру-  
гую гипотезу ( = ав. \*аумоуаēnī-), G. Klingenschmitt, MSt,  
29, 1971, 168.

āhvō.jatay-, пихл. āhvō.jat [bṽjky(-s)t']. Разновидность и  
оупень деления Bah. AirWb., 919-920. Ср. kātō.jatay-.  
- 115, 3.

frayara- пихл. pl(y)'l, 'ууро'. - 114, 1.

handaraiti, пехл. handart. Как правовой термин, обозначающий  
какой-то вид проступка и меру наказания, присуждаемую за  
его совершение, упоминается в Fr. I oIm, XXV a; - Δ15, 1.  
- Вариантите чтение handart (см. Глоссарий).

hā, grāhēō, dāt(ay)-, пехл. hākr1'hāwk'd't'zakod solhca, večer'.  
См. AirWb., 1022; Fr. I oIm, XXVI b. - Δ14, 1.

\*katō, jatay- пехл. kātō.jat- [k'twky(-a)t]. Равновидность и  
ступень долхста kahn; ср. baobō.jatay-. Ср. ан. katō.na-  
nah-, AirWb., 434. - Δ15, 3.

\*ni<sup>5</sup>ō, paitīm, пехл. ni<sup>5</sup>tr'yutū. Обозначение какого-то судебнo-  
го проступка. - Δ26, 1.

ni<sup>5</sup>ō, wāt(a)-, ni<sup>5</sup>twk'st название равновидности проступка и  
меры наказания, присуждаемой за совершение этого проступ-  
ка. Ср. Fr. I oIm, XXVa, где данный термин имеет значение  
'ложное показание'; (ав. wāta- от wā(a)h-), ср. также  
Дам 698, 14. Для контекста Судебника (Δ14, 15-16, 1) более  
подходит значение 'же-ранение, симуляция акта насилия',  
кран. \*wād- : wāta-, ср. ан. wātra- 'мучение' (новосперс  
wār), wāta- 'quellend, grassam' (AirWb., 1570). - Δ14, 17.

\*nasu-nikāla- см. nasā'k>-nikān.

nasu-rāka- см. nasā'k>-rāk.

\*rāk(a) rasn. bāla-/baxba-, пехл. r'krwō'/xī'. Противооста-  
ция денежной натуральной форма залога-свир, выставленнo-  
гося в суде в случае контумации. К rāka- ср. санскр. rā-  
kaḥ 'детеныш, молодое животное'. - Δ16, 2. (M. Knauthofer,  
Stuk. Wb. II, 243-244).

\*ragatāwata, пехл. rlt'ō'yt. 3 л. ед.ч. опт.мед.глагола  
raga-tāk- '(пусть) удалится', форма, заимствованная из  
формулы приговора, ср. fraḥa wuakjūbīḥ (3 эг. опт. Act.)

'да изгонит (его)!' в Aг. 3,13. Правовой термин, обозначающий изгнание из общины и, расширительно, проступок, который влечет за собой такую же кару. В качестве этимологической параллели данного авестийского термина можно указать древнерусск. потоукъ 'изгнание' потоукити 'сослать, изгнать'. - 24,6.

pasññ.hauvva-(īh), пехл. pašññawuh. '(сделан о) хранении мехкого скота'. - A12,6,7.

\*āstō.sīm- пехл. a(°)twkām 'отосырье' (= 'ото эми', 'столетие'). Ср. ав. hauvzō.kuam 'тысячезырье' (= 'тысячелетие'), AгWb., 1798. - A39,8,9,11.

\*vazvāo.yāna-, пехл. w'a'ku''n', 'приобретающий и распорядившийся по своему усмотрению'. Ср. ав. vazō.yāna-, vazvāo.xāwga-, AгWb., 1383-84. - 52,14.

\*vohu.(t)baēš(ah)-, пехл. whwb'yš, '(действие), преждебное (зороастризм/зороастрийской этике). Ср. ав. āhva.ṭbaēš (пехл. ahrav-bēš), vohu-ṭbīš-, vahvāyō-ṭbīš-. - A20,5.

\*hvaēgābāēš- см. Глоссарий.

yātem.gāwānāem см. yāt-gēhān.

yō hē rāzdaēta, пехл. ywk hu rēdūt'. Слова, которыми, очевидно, отбирался правовой язык Авесты или его раздел, где речь шла о дополнительном (стурокском) преимуществе, и которые стали употребляться в качестве синонимы термина stū-gīh (см. Глоссарий). - 21,4-5,14; 22,1,3; 42,9-11; 69,7.

\*yō hvā.dāēna- пехл. ywk' hw'dyn' 'зороастриец'. - A13,2.

Тексты, цитированные в Судебнике

- Ardāšīr 'Паметка'; автор - Вак-Шапур, главный магусат. -  
- A34,7,16; A38,7.
- Araštāk 'Авеста'. - I5,1.
- Šāstak I (Araštāk) 'Комментарий к Авесте, составленный Апараксом'. - 52,3.
- Šāstak I Mōiž-k>zišn 'Комментарий к Авесте, составленный Модомахом'. - 51,9; 52,3,4.
- Dāstakān-nāmak 'Книга судебных решений'. - 11,2; 36,2; 44,3,  
14; 52,10-11; A12,11.
- Nastašar-nāmak 'Книга об обжалованиях'. - A5,11.
- Nirīštak 'Рескрипт (?)'. - 13,4; 59,9.
- Xvōškārīb-nāmak I madratān 'Книга о функциях магусатов'. -  
A26,15.

Храмы огня

- Ātaxš I Ašōn-Ārtaxšahr. - A39,12-13.
- Ātaxš I Artvahišt. - A39,12.
- Ātur I Ērān-Kvarreh-Kusray. - A36,11.
- Ātur I Farnbay. - 103,9,10.
- Ātaxš I Čhrasid-Fērōš. - A39,17.
- Ātaxš I Rām-Šābpuhr. - 95,16.
- Ātaxš I Xurra-Ārtaxšahr. - 75,13-14.

Должности и учреждения

Artaxšahr-Xvarreh nagurat. - 92,7, 100,12; A37,9; A40,9.

siššarabr nagurat. - 93,4.

šāšān 'наставник; настоятель'. Храмская должность - A15,15,17.

dastapar : tasūx ī xūšārakān mānškān(?) dastapar. - 100,14-15.

dātašar см. Глоссарий.

dīvān ī kartak(ān) см. Глоссарий.

dīvān ī nagurat ī Artaxšahr-Xvarreh. - A40,9.

dīvān ī šetāndārīn см. Глоссарий.

dīvānān. - A25,6.

šarpat см. Глоссарий.

šōr dātašar. - 100,12.

hašrkar см. Глоссарий.




kōbrān см. Глоссарий.

nagurat см. Глоссарий.

nagurat ī rāg. - 93,7,8.

naguratān nagurat см. Глоссарий.

naguratīn см. Глоссарий.

mānškān (?)  /  /  'судебное ведомство (?)'. - 73,3; 110,14,15.

sošān (h)andagapat см. Глоссарий.

šhrmāš-Artaxšahr nagurat. - 100,9,10.

šētān 'царский домик'. См. Глоссарий.

šētāndār см. Глоссарий; ср. dīvān ī šētāndārīn.

šētškān в Артамахр-Иларре. - 100,8.

raššēvān см. Глоссарий.

rat см. Глоссарий.

Staxr sagurāi. - 98,2.

Sāhān Sāh см. Глоссарий.

Sāhīkān см. Глоссарий.

Sahr dātaSagūn dātaSag. - 110,5-6.

var-sardār см. Глоссарий.

vanigz framātār. - A35,17; A39,11-12.

Tūnārakān nānāk (?) 'судебное ведомство (?) округа Хунна-  
кан. - 100,14,15.

xvāgastār см. Глоссарий.

zendāprān см. Глоссарий.

#### Список лиц

Anōšāyt, начальники (dātaSag) судебного ведомства (?) окру-  
га Хуннакан. - 100,15.

Aparak, комментатор. - 5,14; 22,5; 29,2; 52,3,8; A30,3.

aparakīkān, последователи комментатора Апарака.

Ср. nētōk>āhīkān. - 50,13.

Āturbōlēt, деятель середины V в. н.э. - A38,10.

Ātur-Ōhrmīd, комментатор (?). - 2,2.

Āturpārsak, rat(?). - 57,3.

Āturpāt I martbūtān, zaguratān zagurat. - A35,3-4,6.

Āturpāt I Kartūštār, zaguratān zagurat. Современник Коздигер-  
да II (439-457 гг. н.э.). - A35,3-4,7,8; A39,10.

Yuzak, Artaxšahr-Kvargeh zagurat. Современник Хосрова Анашир-  
вана (531-579 гг. н.э.). - 97,6; 100,4; A37,9.

Dāt-Farraxv, soyān (h) modagerat. - A15,14-15.

Dāt-Farraxv, комментатор. - 29,6; 35,9; 56,1; 101,5; A4,15; A5,2.

Dāt-Farraxv I Āturzendān, комментатор. - A4,15.



Dēt-Fargax I Dēt-Ōhrmīd, moγān (h)modagrat. Современных  
Хоорона Аношарана (?). - A37,11-12.

Dēt-Fargax I Fargax-Boγwād, комментатор. - A1,8; A12,3.

Dēt-Fargax I Kōrakān -? - A18,15-17.

Dēt-Fargax I Martbūtān, комментатор. - 72,8.

Dēt-Quānār I Šahr-Zāralakān, современник главного магупата  
Вех-Палуря. - A39,3-5.

Dētχvāš, сестра и жена главного магупата Атурпат-и Зартуш-  
тан. - A36,7-9.

Dīrīg см. Xvatīkūbūt.

Fargax, деятель середины V в. н.э. - A38,10.

Fargaxmagr I Vahrkōān, автор Судебника. - 80,17.

Fargaxwān настоятель (šāhān) храма Ātur I Īrān-xvarreh-  
Kusrav (?) - A36,10.

Fargaxwān I Zartuštān, šahr dātašagān dātašar. - 110,5.

Fargax-Boγwād, комментатор. - 2,1b; 14,5; A39,10.

Frōh-Zartušt, Ōhrmīd-Ārtaxšahr magrat. - 100,8-9.

Hadāt, деятель середины V в. н.э. - A38,10.

Kavāt I Rōgōān, царь Кавад I (488-531). - 93,6.

Māh-Ātur, šatfān в Арташхр-Хварре при Хоороне II Апарозе.

Māh-Ātur Frōh Quānār, Ārtaxšahr-xvarreh magrat. - 95,17;

96,1; 99,7.

Māhdāt-Quānār I Quānārēšt, комментатор. - 70,9-10.

Mahraspand, rat. Современных Мхр-Варсе. - 13,4; A36,1; A39,7.

Māvoh -? - A31,10.

Māhvīndāt, комментатор. - 24,4; 59,1.

Māhvīndāt I Vaxurkōbūtān, комментатор. - 53,14.

Manōšōhr, комментатор. - 24,2.

Yartak, комментатор. - 4,7; 12,4; 19,15; 31,7; 41,8; 42,7; 71,  
4; 72,3.

- Martbūt, mađuratān mađurat. Современник царя Персея (459-454).  
A39,16.
- Mēnō-k-martān (Munwksn''n), комментатор. - 13,2.
- Mētoškv-māh, комментатор. - 5,13-14; 17,14; 22,5; 51,9; 52,  
3,4,9.
- mētoškv-māhikān 'последователь комментатора Медоксия', ср.  
ararakikān. - 50,15; 52,15.
- Mihr-Narēn, vaxurg fraštār. - A35,17; A39,11-12; A40,3.
- Nēv/Vēv-Sušnawr, комментатор. - A31,9.
- Šhrmān, Šāhān Šāh. Царь Ормид IV (579-590). - 100,11.
- Frōš, царь Персея (459-454). - A39,15.
- Frōš, комментатор. - 95,9; A32,15; A36,6.
- Frōš I Yeh-Šhrmān, комментатор. - 103,10.
- Frōšakōr / Frōšakar, комментатор. - 42,17; 50,17; 52,17; 51,  
9; A11,10; A26,11.
- Frōšmō, комментатор (?). - 4,7,8.
- Frōšveh, комментатор. - 31,7; 41,5; 42,7; 51,3; 52,15; A7,11.
- Frōšveh I Šētmartān, комментатор. - 5,11; 14,4,5; 19,4; 43,  
6; 52,12-13; 56,7; 90,15; 95,9,10,12,15; 94,5; 99,1; 99,  
3; A4,2; A16,14-15; A29,14,17.
- Frōšveh I Burgātur Farnbašān, комментатор. - 15,3-4; 29,3;  
69,11; 72,6; 100,16; 103,10; A40,12.
- Šāt, комментатор (?). - 57,15.
- Šāt-Šhrmān, комментатор. - 20,10; 32,1; 42,9; 49,15; 54,9;  
57,8; 59,13; 70,13,15; A4,4; A9,5.
- Šōšn-Šhrmān, комментатор. - A30,2.
- Šōšn-Šhrmān, настоятель храма Štur I Šrān - Xvarreh-Xarav.  
Тот же комментатор? - A36,10.
- Vušvaš, комментатор. - 20,9,11; 31,17; 33,8,16; 41,5; 54,10;

57,8; 59,15; 62,6; 95,3,9,10,13,16; 101,5; A11,10.

Bōḥyaṅg, комментатор. - 1,3; 21,8.

Yahṛān I Yasdkartān, Šāhān Šāh. Царь Вахрам У (421-439). -  
1,2; A39,11.

Yahṛān, комментатор. - 4,17; 6,2,14; 7,11; 8,8; 17,13; 20,7;  
21,14; 31,8; 51,15; 61,17; 64,14; 65,9,12,17; 70,4; 99,  
1,4; A3,16; A9,5; A10,13; A15,14; A19,1,5; A29,16.

Yahṛānāšt, комментатор. - 62,13; A9,5; A11,16.

Yahṛās(?) комментатор(?). - 57,2.

Yātaṅg, современник Хоорова Анозарвана. - A37,11.

Yakūyāg, комментатор. - 5,4; 16,14; 27,7; 31,4; 42,2,12; 45,  
1; 46,4; 47,7; 54,2; 62,2; A7,8; A18,4.

Yahšt, комментатор. - 65,2.

Yah-Šhrāsd, комментатор. - 2,15; 41,5; 50,16; A10,4; A29,9,  
17; A30,2.

Yahranāh, moḥān (h)andargarāt. - 59,10

Yah-Šābruhg, magratān magrat. Редактор - при Хоорова Ано-  
зарване - канона Авесты (наместо с комментарием). - A14,  
13; A34,7; A35,15; A36,17; A38,7.

Kusrav I Šhrāsdān, царь Хооров II (591-628). - 100,7.

Kusrav I Kavātān (Anōšakravān) царь Хооров I Анозарван (531  
-579). - 78,2; 93,6-7; A37,2; A38,9.

Kvatīyūt I Dīpīg, комментатор. - 2,5.

Kvatīyūdaxt, возможно, жена Вех-Джуря, главного магистрата. -  
A14,13.

Yasdkart I Yahṛānān, Šāhān Šāh. Царь Исиджгерд II (439-457). -  
A38,8; A39,14.

Yuvān-Yas, комментатор. - 62,8; A10,5 (Yuvān-Yas I Vahīšt-  
bahr); A11,16; A12,11; A31,9; A36,2.

Iamaap, комментатор. - 32,2.

Kartušt, niššapuh магурат. - 93,4.

Eurvāndāt, комментатор. - 11,5; 15,7; 29,16; 97,6; 98,3; 99,7.

Eurvāndāt I Yuvān-Yam, комментатор. - 36,9.

Список топонимических названий

Artaxšahr-Ivarguh, nahang. - 42,7; 79,3,13; 99,7; 100,4,8,9,  
12; A37,9; A40,9.

\* Asūristān (см. также Sūristān). - 72,7; A31,1,2.

niššapuh. - 93,4.

Dārūškart. - 42,7; 70,11-12.

Diglīt, река Тигр. - A13,11.

gōr. - 5,6; 100,9,12.

Gurgān. - 44,3.

Kāsarōn. - 5,6,7.

Kuvār. - A19,13-15; A20,2.

Čarwād-Artaxšahr. - 100,9,10.

šāre. - 93,7,8.

šaxr. - 98,2.

Sūristān. - 72,6.

šahr. - 79,13; A19,14,15.

šūnāpakān, taešk. - 100,14,15.

šurgam-Artaxšahr, деревни с хрисмом того же имени в округе  
города Хабр, в нахянге Арташхр-Хварре. - 79,13.

Ivargān, kustak I X. - A31,4.

Список сокращений

- Абаев, ИСОСН I - В.И.Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, I, М.-Л., 1968.
- ДИИ - Вестник Древней Истории.
- Afr. - Afrīnakān.
- AirWb. - C.Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904.
- "A Locust's Leg"- A Locust's Leg. Studies in honour of S.H. Taqizadeh, London, 1962.
- Andreas-Henning, MIM. I-III - F.C.Andreas, W.B.Henning, Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, I-III, SbPAW, 1932, X, 173-222; *ibid.*, 1933, VII, 292-363; *ibid.*, 1934, XXVII, 846-912.
- AE - Asyātkār I karērān.
- Bailey, Prolexis. - H.W.Bailey, Indo-Scythian Studies. Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
- Bailey, EP - H.W.Bailey, Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books, Oxford, 1943.
- Bartholomae MirWund. I-VI - C.Bartholomae, Zur Kenntnis der mitteliranischen Mundarten, Sb.Heidelb. AW, 1916-1925.
- Bartholomae, SHB. - C.B.Bartholomae, Über ein sassanidisches Rechtsbuch. Sb.Heidelb. AW, 1910, 11 Abhandl.
- Bartholomae, MairWB. - C.Bartholomae, Zum altiranischen Wörterbuch, Strassburg, 1906.
- Bartholomae, KeR I-V, - C.Bartholomae, Zum sassanidischen Recht, I-V, SbHeidelb. AW, 1918-1923.
- Benveniste. Et. oss. - E.Benveniste. Etudes sur la langue ossète, Paris, 1959.

- Benveniste, Problèmes. - E. Benveniste, Problèmes de linguistique générale, Paris, 1966.
- Benveniste, Titres. - E. Benveniste, Titres et noms propres en iranien ancien, Paris, 1966.
- Benveniste, Voc.d.inst.i.-a. - E. Benveniste, Le vocabulaire des institutions indo-européennes, vol. I-II, Paris, 1969.
- Boyce, Hymn-cycles. - M. Boyce, The Manichaean Hymn-cycles in Parthian, Oxford, 1954.
- BSOAS, BSOS. - Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies.
- Dd. - Dāstān ī dēnīk.
- DkM - Dēkart. (Ed. D.M. Madan, Bombay, 1911).
- Driver, Aram. Doc. - G.H. Driver, New Aramaic Documents of the Fifth Century B.C., Oxford, 1953.
- Emmerick, SGS - E.E. Emmerick, Saka Grammatical Studies, Oxford, 1968 ("London Oriental Series", vol. 20).
- Fr. I oĪa. - Frahang I oĪa.
- Fr. I P. - Frahang I Pahlavīk.
- Gersch. GMS - I. Gerschewitch, A Grammar of Manichaean Sogdian, Oxford, 1954., repr. 1964.
- Gerschewitch, Mithra - I. Gerschewitch. The Avestan Hymn to Mithra, Cambridge, 1959, repr. 1967.
- Ghilain - A. Ghilain, Essai sur la langue parthe, Louvain, 1939.
- Hansen, NST - C. Hansen, Berliner sogdische Texte. "Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse". 1954.
- Henning, RNS. - W.B. Henning, Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch, "Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften", 1936, N 10.

- Henning, List. - W.B.Henning, A List of Middle Persian and Parthian Words, BSOAS, IX, 1, 1937, 79-92.
- "Henning Mem. Vol." - "W.B.Henning Memorial Volume", London, 1970.
- Henning, Mitteliranisch. - W.B.Henning, Mitteliranisch, "Handbuch der Orientalistik" hrsg. von B.Spuler, I Abteil., IV, 1, Leiden, 1958, 20-129.
- Henning, Verbum. - W.B.Henning, Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente, XII, IX, 1933, 158-253.
- HÜbschmann, AG - H.HÜbschmann, Armenische Grammatik I, Leipzig, 1895.
- HÜbschmann Pers. St. - H.HÜbschmann, Persische Studien, Strassburg, 1895.
- IF - Indogermanische Forschungen.
- "Indo-Iranica. Mélanges Morgenstierne" - Indo-Iranica. Mélanges présentés à G.Morgenstierne, Wiesbaden, 1964.
- ISÖb. - ISÖb'büxt. Corpus juris der persischen Erzbischöfe Jesubocht, hrsg. von Ed.Jachan, Syrische Rechtsbücher, Bd.XII, Berlin, 1914.
- JA - Journal asiatique.
- JRAS - Journal of the Royal Asiatic Society.
- KIE Šāhpuhr/Kartīr - Ka'be-yi Zardušt (Šāhpuhr, Kartīr). de Lagarde, Pers. St. - P. de Lagarde, Persische Studien, Leipzig, 1886.
- MacKenzie, Khwar. Gl. I-IV. - D.N.MacKenzie, The Khwarezmian glossary, I-IV, BSOAS, XXXIII, 3, 1970, 540-557 (I); XXXIV, 1, 1971, 74-89 (II); XXXIV, 2, 1971, 314-328 (III); XXXIV, 3, 1971, 521-535 (IV).
- MacKenzie, Pahl. Dict. - D.N.MacKenzie, A Concise Pahlavi Dictionary, Oxford, 1971.
- Maitr. Saśh. - Maitrīyaṣāī-Saśhitā.

- Mayrhofer, Stym. Wb. - M. Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Heidelberg, 1956-
- MO - Le Monde Oriental.
- Montgomery, Aran. Incant. Texte. - J.A. Montgomery, Aramaic Incantation Texts from Hippur, Philadelphia, 1913.
- Morgenstierne, EVP. - G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo, 1927.
- MSS - Münchener Studien zur Sprachwissenschaft.
- Nir. - Nirangistān.
- Nyberg, Kb. - H.S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi, II, Glossar, Uppsala, 1931.
- Pokorny. - J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern-München, 1959.
- P. Ps. - Пехлеви́нская Псалтырь, по изд. F.C. Andreas, K. Barr, Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen, Sb. PAW, 1933, 91-150.
- \*Pratidāman\* - \*Pratidāman. Studies presented to F.B.J. Kuiper, The Hague-Paris, 1968.
- Pars. Āturfarnbag. - The Pahlavi Rivāyat of Āturfarnbag and Farnbag-Srūs, ed. by B.T. Anklesaria, Bombay, 1969.
- P. Vd. - Pahlavi Vidēvdāt.
- PY - Pahlavi Yasna.
- PYt. - Pahlavi Yašt.
- REArn. - Revue des Études Arméniennes.
- Riv. Es. Ašev. - Rivāyat ī Ēmēt ī Aševahištān, ed. by B.T. Anklesaria, Bombay, 1962.
- Riv. Horn. Franz. - The Persian Rivāyats of Hormazyar Framars and others, transl. with introd. and notes by B.H. Ushabhar, Bombay, 1932.



- "Boc. Orient." - Rocznik Orientalistyczny (Kraków).
- BBO - Rivista degli Studi Orientali.
- BV - Egeveda.
- Salemann, Man. St. - C.Salemann, Manichaäische Studien I, "Zapiski MNP. Akad. Nauk", CNB, 1908.
- Salemann, Mittelperisch - C.Salemann, Mittelperisch, "Grundriss der iranischen Philologie" hreg. von W.Geiger und E.Kuhn, Bd. I, Lief. 3, Straassburg, 1901.
- SBH - "The Sacred Books of the East", ed. F.Max Müller.
- Sb.Heidelb. AW - Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.
- Sb.PAN - Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften.
- Šahr. I Šrānš. - Šahristānīna I Šrānšahr.
- ŠGV - Škand gumānīk višār, ed. J.-P. de Menesse, Fribourg, 1945.
- ŠnŠ - Šāyast nē-Šāyast, ed. J.C.Favardis, Bamberg, 1930.
- Schrader - Nehring, Reallexicon. - O.Schrader - A.Nehring, Reallexicon der indogermanischen Altertumskunde, Berlin, 1917-1929.
- TFS - Transactions of the Philological Society, London.
- "Unvala Mem. Vol." - Dr. J.M.Unvala Memorial Volume, Bombay, 1964.
- Vš. - Vidūvdāt.
- WZKM - Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- Y. - Yasna.
- Yt. - Yašt.

- EWMS - Zeitschrift der Deutschen morgenländischen  
Gesellschaft.
- XII - Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

От автора . . . . .	У
Введение. . . . .	УП
"Книга тысячи судебных решений". Транскрипция и перевод пехлевийского текста. . .	I
Глоссарий . . . . .	430
Родные и неотождествленные написания. . . . .	566
Авестизмы . . . . .	567
Указатели . . . . .	560
Список сокращений . . . . .	567



## Исправления и дополнения

На стр. 32, в строках 12-13 снизу следует читать: повторном манкировании (обе стороны) должны выставить (процессуальный) залог равной стоимости, а при третьем - (2) выносят-

На стр. 32, в строке 1 снизу и на стр. 33, в строках 1-3 сверху следует читать: при повторной контумации (каждая из сторон) залог равной стоимости должны передать. Если же (процесс затягивается/манкируется) по вине истца, то в случае трехкратной неуплаты, каждый раз залог равной стоимости (тлук-дмеса стороны) должны передать.

На стр. 33, в строке 1 снизу: И сторона истца (если она представлена несколькими лицами - А.П.), должна передать (процессуальный залог) таким же образом.

На стр. 34, в строке 5 снизу следует читать: тѣмъ кагъ вѣ-  
вѣт каѣнъ оубѣнъ дѣлѣнъ каѣнъ I хвѣѣтъ атъ алѣхнрѣх(ѣн) оубѣнъ дѣлѣнъ  
алѣхнрѣхъ I хвѣѣтъ (4) нѣрѣ килѣт.

На стр. 35, в строке 8 снизу следует читать: повторной контумации, если он (= реб-ответчик) (6) платежеспособен, то он должен передать залог, а в случае третьей (контумации) -

На стр. 454, в строке 11 снизу следует читать: - Иран.  
\*бабан-, ср. ав. бабан-, производное корня кай- : бахѣ- 'видеть, учить, оставлять';

На стр. 487, в строке 2 снизу следует читать: Ср. предне-  
отсутжае слово.

На стр. 512, в строке 2 снизу следует читать: ср. арм.  
patraḡak 'жертвенное животное';

На стр. 541, в строке 7 сверху следует читать: но и с  
контекстами.

АНАИТ ГЕОРГИЕВНА ПЕРИХАНИЯ  
САСАНИДСКИЙ СУДЕБНИК

*Печатается по решению ученого совета Института востоковедения АН Армянской ССР и Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР*

Технич. редактор Р. Х. Геворкян

ВФ 08835. Изд. 3012. Заказ 510. Тираж 700  
Сдано в производство 11/VII 1973 г.,  
подписано к печати 3/VII 1973 г., печ. л. 37,88,  
изд. 24,25 л., бумага № 1, 60×90<sup>1/16</sup>. Цена 2 р. 66 к.

---

Типография Издательства АН Армянской ССР, г. Эчмиадзин

9(47.92)  
П-26